叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 怪诞故事(uncanny Tales) 000001

2. 怪诞故事(uncanny Tales) 000002

3. 怪诞故事(uncanny Tales) 000003

4. 怪诞故事(uncanny Tales) 000004

5. 怪诞故事(uncanny Tales) 000005

6. 怪诞故事(uncanny Tales) 000006

7. 怪诞故事(uncanny Tales) 000007

8. 怪诞故事(uncanny Tales) 000008

9. 怪诞故事(uncanny Tales) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

怪诞故事(Uncanny Tales)
第1/9页

[ʌn'kæni] [teɪlz; 'teɪˌliz]
Uncanny **Tales**
不可思议 故事

怪诞故事

[baɪ]['mɪsɪz] ['moʊlzˌwɝːθ]
By **Mrs** **Molesworth**
经过 太太 莫尔斯沃思

莫尔斯沃思夫人

['lʌndən] : ['hʌtʃɪnsən] & [ˌsiː 'oʊ]
London **:** **Hutchinson** **&** **Co**
伦敦 : 哈钦森 & 合作

伦敦：哈钦森公司

['pætə'nɑːstər] [roʊ]
Paternoster **Row**
帕特诺斯特 排

帕特诺斯特街

[tuː; tə]
TO
到

到

[æn; ən] ['ʌðərwaɪz] [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] " [kə,læbərə't\\:(r)]
AN **OTHERWISE** **UNACKNOWLEDGED** **"** **COLLABORATEUR**
一个 否则 未被承认 " 合作者

一位未被承认的“合作者”

" [ɪn] [ðiːz] ['stɔːriz] ,
" **IN** **THESE** **STORIES** **,**
" 在 这些 故事 ,

“在这些故事中，

[dʒeɪ] . [siː] . [piː] .
J **.** **C** **.** **P** **.**
J . C . P .

JCP

- ['sʌmnə] [pleɪs] , [es] . ['dʌbljuː] . ,
19 **Sumner** **Place** **,** **S** **.** **W** **.** **,**
- 萨姆纳 地方 , S . W . ,

西南区萨姆纳广场19号

[ɑːk'toʊbər] , - .
October **,** **1896** **.**
十月 , - .

1896年10月。

['kɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
THE SHADOW IN THE MOONLIGHT .
这 阴影 在 这 月光 .

月光下的影子。

" [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɔːf] . "
" THE MAN WITH THE COUGH . "
" 这 男人 和 这 咳嗽 . "

“咳嗽的男人。”

" [hæf] - [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [staɪlz] .
" HALF - WAY BETWEEN THE STILES .
" 一半 - 方式 之间 这 栅栏 .

“在两道栅栏中间。”

" [æt; ət] [ðə; ði] [dɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .
" AT THE DIP OF THE ROAD .
" 在 这 蘸 的 这 路 .

“在道路的低洼处。

" — — [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [pleɪs] .
" — — WILL NOT TAKE PLACE .
" — — 将要 不是 拿 地方 .

“——不会发生。

" [ðə; ði] [klɑːk] [ðæt] [strʌk] [ˌθɜːr'tiːn] .
" THE CLOCK THAT STRUCK THIRTEEN .
" 这 钟 那 击 十三 .

“敲响十三下钟声的钟声。”

[ʌn'kæni] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
UNCANNY TALES .
不可思议 故事 .

怪诞故事。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
THE SHADOW IN THE MOONLIGHT .
这 阴影 在 这 月光 .

月光下的影子。

[pɑːrt] [aɪ] .
PART I .
部分 我 .

第一部分。

[wiː; wi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['fɪnstɝ] [ˌes 'tiː] . - ['biːɪŋ] ['hɔːntɪd] .
We never thought of Finster St . Mabyn's being haunted .
我们 绝不 想法 的 芬斯特 英石 . - 存在 闹鬼的 .

我们从未想过芬斯特圣马宾教堂会闹鬼。

[wiː; wi] ['riːəli] ['nevər] [dɪd] .
We really never did .
我们 真的 绝不 做过 .

我们真的从来没有这样做过。

[ðɪs] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [truː] .
This may seem strange , but it is absolutely true .
这 可能 似乎 奇怪的 , 但 它 是 绝对地 真的 .

这听起来可能很奇怪，但却是千真万确的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [pleɪs] [ɪn] ['meni] [weɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	such	an	extremely	interesting	and	curious	place	in	many	ways	that	it
它	曾是	这样的	一个	极其	有趣的	和	好奇的	地方	在	许多	方式	那	它

[rɪ'kwaɪərd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'streɪniəs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ɪts] [ət'rækʃnz] .

required	nothing	extraneous	to	add	to	its	attractions	.
必需的	没有什么	无关的	到	添加	到	它是	景点	.

从很多方面来看，它本身就是一个极其有趣和奇特的地方，无需添加任何额外的元素来增加其吸引力。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

Perhaps	this	was	the	reason	.
也许	这	曾是	这	原因	.

或许这就是原因。

[naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ['biːɪŋ] " ['veri] [oʊld] ,

Now	-	a	-	days	,	immediately	that	you	hear	of	a	house	being	"	very	old	,
现在	-	一个	-	天	,	立即地	那	你	听到	的	一个	房子	存在	"	非常	老的	,

如今，只要一听到某栋房子“非常老旧”，

" [ðə; ði][nekst][rɪ'mɑːrk][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] " [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][ɪz] " — [ɔːr] " [ɪz][nɑːt] " — [ðæt] [dɪ'pendz]

"	the	next	remark	is	sure	to	be	"	I	hope	it	is	"	—	or	"	is	not	"	—	that	depends
"	这	下一个	评论	是	当然	到	是	"	我	希望	它	是	"	—	或者	"	是	不是	"	—	那	取决于

[ɑːn][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] — " ['hɔːntɪd] " .

on	the	taste	of	the	speaker	—	"	haunted	"	.
在	这	品尝	的	这	扬声器	—	"	闹鬼的	"	.

接下来的评论肯定会是“我希望它是”——或者“不是”——这取决于说话者的喜好——“闹鬼”。

[bʌt; bət] ['fɪnstɚ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['veri] [oʊld] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːdɪst]

But	Finster	was	more	than	very	old	;	it	was	ancient	and	,	in	a	modest
但	芬斯特	曾是	更多的	比	非常	老的	;	它	曾是	古老的	和	,	在	一个	谦虚的

[weɪ] , [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] .

way	,	historical	.
方式	,	历史	.

但芬斯特不仅仅是非常古老；它历史悠久，而且在某种程度上，具有历史意义。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ʌp] [taɪm] [baɪ][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] , [haʊ'evər] ,

I	will	not	take	up	time	by	relating	its	history	,	however	,
我	将要	不是	拿	向上	时间	经过	相关	它是	历史	,	然而	,

我不会花费时间讲述它的历史，但是……

[ɔːr][baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [maɪ] ['riːdɚz] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɔniklz] [ɪn] [wɪtʃ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

or	by	referring	my	readers	to	the	chronicles	in	which	mention	of	it	may	be
或者	经过	指	我的	读者	到	这	编年史	在	哪个	提到	的	它	可能	是

[faʊnd] .

found	.
成立	.

或者让读者查阅相关史料，其中可能提到此事。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

Nor	shall	I	yield	to	the	temptation	of	describing	the	room	in	which	a	certain
也不	将	我	屈服	到	这	诱惑	的	描述	这	房间	在	哪个	一个	肯定

['rɔɪəlti] [spent] [wʌn] [naɪt] ,

royalty	spent	one	night	,
皇室	花费	一	夜晚	,

我也不会屈服于诱惑，去描述某位皇室成员过夜的房间。

[ɪf] [nɑːt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [naɪts] , [fɔːr] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] , [ɔːr][ðə; ði] ['taʊər] , [naʊ] [ɪn]['ruːɪnz] ,

if	not	two	or	three	nights	,	four	centuries	ago	,	or	the	tower	,	now	in	ruins	,
如果	不是	二	或者	三	夜晚	,	四	几个世纪	前	,	或者	这	塔	,	现在	在	废墟	,

如果不是两三个晚上，那就是四百年前，或者那座如今已成废墟的塔楼，

[wer] [æn; ən]['iːv(ə)n] [mɔːr] [rɪ'naʊnd] ['pɜːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] .

where	an	even	more	renowned	personage	was	imprisoned	for	several	months	.
在哪里	一个	甚至	更多的	著名	人士	曾是	被监禁	为了	一些	几个月	.

其中一位更有名望的人物被监禁了几个月。

[ɔːl] [ðiːz] [fækts] — [ɔːr]['ledʒəndz] — [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] .

All	these	facts	—	or	legends	—	have	nothing	to	do	with	what	I	have	to	tell	.
全部	这些	事实	—	或者	传说	—	有	没有什么	到	做	和	什么	我	有	到	告诉	.

所有这些事实——或者说传说——都与我要讲述的内容无关。

[nɔːr] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [hæz; həz] ['fɪnstɚ] [ɪt'self] , [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['proʊlɔːg] [tuː; tə][maɪ]

Nor	,	strictly	speaking	,	has	Finster	itself	,	except	as	a	sort	of	prologue	to	my
也不	,	严格	请讲	,	有	芬斯特	本身	,	除了	作为	一个	种类	的	序幕	到	我的

['nærətɪv] .

narrative	.
叙述	.

严格来说，芬斯特本身也并非如此，只不过是我的叙述的一个序言而已。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [θruː] [frendz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kaʊnti] , [ðoʊ] [sʌm; səm]

We	heard	of	the	house	through	friends	living	in	the	same	county	,	though	some
我们	听到	的	这	房子	通过	朋友们	活的	在	这	相同的	县	,	尽管	一些

['dɪstəns] ['fɑːrðər] ['ɪnlənd] .

distance	farther	inland	.
距离	更远	内陆	.

我们是从住在同一个县的朋友那里听说这栋房子的，虽然他们住在更内陆的地方。

[ðeɪ] — ['mɪstər] . [ænd; ənd] [mɪs] [maɪlz] ,

They	—	Mr	.	and	Miss	Miles	,
他们	—	先生	.	和	错过	迈尔斯	,

他们——迈尔斯先生和迈尔斯小姐，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [neɪm] [æt; ət][wʌns] — [nuː] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn]

it	is	convenient	to	give	their	name	at	once	—	knew	that	we	had	been
它	是	方便的	到	给	他们的	姓名	在	一次	—	知道	那	我们	有	到过

['ɔːrdərd] [tuː; tə] [liːv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hoʊm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] ,

ordered	to	leave	our	own	home	for	some	months	,
订购	到	离开	我们的	自己的	家	为了	一些	几个月	,

最好立刻说出他们的名字——他们知道我们已被命令离开自己的家几个月，

[tuː; tə][get]['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['traɪɪŋ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪnflu'enzə] ,

to	get	over	the	effects	of	a	very	trying	visitation	of	influenza	,
到	得到	超过	这	效果	的	一个	非常	尝试	探视	的	流感	,

为了克服流感带来的严重影响，

[ænd; ənd] [ðæt] [siː] - [er] [wʌz; wəz] ['speʃəli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

and	that	sea	-	air	was	specially	desirable	.
和	那	海	-	空气	曾是	特别	理想	.

而且，海风尤其令人向往。

[wiː; wi] ['grʌmbld] [æt; ət] [ðɪs] .

We	grumbled	at	this	.
我们	咕哝	在	这	.

我们对此颇有微词。

['siːsaɪd] ['pleɪsɪz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][soʊ] [dʌl] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] .

Seaside	places	are	often	so	dull	and	commonplace	.
海滨	地方	是	经常	所以	乏味的	和	平凡	.

海边的地方往往很单调乏味。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['fɪnstɚ] [wiː; wi] ['grʌmbld] [noʊ][lɔːŋgər] .

But	when	we	heard	of	Finster	we	grumbled	no	longer	.
但	什么时候	我们	听到	的	芬斯特	我们	咕哝	不	更长	.

但当我们听到芬斯特的消息后，我们就不再抱怨了。

" [dʌl] " [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ˌaɪ'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , [bʌt; bət] [ə'ʃʊrədli] [nɑ:t] " ['kɑ:mənpleɪs] " .

" **Dull** " **in** **a** **sense** **it** **might** **be** **,** **but** **assuredly** **not** " **commonplace** " **.**

" 乏味的 " 在 一个 感觉 它 可能 是 , 但 当然 不是 " 平凡 " .

从某种意义上说，它可能“乏味”，但肯定不是“平庸”。

['dʒænit] [maɪlzɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] ['klevər] [æt; ət]

Janet **Miles's** **description** **of** **it** **,** **though** **she** **was** **not** **particularly** **clever** **at**

珍妮特 迈尔斯 描述 的 它 , 尽管 她 曾是 不是 特别 聪明的 在

[dɪ'skrɪpʃn] ,

description **,**

描述 ,

珍妮特·迈尔斯对它的描述，虽然她的描述并不特别巧妙，

[ri:d] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] , [ɔ:r][wʌn][ʌv; əv] ['lɔ:ŋˌfɛloʊz] ['poʊəmz] .

read **like** **a** **fairy** **tale** **,** **or** **one** **of** **Longfellow's** **poems** **.**

读 喜欢 一个 仙女 故事 , 或者 一 的 朗费罗的 诗歌 .

读起来像童话故事，或者朗费罗的诗歌。

" [ə; eɪ]['kæs(ə)l][baɪ][ðə; ði] [si:] — [haʊ] ['pɜ:rfɪkt] !

" **A** **castle** **by** **the** **sea** **—** **how** **perfect** **!**

" 一个 城堡 经过 这 海 — 如何 完美的 !

“海边的城堡——多么完美啊！”

" [wi:; wi][ɔ:l] [ɪk'skleɪmd] .

" **we** **all** **exclaimed** **.**

" 我们 全部 惊呼 .

我们齐声惊呼。

" [du:] , [oʊ] , [du:] [fɪks] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , ['mʌðər] !

" **Do** **,** **oh** **,** **do** **fix** **for** **it** **,** **mother** **!**

" 做 , 哦 , 做 使固定 为了 它 , 母亲 !

“妈妈，快快把它修好！”

" [ðə; ði] [əb'dʒɛkʃənz] [wɜ:r; wər] ['kwɪkli] ['oʊvər] - [ru:ld] .

" **The** **objections** **were** **quickly** **over** **-** **ruled** **.**

" 这 反对意见 是 迅速地 超过 - 裁决 .

“这些反对意见很快就被驳回了。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] ['aɪsəleɪtɪd] , [sed] [mɪs] [maɪlz] , ['stændɪŋ] , [æz; əz][wʌz; wəz][nɑ:t] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]

It **was** **rather** **isolated** **,** **said** **Miss** **Miles** **,** **standing** **,** **as** **was** **not** **difficult** **to**

它 曾是 相当 孤立 , 说 错过 迈尔斯 , 常设 , 作为 曾是 不是 难的 到

[treɪs] [ɪn][ɪts] [neɪm] ,

trace **in** **its** **name** **,**

痕迹 在 它是 姓名 ,

“它相当偏僻，”迈尔斯小姐站起身来说，“从它的名字就不难看出这一点。”

[ɑ:n][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][lænd] — [ə; eɪ]['kɔ:rnər] ['ræðər] — [wɪð; wɪθ] [si:] [ɑ:n] [tu:] [saɪdz] .

on **a** **point** **of** **land** **—** **a** **corner** **rather** **—** **with** **sea** **on** **two** **sides** **.**

在 一个 观点 的 土地 — 一个 角落 相当 — 和 海 在 二 侧面 .

位于一块岬角上——更确切地说，是一个角落——两面环海。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [lɪvd] [ɪn] , [seɪv] [spæz'mɑ:dɪkli] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ,

It **had** **not** **been** **lived** **in** **,** **save** **spasmodically** **,** **for** **some** **years** **,**

它 有 不是 到过 居住地 在 , 节省 间歇性地 , 为了 一些 年 ,

除了偶尔有人居住外，这栋房子已经多年无人居住了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [leɪt] ['oʊnər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hæpi] , [ɔ:r] [ʌn'hæpi] ['pi:p(ə)l] ,

for **the** **late** **owner** **was** **one** **of** **those** **happy** **,** **or** **unhappy** **people** **,**

为了 这 晚的 所有者 曾是 一 的 那些 快乐的 , 或者 不开心 人们 ,

因为已故的主人是那种快乐（或不快乐）的人之一。

[huː] [hæv; həv] [mɔːr] ['haʊzɪz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən][juːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ]

who	have	more	houses	than	they	can	use	,	and	the	present	one	was	a
WHO	有	更多的	房屋	比	他们	能	使用	,	和	这	展示	一	曾是	一个

['maɪnər] .

minor	.
次要的	.

有些人拥有的房产超过了他们实际需要的面积，而现在的这个人还是个未成年人。

[ɪ'ventʃuəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'hɔːld] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'dɪʃənz] [ænd; ənd][ˌɔːltə'reiʃəns]

Eventually	it	was	to	be	overhauled	and	some	additions	and	alterations
最终	它	曾是	到	是	大修	和	一些	新增内容	和	变化

[meɪd] ,

made	,
制成	,

最终它被彻底翻修，并进行了一些增建和改建。

[bʌt; bət][ðə; ði] [trʌs'tiːz] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [rent][fɔːr; fər][sʌm; səm]

but	the	trustees	would	be	glad	to	let	it	at	a	moderate	rent	for	some
但	这	受托人	会	是	高兴的	到	让	它	在	一个	缓和	租	为了	一些

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

但受托人乐意以适中的租金将其出租几个月。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][sʌm; səm]['eɪdʒənts] - [hændz] [wen] ['mɪstər] . [maɪlz]

and	had	intended	putting	it	into	some	agents	'	hands	when	Mr	.	Miles
和	有	故意的	推杆	它	进入	一些	代理人	-	双手	什么时候	先生	.	迈尔斯

['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

happened	to	meet	one	of	them	,
发生	到	见面	一	的	他们	,

迈尔斯先生原本打算将信交给一些特工，结果碰巧遇到了其中一位。

[huː] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

who	mentioned	it	to	him	.
WHO	提及	它	到	他	.

谁跟他提起的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['helθi] .

There	was	nothing	against	it	;	it	was	absolutely	healthy	.
那里	曾是	没有什么	反对	它	;	它	曾是	绝对地	健康	.

这没有任何问题；它绝对有益健康。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] ['ʃæbi] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː] [mʌtʃ]

But	the	furniture	was	old	and	shabby	,	and	there	was	none	too	much
但	这	家具	曾是	老的	和	破旧	,	和	那里	曾是	没有任何	也	很多

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

但是家具又旧又破，而且数量也不够。

[ɪf] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['vɪzɪtər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'kwaɪər][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

If	we	wanted	to	have	visitors	we	should	certainly	require	to	add	to	it
如果	我们	通缉	到	有	访客	我们	应该	当然	要求	到	添加	到	它

.

:
.

如果我们想吸引访客，当然应该增加一些设施。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [dʌn] , ['aʊər; ɑːr] [ɪn'fɔːrmənt] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] .

This	,	however	,	could	easily	be	done	,	our	informant	went	on	to	say	.
这	,	然而	,	可以	容易地	是	完毕	,	我们的	线人	去	在	到	说	.

然而，我们的线人接着说，这很容易做到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [gʊd] [ʌp'hoʊlstərər] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] ['diːlər] [æt; ət] - , [ðə; ði]

There	was	a	very	good	upholsterer	and	furniture	dealer	at	Raxtrew	,	the
那里	曾是	一个	非常	好的	室内装潢师	和	家具	经销商	在	-	,	这

['nɪrəst] [taʊn] ,

nearest	town	,
最近的	镇	,

最近的小镇拉克斯特鲁有一位非常优秀的室内装潢师和家具商。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['haɪərɪŋ][aʊt] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz][æt; ət][ðə; ði][fɔːrt] .

who	was	in	the	habit	of	hiring	out	things	to	the	officers	at	the	fort	.
WHO	曾是	在	这	习惯	的	招聘	出去	事物	到	这	警官	在	这	堡	.

他有把东西租借给堡垒里的军官们的习惯。

" [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	Indeed	,	"	she	added	,
"	的确	,	"	她	额外	,

“的确如此，”她补充道。

" [wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [pɪk] [ʌp] ['tʃɑːrmɪŋ] [oʊld] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][nekst][tuː; tə]

"	we	often	pick	up	charming	old	pieces	of	furniture	from	him	for	next	to
"	我们	经常	挑选	向上	迷人	老的	件	的	家具	从	他	为了	下一个	到

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

“我们经常以极低的价格从他那里淘到一些迷人的旧家具，

[soʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd][bəuθ]['haɪər][ænd; ənd] [bai] .

so	you	could	both	hire	and	buy	.
所以	你	可以	两个都	聘请	和	买	.

所以你们既可以租也可以买。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	Of	course	,
"	的	课程	,

“当然，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['vɪzɪtər] — [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [haʊs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs]

we	should	have	visitors	—	and	our	own	house	would	not	be	the	worse
我们	应该	有	访客	—	和	我们的	自己的	房子	会	不是	是	这	更糟

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ə'dɪʃən(ə)l] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

for	some	additional	chairs	and	tables	here	and	there	,
为了	一些	额外的	椅子	和	表格	这里	和	那里	,

我们应该会接待客人——而我们自己的房子里如果能多添置一些桌椅，也不会显得逊色。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['eksələnt] [mɔn'strɔsɪtiːz] [fɪl] [ænd; ənd]['nuːdʒənt][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]

in	place	of	some	excellent	monstrosities	Phil	and	Nugent	and	I	had
在	地方	的	一些	出色的	怪物	菲尔	和	努金特	和	我	有

[pə'sweidid] ['mʌðər] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] .

persuaded	mother	to	get	rid	of	.
被说服	母亲	到	得到	摆脱	的	.

菲尔、努金特和我劝说母亲扔掉一些极其糟糕的东西，而这些东西就取而代之。

" [ɪf] [aɪ][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][spaɪ][ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ]['fɑːðər] , " [aɪ] [sed] ,

"	If	I	go	down	to	spy	the	land	with	father	,	"	I	said	,
"	如果	我	去	向下	到	间谍	这	土地	和	父亲	,	"	我	说	,

“如果我和父亲一起下去侦察那片土地，”我说，

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ['diːlɚz] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [ə'baʊt]

"	I	shall	certainly	go	to	the	furniture	dealer's	and	have	a	good	look	about
"	我	将	当然	去	到	这	家具	经销商	和	有	一个	好的	看	关于

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“我一定要去家具店好好看看。”

" [aɪ][dɪd][goʊ][wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] .

"	I	did	go	with	father	.
"	我	做过	去	和	父亲	.

“我的确和父亲一起去了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] .

I	was	nineteen	—	it	is	four	years	ago	—	and	a	capable	sort	of	girl	.
我	曾是	十九	—	它	是	四	年	前	—	和	一个	有能力的	种类	的	女孩	.

我当时十九岁——那是四年前的事了——是个能干的女孩。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪl] ,

Then	I	was	the	only	one	who	had	not	been	ill	,
然后	我	曾是	这	仅有的	一	WHO	有	不是	到过	患病的	,

当时只有我没生病。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːmi] — [pʊr] ['lɪt(ə)l]

and	mother	had	been	the	worst	of	all	,	mother	and	Dormy	—	poor	little
和	母亲	有	到过	这	最差	的	全部	,	母亲	和	宿舍	—	贫穷的	小的

[tʃæp] — [fɔːr; fər][hiː; hi] ['nɪrli] [daɪd] .

chap	—	for	he	nearly	died	.
小伙子	—	为了	他	几乎	死亡	.

母亲的情况最糟糕，母亲和多米——可怜的小家伙——因为他差点就死了。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [fɔːr] [bɔɪz] [ænd; ənd] [tuː] ['gɝːlz] .

He	is	the	youngest	of	us	—	we	are	four	boys	and	two	girls	.
他	是	这	最小的	的	我们	—	我们	是	四	男孩们	和	二	女孩们	.

他是我们当中最小的——我们家有四个男孩和两个女孩。

['səufi] [wʌz; wəz] [ðen] [ˌfɪf'tiːn] .

Sophy	was	then	fifteen	.
索菲	曾是	然后	十五	.

索菲当时十五岁。

[maɪ] [oʊn] [neɪm] [ɪz]['liːlə,'lailə] .

My	own	name	is	Leila	.
我的	自己的	姓名	是	莱拉	.

我的名字叫莱拉。

[ɪf] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ['fɪnstɝ] [ˌes 'tiː] . - [meɪd]

If	I	attempted	to	give	any	idea	of	the	impression	Finster	St	.	Mabyn's	made
如果	我	尝试过	到	给	任何	主意	的	这	印象	芬斯特	英石	.	-	制成

[ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

upon	us	,
之上	我们	,

如果我试图表达芬斯特圣马宾学校给我们留下的印象，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ɑːn][fɔːr; fər] ['aʊərz] .

I	should	go	on	for	hours	.
我	应该	去	在	为了	小时	.

我可以一直讲下去几个小时。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [breθ] [ə'weɪ] .

It	simply	took	our	breath	away	.
它	简单地	采取	我们的	气息	离开	.

它美得令人窒息。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [felt] [laɪk] ['goʊɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] ['sentʃəriz] ['mɪrli] [tuː; tə] ['entər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz]

It	really	felt	like	going	back	a	few	centuries	merely	to	enter	within	the	walls
它	真的	毛毡	喜欢	去	后退	一个	很少	几个世纪	仅仅	到	进入	之内	这	墙壁

[ænd; ənd] [geɪz] [raʊnd] [juː; jʊ] .

and	gaze	round	you	.
和	目光	圆形的	你	.

走进这座建筑，环顾四周，真的感觉像是穿越回了几个世纪以前。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['eni] [əd'væntɪdʒ] ,

And	yet	we	did	not	see	it	to	any	advantage	,
和	然而	我们	做过	不是	看	它	到	任何	优势	,

然而，我们却并未从中看到任何优势。

[soʊ] [æt; ət] [liːst] [sed] [ðə; ði] [tuː] [maɪlzɪz] [huː] [wɜːr; wər] ['aʊər; ɑːr] [gaɪdz] .

so	at	least	said	the	two	Miles's	who	were	our	guides	.
所以	在	至少	说	这	二	迈尔斯	WHO	是	我们的	指南	.

至少我们的两位向导迈尔斯是这么说的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gluːmi] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [reɪn] [nɑːt] [fɑːr] [ɔːf] , ['ɜːrli] [ɪn] ['eɪprəl] .

It	was	a	gloomy	day	,	with	the	feeling	of	rain	not	far	off	,	early	in	April	.
它	曾是	一个	阴沉	天	,	和	这	感觉	的	雨	不是	远的	离开	,	早期的	在	四月	.

四月初，天气阴沉，感觉随时都会下雨。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ'vembər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [koʊld] .

It	might	have	been	November	,	though	it	was	not	cold	.
它	可能	有	到过	十一月	,	尽管	它	曾是	不是	寒冷的	.

虽然当时可能是十一月，但天气并不冷。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] ['skersli] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɑːn] [ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] , " [sed] ['dʒænit] , ['iːgər] ,

"	You	can	scarcely	imagine	what	it	is	on	a	bright	day	,	"	said	Janet	,	eager	,
"	你	能	几乎	想象	什么	它	是	在	一个	明亮的	天	,	"	说	珍妮特	,	渴望的	,

“你简直无法想象晴天时那里是什么样子，”珍妮特急切地说。

[æz; əz] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['truːvail] .

as	people	always	are	in	such	circumstances	,	to	show	off	her	trouvaille	.
作为	人们	总是	是	在	这样的	情况	,	到	展示	离开	她	发现	.

在这种情况下，人们总是会炫耀自己的才华。

" [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːr; ər] [soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] . "

"	The	lights	and	shadows	are	so	exquisite	.	"
"	这	灯	和	阴影	是	所以	精美的	.	"

“光影效果太美了。”

" [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [aɪ] [sed] .

"	I	love	it	as	it	is	,	"	I	said	.
"	我	爱	它	作为	它	是	,	"	我	说	.

“我就喜欢它现在的样子，”我说。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːrst] [ɑːn] [ə; eɪ] [greɪ] [deɪ] .

"	I	don't	think	I	shall	ever	regret	having	seen	it	first	on	a	grey	day	.
"	我	不	思考	我	将	曾经	后悔	拥有	已见	它	第一的	在	一个	灰色的	天	.

“我想我永远不会后悔在阴天第一次看到它。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] ['pɜːrfɪkt] .

It	is	just	perfect	.
它	是	只是	完美的	.

简直完美。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [æt; ət][maɪ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][dɪd][hɜːr; hər]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt]
" She was pleased at my admiration , and did her utmost to facilitate
" 她 曾是 高兴 在 我的 钦佩 , 和 做过 她 极致 到 促进
['mætərz] .
matters .
事情 .

“她对我的钦佩之情感到高兴，并尽力促成此事。”

['fɑːðər] [wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] , [tuː] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,
Father was taken with the place , too , I could see ,
父亲 曾是 已采取 和 这 地方 , 也 , 我 可以 看 ,

我看得出来，父亲也很喜欢这个地方。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hʌmd] [ænd; ənd] [hɔː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bernəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
but he hummed and hawed a good deal about the bareness of the
但 他 哼唱 和 犹豫不决 一个 好的 交易 关于 这 裸露 的 这
[ruːmz; rʊmz] — [ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] [ɪ'speʃəli] .
rooms — the bedrooms especially .
房间 — 这 卧室 尤其 .

但他对房间的简陋——尤其是卧室的简陋——却一直抱怨个不停。

[soʊ]['dʒænit][ænd; ənd][aɪ] [went] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [weɪ] ,
So Janet and I went into it at once in a business - like way ,
所以 珍妮特 和 我 去 进入 它 在 一次 在 一个 商业 - 喜欢 方式 ,

于是，珍妮特和我立刻以公事公办的方式投入其中。

['meɪkɪŋ] [lɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktʃuəli] ['nesəseri] [ə'dɪʃənz] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [pruːv] ['veri] ['fɔːrmɪdəb(ə)l]
making lists of the actually necessary additions , which did not prove very formidable
制作 列表 的 这 实际上 必要的 新增内容 , 哪个 做过 不是 证明 非常 强大
['æftər][ɔːl] .
after all .
后 全部 .

列出实际需要添加的物品清单，结果发现这些物品其实并没有想象中那么难找。

" ['hʌntər] [wɪl] ['mænɪdʒ] [ɔːl] [ðæt] ['iːzəli] , " [sed] [mɪs] [maɪlz] ,
" Hunter will manage all that easily , " said Miss Miles ,
" 猎人 将要 管理 全部 那 容易地 , " 说 错过 迈尔斯 ,

“亨特肯定能轻松搞定这一切，”迈尔斯小姐说。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['fɑːðər] [geɪv] [ɪn] — [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][duː][soʊ][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
upon which father gave in — I believe he had meant to do so all the time .
之上 哪个 父亲 给予 在 — 我 相信 他 有 意思是 到 做 所以 全部 这 时间 .

于是父亲妥协了——我相信他一直都打算这么做。

[ðə; ði] [rent] [wʌz; wəz] ['riːəli] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrnɪtʃər] - ['haɪər][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'fɔːd] , [aɪ]
The rent was really so low that a little furniture - hire could be afforded , I
这 租 曾是 真的 所以 低的 那 一个 小的 家具 - 聘请 可以 是 提供 , 我
[sə'dʒestɪd] .
suggested .
建议 .

我建议说，房租真的很低，租一些家具也负担得起。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [ə'griːd] .
And father agreed .
和 父亲 同意 .

父亲同意了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] [loʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [pə'zesɪŋ] [soʊ] ['meni] [æd'væntɪdʒɪz] .
" It is extremely low , " he said , " for a place possessing so many advantages .
" 它 是 极其 低的 , " 他 说 , " 为了 一个 地方 拥有 所以 许多 优势 .

“对于一个拥有如此多优势的地方来说，这个价格低得非常离谱，”他说。

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv][ˌju: 'es][tu:; tə] [sə'dʒest] " [sə'spɪʃəsli] [loʊ]

"	But	even	then	it	did	not	occur	to	any	of	us	to	suggest	"	suspiciously	low
"	但	甚至	然后	它	做过	不是	发生	到	任何	的	我们	到	建议	"	可疑地	低的

" .

" .
" .

但即便如此，我们当中也没有人想到要提出“低得可疑”的说法。

[wi:; wi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [maɪlzɪz] [ˌgærən'ti:] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

We	had	the	Miles's	guarantee	for	it	all	,	to	begin	with	.
我们	有	这	迈尔斯	保证	为了	它	全部	,	到	开始	和	.

首先，我们有迈尔斯的担保。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] .

Had	there	been	any	objection	they	must	have	known	it	.
有	那里	到过	任何	异议	他们	必须	有	已知	它	.

如果有任何反对意见，他们肯定知道。

[wi:; wi] [spent] [ðə; ðɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɜ:rnɪtʃər]

We	spent	the	night	with	them	and	the	next	morning	at	the	furniture
我们	花费	这	夜晚	和	他们	和	这	下一个	早晨	在	这	家具

['di:lɚz] .

dealer's	.
经销商	.

我们在他们家过夜，第二天早上又去了家具商那里。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] , [ə'blaɪdʒɪŋ]['lɪt(ə)l][mæn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]

He	was	a	quick	,	obliging	little	man	,	and	took	in	the	situation	at	a
他	曾是	一个	快的	,	乐于助人	小的	男人	,	和	采取	在	这	情况	在	一个

[glæns] .

glance	.
瞥一眼	.

他是个反应敏捷、乐于助人的小个子男人，一眼就看穿了形势。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][tɜ:rmz][wɜ:r; wər][soʊ] ['mɑ:dərət] [ðæt] ['fɑ:ðər] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['eɪmiəbli] :

And	his	terms	were	so	moderate	that	father	said	to	me	amiably	:
和	他的	条款	是	所以	缓和	那	父亲	说	到	我	友好地	:

他的条件非常温和，以至于父亲和蔼地对我说：

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [kweɪnt] [ɑ:dz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [hɪr] , ['li:lə,'lailə] .

"	There	are	some	quaint	odds	and	ends	here	,	Leila	.
"	那里	是	一些	古雅	赔率	和	结束	这里	,	莱拉	.

“莱拉，这里有一些古朴的小玩意儿。”

[ju:; jʊ] [maɪt] [tʃu:z] [ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] , [tu:; tə][ju:z][æt; ət] ['fɪnstɚ] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [pleɪs] ,

You	might	choose	a	few	things	,	to	use	at	Finster	in	the	first	place	,
你	可能	选择	一个	很少	事物	,	到	使用	在	芬斯特	在	这	第一的	地方	,

首先，你可能会选择一些东西在芬斯特使用。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [teɪk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .

and	then	to	take	home	with	us	.
和	然后	到	拿	家	和	我们	.

然后带回家。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [tu:] ['redi] [tu:; tə]['prɑ:fɪt][baɪ][ðə; ðɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

"	I	was	only	too	ready	to	profit	by	the	permission	,
"	我	曾是	仅有的	也	准备好	到	利润	经过	这	允许	,

我非常乐意利用这种许可来获利。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['dʒænəts, 'dʒænɪts][help][ə; eɪ][fjuː] ['tʃɑːrmɪŋli] [kweɪnt] [tʃerz] [ænd; ənd][teiblz] , [ə; eɪ]

and	with	Janet's	help	a	few	charmingly	quaint	chairs	and	tables	,	a
和	和	珍妮特的	帮助	一个	很少	迷人地	古雅	椅子	和	表格	,	一个

[θriː] - ['kɔːrnərd] [wɔːl]['kæbɪnət] ,

three	-	cornered	wall	cabinet	,
三	-	被逼到绝境	墙	内阁	,

在珍妮特的帮助下，我们添置了几把古色古香的椅子和桌子，以及一个三角壁柜。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['traɪfəlz][wɜːr; wər] [suːn] [pʊt] [ə'saɪd][fɔːr; fər][juː 'es] .

and	some	other	trifles	were	soon	put	aside	for	us	.
和	一些	其他	琐事	是	很快	放	旁边	为了	我们	.

很快，一些其他琐事也被安排给我们享用。

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['liːvɪŋ] , [wen] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [sʌm; səm] ['temptɪŋ] - ['lʊkɪŋ]

We	were	just	leaving	,	when	at	one	end	of	the	shop	some	tempting	-	looking
我们	是	只是	离开	,	什么时候	在	一	结尾	的	这	店铺	一些	诱人的	-	寻找

['dreɪpəriːz] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] .

draperies	caught	my	eye	.
窗帘	捕捉	我的	眼睛	.

我们正要离开时，商店一头的几幅看起来很诱人的窗帘吸引了我的目光。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] ?

"	What	are	these	?
"	什么	是	这些	?

这些是什么?

" [aɪ] [æskt] [ðə; ði] [ʌp'hoʊlstərər] .

"	I	asked	the	upholsterer	.
"	我	问	这	室内装潢师	.

我问了室内装潢师傅。

" ['kɜːtənz] !

"	Curtains	!
"	窗帘	!

“窗帘！”

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz]['riːəl][oʊld] ['tæpəstri] !

Why	,	this	is	real	old	tapestry	!
为什么	,	这	是	真实的	老的	挂毯	!

哇，这可是真正的古老挂毯啊!

" [ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ] ['hʌntər] [druː] [aʊt][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ɪn] ['kwestʃən] .

"	The	obliging	Hunter	drew	out	the	material	in	question	.
"	这	乐于助人	猎人	画	出去	这	材料	在	问题	.

“乐于助人的亨特拿出了相关材料。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪg'zæktli] ['kɜːtənz] , [mɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	They	are	not	exactly	curtains	,	miss	,	"	he	said	.
"	他们	是	不是	确切地	窗帘	,	错过	,	"	他	说	.

“小姐，它们并不完全是窗帘。”他说。

" [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [naɪs] .

"	I	thought	they	would	make	nice	portières	.
"	我	想法	他们	会	制作	好的	门房	.

“我觉得它们可以做成漂亮的门帘。”

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['tæpəstri] [ɪz][set]['ɪntuː] [klɔːθ] .

You	see	the	tapestry	is	set	into	cloth	.
你	看	这	挂毯	是	放	进入	布	.

你看，这幅挂毯是镶嵌在布料上的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [freɪl] [wen] [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

It	was	so	frail	when	I	got	it	that	it	was	the	only	thing	to	do	with
它	曾是	所以	脆弱	什么时候	我	得到	它	那	它	曾是	这	仅有的	事物	到	做	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我拿到它的时候它非常脆弱，我只能这样处理它了。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ɪn'dʒiːniəsli] .

"	He	had	managed	it	very	ingeniously	.
"	他	有	管理	它	非常	巧妙地	.

“他处理得非常巧妙。”

[tuː] ['pænlz] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] , [ʌv; əv][oʊld] ['tæpəstri] , ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn] [toʊn] ,

Two	panels	,	so	to	say	,	of	old	tapestry	,	very	charming	in	tone	,
二	面板	,	所以	到	说	,	的	老的	挂毯	,	非常	迷人	在	语气	,

两块，可以说是古老的挂毯，色调非常迷人。

[hæd; həd] [bɪn] [laɪnd] [ænd; ənd] [freɪmd] [wɪð; wɪθ] [dʌl] [griːn] [klɔːθ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [per]

had	been	lined	and	framed	with	dull	green	cloth	,	making	a	very	good	pair
有	到过	衬里	和	框	和	乏味的	绿色的	布	,	制作	一个	非常	好的	一对

[ʌv; əv] [ɪn'diːd] .

of	portières	indeed	.
的	门房	的确	.

门帘内衬和外框均采用暗绿色布料，做成了一对非常不错的门帘。

" [oʊ] , ['pɑːpə] !

"	Oh	,	papa	!
"	哦	,	爸爸	!

“哦，爸爸！

" [aɪ] [kraɪd] , " [duː] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] [ðiːz] .

"	I	cried	,	"	do	let	us	have	these	.
"	我	哭	,	"	做	让	我们	有	这些	.

我哭着说：“请让我们拥有这些吧。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['dræfti] [dɔːz] [æt; ət] ['fɪnstɚ] ,

There	are	sure	to	be	draughty	doors	at	Finster	,
那里	是	当然	到	是	通风的	门	在	芬斯特	,

芬斯特肯定会有一些漏风的门。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] ['pɜːrfɪkt] " " [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [saɪd] [dɔːz] [ɪn]

and	afterwards	they	would	make	perfect	"	portières	"	for	the	two	side	doors	in
和	然后	他们	会	制作	完美的	"	门房	"	为了	这	二	边	门	在

[ðə; ði] [hɔːl] [æt; ət] [hoʊm] .

the	hall	at	home	.
这	大厅	在	家	.

之后，它们将成为家中大厅两扇侧门的完美“门帘”。

" ['fɑːðər] [aɪd] [ðə; ði] ['tæpəstri] [ə'priːʃətɪvli] , [bʌt; bət][fɜːrst] ['pruːdntli] [in'kwaiəd] [ðə; ði] [praɪs] .

"	Father	eyed	the	tapestry	appreciatively	,	but	first	prudently	inquired	the	price	.
"	父亲	眼睛	这	挂毯	表示赞赏	,	但	第一的	谨慎地	询问	这	价格	.

父亲欣赏地打量着挂毯，但首先谨慎地询问了价格。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['haɪər] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['hʌntɚz] ['ʌðər] ['tʃɑːrdʒɪz] .

It	seemed	higher	in	proportion	than	Hunter's	other	charges	.
它	似乎	更高	在	部分	比	猎人的	其他	收费	.

似乎比亨特的其他指控比例更高。

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [hæf] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , " [ðə; ði] ['pænlz] [ɑːr; ər] ['riːəl] [æn'tiːk] [wɜːrk] ,

"	You	see	,	sir	,	"	he	said	half	apologetically	,	"	the	panels	are	real	antique	work	,
"	你	看	,	先生	,	"	他	说	一半	带着歉意地	,	"	这	面板	是	真实的	古董	工作	,

“您看，先生，”他半是歉意地说，“这些镶板是真正的古董作品。”

[ðoʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] . "

though	so	much	the	worse	for	wear	.	"
尽管	所以	很多	这	更糟	为了	穿	.	"

虽然看起来破败不堪。

" [wer] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [æskt] ['fɑːðər] .

"	Where	did	they	come	from	?	"	asked	father	.
"	在哪里	做过	他们	来	从	?	"	问	父亲	.

“他们是从哪里来的？”父亲问道。

['hʌntər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Hunter	hesitated	.
猎人	犹豫了一下	.

亨特犹豫了。

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	To	tell	you	the	truth	,	sir	,	"	he	replied	,
"	到	告诉	你	这	真相	,	先生	,	"	他	回复	,

“说实话，先生，”他回答说，

" [aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [nɑːt][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði]['pɑːrti] [ðæt] [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] .

"	I	was	asked	not	to	name	the	party	that	I	bought	it	from	.
"	我	曾是	问	不是	到	姓名	这	派对	那	我	买	它	从	.

“我被要求不要透露我从哪家公司购买的。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [er] - [luːmz] ,

It	seems	a	pity	to	part	with	heir	-	looms	,
它	似乎	一个	遗憾	到	部分	和	继承人	-	织布机	,

舍弃传家宝实在可惜。

[bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ['sʌmtaɪmz] — [aɪ] [bɔːt] ['sevrəl] [θɪŋz] [tə'geðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli]

but	—	it	happens	sometimes	—	I	bought	several	things	together	of	a	family
但	—	它	发生	有时	—	我	买	一些	事物	一起	的	一个	家庭

[kwaɪt] ['leɪtli] .

quite	lately	.
相当	最近	.

但是——这种情况偶尔会发生——我最近一次性买了好几件一家人的东西。

[ðə; ði] [hæv; həv]['oʊnli] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɜːrkruːmˌwɜːrkrʊm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

The	portières	have	only	come	out	of	the	workroom	this	morning	.
这	门房	有	仅有的	来	出去	的	这	工作室	这	早晨	.

门房们今天早上才从工作室出来。

[wiː; wi] ['hɜːrid] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][stɑːp][ðem; ðəm] ['freɪɪŋ] [mɔːr] — [juː; jʊ] [siː] [wer] [ðeɪ]

We	hurried	on	with	them	to	stop	them	fraying	more	—	you	see	where	they
我们	慌忙	在	和	他们	到	停止	他们	磨损	更多的	—	你	看	在哪里	他们

[wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] ,

were	before	,
是	前	,

我们赶紧把它们拿走，以免它们进一步磨损——你看它们之前在哪儿，

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

they	must	have	been	nailed	to	the	wall	.
他们	必须	有	到过	钉子	到	这	墙	.

它们一定是钉在墙上的。

" ['dʒænit] [maɪlz] , [huː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]

"	Janet	Miles	,	who	was	something	of	a	connoisseur	,	had	been	examining	the
"	珍妮特	迈尔斯	,	WHO	曾是	某物	的	一个	行家	,	有	到过	检查	这

['tæpəstri] .

tapestry	.
挂毯	.

“珍妮特·迈尔斯是一位鉴赏家，她一直在仔细观察这幅挂毯。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [wɜːrθ] [wʌt] [hiː; hi][æsks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	It	is	well	worth	what	he	asks	,	"	she	said	,	in	a	low	voice	.
"	它	是	出色地	值得	什么	他	问	,	"	她	说	,	在	一个	低的	嗓音	.

“他要的价钱很值，”她低声说道。

" [juː; jʊ][dəunt]['ɔːf(ə)n] [kʌm] [ə'krɔːs] [sʌtʃ] ['tæpəstri] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

"	You	don't	often	come	across	such	tapestry	in	England	.
"	你	不	经常	来	穿过	这样的	挂毯	在	英格兰	.

“在英国，你不常能看到这样的挂毯。”

" [soʊ][ðə; ði]['bɑːrgən][wʌz; wəz] [strʌk] , [ænd; ənd] ['hʌntər] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]

"	So	the	bargain	was	struck	,	and	Hunter	promised	to	see	all	that	we	had
"	所以	这	便宜货	曾是	击	,	和	猎人	承诺	到	看	全部	那	我们	有

['tʃoʊzn] ,

chosen	,
选定	,

于是双方达成协议，亨特承诺会去看我们选择的所有地方。

[bəuθ] ['pəːtʃəst] [ænd; ənd][haɪrd] , [dɪ'lɪvərd] [æt; ət] ['fɪnstɚ] [ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [prə'poʊzd]

both	purchased	and	hired	,	delivered	at	Finster	the	week	before	we	proposed
两个都	购买	和	雇用	,	发表	在	芬斯特	这	星期	前	我们	建议的

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

无论是购买的还是租赁的，都在我们计划前往芬斯特的前一周送达。

['nʌθɪŋ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][plænz] .

Nothing	interfered	with	our	plans	.
没有什么	干扰	和	我们的	计划	.

我们的计划没有受到任何干扰。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['tempəreri] [hoʊm] — [ɔːl]

By	the	end	of	the	month	we	found	ourselves	at	our	temporary	home	—	all
经过	这	结尾	的	这	月	我们	成立	我们自己	在	我们的	暂时的	家	—	全部

[ʌv; əv][juː 'es] [ɪk'sept] [næt] ,

of	us	except	Nat	,
的	我们	除了	纳特	,

到月底，我们所有人都到了临时住所——除了纳特。

['aʊər; ɑːr][θɜːrd] ['brʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] .

our	third	brother	,	who	was	at	school	.
我们的	第三	兄弟	,	WHO	曾是	在	学校	.

我们的三弟当时正在上学。

['dɔːrmər] , [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] , [stɪl] [dɪd]['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ] - ['gʌvərnəs] .

Dormer	,	the	small	boy	,	still	did	lessons	with	Sophy's	governess	.
天窗	,	这	小的	男生	,	仍然	做过	课程	和	-	家庭教师	.

小男孩多默仍然在索菲的家庭教师那里上课。

[ðə; ði] [tuː] ['oʊldər] " [bɔɪz] , " [æz; əz][wiː; wi] [kɔːld] [ðem; ðəm] , ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm]

The	two	older	"	boys	,	"	as	we	called	them	,	happened	to	be	at	home
这	二	老	"	男孩们	,	"	作为	我们	称为	他们	,	发生	到	是	在	家

[frʌm; frəm] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)nz] — [wʌn] ,

from	different	reasons	—	one	,
从	不同的	原因	—	一	,

我们都称那两个年纪稍大的“男孩”为“大男孩”，他们碰巧因为不同的原因待在家里——其中一个，

['nuːdʒənt] , [ɑːn] [liːv] [frʌm; frəm]['ɪndiə] ; [fɪl] ,

Nugent	,	on	leave	from	India	;	Phil	,
努金特	,	在	离开	从	印度	;	菲尔	,

Nugent，从印度休假；Phil，

[fɔːrst] [tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ][tɜːrm][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [θruː] [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɪlnəs] [wɪtʃ]

forced	to	miss	a	term	at	college	through	an	attack	of	the	same	illness	which
强制	到	错过	一个	学期	在	大学	通过	一个	攻击	的	这	相同的	疾病	哪个

[hæd; həd] ['triːtɪd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːmi] [soʊ]['bædli] .

had	treated	mother	and	Dormy	so	badly	.
有	治疗	母亲	和	宿舍	所以	糟糕	.

由于患上了与母亲和多米之前所患疾病相同的疾病，被迫休学一个学期。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [wel] [ə'gen] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ]

But	now	that	everybody	was	well	again	,	and	going	to	be	very	much
但	现在	那	大家	曾是	出色地	再次	,	和	去	到	是	非常	很多

['betər] ,

better	,
更好的	,

但现在大家都康复了，而且情况会越来越好，

[θæŋks] [tuː; tə] ['fɪnstɚ] [er] , [wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ði] [ɪl] [wɪnd] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['veri]

thanks	to	Finster	air	,	we	thought	the	ill	wind	had	brought	us	some	very
谢谢	到	芬斯特	空气	,	我们	想法	这	患病的	风	有	带来	我们	一些	非常

[dɪ'stɪŋkt] [gʊd] .

distinct	good	.
清楚的	好的	.

多亏了芬斯特的空气，我们认为这场厄运反而给我们带来了非常明显的好处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [hæf] [sʌtʃ] [fʌn] [hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli]['pɑːrti]

It	would	not	have	been	half	such	fun	had	we	not	been	a	large	family	party
它	会	不是	有	到过	一半	这样的	乐趣	有	我们	不是	到过	一个	大的	家庭	派对

[tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ,

to	start	with	,
到	开始	和	,

如果我们一开始就不是一场大型家庭聚会，那肯定不会这么有趣。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi][hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə]

and	before	we	had	been	a	week	at	the	place	we	had	added	to
和	前	我们	有	到过	一个	星期	在	这	地方	我们	有	额外	到

['aʊər; ɑːr] ['nʌmbərz] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] .

our	numbers	by	the	first	detachment	of	the	guests	we	had	invited	.
我们的	数字	经过	这	第一的	分离	的	这	客人	我们	有	受邀	.

在我们到达目的地不到一周的时间里，我们邀请的第一批客人就加入了我们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [haʊs] ;

It	was	not	a	very	large	house	;
它	曾是	不是	一个	非常	大的	房子	;

房子不大；

[bɪ'saɪdz] [ɑːr'selvz] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [ruːm] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['ʌðər] .

besides	ourselves	we	had	not	room	for	more	than	three	or	four	others	.
除了	我们自己	我们	有	不是	房间	为了	更多的	比	三	或者	四	其他的	.

除了我们自己，我们最多只能再容纳三四个人。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] — [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] ['stɔːri] — [wɜːr; wər] ['riːəli] [tuː]

For	some	of	the	rooms	—	those	on	the	top	story	—	were	really	too
为了	一些	的	这	房间	—	那些	在	这	顶部	故事	—	是	真的	也

[dɪ'læpɪdeɪtɪd] [tuː; tə][suːt] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ræts] — " [ræts][ɔːr] ['goʊsts] ,

dilapidated	to	suit	any	one	but	rats	—	"	rats	or	ghosts	,
破旧的	到	套装	任何	一	但	老鼠	—	"	老鼠	或者	鬼魂	,

有些房间——尤其是顶楼的那些房间——实在太破败了，除了老鼠之外，谁也住不了——“老鼠或鬼魂，

" [sed] [sʌm; səm][wʌn] ['læfɪŋli] [wʌn] [deɪ] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðem; ðəm] .

"	said	some	one	laughingly	one	day	,	when	we	had	been	exploring	them	.
"	说	一些	一	笑着	一	天	,	什么时候	我们	有	到过	探索	他们	.

有一天，当我们探索它们的时候，有人笑着说道。

['æftərwərdz] [ðə; ði] [wɜːrdz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [maɪ] ['meməri] .

Afterwards	**the**	**words**	**returned**	**to**	**my**	**memory**	**.**
然后	这	字	返回	到	我的	记忆	.

之后，这些话又浮现在我的记忆中。

[wiː; wi] [hæd; həd] [meɪd] [ɑːr'selvz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'væljuəb(ə)l] ['hʌntər] .

We	**had**	**made**	**ourselves**	**very**	**comfortable**	**,**	**thanks**	**to**	**the**	**invaluable**	**Hunter**	**.**
我们	有	制成	我们自己	非常	舒服的	,	谢谢	到	这	无价	猎人	.

多亏了宝贵的猎人，我们才得以过上非常舒适的生活。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] ['weðər] [gruː] ['maɪldər] [ænd; ənd] [mɔːr] [sprɪŋ] - [laɪk] .

And	**every**	**day**	**the**	**weather**	**grew**	**milder**	**and**	**more**	**spring**	**-**	**like**	**.**
和	每一个	天	这	天气	生长	较温和	和	更多的	春天	-	喜欢	.

天气一天比一天温和，越来越像春天了。

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnlənd] [saɪd] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] .

The	**woods**	**on**	**the**	**inland**	**side**	**were**	**full**	**of**	**primroses**	**.**
这	树林	在	这	内陆	边	是	满的	的	报春花	.

内陆一侧的树林里开满了报春花。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['siːz(ə)n] .

It	**promised**	**to**	**be**	**a**	**lovely**	**season**	**.**
它	承诺	到	是	一个	迷人的	季节	.

这注定会是一个美好的季节。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gæləri] [ə'lɔːŋ] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

There	**was**	**a**	**gallery**	**along**	**one**	**side**	**of**	**the**	**house**	**,**	**which**	**soon**	**became**	**a**
那里	曾是	一个	画廊	沿着	一	边	的	这	房子	,	哪个	很快	成为	一个

['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːrt] ;

favourite	**resort**	**;**
最喜欢的	采取	;

房子的一侧有一个画廊，很快就成了人们最喜欢的休闲场所；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['laʊndʒɪŋ] - [pleɪs] , [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] [ɪ'speʃəli] , [ðoʊ] [les] [soʊ] [ɪn]

it	**made**	**a**	**pleasant**	**lounging**	**-**	**place**	**,**	**in**	**the**	**day**	**-**	**time**	**especially**	**,**	**though**	**less**	**so**	**in**
它	制成	一个	令人愉快的	休闲	-	地方	,	在	这	天	-	时间	尤其	,	尽管	较少的	所以	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

the	**evening**	**,**
这	晚上	,

白天这里是个舒适的休闲场所，但晚上就没那么好了。

[æz; əz] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [æt; ət] [wʌn] [end] [wɔːmd] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ɪm'pɜːrfɪktli] ,

as	**the**	**fireplace**	**at**	**one**	**end**	**warmed**	**it**	**but**	**imperfectly**	**,**
作为	这	壁炉	在	一	结尾	温暖	它	但	不完美地	,

壁炉一端的热量虽然能取暖，但并不完全有效。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp] .

and	**besides**	**this**	**it**	**was**	**difficult**	**to**	**light**	**up**	**.**
和	除了	这	它	曾是	难的	到	光	向上	.

除此之外，它还很难点亮。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dræfti] , [tuː] , [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'fluːəti] [ʌv; əv] [dɔːz] , [tuː] [ʌv; əv]

It	**was**	**draughty**	**,**	**too**	**,**	**as**	**there**	**was**	**a**	**superfluity**	**of**	**doors**	**,**	**two**	**of**
它	曾是	通风的	,	也	,	作为	那里	曾是	一个	过剩	的	门	,	二	的

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

房子里也很漏风，因为门太多了，其中两扇门.....

[wʌn] [æt; ət] [iːtʃ] [end] , [wiː; wi] [æt; ət] [wʌns] [kən'demd] .

one	**at**	**each**	**end**	**,**	**we**	**at**	**once**	**condemned**	**.**
一	在	每个	结尾	,	我们	在	一次	谴责	.

两端各一个，我们立即予以谴责。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['niːdɪd] , [æz; əz][ðə; ði][wʌn][led][baɪ][ə; eɪ]['veri] [lɔːŋ] ['spaɪrəl] ['sterkeɪs] ,

They	were	not	needed	,	as	the	one	led	by	a	very	long	spiral	staircase	,
他们	是	不是	需要	,	作为	这	一	引领	经过	一个	非常	长的	螺旋	楼梯	,

它们并非必需品，因为其中一条是由很长的螺旋楼梯通向的。

[tuː; tə][ðə; ði][ʌn'juːzd; ʌn'juːst]['ætɪk][ruːmz; rʊmz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]

to	the	unused	attic	rooms	,	the	other	to	the	kitchen	and	offices
到	这	未使用的	阁楼	房间	,	这	其他	到	这	厨房	和	办公室

.

:

.

一根线通往未使用的阁楼房间，另一根线通往厨房和办公室。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][dɪd][hæv; həv] [ˌæftər'nuːn] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ,

And	when	we	did	have	afternoon	tea	in	the	gallery	,
和	什么时候	我们	做过	有	下午	茶	在	这	画廊	,

当我们在画廊享用下午茶时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði]['daɪnɪŋ][ɔːr] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [lɔːŋ]

it	was	easy	to	bring	it	through	the	dining	or	drawing	-	rooms	,	long
它	曾是	简单的	到	带来	它	通过	这	用餐	或者	绘画	-	房间	,	长的

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

很容易就能把它搬进餐厅、客厅或长房间里。

['laɪtɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [ɪk'striːm] ['ɛndz] , [wɪtʃ] [ræn]['pærəlel][tuː; tə][ðə; ði]['gæləri] ['leŋθweɪz] ,

lighted	at	their	extreme	ends	,	which	ran	parallel	to	the	gallery	lengthways	,
照明	在	他们的	极端	结束	,	哪个	跑	平行线	到	这	画廊	纵向	,

它们两端都装有照明灯，与画廊的长度方向平行。

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði]

both	of	which	had	a	door	opening	on	to	it	as	well	as	from	the
两个都	的	哪个	有	一个	门	开幕	在	到	它	作为	出色地	作为	从	这

[hɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

hall	on	the	other	side	.
大厅	在	这	其他	边	.

这两个房间都有一扇门通向它，也有一扇门通向另一侧的大厅。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ruːmz; rʊmz][æt; ət] ['fɪnstɚ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] - [flɔːr] , [nɑːt][ɑːn][ðə; ði]

For	all	the	principal	rooms	at	Finster	were	on	the	first	-	floor	,	not	on	the
为了	全部	这	主要的	房间	在	芬斯特	是	在	这	第一的	-	地面	,	不是	在	这

[graʊnd] - [flɔːr] .

ground	-	floor	.
地面	-	地面	.

芬斯特的所有主要房间都在二楼，而不是一楼。

[ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɔːz] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [drɑːft] , [ænd; ənd] ,

The	closing	of	these	doors	got	rid	of	a	great	deal	of	draught	,	and	,
这	结束	的	这些	门	得到	摆脱	的	一个	伟大的	交易	的	草稿	,	和	,

关上这些门后，阻挡了很多冷风，而且

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['riːəli] [maɪld][ænd; ənd][kɑːm] .

as	I	have	said	,	the	weather	was	really	mild	and	calm	.
作为	我	有	说	,	这	天气	曾是	真的	温和的	和	冷静的	.

正如我所说，天气非常温和平静。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [streɪndʒ]

One	afternoon	—	I	am	trying	to	begin	at	the	beginning	of	our	strange
一	下午	—	我	是	尝试	到	开始	在	这	开始	的	我们的	奇怪的

[iks'piəriənsiz] ;

experiences	;
经历	;

一天下午——我试图从我们这段奇特经历的开端开始讲述；

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [lɔːŋ] - ['windid] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['betər] [tuː; tə][duː][soʊ] — [wiː; wi]

even	at	the	risk	of	long	-	windedness	it	seems	better	to	do	so	—	we
甚至	在	这	风险	的	长的	-	喘息	它	似乎	更好的	到	做	所以	—	我们

[wɜːr; wər][ɔːl] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [æt; ət] [tiː] - [taɪm] .

were	all	assembled	in	the	gallery	at	tea	-	time	.
是	全部	组装	在	这	画廊	在	茶	-	时间	.

即使可能会显得冗长，但这样做似乎更好——下午茶时间，我们都聚集在画廊里。

[ðə; ði] " ['tʃɪldrən] , " [æz; əz][wiː; wi] [kɔːld] ['səufi] [ænd; ənd]['dɔːrmər] , [mʌtʃ] [tuː; tə] - [dɪs'gʌst] ,

The	"	children	,	"	as	we	called	Sophy	and	Dormer	,	much	to	Sophy's	disgust	,
这	"	孩子们	,	"	作为	我们	称为	索菲	和	天窗	,	很多	到	-	厌恶	,

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['gʌvərnəs] ,

and	their	governess	,
和	他们的	家庭教师	,

我们称索菲和多默为“孩子们”（索菲对此非常反感），还有他们的家庭教师。

[wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər] [ruːlz] [wɜːr; wər] [rɪ'lækst] [æt; ət] ['fɪnstɚ] ,

were	with	us	,	for	rules	were	relaxed	at	Finster	,
是	和	我们	,	为了	规则	是	轻松	在	芬斯特	,

他们和我们在一起，因为芬斯特的规矩放宽了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['lɑːrpənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɔːl] .

and	Miss	Larpent	was	a	great	favourite	with	us	all	.
和	错过	拉彭特	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	和	我们	全部	.

拉尔彭特小姐深受我们所有人的喜爱。

['sʌd(ə)nli] ['səufi] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] .

Suddenly	Sophy	gave	an	exclamation	of	annoyance	.
突然	索菲	给予	一个	感叹	的	烦恼	.

索菲突然恼怒地叫了一声。

" ['mæmə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] ['dɔːrmər] .

"	Mamma	,	"	she	said	,	"	I	wish	you	would	speak	to	Dormer	.
"	妈妈	,	"	她	说	,	"	我	希望	你	会	说话	到	天窗	.

“妈妈，”她说，“我希望你能和多默谈谈。”

[hiː; hi][hæz; həz] [θroʊn] ['oʊvər][maɪ] [tiː] - [kʌp] — ['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [frɑːk] ! "

He	has	thrown	over	my	tea	-	cup	—	only	look	at	my	frock	!	"
他	有	抛掷	超过	我的	茶	-	杯子	—	仅有的	看	在	我的	连衣裙	!	"

他打翻了我的茶杯——瞧瞧我的裙子！

" [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [sɪt] [stɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	If	you	cannot	sit	still	,	"	she	added	,	turning	herself	to	the	boy	,
"	如果	你	不能	坐	仍然	,	"	她	额外	,	转弯	她自己	到	这	男生	,

“如果你不能安静地坐着，”她说着，转过身对男孩说道，

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [hɪr] . "

"	I	don't	think	you	should	be	allowed	to	come	to	tea	here	.	"
"	我	不	思考	你	应该	是	允许	到	来	到	茶	这里	.	"

“我觉得你不应该被允许来这里喝茶。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['dɔːmi] ? " [sed] ['mʌðər] .

"	What	is	the	matter	,	Dormy	?	"	said	mother	.
"	什么	是	这	事情	,	宿舍	?	"	说	母亲	.

“多米，你怎么了？”母亲问道。

['dɔːrmər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] ['səufi] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['gɪlti] , [ænd; ənd] ['ræðər] [waɪt] .

Dormer	**was**	**standing**	**beside**	**Sophy**	**,**	**looking**	**very**	**guilty**	**,**	**and**	**rather**	**white**	**.**
天窗	曾是	常设	旁	索菲	,	寻找	非常	有罪的	,	和	相当	白色的	.

多默站在索菲旁边，一脸愧疚，脸色苍白。

" ['mæmə] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [aʊt] .

"	**Mamma**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**I**	**was**	**only**	**drawing**	**a**	**chair**	**out**	**.**
"	妈妈	,	"	他	说	,	"	我	曾是	仅有的	绘画	一个	椅子	出去	.

“妈妈，”他说，“我只是在拉椅子过来而已。”

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt][soʊ] ['dredfəli] [koʊld] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ðer; ðər] ,

It	**got**	**so**	**dreadfully**	**cold**	**where**	**I**	**was**	**sitting**	**,**	**I**	**really**	**could**	**not**	**stay**	**there**	**,**
它	得到	所以	极其糟糕	寒冷的	在哪里	我	曾是	坐着	,	我	真的	可以	不是	停留	那里	,

我坐的地方实在太冷了，我根本待不下去。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃivəd] ['slaɪtli] .

"	**and**	**he**	**shivered**	**slightly**	**.**
"	和	他	瑟瑟发抖	轻微地	.

他微微颤抖了一下。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔkt] - [ʌp] [dɔːz] .

He	**had**	**been**	**sitting**	**with**	**his**	**back**	**to**	**one**	**of**	**the**	**locked**	**-**	**up**	**doors**	**.**
他	有	到过	坐着	和	他的	后退	到	一	的	这	已锁定	-	向上	门	.

他背对着其中一扇锁着的门坐着。

[fɪl] , [huː] [wʌz; wəz] ['nɪrəst] , [muːvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði][spɑːt] .

Phil	**,**	**who**	**was**	**nearest**	**,**	**moved**	**his**	**hand**	**slowly**	**across**	**the**	**spot**	**.**
菲尔	,	WHO	曾是	最近的	,	已搬	他的	手	缓慢地	穿过	这	点	.

离得最近的菲尔慢慢地把手移过那个地方。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['fænsɪf(ə)l] , ['dɔːmi] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] [noʊ] [drɑːft] [wət'evər] .

"	**You**	**are**	**fanciful**	**,**	**Dormy**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**there**	**is**	**really**	**no**	**draught**	**whatever**	**.**
"	你	是	奇幻的	,	宿舍	,	"	他	说	,	"	那里	是	真的	不	草稿	任何	.

“你太天真了，多米，”他说，“根本没有穿堂风。”

" [ðɪs] [dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ] ['mʌðər] .

"	**This**	**did**	**not**	**satisfy**	**mother**	**.**
"	这	做过	不是	满足	母亲	.

“但这并没有让母亲满意。”

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [tʃɪl] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**He**	**must**	**have**	**got**	**a**	**chill**	**,**	**then**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	他	必须	有	得到	一个	寒意	,	然后	,	"	她	说	,

“那他一定是着凉了，”她说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ]

and	**she**	**went**	**on**	**to**	**question**	**the**	**child**	**as**	**to**	**what**	**he**	**had**	**been**	**doing**
和	她	去	在	到	问题	这	孩子	作为	到	什么	他	有	到过	正在做

[ɔːl] [deɪ] ,

all	**day**	**,**
全部	天	,

她接着询问孩子一整天都在做什么，

[fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['delɪkət] .

for	**,**	**as**	**I**	**have**	**said**	**,**	**he**	**was**	**still**	**delicate**	**.**
为了	,	作为	我	有	说	,	他	曾是	仍然	精美的	.

因为正如我所说，他身体仍然很虚弱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pə'sistid] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd][noʊ] [lɔːŋgər] [koʊld] .

But	**he**	**persisted**	**that**	**he**	**was**	**quite**	**well**	**,**	**and**	**no**	**longer**	**cold**	**.**
但	他	持续	那	他	曾是	相当	出色地	,	和	不	更长	寒冷的	.

但他坚持说自己身体很好，不再觉得冷了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪg'zæktlɪ][ə; eɪ] [drɑːft] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [oʊ] !

"	It	wasn't	exactly	a	draught	,	"	he	said	,	"	it	was	—	oh	!
"	它	不是	确切地	一个	草稿	,	"	他	说	,	"	它	曾是	—	哦	!

“那不完全是一阵风，”他说，“那是——哦！

[dʒʌst] ['aɪsi] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

just	icy	,	all	of	a	sudden	.
只是	冰冷的	,	全部	的	一个	突然	.

突然间，地面变得冰冷。

[aɪv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] — ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [tʃer] .

I've	felt	it	before	—	sitting	in	that	chair	.
我已经	毛毡	它	前	—	坐着	在	那	椅子	.

我以前也有过这种感觉——坐在那把椅子上。

" ['mʌðər] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['dɔːrmər] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiː] ,

"	Mother	said	no	more	,	and	Dormer	went	on	with	his	tea	,
"	母亲	说	不	更多的	,	和	天窗	去	在	和	他的	茶	,

母亲没再说什么，多默继续喝茶。

[ænd; ənd] [wen] [bed] - [taɪm] [keɪm] [hiː; hi] [siːmd] [dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] , [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti]

and	when	bed	-	time	came	he	seemed	just	as	usual	,	so	that	her	anxiety
和	什么时候	床	-	时间	来了	他	似乎	只是	作为	通常	,	所以	那	她	焦虑

['feɪdɪd] .

faded	.
褪色	.

到了睡觉时间，他看起来和往常一样，所以她的焦虑也随之消散了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] ['θɜːroʊ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['eni] [drɑːft]

But	she	made	thorough	investigation	as	to	the	possibility	of	any	draught
但	她	制成	彻底	调查	作为	到	这	可能性	的	任何	草稿

['kʌmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [sterz] ,

coming	up	from	the	back	stairs	,
未来	向上	从	这	后退	楼梯	,

但她仔细检查了后楼梯是否有冷风吹进来的可能性。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [dɔːr] [kə'mjuːnikeitid] .

with	which	this	door	communicated	.
和	哪个	这	门	沟通	.

这扇门与它相连。

[nʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] — [ðə; ði] [dɔːr] ['fɪtɪd] ['ferli] [wel] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðɪs] ,

None	was	to	be	discovered	—	the	door	fitted	fairly	well	,	and	beside	this	,
没有任何	曾是	到	是	发现	—	这	门	适配	相当	出色地	,	和	旁	这	,

没有发现任何问题——门关得很严实，除此之外，

['hʌntər] [hæd; həd] [tækt] [felt] [raʊnd] [ðə; ði]['edʒəz, 'edʒɪz] — [ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

Hunter	had	tacked	felt	round	the	edges	—	furthermore	,
猎人	有	已钉住	毛毡	圆形的	这	边缘	—	此外	,

亨特在边缘缝上了毛毡——此外，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] ['hevi] [hæd; həd] [bɪn] [hʌŋ] [ɪn] [frʌnt] .

one	of	the	thick	heavy	portières	had	been	hung	in	front	.
一	的	这	厚的	重的	门房	有	到过	悬挂	在	正面	.

其中一块厚重的门帘挂在前面。

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ['æftər] ['dɪnər] ,

An	evening	or	two	later	we	were	sitting	in	the	drawing	room	after	dinner	,
一个	晚上	或者	二	之后	我们	是	坐着	在	这	绘画	房间	后	晚餐	,

一两天后的晚上，我们晚饭后坐在客厅里。

[wen] [ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ['sʌd(ə)nli] [mɪst] [hɜːr; hər][fæn] .

when	a	cousin	who	was	staying	with	us	suddenly	missed	her	fan	.
什么时候	一个	表哥	WHO	曾是	入住	和	我们	突然	错过	她	扇子	.

一位住在我们家的表妹突然发现她的风扇不见了。

" [rʌn] [ænd; ənd] [fetʃ] ['mjʊriəlz] [fæn] , ['dɔːmi] , " [aɪ] [sed] ,

"	Run	and	fetch	Muriel's	fan	,	Dormy	,	"	I	said	,
"	跑步	和	拿来	穆里尔的	扇子	,	宿舍	,	"	我	说	,

“多米，快去把穆里尔的扇子拿来，”我说。

[fɔːr; fər]['mjʊriəl] [felt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [slɪpt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] .

for	Muriel	felt	sure	it	had	slipped	under	the	dinner	table	.
为了	穆里尔	毛毡	当然	它	有	滑倒了	在下面	这	晚餐	桌子	.

穆里尔确信它已经滑落到餐桌底下了。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] .

None	of	the	men	had	as	yet	joined	us	.
没有任何	的	这	男人	有	作为	然而	加入	我们	.

当时还没有人加入我们。

" [waɪ] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [tʃaɪld] ? " [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['fɑːrðər] [dɔːr] .

"	Why	,	where	are	you	going	,	child	?	"	as	he	turned	towards	the	farther	door	.
"	为什么	,	在哪里	是	你	去	,	孩子	?	"	作为	他	转向	向	这	更远	门	.

“孩子，你要去哪里？”说着，他转身走向更远的那扇门。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['kwɪkər] [baɪ][ðə; ði] ['gæləri] .

"	It	is	much	quicker	by	the	gallery	.
"	它	是	很多	更快	经过	这	画廊	.

“走画廊那条路快得多。”

" [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [went] [aʊt] , ['wɔːkɪŋ] ['ræðər] ['sloʊli] , [baɪ][ðə; ði] ['gæləri] [dɔːr] .

"	He	said	nothing	,	but	went	out	,	walking	rather	slowly	,	by	the	gallery	door	.
"	他	说	没有什么	,	但	去	出去	,	步行	相当	缓慢地	,	经过	这	画廊	门	.

“他什么也没说，只是慢慢地从画廊门口走了出去。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [fæn][ɪn][hænd] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] .

And	in	a	few	minutes	he	returned	,	fan	in	hand	,	but	by	the	other	door	.
和	在	一个	很少	分钟	他	返回	,	扇子	在	手	,	但	经过	这	其他	门	.

几分钟后，他回来了，手里拿着扇子，但这次是从另一扇门回来的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sensətɪv] [tʃaɪld] ,

He	was	a	sensitive	child	,
他	曾是	一个	敏感的	孩子	,

他是个敏感的孩子。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['gæləri] ,

and	though	I	wondered	what	he	had	got	into	his	head	against	the	gallery	,
和	尽管	我	想知道	什么	他	有	得到	进入	他的	头	反对	这	画廊	,

虽然我很好奇他为什么会对画廊产生这种想法，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] .

I	did	not	say	anything	before	the	others	.
我	做过	不是	说	任何事物	前	这	其他的	.

我比其他人先发言。

[bʌt; bət] [wen] , [suːn] ['æftər] , ['dɔːmi] [sed] " [gʊd] [naɪt] , " [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə][bed] , [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

But	when	,	soon	after	,	Dormy	said	"	Good	night	,	"	and	went	off	to	bed	,	I	followed	him	.
但	什么时候	,	很快	后	,	宿舍	说	"	好的	夜晚	,	"	和	去	离开	到	床	,	我	随后	他	.

但不久之后，当多米说了声“晚安”就去睡觉时，我也跟着他去了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , ['liːlə,'lailə] ?
" What do you want , Leila ?
" 什么 做 你 想 , 莱拉 ?

莱拉，你想要什么?

" [hiː; hi] [sed] ['ræðər] ['krɔːsli] .
" he said rather crossly .
" 他 说 相当 生气 .

他有些恼火地说。

" [dəunt][biː; bi] [vekst] , [tʃaɪld] , " [aɪ] [sed] .
" Don't be vexed , child , " I said .
" 不 是 烦恼 , 孩子 , " 我 说 .

“别生气，孩子，”我说。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] .
" I can see there is something the matter .
" 我 能 看 那里 是 某物 这 事情 .

“我看得出来出了点问题。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['gæləri] ?
Why do you not like the gallery ?
为什么 做 你 不是 喜欢 这 画廊 ?

你为什么不喜欢画廊?

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][leɪd][maɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
" He hesitated , but I had laid my hand on his shoulder ,
" 他 犹豫了一下 , 但 我 有 铺设 我的 手 在 他的 肩膀 ,

他犹豫了一下，但我还是把手放在了他的肩膀上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [aɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] .
and he knew I meant to be kind .
和 他 知道 我 意思是 到 是 种类 .

他知道我是出于好意。

" ['liːlə,'lailə] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [raʊnd] ,
" Leila , " he said , with a glance round ,
" 莱拉 , " 他 说 , 和 一个 瞥一眼 圆形的 ,

“莱拉，”他环顾四周说道。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] — [wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] , [hiː; hi]
to be sure that no one was within hearing — we were standing , he
到 是 当然 那 不 一 曾是 之内 听力 — 我们 是 常设 , 他
[ænd; ənd][aɪ] ,
and I ,
和 我 ,

为了确保周围没有人能听到——我和他当时站着，

[nɪr] [ðə; ði] ['ɪnər] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən] — " [juːl] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
near the inner dining - room door , which was open — " you'll laugh at me ,
靠近 这 内 用餐 - 房间 门 , 哪个 曾是 打开 — " 你会 笑 在 我 ,
[bʌt; bət] — [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [ðer; ðər] — ['sʌmtaɪmz] ! "
but — there's something queer there — sometimes ! "
但 — 有 某物 酷儿 那里 — 有时 ! "

在敞开的内餐厅门附近——“你会笑我的，但是——那里有时候有点奇怪！”

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] - ['sʌmtaɪmz] - ?
And **how** **do** **you** **mean** **'** **sometimes** **'** **?**
和 如何 做 你 意思是 - 有时 - ?

你说的“有时”具体是指什么?

" [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [θrɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [toʊn] .
" **I** **asked** **,** **with** **a** **slight** **thrill** **at** **his** **tone** **.**
" 我 问 , 和 一个 轻微 刺激 在 他的 语气 .

我带着一丝兴奋的语气问道。

" [aɪ] [miːn] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] , [aɪv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][koʊld][ðə; ði] [deɪ]
" **I** **mean** **not** **always** **,** **I've** **felt** **it** **several** **times** **—** **there** **was** **the** **cold** **the** **day**
" 我 意思是 不是 总是 , 我已经 毛毡 它 一些 时代 — 那里 曾是 这 寒冷的 这 天
[bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] ,
before **yesterday** **,**
前 昨天 ,

“我的意思是，并非总是如此，我感觉到了好几次——比如前天就感觉很冷。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] ,
and **besides** **that** **,**
和 除了 那 ,

除此之外，

[aɪv] [felt] [ə; eɪ] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] - " — ['dɔːmi] [wʌz; wəz][nɑːt] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz] " [θɪz] " — "
I've **felt** **a** **—** **a** **sort** **of** **breaving** **"** **—** **Dormy** **was** **not** **perfect** **in** **his** **"** **th's** **"** **—** **"**
我已经 毛毡 一个 — 一个 种类 的 - " — 宿舍 曾是 不是 完美的 在 他的 " th's " — "
[laɪk] ['sʌmbɑːdi] ['veri] [ʌn'hæpi] . "
like **somebody** **very** **unhappy** **.** **"**
喜欢 某人 非常 不开心 . "

我感到一种——一种喘息”——多米的“th”发音并不完美——“像一个非常不快乐的人”。

" ['saɪɪŋ] ?
" **Sighing** **?**
" 叹息 ?

叹气?

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" **I** **suggested** **.**
" 我 建议 .

我建议道。

" [laɪk] ['saɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] [ðæts] ['ɔːlweɪz] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **Like** **sighing** **in** **a** **whisper** **,** **"** **he** **replied** **,** **"** **and** **that's** **always** **near** **the** **door** **.**
" 喜欢 叹息 在 一个 耳语 , " 他 回复 , " 和 那就是 总是 靠近 这 门 .

“就像低声叹息一样，”他回答说，“而且这种声音总是在门附近。”

[bʌt; bət] [læst] [wiːk] — [noʊ] , [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
But **last** **week** **—** **no** **,** **not** **so** **long** **ago** **,**
但 最后的 星期 — 不 , 不是 所以 长的 前 ,

但就在上周——不，不是不久前——

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] — [aɪ] [went] [raʊnd] [ðæt] [weɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
it **was** **on** **Monday** **—** **I** **went** **round** **that** **way** **when** **I** **was** **going** **to** **bed** **.**
它 曾是 在 周一 — 我 去 圆形的 那 方式 什么时候 我 曾是 去 到 床 .

那是星期一——我睡觉前顺路去了那边。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['sɪli] .
I **didn't** **want** **to** **be** **silly** **.**
我 没有 想 到 是 愚蠢的 .

我不想做傻事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['muːnlaɪt] — [ænd; ənd] — ['liːlə,'lailə] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [went] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl]
But 但 **it** 它 **was** 曾是 **moonlight** 月光 **—** — **and** 和 **—** — **Leila** 莱拉 **,** , **a** 一个 **shadow** 阴影 **went** 去 **all** 全部 **along** 沿着 **the** 这 **wall** 墙
[ɑːn] [ðæt] [saɪd] ,
on 在 **that** 那 **side** 边 **,** ,

但当时是月光——而且——莱拉的影子沿着那边的墙壁一直延伸到墙角，

[ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
and 和 **stopped** 停止 **at** 在 **the** 这 **door** 门 **.** .

然后停在了门口。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['wæglɪŋ] [ə'baʊt] — [ɪts][hændz] , " [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] ['ʃivəd] — " [ɑːn]
I 我 **saw** 锯 **it** 它 **waggling** 摇摆 **about** 关于 **—** — **its** 它是 **hands** 双手 **,** , **"** " **and** 和 **here** 这里 **he** 他 **shivered** 瑟瑟发抖 **—** — **"** " **on** 在

我看到它在摇晃——它的爪子，”说到这里，他打了个寒颤——“在

[ðæt] ['fʌni] ['kɜːrt(ə)n] [ðæt] [hæŋz] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,
that 那 **funny** 有趣的 **curtain** 窗帘 **that** 那 **hangs** 悬挂 **up** 向上 **,** , **as** 作为 **if** 如果 **it** 它 **were** 是 **feeling** 感觉 **for** 为了 **a** 一个 **minute** 分钟 **or** 或者 **two** 二 **,** ,

那扇滑稽的窗帘挂了起来，好像在感受什么似的，持续了一两分钟。

[ænd; ənd] [ðen] — — "
and 和 **then** 然后 **—** — **—** — **"** "

进而 - ”

" [wel] , — [wʌt] [ðen] ? "
" " **Well** 出色地 **,** , **—** — **what** 什么 **then** 然后 **?** ? **"** "

“那——接下来呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [went] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .
" " **It** 它 **just** 只是 **went** 去 **out** 出去 **,** , **"** " **he** 他 **said** 说 **simply** 简单地 **.** .

“它就这么熄灭了，”他简单地说。

" [bʌt; bət] [its] ['muːnlaɪt] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] , ['sɪstər] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɛrənt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
" " **But** 但 **it's** 它是 **moonlight** 月光 **again** 再次 **to** 到 **-** - **night** 夜晚 **,** , **sister** 姐姐 **,** , **and** 和 **I** 我 **daren't** 不敢 **see** 看 **it** 它 **again** 再次 **.** .

“但是今晚又是月光了，姐姐，我再也不敢看到它了。”

[aɪ][dʒʌst] ['dɛrənt] . "
I 我 **just** 只是 **daren't** 不敢 **.** . **"** "

我就是不敢。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ðæt] [weɪ] , " [aɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .
" " **But** 但 **you** 你 **did** 做过 **go** 去 **to** 到 **the** 这 **dining** 用餐 **-** - **room** 房间 **that** 那 **way** 方式 **,** , **"** " **I** 我 **reminded** 提醒 **him** 他 **.** .

“但你确实是从那边去了餐厅，”我提醒他。

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ræn] ,
" " **Yes** 是的 **,** , **but** 但 **I** 我 **shut** 关闭 **my** 我的 **eyes** 眼睛 **and** 和 **ran** 跑 **,** ,

“是的，但我闭上眼睛就跑了。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [koʊld][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] . "
and 和 **even** 甚至 **then** 然后 **I** 我 **felt** 毛毡 **as** 作为 **if** 如果 **something** 某物 **cold** 寒冷的 **was** 曾是 **behind** 在后面 **me** 我 **.** . **"** "

即使那时，我仍然感觉身后有什么冰冷的东西。

" ['dɔːmi] , [dɪr] , " [aɪ] [sed] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [kən'sɜːrnd] , " [aɪ][duː] [θɪŋk] [its] [jʊr; jər] ['fænsi] .

"	Dormy	,	dear	,	"	I	said	,	a	good	deal	concerned	,	"	I	do	think	it's	your	fancy	.
"	宿舍	,	亲爱的	,	"	我	说	,	一个	好的	交易	担心的	,	"	我	做	思考	它是	你的	想要	.

“多米，亲爱的，”我颇为担忧地说，“我觉得这完全是你的爱好。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [wel] [jet] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

You	are	not	quite	well	yet	,	you	know	.	"
你	是	不是	相当	出色地	然而	,	你	知道	.	"

你知道，你还没完全康复。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['stɜːrdɪli] .

"	Yes	,	I	am	,	"	he	replied	sturdily	.
"	是的	,	我	是	,	"	他	回复	坚固地	.

“是的，我是，”他坚定地回答道。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['fraɪt(ə)nd] ['eniwer] [els] .

"	I'm	not	a	bit	frightened	anywhere	else	.
"	我是	不是	一个	少量	害怕	任何地方	别的	.

“我在其他任何地方一点也不害怕。”

[aɪ] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ə'loʊn] [juː; jʊ] [noʊ] .

I	sleep	in	a	room	alone	you	know	.
我	睡觉	在	一个	房间	独自的	你	知道	.

你知道，我一个人睡一个房间。

[its] [nɑːt][ˌem 'iː] , ['sɪstər] , [ɪts] - [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] . "

It's	not	me	,	sister	,	its	somefing	in	the	gallery	.	"
它是	不是	我	,	姐姐	,	它是	-	在	这	画廊	.	"

“不是我，姐姐，是画廊里的东西。”

" [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] ?

"	Would	you	be	frightened	to	go	there	with	me	now	?
"	会	你	是	害怕	到	去	那里	和	我	现在	?

“你现在会害怕跟我一起去那里吗？”

[wiː; wi][kæn; kən] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ; [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ,

We	can	run	through	the	dining	-	room	;	there's	no	one	to	see	us	,
我们	能	跑步	通过	这	用餐	-	房间	;	有	不	一	到	看	我们	,

我们可以穿过餐厅；没人会看到我们。

" [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz][aɪ] [spoʊk] .

"	and	I	turned	in	that	direction	as	I	spoke	.
"	和	我	转向	在	那	方向	作为	我	辐	.

说话间，我转身朝那个方向走去。

[ə'gen] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Again	my	little	brother	hesitated	.
再次	我的	小的	兄弟	犹豫了一下	.

弟弟又犹豫了。

" [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [juːl] [hoʊld][hændz] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪl] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] .

"	I'll	go	with	you	if	you'll	hold	hands	,	"	he	said	,	"	but	I'll	shut	my	eyes	.
"	患病的	去	和	你	如果	你会	抓住	双手	,	"	他	说	,	"	但	患病的	关闭	我的	眼睛	.

“如果你牵着我的手，我就跟你去，”他说，“但我会闭上眼睛。”

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt]['oʊpən][ðem; ðəm] [tɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .

And	I	won't	open	them	till	you	tell	me	there's	no	shadow	on	the	wall	.
和	我	惯于	打开	他们	直到	你	告诉	我	有	不	阴影	在	这	墙	.

除非你告诉我墙上没有影子，否则我不会打开它们。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː]['truːli] . "

You	must	tell	me	truly	.	"
你	必须	告诉	我	真的	.	"

你必须如实告诉我。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['ʃæˌdoʊz] , " [aɪ] [sed] , " [ɪn] [ðɪs] [braɪt] ['muːnlaɪt] ,

"	But	there	must	be	some	shadows	,	"	I	said	,	"	in	this	bright	moonlight	,
"	但	那里	必须	是	一些	阴影	,	"	我	说	,	"	在	这	明亮的	月光	,

[triːz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] ,

trees	and	branches	,
树木	和	分支	,

“但是在这明亮的月光下，树木和枝条肯定会有一些阴影，”我说。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [klaʊdz] ['skʌdɪŋ] [ə'krɔːs] — ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]

or	even	clouds	scudding	across	—	something	of	that	kind	is	what	you	must	have
或者	甚至	云	疾驰	穿过	—	某物	的	那	种类	是	什么	你	必须	有

[siːn] , [dɪr] .

seen	,	dear	.
已见	,	亲爱的	.

甚至还有飞速掠过的云朵——亲爱的，你一定看到的是类似这样的景象。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [noʊ] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] [ðæt] .

"	No	,	no	,	of	course	I	wouldn't	mind	that	.
"	不	,	不	,	的	课程	我	不会	头脑	那	.

“不，不，我当然不介意。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

I	know	the	difference	.
我	知道	这	不同之处	.

我知道其中的区别。

[noʊ] — [juː; jʊ] ['kudnt] [mis'teik] .

No	—	you	couldn't	mistake	.
不	—	你	不能	错误	.

没错——你不可能弄错。

[ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ə'lɔːŋ] , [raɪt] [ə'lɔːŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] [weɪ] ,

It	goes	along	,	right	along	,	in	a	creeping	way	,
它	去	沿着	,	正确的	沿着	,	在	一个	爬行	方式	,

它悄无声息地、缓慢地向前推进着。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪts][hændz] [kʌm] ['fɑːrðər] [aʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] . "

and	then	at	the	door	its	hands	come	farther	out	,	and	it	feels	.	"
和	然后	在	这	门	它是	双手	来	更远	出去	,	和	它	感觉	.	"

然后，在门口，它的手伸得更远，感觉到了。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

"	Is	it	like	a	man	or	a	woman	?
"	是	它	喜欢	一个	男人	或者	一个	女士	?

它像男人还是女人?

" [aɪ] [sed] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['rædər] ['kriːpi] [maɪ'self] .

"	I	said	,	beginning	to	feel	rather	creepy	myself	.
"	我	说	,	开始	到	感觉	相当	爬行	我	.

“我说，同时我也开始觉得自己有点怪异。”

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [moʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['rædər] ['lɪt(ə)l][mæn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] .

"	I	think	it's	most	like	a	rather	little	man	,	"	he	replied	,	"	but	I'm	not	sure	.
"	我	思考	它是	最多	喜欢	一个	相当	小的	男人	,	"	他	回复	,	"	但	我是	不是	当然	.

“我觉得他最像个个子矮小的人，”他回答说，“但我也不确定。”

[ɪts] [hed] [hæz; həz][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] ['fʌzi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [wɪg]

Its	head	has	got	something	fuzzy	about	it	—	oh	,	I	know	,	like	a	sticking	out	wig
它是	头	有	得到	某物	模糊	关于	它	—	哦	,	我	知道	,	喜欢	一个	粘性	出去	假发

.

:

.

它的头上长了些毛茸茸的东西——哦，我知道了，就像一顶翘起来的假发。

[bʌt; bət] ['loʊər] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ræpt] [ʌp] , [laɪk] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] .

But	lower	down	it	seems	wrapped	up	,	like	in	a	cloak	.
但	降低	向下	它	似乎	包装	向上	,	喜欢	在	一个	披风	.

但往下看，它似乎被包裹起来了，就像披着一件斗篷一样。

[oʊ] , [its] ['hɔːrɪd] .

Oh	,	it's	horrid	.
哦	,	它是	可怕的	.

哦，太可怕了。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] ['ʃɪvəd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [taɪm] [ɔːl] [ðɪs] ['naɪtmer] ['nɑːnsens]

"	And	again	he	shivered	—	it	was	quite	time	all	this	nightmare	nonsense
"	和	再次	他	瑟瑟发抖	—	它	曾是	相当	时间	全部	这	恶梦	废话

[wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [hed] .

was	put	out	of	his	poor	little	head	.
曾是	放	出去	的	他的	贫穷的	小的	头	.

“他又打了个寒颤——是时候把所有这些噩梦般的胡言乱语从他可怜的小脑袋里赶走了。”

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli] ; [wiː; wi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

I	took	his	hand	and	held	it	firmly	;	we	went	through	the	dining	-	room	.
我	采取	他的	手	和	握住	它	牢牢	;	我们	去	通过	这	用餐	-	房间	.

我握住他的手，紧紧地握着；我们穿过餐厅。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [les] ['goʊstli] .

Nothing	could	have	looked	more	comfortable	and	less	ghostly	.
没有什么	可以	有	看起来	更多的	舒服的	和	较少的	幽灵般的	.

没有什么比这更舒适、更不像是鬼屋了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðer; ðər] ['sɪlvər] [boʊlz] ,

For	the	lights	were	still	burning	on	the	table	,	and	the	flowers	in	their	silver	bowls	,
为了	这	灯	是	仍然	燃烧	在	这	桌子	,	和	这	花朵	在	他们的	银	碗	,

因为桌上的灯还亮着，银碗里的鲜花也还在。

[sʌm; səm] [waɪn] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['glæsɪz] , [ðə; ði] [fruːt] [ænd; ənd] ['prɪti] ['dɪʃɪz] , [meɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [gloʊ] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

some	wine	gleaming	in	the	glasses	,	the	fruit	and	pretty	dishes	,	made	a	pleasant	glow	of	colour	.
一些	葡萄酒	闪闪发光	在	这	眼镜	,	这	水果	和	漂亮的	菜肴	,	制成	一个	令人愉快的	辉光	的	颜色	.

杯中闪烁着光泽的葡萄酒、水果和漂亮的菜肴，营造出令人愉悦的色彩光彩。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['sʌd(ə)n] ['kɑːntræst] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [bɪ'jɑːnd] ,

It	certainly	seemed	a	curiously	sudden	contrast	when	we	found	ourselves	in	the	gallery	beyond	,
它	当然	似乎	一个	奇怪的是	突然	对比	什么时候	我们	成立	我们自己	在	这	画廊	超过	,

当我们置身于后面的画廊时，这种对比确实显得格外突兀。

[koʊld][ænd; ənd] [ˌʌnɪ'luːmɪnd] , [seɪv] [baɪ][ðə; ði] [peɪl] ['muːnlaɪt] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

cold	and	unillumined	,	save	by	the	pale	moonlight	streaming	through	the
寒冷的	和	未照明的	,	节省	经过	这	苍白	月光	流媒体	通过	这

[ˌʌn'ʃʌtərd] ['wɪndoʊz] .

unshuttered	windows	.
未关闭	视窗	.

屋内寒冷昏暗，只有一缕苍白的月光透过敞开的窗户洒进来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] [θruː] — [ðə; ði] ['gæləri] [wʌz; wəz]

For	the	door	closed	with	a	bang	as	we	passed	through	—	the	gallery	was
为了	这	门	关闭	和	一个	砰	作为	我们	通过了	通过	—	这	画廊	曾是

[ə; eɪ] ['dræfti] [pleɪs] .

a	draughty	place	.
一个	通风的	地方	.

我们穿过时，门砰的一声关上了——画廊里很冷。

- [hoʊld] ['taɪtnd] .

Dormy's	hold	tightened	.
-	抓住	收紧	.

多米抱得更紧了。

" ['sɪstər] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [aɪv] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [naʊ] .

"	Sister	,	"	he	whispered	,	"	I've	shut	my	eyes	now	.
"	姐姐	,	"	他	低声说道	,	"	我已经	关闭	我的	眼睛	现在	.

“姐姐，”他低声说，“我已经闭上眼睛了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][stænd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] — [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

You	must	stand	with	your	back	to	the	windows	—	between	them	,
你	必须	站立	和	你的	后退	到	这	视窗	—	之间	他们	,

你必须背对窗户站立——站在窗户之间，

[ɔːr] [els] [juːl] [θɪŋk] [its] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ʃæˌdoʊz] — [ænd; ənd] [wɑːtʃ] .

or	else	you'll	think	it's	our	own	shadows	—	and	watch	.
或者	别的	你会	思考	它是	我们的	自己的	阴影	—	和	手表	.

否则你会以为那是我们自己的影子——然后看着。

" [aɪ][dɪd][æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .

"	I	did	as	he	said	,	and	I	had	not	long	to	wait	.
"	我	做过	作为	他	说	,	和	我	有	不是	长的	到	等待	.

我照他说的做了，没等多久就等到了结果。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] , [ðə; ði] ['sekənd] [kən'demd] [dɔːr] ,

It	came	—	from	the	farther	end	,	the	second	condemned	door	,
它	来了	—	从	这	更远	结尾	,	这	第二	谴责	门	,

它从更远的地方，也就是第二扇被废弃的门那边传来，

[wens] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ster] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ætiks] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɔːr][æt; ət]

whence	the	winding	stair	mounted	to	the	attics	—	it	seemed	to	begin	or	at
何处	这	绕线	楼梯	安装	到	这	阁楼	—	它	似乎	到	开始	或者	在

[liːst] [teɪk] [fɔːrm][ðer; ðər] .

least	take	form	there	.
至少	拿	形式	那里	.

通往阁楼的螺旋楼梯似乎就是从那里开始，或者至少在那里成形的。

['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [dʒʌst][æz; əz] ['dɔːmi] [sed] — ['stelθɪli] [bʌt; bət] ['stedəli] — [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

Creeping	along	,	just	as	Dormy	said	—	stealthily	but	steadily	—	right	down	to	the
爬行	沿着	,	只是	作为	宿舍	说	—	悄悄地	但	稳步	—	正确的	向下	到	这

['ʌðər] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] .

other	extremity	of	the	long	room	.
其他	末端	的	这	长的	房间	.

正如多米所说，悄悄地、稳步地，一直走到长房间的另一端。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [blækər] — [mɔːr] ['kɑːnsntreɪtɪd] — [ænd; ənd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [veɪg]

And	then	it	grew	blacker	—	more	concentrated	—	and	out	from	the	vague
和	然后	它	生长	更黑	—	更多的	集中	—	和	出去	从	这	模糊的

['aʊtlaɪn] [keɪm] [tuː] ['boʊni] [hændz] ,

outline	came	two	bony	hands	,
大纲	来了	二	骨质	双手	,

然后它变得越来越黑——越来越浓——从模糊的轮廓中伸出了两只骨瘦如柴的手。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [sed] , [tuː] ,

and	,	as	the	child	had	said	,	too	,
和	,	作为	这	孩子	有	说	,	也	,

正如孩子所说，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] — [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] .

you	could	see	that	they	were	feeling	—	all	over	the	upper	part	of	the	door	.
你	可以	看	那	他们	是	感觉	—	全部	超过	这	上	部分	的	这	门	.

你可以看到他们在摸索——遍布门的上半部分。

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .

I	stood	and	watched	.
我	站立	和	观看	.

我站在那里观看。

[aɪ] ['wʌndɚd] ['æftərwərdz] [æt; ət] [maɪ] [oʊn] ['kɜːrɪdʒ] , [ɪf] ['kɜːrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

I	wondered	afterwards	at	my	own	courage	,	if	courage	it	was	.
我	想知道	然后	在	我的	自己的	勇气	,	如果	勇气	它	曾是	.

事后我不禁反思自己的勇气，如果那真的是勇气的话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] , [aɪ] [felt] [ʃʊr] .

It	was	the	shadow	of	a	small	man	,	I	felt	sure	.
它	曾是	这	阴影	的	一个	小的	男人	,	我	毛毡	当然	.

我确信那是一个矮个子的影子。

[ðə; ði] [hed] [siːmd] [lɑːrdʒ] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] , [ænd; ənd] — [jes] — [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	head	seemed	large	in	proportion	,	and	—	yes	—	it	—	the	original	of	the
这	头	似乎	大的	在	部分	,	和	—	是的	—	它	—	这	原来的	的	这

['ʃædoʊ] — [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['kʌvərd] [baɪ] [æn; ən] [æn'tiːk] [wɪg] .

shadow	—	was	evidently	covered	by	an	antique	wig	.
阴影	—	曾是	显然	涵盖	经过	一个	古董	假发	.

头部比例显得很大，而且——是的——它——影子的原型——显然被一顶古董假发覆盖着。

[hæf] [mə'kænɪkli] [aɪ] [glɑːnst] [raʊnd] — [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['bɑːdi] [ðæt]

Half	mechanically	I	glanced	round	—	as	if	in	search	of	the	material	body	that
一半	机械地	我	瞥了一眼	圆形的	—	作为	如果	在	搜索	的	这	材料	身体	那

[mʌst; məst] [biː; bi] [ðer; ðər] .

must	be	there	.
必须	是	那里	.

我半机械地环顾四周——仿佛在寻找一定在那里的实体。

[bʌt; bət] [noʊ] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , ['lɪtərəli] ['nʌθɪŋ] , [ðæt] [kʊd; kəd] [θroʊ] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri]

But	no	;	there	was	nothing	,	literally	nothing	,	that	could	throw	this	extraordinary
但	不	;	那里	曾是	没有什么	,	字面上地	没有什么	,	那	可以	扔	这	非凡的

['ʃædoʊ] .

shadow	.
阴影	.

但事实并非如此；真的没有任何东西能够投下这道非同寻常的阴影。

[ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [kən'vɪnst] ; [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl]

Of	this	I	was	instantly	convinced	;	and	here	I	may	as	well	say	once	for	all
的	这	我	曾是	即刻	确信	;	和	这里	我	可能	作为	出色地	说	一次	为了	全部

,

,

,

对此我立刻深信不疑；而且在这里，我也可以一劳永逸地表明我的立场了。

[ðæt] ['nevər] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪn'teɪnd] [baɪ] ['eni] [wʌn] , [haʊ'evər] ['priːviəsli] ['skeptɪk(ə)l] , [huː] [hæd; həd]

that	never	was	it	maintained	by	any	one	,	however	previously	sceptical	,	who	had
那	绝不	曾是	它	维持	经过	任何	一	,	然而	之前	怀疑论者	,	WHO	有

['fʊli] ['witnist] [ðə; ði] [hoʊl] ,

fully	witnessed	the	whole	,
完全	目击者	这	所有的	,

然而，任何亲眼目睹过整个事件的人，无论之前持怀疑态度的人，都从未坚持过这种观点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] [baɪ] ['ɔːrd(ə)neri] , [ɔːr] , [æz; əz] ['piːp(ə)l] [seɪ] , " ['nætʃ(ə)rəl] "

that	it	could	be	accounted	for	by	ordinary	,	or	,	as	people	say	,	"	natural	"
那	它	可以	是	已记录	为了	经过	普通的	,	或者	,	作为	人们	说	,	"	自然的	"

['kɔːzɪz] .

causes	.
原因	.

这可以用普通原因，或者人们常说的“自然”原因来解释。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðɪs] [pɪˌkjuːli'ærəti] [æt; ət] [liːst] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [goʊst] .

There	was	this	peculiarity	at	least	about	our	ghost	.
那里	曾是	这	特点	在	至少	关于	我们的	鬼	.

我们的鬼魂至少有一点很奇特。

[ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [fæst] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] , [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] ['dɔːmi] — [aɪ]

Though	I	had	fast	hold	of	his	hand	,	I	had	almost	forgotten	Dormy	—	I
尽管	我	有	快速地	抓住	的	他的	手	,	我	有	几乎	被遗忘的	宿舍	—	我

[siːmd] [ɪn] [ə; eɪ] [træns] .

seemed	in	a	trance	.
似乎	在	一个	发呆	.

虽然我紧紧地握着他的手，但我几乎忘记了多米——我仿佛进入了一种恍惚的状态。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [spoʊk] , [ðoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

Suddenly	he	spoke	,	though	in	a	whisper	.
突然	他	辐	,	尽管	在	一个	耳语	.

他突然开口说话了，虽然声音很低。

" [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɪstər] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [duː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	see	it	,	sister	,	I	know	you	do	,	"	he	said	.
"	你	看	它	,	姐姐	,	我	知道	你	做	,	"	他	说	.

“你看到了，妹妹，我知道你看到了，”他说。

" [weɪt] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dɪr] , " [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [toʊn] ,

"	Wait	,	wait	a	minute	,	dear	,	"	I	managed	to	reply	in	the	same	tone	,
"	等待	,	等待	一个	分钟	,	亲爱的	,	"	我	管理	到	回复	在	这	相同的	语气	,

“等等，亲爱的，”我用同样的语气回答道。

[ðoʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [aɪ] ['weɪtɪd] .

though	I	could	not	have	explained	why	I	waited	.
尽管	我	可以	不是	有	解释	为什么	我	等待	.

虽然我无法解释我为什么等待。

['dɔːrmər] [hæd; həd] [sed] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] — ['æftər][ðə; ði] ['gæstli] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['fruːtləs]

Dormer	had	said	that	after	a	time	—	after	the	ghastly	and	apparently	fruitless
天窗	有	说	那	后	一个	时间	—	后	这	阴森	和	显然	徒劳无功

['fiːlɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] — " [ˌaɪ 'tiː] " — " [went] [aʊt] " .

feeling	all	over	the	door	—	"	it	"	—	"	went	out	"	.
感觉	全部	超过	这	门	—	"	它	"	—	"	去	出去	"	.

多默尔曾说过，过了一段时间——在门上弥漫着可怕的、显然毫无结果的感觉之后——“它”——“消失了”。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .

I	think	it	was	this	that	I	was	waiting	for	.
我	思考	它	曾是	这	那	我	曾是	等待	为了	.

我想这就是我一直在等待的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

It	was	not	quite	as	he	had	said	.
它	曾是	不是	相当	作为	他	有	说	.

事情并不像他说的那样。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , [ðə; ði]['hɪndʒɪz]['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði]

The	door	was	in	the	extreme	corner	of	the	wall	,	the	hinges	almost	in	the
这	门	曾是	在	这	极端	角落	的	这	墙	,	这	铰链	几乎	在	这

['æŋg(ə)l] ,

angle	,
角度	,

门位于墙壁的最角落，门铰链几乎就在拐角处。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ɑːn] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	as	the	shadow	began	to	move	on	again	,	it	looked	as	if	it
和	作为	这	阴影	开始	到	移动	在	再次	,	它	看起来	作为	如果	它

['dɪsə'pɪrd] ;

disappeared	;
消失	;

当影子再次开始移动时，它看起来好像消失了一样；

[bʌt; bət][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['feɪntər] .

but	no	,	it	was	only	fainter	.
但	不	,	它	曾是	仅有的	较暗	.

不，只是颜色变浅了。

[maɪ] [aɪz] , [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] ['ʃaːpənd] [baɪ][maɪ] [ɪn'tens] [geɪz] , [stɪl] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɜːrkɪŋ]

My	eyes	,	preternaturally	sharpened	by	my	intense	gaze	,	still	saw	it	,	working
我的	眼睛	,	超自然地	锋利	经过	我的	激烈的	目光	,	仍然	锯	它	,	在职的

[ɪts] [weɪ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,

its	way	round	the	corner	,
它是	方式	圆形的	这	角落	,

我的双眼因专注的凝视而变得异常敏锐，仍然看到了它，它正绕过拐角。

[æz; əz] [ə'ʃʊrədli] [noʊ] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði]['riːəl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ['evər] [dɪd][nɔːr][kʊd; kəd][duː] .

as	assuredly	no	shadow	in	the	real	sense	of	the	word	ever	did	nor	could	do	.
作为	当然	不	阴影	在	这	真实的	感觉	的	这	单词	曾经	做过	也不	可以	做	.

可以肯定的是，从字面意义上讲，任何影子都从未做到过，也不可能做到。

[aɪ]['riəlaizd] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [gruː] [ɔːl][bʌt; bət][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ; [jet] [aɪ] [stʊd]

I	realised	this	,	and	the	sense	of	horror	grew	all	but	intolerable	;	yet	I	stood
我	意识到	这	,	和	这	感觉	的	恐怖	生长	全部	但	无法容忍	;	然而	我	站立

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

我意识到了这一点，恐惧感变得几乎难以忍受；但我仍然站在那里，一动不动。

[klɑːspɪŋ] [ðə; ði][koʊld]['lɪt(ə)l][hænd][ɪn] [maɪn] [taɪtər] [ænd; ənd] [taɪtər] .

clasping	the	cold	little	hand	in	mine	tighter	and	tighter	.
紧握	这	寒冷的	小的	手	在	矿	更紧	和	更紧	.

我紧紧地握住她冰冷的小手。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [geɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] .

And	an	instinct	of	protection	of	the	child	gave	me	strength	.
和	一个	本能	的	保护	的	这	孩子	给予	我	力量	.

保护孩子的本能给了我力量。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][soʊ] ['kwɪkli] — [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] — [ˌaɪ 'tiː]

Besides	,	it	was	coming	on	so	quickly	—	we	could	not	have	escaped	—	it
除了	,	它	曾是	未来	在	所以	迅速地	—	我们	可以	不是	有	逃脱	—	它

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [neɪ] ,

was	coming	,	nay	,
曾是	未来	,	不	,

此外，它来得太快了——我们根本无法逃脱——它就要来了，不，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

it	was	behind	us	.
它	曾是	在后面	我们	.

它已经过去了。

" ['liːlə,'lailə] ! " [gɑːspt] ['dɔːmi] , " [ðə; ði][koʊld] — [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

"	Leila	!	"	gasped	Dormy	,	"	the	cold	—	you	feel	it	now	?
"	莱拉	!	"	倒吸一口气	宿舍	,	"	这	寒冷的	—	你	感觉	它	现在	?

“莱拉！”多米喘着气说，“冷——你现在感觉到了吗？”

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

“是的，

['truːli] — [laɪk] [noʊ] ['aɪsi] [breθ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['evər] [felt] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] [ðæt] ['moʊmənteri] [bʌt; bət]

truly	—	like	no	icy	breath	that	I	had	ever	felt	before	was	that	momentary	but
真的	—	喜欢	不	冰冷的	气息	那	我	有	曾经	毛毡	前	曾是	那	瞬间	但

['hɔːrəb(ə)l] [θrɪl] [ʌv; əv] ['ʌtər] [koʊld] .

horrible	thrill	of	utter	cold	.
可怕	刺激	的	说出	寒冷的	.

真的——就像我以前从未感受过的那种冰冷的呼吸，那种短暂而可怕的极致寒冷带来的快感。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['læstɪd] [ə'nʌðər] ['sekənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌjuː 'es][bəuθ] .

If	it	had	lasted	another	second	I	think	it	would	have	killed	us	both	.
如果	它	有	持续	其他	第二	我	思考	它	会	有	被杀	我们	两个都	.

如果再持续一秒钟，我想我们俩都会没命。

[bʌt; bət] , ['mɜːrsɪfəli] , [ˌaɪ 'tiː] [pæst] , [ɪn][fɑːr] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː][tuː; tə]

But	,	mercifully	,	it	passed	,	in	far	less	time	than	it	has	taken	me	to
但	,	仁慈地	,	它	通过了	,	在	远的	较少的	时间	比	它	有	已采取	我	到

[tel] [ˌaɪ 'tiː] ,

tell	it	,
告诉	它	,

但值得庆幸的是，这件事过去了，而且过得比我讲述它所花的时间要短得多。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [siːmd] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [wei] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] .

and	then	we	seemed	in	some	strange	way	to	be	released	.
和	然后	我们	似乎	在	一些	奇怪的	方式	到	是	发布	.

然后，我们似乎以某种奇怪的方式被释放了。

" ['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] , ['dɔːmi] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ][wəʊnt] [siː] ['eniθɪŋ] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .

"	Open	your	eyes	,	Dormy	,	"	I	said	,	"	you	won't	see	anything	,	I	promise	you	.
"	打开	你的	眼睛	,	宿舍	,	"	我	说	,	"	你	惯于	看	任何事物	,	我	承诺	你	.

“睁开眼睛，多米，”我说，“我保证，你什么也看不到。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [rʌʃ] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .

I	want	to	rush	across	to	the	dining	-	room	.
我	想	到	匆忙	穿过	到	这	用餐	-	房间	.

我想赶紧去餐厅。

" [hiː; hi] [əuˈbeid] [ˌem ˈiː] .

"	He	obeyed	me	.
"	他	服从	我	.

他服从了我。

[aɪ] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [ˈprez(ə)ns] [wʊd] [əˈgen] [hæv; həv]

I	felt	there	was	time	to	escape	before	that	awful	presence	would	again	have
我	毛毡	那里	曾是	时间	到	逃脱	前	那	可怕	在场	会	再次	有

[əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ,

arrived	at	the	dining	-	room	door	,
到达的	在	这	用餐	-	房间	门	,

我觉得在那个可怕的身影再次出现在餐厅门口之前，我还有时间逃走。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] — [ɑː] , [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] , [ˈstedəli] [pərˈsʊ] [ɪts] [ˈgæstli]

though	it	was	coming	—	ah	,	yes	,	it	was	coming	,	steadily	pursuing	its	ghastly
尽管	它	曾是	未来	—	啊	,	是的	,	它	曾是	未来	,	稳步	追求	它是	阴森

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

虽然它正在逼近——啊，是的，它正在逼近，稳步地进行着它可怕的循环。

[ænd; ənd] , [əˈlæs] !

And	,	alas	!
和	,	唉	!

唉!

[ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

the	dining	-	room	door	was	closed	.
这	用餐	-	房间	门	曾是	关闭	.

餐厅的门关着。

[bʌt; bət][aɪ] [kept] [maɪ] [nɜːrv] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪkˈstent] .

But	I	kept	my	nerve	to	some	extent	.
但	我	保留	我的	神经	到	一些	程度	.

但我还是保持了一定的镇定。

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l] [wɪˈðaʊt] [ˈoʊvər] [mʌtʃ] [ˈtremblɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] ,

I	turned	the	handle	without	over	much	trembling	,	and	in	another	moment	,
我	转向	这	处理	没有	超过	很多	发抖	,	和	在	其他	片刻	,

我转动了把手，颤抖的幅度并不大，片刻之后，

[ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɔkt] [bɪˈhaɪnd][juː ˈes] , [wiː; wi] [stʊd] [ɪn] [ˈseɪfti] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ]

the	door	shut	and	locked	behind	us	,	we	stood	in	safety	,	looking	at	each
这	门	关闭	和	已锁定	在后面	我们	,	我们	站立	在	安全	,	寻找	在	每个

[ˈʌðər] ,

other	,
其他	,

门在我们身后关上并锁上了，我们安全地站在那里，彼此对视着。

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ruːm] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [əˈgoʊ] .

in	the	bright	cheerful	room	we	had	left	so	short	a	time	ago	.
在	这	明亮的	快乐	房间	我们	有	左边	所以	短的	一个	时间	前	.

就在不久前我们离开的那间明亮欢快的房间里。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] ?

Was	it	so	short	a	time	?
曾是	它	所以	短的	一个	时间	?

时间真的那么短吗?

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .

I	said	to	myself	.
我	说	到	我	.

我对自己说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['aʊərz] !

It	seemed	hours	!
它	似乎	小时	!

感觉过了好几个小时!

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [keɪm] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

And	through	the	door	open	to	the	hall	came	at	that	moment	the	sound	of
和	通过	这	门	打开	到	这	大厅	来了	在	那	片刻	这	声音	的

['tʃɪrf(ə)l] ['læfɪŋ] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

cheerful	laughing	voices	from	the	drawing	-	room	.
快乐	笑	声音	从	这	绘画	-	房间	.

就在这时，从敞开的门后，客厅里传来欢快的笑声。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

Some	one	was	coming	out	.
一些	一	曾是	未来	出去	.

有人出来了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ɪn'kredəb(ə)l] , [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] - [ʌv; əv] -

It	seemed	impossible	,	incredible	,	that	within	a	few	feet	of	the	matter	-	of	-
它	似乎	不可能的	,	极好的	,	那	之内	一个	很少	脚	的	这	事情	-	的	-

[fækt] ['plez(ə)nt] [mə'tɪrɪəl] [laɪf] ,

fact	pleasant	material	life	,
事实	令人愉快的	材料	生活	,

这似乎是不可能的，难以置信的，就在离这种平淡愉悦的物质生活几英尺远的地方，

[ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['drɑːmə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [ɑːn] , [æz; əz] ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [wʌz; wəz] .

this	horrible	inexplicable	drama	should	be	going	on	,	as	doubtless	it	still	was	.
这	可怕	无法解释的	戏剧	应该	是	去	在	,	作为	毫无疑问	它	仍然	曾是	.

这场可怕的、无法解释的闹剧应该还在继续，而且毫无疑问它仍在继续。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] [ˌʌp'set] [ðæn; ðən][maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] .

Of	the	two	I	was	now	more	upset	than	my	little	brother	.
的	这	二	我	曾是	现在	更多的	沮丧的	比	我的	小的	兄弟	.

两人之中，我比弟弟更难过。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊldər][ænd; ənd] " [tʊk] [ɪn] " [mɔːr] .

I	was	older	and	"	took	in	"	more	.
我	曾是	老	和	"	采取	在	"	更多的	.

我年纪更大，也“吸收”得更多。

[hiː; hi] , [bɔɪ] - [laɪk] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sens] [traɪ'ʌmfənt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [pruːvd] [hɪm'self] [kə'rekt]

He	,	boy	-	like	,	was	in	a	sense	triumphant	at	having	proved	himself	correct
他	,	男生	-	喜欢	,	曾是	在	一个	感觉	凯	在	拥有	已证实	他自己	正确的

[ænd; ənd][noʊ] ['kaʊərd] ,

and	no	coward	,
和	不	懦夫	,

他像个孩子一样，某种程度上为自己证明了自己的正确性、自己并非懦夫而感到胜利。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	though	he	was	still	pale	,	his	eyes	shone	with	excitement	and	a
和	尽管	他	曾是	仍然	苍白	,	他的	眼睛	闪耀	和	激动	和	一个

[kwɪr] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

queer	kind	of	satisfaction	.
酷儿	种类	的	满意	.

虽然他脸色依然苍白，但他的眼中闪烁着兴奋和一种奇特的满足感。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

But	before	we	had	done	more	than	look	at	each	other	,
但	前	我们	有	完毕	更多的	比	看	在	每个	其他	,

但在我们还没来得及做更多的事情之前，仅仅是互相看了一眼而已。

[ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈdɔːrweɪ] .

a	figure	appeared	at	the	open	doorway	.
一个	数字	出现	在	这	打开	门口	.

一个人影出现在敞开的门口。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsəufi] .

It	was	Sophy	.
它	曾是	索菲	.

是索菲。

" [ˈliːləˌlailə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˈmæmə] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdɔːmi] ?

"	Leila	,	"	she	said	,	"	mamma	wants	to	know	what	you	are	doing	with	Dormy	?
"	莱拉	,	"	她	说	,	"	妈妈	想要	到	知道	什么	你	是	正在做	和	宿舍	?

“莱拉，”她说，“妈妈想知道你和多米在做什么？”

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] .

He	is	to	go	to	bed	at	once	.
他	是	到	去	到	床	在	一次	.

他必须立刻去睡觉。

[wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [dɔːr] [ˈbæŋd] .

We	saw	you	go	out	of	the	room	after	him	,	and	then	a	door	banged	.
我们	锯	你	去	出去	的	这	房间	后	他	,	和	然后	一个	门	砰的一声	.

我们看到你跟着他走出了房间，然后砰的一声关上了门。

[ˈmæmə] [sez] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [its] [ˈveri] [bæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][soʊ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .

Mamma	says	if	you	are	playing	with	him	it's	very	bad	for	him	so	late	at	night	.
妈妈	说道	如果	你	是	玩耍	和	他	它是	非常	坏的	为了	他	所以	晚的	在	夜晚	.

妈妈说，这么晚了，你还陪他玩，对他很不好。

" [ˈdɔːmi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kwɪk] .

"	Dormy	was	very	quick	.
"	宿舍	曾是	非常	快的	.

“多米速度非常快。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɪntʃt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][stɑːp][maɪ] [riˈplaiŋ] .

He	was	still	holding	my	hand	,	and	he	pinched	it	to	stop	my	replying	.
他	曾是	仍然	保持	我的	手	,	和	他	捏	它	到	停止	我的	回复	.

他仍然握着我的手，并捏了一下我的手，阻止我回答。

" [ˈrʌbɪʃ] !

"	Rubbish	!
"	垃圾	!

“垃圾！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['liːlə,'lailə]['kwaɪətli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [waɪl] [aɪ]
" I am speaking to Leila quietly , and she is coming up to my room while I
" 我 是 请讲 到 莱拉 悄悄 , 和 她 是 未来 向上 到 我的 房间 尽管 我
[ʌn'dres] .
undress .
脱衣服 .

“我正在和莱拉轻声说话，她正走进我的房间，而我正在脱衣服。”

[gʊd] [naɪt] , ['səufi] . "
Good night , Sophy . "
好的 夜晚 , 索菲 . "

“晚安，索菲。”

" [tel] ['mæmə] ['dɔːmi] ['riːəli] ['wɒnts] [ˌem 'iː] , " [aɪ] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['səufi] [dɪ'pɑːrtɪd] .
" Tell mamma Dormy really wants me , " I added , and then Sophy departed .
" 告诉 妈妈 宿舍 真的 想要 我 , " 我 额外 , 和 然后 索菲 已离开 .

“告诉妈妈多米真的很想要我，”我补充道，然后索菲就离开了。

" [wiː; wi]['mʌzənt] [tel] [hɜːr; hər] , ['liːlə,'lailə] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" We musn't tell her , Leila , " said the boy .
" 我们 不得 告诉 她 , 莱拉 , " 说 这 男生 .

“我们不能告诉她，莱拉，”男孩说。

" [ʃiːd] [hæv; həv] - ['stɛrɪks] . "
" She'd have ' sterics . "
" 棚 有 - 空间位阻 . "

“她会有‘sterics’(一种抗抑郁药)。”

" [huːm] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tel] ?
" Whom shall we tell ?
" 谁 将 我们 告诉 ?

我们该告诉谁呢?

" [aɪ] [sed] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] ['helpləs] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] .
" I said , for I was beginning to feel very helpless and upset .
" 我 说 , 为了 我 曾是 开始 到 感觉 非常 无助 和 沮丧的 .

我说，因为我开始感到非常无助和沮丧。

" ['nəʊbɑːdi] , [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sensəbli] .
" Nobody , to - night , " he replied sensibly .
" 无人 , 到 - 夜晚 , " 他 回复 明智地 .

“今晚没有人，”他理智地回答道。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [gəʊ][ɪn][ðer; ðər] ,
" You mustn't go in there ,
" 你 不得 去 在 那里 ,

“你绝对不能进去。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gæləri] ;
" and he shivered a little as he moved his head towards the gallery ;
" 和 他 瑟瑟发抖 一个 小的 作为 他 已搬 他的 头 向 这 画廊 ;

“他朝画廊方向转头时，微微颤抖了一下；

" [jʊə(r)] [nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeid] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] .
" you're not fit for it , and they'd be wanting you to .
" 你是 不是 合身 为了 它 , 和 他们会 是 想要 你 到 .

“你不适合这份工作，但他们却希望你去做。”

[weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd]
Wait till the morning and then I'd
等待 直到 这 早晨 和 然后 ID

等到早上我再说吧

— [aɪ] [θɪŋk] [aɪd] [tel] ['filip] [fɜːrst] .

—	I	think	I'd	tell	Philip	first	.
—	我	思考	ID	告诉	菲利普	第一的	.

——我想我会先告诉菲利普。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] - [naɪt] , ['sɪstər] .

You	needn't	be	frightened	to	-	night	,	sister	.
你	不必	是	害怕	到	-	夜晚	,	姐姐	.

今晚你不必害怕，姐姐。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][stɑːp][juː; jʊ] ['sliːpɪŋ] .

It	won't	stop	you	sleeping	.
它	惯于	停止	你	睡眠	.

它不会影响你的睡眠。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

It	didn't	me	the	time	I	saw	it	before	.
它	没有	我	这	时间	我	锯	它	前	.

我上次看到它的时候并没有。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

"	He	was	right	.
"	他	曾是	正确的	.

他说得对。

[aɪ] [slept] ['driːmlɪsli] .

I	slept	dreamlessly	.
我	睡着了	无梦地	.

我睡得很安稳，没有做梦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['nɜːrvəs] [streɪn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fjuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] ['ʌtərli] [ɪg'zɔːstɪd] [ˌem 'iː] .

It	was	as	if	the	intense	nervous	strain	of	those	few	minutes	had	utterly	exhausted	me	.
它	曾是	作为	如果	这	激烈的	紧张的	拉紧	的	那些	很少	分钟	有	完全地	筋疲力尽的	我	.

仿佛那短短几分钟的强烈紧张让我筋疲力尽。

[pɑːrt] [iː] .

PART	II	.
部分	二	.

第二部分。

[fɪl] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['soʊldʒər] ['brʌðər] .

Phil	is	our	soldier	brother	.
菲尔	是	我们的	士兵	兄弟	.

菲尔是我们的战友兄弟。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['fænsɪf(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] !

And	there	is	nothing	fanciful	about	him	!
和	那里	是	没有什么	奇幻的	关于	他	!

他一点也不古怪!

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɑːk] [ʌv; əv] ['stɜːrdi] ['kɑːmən] - [sens] [ænd; ənd] [ʌn'feɪlɪŋ] [gʊd] ['neɪtʃər] .

He	is	a	rock	of	sturdy	common	-	sense	and	unfailing	good	nature	.
他	是	一个	岩石	的	结实的	常见的	-	感觉	和	永不失败	好的	自然	.

他是一位拥有坚实常识和始终如一的善良本性的可靠人士。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [best] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [kən'faɪd] ['aʊər; ɑːr] [streɪndʒ] ['siːkrət] [tuː; tə] ,

He	was	the	very	best	person	to	confide	our	strange	secret	to	,
他	曾是	这	非常	最好的	人	到	信任	我们的	奇怪的	秘密	到	,

他是最适合向我们吐露这个奇怪秘密的人。

[ænd; ənd][maɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['dɔːmi] [ɪn'kriːst] .

and	my	respect	for	Dormy	increased	.
和	我的	尊重	为了	宿舍	增加	.

我对多米的敬意也加深了。

[wiː; wi][dɪd] [tel] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

We	did	tell	him	—	the	very	next	morning	.
我们	做过	告诉	他	—	这	非常	下一个	早晨	.

我们第二天早上就告诉了他。

[hiː; hi] ['lisnd] ['veri] [ə'tentɪvli] , ['oʊnli] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kwestʃən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	listened	very	attentively	,	only	putting	in	a	question	here	and	there	,	and	though	,	of	course	,
他	听着	非常	认真地	,	仅有的	推杆	在	一个	问题	这里	和	那里	,	和	尽管	,	的	课程	,

他听得非常认真，只是偶尔提几个问题，当然，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kredʒələs] — [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] [soʊ][maɪ'self] ? — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɑːkɪŋ] .

he	was	incredulous	—	had	I	not	been	so	myself	?	—	he	was	not	mocking	.
他	曾是	难以置信	—	有	我	不是	到过	所以	我	?	—	他	曾是	不是	嘲讽	.

他难以置信——难道我自己不也一样吗？——他并没有嘲讽。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][noʊ][wʌn] [els] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	am	glad	you	have	told	no	one	else	,	"	he	said	,
"	我	是	高兴的	你	有	讲述	不	一	别的	,	"	他	说	,

“我很高兴你没有告诉其他人，”他说。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [æz; əz] [ˌsɜːkəm'stænʃəˌliː] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

when	we	had	related	the	whole	as	circumstantially	as	possible	.
什么时候	我们	有	有关的	这	所有的	作为	间接地	作为	可能的	.

当我们尽可能详细地叙述了整个事件之后。

" [juː; jʊ] [siː] ['mʌðər] [ɪz][nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] [jet] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] ['bɑːðər] ['fɑːðər] ,

"	You	see	mother	is	not	very	strong	yet	,	and	it	would	be	a	pity	to	bother	father	,
"	你	看	母亲	是	不是	非常	强的	然而	,	和	它	会	是	一个	遗憾	到	打扰	父亲	,

“你看，母亲身体还不太好，再去麻烦父亲就太可惜了。”

[dʒʌst] [wen] ['hiːz] ['teɪkən] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] ['setld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

just	when	he's	taken	this	place	and	settled	it	all	.
只是	什么时候	他是	已采取	这	地方	和	定居	它	全部	.

就在他接管这个地方并安顿好一切的时候。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [dəunt][let][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][get] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ;

And	for	goodness	'	sake	,	don't	let	a	breath	of	it	get	about	among	the	servants	;
和	为了	善良	-	清酒	,	不	让	一个	气息	的	它	得到	关于	之中	这	仆人	;

看在上帝的份上，千万别让仆人们闻到一丝一毫；

[ðɛəd] [biː; bi][ðə; ði] — ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] . "

there'd	be	the	—	something	to	pay	,	if	you	did	.	"
那里	是	这	—	某物	到	支付	,	如果	你	做过	.	"

如果你这么做的话，就得付出代价。

" [aɪ][wəʊnt] [tel] ['enibɑːdi] , " [sed] ['dɔːmi] .

"	I	won't	tell	anybody	,	"	said	Dormy	.
"	我	惯于	告诉	任何人	,	"	说	宿舍	.

“我不会告诉任何人，”多米说。

" [nɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] , " [aɪ] ['ædɪd] .
" Nor shall I , " I added .
" 也不 将 我 , " 我 额外 .

“我也不会，”我补充道。

" ['səufi] [ɪz][fɑːr] [tuː] [ɪk'saɪtəbl] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [tel] ['næni] .
" Sophy is far too excitable , and if she knew , she would certainly tell Nannie .
" 索菲 是 远的 也 易激动的 , 和 如果 她 知道 , 她 会 当然 告诉 奶奶 .

“索菲太容易激动了，如果她知道了，她一定会告诉奶奶的。”

" ['næni] [ɪz]['aʊər; ɑːr][oʊld] [nɜːrs] .
" Nannie is our old nurse .
" 奶奶 是 我们的 老的 护士 .

“奶奶是我们以前的护士。”

" [ɪf] [wiː; wi] [tel] ['eni] [wʌn] , " ['filip] [went] [ɑːn] , " [ðæt] [miːnz] ,
" If we tell any one , " Philip went on , " that means ,
" 如果 我们 告诉 任何 一 , " 菲利普 去 在 , " 那 方法 ,

“如果我们告诉任何人，”菲利普继续说道，“那就意味着，

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv] [self] - ['kɑːnfɪdəns] ,
" with a rather irritating smile of self - confidence ,
" 和 一个 相当 令人恼火的 微笑 的 自己 - 信心 ,

“带着一种颇为令人恼火的自信笑容，

" [ɪf] [baɪ] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [aɪ][duː][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [end] [ʌv; əv][jʊr; jər] [goʊst] [ænd; ənd]
" if by any possibility I do not succeed in making an end of your ghost and
" 如果 经过 任何 可能性 我 做 不是 成功 在 制作 一个 结尾 的 你的 鬼 和
[wiː; wi][wɑːnt] [ə'nʌðər] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
we want another opinion about it ,
我们 想 其他 观点 关于 它 ,

“如果我未能成功消灭你的鬼魂，而我们又想就此征求其他意见，

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [tel] [wʊd] [biː; bi] [mɪs] ['lɑːrpənt] . "
the person to tell would be Miss Larpent . "
这 人 到 告诉 会 是 错过 拉彭特 . "

应该告诉的人是拉彭特小姐。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [tuː] .
" Yes , " I said , " I think so , too .
" 是的 , " 我 说 , " 我 思考 所以 , 也 .

“是的，”我说，“我也这么认为。”

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪsk] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] ['seɪɪŋ] [haʊ] [kən'vɪnst] [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [kən'vɪkʃn]
" I would not risk irritating him by saying how convinced I was that conviction
" 我 会 不是 风险 令人恼火的 他 经过 说 如何 确信 我 曾是 那 定罪
[ə'weitid] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ'self] ,
awaited him as surely it had come to myself ,
等待中 他 作为 一定 它 有 来 到 我 ,

“我不会冒着激怒他的风险，告诉他我多么确信他也会像我一样被定罪。”

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [mɪs] ['lɑːrpənt] , [ðoʊ] [fɑːr][frʌm; frəm] ['kredʒələs] ,
and I knew that Miss Larpent , though far from credulous ,
和 我 知道 那 错过 拉彭特 , 尽管 远的 从 轻信的 ,

我知道拉彭特小姐虽然远非轻信之人，

[wʌz; wəz] ['iːkwəli] [fɑːr][frʌm; frəm]['stuːpɪd]['skeptɪsɪzəm] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mistəriz] " [nɑːt] [dremt] [ʌv; əv]
was equally far from stupid scepticism concerning the mysteries " not dreamt of
曾是 同样地 远的 从 愚蠢的 怀疑论 有关 这 谜团 " 不是 梦见 的
" [ɪn]['ɔːrd(ə)neri] " [fə'lɑːsəfi] " .
" in ordinary " philosophy " .
" 在 普通的 " 哲学 " .

这与对普通“哲学”中“未曾设想”的奥秘抱有愚蠢的怀疑态度截然不同。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] ?
" What do you mean to do ?
" 什么 做 你 意思是 到 做 ?

你打算怎么做?

" [aɪ] [went] [ɑːn] .
" I went on .
" 我 去 在 .

我继续说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['θiːəri] , [aɪ] [siː] .
" You have a theory , I see .
" 你 有 一个 理论 , 我 看 .

我看你也有自己的理论。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "
Won't you tell me what it is ? "
惯于 你 告诉 我 什么 它 是 ? "

你难道不肯告诉我那是什么吗?

" [aɪ][hæv; həv] [tuː] , " [sed] [fɪl] , ['roʊlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['sɪgəret] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" I have two , " said Phil , rolling up a cigarette as he spoke .
" 我 有 二 , " 说 菲尔 , 滚动 向上 一个 卷烟 作为 他 辐 .

“我有两个,”菲尔一边说着，一边卷起一支香烟。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːðər] [sʌm; səm] [kwɪr] ['ɑːptɪk(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] ,
" It is either some queer optical illusion ,
" 它 是 任何一个 一些 酷儿 光学的 错觉 ,

“这要么是一种奇怪的视觉错觉，

['pɑːrtli][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɑːd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] — [ɔːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['klevər] [trɪk] . "
partly the effect of some odd reflection outside — or it is a clever trick . "
部分 这 影响 的 一些 奇怪的 反射 外部 — 或者 它 是 一个 聪明的 诡计 . "

部分原因是外界某种奇特的反射造成的——或者这是一个巧妙的障眼法。

" [ə; eɪ] [trɪk] !
" A trick !
" 一个 诡计 !

“一个骗局！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; " [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] ['moʊtɪv] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [trɪk] ?
" I exclaimed ; " what possible motive could there be for a trick ?
" 我 惊呼 ; " 什么 可能的 动机 可以 那里 是 为了 一个 诡计 ?

我惊呼道：“这究竟有什么动机去耍花招呢？”

" [fɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Phil shook his head .
" 菲尔 摇晃 他的 头 .

菲尔摇了摇头。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [æt; ət]['prez(ə)nt] [seɪ] . "
" Ah , " he said , " that I cannot at present say . "
" 啊 , " 他 说 , " 那 我 不能 在 展示 说 . "

“啊,”他说，“我现在还不能说。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "
" And what are you going to do ? "
" 和 什么 是 你 去 到 做 ? "

“那你打算怎么办？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt] [ʌp] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] . "
" I shall sit up to - night in the gallery and see for myself . "
" 我 将 坐 向上 到 - 夜晚 在 这 画廊 和 看 为了 我 . "

“我今晚将在旁听席上彻夜观看。”

" [əˈloʊn] ? " [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌmɪsˈgɪvɪŋ] .

"	Alone	?	"	I	exclaimed	,	with	some	misgiving	.
"	独自的	?	"	我	惊呼	,	和	一些	疑虑	.

“一个人？”我有些担忧地问道。

[fɔːr; fər][bɪg] , ['stɜːrdi] ['feloʊ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

For	big	,	sturdy	fellow	as	he	was	,
为了	大的	,	结实的	同伴	作为	他	曾是	,

他虽然身材高大魁梧，

[aɪ] ['skersli] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] — [əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] .

I	scarcely	liked	to	think	of	him	—	of	any	one	—	alone	with	that	awful	thing	.
我	几乎	喜欢	到	思考	的	他	—	的	任何	一	—	独自的	和	那	可怕	事物	.

我几乎不愿想象他——或者任何人——单独和那可怕的东西待在一起。

" [aɪ][dəunt] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][ɔːr] ['dɔːmi] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	don't	suppose	you	or	Dormy	would	care	to	keep	me	company	,	"	he	replied	,
"	我	不	认为	你	或者	宿舍	会	关心	到	保持	我	公司	,	"	他	回复	,

“我想你和多米应该都不愿意陪我吧？”他回答说。

" [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] . "

"	and	on	the	whole	I	would	rather	not	have	you	.	"
"	和	在	这	所有的	我	会	相当	不是	有	你	.	"

“总的来说，我宁愿没有你。”

" [aɪ] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ɑːnɪstli] , " [nɑːt][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . "

"	I	wouldn't	do	it	,	"	said	the	child	honestly	,	"	not	for	—	for	nothing	.	"
"	我	不会	做	它	,	"	说	这	孩子	诚实地	,	"	不是	为了	—	为了	没有什么	.	"

“我不会那么做，”孩子诚实地说，“就算是——就算是无缘无故的。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [tɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] ['filip] , " [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] .

"	I	shall	keep	Tim	with	me	,	"	said	Philip	,	"	I	would	rather	have	him	than	any	one	.
"	我	将	保持	蒂姆	和	我	,	"	说	菲利普	,	"	我	会	相当	有	他	比	任何	一	.

“我要把蒂姆留在我身边，”菲利普说，“我宁愿要他，也不要任何人。”

" [tɪm] [ɪz] ['fɪlz] [bʊl] - [dɔːg] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ] [ə'griːd] , [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən]['noʊbɑːdi] .

"	Tim	is	Phil's	bull	-	dog	,	and	certainly	,	I	agreed	,	much	better	than	nobody	.
"	蒂姆	是	菲尔的	公牛	-	狗	,	和	当然	,	我	同意	,	很多	更好的	比	无人	.

“蒂姆是菲尔的得力助手，当然，我同意，他比任何人都强得多。”

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] .

So	it	was	settled	.
所以	它	曾是	定居	.

事情就此定了。

['dɔːmi] [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['ɜːrli] [ðæt] [naɪt] ,

Dormy	and	I	went	to	bed	unusually	early	that	night	,
宿舍	和	我	去	到	床	异常地	早期的	那	夜晚	,

那天晚上，我和多米异常早地就睡了。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn][wiː; wi][bəuθ] [felt] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['taɪərd] .

for	as	the	day	wore	on	we	both	felt	exceedingly	tired	.
为了	作为	这	天	穿着	在	我们	两个都	毛毡	非常	疲劳的	.

随着时间推移，我们俩都感到非常疲惫。

[aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n] ,

I	pleaded	a	headache	,	which	was	not	altogether	a	fiction	,
我	恳求	一个	头痛	,	哪个	曾是	不是	共	一个	小说	,

我谎称头疼，这并非完全是捏造的。

[ðoʊ] [aɪ] [rɪ'pentid] ['hævɪŋ] [kəm'pleɪnd] [æt; ət] [ɔ:l] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [pʊr] ['mæmə]

though	I	repented	having	complained	at	all	when	I	found	that	poor	mamma
尽管	我	悔改	拥有	抱怨	在	全部什么时候		我	成立	那	贫穷的	妈妈

[ɪ'mi:diətli] [bɪ'gæn] ['wɜ:rɪŋ] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] [fɪrz] [ðæt] " ['æftər] [ɔ:l] " [aɪ] ,

immediately	began	worrying	herself	with	fears	that	"	after	all	"	I	,
立即地	开始	令人担忧	她自己	和	恐惧	那	"	后	全部	"	我	,

虽然我后悔自己抱怨过，因为我发现可怜的妈妈立刻开始担心"毕竟"我，

[tu:] , [wʌz; wəz] [tu:; tə] [fɔ:l] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌɪnflu'enzə] .

too	,	was	to	fall	a	victim	to	the	influenza	.
也	,	曾是	到	落下	一个	受害者	到	这	流感	.

他也未能幸免于流感。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , " [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] .

"	I	shall	be	all	right	in	the	morning	,	"	I	assured	her	.
"	我	将	是	全部	正确的	在	这	早晨	,	"	我	保证	她	.

"我明天早上就会没事的，"我向她保证。

[aɪ] [nu:] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] ['fɪlz] [ə'reɪndʒmənts] .

I	knew	no	further	details	of	Phil's	arrangements	.
我	知道	不	更远	细节	的	菲尔的	安排	.

我对菲尔的安排细节一无所知。

[aɪ] [fel] [ə'sli:p] ['ɔ:lmoʊst] [æt; ət] [wʌns] .

I	fell	asleep	almost	at	once	.
我	跌倒	睡着了	几乎	在	一次	.

我几乎立刻就睡着了。

[aɪ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [du:] .

I	usually	do	.
我	通常	做	.

我通常都会这样做。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [slept] [ə; eɪ] [hoʊl] [naɪt] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz]

And	it	seemed	to	me	that	I	had	slept	a	whole	night	when	I	was
和	它	似乎	到	我	那	我	有	睡着了	一个	所有的	夜晚	什么时候	我	曾是

[ə'weɪkənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [laɪt] [æt; ət] [maɪ] [dɔ:r] ,

awakened	by	a	glimmering	light	at	my	door	,
觉醒	经过	一个	微光	光	在	我的	门	,

我感觉自己好像睡了一整夜，直到被门口闪烁的灯光惊醒。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [vɔɪs] ['spi:kɪŋ] ['sɔ:ftli] .

and	heard	Philip's	voice	speaking	softly	.
和	听到	菲利普的	嗓音	请讲	轻轻	.

我听到菲利普轻声说话的声音。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ə'weɪk] , [lɛl] ? " [hi:; hi] [sed] ,

"	Are	you	awake	,	Lel	?	"	he	said	,
"	是	你	醒	,	哈哈	?	"	他	说	,

"莱尔，你醒了吗？"他问道。

[æz; əz] ['pi:p(ə)l] ['ɔ:lweɪz] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [ə'weɪk] [ju:; jʊ] [ɪn] ['eni] [ʌn'taɪmli] [wei] .

as	people	always	say	when	they	awake	you	in	any	untimely	way	.
作为	人们	总是	说	什么时候	他们	醒	你	在	任何	不合时宜	方式	.

就像人们在不合时宜的时候用那种方式叫醒你一样。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [naʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'weɪk] [ɪn'di:d] .

Of	course	,	now	I	was	awake	,	very	much	awake	indeed	.
的	课程	,	现在	我	曾是	醒	,	非常	很多	醒	的确	.

当然，现在我已经醒了，而且是完全清醒了。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] ['iːgərli] , [maɪ] [hɑːrt] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [biːt] ['veri] [fæst] .
" I exclaimed eagerly , my heart beginning to beat very fast .
" 我 惊呼 急切地 , 我的 心 开始 到 打 非常 快速地 .

我兴奋地惊呼起来，心跳也开始加速。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [maɪ] ['brʌðər] , [ədˈvænsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" Oh , nothing , nothing at all , " said my brother , advancing a little into the room .
" 哦 , 没有什么 , 没有什么 在 全部 , " 说 我的 兄弟 , 前进 一个 小的 进入 这 房间 .

“哦，没什么，没什么，”我哥哥说着，往房间里走了几步。

" [aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [aɪd] [lʊk] [ɪn][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][bed][tuː; tə] [ˌriːəˈʃʊr] [juː; jʊ] .
" I just thought I'd look in on my way to bed to reassure you .
" 我 只是 想法 ID 看 在 在 我的 方式 到 床 到 保证 你 .

“我只是想在睡觉前过来看看你，让你安心一些。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] , [ˌæbsəˈluːtli] ['nʌθɪŋ] .
I have seen nothing , absolutely nothing .
我 有 已见 没有什么 , 绝对地 没有什么 .

我什么都没看到，真的什么都没看到。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [ɔːr] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
" I do not know if I was relieved or disappointed .
" 我 做 不是 知道 如果 我 曾是 松了口气 或者 失望的 .

我不知道自己是感到如释重负还是失望。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ['muːnlaɪt] ?
" Was it moonlight ?
" 曾是 它 月光 ?

是月光吗?

" [aɪ] [æskt] [əˈbrʌptli] .
" I asked abruptly .
" 我 问 突然 .

我突然问道。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [ʌnˈlʌkɪli] [ðə; ði] [muːn] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt] [æt; ət][ɔːl] ,
" No , " he replied , " unluckily the moon did not come out at all ,
" 不 , " 他 回复 , " 不幸的是 这 月亮 做过 不是 来 出去 在 全部 ,

“不，”他回答说，“很不幸，月亮根本没出来。”

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nɪrli] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] .
though it is nearly at the full .
尽管 它 是 几乎 在 这 满的 .

虽然已经接近满载。

[aɪ] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [læmp] , [wɪtʃ] [meɪd] [θɪŋz] [les] ['ɪri] .
I carried in a small lamp , which made things less eerie .
我 携带 在 一个 小的 灯 , 哪个 制成 事物 较少的 怪异 .

我带了一盏小灯，这让气氛不那么诡异了。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [muːn] .
But I should have preferred the moon .
但 我 应该 有 首选 这 月亮 .

但我本该更喜欢月亮。

" [aɪ] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" I glanced up at him .
" 我 瞥了一眼 向上 在 他 .

我抬头看了他一眼。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l][hiː; hi][held] , [ɔːr][dɪd][hiː; hi] [lʊk] ['peɪlər][ðæn; ðən]

Was	**it**	**the**	**reflection**	**of**	**the**	**candle**	**he**	**held**	**,**	**or**	**did**	**he**	**look**	**paler**	**than**
曾是	它	这	反射	的	这	蜡烛	他	握住	,	或者	做过	他	看	肤色较浅	比

['juːʒuəl] ?

usual	**?**
通常	?

是他手中蜡烛的倒影，还是他本人的脸色比平时苍白?

" [ænd; ənd] , " [aɪ] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] , " [dɪd][juː; jʊ] [fiːl] ['nʌθɪŋ] ?

"	**And**	**,**	**"**	**I**	**added**	**suddenly**	**,**	**"**	**did**	**you**	**feel**	**nothing**	**?**
"	和	,	"	我	额外	突然	,	"	做过	你	感觉	没有什么	?

“而且，”我突然补充道，“你什么感觉都没有吗？”

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	**He**	**hesitated**	**.**
"	他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃɪli] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**It**	**—**	**it**	**was**	**chilly**	**,**	**certainly**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	它	—	它	曾是	寒冷	,	当然	,	"	他	说	.

“天气——确实很冷，”他说。

" [aɪ] ['fænsi] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][dɑs; dɔs][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fɔːr; fər][aɪ][dɪd] [fiːl] ['prɪti] [koʊld][wʌns][ɔːr]

"	**I**	**fancy**	**I**	**must**	**have**	**dosed**	**a**	**little**	**,**	**for**	**I**	**did**	**feel**	**pretty**	**cold**	**once**	**or**
"	我	想要	我	必须	有	剂量	一个	小的	,	为了	我	做过	感觉	漂亮的	寒冷的	一次	或者

[twaɪs] . "

twice	**.**	**"**
两次	.	"

“我想我一定是服用了过量的药物，因为我确实有一两次感觉很冷。”

" [ɑː] , [ɪn'diːd] ! " [θɔːt] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] .

"	**Ah**	**,**	**indeed**	**!**	**"**	**thought**	**I**	**to**	**myself**	**.**
"	啊	,	的确	!	"	想法	我	到	我	.

“啊，的确如此！”我心想。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [tɪm] ?

"	**And**	**how**	**about**	**Tim**	**?**
"	和	如何	关于	蒂姆	?

“那蒂姆呢？”

" [fɪl] [smaɪld] , [bʌt; bət][nɑːt] ['veri] [sək'sesfəli] .

"	**Phil**	**smiled**	**,**	**but**	**not**	**very**	**successfully**	**.**
"	菲尔	微笑	,	但	不是	非常	成功地	.

菲尔笑了，但笑得并不成功。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [tɪm] [dɪd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Well**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**I**	**must**	**confess**	**Tim**	**did**	**not**	**altogether**	**like**	**it**	**.**
"	出色地	,	"	他	说	,	"	我	必须	承认	蒂姆	做过	不是	共	喜欢	它	.

“嗯，”他说，“我必须承认，蒂姆不太喜欢这样。”

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [snɑːlɪŋ] , [ðen] [hiː; hi] [grauld] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['waɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

He	**started**	**snarling**	**,**	**then**	**he**	**growled**	**,**	**and**	**finished**	**up**	**with**	**whining**	**in**	**a**
他	开始	咆哮	,	然后	他	咆哮	,	和	完成的	向上	和	抱怨	在	一个

[dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'hæpi] [weɪ] .

decidedly	**unhappy**	**way**	**.**
绝对地	不开心	方式	.

他先是咆哮，然后低吼，最后以一种明显不高兴的方式呜咽起来。

['hiːz] ['ræðər] [ʌp'set] — [pʊr] [oʊld] [tʃæp] !

He's	**rather**	**upset**	**—**	**poor**	**old**	**chap**	**!**
他是	相当	沮丧的	—	贫穷的	老的	小伙子	!

他很沮丧——可怜的老伙计！

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðiː] [dɔːg] [wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] — ['rʌbɪŋ] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə]

"	And	then	I	saw	that	the	dog	was	beside	him	—	rubbing	up	close	to
"	和	然后	我	锯	那	这	狗	曾是	旁	他	—	擦	向上	关闭	到

['fɪləps, 'fɪlɪps] [legz] — [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'dʒektɪd] ,

Philip's	legs	—	a	very	dejected	,
菲利普的	腿	—	一个	非常	垂头丧气	,

“然后我看到那只狗在他旁边——紧紧地蹭着菲利普的腿——非常沮丧，

[rɪ'proʊtʃfl] [tɪm] — [ɔːl] [ðə; ðiː] [stɑːrtʃ] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

reproachful	Tim	—	all	the	starch	taken	out	of	him	.
责备的	蒂姆	—	全部	这	淀粉	已采取	出去	的	他	.

满脸责备的蒂姆——他身上所有的严肃和拘谨都被抽走了。

" [gʊd] - [naɪt] , [fɪl] , " [aɪ] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ɑːn] [maɪ] ['pɪloʊ] .

"	Good	-	night	,	Phil	,	"	I	said	,	turning	round	on	my	pillow	.
"	好的	-	夜晚	,	菲尔	,	"	我	说	,	转弯	圆形的	在	我的	枕头	.

“晚安，菲尔，”我说着，在枕头上翻了个身。

" [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sætɪsfaɪd] .

"	I'm	glad	you	are	satisfied	.
"	我是	高兴的	你	是	使满意	.

“我很高兴你满意。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['θɪərɪz] [hoʊldz] [moʊst]

To	-	morrow	morning	you	must	tell	me	which	of	your	theories	holds	most
到	-	明天	早晨	你	必须	告诉	我	哪个	的	你的	理论	持有	最多

['wɔːtər] .

water	.
水	.

明天早上你必须告诉我，你的哪个理论最站得住脚。

[gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] ['meni] [θæŋks] .

Good	-	night	,	and	many	thanks	.
好的	-	夜晚	,	和	许多	谢谢	.

晚安，非常感谢。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [maɪ] ['mænər] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] ['moʊmənt] [stɑːpt]

"	He	was	going	to	say	more	,	but	my	manner	for	the	moment	stopped
"	他	曾是	去	到	说	更多的	,	但	我的	方式	为了	这	片刻	停止

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他本来还想说更多，但我当时的态度让他打断了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɔːf] .

and	he	went	off	.
和	他	去	离开	.

然后他就走了。

[pʊr] [oʊld] [fɪl] !

Poor	old	Phil	!
贫穷的	老的	菲尔	!

可怜的老菲尔!

[wiː; wi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðə; ðiː] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

We	had	it	out	the	next	morning	.
我们	有	它	出去	这	下一个	早晨	.

第二天早上我们就把它拿出来了。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [ə'loʊn] .

He	and	I	alone	.
他	和	我	独自的	.

只有我和他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] .

He	was	not	satisfied	.
他	曾是	不是	使满意	.

他并不满意。

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Far	from	it	.
远的	从	它	.

恰恰相反。

[ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

In	the	bottom	of	his	heart	I	believe	it	was	a	strange	yearning	for	a
在	这	底部	的	他的	心	我	相信	它	曾是	一个	奇怪的	渴望	为了	一个

[breθ] [ʌv; əv]['hjuːmən] [kəm'pænjənʃɪp] ,

breath	of	human	companionship	,
气息	的	人类	友谊	,

我相信，在他内心深处，那是一种对人类陪伴的渴望。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] ,

for	the	sound	of	a	human	voice	,
为了	这	声音	的	一个	人类	嗓音	,

人声的声音，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

怪诞故事(Uncanny Tales)
第2/9页

[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ɪn][ɑːn][ˌem ˈiː][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .

that	had	made	him	look	in	on	me	the	night	before	.
那	有	制成	他	看	在	在	我	这	夜晚	前	.

正是这件事让他前一天晚上来看望过我。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði][koʊld] ['pæsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

For	he	had	felt	the	cold	passing	him	.
为了	他	有	毛毡	这	寒冷的	通过	他	.

因为他感觉到了寒冷。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['plʌki] .

But	he	was	very	plucky	.
但	他	曾是	非常	勇敢的	.

但他非常勇敢。

" [aɪl] [sɪt] [ʌp] [əˈgen] [tuː; tə] - [naɪt] , ['liːlə,'lailə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	sit	up	again	to	-	night	,	Leila	,	"	he	said	.
"	患病的	坐	向上	再次	到	-	夜晚	,	莱拉	,	"	他	说	.

“莱拉，我今晚还会熬夜的。”他说。

" [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , " [aɪ] ['ɔbdʒiktid] .

"	Not	to	-	night	,	"	I	objected	.
"	不是	到	-	夜晚	,	"	我	反对	.

“今晚不行，”我反对道。

" [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ədˈventʃər] [rɪˈkwaɪrz] [wʌn][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [wʌnz] [best] .

"	This	sort	of	adventure	requires	one	to	be	at	one's	best	.
"	这	种类	的	冒险	需要	一	到	是	在	一个人的	最好的	.

“这种冒险需要你发挥出最佳状态。”

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][bed] ['ɜːrli] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [stretʃ]

If	you	take	my	advice	you	will	go	to	bed	early	and	have	a	good	stretch
如果	你	拿	我的	建议	你	将要	去	到	床	早期的	和	有	一个	好的	拉紧

[ʌv; əv] [sliːp] ,

of	sleep	,
的	睡觉	,

如果你听我的建议，你就会早睡早起，睡个好觉。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [freʃ] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

so	that	you	will	be	quite	fresh	by	to	-	morrow	.
所以	那	你	将要	是	相当	新鲜的	经过	到	-	明天	.

这样你明天就会精神焕发。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [muːn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [naɪts] [stɪl] . "

There	will	be	a	moon	for	some	nights	still	.	"
那里	将要	是	一个	月亮	为了	一些	夜晚	仍然	.	"

未来几个晚上还会看到月亮。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kiːp] [haːpiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] ? " [sed] [fɪl] ['ræðər] ['krɔːsli] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	Why	do	you	keep	harping	on	the	moon	?	"	said	Phil	rather	crossly	,	for	him	.
"	为什么	做	你	保持	喋喋不休	在	这	月亮	?	"	说	菲尔	相当	生气	,	为了	他	.

“你为什么老是念叨月亮？”菲尔有些恼火地说，这在他看来是挺不耐烦的。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ðæt] — [ðæt]
" Because — I have some idea that it is only in the moonlight that — that
" 因为 — 我 有 一些 主意 那 它 是 仅有的 在 这 月光 那 — 那
['eniθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] . "
anything is to be seen . "
任何事物 是 到 是 已见 . "

“因为——我总觉得只有在月光下——才能看清事物。”

" [bɑːʃ] ! " [sed] [maɪ] ['brʌðər] [pə'laɪtli] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] ['ræðər] [ˌdɪskəm'poʊzd] — " [wiː; wi]
" Bosh ! " said my brother politely — he was certainly rather discomposed — " we
" 博世 ! " 说 我的 兄弟 礼貌地 — 他 曾是 当然 相当 心神不宁 — " 我们
[ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [krɔːs] - ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .
are talking at cross - purposes .
是 说 在 叉 - 目的 .

“呸！”我哥哥礼貌地说——他显然相当心烦意乱——“我们说的完全是两回事。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] — — "
You are satisfied — — "
你 是 使满意 — — "

您很满意——”

" [fɑːr][frʌm; frəm]['sætɪsfaɪd] , " [aɪ] [ˌɪ'tɜːpəˌleɪtɪd] .
" Far from satisfied , " I interpolated .
" 远的 从 使满意 , " 我 插值 .

“远不满意，”我插话道。

" [wel] , [kən'vɪnst] , [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz]
" Well , convinced , whatever you like to call it — that the whole thing is
" 出色地 , 确信 , 任何 你 喜欢 到 称呼 它 — 那 这 所有的 事物 是
[ˌsuːpər'nætʃrəl] ,
supernatural ,
超自然 ,

“嗯，我确信，不管你怎么称呼它——整件事都是超自然的，

[ˌwer'æz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːkwəli] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [trɪk] ; [ə; eɪ]['klevər] [trɪk] [aɪ] [ə'laʊ] ,
whereas I am equally sure it is a trick ; a clever trick I allow ,
然而 我 是 同样地 当然 它 是 一个 诡计 ; 一个 聪明的 诡计 我 允许 ,

但我同样确信这是一个诡计；一个高明的诡计，我承认。

[ðoʊ] [aɪ] ['hævnt] [jet] [gɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
though I haven't yet got at the motive of it . "
尽管 我 还没有 然而 得到 在 这 动机 的 它 . "

虽然我还没弄明白他的动机。

" [juː; jʊ] [niːd] [jʊr; jər] [nəːvs] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [ðɪs]
" You need your nerves to be at their best to discover a trick of this
" 你 需要 你的 神经 到 是 在 他们的 最好的 到 发现 一个 诡计 的 这
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

“你需要保持最佳的神经状态才能发现这种技巧。”

[ɪf] [ə; eɪ] [trɪk] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , " [aɪ] [sed] ['kwaɪətli] .
if a trick it be , " I said quietly .
如果 一个 诡计 它 是 , " 我 说 悄悄 .

“如果这是个骗局的话，”我平静地说。

['filip] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ;
Philip had left his seat , and walked up and down the room ;
菲利普 有 左边 他的 座位 , 和 步行 向上 和 向下 这 房间 ;

菲利普离开了座位，在房间里来回踱步；

[hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɔːf] [sʌm; səm]

his	way	of	doing	so	gave	me	a	feeling	that	he	wanted	to	walk	off	some
他的	方式	的	正在做	所以	给予	我	一个	感觉	那	他	通缉	到	走	离开	一些

[ʌn'juːʒuəl] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˌɪrɪtə'bɪləti] .

unusual	consciousness	of	irritability	.
异常	意识	的	易怒	.

他这样做让我觉得他想通过散步来消除某种不寻常的烦躁情绪。

[aɪ] [felt] [hæf] [prə'vəukt] [ænd; ənd] [hæf] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

I	felt	half	provoked	and	half	sorry	for	him	.
我	毛毡	一半	挑衅	和	一半	对不起	为了	他	.

我既感到被激怒，又感到同情他。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] — [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

At	that	moment	—	we	were	alone	in	the	drawing	-	room	—	the	door	opened	,
在	那	片刻	—	我们	是	独自的	在	这	绘画	-	房间	—	这	门	打开	,

[ænd; ənd] [mɪs] ['lɑːrpənt] [keɪm] [ɪn] .

and	Miss	Larpent	came	in	.
和	错过	拉彭特	来了	在	.

就在这时——我们俩独自在客厅里——门开了，拉彭特小姐走了进来。

" [aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd] ['səufi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɪrɪŋ] [ə'baʊt] [θruː] [hɜːr; hər] ['ræðər] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd]

"	I	cannot	find	Sophy	,	"	she	said	,	peering	about	through	her	rather	short	-	sighted
"	我	不能	寻找	索菲	,	"	她	说	,	窥视	关于	通过	她	相当	短的	-	目击者

[aɪz] , [wɪtʃ] ,

eyes	,	which	,
眼睛	,	哪个	,

“我找不到索菲，”她说着，透过她那双近视的眼睛四处张望。

[ˌnevərðə'les] , [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['sʌmtaɪmz] ; " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] ? "

nevertheless	,	see	a	great	deal	sometimes	;	"	do	you	know	where	she	is	?	"
尽管如此	,	看	一个	伟大的	交易	有时	;	"	做	你	知道	在哪里	她	是	?	"

然而，有时却经常听到这样的话：“你知道她在哪里吗？”

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['setɪŋ] [ɔːf] ['sʌmwer] [wɪð; wɪθ]['nuːdʒənt] , " [sed] ['filip] ,

"	I	saw	her	setting	off	somewhere	with	Nugent	,	"	said	Philip	,
"	我	锯	她	环境	离开	某处	和	努金特	,	"	说	菲利普	,

“我看到她和努金特一起出发了，”菲利普说。

['stɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtər] - [dek] ['eksərsaɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

stopping	his	quarter	-	deck	exercise	for	a	moment	.
停止	他的	四分之一	-	甲板	锻炼	为了	一个	片刻	.

他暂时停止了在甲板上的锻炼。

" [ɑː] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hoʊpləs] .

"	Ah	,	then	it	is	hopeless	.
"	啊	,	然后	它	是	绝望	.

“啊，那真是没希望了。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [maɪ'self][tuː; tə] ['veri] [ɪ'regjələr] [weɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ,

I	suppose	I	must	resign	myself	to	very	irregular	ways	for	a	little	longer	,
我	认为	我	必须	辞职	我	到	非常	不规律的	方式	为了	一个	小的	更长	,

我想我还要继续过一段时间这种非常不规律的生活。

" [mɪs] ['lɑːrpənt] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Miss	Larpent	replied	with	a	smile	.
"	错过	拉彭特	回复	和	一个	微笑	.

拉尔彭特小姐笑着回答道。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [jʌŋ] , [ænd; ənd][nɑːt] [gʊd] ['lʊkɪŋ] ,

She	is	not	young	,	and	not	good	looking	,
她	是	不是	年轻的	,	和	不是	好的	寻找	,

她既不年轻，也不漂亮。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] — [wel] ,

but	she	is	gifted	with	a	delightful	way	of	smiling	,	and	she	is	—	well	,
但	她	是	天才	和	一个	愉快	方式	的	微笑	,	和	她	是	—	出色地	,

但她天生拥有迷人的笑容，而且她——嗯，

[ðə; ði] ['dɪrɪst] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

the	dearest	and	almost	the	wisest	of	women	.
这	亲爱的	和	几乎	这	最明智的	的	女性	.

最亲爱的，也是几乎最睿智的女人。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['filip] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .

She	looked	at	Philip	as	he	spoke	.
她	看起来	在	菲利普	作为	他	辐	.

她看着菲利普说话。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ˌju: 'es] ['nɪrli] [sɪns] ['aʊər; ɑ:r] ['beɪbihʊd] .

She	had	known	us	nearly	since	our	babyhood	.
她	有	已知	我们	几乎	自从	我们的	婴儿期	.

她几乎从我们还很小的时候就认识我们了。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	Is	there	anything	the	matter	?
"	是	那里	任何事物	这	事情	?

出什么事了吗?

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	she	said	suddenly	.
"	她	说	突然	.

她突然说道。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [fægd] , ['li:lə,'lailə] , [ænd; ənd] ['filip] [si:mz] ['wɜ:rid] .

"	You	look	fagged	,	Leila	,	and	Philip	seems	worried	.
"	你	看	疲惫不堪	,	莱拉	,	和	菲利普	似乎	担心	.

“莱拉，你看上去很疲惫，菲利普似乎很担心。”

" [aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət] ['filip] .

"	I	glanced	at	Philip	.
"	我	瞥了一眼	在	菲利普	.

我瞥了菲利普一眼。

[hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'i:] .

He	understood	me	.
他	理解	我	.

他理解我。

" [jes] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪrɪteɪtɪd] , [ænd; ənd]['li:lə,'lailə][ɪz] — — " [hi:; hi]

"	Yes	,	"	he	replied	,	"	I	am	irritated	,	and	Leila	is	—	—	"	he
"	是的	,	"	他	回复	,	"	我	是	受刺激	,	和	莱拉	是	—	—	"	他

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

hesitated	.
犹豫了一下	.

“是的，”他回答说，“我很生气，莱拉也很——”他犹豫了一下。

" [wʌt] ? " [æskt] [mɪs] ['lɑ:rpənt] .

"	What	?	"	asked	Miss	Larpent	.
"	什么	?	"	问	错过	拉彭特	.

“什么？”拉彭特小姐问道。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] — ['ɑ:bstɪnət] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	Oh	,	I	don't	know	—	obstinate	,	I	suppose	.
"	哦	,	我	不	知道	—	顽固	,	我	认为	.

“哦，我不知道——大概是固执吧。”

[sɪt] [daʊn] , [mɪs] ['lɑːrpənt] , [ænd; ənd] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] .

Sit	down	,	Miss	Larpent	,	and	hear	our	story	.
坐	向下	,	错过	拉彭特	,	和	听到	我们的	故事	.

拉彭特小姐，请坐，听我们讲讲我们的故事。

['liːlə,'lailə] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

Leila	,	you	can	tell	it	.
莱拉	,	你	能	告诉	它	.

莱拉，你能看出来。

" [aɪ][dɪd][soʊ] — [fɜːrst] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɪl] [rɪ'leɪt] [hɪz; ɪz]

"	I	did	so	—	first	obtaining	a	promise	of	secrecy	,	and	making	Phil	relate	his
"	我	做过	所以	—	第一的	获得	一个	承诺	的	保密	,	和	制作	菲尔	涉及	他的

[oʊn] [ɪk'spɪriəns] .

own	experience	.
自己的	经验	.

“我这样做了——首先获得了保密承诺，然后让菲尔讲述他自己的经历。

['aʊər; ɑːr] [nuː] [ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] ['lisnd] [ə'tentɪvli] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['veri]

Our	new	confidante	listened	attentively	,	her	face	very
我们的	新的	知己	听着	认真地	,	她	脸	非常

[greɪv] .

grave	.
严重	.

我们的新知己认真地听着，脸色十分严肃。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['saɪləns] : —

When	she	had	heard	all	,	she	said	quietly	,	after	a	moment's	silence	:	—
什么时候	她	有	听到	全部	,	她	说	悄悄	,	后	一个	瞬间	沉默	:	—

她听完所有的话，沉默片刻后，平静地说：

" [its] ['veri] [streɪndʒ] , ['veri] .

"	It's	very	strange	,	very	.
"	它是	非常	奇怪的	,	非常	.

“这非常奇怪，非常奇怪。”

['filip] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ,

Philip	,	if	you	will	wait	till	to	-	morrow	night	,
菲利普	,	如果	你	将要	等待	直到	到	-	明天	夜晚	,

菲利普，如果你能等到明天晚上，

[ænd; ənd][aɪ][kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]['liːlə,'lailə] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [duː][soʊ] ,

and	I	quite	agree	with	Leila	that	you	had	better	do	so	,
和	我	相当	同意	和	莱拉	那	你	有	更好的	做	所以	,

我完全同意莱拉的看法，你最好这样做。

[aɪ] [wɪl] [sɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	will	sit	up	with	you	.
我	将要	坐	向上	和	你	.

我会陪你熬夜。

[aɪ][hæv; həv] ['prɪti] [gʊd] [nəːvs] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]

I	have	pretty	good	nerves	,	and	I	have	always	wanted	an	experience	of
我	有	漂亮的	好的	神经	,	和	我	有	总是	通缉	一个	经验	的

[ðæt] [kaɪnd] . "

that	kind	.	"
那	种类	.	"

我胆子挺大的，一直都想体验一下那种感觉。

" [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [trɪk] ?

"	Then	you	don't	think	it	is	a	trick	?
"	然后	你	不	思考	它	是	一个	诡计	?

“那你不认为这是个骗局吗？”

" [aɪ] [sed] ['iːgərli] .
" I said eagerly .
" 我 说 急切地 .

我急切地说。

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] ['dɔːrmər] , [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['riːəl] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] ,
I was like Dormer , divided between my real underlying longing to explain the thing ,
我 曾是 喜欢 天窗 , 分割 之间 我的 真实的 潜在的 渴望 到 解释 这 事物 ,

我和多默尔一样，内心充满矛盾，一方面很想解释这件事，另一方面又很想解释。

[ænd; ənd] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
and get rid of the horror of it ,
和 得到 摆脱 的 这 恐怖 的 它 ,

并消除它带来的恐惧，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ['tʃaɪldɪʃ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪts] ['gaːstlinis] .
and a half childish wish to prove that I had not exaggerated its ghastliness .
和 一个 一半 幼稚 希望 到 证明 那 我 有 不是 夸张的 它是 恐怖 .

以及一种半孩子气的愿望，想要证明我没有夸大它的可怕之处。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I will tell you that the day after to - morrow , " she said .
" 我 将要 告诉 你 那 这 天 后 到 - 明天 , " 她 说 .

“后天我会告诉你，”她说。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
I could not repress a little shiver as she spoke .
我 可以 不是 抑 一个 小的 颤抖 作为 她 辐 .

她说话的时候，我不禁打了个寒颤。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gʊd] [nəːvs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['sensəb(ə)l] .
She had good nerves , and she was extremely sensible .
她 有 好的 神经 , 和 她 曾是 极其 明智的 .

她神经很稳定，而且非常明智。

[bʌt; bət] [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [bleɪmd] [maɪ'self] ['æftərwərdz] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ˌækwɪ'es] [ɪn] [ðə; ðɪ] [plæn] .
But I almost blamed myself afterwards for having acquiesced in the plan .
但 我 几乎 被指责 我 然后 为了 拥有 默许 在 这 计划 .

但事后我几乎要责怪自己，因为我默许了这个计划。

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] .
For the effect on her was very great .
为了 这 影响 在 她 曾是 非常 伟大的 .

这件事对她的影响非常大。

[ðeɪ] ['nevər] [toʊld] [ˌem 'iː] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['hæpənd] ; " [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [mɪs] ['lɑːrpənt] .
They never told me exactly what happened ; " You know , " said Miss Larpent .
他们 绝不 讲述 我 确切地 什么 发生 ; " 你 知道 , " 说 错过 拉彭特 .

他们始终没有告诉我究竟发生了什么；“你知道的，”拉彭特小姐说。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðer; ðər] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [prɪ'saɪsli] ['sɪmələr] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [maɪn] , [ɪn'tensɪfaɪd] , [pər'hæps] ,
I imagine their experience was almost precisely similar to Dormy's and mine , intensified , perhaps ,
我 想象 他们的 经验 曾是 几乎 恰恰 相似的 到 - 和 矿 , 加强 , 也许 ,

我猜想他们的经历几乎与我和多米的经历完全相同，或许更加强烈一些。

[baɪ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] .

by	the	feeling	of	loneliness	.
经过	这	感觉	的	孤独	.

因孤独感。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz][ɪn][bed] [ðæt] [ðɪs] ['sekənd]

For	it	was	not	till	all	the	rest	of	the	family	was	in	bed	that	this	second
为了	它	曾是	不是	直到	全部	这	休息	的	这	家庭	曾是	在	床	那	这	第二

['vɪdʒɪl][bɪ'gæn] .

vigil	began	.
守夜	开始	.

直到其他家人都上床睡觉后，第二次守夜才开始。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['muːnlaɪt] [naɪt] — [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [kəm'pliːt] .

It	was	a	bright	moonlight	night	—	they	had	the	whole	thing	complete	.
它	曾是	一个	明亮的	月光	夜晚	—	他们	有	这	所有的	事物	完全的	.

那是一个月光皎洁的夜晚——他们已经把一切都完成了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði] [ɪ'fekt] ;

It	was	impossible	to	throw	off	the	effect	;
它	曾是	不可能的	到	扔	离开	这	影响	;

无法摆脱这种影响；

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] , [ʃræŋk]

even	in	the	daytime	the	four	of	us	who	had	seen	and	heard	,	shrank
甚至	在	这	白天	这	四	的	我们	WHO	有	已见	和	听到	,	缩小

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] ,

from	the	gallery	,
从	这	画廊	,

即使在白天，我们四个亲眼目睹、亲耳听到的人也畏缩地离开了画廊。

[ænd; ənd] [meɪd] ['eni] [kən'siːvəb(ə)l] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ə'vɔɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	made	any	conceivable	excuse	for	avoiding	it	.
和	制成	任何	可以想象的	原谅	为了	避免	它	.

并想方设法逃避。

[bʌt; bət] [fɪl] , [haʊ'evər] [kən'vɪnst] , [bɪ'heɪvd] [kən'sɪstəntli] .

But	Phil	,	however	convinced	,	behaved	consistently	.
但	菲尔	,	然而	确信	,	表现	始终	.

但是，尽管菲尔深信不疑，他的行为却始终如一。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] ['θɜːrəli] , [tuː; tə] [dɪ'tekt] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] ['trɪkəri] .

He	examined	the	closed	door	thoroughly	,	to	detect	any	possible	trickery	.
他	检查	这	关闭	门	彻底	,	到	探测	任何	可能的	诡计	.

他仔细检查了紧闭的门，以发现任何可能的诡计。

[hiː; hi] [iks'plɔːd] [ðə; ði] ['ætiks] , [hiː; hi] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

He	explored	the	attics	,	he	went	up	and	down	the	staircase	leading	to	the
他	探索	这	阁楼	,	他	去	向上	和	向下	这	楼梯	领导	到	这

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

offices	,
办公室	,

他探索了阁楼，上下了通往办公室的楼梯。

[tɪl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['kreɪzi] .

till	the	servants	must	have	thought	he	was	going	crazy	.
直到	这	仆人	必须	有	想法	他	曾是	去	疯狂的	.

直到仆人们都觉得他疯了。

[hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] — [noʊ] ['veɪgɪst] [hɪnt] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [waɪ] [ðə; ði] ['gæləri] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn]

He	found	nothing	—	no	vaguest	hint	even	as	to	why	the	gallery	was	chosen
他	成立	没有什么	—	不	最模糊	暗示	甚至	作为	到	为什么	这	画廊	曾是	选定

[baɪ] [ðə; ði] ['goʊstli] ['ʃædoʊ] [fɔːr; fər] [ɪts] ['naɪtli] [raʊnd] .

by	the	ghostly	shadow	for	its	nightly	round	.
经过	这	幽灵般的	阴影	为了	它是	每晚	圆形的	.

他一无所获——甚至连一丝线索都没有，不知道为什么幽灵般的影子会选择这家画廊作为它每晚巡游的地点。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [ðə; ði] [muːn] [weɪnd] , ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrər] ['feɪdɪd] ,

Strange	to	say	,	however	,	as	the	moon	waned	,	our	horror	faded	,
奇怪的	到	说	,	然而	,	作为	这	月亮	减弱	,	我们的	恐怖	褪色	,

然而，奇怪的是，随着月亮渐渐变暗，我们的恐惧也随之消退了。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hoʊp] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end] ,

so	that	we	almost	began	to	hope	the	thing	was	at	an	end	,
所以	那	我们	几乎	开始	到	希望	这	事物	曾是	在	一个	结尾	,

以至于我们几乎开始希望这件事已经结束了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [trʌst] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	to	trust	that	in	time	we	should	forget	about	it	.
和	到	相信	那	在	时间	我们	应该	忘记	关于	它	.

并且要相信，随着时间的推移，我们会忘记这件事。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kən'grætjuleitid] [ɑːr'selvz] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [kept] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] [ænd; ənd]

And	we	congratulated	ourselves	that	we	had	kept	our	own	counsel	and
和	我们	恭喜	我们自己	那	我们	有	保留	我们的	自己的	法律顾问	和

[nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] — ['iːv(ə)n] ['fɑːðər] ,

not	disturbed	any	of	the	others	—	even	father	,
不是	不安	任何	的	这	其他的	—	甚至	父亲	,

我们暗自庆幸自己没有泄露秘密，也没有打扰其他人——甚至包括父亲。

[huː] [wʊd] , [noʊ] [daʊt] ,

who	would	,	no	doubt	,
WHO	会	,	不	怀疑	,

谁会呢，毫无疑问?

[hæv; həv] [huːtid] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] — [baɪ] [ðə; ði] ['beɪlf(ə)l] ['wɪspər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kæs(ə)l] [baɪ]

have	hooted	at	the	idea	—	by	the	baleful	whisper	that	our	charming	castle	by
有	发出嘘声	在	这	主意	—	经过	这	有害的	耳语	那	我们的	迷人	城堡	经过

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] !

the	sea	was	haunted	!
这	海	曾是	闹鬼的	!

有人对这个想法嗤之以鼻——因为有不祥的传言说，我们迷人的海边城堡闹鬼!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪz] [pæst] [baɪ] , ['groʊɪŋ] ['ɪntuː] [wiːks] .

And	the	days	passed	by	,	growing	into	weeks	.
和	这	天	通过了	经过	,	生长	进入	周	.

日子一天天过去，转眼间就过去了几个星期。

[ðə; ði] ['sekənd] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [gests] [hæd; həd] [left] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [hæd; həd] [dʒʌst]

The	second	detachment	of	our	guests	had	left	,	and	a	third	had	just
这	第二	分离	的	我们的	客人	有	左边	,	和	一个	第三	有	只是

[ə'raɪvd] ,

arrived	,
到达的	,

第二批客人已经离开，第三批客人刚刚到达。

[wen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːld] " [ðə; ði] [siː] - [dɔːr] "

when	one	morning	as	I	was	waiting	at	what	we	called	"	the	sea	-	door	"
什么时候	一	早晨	作为	我	曾是	等待	在	什么	我们	称为	"	这	海	-	门	"

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][sændz] ,

for	some	of	the	others	to	join	me	in	a	walk	along	the	sands	,
为了	一些	的	这	其他的	到	加入	我	在	一个	走	沿着	这	沙子	,

一天早晨，我正等着其他人和我一起沿着沙滩散步，我们把那里叫做“海门”。

[sʌm; səm][wʌn] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

some	one	touched	me	on	the	shoulder	.
一些	一	感动	我	在	这	肩膀	.

有人拍了拍我的肩膀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['filip] .

It	was	Philip	.
它	曾是	菲利普	.

是菲利普。

" ['liːlə,'lailə] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hæpi] [ə'baʊt] ['dɔːrmər] .

"	Leila	,	"	he	said	,	"	I	am	not	happy	about	Dormer	.
"	莱拉	,	"	他	说	,	"	我	是	不是	快乐的	关于	天窗	.

“莱拉，”他说，“我对多默尔很不满意。”

[hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [ɪl] [ə'gen] , [ænd; ənd] — — "

He	is	looking	ill	again	,	and	—	—	"
他	是	寻找	患病的	再次	,	和	—	—	"

他看起来又病怏怏的了，而且——”

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] , " [aɪ] [sed] , [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] , "

"	I	thought	he	seemed	so	much	stronger	,	"	I	said	,	surprised	and	distressed	,	"
"	我	想法	他	似乎	所以	很多	更强	,	"	我	说	,	惊讶	和	苦恼	,	"

[kwaɪt] ['roʊzi] ,

quite	rosy	,
相当	红润	,

“我以为他看起来强壮得多，”我惊讶又难过地说，“气色也很好。”

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] ['mɛriːɝ] . "

and	so	much	merrier	.	"
和	所以	很多	更快乐	.	"

而且也更快乐了。

" [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] , " [sed] ['filip] .

"	So	he	was	till	a	few	days	ago	,	"	said	Philip	.
"	所以	他	曾是	直到	一个	很少	天	前	,	"	说	菲利普	.

“几天前他还是这样的，”菲利普说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [hɪm; ɪm] [wel] [juːl] [siː] [ðæt] ['hiːz] ['getɪŋ] [ðæt] [waɪt] [lʊk] [ə'gen] .

"	But	if	you	notice	him	well	you'll	see	that	he's	getting	that	white	look	again	.
"	但	如果	你	注意	他	出色地	你会	看	那	他是	获得	那	白色的	看	再次	.

“但如果你仔细观察他，你会发现他又开始脸色发白了。”

[ænd; ənd] — [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] — [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['sensətɪv] [tʃaɪld] ,

And	—	I've	got	it	into	my	head	—	he	is	an	extraordinarily	sensitive	child	,
和	—	我已经	得到	它	进入	我的	头	—	他	是	一个	非常	敏感的	孩子	,

而且——我认定——他是个极其敏感的孩子。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] .

that	it	has	something	to	do	with	the	moon	.
那	它	有	某物	到	做	和	这	月亮	.

这跟月亮有关。

[its] ['getɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .
It's getting on to the full .
它是 获得 在 到 这 满的 .

它快要完全完成了。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] ['stuːpɪdli] [fər'gɑːt][ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] .
" For the moment I stupidly forgot the association .
" 为了 这 片刻 我 愚蠢地 忘了 这 协会 .

“那一刻，我愚蠢地忘记了这种联系。”

" ['riːəli] , [fɪl] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [əb'sɜːrd] !
" Really , Phil , " I said , " you are too absurd !
" 真的 , 菲尔 , " 我 说 , " 你 是 也 荒诞 !

“真的吗，菲尔，”我说，“你太荒谬了！”

[duː][juː; jʊ] ['æktʃuəli] — [oʊ] , " [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ]
Do you actually — oh , " as he was beginning to interrupt me , and my
做 你 实际上 — 哦 , " 作为 他 曾是 开始 到 打断 我 , 和 我的
[feɪs] [fel] ,
face fell ,
脸 跌倒 ,

你真的——哦，”他刚要打断我，我的脸色就垮了下来。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] — " [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['gæləri] . "
I feel sure — " you don't mean about the gallery . "
我 感觉 当然 — " 你 不 意思是 关于 这 画廊 . "

我确信——“你指的不是画廊的事。”

" [jes] , [aɪ][duː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , I do , " he said .
" 是的 , 我 做 , " 他 说 .

“是的，我愿意，”他说。

" [haʊ] ? [hæz; həz] ['dɔːmi] [toʊld][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ? " [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sɪk] ['fiːlɪŋ] [keɪm]
" How ? Has Dormy told you anything ? " and a sort of sick feeling came
" 如何 ? 有 宿舍 讲述 你 任何事物 ? " 和 一个 种类 的 生病的 感觉 来了
['oʊvər][ˌem 'iː] .
over me .
超过 我 .

“怎么会这样？多米有没有告诉你什么？”我顿时感到一阵恶心。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [hoʊp] , " [aɪ] [went] [ɑːn] , " [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] ; [ðæt] ,
" I had begun to hope , " I went on , " that somehow it had gone ; that ,
" 我 有 开始 到 希望 , " 我 去 在 , " 那 不知何故 它 有 已消失 ; 那 ,

“我开始希望，”我继续说道，“它不知何故已经过去了；希望，

[pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [kʌmz] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['siːz(ə)n] ,
perhaps , it only comes once a year at a certain season ,
也许 , 它 仅有的 来 一次 一个 年 在 一个 肯定 季节 ,

或许，它只在一年中的某个特定季节出现一次。

[ɔːr] ['pɑːsəbli] [ðæt] ['nuːˌkʌmər] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][nɑːt] [ə'gen] .
or possibly that newcomers see it at the first and not again .
或者 可能 那 新来者 看 它 在 这 第一的 和 不是 再次 .

或者可能是新来的人第一次看到它，之后就不会再看到了。

[oʊ] , [fɪl] , [wiː; wi] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] , [haʊ'evər] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['hɔːntɪd] . "
Oh , Phil , we can't stay here , however nice it is , if it is really haunted . "
哦 , 菲尔 , 我们 不能 停留 这里 , 然而 好的 它 是 , 如果 它 是 真的 闹鬼的 . "

“哦，菲尔，就算这里环境再好，如果真的闹鬼，我们也不能待在这里。”

" ['dɔːmi] ['hæznt] [sed] [mʌtʃ] , " ['filip] [rɪ'plaɪd] .
" Dormy hasn't said much , " Philip replied .
" 宿舍 还没有 说 很多 , " 菲利普 回复 .

“多米没怎么说话，”菲利普回答道。

" [hiː; hi]['oʊnli][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd][felt][ðə; ði][koʊld][wʌns][ɔːr][twaɪs] , - [sɪns] [ðə; ði] [muːn] [keɪm]
" He only told me he had felt the cold once or twice , ' since the moon came
" 他 仅有的 讲述 我 他 有 毛毡 这 寒冷的 一次 或者 两次 , - 自从 这 月亮 来了
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“他只告诉我，自从月亮再次出现以来，他只感到过一两次寒冷。”

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
But I can see the fear of more is upon him .
但 我 能 看 这 害怕 的 更多的 是 之上 他 .

但我能看出他心中充满了对更多不幸的恐惧。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
And this determined me to speak to you .
和 这 决定 我 到 说话 到 你 .

正是这件事促使我决定和你谈谈。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ten] [deɪz] [ɔːr][soʊ] ,
I have to go to London for ten days or so ,
我 有 到 去 到 伦敦 为了 十 天 或者 所以 ,

我要去伦敦待十天左右，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ə'baʊt] [maɪ] [liːv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [θɪŋz] .
to see the doctors about my leave , and a few other things .
到 看 这 医生 关于 我的 离开 , 和 一个 很少 其他 事物 .

去看医生，咨询一下我的休假事宜，以及其他一些事情。

[aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['lɑːrpənt] [ɪf] — [ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] —
I don't like it for you and Miss Larpent if — if this thing is to return —
我 不 喜欢 它 为了 你 和 错过 拉彭特 如果 — 如果 这 事物 是 到 返回 —
[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] ,
with no one else in your confidence ,
和 不 一 别的 在 你的 信心 ,

如果——如果这件事再次发生——而你和拉彭特小姐身边没有其他人可以信任，我不希望这种情况发生。

[ɪ'speʃəli] [ɑːn] - [ə'kaʊnt] .
especially on Dormy's account .
尤其 在 - 帐户 .

尤其是多米的情况。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst] [tel] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] ?
Do you think we must tell father before I go ?
做 你 思考 我们 必须 告诉 父亲 前 我 去 ?

你觉得我走之前我们必须告诉父亲吗?

" [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" I hesitated .
" 我 犹豫了一下 .

我犹豫了一下。

[fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][duː][soʊ] .

For	many	reasons	I	was	reluctant	to	do	so	.
为了	许多	原因	我	曾是	不情愿的	到	做	所以	.

出于种种原因，我一直不愿这样做。

['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi] [ɪg'zædʒəreɪtɪdli] ['skeptɪk(ə)l][æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

Father	would	be	exaggeratedly	sceptical	at	first	,	and	then	,	if	he	were
父亲	会	是	夸张地	怀疑论者	在	第一的	,	和	然后	,	如果	他	是

[kən'vɪnst] ,

convinced	,
确信	,

父亲起初会极度怀疑，然后，如果他被说服了，

[æz; əz][aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ,

as	I	knew	he	would	be	,
作为	我	知道	他	会	是	,

正如我预料的那样，

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'striːm] [ænd; ənd][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['liːvɪŋ] ['fɪnstɚ] ,

he	would	go	to	the	other	extreme	and	insist	upon	leaving	Finster	,
他	会	去	到	这	其他	极端	和	坚持	之上	离开	芬斯特	,

他会走向另一个极端，坚持离开芬斯特。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['regjələr] [ˌʌp'set] , ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi]

and	there	would	be	a	regular	upset	,	trying	for	mother	and	everybody
和	那里	会	是	一个	常规的	沮丧的	,	尝试	为了	母亲	和	大家

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

而且经常会发生争吵，让母亲和所有相关人员都感到难过。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [laɪkt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] !

And	mother	liked	the	place	,	and	was	looking	so	much	better	!
和	母亲	喜欢	这	地方	,	和	曾是	寻找	所以	很多	更好的	!

母亲很喜欢这个地方，而且气色也好了很多！

" ['æftər][ɔːl] , " [aɪ] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt][hɜːrt] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

"	After	all	,	"	I	said	,	"	it	has	not	hurt	any	of	us	.
"	后	全部	,	"	我	说	,	"	它	有	不是	伤害	任何	的	我们	.

“毕竟，”我说，“这并没有伤害到我们任何人。”

[mɪs] ['lɑːrpənt] [gɑːt][ə; eɪ] [ʃeɪk] , [soʊ][dɪd][aɪ] .

Miss	Larpent	got	a	shake	,	so	did	I	.
错过	拉彭特	得到	一个	摇	,	所以	做过	我	.

拉彭特小姐喝了一杯，我也喝了一杯。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] , [fɪl] ,

But	it	wasn't	as	great	a	shock	to	us	as	to	you	,	Phil	,
但	它	不是	作为	伟大的	一个	震惊	到	我们	作为	到	你	,	菲尔	,

但对我们来说，这并没有像对你那样令人震惊，菲尔。

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ] [goʊst] .

to	have	to	believe	in	a	ghost	.
到	有	到	相信	在	一个	鬼	.

必须相信有鬼。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['gæləri] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪ] .

And	we	can	avoid	the	gallery	while	you	are	away	.
和	我们	能	避免	这	画廊	尽管	你	是	离开	.

你不在的时候，我们就可以避开画廊了。

[noʊ] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['dɔːmi] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɑːr'selvz] — ['æftər][ɔːl] ,

No	,	except	for	Dormy	,	I	would	rather	keep	it	to	ourselves	—	after	all	,
不	,	除了	为了	宿舍	,	我	会	相当	保持	它	到	我们自己	—	后	全部	,

不，除了多米，我宁愿我们自己保留这个秘密——毕竟，

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] ['ɔːlweɪz] .

we	are	not	going	to	live	here	always	.
我们	是	不是	去	到	居住	这里	总是	.

我们不可能永远住在这里。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [naɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] .

Yet	it	is	so	nice	,	it	seems	such	a	pity	.
然而	它	是	所以	好的	,	它	似乎	这样的	一个	遗憾	.

但它这么美好，真是太可惜了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['mɔːrnɪŋ] ; [ðə; ði] [er] , ['feɪntli] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

"	It	was	such	an	exquisite	morning	;	the	air	,	faintly	breathing	of	the	sea	,
"	它	曾是	这样的	一个	精美的	早晨	;	这	空气	,	淡淡的	呼吸	的	这	海	,

[wʌz; wəz] [laɪk] [ɪ'lɪksər] ;

was	like	elixir	;
曾是	喜欢	灵药	;

“那是一个多么美好的早晨；空气中弥漫着淡淡的海风，宛如灵丹妙药；

[ðə; ði] [haɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [klɪfs] , [θroʊn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]['dɑːrkər] [wʊdz] [bɪ'haɪnd] ,

the	heights	and	shadows	on	the	cliffs	,	thrown	out	by	the	darker	woods	behind	,
这	高度	和	阴影	在	这	悬崖	,	抛掷	出去	经过	这	较暗	树林	在后面	,

[wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ,

were	indeed	,
是	的确	,

悬崖上的高耸轮廓和阴影，被背后幽暗的树林投射出来，的确如此。

[æz; əz]['dʒænit] [maɪlz] [hæd; həd] [sed] , " ['wʌndərf(ə)l] " .

as	Janet	Miles	had	said	,	"	wonderful	"	.
作为	珍妮特	迈尔斯	有	说	,	"	精彩的	"	.

正如珍妮特·迈尔斯所说，“太棒了”。

" [jes] , " [fɪl] [ə'griːd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['nuːs(ə)ns] .

"	Yes	,	"	Phil	agreed	,	"	it	is	an	awful	nuisance	.
"	是的	,	"	菲尔	同意	,	"	它	是	一个	可怕	滋扰	.

“是的，”菲尔同意道，“这真是个大麻烦。”

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['dɔːmi] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

But	as	for	Dormy	,	"	he	went	on	,
但	作为	为了	宿舍	,	"	他	去	在	,

但至于多米，”他继续说道，“

" [sə'poʊzɪŋ] [aɪ] [get] ['mʌðər] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	supposing	I	get	mother	to	let	me	take	him	with	me	?
"	假如	我	得到	母亲	到	让	我	拿	他	和	我	?

“假设我母亲同意我带他一起走呢？”

['hiːd] [biː; bi][æz; əz]['dʒɑːli][æz; əz][ə; eɪ][sænd] - [bɔɪ] [ɪn] ['lʌndən] ,

He'd	be	as	jolly	as	a	sand	-	boy	in	London	,
他会	是	作为	快乐的	作为	一个	沙	-	男生	在	伦敦	,

他会像伦敦的沙童一样快乐。

[ænd; ənd][maɪ][oʊld]['lændleɪdi] [wʊd] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] [laɪk] ['eniθɪŋ] [ɪf] ['evər][aɪ][hæd; həd][tuː; tə]

and	my	old	landlady	would	look	after	him	like	anything	if	ever	I	had	to
和	我的	老的	房东	会	看	后	他	喜欢	任何事物	如果	曾经	我	有	到

[biː; bi] [aʊt] [leɪt] .

be	out	late	.
是	出去	晚的	.

如果我晚上不在家，我的老房东太太一定会好好照顾他。

[ænd; ənd][aɪ'd][let][maɪ]['dɑːktər] [siː] [hɪm; ɪm] — ['kwaɪətli] , [juː; jʊ] [noʊ] — [hiː; hi] [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

And	I'd	let	my	doctor	see	him	—	quietly	,	you	know	—	he	might	give	him	a
和	ID	让	我的	医生	看	他	—	悄悄	,	你	知道	—	他	可能	给	他	一个

['tɑːnɪk][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

tonic	or	something	.
补品	或者	某物	.

我会让我的医生去看他——悄悄地，你知道——他可能会给他开点补药什么的。

" [aɪ] ['hɑːrtɪli] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] .

"	I	heartily	approved	of	the	idea	.
"	我	衷心地	得到正式认可的	的	这	主意	.

我非常赞同这个想法。

[soʊ][dɪd] ['mæmə] [wen] [fɪl] [brəʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr; hər] " ['beɪbi] "

So	did	mamma	when	Phil	broached	it	—	she	,	too	,	had	thought	her	"	baby	"
所以	做过	妈妈	什么时候	菲尔	已提出	它	—	她	,	也	,	有	想法	她	"	婴儿	"

['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [peɪl] ['leɪtli] .

looking	quite	pale	lately	.
寻找	相当	苍白	最近	.

当菲尔提起这件事时，妈妈也有同样的感觉——她也觉得她的"宝贝"最近脸色很苍白。

[ə; eɪ] ['lʌndən] ['dɑːktɚz] [ə'pɪnjən] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

A	London	doctor's	opinion	would	be	such	a	satisfaction	.
一个	伦敦	医生的	观点	会	是	这样的	一个	满意	.

如果能得到伦敦医生的意见，那将是多么令人欣慰的事啊。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] [tuː] [set] [ɔːf] .

So	it	was	settled	,	and	the	very	next	day	the	two	set	off	.
所以	它	曾是	定居	,	和	这	非常	下一个	天	这	二	放	离开	.

于是就这么定了，第二天两人就出发了。

['dɔːrmər] , [ɪn][hɪz; ɪz] " [oʊld] - ['fæʃnd] , " ['retɪs(ə)nt] [weɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'laɪt] ,

Dormer	,	in	his	"	old	-	fashioned	,	"	reticent	way	,	in	the	greatest	delight	,
天窗	,	在	他的	"	老的	-	造型	,	"	沉默寡言	方式	,	在	这	最	喜	,

多默尔以他那"老派"的、沉默寡言的方式，欣喜若狂地说道：

[ðoʊ] ['oʊnli][baɪ][wʌn] [rɪ'mɑːrk] [dɪd][ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hɪnt] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] ,

though	only	by	one	remark	did	the	brave	little	fellow	hint	at	what	was	,	no	doubt	,
尽管	仅有的	经过	一	评论	做过	这	勇敢的	小的	同伴	暗示	在	什么	曾是	,	不	怀疑	,

虽然这位勇敢的小家伙只用一句话暗示了那无疑是……

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

the	principal	cause	of	his	satisfaction	.
这	主要的	原因	的	他的	满意	.

这是他感到满意的主要原因。

" [ðə; ði] [muːn] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] [pæst][ðə; ði] [fʊl] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	moon	will	be	long	past	the	full	when	we	come	back	,	"	he	said	.
"	这	月亮	将要	是	长的	过去的	这	满的	什么时候	我们	来	后退	,	"	他	说	.

"我们回来的时候，月亮早已过了满月。"他说。

" [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ['ðɛrəl] ['oʊnli][biː; bi][wʌn] ['ʌðər] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] , [wəʊnt][ðer; ðər] ,

"	And	after	that	there'll	only	be	one	other	time	before	we	go	,	won't	there	,
"	和	后	那	将会	仅有的	是	一	其他	时间	前	我们	去	,	惯于	那里	,

['liːlə,'lailə] ?

Leila	?
莱拉	?

"在那之后，在我们离开之前就只有这一次机会了，对吧，莱拉？"

[wiːv] ['oʊnli][gɑːt] [ðɪs] [haʊs] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] ? "

We've	only	got	this	house	for	three	months	?	"
我们已经	仅有的	得到	这	房子	为了	三	几个月	?	"

我们才拥有这房子三个月吗?

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " ['fɑːðər] ['oʊnli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [θriː] ,
" Yes , " I said , " father only took it for three ,
" 是的 , " 我 说 , " 父亲 仅有的 采取 它 为了 三 ,

“是的，”我说，“父亲只花了三美元就把它买了下来。”

" [ðoʊ] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θriː] [mɔːr] — [sɪks] [ɪn] [ɔːl] .
" though in my heart I knew it was with the option of three more — six in all .
" 尽管 在 我的 心 我 知道 它 曾是 和 这 选项 的 三 更多的 — 六 在 全部 .

“虽然我内心深处知道还有三个选择——总共六个。

[ænd; ənd] [mɪs] ['lɑːrpənt] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] , [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [goʊst] , ['sɜːrt(ə)nli] ,
And Miss Larpent and I were left alone , not with the ghost , certainly ,
和 错过 拉彭特 和 我 是 左边 独自的 , 不是 和 这 鬼 , 当然 ,

于是，拉彭特小姐和我单独留在了一起，当然，我们身边没有鬼魂。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['feɪtfl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪts] [ʌn'welkəm] [prɑːk'sɪməti] .
but with our fateful knowledge of its unwelcome proximity .
但 和 我们的 命运的 知识 的 它是 不受欢迎 邻近 .

但我们却不幸地意识到它近在咫尺。

[wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [wiː; wi] ['tæsɪtli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['gæləri] ,
We did not speak of it to each other , but we tacitly avoided the gallery ,
我们 做过 不是 说话 的 它 到 每个 其他 , 但 我们 默许地 避免 这 画廊 ,

我们没有私下谈论这件事，但我们心照不宣地避开了画廊。

['iːv(ə)n] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] .
even , as much as possible , in the daytime .
甚至 , 作为 很多 作为 可能的 , 在 这 白天 .

甚至尽可能在白天进行。

[aɪ] [felt] , [ænd; ənd] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sɪns] [kən'fest] , [dɪd] [ʃiː; ʃi] ,
I felt , and so , she has since confessed , did she ,
我 毛毡 , 和 所以 , 她 有 自从 坦白 , 做过 她 ,

我当时是这么觉得的，而且她后来也承认了，是这样吗?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðæt] [koʊld] [wɪ'ðaʊt] [bi'treɪŋ] [ɑːr'selvz] .
that it would be impossible to endure that cold without betraying ourselves .
那 它 会 是 不可能的 到 忍受 那 寒冷的 没有 背叛 我们自己 .

如果不能忍受那样的寒冷而不背叛自己，那是不可能的。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [briːð] [mɔːr] ['friːli] ,
And I began to breathe more freely ,
和 我 开始 到 呼吸 更多的 自由 ,

我的呼吸开始变得顺畅起来。

['trʌstɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃædoʊz] ['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['oʊnli] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ˌoʊvər'rɔːt] [nəːvs] .
trusting that the dread of the shadow's possible return was really only due to the child's overwrought nerves .
信任 那 这 恐惧 的 这 影子 可能的 返回 曾是 真的 仅有的 到期的 到 这 孩子的 雕饰 神经 .

相信对影子可能再次出现的恐惧实际上只是由于孩子过度紧张所致。

[tɪl] — [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] — [maɪ] ['fuːlz] ['pærədaɪs] [wʌz; wəz] [ə'brʌptli] [dɪ'strɔɪd] .
Till — one morning — my fool's paradise was abruptly destroyed .
直到 — 一 早晨 — 我的 傻瓜 天堂 曾是 突然 损毁 .

直到有一天早晨，我那虚幻的天堂突然被摧毁了。

['fɑːðər] [keɪm] [ɪn] [leɪt] [tuː; tə] ['brekfəst] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrli] [wɔːk] , [hiː; hi]

Father	came	in	late	to	breakfast	—	he	had	been	for	an	early	walk	,	he
父亲	来了	在	晚的	到	早餐	—	他	有	到过	为了	一个	早期的	走	,	他

[sed] ,

said	,
说	,

父亲吃早饭很晚才回来——他说他早上出去散步了。

[tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hedeɪk] .

to	get	rid	of	a	headache	.
到	得到	摆脱	的	一个	头痛	.

消除头痛。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [ˌɔːltə'geðər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] .

But	he	did	not	look	altogether	as	if	he	had	succeeded	in	doing	so	.
但	他	做过	不是	看	共	作为	如果	他	有	成功了	在	正在做	所以	.

但他看起来似乎并没有完全成功。

" ['liːlə,'lailə] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Leila	,	"	he	said	,
"	莱拉	,	"	他	说	,

“莱拉，”他说。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] ['æftər] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] — ['mæmə] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet]

as	I	was	leaving	the	room	after	pouring	out	his	coffee	—	mamma	was	not	yet
作为	我	曾是	离开	这	房间	后	浇注	出去	他的	咖啡	—	妈妈	曾是	不是	然而

[ə'laʊd] [tuː; tə] [get] [ʌp] ['ɜːrli] — " ['liːlə,'lailə] ,

allowed	to	get	up	early	—	"	Leila	,
允许	到	得到	向上	早期的	—	"	莱拉	,

当我把他的咖啡倒掉后正要离开房间时——妈妈还不被允许早起——“莱拉，

[dəunt] [goʊ] .

don't	go	.
不	去	.

别去。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	want	to	speak	to	you	.
我	想	到	说话	到	你	.

我想和你谈谈。

" [aɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

"	I	stopped	short	,	and	turned	towards	the	table	.
"	我	停止	短的	,	和	转向	向	这	桌子	.

我猛地停住脚步，转身看向桌子。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɑːd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mænər] .

There	was	something	very	odd	about	his	manner	.
那里	曾是	某物	非常	奇怪的	关于	他的	方式	.

他的举止非常古怪。

[hiː; hi] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hɑːrti] [ænd; ənd] ['iːgər] , ['ɔːlmoʊst] [ɪm'petʃuəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] .

He	is	usually	hearty	and	eager	,	almost	impetuous	in	his	way	of	speaking	.
他	是	通常	爽朗	和	渴望的	,	几乎	浮躁	在	他的	方式	的	请讲	.

他通常热情洋溢、积极向上，说话方式甚至有些冲动。

" ['liːlə,'lailə] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ə'gen] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [nəːvs] [ɑːr; ər]

"	Leila	,	"	he	began	again	,	"	you	are	a	sensible	girl	,	and	your	nerves	are
"	莱拉	,	"	他	开始	再次	,	"	你	是	一个	明智的	女孩	,	和	你的	神经	是

[strɔːŋ] , [aɪ] ['fænsi] .

strong	,	I	fancy	.
强的	,	我	想要	.

“莱拉，”他再次开口，“我想，你是个懂事的女孩，而且你的神经也很坚强。”

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪl] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] .

Besides	**,**	**you**	**have**	**not**	**been**	**ill**	**like**	**the**	**others**	**.**
除了	,	你	有	不是	到过	患病的	喜欢	这	其他的	.

此外，你不像其他人那样生病了。

[dəunt] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

Don't	**speak**	**of**	**what**	**I**	**am**	**going**	**to**	**tell**	**you**	**.**
不	说话	的	什么	我	是	去	到	告诉	你	.

不要泄露我要告诉你的事。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] [ə'sent] ; [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv]['spoʊkən] .

"	**I**	**nodded**	**in**	**assent**	**;**	**I**	**could**	**scarcely**	**have**	**spoken**	**.**
"	我	点头	在	同意	;	我	可以	几乎	有	说	.

我点头表示同意；我几乎说不出话来。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θʌmp] .

My	**heart**	**was**	**beginning**	**to**	**thump**	**.**
我的	心	曾是	开始	到	扑通	.

我的心脏开始怦怦直跳。

['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kə'mendid] [maɪ] [nəːvs] [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

Father	**would**	**not**	**have**	**commended**	**my**	**nerves**	**had**	**he**	**known**	**it**	**.**
父亲	会	不是	有	赞扬	我的	神经	有	他	已知	它	.

如果父亲知道我这么紧张，他肯定不会称赞我的。

" ['sʌmθɪŋ] [ɑːd] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['hæpənd] [læst] [naɪt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	**Something**	**odd**	**and**	**inexplicable**	**happened**	**last**	**night**	**,**	**"**	**he**	**went**	**on**	**.**
"	某物	奇怪的	和	无法解释的	发生	最后的	夜晚	,	"	他	去	在	.

“昨晚发生了一件奇怪且无法解释的事情，”他继续说道。

" ['nuːdʒənt][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] .

"	**Nugent**	**and**	**I**	**were**	**sitting**	**in**	**the**	**gallery**	**.**
"	努金特	和	我	是	坐着	在	这	画廊	.

“我和努金特当时坐在旁听席上。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

It	**was**	**a**	**mild**	**night**	**,**	**and**	**the**	**moon**	**magnificent**	**.**
它	曾是	一个	温和的	夜晚	,	和	这	月亮	壮丽	.

那是一个温暖的夜晚，月亮非常漂亮。

[wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ði] ['gæləri] [wʊd] [biː; bi] ['plezəntə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,

We	**thought**	**the**	**gallery**	**would**	**be**	**pleasanter**	**than**	**the**	**smoking**	**-**	**room**	**,**
我们	想法	这	画廊	会	是	更令人愉悦	比	这	吸烟	-	房间	,

我们原以为画廊会比吸烟室更令人愉快。

[naʊ] [ðæt] [fɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [paɪps] [ɑːr; ər] [ə'weɪ] .

now	**that**	**Phil**	**and**	**his**	**pipes**	**are**	**away**	**.**
现在	那	菲尔	和	他的	管道	是	离开	.

现在菲尔和他的管子都不在了。

[wel] — [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] .

Well	**—**	**we**	**were**	**sitting**	**quietly**	**.**
出色地	—	我们	是	坐着	悄悄	.

我们当时静静地坐着。

[aɪ][hæd; həd] ['laɪtɪd] [maɪ] ['riːdɪŋ] - [læmp][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

I	**had**	**lighted**	**my**	**reading**	**-**	**lamp**	**on**	**the**	**little**	**table**	**at**	**one**	**end**	**of**	**the**	**room**	**,**
我	有	照明	我的	阅读	-	灯	在	这	小的	桌子	在	一	结尾	的	这	房间	,

我打开了放在房间一端小桌子上的阅读灯，

[ænd; ənd]['nuːdʒənt][wʌz; wəz][hæf] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ɪk'sept]

and	Nugent	was	half	lying	in	his	chair	,	doing	nothing	in	particular	except
和	努金特	曾是	一半	说谎	在	他的	椅子	,	正在做	没有什么	在	特别的	除了

[əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ,

admiring	the	night	,
钦佩	这	夜晚	,

努金特半躺在椅子上，无所事事，只是欣赏着夜色。

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp]

when	all	at	once	he	started	violently	with	an	exclamation	,	and	,	jumping	up
什么时候	全部	在	一次	他	开始	暴力	和	一个	感叹	,	和	,	跳	向上

, [keɪm] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

,	came	towards	me	.
,	来了	向	我	.

突然，他猛地惊叫一声，跳起来朝我扑来。

['liːlə,'lailə] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bluː] [wɪð; wɪθ][koʊld] .

Leila	,	his	teeth	were	chattering	,	and	he	was	blue	with	cold	.
莱拉	,	他的	牙齿	是	喋喋不休	,	和	他	曾是	蓝色的	和	寒冷的	.

莱拉，他牙齿打颤，脸色发青，冷得厉害。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .

I	was	very	much	alarmed	—	you	know	how	ill	he	was	at	college	.
我	曾是	非常	很多	惊慌	—	你	知道	如何	患病的	他	曾是	在	大学	.

我当时非常担心——你知道他在大学时身体有多不好。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] .

But	in	a	moment	or	two	he	recovered	.
但	在	一个	片刻	或者	二	他	恢复	.

但过了一会儿他就恢复了过来。

" - [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? -

"	'	What	on	earth	is	the	matter	?	'
"	-	什么	在	地球	是	这	事情	?	-

“到底出了什么事？”

[aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	said	to	him	.
我	说	到	他	.

我告诉他。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [læf] .

He	tried	to	laugh	.
他	尝试	到	笑	.

他试图笑一笑。

" - [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] ;

"	'	I	really	don't	know	,	'	he	said	;
"	-	我	真的	不	知道	,	-	他	说	;

“我真的不知道，”他说；

- [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] [ʌv; əv][koʊld] — [bʌt; bət][aɪm][ɔːl] [raɪt]

'	I	felt	as	if	I	had	had	an	electric	shock	of	cold	—	but	I'm	all	right
-	我	毛毡	作为	如果	我	有	有	一个	电的	震惊	的	寒冷的	—	但	我是	全部	正确的

[ə'gen] [naʊ] . -

again	now	.	'
再次	现在	.	-

“我当时感觉像是被电击了一样，不过现在我已经没事了。”

" [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brændi] [ænd; ənd]

"	I	went	into	the	dining	-	room	,	and	made	him	take	a	little	brandy	and
"	我	去	进入	这	用餐	-	房间	,	和	制成	他	拿	一个	小的	白兰地	和

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

我走进餐厅，让他喝了一点白兰地兑水，

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] .

and	sent	him	off	to	bed	.
和	发送	他	离开	到	床	.

然后把他打发去睡觉了。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [bæk] , [stɪl] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [maɪ]

Then	I	came	back	,	still	feeling	rather	uneasy	about	him	,	and	sat	down	with	my
然后	我	来了	后退	,	仍然	感觉	相当	不安	关于	他	,	和	卫星	向下	和	我的

[bʊk] ,

book	,
书	,

然后我回来了，仍然对他感到有些不安，便坐下来看书。

[wen] , ['liːlə,'lailə] — [juː; jʊ] [wɪl] ['skersli] ['kredɪt] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [maɪ'self] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [ʃɑːk] [ɪg'zæktli] .

when	,	Leila	—	you	will	scarcely	credit	it	—	I	myself	felt	the	same	shock	exactly	.
什么时候	,	莱拉	—	你	将要	几乎	信用	它	—	我	我	毛毡	这	相同的	震惊	确切地	.

莱拉，你恐怕难以置信，但我自己也感受到了同样的震惊。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['hɪdiəs] [θrɪl] [ʌv; əv] [koʊld] .

A	perfectly	hideous	thrill	of	cold	.
一个	完美	可怕	刺激	的	寒冷的	.

一种令人毛骨悚然的寒冷快感。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] .

That	was	how	it	began	.
那	曾是	如何	它	开始	.

事情就是这样开始的。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] , ['liːlə,'lailə] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [ɪn] [sʌm; səm] [ɪn'stɪŋktɪv] [wei] ,

I	started	up	,	and	then	,	Leila	,	by	degrees	,	in	some	instinctive	way	,
我	开始	向上	,	和	然后	,	莱拉	,	经过	学位	,	在	一些	本能	方式	,

我先开始了，然后，莱拉也逐渐地，出于某种本能，开始行动起来。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	seemed	to	realise	what	had	caused	it	.
我	似乎	到	意识到	什么	有	导致	它	.

我似乎意识到了造成这种情况的原因。

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,

My	dear	child	,
我的	亲爱的	孩子	,

我亲爱的孩子，

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [gɔːn] ['kreɪzi] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] —

you	will	think	I	have	gone	crazy	when	I	tell	you	that	there	was	a	shadow	—
你	将要	思考	我	有	已消失	疯狂的	什么时候	我	告诉	你	那	那里	曾是	一个	阴影	—

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] — ['tʃeɪsɪŋ] [ˌem 'iː] ,

a	shadow	in	the	moonlight	—	chasing	me	,
一个	阴影	在	这	月光	—	追逐	我	,

当你听到我说月光下有个影子追着我时，你会觉得我疯了。

[soʊ] [tuː; tə] [seɪ] , [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ˌem 'iː] [ʌp] ,

so	to	say	,	round	the	room	,	and	once	again	it	caught	me	up	,
所以	到	说	,	圆形的	这	房间	,	和	一次	再次	它	捕捉	我	向上	,

可以说，绕着房间转了一圈，然后它又一次抓住了我。

[ænd; ənd] [ə'gen] [keɪm] [ðæt] [ə'pɔːlɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] .

and	again	came	that	appalling	sensation	.
和	再次	来了	那	令人震惊	感觉	.

那种可怕的感觉再次袭来。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ɪn] .

I	would	not	give	in	.
我	会	不是	给	在	.

我不会屈服。

[aɪ] [dɑːdʒd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] [ðæt] , [ænd; ənd] [set] [maɪ'self] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] — —

I	dodged	it	after	that	,	and	set	myself	to	watch	it	,	and	then	—	—
我	躲避	它	后	那	,	和	放	我	到	手表	它	,	和	然后	—	—

那之后我就躲开了，决定不再去看，然后——

" [aɪ] [niːd] [nɑːt] [kwoʊt] [maɪ] ['fɑːðər] ['fɜːrðər] ;

"	I	need	not	quote	my	father	further	;
"	我	需要	不是	引用	我的	父亲	更远	;

“我无需再引用我父亲的话了；

[sə'faɪs] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] [mætʃt] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪn'taɪərli] — [noʊ] ,

suffice	to	say	his	experience	matched	that	of	the	rest	of	us	entirely	—	no	,
足够了	到	说	他的	经验	匹配	那	的	这	休息	的	我们	完全	—	不	,

可以说，他的经历与我们其他人的经历完全一致——不，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [sə'pɑːst] [ðem; ðəm] .

I	think	it	surpassed	them	.
我	思考	它	超越	他们	.

我认为它超越了它们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .

It	was	the	worst	of	all	.
它	曾是	这	最差	的	全部	.

这是最糟糕的一次。

[pʊr] ['fɑːðər] !

Poor	father	!
贫穷的	父亲	!

可怜的父亲！

[aɪ] ['ʃʌdəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	shuddered	for	him	.
我	颤抖	为了	他	.

我替他感到不寒而栗。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɪz]['hɑːrdər][ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wʊmən] .

I	think	a	shock	of	that	kind	is	harder	upon	a	man	than	upon	a	woman	.
我	思考	一个	震惊	的	那	种类	是	更难	之上	一个	男人	比	之上	一个	女士	.

我认为这种打击对男人比对女人更难承受。

['aʊər; ɑːr][seks][ɪz] [les] ['skeptɪk(ə)l] , [les] [ɪn'trentʃt] [ɪn] ['stɜːrdi] ['mætərz] [ʌv; əv][fækt] , [mɔːr] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ,

Our	sex	is	less	sceptical	,	less	entrenched	in	sturdy	matters	of	fact	,	more	imaginative	,
我们的	性别	是	较少的	怀疑论者	,	较少的	根深蒂固的	在	结实的	事情	的	事实	,	更多的	富有想象力的	,

我们女性不那么怀疑，不那么执着于事实，更有想象力。

[ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] ['redɪnəs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] .

or	whatever	you	like	to	call	the	readiness	to	believe	what	we	cannot	explain	.
或者	任何	你	喜欢	到	称呼	这	准备就绪	到	相信	什么	我们	不能	解释	.

或者随便你怎么称呼这种愿意相信我们无法解释的事物的倾向。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [haʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [æt; ət] [wʌns] [kə'pɪtʃəˌleɪtɪd]

And	it	was	astounding	to	me	to	see	how	my	father	at	once	capitulated
和	它	曾是	惊人	到	我	到	看	如何	我的	父亲	在	一次	投降了

— ['nevər] ['iːv(ə)n] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['trɪkəri] .

—	never	even	alluding	to	a	possibility	of	trickery	.
—	绝不	甚至	暗示	到	一个	可能性	的	诡计	.

令我震惊的是，我的父亲竟然立刻屈服了——甚至连一丝欺骗的可能性都没有。

[ə'staʊndɪŋ] , [jet] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Astounding	,	yet	at	the	same	time	not	without	a	certain	satisfaction	in	it	.
惊人	,	然而	在	这	相同的	时间	不是	没有	一个	肯定	满意	在	它	.

令人震惊，但同时也让人感到某种满足。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][faɪnd] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [boʊt][wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] .

It	was	almost	a	relief	to	find	others	in	the	same	boat	with	ourselves	.
它	曾是	几乎	一个	宽慰	到	寻找	其他的	在	这	相同的	船	和	我们自己	.

发现还有其他人跟我们处境相同，几乎让人如释重负。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] [ɔːl][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] ,

I	told	him	at	once	all	we	had	to	tell	,
我	讲述	他	在	一次	全部	我们	有	到	告诉	,

我立刻把我们所有要说的话都告诉了他。

[ænd; ənd] [haʊ] ['peɪnfəli] ['eksəd] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ʌv; əv]

and	how	painfully	exercised	we	had	been	as	to	the	advisability	of
和	如何	痛苦地	锻炼	我们	有	到过	作为	到	这	建议性	的

['kiːpɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['siːkrət] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

keeping	our	secret	to	ourselves	.
保持	我们的	秘密	到	我们自己	.

我们曾多么痛苦地纠结于是否应该保守这个秘密。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['fɑːðər] [soʊ] [ɪm'prest] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [kaɪnd] , [tuː] , [ænd; ənd][soʊ] ['sɑːri]

I	never	saw	father	so	impressed	;	he	was	awfully	kind	,	too	,	and	so	sorry
我	绝不	锯	父亲	所以	印象深刻	;	他	曾是	非常	种类	,	也	,	和	所以	对不起

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

for	us	.
为了	我们	.

我从未见过父亲如此感动；他也非常和蔼，并为我们感到难过。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [fetʃ] [mɪs] ['lɑːrpənt] ,

He	made	me	fetch	Miss	Larpent	,
他	制成	我	拿来	错过	拉彭特	,

他让我去把拉彭特小姐叫来，

[ænd; ənd][wiː; wi] [held] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ! — [nɑːt] " [wɔːr] , "

and	we	held	a	council	of	—	I	don't	know	what	to	call	it	!	—	not	"	war	,	"
和	我们	握住	一个	理事会	的	—	我	不	知道	什么	到	称呼	它	!	—	不是	"	战争	,	"

[ə'ʃʊrədli] ,

assuredly	,
当然	,

我们召开了一次会议——我不知道该怎么称呼它！——当然不是“战争”会议，

[fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [θɔːt] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [goʊst] .

for	none	of	us	thought	of	fighting	the	ghost	.
为了	没有任何	的	我们	想法	的	斗争	这	鬼	.

因为我们谁也没有想到要和鬼魂战斗。

[haʊ] [kʊd; kəd][wʌn] [faɪt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ?

How	could	one	fight	a	shadow	?
如何	可以	一	斗争	一个	阴影	?

如何与影子战斗？

[wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [duː] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ə'fer] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ]

We	decided	to	do	nothing	beyond	endeavouring	to	keep	the	affair	from	going
我们	决定	到	做	没有什么	超过	努力	到	保持	这	事务	从	去

['fɜːrðər] .

further	.
更远	.

我们决定除了尽力阻止事态进一步发展之外，什么也不做。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] [deɪz] ['fɑːðər] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [wɜːrk] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri]

During	the	next	few	days	father	arranged	to	have	some	work	done	in	the	gallery
期间	这	下一个	很少	天	父亲	安排	到	有	一些	工作	完毕	在	这	画廊

[wɪtʃ] [wʊd] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑːr] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,

which	would	prevent	our	sitting	there	,
哪个	会	防止	我们的	坐着	那里	,

接下来的几天里，父亲安排人在画廊里进行一些工作，这样我们就没法在那里坐着了。

[wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] ['eni] [səs'piʃənz] [ɑːn] ['mɑːməz] [ɔːr] - [pɑːrt] .

without	raising	any	suspicions	on	mamma's	or	Sophy's	part	.
没有	提高	任何	怀疑	在	妈妈的	或者	-	部分	.

没有引起妈妈或索菲的任何怀疑。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [sed] ['fɑːðər] , " [wiː; wi] [mʌst; məst] [siː] .

"	And	then	,	"	said	father	,	"	we	must	see	.
"	和	然后	,	"	说	父亲	,	"	我们	必须	看	.

“然后，”父亲说，“我们必须看看。”

['pɑːsəbli] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɪnfluəns] ['oʊnli] [meɪks] [ɪt'self] [felt] [ˌpɪri'ɑːdɪkli] . "

Possibly	this	extraordinary	influence	only	makes	itself	felt	periodically	.	"
可能	这	非凡的	影响	仅有的	制作	本身	毛毡	定期	.	"

或许这种非凡的影响只会周期性地显现出来。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] , " [sed] [mɪs] ['lɑːrpənt] .

"	I	am	almost	certain	it	is	so	,	"	said	Miss	Larpent	.
"	我	是	几乎	肯定	它	是	所以	,	"	说	错过	拉彭特	.

“我几乎可以肯定就是这样，”拉彭特小姐说。

" [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [wiː; wi] [meɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	in	this	case	,	"	he	continued	,	"	we	may	manage	to	evade	it	.
"	和	在	这	案件	,	"	他	持续	,	"	我们	可能	管理	到	逃避	它	.

“在这种情况下，”他继续说道，“我们或许能够躲过一劫。”

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [fiːl] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [maɪ] ['tenənsi] [hɪr] ['æftər] [θriː] [mʌnθs] [ɑːr; ər]

But	I	do	not	feel	disposed	to	continue	my	tenancy	here	after	three	months	are
但	我	做	不是	感觉	处置	到	继续	我的	租约	这里	后	三	几个月	是

['oʊvər] .

over	.
超过	.

但三个月期满后，我并不想继续在这里租住。

[ɪf] [wʌns] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

If	once	the	servants	get	hold	of	the	story	,
如果	一次	这	仆人	得到	抓住	的	这	故事	,

如果仆人们一旦得知了这件事，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] ,

and	they	are	sure	to	do	so	sooner	or	later	,
和	他们	是	当然	到	做	所以	很快	或者	之后	,

他们迟早会这么做的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] — [ðə; ði] ['wɜːri] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [wʊd] [duː][jʊr; jər] ['mʌðər] [fɑːr]

it	would	be	unendurable	—	the	worry	and	annoyance	would	do	your	mother	far
它	会	是	难以忍受	—	这	担心	和	烦恼	会	做	你的	母亲	远的

[mɔːr] [hɑːrm][ðæn; ðən] ['eni] [gʊd] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hæv; həv][hæd; həd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

more	harm	than	any	good	effect	the	air	and	change	have	had	upon	her	.
更多的	伤害	比	任何	好的	影响	这	空气	和	改变	有	有	之上	她	.

那将是难以忍受的——担忧和烦恼对你母亲的伤害远远大于空气和变化给她带来的任何好处。

" [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	I	was	glad	to	hear	this	decision	.
"	我	曾是	高兴的	到	听到	这	决定	.

听到这个决定我很开心。

['ɑːnɪstli] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][stænd][ðə; ði] [streɪn] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ,

Honestly	,	I	did	not	feel	as	if	I	could	stand	the	strain	for	long	,
诚实地	,	我	做过	不是	感觉	作为	如果	我	可以	站立	这	拉紧	为了	长的	,

说实话，我觉得自己无法长时间承受这种压力。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kɪl] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɔːmi] .

and	it	might	kill	poor	little	Dormy	.
和	它	可能	杀	贫穷的	小的	宿舍	.

它可能会害死可怜的小多米。

[bʌt; bət] [wer] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][goʊ] ?

But	where	should	we	go	?
但	在哪里	应该	我们	去	?

但我们该去哪里呢?

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hoʊm] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ˌʌnɪn'hæbɪtəbl] [tɪl] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ,

Our	own	home	would	be	quite	uninhabitable	till	the	autumn	,
我们的	自己的	家	会	是	相当	不适宜居住的	直到	这	秋天	,

我们自己的房子要到秋天才能重新居住，那时根本无法居住。

[fɔːr; fər] [ɪk'stensɪv] [ˌɔːltə'reiʃəns][ænd; ənd] [rɪ'per] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn][ðer; ðər] .

for	extensive	alterations	and	repairs	were	going	on	there	.
为了	广泛的	变化	和	维修	是	去	在	那里	.

那里正在进行大规模的改建和维修。

[aɪ] [sed] [ðɪs] [tuː; tə] ['fɑːðər] .

I	said	this	to	father	.
我	说	这	到	父亲	.

我把这话告诉了父亲。

" [jes] , " [hiː; hi] [ə'griːd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kən'viːniənt] , " — [ænd; ənd][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Yes	,	"	he	agreed	,	"	it	is	not	convenient	,	"	—	and	he	hesitated	.
"	是的	,	"	他	同意	,	"	它	是	不是	方便的	,	"	—	和	他	犹豫了一下	.

“是的，”他同意道，“这不太方便，”——然后他犹豫了一下。

" [aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	I	cannot	make	it	out	,	"	he	went	on	,
"	我	不能	制作	它	出去	,	"	他	去	在	,

“我听不清楚，”他继续说道。

" [maɪlz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [neɪm] [ɪn] ['eni] [wei] .

"	Miles	would	have	been	sure	to	know	if	the	house	had	a	bad	name	in	any	way	.
"	迈尔斯	会	有	到过	当然	到	知道	如果	这	房子	有	一个	坏的	姓名	在	任何	方式	.

“如果这栋房子名声不好，迈尔斯肯定会知道的。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] ,

I	think	I	will	go	over	and	see	him	to	-	day	,
我	思考	我	将要	去	超过	和	看	他	到	-	天	,

我想今天我会过去看看他。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət] [liːst] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [haʊs]

and	tell	him	all	about	it	—	at	least	I	shall	inquire	about	some	other	house
和	告诉	他	全部	关于	它	—	在	至少	我	将	查询	关于	一些	其他	房子

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] — [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ]

in	the	neighbourhood	—	and	perhaps	I	will	tell	him	our	reason	for	leaving
在	这	邻里	—	和	也许	我	将要	告诉	他	我们的	原因	为了	离开

[ðɪs] .

this	.
这	.

我会把事情的来龙去脉都告诉他——至少我会打听一下附近其他房子的情况——也许我还会告诉他我们离开这里的原因。

" [hiː; hi][dɪd][soʊ] — [hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə] - [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] ,

"	He	did	so	—	he	went	over	to	Raxtrew	that	very	afternoon	,	and	,
"	他	做过	所以	—	他	去	超过	到	-	那	非常	下午	,	和	,

“他照做了——当天下午他就去了拉克斯特鲁，而且，

[æz; əz][aɪ] [kwaɪt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

as	I	quite	anticipated	would	be	the	case	,
作为	我	相当	预期	会	是	这	案件	,

正如我预料的那样，

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][bəuθ]['aʊər; ɑːr] [frendz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

he	told	me	on	his	return	that	he	had	taken	both	our	friends	into	his
他	讲述	我	在	他的	返回	那	他	有	已采取	两个都	我们的	朋友们	进入	他的

['kɑːnfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

他回来后告诉我，他已经向我们的两位朋友取得了信任。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] ['veri] ['sɪmpəθaɪz] ,

"	They	are	extremely	concerned	about	it	,	"	he	said	,	"	and	very	sympathising	,
"	他们	是	极其	担心的	关于	它	,	"	他	说	,	"	和	非常	同情的	,

[ðoʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

though	,	naturally	,
尽管	,	自然	,

“他们对此非常关注，”他说，“当然，他们也非常同情我。”

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['veri] [wiːk] - ['maɪndɪd][foʊk] [ɪn'diːd] .

inclined	to	think	us	a	parcel	of	very	weak	-	minded	folk	indeed	.
倾斜	到	思考	我们	一个	包裹	的	非常	虚弱的	-	有思想	民间	的确	.

他们倾向于认为我们是一群意志非常薄弱的人。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] — [ðə; ði] ['rektəri] [ðer; ðər] ,

But	I	am	glad	of	one	thing	—	the	Rectory	there	,
但	我	是	高兴的	的	一	事物	—	这	牧师住宅	那里	,

但我很高兴有一件事——那里的牧师住宅。

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [let] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] .

is	to	be	let	from	the	first	of	July	for	three	months	.
是	到	是	让	从	这	第一的	的	七月	为了	三	几个月	.

将于7月1日起出租，租期三个月。

[maɪlz] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Miles	took	me	to	see	it	.
迈尔斯	采取	我	到	看	它	.

迈尔斯带我去看了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

I	think	it	will	do	very	well	—	it	is	quite	out	of	the	village	,
我	思考	它	将要	做	非常	出色地	—	它	是	相当	出去	的	这	村庄	,

我认为它会很受欢迎——它位于村外很远的地方。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ['riːəli] [kɑːnt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [taʊn] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [ɪts] [wei] .

for	you	really	can't	call	it	a	town	—	and	a	nice	little	place	in	its	way	.
为了	你	真的	不能	称呼	它	一个	镇	—	和	一个	好的	小的	地方	在	它是	方式	.

因为它真的不能被称为城镇——但它本身却是一个很不错的小镇。

[kwaɪt] ['mɑːdərn] , [ænd; ənd][æz; əz] - [laɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɪʃ] , [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪri]

Quite	modern	,	and	as	unghost	-	like	as	you	could	wish	,	bright	and	cheery
相当	现代的	,	和	作为	不鬼魂	-	喜欢	作为	你	可以	希望	,	明亮的	和	欢快的

. "
: "
. "

非常现代，而且一点也不像鬼屋，明亮又欢快。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] ['mæmə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['liːvɪŋ] [soʊ] [suːn] ?

"	And	what	will	mamma	think	of	our	leaving	so	soon	?
"	和	什么	将要	妈妈	思考	的	我们的	离开	所以	很快	?

“妈妈会怎么看待我们这么快就离开呢？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['fɑːðər] [ˌriːə'ʃuəd] [ˌem 'iː] .

But	as	to	this	father	reassured	me	.
但	作为	到	这	父亲	放心	我	.

但父亲让我放心了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['spoʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm]

He	had	already	spoken	of	it	to	her	,	and	somehow	she	did	not	seem
他	有	已经	说	的	它	到	她	,	和	不知何故	她	做过	不是	似乎

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

disappointed	.
失望的	.

他之前已经跟她说过这件事了，而她似乎并没有感到失望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [ðæt] ['fɪnstɚ] [dɪd][nɑːt][suːt] ['dɔːmi] ,

She	had	got	it	into	her	head	that	Finster	did	not	suit	Dormy	,
她	有	得到	它	进入	她	头	那	芬斯特	做过	不是	套装	宿舍	,

她认定芬斯特不适合多米。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [strɔːŋ] [er] [wɜːr; wər]

and	was	quite	disposed	to	think	that	three	months	of	such	strong	air	were
和	曾是	相当	处置	到	思考	那	三	几个月	的	这样的	强的	空气	是

[ɪ'nʌf] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

enough	at	a	time	.
足够的	在	一个	时间	.

他当时很倾向于认为，连续三个月这样的强风已经足够了。

" [ðen] [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] - ['rektəri] ?

"	Then	have	you	decided	upon	Raxtrew	Rectory	?
"	然后	有	你	决定	之上	-	牧师住宅	?

那么，你们决定去拉克斯特鲁教区长官邸了吗？

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][rɪ'fju:z(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] .

"	I	have	the	refusal	of	it	,	"	said	my	father	.
"	我	有	这	拒绝	的	它	,	"	说	我的	父亲	.

“我拒绝了，”我父亲说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['ɔ:lmoʊst] [ə'mju:zd] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [maɪlz] ['bɛgd] [ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [fɪks]

"	But	you	will	be	almost	amused	to	hear	that	Miles	begged	me	not	to	fix
"	但	你	将要	是	几乎	觉得好笑	到	听到	那	迈尔斯	乞求	我	不是	到	使固定

[ˌæbsə'lu:tli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .

absolutely	for	a	few	days	.
绝对地	为了	一个	很少	天	.

“但你听到迈尔斯恳求我绝对不要修理几天，一定会觉得好笑。”

[hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] . "

He	is	coming	to	us	to	-	morrow	,	to	spend	the	night	.	"
他	是	未来	到	我们	到	-	明天	,	到	花费	这	夜晚	.	"

他明天要来我们家过夜。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [si:] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ?

"	You	mean	to	see	for	himself	?
"	你	意思是	到	看	为了	他自己	?

你是说让他亲眼看看吗?

" ['fɑ:ðər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	Father	nodded	.
"	父亲	点头	.

父亲点了点头。

" [pʊr] ['mɪstər] . [maɪlz] !

"	Poor	Mr	.	Miles	!
"	贫穷的	先生	.	迈尔斯	!

可怜的迈尔斯先生!

" [aɪ][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .

"	I	ejaculated	.
"	我	射精	.

我射精了。

" [ju:; jʊ][wəʊnt][sɪt][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ][hoʊp] , ['fɑ:ðər] ? "

"	You	won't	sit	up	with	him	,	I	hope	,	father	?	"
"	你	惯于	坐	向上	和	他	,	我	希望	,	父亲	?	"

“父亲，我希望您不会陪他熬夜吧？”

" [aɪ] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][du:][soʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi][wəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	I	offered	to	do	so	,	but	he	won't	hear	of	it	,	"	was	the	reply	.
"	我	提供	到	做	所以	,	但	他	惯于	听到	的	它	,	"	曾是	这	回复	.

“我主动提出过，但他根本不听。”对方回答说。

" [hi:; hi][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ki:pəz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['stɜ:rdi] , ['trʌstwɜ:rði] [jʌŋ]

"	He	is	bringing	one	of	his	keepers	with	him	—	a	sturdy	,	trustworthy	young
"	他	是	带来	一	的	他的	守门员	和	他	—	一个	结实的	,	值得信赖的	年轻的

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

“他带了一个看守一起来——一个强壮、值得信赖的年轻人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tu:] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪ'vɔlvəz] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][næb][ðə; ði] [goʊst] , [soʊ][hi:; hi] [sez]

and	they	two	with	their	revolvers	are	going	to	nab	the	ghost	,	so	he	says
和	他们	二	和	他们的	左轮手枪	是	去	到	纳布	这	鬼	,	所以	他	说道

.

:
.

他说，他们俩拿着左轮手枪要去抓那个幽灵。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

We	shall	see	.
我们	将	看	.

我们拭目以待。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] [sə'spektɪŋ] ['eniθɪŋ] .

We	must	manage	to	prevent	our	servants	suspecting	anything	.
我们	必须	管理	到	防止	我们的	仆人	怀疑	任何事物	.

我们必须设法不让仆人产生任何怀疑。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['mænɪdʒd] .

"	This	was	managed	.
"	这	曾是	管理	.

这件事已经处理好了。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː] [pə'tikuːləz] .

I	need	not	go	into	particulars	.
我	需要	不是	去	进入	细节	.

我无需赘述细节。

[sə'faɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['stɜːrdi] ['kiːpər] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] [ɑːn][ðə; ðɪ]

Suffice	to	say	that	the	sturdy	keeper	reached	his	own	home	before	dawn	on	the
足够了	到	说	那	这	结实的	守门员	达到	他的	自己的	家	前	黎明	在	这

[naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['vɪdʒɪl] ,

night	of	the	vigil	,
夜晚	的	这	守夜	,

总之，这位身强力壮的守门人在守夜当晚黎明前回到了家。

[noʊ] [ɪn'devər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ['hævɪŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [pə'sweidɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ]

no	endeavours	of	his	master	having	succeeded	in	persuading	him	to	stay
不	努力	的	他的	掌握	拥有	成功了	在	说服	他	到	停留

[ə'nʌðər] ['moʊmənt][æt; ət] ['fɪnstɚ] ,

another	moment	at	Finster	,
其他	片刻	在	芬斯特	,

他的主人无论如何努力，都没能说服他再在芬斯特多待一刻。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . [maɪlz] [hɪm'self] [lʊkt] [soʊ] [ɪl] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [dʒɔɪnd]

and	that	Mr	.	Miles	himself	looked	so	ill	the	next	morning	when	he	joined
和	那	先生	.	迈尔斯	他自己	看起来	所以	患病的	这	下一个	早晨	什么时候	他	加入

[ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ðɪ] ['brekfəst] - ['teɪbl] [ðæt] [wiː; wi] ,

us	at	the	breakfast	-	table	that	we	,
我们	在	这	早餐	-	桌子	那	我们	,

第二天早上，迈尔斯先生和我们一起吃早餐时，他看起来病得很重，以至于我们.....

[ðə; ðɪ] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] , [kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'pres] ['aʊər; ɑːr] [ˌeksklə'meɪʃənz] , [wen] ['səufi] ,

the	initiated	,	could	scarcely	repress	our	exclamations	,	when	Sophy	,
这	启动	,	可以	几乎	抑	我们的	感叹词	,	什么时候	索菲	,

当索菲出现时，那些知情者几乎无法抑制自己的惊叹。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kjʊriəs] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːr] [pleɪs] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ,

with	the	curious	instinct	of	touching	a	sore	place	which	some	people	have	,
和	这	好奇的	本能	的	接触	一个	疮	地方	哪个	一些	人们	有	,

带着有些人特有的那种触摸疼痛部位的好奇本能，

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪg'zæktli] " [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] " .

told	him	that	he	looked	exactly	"	as	if	he	had	seen	a	ghost	"	.
讲述	他	那	他	看起来	确切地	"	作为	如果	他	有	已见	一个	鬼	"	.

我告诉他，他看起来“就像见了鬼一样”。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'saɪsli] ['sɪmələr][tuː; tə]['aʊərz] .

His	experience	had	been	precisely	similar	to	ours	.
他的	经验	有	到过	恰恰	相似的	到	我们的	.

他的经历和我们完全一样。

['æftər] [ðæt] [wiː; wi] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv]

After	that	we	heard	no	more	from	him	—	about	the	pity	it	was	to	leave
后	那	我们	听到	不	更多的	从	他	—	关于	这	遗憾	它	曾是	到	离开

[ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] ['suːtɪd] [ˌjuː 'es][soʊ] [wel] ,

a	place	that	suited	us	so	well	,
一个	地方	那	适合	我们	所以	出色地	,

此后我们就再也没有收到他的消息——他总是感叹离开这个非常适合我们的地方是多么可惜。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.	,	etc	.
ETC	.	,	ETC	.

等等等等。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] ,

On	the	contrary	,	before	he	left	,
在	这	相反	,	前	他	左边	,

相反，在他离开之前，

[hiː; hi][toʊld][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ'self] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌjuː 'es] [ʌn'kɑːmənli] ['plʌki] [fɔːr; fər]

he	told	my	father	and	myself	that	he	thought	us	uncommonly	plucky	for
他	讲述	我的	父亲	和	我	那	他	想法	我们	不寻常地	勇敢的	为了

['steɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [θriː] [mʌnθs] ,

staying	out	the	three	months	,
入住	出去	这	三	几个月	,

他告诉我父亲和我，他认为我们非常勇敢，竟然能在外待了三个月。

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [kəm'pliːtli] [ˌnɑːn'plʌst] .

though	at	the	same	time	he	confessed	to	feeling	completely	nonplussed	.
尽管	在	这	相同的	时间	他	坦白	到	感觉	完全地	不知所措	.

但与此同时，他也坦言自己感到非常困惑。

" [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [nɪr] ['fɪnstɚ] [ˌes 'tiː] . - [ɔːl][maɪ][laɪf] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	have	lived	near	Finster	St	.	Mabyn's	all	my	life	,	"	he	said	,
"	我	有	居住地	靠近	芬斯特	英石	.	-	全部	我的	生活	,	"	他	说	,

“我一生都住在芬斯特街马宾附近，”他说。

" [ænd; ənd][maɪ] ['piːp(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['nevər] , [duː][aɪ] ['ɑːnɪstli] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

"	and	my	people	before	me	,	and	never	,	do	I	honestly	assure	you	,
"	和	我的	人们	前	我	,	和	绝不	,	做	我	诚实地	保证	你	,

“我之前的族人，以及我之前的族人，从未有过这样的事，我真诚地向你们保证，

[hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [wʌn] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ['biːɪŋ] ['hɔːntɪd] .

have	I	heard	one	breath	of	the	old	place	being	haunted	.
有	我	听到	一	气息	的	这	老的	地方	存在	闹鬼的	.

我是否曾听闻过那古老宅邸闹鬼的传闻?

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃʌt] - [ʌp] ['neɪbərhʊd] [laɪk] [ðɪs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [liːkt] [aʊt]

And	in	a	shut	-	up	neighbourhood	like	this	,	such	a	thing	would	have	leaked	out
和	在	一个	关闭	-	向上	邻里	喜欢	这	,	这样的	一个	事物	会	有	泄露	出去

.

:

.

在这样一个封闭的社区里，这种事肯定会泄露出去。

" [wiː; wi] [ʃʊk] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] , [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][wiː; wi] [seɪ] ?

"	We	shook	our	heads	,	but	what	could	we	say	?
"	我们	摇晃	我们的	头部	,	但	什么	可以	我们	说	?

我们摇了摇头，但我们还能说什么呢?

[pɑːrt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

PART	III	.
部分	三、	.

第三部分

[wiː; wi] [left] [ˈfɪnstɚ] [ˌes ˈtiː] . - [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [dʒʊˈlaɪ] .

We	left	Finster	St	.	Mabyn's	towards	the	middle	of	July	.
我们	左边	芬斯特	英石	.	-	向	这	中间	的	七月	.

我们七月中旬离开了芬斯特圣马宾斯。

[ˈnʌθɪŋ] [wɜːrθ] [rɪˈkɔːrdɪŋ] [ˈhæpənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [wiːks] .

Nothing	worth	recording	happened	during	the	last	few	weeks	.
没有什么	值得	记录	发生	期间	这	最后的	很少	周	.

过去几周没有发生任何值得记录的事情。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈgoʊstli] [ˈdrɑːmə] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˌɑːr ˈiː] - [iˈnæktid] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] ,

If	the	ghostly	drama	were	still	re	-	enacted	night	after	night	,
如果	这	幽灵般的	戏剧	是	仍然	关于	-	已颁布	夜晚	后	夜晚	,

如果闹鬼的闹剧每晚仍然重演，

[ɔːr] [ˈoʊnli] [ˈdʊrɪŋ] [sʌm; səm] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ] [mʌnθ] , [wiː; wi] [tʊk] [ker] [nɑːt] [tuː; tə] [əˈsɪst] [æt; ət]

or	only	during	some	portion	of	each	month	,	we	took	care	not	to	assist	at
或者	仅有的	期间	一些	部分	的	每个	月	,	我们	采取	关心	不是	到	协助	在

[ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] .

the	performance	.
这	表现	.

或者仅在每个月的某些时段，我们注意不去协助演出。

[aɪ] [bɪˈliːv] [fɪl] [ænd; ənd] [ˈnuːdʒənt] [plænd] [əˈnʌðər] [ˈvɪdʒɪl] , [bʌt; bət] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [baɪ] [maɪ] [ˈfɑːðɚz]

I	believe	Phil	and	Nugent	planned	another	vigil	,	but	gave	it	up	by	my	father's
我	相信	菲尔	和	努金特	计划	其他	守夜	,	但	给予	它	向上	经过	我的	父亲的

[ɪkˈsprest] [wɪʃ] ,

expressed	wish	,
表达	希望	,

我相信菲尔和努金特原本计划再举行一次守夜活动，但遵照我父亲的意愿放弃了。

[ænd; ənd] [ɑːn] [wʌn] [ˈpriːtekst] [ɔːr] [əˈnʌðər] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈgæləri] [lɔkt] [ɔːf]

and	on	one	pretext	or	another	he	managed	to	keep	the	gallery	locked	off
和	在	一	借口	或者	其他	他	管理	到	保持	这	画廊	已锁定	离开

[wɪˈðaʊt] [əˈraʊzɪŋ] [ˈeni] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] [ˈmʌðər] [ɔːr] [ˈsəufi] ,

without	arousing	any	suspicion	in	my	mother	or	Sophy	,
没有	唤起	任何	怀疑	在	我的	母亲	或者	索菲	,

他以这样或那样的借口，成功地将画廊锁了起来，而没有引起我母亲或索菲的任何怀疑。

[ɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪzɪtər] .

or	any	of	our	visitors	.
或者	任何	的	我们的	访客	.

或我们的任何访客。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [koʊld] [ˈsʌmər] ,

It	was	a	cold	summer	,
它	曾是	一个	寒冷的	夏天	,

那是一个寒冷的夏天，

— [ðoʊz] [ˈɜːrli] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [liːst] — [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiziə] [tuː; tə] [əˈvɔɪd]

—	those	early	months	of	it	at	least	—	and	that	made	it	easier	to	avoid
—	那些	早期的	几个月	的	它	在	至少	—	和	那	制成	它	更轻松	到	避免

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

——至少在最初的几个月里——这使得避开那个房间变得容易得多。

[ˈsʌmhaʊ] [nʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [wɜːr; wər] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [goʊ] .

Somehow	none	of	us	were	sorry	to	go	.
不知何故	没有任何	的	我们	是	对不起	到	去	.

我们当中没有一个人后悔离开。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['sevrəl] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,

This	was	natural	,	so	far	as	several	were	concerned	,
这	曾是	自然的	,	所以	远的	作为	一些	是	担心的	,

对很多人来说，这是很自然的事情。

[bʌt; bət] ['ræðər] ['kjʊriəs] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] [huː] [nuː] [noʊ] ['drɔːbæk] [tuː; tə]

but	rather	curious	as	regarded	those	of	the	family	who	knew	no	drawback	to
但	相当	好奇的	作为	认为	那些	的	这	家庭	WHO	知道	不	退税	到

[ðə; ðɪ] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

the	charms	of	the	place	.
这	魅力	的	这	地方	.

但对于那些完全不了解这个地方魅力的家庭成员来说，这却相当奇怪。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪn'stɪŋktɪv] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns]

I	suppose	it	was	due	to	some	instinctive	consciousness	of	the	influence
我	认为	它	曾是	到期的	到	一些	本能	意识	的	这	影响

[wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrti][hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ɔːr][ɪk'spleɪn] .

which	so	many	of	the	party	had	felt	it	impossible	to	resist	or	explain	.
哪个	所以	许多	的	这	派对	有	毛毡	它	不可能的	到	抵抗	或者	解释	.

我想这是因为党内许多人本能地意识到这种影响，而这种影响是他们无法抗拒或解释的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['rektəri] [æt; ət] - [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] .

And	the	Rectory	at	Raxtrew	was	really	a	dear	little	place	.
和	这	牧师住宅	在	-	曾是	真的	一个	亲爱的	小的	地方	.

拉克斯特鲁的牧师住宅真是一个温馨的小地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd]['oʊpən][ænd; ənd] ['sʌni] .

It	was	so	bright	and	open	and	sunny	.
它	曾是	所以	明亮的	和	打开	和	阳光明媚	.

这里阳光明媚，视野开阔。

- [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz]['roʊzi][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˌæftər'nuːn] [wen] [hiː; hi] [keɪm]

Dormy's	pale	face	was	rosy	with	pleasure	the	first	afternoon	when	he	came
-	苍白	脸	曾是	红润	和	乐趣	这	第一的	下午	什么时候	他	来了

['rʌʃɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [teɪm] ['ræbəts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['gɪni] -

rushing	in	to	tell	us	that	there	were	tame	rabbits	and	a	pair	of	guinea	-
匆忙	在	到	告诉	我们	那	那里	是	驯服	兔子	和	一个	一对	的	几内亚	-

[pɪgz][ɪn][æn; ən] ['ʌðərwaɪz] ['empti] [luːs] [bɑːks][ɪn][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] .

pigs	in	an	otherwise	empty	loose	box	in	the	stable	-	yard	.
猪	在	一个	否则	空的	松动的	盒子	在	这	稳定的	-	院子	.

第一天下午，多米的苍白脸颊因高兴而泛红，他冲进来告诉我们，马厩院子里一个空荡荡的笼子里养着几只驯养的兔子和一对豚鼠。

" [duː] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] ['bɛgd] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	Do	come	and	look	at	them	,	"	he	begged	,	and	I	went	with	him	,
"	做	来	和	看	在	他们	,	"	他	乞求	,	和	我	去	和	他	,

“快来看看吧，”他恳求道，于是我和他一起去了。

[pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][soʊ] ['hæpi] .

pleased	to	see	him	so	happy	.
高兴	到	看	他	所以	快乐的	.

看到他这么开心，我也很高兴。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ræbəts] , [bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] ['gɪni] - [pɪgz] ['ræðər] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

I	did	not	care	for	the	rabbits	,	but	I	always	think	guinea	-	pigs	rather	fascinating	,
我	做过	不是	关心	为了	这	兔子	,	但	我	总是	思考	几内亚	-	猪	相当	迷人	,

我并不喜欢兔子，但我一直觉得豚鼠很有趣。

[ænd; ənd][wiː; wi] [steɪd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] .

and	we	stayed	playing	with	them	some	little	time	.
和	我们	入住	玩耍	和	他们	一些	小的	时间	.

我们和他们一起玩了一会儿。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [əˈnʌðər] [wei] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [ˈdɔːmi] ,
" I'll show you another way back into the house , " said Dormy ,
" 患病的 展示 你 其他 方式 后退 进入 这 房子 , " 说 宿舍 ,

“我带你走另一条回屋的路，”多米说。

[ænd; ənd][hiː; hi][led][ˌem ˈiː] [θruː] [ə; eɪ] [kənˈsɜːrvətɔːri] [ˈɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈfɜːrnɪʃt] [ruːm]
and he led me through a conservatory into a large , almost unfurnished room
和 他 引领 我 通过 一个 温室 进入 一个 大的 , 几乎 未配备家具 房间

,
,
,

他领着我穿过温室，来到一间宽敞但几乎没有家具的房间。

[ˈoʊpənɪŋ] [əˈgen] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [taɪld] [ˈpæsɪdʒ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] .
opening again into a tiled passage leading to the offices .
开幕 再次 进入 一个 瓷砖 通道 领导 到 这 办公室 .

再次打开门，便是一个铺着瓷砖的通道，通往办公室。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈwɔːrdn] [bɔɪz] - [ˈpleɪruːmˌˈpleɪrʊm] , " [hiː; hi] [sed] .
" This is the Warden boys ' playroom , " he said .
" 这 是 这 典狱长 男孩们 - 游戏室 , " 他 说 .

“这是典狱长男孩们的游戏室，”他说。

" [ðeɪ] [kiːp] [ðer; ðər] [ˈkrɪkɪt] [ænd; ənd] [ˈfʊtbɔːl] [θɪŋz] [hɪr] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈtraɪsɪk(ə)l]
" They keep their cricket and football things here , you see , and their tricycle
" 他们 保持 他们的 蟋蟀 和 足球 事物 这里 , 你 看 , 和 他们的 三轮车

.
:
.

“你看，他们把板球和足球用具还有三轮车都放在这里。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [juːz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
I wonder if I might use it ? "
我 想知道 如果 我 可能 使用 它 ? "

我不知道我是否能用得上它?

" [wiː; wi][mʌst; məst] [raɪt] [ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm] , " [aɪ] [sed] .
" We must write and ask them , " I said .
" 我们 必须 写 和 问 他们 , " 我 说 .

“我们必须写信问问他们，”我说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðiːz] [bɪg][ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz] ?
" But what are all these big packages ?
" 但 什么 是 全部 这些 大的 包裹 ?

“但是这些大包裹到底是什么呢？”

" [aɪ] [went] [ɑːn] .
" I went on .
" 我 去 在 .

我继续说道。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] , [ɪts][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhevi] [ˈlʌgɪdʒ] [frʌm; frəm] [ˈfɪnstɚ] .
" Oh , I see , its our heavy luggage from Finster .
" 哦 , 我 看 , 它是 我们的 重的 行李 从 芬斯特 .

“哦，我明白了，那是我们从芬斯特带来的沉重行李。”

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ruːm] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , [aɪ]
There is not room in this house for our odds and ends of furniture , I
那里 是 不是 房间 在 这 房子 为了 我们的 赔率 和 结束 的 家具 , 我
[səˈpoʊz] .
suppose .
认为 .

我想，这房子里大概没有地方放我们那些零零碎碎的家具了。

[its] ['ræðər] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðeɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪr] ,

It's	**rather**	**a**	**pity**	**they**	**have**	**put**	**it**	**in**	**here**	**,**
它是	相当	一个	遗憾	他们	有	放	它	在	这里	,

真可惜他们把它放在这里了。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [naɪs] [geɪmz] [ɪn] [ðɪs] [bɪg] [ruːm] [ɑːn] [ə; eɪ] [wet] [deɪ] ,

for	**we**	**could**	**have**	**had**	**some**	**nice**	**games**	**in**	**this**	**big**	**room**	**on**	**a**	**wet**	**day**	**,**
为了	我们	可以	有	有	一些	好的	游戏	在	这	大的	房间	在	一个	湿的	天	,

因为在下雨天，我们本来可以在这个大房间里玩一些有趣的游戏。

[ænd; ənd] [siː] , ['dɔːmi] , [hɪr] [ɑːr; ər] ['sevrəl] [perz] [ʌv; əv] ['roʊlər] [skeɪts] !

and	**see**	**,**	**Dormy**	**,**	**here**	**are**	**several**	**pairs**	**of**	**roller**	**skates**	**!**
和	看	,	宿舍	,	这里	是	一些	对	的	滚筒	冰鞋	!

瞧，多米，这里有好几双轮滑鞋!

[oʊ] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðɪs] [pleɪs] [klɪrd] .

Oh	**,**	**we**	**must**	**have**	**this**	**place**	**cleared**	**.**
哦	,	我们	必须	有	这	地方	已清除	.

哦，我们必须把这里清理干净。

" [wiː; wi] [spoʊk] [tuː; tə] ['fɑːðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]

"	**We**	**spoke**	**to**	**father**	**about**	**it**	**—**	**he**	**came**	**and**	**looked**	**at**	**the**	**room**	**and**
"	我们	辐	到	父亲	关于	它	—	他	来了	和	看起来	在	这	房间	和

[ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɪti] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [fʊl] [juːz] [ʌv; əv]

agreed	**with**	**us**	**that**	**it**	**would**	**be**	**a**	**pity**	**not**	**to**	**have**	**the**	**full**	**use**	**of**
同意	和	我们	那	它	会	是	一个	遗憾	不是	到	有	这	满的	使用	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

“我们和父亲谈过这件事——他来看了房间，也同意我们的看法，如果不充分利用这个房间，那就太可惜了。”

['roʊlər] ['skeɪtɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] ['eksərsaɪz] [fɔːr; fər] ['dɔːmi] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [næt]

Roller	**skating**	**would**	**be**	**good**	**exercise**	**for**	**Dormy**	**,**	**he**	**said**	**,**	**and**	**even**	**for**	**Nat**
滚筒	溜冰	会	是	好的	锻炼	为了	宿舍	,	他	说	,	和	甚至	为了	纳特

,

,

,

他说，轮滑对多米来说是一项很好的锻炼，甚至对纳特来说也是如此。

[huː] [wʊd] [biː; bi] ['dʒɔɪnɪŋ] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['hɑːlədeɪz] .

who	**would**	**be**	**joining**	**us**	**before**	**long**	**for**	**his**	**holidays**	**.**
WHO	会	是	加入	我们	前	长的	为了	他的	假期	.

他不久后就会和我们一起度假。

[soʊ] ['aʊər; ɑːr] [bɪg] ['keɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɔːt] [frʌm; frəm]

So	**our**	**big**	**cases**	**,**	**and**	**the**	**chairs**	**and**	**tables**	**we**	**had**	**bought**	**from**
所以	我们的	大的	案例	,	和	这	椅子	和	表格	我们	有	买	从

['hʌntər] ,

Hunter	**,**
猎人	,

所以，我们的大箱子，还有我们从亨特那里买的椅子和桌子，

[ɪn] [ðer; ðər] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [wɪsps] [ænd; ənd] ['mætɪŋ] ,

in	**their**	**careful**	**swathings**	**of**	**wisps**	**and**	**matting**	**,**
在	他们的	小心	裹布	的	缕缕	和	垫子	,

在它们精心编织的缕缕轻柔的枝叶和蓬松的绒毛中，

[wɜːr; wər] ['kærid] [aʊt] [tuː; tə] [æn; ən] ['empti] [bɑːrn] — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [draɪ] [ænd; ənd] ['weðər] - [taɪt]

were	carried	out	to	an	empty	barn	—	a	perfectly	dry	and	weather	-	tight
是	携带	出去	到	一个	空的	谷仓	—	一个	完美	干燥	和	天气	-	紧的

[bɑːrn] — [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['rektəri] [wʌz; wəz] [ɪn] ['eksələnt] [rɪ'per] .

barn	—	for	everything	at	the	Rectory	was	in	excellent	repair	.
谷仓	—	为了	一切	在	这	牧师住宅	曾是	在	出色的	维修	.

这些东西被搬到了一个空谷仓——一个完全干燥且防风雨的谷仓——因为牧师住宅里的所有东西都保养得很好。

[ɪn] [ðɪs] , [æz; əz] [ɪn] [ɔːl] ['ʌðər] ['diːteɪlz] ,

In	this	,	as	in	all	other	details	,
在	这	,	作为	在	全部	其他	细节	,

这一点，如同其他所有细节一样，

['aʊər; ɑːr] [nuː] ['kwɔːrtərz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ə'boʊd] [wiː; wi]

our	new	quarters	were	a	complete	contrast	to	the	picturesque	abode	we
我们的	新的	四分之一	是	一个	完全的	对比	到	这	如画	住所	我们

[hæd; həd] [dʒʌst] ['kwɪtɪd] .

had	just	quitted	.
有	只是	辞职	.

我们的新住处与我们刚刚搬出的那处风景如画的住所形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] — [mʌtʃ] ['wɔːrmər]

The	weather	was	charming	for	the	first	two	or	three	weeks	—	much	warmer
这	天气	曾是	迷人	为了	这	第一的	二	或者	三	周	—	很多	更温暖

[ænd; ənd] ['sʌniə] [ðæn; ðən] [æt; ət] ['fɪnstɚ] .

and	sunnier	than	at	Finster	.
和	阳光明媚	比	在	芬斯特	.

头两三周天气宜人——比芬斯特温暖阳光充足得多。

[wiː; wi] [ɔːl] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [mɔːr] ['friːli] .

We	all	enjoyed	it	,	and	seemed	to	breathe	more	freely	.
我们	全部	享受	它	,	和	似乎	到	呼吸	更多的	自由	.

我们都很享受，感觉呼吸也更顺畅了。

[mɪs] ['lɑːrpənt] , [huː] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['hɑːlədeɪz] [ðɪs] [jɪr] ,

Miss	Larpent	,	who	was	staying	through	the	holidays	this	year	,
错过	拉彭特	,	WHO	曾是	入住	通过	这	假期	这	年	,

今年假期留宿的拉彭特小姐

[ænd; ənd] [aɪ] [kən'grætjuleitid] [iːtʃ] ['ʌðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [wen] [ʃʊr] [ʌv; əv] [nɑːt] ['biːɪŋ]

and	I	congratulated	each	other	more	than	once	,	when	sure	of	not	being
和	我	恭喜	每个	其他	更多的	比	一次	,	什么时候	当然	的	不是	存在

[ˌoʊvər'hɜːrd] , [ɑːn] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ,

overheard	,	on	the	cheerful	,
无意中听到	,	在	这	快乐	,

在确定不会被别人听到的情况下，我们不止一次地互相祝贺，气氛十分融洽。

['hoʊlsəm] ['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] .

wholesome	atmosphere	in	which	we	found	ourselves	.
健康	气氛	在	哪个	我们	成立	我们自己	.

我们身处一个令人愉悦的氛围中。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [haʊs] [ə'gen] ,

"	I	do	not	think	I	shall	ever	wish	to	live	in	a	very	old	house	again	,
"	我	做	不是	思考	我	将	曾经	希望	到	居住	在	一个	非常	老的	房子	再次	,

“我想我以后都不会想再住在很老的房子里了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] .

"	she	said	one	day	.
"	她	说	一	天	.

“她有一天说道。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm] ,
We were in the play - room ,
我们 是 在 这 玩 - 房间 ,

我们当时在游戏室里，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [pə'sweidɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][traɪ][hɜːr; hər][hænd] — [ɔːr] [fiːt] — [æt; ət]['roʊlər]
and I had been persuading her to try her hand — or feet — at roller
和 我 有 到过 说服 她 到 尝试 她 手 — 或者 脚 — 在 滚筒
['skeɪtɪŋ] .
skating .
溜冰 .

我一直劝她尝试一下轮滑。

" ['iːv(ə)n] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [aɪ] [oʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['liːlə,'lailə] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] ['veri]
" Even now , " she went on , " I own to you , Leila , though it may sound very
" 甚至 现在 , " 她 去 在 , " 我 自己的 到 你 , 莱拉 , 尽管 它 可能 声音 非常
[wiːk] - ['maɪndɪd] ,
weak - minded ,
虚弱的 - 有思想 ,

“即使现在，”她继续说道，“莱拉，我也要感谢你，虽然这听起来可能很软弱。”

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] .
I cannot think of that horrible night without a shiver .
我 不能 思考 的 那 可怕 夜晚 没有 一个 颤抖 .

每当我想起那个可怕的夜晚，都会不寒而栗。

[ɪn'diːd] , [aɪ][kʊd; kəd] ['fænsi] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [koʊld][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]
Indeed , I could fancy I feel that thrill of indescribable cold at the present
的确 , 我 可以 想要 我 感觉 那 刺激 的 无法形容 寒冷的 在 这 展示
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

的确，我感觉自己此刻正感受到那种难以言喻的寒冷带来的刺激。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] — [ænd; ənd] , [ɪk'strɔːrdəneri] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [hɜːr; hər]
" She was shivering — and , extraordinary to relate , as she spoke , her
" 她 曾是 瑟瑟发抖 — 和 , 非凡的 到 涉及 , 作为 她 辐 , 她
['tremər] [kə'mjuːnikeitid] [ɪt'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
tremor communicated itself to me .
震颤 沟通 本身 到 我 .

“她浑身发抖——而且，令人难以置信的是，当她说话时，她的颤抖也传递给了我。”

[ə'gen] , [aɪ][kʊd; kəd] [swer] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ə'gen] [aɪ] [felt] [ðæt] [blæst][ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] , [ʌn'ɜːrθli]
Again , I could swear to it , again I felt that blast of unutterable , unearthly
再次 , 我 可以 发誓 到 它 , 再次 我 毛毡 那 爆炸 的 难以言喻 , 超凡脱俗的
[koʊld] .
cold .
寒冷的 .

我再次发誓，我又一次感受到了那股难以言喻、超乎寻常的寒冷。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .
I started up .
我 开始 向上 .

我启动了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] — [ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
We were seated on a bench against the wall — a bench belonging to the
我们 是 坐着 在 一个 长椅 反对 这 墙 — 一个 长椅 属于 到 这
[pleɪ] - [ruːm] ,
play - room ,
玩 - 房间 ,

我们坐在靠墙的长凳上——那是游戏室里的长凳。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪˈmuːvɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] [fjuː] [siːts] [wɜːr; wər][ə; eɪ]

and	which	we	had	not	thought	of	removing	,	as	a	few	seats	were	a
和	哪个	我们	有	不是	想法	的	移除	,	作为	一个	很少	座位	是	一个

[kənˈviːniəns] .

convenience	.
方便	.

我们之前并没有想过要移除这些座位，因为几个座位只是为了方便。

[mɪs] [ˈlɑːrpənt] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] .

Miss	Larpent	caught	sight	of	my	face	.
错过	拉彭特	捕捉	视线	的	我的	脸	.

拉彭特小姐看到了我的脸。

[hɜːr; hər] [oʊn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [waɪt] , [gruː] [dɪˈstrest] [ɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

Her	own	,	which	was	very	white	,	grew	distressed	in	expression	.
她	自己的	,	哪个	曾是	非常	白色的	,	生长	苦恼	在	表达	.

她自己的眼睛，原本很白，却露出了痛苦的神情。

[ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [maɪ][ɑːrm] .

She	grasped	my	arm	.
她	抓住	我的	手臂	.

她抓住了我的胳膊。

" [maɪ] [ˈdɪrɪst] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , " [juː; jʊ] [lʊk] [bluː] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [tiːθ] [ɑːr; ər]

"	My	dearest	child	,	"	she	exclaimed	,	"	you	look	blue	,	and	your	teeth	are
"	我的	亲爱的	孩子	,	"	她	惊呼	,	"	你	看	蓝色的	,	和	你的	牙齿	是

[ˈtʃætərɪŋ] !

chattering	!
喋喋不休	!

“我最亲爱的孩子，”她惊呼道，“你脸色发青，牙齿打颤！”

[aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] [ðæt] [fraɪt] [wiː; wi][hæd; həd] .

I	do	wish	I	had	not	alluded	to	that	fright	we	had	.
我	做	希望	我	有	不是	暗示	到	那	惊吓	我们	有	.

我真希望我没提过我们当时经历的那次惊魂时刻。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [ˈnɜːrvəs] . "

I	had	no	idea	you	were	so	nervous	.	"
我	有	不	主意	你	是	所以	紧张的	.	"

我完全不知道你这么紧张。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .

"	I	did	not	know	it	myself	,	"	I	replied	.
"	我	做过	不是	知道	它	我	,	"	我	回复	.

“我自己也不知道，”我回答说。

" [aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪnstɚ] [goʊst] [kwaɪt] ['kɑːmli] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

"	I	often	think	of	the	Finster	ghost	quite	calmly	,	even	in	the	middle	of	the	night
"	我	经常	思考	的	这	芬斯特	鬼	相当	平静地	,	甚至	在	这	中间	的	这	夜晚

.

:
.

“我经常很平静地想起芬斯特的鬼魂，即使是在半夜。”

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] , [mɪs] ['lɑːrpənt] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['riːəli] [felt] [ðæt] ['hɔːrɪd] [koʊld] [ə'gen] ! "

But	just	then	,	Miss	Larpent	,	do	you	know	,	I	really	felt	that	horrid	cold	again	!	"
但	只是	然后	,	错过	拉彭特	,	做	你	知道	,	我	真的	毛毡	那	可怕的	寒冷的	再次	!	"

但是就在那时，拉彭特小姐，你知道吗，我又感觉到了那种可怕的寒冷！

" [soʊ][dɪd][aɪ] — [ɔːr] ['ræðər] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn][ə; eɪ]

"	So	did	I	—	or	rather	my	imagination	did	,	"	she	replied	,	trying	to	talk	in	a
"	所以	做过	我	—	或者	相当	我的	想像力	做过	,	"	她	回复	,	尝试	到	讲话	在	一个

['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [weɪ] .

matter	-	of	-	fact	way	.
事情	-	的	-	事实	方式	.

“我也是——或者更确切地说，我的想象力是这么想的，”她回答道，试图用一种平淡的语气说话。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

She	got	up	as	she	spoke	,	and	went	to	the	window	.
她	得到	向上	作为	她	辐	,	和	去	到	这	窗户	.

她边说边起身，走到窗边。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [ɔːl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	It	can't	be	all	imagination	,	"	she	added	.
"	它	不能	是	全部	想像力	,	"	她	额外	.

“这不可能全是想象，”她补充道。

" [siː] , ['liːlə,'lailə] , [wʌt] [ə; eɪ] ['gʌsti] , ['stɔːrmi] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [nɑːt][laɪk][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

"	See	,	Leila	,	what	a	gusty	,	stormy	day	it	is	—	not	like	the	beginning	of
"	看	,	莱拉	,	什么	一个	阵风	,	暴风雨	天	它	是	—	不是	喜欢	这	开始	的

['ɔːgəst] .

August	.
八月	.

“你看，莱拉，今天风雨交加，真是个好天气——跟八月初完全不一样。”

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][koʊld] . "

It	really	is	cold	.	"
它	真的	是	寒冷的	.	"

真的很冷。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪ] - [ruːm] [siːmz] ['nɪrli] [æz; əz] ['dræfti] [æz; əz][ðə; ði] ['gæləri] [æt; ət] ['fɪnstɚ] , "

"	And	this	play	-	room	seems	nearly	as	draughty	as	the	gallery	at	Finster	,	"
"	和	这	玩	-	房间	似乎	几乎	作为	通风的	作为	这	画廊	在	芬斯特	,	"

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

“这间游戏室似乎和芬斯特画廊一样漏风，”我说。

" [dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [steɪ] [hɪr] — [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [pleɪ] [sʌm; səm][dju':ets] .

"	Don't	let	us	stay	here	—	come	into	the	drawing	-	room	and	play	some	duets	.
"	不	让	我们	停留	这里	—	来	进入	这	绘画	-	房间	和	玩	一些	二重唱	.

“别让我们待在这里——到客厅来，一起弹奏几首二重奏吧。”

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kwaɪt] [fər'get] [ə'baʊt] ['fɪnstɚ] . "

I	wish	we	could	quite	forget	about	Finster	.	"
我	希望	我们	可以	相当	忘记	关于	芬斯特	.	"

我真希望我们能彻底忘记芬斯特这个人。

" ['dɔːmi] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] , [aɪ] [hoʊp] , " [sed] [mɪs] ['lɑːrpənt] .

"	Dormy	has	done	so	,	I	hope	,	"	said	Miss	Larpent	.
"	宿舍	有	完毕	所以	,	我	希望	,	"	说	错过	拉彭特	.

“我希望多米已经做到了，”拉彭特小姐说。

[ðæt] ['tʃɪli] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [breɪk] - [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['weðər]

That	chilly	morning	was	the	commencement	of	the	real	break	-	up	in	the	weather
那	寒冷	早晨	曾是	这	开始	的	这	真实的	休息	-	向上	在	这	天气

.

.
.

那个寒冷的早晨标志着天气真正开始恶化。

[wiː; wi] ['wɪmɪn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['maɪndɪd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] ,

We	women	would	not	have	minded	it	so	much	,
我们	女性	会	不是	有	有思想	它	所以	很多	,

我们女人倒不会那么介意。

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['plenti] [ʌv; əv] ['ɪndɔːr] [θɪŋz] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][tuː; tə][duː] .

as	there	are	always	plenty	of	indoor	things	we	can	find	to	do	.
作为	那里	是	总是	很多	的	室内的	事物	我们	能	寻找	到	做	.

因为总有很多室内活动可以做。

[ænd; ənd][maɪ] [tuː] [groʊn] - [ʌp] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] .

And	my	two	grown	-	up	brothers	were	away	.
和	我的	二	生长	-	向上	兄弟	是	离开	.

我的两个成年哥哥都不在家。

- [held] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [ət'rækʃnz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

Raxtrew	held	no	particular	attractions	for	them	,
-	握住	不	特别的	景点	为了	他们	,

拉克斯特鲁对他们来说并没有什么特别的吸引力。

[ænd; ənd] [fɪl] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nuːmərəs] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

and	Phil	wanted	to	see	some	of	our	numerous	relations	before	he
和	菲尔	通缉	到	看	一些	的	我们的	很多的	关系	前	他

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪndiə] .

returned	to	India	.
返回	到	印度	.

菲尔在返回印度之前，想见见我们的一些亲戚。

[soʊ][hiː; hi][ænd; ənd]['nuːdʒənt] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['vɪzɪts] .

So	he	and	Nugent	started	on	a	round	of	visits	.
所以	他	和	努金特	开始	在	一个	圆形的	的	访问	.

于是他和努金特开始了一系列的拜访。

[bʌt; bət] , [ʌn'lʌkɪli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːl] ['hɑːlədeɪz] ,

But	,	unluckily	,	it	was	the	beginning	of	the	public	school	holidays	,
但	,	不幸的是	,	它	曾是	这	开始	的	这	民众	学校	假期	,

但不幸的是，那正是公立学校假期的开始。

[ænd; ənd] [pʊr] [næt] — [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] - [jɪr] - [oʊld] [bɔɪ] — [hæd; həd][dʒʌst][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] .

and	poor	Nat	—	the	fifteen	-	year	-	old	boy	—	had	just	joined	us	.
和	贫穷的	纳特	—	这	十五	-	年	-	老的	男生	—	有	只是	加入	我们	.

可怜的纳特——这个十五岁的男孩——刚刚加入我们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] .

It	was	very	disappointing	for	him	in	more	ways	than	one	.
它	曾是	非常	令人失望	为了	他	在	更多的	方式	比	一	.

这件事让他非常失望，而且失望的程度不止一方面。

[hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn] ['siːɪŋ] ['fɪnstɚ] ,

He	had	set	his	heart	on	seeing	Finster	,
他	有	放	他的	心	在	看到	芬斯特	,

他一心想见到芬斯特。

[ɪm'prest] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [went] [ðer; ðər] ,

impressed	by	our	enthusiastic	description	of	it	when	we	first	went	there	,
印象深刻	经过	我们的	热情的	描述	的	它	什么时候	我们	第一的	去	那里	,

我们第一次去那里时，对我们热情洋溢的描述印象深刻。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	now	his	anticipations	had	to	come	down	to	a
和	现在	他的	预期	有	到	来	向下	到	一个

[kəm'pærətɪvli] [teɪm] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

comparatively	tame	and	uninteresting	village	,
比较	驯服	和	无聊	村庄	,

而现在，他原本的期待只能落空，来到一个相对平静乏味的小村庄。

[ænd; ənd] ['evri] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] — [soʊ] [sed] [ðə; ðɪ] [waɪz] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['reɪnɪ] ,

and	every	probability	—	so	said	the	wise	—	of	a	stretch	of	rainy	,
和	每一个	可能性	—	所以	说	这	明智的	—	的	一个	拉紧	的	下雨	,

[ˌʌn'sʌmərˌlaɪk] ['weðər] .

unsummerlike	weather	.
不像夏天	天气	.

正如智者所言，很有可能出现一段阴雨连绵、不像夏天的天气。

[næt][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , ['tʃɪri] ['feloʊ] , [haʊ'evər] — [nɑːt] ['nɪrli] [æz; əz] ['klevər] [ɔːr][æz; əz]

Nat	is	a	good	-	natured	,	cheery	fellow	,	however	—	not	nearly	as	clever	or	as
纳特	是	一个	好的	-	自然	,	欢快的	同伴	,	然而	—	不是	几乎	作为	聪明的	或者	作为

[ɪm'preʃənəb(ə)l] [æz; əz] ['dɔːmi] ,

impressionable	as	Dormy	,
易受影响的	作为	宿舍	,

纳特是个性格温和、开朗的人，但他远不如多米聪明，也不如多米那么容易受影响。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['kɑːmən] [sens] .

but	with	the	same	common	sense	.
但	和	这	相同的	常见的	感觉	.

但要遵循同样的常识。

[soʊ][hiː; hi] ['waɪzli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

So	he	wisely	determined	to	make	the	best	of	things	,
所以	他	明智地	决定	到	制作	这	最好的	的	事物	,

所以他明智地决定尽力而为。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['riːəli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , ['æftər][ɔːl] , [kʌm] [ɔːf]

and	as	we	were	really	sorry	for	him	,	he	did	not	,	after	all	,	come	off
和	作为	我们	是	真的	对不起	为了	他	,	他	做过	不是	,	后	全部	,	来	离开

['veri] ['bædli] .

very	badly	.
非常	糟糕	.

而且因为我们真的很同情他，所以他最终的处境并不算太糟糕。

[hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [wʌz; wəz]['roʊlər] - ['skeɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪ] - [ruːm] .

His	principal	amusement	was	roller	-	skating	in	the	play	-	room	.
他的	主要的	娱乐	曾是	滚筒	-	溜冰	在	这	玩	-	房间	.

他最大的乐趣就是在游戏室里滑旱冰。

['dɔːmi] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] — [ðə; ðɪ] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm]

Dormy	had	not	taken	to	it	in	the	same	way	—	the	greater	part	of	his	time
宿舍	有	不是	已采取	到	它	在	这	相同的	方式	—	这	更大的	部分	的	他的	时间

[wʌz; wəz] [spent] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ræbəts] [ænd; ənd] ['gɪni] - [pɪgz] ,

was	spent	with	the	rabbits	and	guinea	-	pigs	,
曾是	花费	和	这	兔子	和	几内亚	-	猪	,

多米对这里的感觉却截然不同——他大部分时间都和兔子和豚鼠待在一起。

[wer] [næt] , [wen] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][hæd; həd] ['skeɪtɪŋ] [ɪ'nʌf] , [wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə]

where	Nat	,	when	he	himself	had	had	skating	enough	,	was	pretty	sure	to
在哪里	纳特	,	什么时候	他	他自己	有	有	溜冰	足够的	,	曾是	漂亮的	当然	到

[faɪnd][hɪm; ɪm] .

find	him	.
寻找	他	.

当纳特滑够了冰之后，他很可能会在那里找到他。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['eldɪst] ['sɪstər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [maɪ] [feɪt] [tuː; tə]

I	suppose	it	is	with	being	the	eldest	sister	that	it	always	seems	my	fate	to
我	认为	它	是	和	存在	这	长子	姐姐	那	它	总是	似乎	我的	命运	到

[rɪ'siːv] [ðə; ði] ['kɔnfɪdənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

receive	the	confidences	of	the	rest	of	the	family	,
收到	这	秘密	的	这	休息	的	这	家庭	,

我想，作为家中最大的姐姐，我似乎注定要得到其他家人的信任和信任。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɔːr][soʊ]['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

and	it	was	about	this	time	,	a	fortnight	or	so	after	his	arrival	,
和	它	曾是	关于	这	时间	,	一个	两星期	或者	所以	后	他的	到达	,

大约就在这个时候，也就是他抵达后两周左右，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [streɪk] [ˌem 'iː] [ðæt] [næt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn]

that	it	began	to	strike	me	that	Nat	looked	as	if	he	had	something	on
那	它	开始	到	罢工	我	那	纳特	看起来	作为	如果	他	有	某物	在

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	mind	.
他的	头脑	.

我开始觉得纳特好像有心事。

" [hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .

"	He	is	sure	to	tell	me	what	it	is	,	sooner	or	later	,	"	I	said	to	myself	.
"	他	是	当然	到	告诉	我	什么	它	是	,	很快	或者	之后	,	"	我	说	到	我	.

“他迟早会告诉我真相的，”我心想。

" ['prɑːbəbli] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [sʌm; səm] [smɔːl] ['dɛts] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət] [skuːl] — ['oʊnli][hiː; hi][dɪd]

"	Probably	he	has	left	some	small	debts	behind	him	at	school	—	only	he	did
"	大概	他	有	左边	一些	小的	债务	在后面	他	在	学校	—	仅有的	他	做过

[nɑːt] [lʊk] ['wɜːrid] [ɔːr] ['æŋkʃəs] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [hoʊm] .

not	look	worried	or	anxious	when	he	first	came	home	.
不是	看	担心	或者	焦虑的	什么时候	他	第一的	来了	家	.

“他可能在学校欠了一些小债——只是他刚回家时看起来并不担心或焦虑。”

" [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .

"	The	confidence	was	given	.
"	这	信心	曾是	给定	.

“信心是被给予的。”

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [næt] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt]

One	afternoon	Nat	followed	me	into	the	library	,	where	I	was	going	to	write
一	下午	纳特	随后	我	进入	这	图书馆	,	在哪里	我	曾是	去	到	写

[sʌm; səm] ['letərz] ,

some	letters	,
一些	信件	,

一天下午，纳特跟着我进了图书馆，我正打算在那里写几封信。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	said	he	wanted	to	speak	to	me	.
和	说	他	通缉	到	说话	到	我	.

他说他想和我谈谈。

[aɪ] [pʊt] [maɪ]['peɪpər][ə'saɪd][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

I	put	my	paper	aside	and	waited	.
我	放	我的	纸	旁边	和	等待	.

我把论文放到一边，静静等待。

" ['liːlə,'lailə] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	Leila	,	"	he	began	,	"	you	must	promise	not	to	laugh	at	me	.
"	莱拉	,	"	他	开始	,	"	你	必须	承诺	不是	到	笑	在	我	.

“莱拉，”他开口说道，“你必须答应我不要嘲笑我。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] .
" This was not what I expected .
" 这 曾是 不是 什么 我 预期的 .

这和我预想的完全不一样。

" [læf] [æt; ət][juː; jʊ] — [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['eni]
" Laugh at you — no , certainly not , " I replied , " especially if you are in any
" 笑 在 你 — 不 , 当然 不是 , " 我 回复 , " 尤其 如果 你 是 在 任何
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

“嘲笑你——不，当然不会，”我回答说，“尤其是当你遇到任何麻烦的时候。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['wɜːrid] , [næt] . "
And I have thought you were looking worried , Nat . "
和 我 有 想法 你 是 寻找 担心 , 纳特 . "

“我一直觉得你看上去很担心，娜特。”

" [wel] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Well , yes , " he said ,
" 出色地 , 是的 , " 他 说 ,

“嗯，是的，”他说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] — [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [wel] , [bʌt; bət] —
" I don't know if there is anything coming over me — I feel quite well , but —
" 我 不 知道 如果 那里 是 任何事物 未来 超过 我 — 我 感觉 相当 出色地 , 但 —
['liːlə,'lailə] ,
Leila ,
莱拉 ,

“我不知道是不是有什么事要发生了——我感觉很好，但是——莱拉，

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , " [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['goʊsts] ?
" he broke off , " do you believe in ghosts ?
" 他 打破 离开 , " 做 你 相信 在 鬼魂 ?

他突然停顿了一下，“你相信有鬼吗？”

" [aɪ] ['stɑːrtɪd] .
" I started .
" 我 开始 .

“我已开始。

" [hæz; həz] ['eni] [wʌn] — — " [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ['ræʃli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] .
" Has any one — — " I was beginning rashly , but the boy interrupted me .
" 有 任何 一 — — " 我 曾是 开始 贸然 , 但 这 男生 中断 我 .

“有没有人——”我刚开口就语无伦次，但男孩打断了我。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] ,
" No , no , " he said eagerly ,
" 不 , 不 , " 他 说 急切地 ,

“不，不，”他急切地说。

" [noʊ][wʌn][hæz; həz][pʊt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]['ɪntuː][maɪ] [hed] — [noʊ][wʌn] .
" no one has put anything of the kind into my head — no one .
" 不 一 有 放 任何事物 的 这 种类 进入 我的 头 — 不 一 .

“没有人往我脑子里灌输过这种想法——绝对没有人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [oʊn] ['sensɪz] [ðæt] [hæv; həv] [siːn] — [felt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr] [els] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fænsi] ,
It is my own senses that have seen — felt it — or else , if it is fancy ,
它 是 我的 自己的 感官 那 有 已见 — 毛毡 它 — 或者 别的 , 如果 它 是 想要 ,

这是我自己的感官所见所感——否则，如果这只是虚构的，

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,

I	must	be	going	out	of	my	mind	,
我	必须	是	去	出去	的	我的	头脑	,

我一定是疯了。

['liːlə,'lailə] — [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [goʊst] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪ] - [ruːm] .

Leila	—	I	do	believe	there	is	a	ghost	here	in	the	play	-	room	.
莱拉	—	我	做	相信	那里	是	一个	鬼	这里	在	这	玩	-	房间	.

莱拉——我真的相信游戏室里有鬼。

" [aɪ][sæt]['saɪlənt] , [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [dred] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	I	sat	silent	,	an	awful	dread	creeping	over	me	,	which	,	as	he	went	on	,
"	我	卫星	沉默的	,	一个	可怕	恐惧	爬行	超过	我	,	哪个	,	作为	他	去	在	,

“我沉默不语，一种可怕的恐惧感逐渐袭来，而随着他继续说下去，

[gruː] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] .

grew	worse	and	worse	.
生长	更糟	和	更糟	.

情况越来越糟。

[hæd; həd][ðə; ðɪ] [θɪŋ] — [ðə; ðɪ] ['fɪnstɚ] ['ʃædoʊ] — [ə'tætʃt] [ɪt'self] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [aɪ][hæd; həd] [riːd]

Had	the	thing	—	the	Finster	shadow	—	attached	itself	to	us	—	I	had	read
有	这	事物	—	这	芬斯特	阴影	—	随附的	本身	到	我们	—	我	有	读

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] — [hæd; həd][ˌaɪ 'tiːd] ['dʒɝːniːd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] ,

of	such	cases	—	had	it	journeyed	with	us	to	this	peaceful	,
的	这样的	案例	—	有	它	旅程	和	我们	到	这	和平	,

如果那东西——芬斯特的影子——附着在我们身上——我曾读到过这样的案例——如果它和我们一起来到了这片宁静之地，

['helθf(ə)l] [haʊs] ?

healthful	house	?
健康的	房子	?

健康的房子?

[ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][koʊld] [θrɪl] [ɪk'spɪrɪənst] [baɪ] [mɪs] ['lɑːrpənt] [ænd; ənd][maɪ'self]

The	remembrance	of	the	cold	thrill	experienced	by	Miss	Larpent	and	myself
这	纪念	的	这	寒冷的	刺激	经验丰富的	经过	错过	拉彭特	和	我

[flæʃt] [bæk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

flashed	back	upon	me	.
闪光灯	后退	之上	我	.

拉彭特小姐和我当时感受到的那种冰冷刺激的记忆瞬间涌上心头。

[ænd; ənd][næt] [went] [ɑːn] .

And	Nat	went	on	.
和	纳特	去	在	.

然后纳特继续说道。

[jes] , [ðə; ðɪ][koʊld][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stɑːrtld] [baɪ] , ['fɑːloʊd] ,

Yes	,	the	cold	was	the	first	thing	he	had	been	startled	by	,	followed	,
是的	,	这	寒冷的	曾是	这	第一的	事物	他	有	到过	惊慌	经过	,	随后	,

是的，寒冷是他首先感到震惊的事情，其次是.....

[dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] ['gæləri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld]['kæs(ə)l] , [baɪ][ðə; ðɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

just	as	in	the	gallery	of	our	old	castle	,	by	the	consciousness	of	the
只是	作为	在	这	画廊	的	我们的	老的	城堡	,	经过	这	意识	的	这

['terəb(ə)l] ['ʃædoʊ] - [laɪk] ['prez(ə)ns] ,

terrible	shadow	-	like	presence	,
糟糕的	阴影	-	喜欢	在场	,

就像在我们古老城堡的画廊里一样，被可怕的阴影般的存在所感知，

['grædʒuəli] ['teɪkɪŋ] [fɔːrm][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

gradually	taking	form	in	the	moonlight	.
逐步地	采取	形式	在	这	月光	.

在月光下渐渐显现出形状。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['muːnlaɪt] [ðə; ði][læst] [naɪt] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][næt] , [ɪn][hɪz; ɪz]

For	there	had	been	moonlight	the	last	night	or	two	,	and	Nat	,	in	his
为了	那里	有	到过	月光	这	最后的	夜晚	或者	二	,	和	纳特	,	在	他的

['skeɪtɪŋ] ['ɑːrdər] ,

skating	ardour	,
溜冰	热情	,

因为前一两晚都有月光，而纳特，出于对滑冰的热情，

[hæd; həd] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm] ['æftər] ['dɔːmi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .

had	amused	himself	alone	in	the	play	-	room	after	Dormy	had	gone	to	bed	.
有	觉得好笑	他自己	独自的	在	这	玩	-	房间	后	宿舍	有	已消失	到	床	.

多米睡下后，他独自一人在游戏室里玩耍。

" [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [læst][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	night	before	last	was	the	worst	,	"	he	said	.
"	这	夜晚	前	最后的	曾是	这	最差	,	"	他	说	.

“前天晚上最糟糕，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] ['reɪnɪŋ] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['liːlə,'lailə] ,

"	It	stopped	raining	,	you	remember	,	Leila	,
"	它	停止	下雨	,	你	记住	,	莱拉	,

“雨停了，你还记得吗，莱拉？”

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['veri] [braɪt] — [aɪ] ['noʊtɪst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['glɪsənd] [ɑːn][ðə; ði] [wet] [liːvz]

and	the	moon	was	very	bright	—	I	noticed	how	it	glistened	on	the	wet	leaves
和	这	月亮	曾是	非常	明亮的	—	我	注意到	如何	它	闪闪发光	在	这	湿的	树叶

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

月亮很亮——我注意到它在外面湿漉漉的树叶上闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] — [ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

It	was	by	the	moonlight	I	saw	the	—	the	shadow	.
它	曾是	经过	这	月光	我	锯	这	—	这	阴影	.

借着月光，我看到了——影子。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['skeɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] ,

I	wouldn't	have	thought	of	skating	in	the	evening	but	for	the	light	,
我	不会	有	想法	的	溜冰	在	这	晚上	但	为了	这	光	,

如果不是因为光线好，我根本不会想到晚上滑冰。

[fɔːr; fər] [wiːv] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ][læmp][ɪn][ðer; ðər] .

for	we've	never	had	a	lamp	in	there	.
为了	我们已经	绝不	有	一个	灯	在	那里	.

因为我们那里从来没有放过灯。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] , ['liːlə,'lailə] ,

It	came	round	the	walls	,	Leila	,
它	来了	圆形的	这	墙壁	,	莱拉	,

它绕着墙过来了，莱拉，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd]['fʌmb(ə)l] [ə'weɪ] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] — [æt; ət][ðə; ði][end]

and	then	it	seemed	to	stop	and	fumble	away	in	one	corner	—	at	the	end
和	然后	它	似乎	到	停止	和	摸索	离开	在	一	角落	—	在	这	结尾

[wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bentʃ] ,

where	there	is	a	bench	,
在哪里	那里	是	一个	长椅	,

然后它似乎停了下来，跌跌撞撞地走到一个角落——就在尽头的长椅那里。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you **know** **.**
你 知道 .

你知道。

" [ɪn'diːd] [aɪ][dɪd] [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnəs] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn]
" Indeed I did know ; it was where our governess and I had been
" 的确 我 做过 知道 ; 它 曾是 在哪里 我们的 家庭教师 和 我 有 到过
['sɪtɪŋ] .
sitting .
坐着 .

“我确实知道；我和女家庭教师当时就坐在那里。”

" [aɪ][gɑːt][soʊ] ['ɔːfli] ['fraɪt(ə)nd] , " [sed] [næt] ['ɑːnɪstli] , " [ðæt] [aɪ][ræn] [ɔːf] .
" I got so awfully frightened , " said Nat honestly , " that I ran off .
" 我 得到 所以 非常 害怕 , " 说 纳特 诚实地 , " 那 我 跑 离开 .

“我当时吓坏了，”纳特诚实地说，“就跑开了。”

[ðen] ['jestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
Then yesterday I was ashamed of myself , and went back there in the evening
然后 昨天 我 曾是 羞愧 的 我 , 和 去 后退 那里 在 这 晚上
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
with a candle .
和 一个 蜡烛 .

昨天我感到很羞愧，晚上带着蜡烛又去了那里。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] : [ðə; ði] [muːn] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt] .
But I saw nothing : the moon did not come out .
但 我 锯 没有什么 : 这 月亮 做过 不是 来 出去 .

但我什么也没看到：月亮没有出来。

['oʊnli] — [aɪ] [felt] [ðə; ði][koʊld] [ə'gen] .
Only — I felt the cold again .
仅有的 — 我 毛毡 这 寒冷的 再次 .

只是——我又感觉到了寒冷。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
I believe it was there — though I could not see it .
我 相信 它 曾是 那里 — 尽管 我 可以 不是 看 它 .

我相信它就在那里——虽然我看不见它。

['liːlə,'lailə] , [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
Leila , what can it be ?
莱拉 , 什么 能 它 是 ?

莱拉，会是什么事呢?

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] !
If only I could make you understand !
如果 仅有的 我 可以 制作 你 理解 !

如果我能让你明白就好了!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː; tə] [tel] .
It is so much worse than it sounds to tell .
它 是 所以 很多 更糟 比 它 声音 到 告诉 .

实际情况比听起来要糟糕得多。

" [aɪ] [sed] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] .
" I said what I could to soothe him .
" 我 说 什么 我 可以 到 舒缓 他 .

“我尽我所能地安慰他。”

[aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ɑːd] ['ʃæˌdoʊz] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði] [triːz] [ˌaʊt'saɪd] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

I	spoke	of	odd	shadows	thrown	by	the	trees	outside	swaying	in	the	wind	,
我	辐	的	奇怪的	阴影	抛掷	经过	这	树木	外部	摇晃	在	这	风	,

我谈到了窗外树木在风中摇曳投下的奇特影子，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stɔːrmi] .

for	the	weather	was	still	stormy	.
为了	这	天气	曾是	仍然	暴风雨	.

因为天气依然恶劣。

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [taɪm] - [wɔːrn] ['ɑːrgjumənt] [ə'baʊt] ['ɑːptɪk(ə)l] [ɪ'luːʒnz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

I	repeated	the	time	-	worn	argument	about	optical	illusions	,	etc	.	,
我	重复	这	时间	-	磨损	争论	关于	光学的	幻觉	,	ETC	.	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

etc	.	,
ETC	.	,

我重复了那些老生常谈的关于视错觉等等的论点。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [geɪv] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	in	the	end	he	gave	in	a	little	.
和	在	这	结尾	他	给予	在	一个	小的	.

最后他还是做出了一些让步。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['fænsi] .

It	might	have	been	his	fancy	.
它	可能	有	到过	他的	想要	.

也许只是他一时兴起。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][moʊst] ['feɪθfəli] [tuː; tə] [briːð] [noʊ][hɪnt] — [nɑːt][ðə; ði] ['veri] ['feɪntɪst]

And	he	promised	me	most	faithfully	to	breathe	no	hint	—	not	the	very	faintest
和	他	承诺	我	最多	忠实	到	呼吸	不	暗示	—	不是	这	非常	最微弱

— [ʌv; əv][ðə; ði] [fraɪt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ,

—	of	the	fright	he	had	had	,
—	的	这	惊吓	他	有	有	,

他信守承诺，绝不会向我透露丝毫他所受到的惊吓——哪怕是最轻微的迹象。

[tuː; tə] ['səufi] [ɔːr] ['dɔːmi] , [ɔːr] ['eni] [wʌn] .

to	Sophy	or	Dormy	,	or	any	one	.
到	索菲	或者	宿舍	, 或者	任何	一	.	

给 Sophy 或 Dormy，或者任何一个人。

[ðen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] .

Then	I	had	to	tell	my	father	.
然后	我	有	到	告诉	我的	父亲	.

然后我不得不告诉我父亲。

[aɪ] ['riːəli] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [soʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

I	really	shrank	from	doing	so	,	but	there	seemed	no	alternative	.
我	真的	缩小	从	正在做	所以	,	但	那里	似乎	不	选择	.

我其实很不想这么做，但似乎别无选择。

[æt; ət][fɜːrst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

At	first	,	of	course	,
在	第一的	,	的	课程	,

当然，一开始是这样。

[hiː; hi] [puː] - [puːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][baɪ] ['seɪɪŋ] ['dɔːmi] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

he	pooh	-	poohed	it	at	once	by	saying	Dormy	must	have	been	talking	to
他	呸	-	嘲笑	它	在	一次	经过	说	宿舍	必须	有	到过	说	到

[næt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɪnstɚ] ['bɪznəs] ,

Nat	about	the	Finster	business	,
纳特	关于	这	芬斯特	商业	,

他立刻对此嗤之以鼻，说多米肯定是在和纳特谈论芬斯特的事情。

[ɔːr] [ɪf] [nɑːt] ['dɔːmi] , [sʌm; səm][wʌn] — [mɪs] ['lɑːrpənt] ['iːv(ə)n] !

or	if	not	Dormy	,	some	one	—	Miss	Larpent	even	!
或者如果		不是	宿舍	,	一些		—	错过	拉彭特	甚至	!

如果不是 Dormy，那也可以是其他人——甚至是 Larpent 小姐！

[bʌt; bət] [wen] [ɔːl] [sʌtʃ] [ˌeksplə'neɪʃənz] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [set] [æt; ət] [nɔːt] ,

But	when	all	such	explanations	were	entirely	set	at	nought	,
但	什么时候	全部	这样的	解释	是	完全	放	在	零	,

但当所有这些解释都被彻底否定后，

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [lʊkt] ['ræðər] [blæŋk] .

I	must	say	poor	father	looked	rather	blank	.
我	必须	说	贫穷的	父亲	看起来	相当	空白的	.

不得不说，可怜的父亲看起来相当茫然。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

I	was	sorry	for	him	,
我	曾是	对不起	为了	他	,

我为他感到难过。

[ænd; ənd] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [maɪ'self] — [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ['prez(ə)ns]

and	sorry	for	myself	—	the	idea	of	being	followed	by	this	horrible	presence
和	对不起	为了	我	—	这	主意	的	存在	随后	经过	这	可怕	在场

[wʌz; wəz] [tuː] ['sɪkənɪŋ] .

was	too	sickening	.
曾是	也	令人作呕	.

我为自己感到难过——被这种可怕的存在跟踪的想法太令人作呕了。

['fɑːðər] [tʊk] ['refjuːdʒ] [æt; ət] [læst] [ɪn] [sʌm; səm] [breɪn] - [weɪv] ['θiːəri] — [ɪn'vɑːlənteri] [im'preʃəns]

Father	took	refuge	at	last	in	some	brain	-	wave	theory	—	involuntary	impressions
父亲	采取	避难所	在	最后的	在	一些	脑	-	海浪	理论	—	非自愿	印象

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɑːn] [næt] [baɪ] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ,

had	been	made	on	Nat	by	all	of	us	,
有	到过	制成	在	纳特	经过	全部	的	我们	,

父亲最终诉诸于脑电波理论——我们所有人都在无意识中对纳特产生了影响。

[huːz] [maɪndz] [wɜːr; wər] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪk'spɪrɪəns] .

whose	minds	were	still	full	of	the	strange	experience	.
谁	思想	是	仍然	满的	的	这	奇怪的	经验	.

他们的脑海中仍然充满着那段奇异的经历。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [dɪd] ,

He	said	he	felt	sure	,	and	no	doubt	he	tried	to	think	he	did	,
他	说	他	毛毡	当然	,	和	不	怀疑	他	尝试	到	思考	他	做过	,

他说他感觉很有把握，毫无疑问，他也努力让自己相信自己确实如此。

[ðæt] [ðɪs] ['θiːəri] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] .

that	this	theory	explained	the	whole	.
那	这	理论	解释	这	所有的	.

这个理论解释了一切。

[aɪ] [felt] [glæd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [get] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	felt	glad	for	him	to	get	any	satisfaction	out	of	it	,
我	毛毡	高兴的	为了	他	到	得到	任何	满意	出去	的	它	,

我很高兴他能从中获得一些满足感。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [maɪ] [best] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː] .

and	I	did	my	best	to	take	it	up	too	.
和	我	做过	我的	最好的	到	拿	它	向上	也	.

我也尽力接受了它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .

But	it	was	no	use	.
但	它	曾是	不	使用	.

但这毫无用处。

[aɪ] [felt] [ðæt] [næts] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] " [əb'dʒektɪv] " [wʌn] , [æz; əz] [mɪs] ['lɑːrpənt]

I	felt	that	Nat's	experience	had	been	an	"	objective	"	one	,	as	Miss	Larpent
我	毛毡	那	纳特的	经验	有	到过	一个	"	客观的	"	一	,	作为	错过	拉彭特

[ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr] ,

expressed	it	—	or	,
表达	它	—	或者	,

我觉得娜特的经历正如拉彭特小姐所说，是"客观的"——或者说，

[æz; əz] ['dɔːmi] [hæd; həd] [sed] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][æt; ət] ['fɪnstɚ] : " [noʊ] , [noʊ] ,

as	Dormy	had	said	at	the	first	at	Finster	:	"	No	,	no	,
作为	宿舍	有	说	在	这	第一的	在	芬斯特	:	"	不	,	不	,

正如多米在芬斯特第一次比赛时所说："不，不，

['sɪstər] — [its] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] — [its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

sister	—	it's	something	there	—	it's	nothing	to	do	with	me	.
姐姐	—	它是	某物	那里	—	它是	没有什么	到	做	和	我	.

姐姐——那是她那边的事——跟我没关系。

" [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

"	And	earnestly	I	longed	for	the	time	to	come	for	our	return	to
"	和	切实	我	渴望	为了	这	时间	到	来	为了	我们的	返回	到

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fə'mɪliər] [hoʊm] .

our	own	familiar	home	.
我们的	自己的	熟悉的	家	.

"我真切地盼望着我们回到自己熟悉的家的那一天早日到来。"

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [aɪ] [θɔːt] .

"	I	don't	think	I	shall	ever	wish	to	leave	it	again	,	"	I	thought	.
"	我	不	思考	我	将	曾经	希望	到	离开	它	再次	,	"	我	想法	.

"我想我以后都不会想离开这里了，"我心想。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] [ə'gen] .

But	after	a	week	or	two	the	feeling	began	to	fade	again	.
但	后	一个	星期	或者	二	这	感觉	开始	到	褪色	再次	.

但一两周后，这种感觉又开始消退了。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] ['veri] ['sensəbli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [liːv] ['aʊər; ɑːr] [sper]

And	father	very	sensibly	discovered	that	it	would	not	do	to	leave	our	spare
和	父亲	非常	明智地	发现	那	它	会	不是	做	到	离开	我们的	空闲的

['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['hevi] ['lʌgɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɔːl] ['dʌsti] [ænd; ənd]

furniture	and	heavy	luggage	in	the	barn	—	it	was	getting	all	dusty	and
家具	和	重的	行李	在	这	谷仓	—	它	曾是	获得	全部	尘土飞扬	和

['kɑːbˌwebi] .

cobwebby	.
蛛网状的	.

父亲非常明智地发现，把备用家具和沉重的行李留在谷仓里是不行的——谷仓里已经积满了灰尘，布满了蜘蛛网。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [muːvd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm] ,

So	it	was	all	moved	back	again	to	the	play	-	room	,
所以	它	曾是	全部	已搬	后退	再次	到	这	玩	-	房间	,

所以所有东西又都被搬回了游戏室。

[ænd; ənd] [stækt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][fɜːrst] ,

and	stacked	as	it	had	been	at	first	,
和	堆叠	作为	它	有	到过	在	第一的	,

并像最初那样堆叠起来。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [skeɪt] [ɔːr][ə'mjuːz] [ɑːr'selvz] [ɪn] ['eni] [wei] [ðer; ðər] ,

making	it	impossible	for	us	to	skate	or	amuse	ourselves	in	any	way	there	,
制作	它	不可能的	为了	我们	到	滑冰	或者	娱乐	我们自己	在	任何	方式	那里	,

这使得我们在那里根本无法滑冰或以任何方式娱乐自己。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['səufi] ['grʌmbld] , [bʌt; bət][næt][dɪd][nɑːt] .

at	which	Sophy	grumbled	,	but	Nat	did	not	.
在	哪个	索菲	咕哝	,	但	纳特	做过	不是	.

索菲对此抱怨了几句，但纳特没有。

['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][næt] .

Father	was	very	good	to	Nat	.
父亲	曾是	非常	好的	到	纳特	.

父亲对纳特很好。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][get][ðə; ði]

He	took	him	about	with	him	as	much	as	he	could	to	get	the
他	采取	他	关于	和	他	作为	很多	作为	他	可以	到	得到	这

[θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːrɪd] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

thought	of	that	horrid	thing	out	of	his	head	.
想法	的	那	可怕的	事物	出去	的	他的	头	.

他尽可能多地带着他四处走动，好让他摆脱那件可怕的事情的困扰。

[bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [hæf][æz; əz][bæd][fɔːr; fər][næt][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][rest]

But	yet	it	could	not	have	been	half	as	bad	for	Nat	as	for	the	rest
但	然而	它	可以	不是	有	到过	一半	作为	坏的	为了	纳特	作为	为了	这	休息

[ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

of	us	,
的	我们	,

但对纳特来说，情况肯定没有我们其他人那么糟糕。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [pri'kɔːʃənz] [ə'genst] ['eni] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l]

for	we	took	the	greatest	possible	precautions	against	any	whisper	of	the	dreadful
为了	我们	采取	这	最	可能的	防范措施	反对	任何	耳语	的	这	可怕

[ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs] [truːθ] [riːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	mysterious	truth	reaching	him	,
和	神秘	真相	到达	他	,

因为我们采取了一切可能的预防措施，不让他听到任何关于那可怕而神秘的真相的风声。

[ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['fɪnstɚ] .

that	the	ghost	had	followed	us	from	Finster	.
那	这	鬼	有	随后	我们	从	芬斯特	.

那鬼魂从芬斯特就跟着我们来了。

['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [tel] ['mɪstər] . [maɪlz] [ɔːr] ['dʒeni] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Father	did	not	tell	Mr	.	Miles	or	Jenny	about	it	.
父亲	做过	不是	告诉	先生	.	迈尔斯	或者	珍妮	关于	它	.

父亲没有把这件事告诉迈尔斯先生或珍妮。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrid] [ɪ'nʌf] , [pʊr] [θɪŋz] , [baɪ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] ['fɪnstɚ] ,

They	had	been	worried	enough	,	poor	things	,	by	the	trouble	at	Finster	,
他们	有	到过	担心	足够的	,	贫穷的	事物	,	经过	这	麻烦	在	芬斯特	,

可怜的人们，芬斯特的动乱已经让他们忧心忡忡了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [bæd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪnfluəns]

and	it	would	be	too	bad	for	them	to	think	that	the	strange	influence
和	它	会	是	也	坏的	为了	他们	到	思考	那	这	奇怪的	影响

[wʌz; wəz] [ə'fektɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [haʊs] [wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən][æt; ət][ðer; ðər]

was	affecting	us	in	the	second	house	we	had	taken	at	their
曾是	影响	我们	在	这	第二	房子	我们	有	已采取	在	他们的

[ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .

recommendation	.
推荐	.

如果他们认为这种奇怪的影响也影响到了我们，而我们是在他们推荐下搬进的第二套房子里，那对他们来说就太糟糕了。

" [ɪn][fækt] , " [sed] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['ruːf(ə)l] [smaɪl] , " [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [teɪk] [ker] ,

"	In	fact	,	"	said	father	with	a	rather	rueful	smile	,	"	if	we	don't	take	care	,
"	在	事实	,	"	说	父亲	和	一个	相当	懊悔的	微笑	,	"	如果	我们	不	拿	关心	,

“事实上，”父亲带着一丝苦笑说道，“如果我们不小心，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ə'skæns] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] ['fæməli] !

we	shall	begin	to	be	looked	upon	askance	as	a	haunted	family	!
我们	将	开始	到	是	看起来	之上	斜视	作为	一个	闹鬼的	家庭	!

人们会开始用异样的眼光看待我们，认为我们家闹鬼！

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['wɪtʃkræft] [deɪz] . "

Our	lives	would	have	been	in	danger	in	the	good	old	witchcraft	days	.	"
我们的	生活	会	有	到过	在	危险	在	这	好的	老的	巫术	天	.	"

“在旧时巫术盛行的年代，我们的生命会受到威胁。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæv; həv][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,

"	It	is	really	a	mercy	that	none	of	the	servants	have	got	hold	of	the	story	,
"	它	是	真的	一个	怜悯	那	没有任何	的	这	仆人	有	得到	抓住	的	这	故事	,

“幸好没有一个仆人知道这件事。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

怪诞故事(Uncanny Tales)
第3/9页

" [sed] [mɪs] ['lɑːrpənt] , [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kaʊnsə)l][ʌv; əv] [θriː] .

"	said	Miss	Larpent	,	who	was	one	of	our	council	of	three	.
"	说	错过	拉彭特	,	WHO	曾是	一	的	我们的	理事会	的	三	.

“拉彭特小姐说道，她是我们三人委员会成员之一。”

" [wiː; wi][mʌst; məst][dʒʌst][hoʊp] [ðæt] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'nɔɪəns] [wɪl] [bɪ'fɔːl] [ˌjuː 'es] [tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf]

"	We	must	just	hope	that	no	further	annoyance	will	befall	us	till	we	are	safe
"	我们	必须	只是	希望	那	不	更远	烦恼	将要	降临	我们	直到	我们	是	安全的

[æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] .

at	home	again	.
在	家	再次	.

我们只能希望，在我们安全回到家之前，不会再有其他烦心事发生。

" [hɜːr; hər] [hoʊps] [wɜːr; wər] [fʊl'fɪld] .

"	Her	hopes	were	fulfilled	.
"	她	希望	是	已完成	.

她的愿望实现了。

['nʌθɪŋ] [els] ['hæpənd] [waɪl] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] — [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [æz; əz]

Nothing	else	happened	while	we	remained	at	the	Rectory	—	it	really	seemed	as
没有什么	别的	发生	尽管	我们	剩余	在	这	牧师住宅	—	它	真的	似乎	作为

[ɪf] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ʃeɪd] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] ['loʊkəli] ,

if	the	unhappy	shade	was	limited	locally	,
如果	这	不开心	阴影	曾是	有限的	本地	,

我们在牧师住宅期间没有发生其他事情——看来这令人不快的阴影真的仅限于当地。

[ɪn][wʌn] [sens] .

in	one	sense	.
在	一	感觉	.

从某种意义上说。

[fɔːr; fər][æt; ət] ['fɪnstɚ] , ['iːv(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [siːn] [ɔːr][felt] [seɪv] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [ruːm] .

For	at	Finster	,	even	,	it	had	never	been	seen	or	felt	save	in	the	one	room	.
为了	在	芬斯特	,	甚至	,	它	有	绝不	到过	已见	或者	毛毡	节省	在	这	一	房间	.

即使到了芬斯特，也只有在那间屋子里，人们才见过或感受到过这种感觉。

[ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pʊr] [næts] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst][daɪd] [ə'weɪ]

The	vividness	of	the	impression	of	poor	Nat's	experience	had	almost	died	away
这	生动性	的	这	印象	的	贫穷的	纳特的	经验	有	几乎	死亡	离开

[wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [liːv] .

when	the	time	came	for	us	to	leave	.
什么时候	这	时间	来了	为了	我们	到	离开	.

当我们要离开的时候，可怜的纳特的经历给我们留下的深刻印象几乎已经消散殆尽了。

[aɪ] [felt] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪ] ['telɪŋ] [fɪl] [ænd; ənd]['nuːdʒənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	felt	now	that	I	should	rather	enjoy	telling	Phil	and	Nugent	about	it	,
我	毛毡	现在	那	我	应该	相当	享受	讲述	菲尔	和	努金特	关于	它	,

我现在觉得我应该很乐意把这件事告诉菲尔和努金特。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

and	hearing	what	they	could	bring	forward	in	the	way	of	explanation	.
和	听力	什么	他们	可以	带来	向前	在	这	方式	的	解释	.

并听取他们提出的解释。

[wiː; wi] [left] - ['ɜːrli] [ɪn][ɑːk'toʊbər] .

We	left	Raxtrew	early	in	October	.
我们	左边	-	早期的	在	十月	.

我们十月初离开了拉克斯特鲁。

['aʊər; ɑːr] [tuː] [bɪg] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es][æt; ət] [hoʊm] , ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

Our	two	big	brothers	were	awaiting	us	at	home	,	having	arrived	there	a	few	days	before	us	.
我们的	二	大的	兄弟	是	等待中	我们	在	家	,	拥有	到达的	那里	一个	很少	天	前	我们	.

我们的两个哥哥比我们早几天到达家中，已经在那里等着我们了。

['nuːdʒənt][wʌz; wəz] [duː] [æt; ət]['ɑːksfərd] ['veri] ['ʃɔːrtli] .

Nugent	was	due	at	Oxford	very	shortly	.
努金特	曾是	到期的	在	牛津	非常	不久	.

努金特很快就要到牛津了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [haʊs] [ə'gen] , ['æftər] ['sevrəl] [mʌnθs] - ['æbsəns] ,

It	was	very	nice	to	be	in	our	own	house	again	,	after	several	months	'	absence	,
它	曾是	非常	好的	到	是	在	我们的	自己的	房子	再次	,	后	一些	几个月	-	缺席	,

离开家几个月后，再次回到自己的房子里感觉真好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði][ˌɔːltə'reiʃəns] ,

and	it	was	most	interesting	to	see	how	the	alterations	,
和	它	曾是	最多	有趣的	到	看	如何	这	变化	,

最有趣的是看到这些变化是如何发生的，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [nuː] ['peɪpɝɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] , [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [aʊt] .

including	a	good	deal	of	new	papering	and	painting	,	had	been	carried	out	.
包括	一个	好的	交易	的	新的	纸张	和	绘画	,	有	到过	携带	出去	.

包括大量新壁纸和油漆工作在内的工作已经完成。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['hevi] ['lʌgɪdʒ] [ə'raɪvd] [wiː; wi][hæd; həd][grænd] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wiː; wi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [æt; ət] ['hʌntɝz] .

And	as	soon	as	the	heavy	luggage	arrived	we	had	grand	consultations	as	to	the	disposal	about	the	rooms	of	the	charming	pieces	of	furniture	we	had	picked	up	at	Hunter's	.
和	作为	很快	作为	这	重的	行李	到达的	我们	有	盛大	咨询	作为	到	这	处理	关于	这	房间	的	这	迷人	件	的	家具	我们	有	挑选	向上	在	猎人的	.

沉重的行李一到，我们就认真商量如何处理在亨特百货公司淘到的那些迷人的家具。

['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['naɪsli] [ʃeɪpt] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Our	rooms	are	large	and	nicely	shaped	,	most	of	them	.
我们的	房间	是	大的	和	很好	形状	,	最多	的	他们	.

我们的房间很大，形状也很好，大多数都是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kɔːrnər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld] [tʃer] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['delɪkət] ['spɪnd(ə)l] - [legd] ['teɪbl] ,

It	was	not	difficult	to	make	a	pretty	corner	here	and	there	with	a	quaint	old	chair	or	two	and	a	delicate	spindle	-	legged	table	,
它	曾是	不是	难的	到	制作	一个	漂亮的	角落	这里	和	那里	和	一个	古雅	老的	椅子	或者	二	和	一个	精美的	主轴	-	腿	桌子	,

用一两把古色古香的旧椅子和一张精致的纺锤形腿桌子，就能轻松打造出一个漂亮的角落。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [ðem; ðəm][ɔːl] — [fɪl] , [ˈnuːdʒənt] , [ænd; ənd][aɪ] ,

and	when	we	had	arranged	them	all	—	Phil	,	Nugent	,	and	I	,
和	什么时候	我们	有	安排	他们	全部	—	菲尔	,	努金特	,	和	我	,

当我们安排好所有人——菲尔、努金特和我——之后，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈmuːvəz] — [wiː; wi] [ˈsʌmənd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈlɑːrpənt] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər]

were	the	movers	—	we	summoned	mother	and	Miss	Larpent	to	give	their
是	这	搬家公司	—	我们	被召唤	母亲	和	错过	拉彭特	到	给	他们的

[əˈpɪnjən] .

opinion	.
观点	.

是搬家的人——我们叫来了母亲和拉彭特小姐征求她们的意见。

[ðeɪ] [kwaɪt] [əˈpruːvd] ,

They	quite	approved	,
他们	相当	得到正式认可的	,

他们非常赞同。

[ˈmʌðər] [ˈiːv(ə)n] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ɑːdz] [ænd; ənd] [ˈɛndz] .

mother	even	saying	that	she	would	be	glad	of	a	few	more	odds	and	ends	.
母亲	甚至	说	那	她	会	是	高兴的	的	一个	很少	更多的	赔率	和	结束	.

母亲甚至说，她很乐意再多得到一些零碎的东西。

" [wiː; wi] [maɪt] [ɪmˈpaʊər] [ˈdʒænɪt] [maɪlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	We	might	empower	Janet	Miles	,	"	she	said	,
"	我们	可能	赋能	珍妮特	迈尔斯	,	"	她	说	,

“我们或许可以赋予珍妮特·迈尔斯更多权力，”她说。

" [tuː; tə] [let] [ˌjuː ˈes] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˈeniθɪŋ] [ˈveri] [ˈtemptɪŋ] .

"	to	let	us	know	if	she	sees	anything	very	tempting	.
"	到	让	我们	知道	如果	她	看到	任何事物	非常	诱人的	.

“如果她看到什么特别诱人的东西，就告诉我们。”

[ɪz] [ðæt] [ˈriːəli] [ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] ?

Is	that	really	all	we	have	?
是	那	真的	全部	我们	有	?

这就是我们所拥有的一切吗?

[ðeɪ] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ɪn][ðer; ðər] .

They	looked	so	much	more	important	in	their	swathings	.
他们	看起来	所以	很多	更多的	重要的	在	他们的	裹布	.

它们裹成条状，看起来重要多了。

" [ðə; ði] [seɪm] [aɪˈdiːə] [strʌk] [ˌem ˈiː] .

"	The	same	idea	struck	me	.
"	这	相同的	主意	击	我	.

“我也想到了这一点。”

[aɪ] [glɑːnst] [raʊnd] .

I	glanced	round	.
我	瞥了一眼	圆形的	.

我环顾四周。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [ðæts] [ɔːl] , [ɪkˈsept] — [oʊ] , [jes] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈtæpəstri] " "

"	Yes	,	"	I	said	,	"	that's	all	,	except	—	oh	,	yes	,	there	are	the	tapestry	"	portières	"
"	是的	,	"	我	说	,	"	那就是	全部	,	除了	—	哦	,	是的	,	那里	是	这	挂毯	"	门房	"

— [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] .

—	the	best	of	all	.
—	这	最好的	的	全部	.

“是的，”我说，“就这些了，除了——哦，对了，还有挂毯‘门帘’——那是所有挂毯中最棒的。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [aɪ] [fɪr] .

We	can't	have	them	in	the	drawing	-	room	,	I	fear	.
我们	不能	有	他们	在	这	绘画	-	房间	,	我	害怕	.

恐怕我们不能把它们放在客厅里。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] ['mɑːdərn] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

It	is	too	modern	for	them	.
它	是	也	现代的	为了	他们	.

对他们来说太现代了。

[wer] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [hæŋ] [ðem; ðəm] ? "

Where	shall	we	hang	them	?	"
在哪里	将	我们	悬挂	他们	?	"

我们该把他们挂在哪里?

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fə'getiŋ] , ['liːlə,'lailə] , " [sed] ['mʌðər] .

"	You	are	forgetting	,	Leila	,	"	said	mother	.
"	你	是	遗忘	,	莱拉	,	"	说	母亲	.

“莱拉，你忘了，”母亲说。

" [wiː; wi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

"	We	spoke	of	having	them	in	the	hall	.
"	我们	辐	的	拥有	他们	在	这	大厅	.

“我们讨论过把它们放在大厅里。”

[ðeɪ] [wɪl] [duː] ['bjuːtɪfli] [tuː; tə] [hæŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuː] [saɪd] [dɔːz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['seldəm] ['oʊpənd] .

They	will	do	beautifully	to	hang	before	the	two	side	doors	,	which	are	seldom	opened	.
他们	将要	做	非常漂亮	到	悬挂	前	这	二	边	门	,	哪个	是	很少	打开	.

:

它们非常适合挂在很少打开的两扇侧门前。

[ænd; ənd] [ɪn] [koʊld] ['weðər] [ðə; ði] [hɔːl] [ɪz] ['dræfti] , [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['gæləri] [æt; ət] ['fɪnstɚ] .

And	in	cold	weather	the	hall	is	draughty	,	though	nothing	like	the	gallery	at	Finster	.
和	在	寒冷的	天气	这	大厅	是	通风的	,	尽管	没有什么	喜欢	这	画廊	在	芬斯特	.

天气寒冷时，大厅里会漏风，但远不及芬斯特美术馆的画廊那么冷。

" [waɪ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ðæt] ?

"	Why	did	she	say	that	?
"	为什么	做过	她	说	那	?

她为什么会这么说?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃɪvər] , [bʌt; bət] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] .

It	made	me	shiver	,	but	then	,	of	course	,	she	did	not	know	.
它	制成	我	颤抖	,	但	然后	,	的	课程	,	她	做过	不是	知道	.

这让我不寒而栗，但她当然不知道。

['aʊər; ɑːr] [hɔːl] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn] .

Our	hall	is	a	very	pleasant	one	.
我们的	大厅	是	一个	非常	令人愉快的	一	.

我们的礼堂非常舒适。

[wiː; wi] [sɪt] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

We	sit	there	a	great	deal	.
我们	坐	那里	一个	伟大的	交易	.

我们经常坐在那里。

[ðə; ði] [saɪd] [dɔ:z] ['mʌðər] [spoʊk] [ʌv; əv] [ɑ:r; ər] ['sekənd] ['entrənsiz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd]

The	side	doors	mother	spoke	of	are	second	entrances	to	the	dining	-	room	and
这	边	门	母亲	辐	的	是	第二	入口	到	这	用餐	-	房间	和

['laɪbreri] — [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] ,

library	—	quite	unnecessary	,
图书馆	—	相当	不必要	,

母亲提到的侧门是通往餐厅和书房的第二个入口——完全没有必要。

[ɪk'sept] [wen] [wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['pɑ:rti] , [ə; eɪ] [dæns] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .

except	when	we	have	a	large	party	,	a	dance	or	something	of	that	sort	.
除了	什么时候	我们	有	一个	大的	派对	,	一个	舞蹈	或者	某物	的	那	种类	.

除非我们举办大型派对、舞会或类似活动。

[ænd; ənd] [ðə; ði] " " ['sɜ:rt(ə)nli] [si:md] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] ,

And	the	"	portières	"	certainly	seemed	the	very	thing	,
和	这	"	门房	"	当然	似乎	这	非常	事物	,

而“门廊”看起来确实正是如此。

[ðə; ði] ['meloʊ] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tæpəstri] ['ʃoʊɪŋ] [tu:; tə] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] .

the	mellow	colouring	of	the	tapestry	showing	to	great	advantage	.
这	醇厚	染色	的	这	挂毯	显示	到	伟大的	优势	.

挂毯柔和的色彩展现得淋漓尽致。

[ðə; ði] [bɔɪz] — [fɪl] [ænd; ənd] ['nu:dʒənt] , [aɪ] [mi:n] — [set] [tu:; tə] [wɜ:rk] [æt; ət] [wʌns] ,

The	boys	—	Phil	and	Nugent	,	I	mean	—	set	to	work	at	once	,
这	男孩们	—	菲尔	和	努金特	,	我	意思是	—	放	到	工作	在	一次	,

菲尔和努金特这两个男孩立刻开始工作。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] [ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [wɜ:r; wər] [pleɪst] .

and	in	an	hour	or	two	the	hangings	were	placed	.
和	在	一个	小时	或者	二	这	绞刑	是	放置	.

一两个小时后，绞刑架就被安放好了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] ['filip] , " [ɪf] ['evər] [ði:z] [dɔ:z] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['oʊpənd] ,

"	Of	course	,	"	said	Philip	,	"	if	ever	these	doors	are	to	be	opened	,
"	的	课程	,	"	说	菲利普	,	"	如果	曾经	这些	门	是	到	是	打开	,

“当然，”菲利普说，“如果这些大门真的要打开的话。”

[ðɪs] ['preʃəs] ['tæpəstri] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['teɪkən] [daʊn] , [ɔ:r] ['veri] ['kerfəli] [lu:pt] [bæk] .

this	precious	tapestry	must	be	taken	down	,	or	very	carefully	looped	back	.
这	宝贵的	挂毯	必须	是	已采取	向下	,	或者	非常	小心	循环	后退	.

这幅珍贵的挂毯必须取下来，或者非常小心地重新挂好。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [wɔ:rn] [ɪn] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] ,

It	is	very	worn	in	some	places	,
它	是	非常	磨损	在	一些	地方	,

有些地方磨损得很厉害。

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪk] ['laɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['tendərli] ['hændəld] .

and	in	spite	of	the	thick	lining	it	should	be	tenderly	handled	.
和	在	尽管如此	的	这	厚的	衬垫	它	应该	是	温柔地	处理	.

尽管内衬很厚，但仍应轻拿轻放。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] ['sʌfərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [roʊld] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði]

I	am	afraid	it	has	suffered	a	little	from	being	so	long	rolled	up	at	the
我	是	害怕的	它	有	遭受	一个	小的	从	存在	所以	长的	滚动	向上	在	这

['rektəri] .

Rectory	.
牧师住宅	.

恐怕它因为在牧师住宅里卷起来存放太久，已经有些损坏了。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hʌŋ] [ʌp] !

It	should	have	been	hung	up	!
它	应该	有	到过	悬挂	向上	！

它本该被挂起来的！

" [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [wen] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət]

"	Still	,	it	looked	very	well	indeed	,	and	when	father	,	who	was	away	at
"	仍然	,	它	看起来	非常	出色地	的确	,	和	什么时候	父亲	,	WHO	曾是	离开	在

[sʌm; səm] ['mædʒɪstrɪts] - ['miːtɪŋ] ,

some	magistrates	'	meeting	,
一些	地方法官	-	会议	,

“不过，看起来确实很不错，而当时父亲正在参加一个地方法官会议，

[keɪm] [hoʊm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['aʊər; ɑːr] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .

came	home	that	afternoon	,	I	showed	him	our	arrangements	with	pride	.
来了	家	那	下午	,	我	显示	他	我们的	安排	和	自豪	.

那天下午回到家，我自豪地向他展示了我们的安排。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [pliːzd] .

He	was	very	pleased	.
他	曾是	非常	高兴	.

他非常高兴。

" ['veri] [naɪs] — ['veri] [naɪs] [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Very	nice	—	very	nice	indeed	,	"	he	said	,
"	非常	好的	—	非常	好的	的确	,	"	他	说	,

“非常好——确实非常好，”他说。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [dʌsk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [kwaɪt] ['fʊli] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt]

though	it	was	almost	too	dusk	for	him	to	judge	quite	fully	of	the	effect
尽管	它	曾是	几乎	也	黄昏	为了	他	到	法官	相当	完全	的	这	影响

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['tæpəstri] .

of	the	tapestry	.
的	这	挂毯	.

虽然天色已近黄昏，他无法完全判断这幅挂毯的效果。

" [bʌt; bət] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] , [ðɪs] [hɔːl] [ɪz] ['veri] [koʊld] .

"	But	,	dear	me	,	child	,	this	hall	is	very	cold	.
"	但	,	亲爱的	我	,	孩子	,	这	大厅	是	非常	寒冷的	.

“但是，我的天哪，孩子，这个大厅很冷。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] ['faɪər] .

We	must	have	a	larger	fire	.
我们	必须	有	一个	更大的	火	.

我们必须生更大的火。

['oʊnli] [ɑːk'toʊbər] !

Only	October	!
仅有的	十月	！

只有十月！

[wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪntər] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ?

What	sort	of	a	winter	are	we	going	to	have	?
什么	种类	的	一个	冬天	是	我们	去	到	有	?

我们将迎来一个怎样的冬天?

" [hiː; hi] ['ʃɪvəd] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .

"	He	shivered	as	he	spoke	.
"	他	瑟瑟发抖	作为	他	辐	.

他说话时浑身颤抖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " " — ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] ['tæpəstri]

He	was	standing	close	to	one	of	the	"	portières	"	—	smoothing	the	tapestry
他	曾是	常设	关闭	到	一	的	这	"	门房	"	—	平滑	这	挂毯

[hæf] ['æbsəntli] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .

half	absently	with	one	hand	.
一半	心不在焉地	和	一	手	.

他站在一位"门房"旁边，漫不经心地用一只手抚平挂毯的一半。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kən'sɜːrn] .

I	looked	at	him	with	concern	.
我	看起来	在	他	和	忧虑	.

我担忧地看着他。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][ə; eɪ] [tʃɪl] , ['pɑːpə] , " [aɪ] [sed] .

"	I	hope	you	have	not	got	a	chill	,	papa	,	"	I	said	.
"	我	希望	你	有	不是	得到	一个	寒意	,	爸爸	,	"	我	说	.

"爸爸，希望您没着凉。"我说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] [wen] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] ,

But	he	seemed	all	right	again	when	we	went	into	the	library	,
但	他	似乎	全部	正确的	再次	什么时候	我们	去	进入	这	图书馆	,

但当我们走进图书馆时，他看起来又没事了。

[wer] [tiː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] — [æn; ən]['ekstrə] [leɪt] [tiː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] .

where	tea	was	waiting	—	an	extra	late	tea	for	his	benefit	.
在哪里	茶	曾是	等待	—	一个	额外的	晚的	茶	为了	他的	益处	.

茶已经准备好了——特意为他准备的迟到的茶。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['nuːdʒənt] [went] [tuː; tə]['ɑːksfərd] .

The	next	day	Nugent	went	to	Oxford	.
这	下一个	天	努金特	去	到	牛津	.

第二天，努金特去了牛津。

[næt][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [skuːl] .

Nat	had	already	returned	to	school	.
纳特	有	已经	返回	到	学校	.

纳特已经回学校了。

[soʊ]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] ['pɑːrti][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [mɪs] ['lɑːrpənt] , [fɪl]

So	our	home	party	was	reduced	to	father	and	mother	,	Miss	Larpent	,	Phil
所以	我们的	家	派对	曾是	减少	到	父亲	和	母亲	,	错过	拉彭特	,	菲尔

[ænd; ənd][aɪ] ,

and	I	,
和	我	,

所以，我们家聚会就只剩下爸爸妈妈、拉彭特小姐、菲尔和我了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	the	children	.
和	这	孩子们	.

还有孩子们。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [fɪl] ['setld] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

We	were	very	glad	to	have	Phil	settled	at	home	for	some	time	.
我们	是	非常	高兴的	到	有	菲尔	定居	在	家	为了	一些	时间	.

我们很高兴菲尔能在家安顿一段时间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['temptɪd] [ə'weɪ] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [hæd; həd]

There	was	little	fear	of	his	being	tempted	away	,	now	that	the	shooting	had
那里	曾是	小的	害怕	的	他的	存在	受诱惑	离开	,	现在	那	这	射击	有

[bɪ'gʌn] .

begun	.
开始	.

既然枪战已经开始，就不用担心他会受到诱惑而离开。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['juːʒuəl] [gests] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ; [ðə; ði] ['weðər]

We	were	expecting	some	of	our	usual	guests	at	this	season	;	the	weather
我们	是	期待	一些	的	我们的	通常	客人	在	这	季节	;	这	天气

[wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːtəm] ['weðər] ;

was	perfect	autumn	weather	;
曾是	完美的	秋天	天气	;

我们预计一些老顾客会在这个季节光临；天气是完美的秋日天气；

[wiː; wi][hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf] [ɔːl] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ˌɪnflu'enzə] [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'presɪŋ] "

we	had	thrown	off	all	remembrance	of	influenza	and	other	depressing	"
我们	有	抛掷	离开	全部	纪念	的	流感	和	其他	沉闷	"

['influənsiz] ,

influences	,
影响	,

我们已经彻底忘记了流感和其他令人沮丧的“影响”，

" [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] , [wen] [ə'gen] — [ɑː] , [jes] , ['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː]

"	and	were	feeling	bright	and	cheerful	,	when	again	—	ah	,	yes	,	even	now	it
"	和	是	感觉	明亮的	和	快乐	,	什么时候	再次	—	啊	,	是的	,	甚至	现在	它

['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [feɪnt] ,

gives	me	a	faint	,
给予	我	一个	头晕的	,

“当时我们心情愉悦，精神焕发，但突然——啊，是的，即使现在想起这件事，我仍然会感到一阵眩晕。”

[sɪk] [senˈseɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðæt] [θɜːrd] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] !

sick	sensation	to	recall	the	horror	of	that	third	visitation	!
生病的	感觉	到	记起	这	恐怖	的	那	第三	探视	!

回想起第三次造访的恐怖经历，真是令人作呕！

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] , [ænd; ənd][nɑːt] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə]['peɪnf(ə)l] [rɪ'membrənsɪz] .

But	I	must	tell	it	simply	,	and	not	give	way	to	painful	remembrances	.
但	我	必须	告诉	它	简单地	,	和	不是	给	方式	到	痛苦	回忆	.

但我必须简单地讲述这件事，不能让痛苦的回忆占据我的思绪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bloʊ] [fel]

It	was	the	very	day	before	our	first	visitors	were	expected	that	the	blow	fell
它	曾是	这	非常	天	前	我们的	第一的	访客	是	预期的	那	这	吹	跌倒

,

,
,

就在我们预计迎来第一批访客的前一天，噩耗传来。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [fɪr] [meɪd] [ɪt'self] [felt] .

the	awful	fear	made	itself	felt	.
这	可怕	害怕	制成	本身	毛毡	.

那可怕的恐惧感袭来。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] ['vɪktɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] — [ðə; ði][wʌn] [huː] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz]

And	,	as	before	,	the	victim	was	a	new	one	—	the	one	who	,	for	reasons
和	,	作为	前	,	这	受害者	曾是	一个	新的	一	—	这	一	WHO	,	为了	原因

[ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ,

already	mentioned	,
已经	提及	,

和以前一样，受害者又是一个新的——就是那个因为前面提到的原因而……

[wiː; wi][hæd; həd] ['speʃəli] ['gɑːrdɪd] [frʌm; frəm] ['eni] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gruːsəm] ['terər] — [pʊr]

we	had	specially	guarded	from	any	breath	of	the	gruesome	terror	—	poor
我们	有	特别	守卫	从	任何	气息	的	这	令人毛骨悚然	恐怖	—	贫穷的

['lɪt(ə)l] ['səufi] !

little	Sophy	!
小的	索菲	!

我们特意保护她免受可怕的恐怖气息侵扰——可怜的小索菲！

[wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ] ['kænɑːt] [kwaɪt] [rɪ'kɔːl] — [jes] ,

What	she	was	doing	alone	in	the	hall	late	that	evening	I	cannot	quite	recall	—	yes	,
什么	她	曾是	正在做	独自的	在	这	大厅	晚的	那	晚上	我	不能	相当	记起	—	是的	,

那天晚上很晚的时候，她独自一人在走廊里做什么，我记不太清了——是的，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ˌdaʊn'sterz] [wen] [hæf] - [wei] [ʌp] [tuː; tə]

I	think	I	remember	her	saying	she	had	run	downstairs	when	half	-	way	up	to
我	思考	我	记住	她	说	她	有	跑步	楼下	什么时候	一半	-	方式	向上	到

[bed] ,

bed	,
床	,

我想我记得她说过，她上楼走到一半的时候就跑下楼了。

[tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

to	fetch	a	book	she	had	left	there	in	the	afternoon	.
到	拿来	一个	书	她	有	左边	那里	在	这	下午	.

去取她下午落在那里的一本书。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [laɪt] ,

She	had	no	light	,
她	有	不	光	,

她没有灯。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][læmp][ɪn][ðə; ði][hɔːl] — [wiː; wi] ['nevər] [sæt][ðer; ðər]['æftər] ['dɪnər] — [wʌz; wəz]

and	the	one	lamp	in	the	hall	—	we	never	sat	there	after	dinner	—	was
和	这	一	灯	在	这	大厅	—	我们	绝不	卫星	那里	后	晚餐	—	曾是

['bɜːrnɪŋ] ['fiːbli] .

burning	feebly	.
燃烧	虚弱地	.

大厅里唯一的一盏灯——我们晚饭后从不在那里坐——微弱地亮着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [braɪt] ['muːnlaɪt] .

It	was	bright	moonlight	.
它	曾是	明亮的	月光	.

月光皎洁。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

I	was	sitting	at	the	piano	,
我	曾是	坐着	在	这	钢琴	,

我当时坐在钢琴前，

[wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['sliːpi] [wei] — [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʌtʃ] [ɑːn][maɪ]

where	I	had	been	playing	in	a	rather	sleepy	way	—	when	a	sudden	touch	on	my
在哪里	我	有	到过	玩耍	在	一个	相当	困	方式	—	什么时候	一个	突然	触碰	在	我的

['ʃoʊldər] [meɪd] [ˌem 'iː][stɑːrt] ,

shoulder	made	me	start	,
肩膀	制成	我	开始	,

我当时正昏昏欲睡地玩着游戏——突然有人轻轻碰了碰我的肩膀，让我猛然惊醒。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['sɪstər] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

and	,	looking	up	,	I	saw	my	sister	standing	beside	me	,	white	and	trembling	.
和	,	寻找	向上	,	我	锯	我的	姐姐	常设	旁	我	,	白色的	和	发抖	.

我抬头一看，发现妹妹站在我身边，脸色苍白，浑身颤抖。

" ['liːlə,'lailə] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['kwɪkli] .

"	Leila	,	"	she	whispered	,	"	come	with	me	quickly	.
"	莱拉	,	"	她	低声说道	,	"	来	和	我	迅速地	.

“莱拉，”她低声说，“快跟我来。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['mæmə] [tuː; tə]['noʊtɪs] .

I	don't	want	mamma	to	notice	.
我	不	想	妈妈	到	注意	.

我不想让妈妈注意到。

" [fɔːr; fər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['delɪkət] .

"	For	mother	was	still	nervous	and	delicate	.
"	为了	母亲	曾是	仍然	紧张的	和	精美的	.

“因为母亲仍然神经质且体弱。”

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪz] ['veri] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [dɔːz] .

The	drawing	-	room	is	very	long	,	and	has	two	or	three	doors	.
这	绘画	-	房间	是	非常	长的	,	和	有	二	或者	三	门	.

客厅很长，有两三扇门。

[noʊ] - [wʌn] [els] [wʌz; wəz][æt; ət]['aʊər; ɑːr][end] .

No	-	one	else	was	at	our	end	.
不	-	一	别的	曾是	在	我们的	结尾	.

我们这边没有其他人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [aʊt] [ˌʌnpər'sivd] .

It	was	easy	to	make	our	way	out	unperceived	.
它	曾是	简单的	到	制作	我们的	方式	出去	未被察觉的	.

我们很容易就悄无声息地溜走了。

['səufi] [kɔːt] [maɪ][hænd][ænd; ənd] ['hɜːrid] [ˌem 'iː] [ˌʌp'sterz] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt]

Sophy	caught	my	hand	and	hurried	me	upstairs	without	speaking	till	we	reached
索菲	捕捉	我的	手	和	慌忙	我	楼上	没有	请讲	直到	我们	达到

[maɪ] [oʊn] [ruːm] ,

my	own	room	,
我的	自己的	房间	,

索菲拉住我的手，一句话也没说就催促我上楼，直到我们到了我的房间。

[wer] [ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ['tʃɪrfəli] .

where	a	bright	fire	was	burning	cheerfully	.
在哪里	一个	明亮的	火	曾是	燃烧	愉快地	.

那里燃着一堆明亮的篝火，生机勃勃。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

Then	she	began	.
然后	她	开始	.

然后她就开始了。

" ['liːlə,'lailə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [fraɪt] .

"	Leila	,	"	she	said	,	"	I	have	had	such	an	awful	fright	.
"	莱拉	,	"	她	说	,	"	我	有	有	这样的	一个	可怕	惊吓	.

“莱拉，”她说，“我吓坏了。”

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [seɪf] [ʌp] [hɪr] . "

I	did	not	want	to	speak	until	we	were	safe	up	here	.	"
我	做过	不是	想	到	说话	直到	我们	是	安全的	向上	这里	.	"

我不想说话，直到我们安全到达这里为止。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	was	it	?
"	什么	曾是	它	?

“那是什么？”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ['breθləsli] .

"	I	exclaimed	breathlessly	.
"	我	惊呼	气喘吁吁	.

我气喘吁吁地惊呼道。

[dɪd][aɪ] [ɔːl'redi] [sə'spekt] [ðə; ði] [truːθ] ?

Did	I	already	suspect	the	truth	?
做过	我	已经	怀疑	这	真相	?

我当时是否已经怀疑过真相?

[aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət][maɪ] [nəːvs] [wɜːr; wər][nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] .

I	really	do	not	know	,	but	my	nerves	were	not	what	they	had	been	.
我	真的	做	不是	知道	,	但	我的	神经	是	不是	什么	他们	有	到过	.

我真的不知道，但我的紧张感没有以前那么强烈了。

['səufi] [gɑːspt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] .

Sophy	gasped	and	began	to	tremble	.
索菲	倒吸一口气	和	开始	到	颤抖	.

索菲倒吸一口凉气，开始颤抖。

[aɪ][pʊt][maɪ][ɑːrm][raʊnd] [hɜːr; hər] .

I	put	my	arm	round	her	.
我	放	我的	手臂	圆形的	她	.

我搂住了她。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [saʊnd] [soʊ][bæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	does	not	sound	so	bad	,	"	she	said	.
"	它	做	不是	声音	所以	坏的	,	"	她	说	.

“听起来没那么糟糕，”她说。

" [bʌt; bət] — [oʊ] , ['liːlə,'lailə] , [wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

"	But	—	oh	,	Leila	,	what	could	it	be	?
"	但	—	哦	,	莱拉	,	什么	可以	它	是	?

“但是——哦，莱拉，那会是什么呢？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

It	was	in	the	hall	,
它	曾是	在	这	大厅	,

那是在大厅里，

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

"	and	then	I	think	she	explained	how	she	had	come	to	be	there	.
"	和	然后	我	思考	她	解释	如何	她	有	来	到	是	那里	.

然后我想她解释了她为什么会来到这里。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][saɪd] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [juːz] — [ænd; ənd]

"	I	was	standing	near	the	side	door	into	the	library	that	we	never	use	—	and
"	我	曾是	常设	靠近	这	边	门	进入	这	图书馆	那	我们	绝不	使用	—	和

— [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][wɔːl] ,

—	all	of	a	sudden	a	sort	of	darkness	came	along	the	wall	,
—	全部	的	一个	突然	一个	种类	的	黑暗	来了	沿着	这	墙	,

“我当时站在图书馆侧门附近，那扇门我们从来不用——突然——墙壁上出现了一片黑暗，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['set(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] — [wer] [ðə; ði][oʊld] ['tæpəstri] [ɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

and	seemed	to	settle	on	the	door	—	where	the	old	tapestry	is	,	you	know	.
和	似乎	到	定居	在	这	门	—	在哪里	这	老的	挂毯	是	,	你	知道	.

然后似乎就停在了门上——你知道，就是挂着那幅古老挂毯的那扇门。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [braɪt] ['muːnlaɪt] ,

I	thought	it	was	the	shadow	of	something	outside	,	for	it	was	bright	moonlight	,
我	想法	它	曾是	这	阴影	的	某物	外部	,	为了	它	曾是	明亮的	月光	,

我以为那是外面什么东西的影子，因为当时月光很亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ʃʌtərd] .

and	the	windows	were	not	shuttered	.
和	这	视窗	是	不是	百叶窗	.

窗户没有关上百叶窗。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ðæt] — [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [θroʊ]

But	in	a	moment	I	saw	it	could	not	be	that	—	there	is	nothing	to	throw
但	在	一个	片刻	我	锯	它	可以	不是	是	那	—	那里	是	没有什么	到	扔

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

such	a	shadow	.
这样的	一个	阴影	.

但转念一想，事情不可能是这样——没有什么东西能投下这样的阴影。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['rɪgl] [ə'baʊt] — [laɪk] — [laɪk][ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] ['spaɪdər] ,

It	seemed	to	wriggle	about	—	like	—	like	a	monstrous	spider	,
它	似乎	到	扭动	关于	—	喜欢	—	喜欢	一个	滔天	蜘蛛	,

它似乎在蠕动——就像——像一只巨大的蜘蛛，

[ɔ:r] — " [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — " ['ɔ:lmoʊst][laɪk][ə; eɪ] [dɪ'fɔ:rmd] [sɔ:rt][ʌv; əv]

or	—	"	and	there	she	hesitated	—	"	almost	like	a	deformed	sort	of
或者	—	"	和	那里	她	犹豫了一下	—	"	几乎	喜欢	一个	变形	种类	的

['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .

human	being	.
人类	存在	.

或者——"她犹豫了一下——"几乎像一个畸形的人类。

[ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][wʌns] , ['li:lə,'lailə] , [maɪ] [breθ] [went] [ænd; ənd][aɪ] [fel] [daʊn] .

And	all	at	once	,	Leila	,	my	breath	went	and	I	fell	down	.
和	全部	在	一次	,	莱拉	,	我的	气息	去	和	我	跌倒	向下	.

突然间，莱拉，我喘不过气来，倒在了地上。

[aɪ] ['ri:əli] [dɪd] .

I	really	did	.
我	真的	做过	.

我真的做到了。

[aɪ][wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][koʊld] .

I	was	choked	with	cold	.
我	曾是	窒息	和	寒冷的	.

我冷得喘不过气来。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['sensɪz] [went] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] .

I	think	my	senses	went	away	,	but	I	am	not	sure	.
我	思考	我的	感官	去	离开	,	但	我	是	不是	当然	.

我觉得我的知觉消失了，但我不确定。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ðə; ði]

The	next	thing	I	remember	was	rushing	across	the	hall	and	then	down	the
这	下一个	事物	我	记住	曾是	匆忙	穿过	这	大厅	和	然后	向下	这

[saʊθ] ['kɔ:rɪdɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

south	corridor	to	the	drawing	-	room	,
南	走廊	到	这	绘画	-	房间	,

接下来我记得的就是我冲过大厅，然后沿着南侧走廊跑到客厅。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['θæŋkfl] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

and	then	I	was	so	thankful	to	see	you	there	by	the	piano	.
和	然后	我	曾是	所以	感恩	到	看	你	那里	经过	这	钢琴	.

然后，我非常感激能在钢琴旁看到你。

" [aɪ] [dru:] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ɑ:n][maɪ] [ni:] , [pʊr] [tʃaɪld] .

"	I	drew	her	down	on	my	knee	,	poor	child	.
"	我	画	她	向下	在	我的	膝盖	,	贫穷的	孩子	.

"我把她拉到我的膝盖上，可怜的孩子。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [dɪr] , " [aɪ] [sed] , " [tuː; tə][kən'troʊl] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][nɑːt]

" It was very good of you , dear , " I said , " to control yourself , and not

" 它 曾是 非常 好的 的 你 , 亲爱的 , " 我 说 , " 到 控制 你自己 , 和 不是

['stɑːrt(ə)l] ['mæmə] .

startle mamma .

惊吓 妈妈 .

“亲爱的，你真好，”我说，“能控制住自己，没有吓到妈妈。”

" [ðɪs] [pliːzd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['terər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ʌpərmoʊst] .

" This pleased her , but her terror was still uppermost .

" 这 高兴 她 , 但 她 恐怖 曾是 仍然 最上层 .

“这让她感到高兴，但她内心的恐惧仍然占据着主导地位。”

" ['liːlə,'lailə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['pɪtiəsli] , " [kɑːnt][juː; jʊ][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

" Leila , " she said piteously , " can't you explain it ?

" 莱拉 , " 她 说 可怜地 , " 不能 你 解释 它 ?

“莱拉，”她可怜兮兮地说，“你难道不能解释一下吗？”

[aɪ][dɪd][soʊ][hoʊp][juː; jʊ][kʊd; kəd] .

I did so hope you could .

我 做过 所以 希望 你 可以 .

我真心希望你能做到。

" [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ?

" What could I say ?

" 什么 可以 我 说 ?

我还能说什么呢?

" [aɪ] — [wʌn] [wʊd] [niːd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [lʊk] [wel] [ə'baʊt][tuː; tə] [siː] [wʌt]

" I — one would need to go to the hall and look well about to see what

" 我 — 一 会 需要 到 去 到 这 大厅 和 看 出色地 关于 到 看 什么

[kʊd; kəd][kæst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

could cast such a shadow ,

可以 投掷 这样的 一个 阴影 ,

“我——人们需要到大厅里仔细看看，才能看出是什么东西投下了这样的阴影。”

" [aɪ] [sed] ['veɪgli] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [hæv; həv] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

" I said vaguely , and I suppose I must involuntarily have moved a little ,

" 我 说 依稀 , 和 我 认为 我 必须 不由自主 有 已搬 一个 小的 ,

[fɔːr; fər] ['səufi] ['stɑːrtɪd] ,

for Sophy started ,

为了 索菲 开始 ,

我含糊地说，我想我一定是无意中动了一下，因为索菲开口了。

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [ˌem 'iː][fæst] .

and clutched me fast .

和 紧握 我 快速地 .

然后他迅速地抱住了我。

" [oʊ] , ['liːlə,'lailə] , [dəunt][goʊ] — [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [en'triːtid] .

" Oh , Leila , don't go — you don't mean you are going now ? " she entreated .

" 哦 , 莱拉 , 不 去 — 你 不 意思是 你 是 去 现在 ? " 她 恳求 .

“哦，莱拉，别走——你不会是说你现在就要走吧？”她恳求道。

['nʌθɪŋ] ['truːli][wʌz; wəz] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][maɪ] [θɔːts] , [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

Nothing truly was farther from my thoughts , but I took care not to say so .

没有什么 真的 曾是 更远 从 我的 想法 , 但 我 采取 关心 不是 到 说 所以 .

我当时根本没想过这些，但我小心翼翼地没有说出口。

" [aɪ][wəʊnt] [liːv] [juː; jʊ] [ɪf] [juːd] ['ræðər] [nɑːt] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ,

" I won't leave you if you'd rather not , " I said , " and I tell you what ,

" 我 惯于 离开 你 如果 你会 相当 不是 , " 我 说 , " 和 我 告诉 你 什么 ,

“如果你不愿意，我就不会离开你，”我说，“而且我告诉你，

['səufi] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [sliːp] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , [juː; jʊ]

Sophy	,	if	you	would	like	very	much	to	sleep	here	with	me	to	-	night	,	you
索菲	, 如果	你	会	喜欢	非常	很多	到	睡觉	这里	和	我	到	-	夜晚	,	你	

[ʃæl; ʃəl] .

shall	.
将	.

索菲，如果你今晚真的想和我一起睡在这里，那就睡吧。

[aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [ænd; ənd] [tel] [tuː; tə] [brɪŋ] [jʊr; jər] [θɪŋz] [daʊn] [ænd; ənd] [ʌn'dres] [juː; jʊ] — [ɑːn]

I	will	ring	and	tell	Freake	to	bring	your	things	down	and	undress	you	—	on
我	将要	戒指	和	告诉	怪胎	到	带来	你的	事物	向下	和	脱衣服	你	—	在

[wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] . "

one	condition	.	"
一	状况	.	"

我会打电话让弗里克把你的东西拿下来，然后把你的衣服脱掉——但有一个条件。”

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgərli] .

"	she	said	eagerly	.
"	她	说	急切地	.

她急切地说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ][maɪ][ˌeɪmiə'bɪlətɪ] .

She	was	much	impressed	by	my	amiability	.
她	曾是	很多	印象深刻	经过	我的	和蔼	.

她对我的友善性格印象深刻。

" [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ðɪs] ,

"	That	you	won't	say	one	word	about	this	,
"	那	你	惯于	说	一	单词	关于	这	,

“你对此事只字不提，”

[ɔːr] [gɪv] [ðə; ði] [liːst] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [fraɪt]

or	give	the	least	shadow	of	a	hint	to	any	one	that	you	have	had	a	fright
或者	给	这	至少	阴影	的	一个	暗示	到	任何	一	那	你	有	有	一个	惊吓

.

:

.

或者向任何人透露哪怕一丝一毫你受到了惊吓的迹象。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːz] . "

You	don't	know	the	trouble	it	will	cause	.	"
你	不	知道	这	麻烦	它	将要	原因	.	"

你不知道这会造成多大的麻烦。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][let][noʊ][wʌn] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] ,

"	Of	course	I	will	promise	to	let	no	one	know	,	if	you	think	it	better	,
"	的	课程	我	将要	承诺	到	让	不	一	知道	, 如果	你	思考	它	更好的	,	

“当然，如果您觉得这样更好，我保证不会告诉任何人。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['səufi] .

for	you	are	so	kind	to	me	,	"	said	Sophy	.
为了	你	是	所以	种类	到	我	,	"	说	索菲	.

“你对我真好，”索菲说。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'lʌktəns] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] .

But	there	was	a	touch	of	reluctance	in	her	tone	.
但	那里	曾是	一个	触碰	的	不情愿	在	她	语气	.

但她的语气中带着一丝不情愿。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðoʊ] , ['liːlə,'lailə] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	You	—	you	mean	to	do	something	about	it	though	,	Leila	,	"	she	went	on	.
"	你	—	你	意思是	到	做	某物	关于	它	尽管	,	莱拉	,	"	她	去	在	.

“不过，莱拉，你是打算为此做点什么的，”她继续说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] . "

"	I	shall	never	be	able	to	forget	it	if	you	don't	.	"
"	我	将	绝不	是	有能力的	到	忘记	它	如果	你	不	.	"

“如果你不忘记，我将永远无法忘记。”

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [fɪl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	Yes	,	"	I	said	,	"	I	shall	speak	to	father	and	Phil	about	it	to	-	morrow	.
"	是的	,	"	我	说	,	"	我	将	说话	到	父亲	和	菲尔	关于	它	到	-	明天	.

“是的，”我说，“我明天会和父亲还有菲尔谈谈这件事。”

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌjuː 'es] , " [aɪ] ['ædɪd] [ˊʌnˊgaːdidli] , " [baɪ] ['pleɪɪŋ]

If	any	one	has	been	trying	to	frighten	us	,	"	I	added	unguardedly	,	"	by	playing
如果	任何	一	有	到过	尝试	到	吓唬	我们	,	"	我	额外	毫无防备地	,	"	经过	玩耍

[trɪks] ,

tricks	,
技巧	,

“如果有人试图通过耍花招来吓唬我们，”我不假思索地补充道，“

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'spoʊzd] . "

they	certainly	must	be	exposed	.	"
他们	当然	必须	是	裸露	.	"

他们必须被揭露。

" [nɑːt][ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ˌem 'iː] , " [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

"	Not	us	,	"	she	corrected	,	"	it	was	only	me	,	"	and	I	did	not	reply	.
"	不是	我们	,	"	她	已更正	,	"	它	曾是	仅有的	我	,	"	和	我	做过	不是	回复	.

“不是我们，”她纠正道，“只有我一个人，”我没有回答。

[waɪ] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trɪk] [aɪ] ['skersli] [noʊ] .

Why	I	spoke	of	the	possibility	of	a	trick	I	scarcely	know	.
为什么	我	辐	的	这	可能性	的	一个	诡计	我	几乎	知道	.

我为什么会提到某种诡计的可能性，我自己也说不清楚。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

I	had	no	hope	of	any	such	explanation	.
我	有	不	希望	的	任何	这样的	解释	.

我完全不指望会有这样的解释。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [streɪndʒ] , ['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ʃeɪp] [ɪn][maɪ]

But	another	strange	,	almost	incredible	idea	was	beginning	to	take	shape	in	my
但	其他	奇怪的	,	几乎	极好的	主意	曾是	开始	到	拿	形状	在	我的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

但另一个奇怪且近乎不可思议的想法开始在我脑海中成形。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] , ['veri] [feɪnt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

and	with	it	came	a	faint	,	very	faint	touch	of	relief	.
和	和	它	来了	一个	头晕的	,	非常	头晕的	触碰	的	宽慰	.

随之而来的是一丝淡淡的、非常淡的解脱感。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [nɔːr][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [nɔːr] , [wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

Could	it	be	not	the	houses	,	nor	the	rooms	,	nor	,	worst	of	all	,
可以	它	是	不是	这	房屋	,	也不	这	房间	,	也不	,	最差	的	全部	,

难道问题不在于房子，也不在于房间，甚至，最糟糕的是，

[wiː; wi] [ɑːr'selvz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['hɔːntɪd] ,

we	ourselves	that	were	haunted	,
我们	我们自己	那	是	闹鬼的	,

我们自己也曾被鬼魂缠身，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] [θɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] [wiː; wi][hæd; həd] [bɔːt] [æt; ət] - ?

but	something	or	things	among	the	old	furniture	we	had	bought	at	Raxtrew	?
但	某物	或者	事物	之中	这	老的	家具	我们	有	买	在	-	?

但是，我们在拉克斯特鲁买的旧家具里，有什么东西或哪些东西?

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] ['sliːpləs] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [strʌk] [ˌem 'iː] — [kʊd; kəd]

And	lying	sleepless	that	night	a	sudden	flash	of	illumination	struck	me	—	could
和	说谎	失眠	那	夜晚	一个	突然	闪光	的	照明	击	我	—	可以

[ˌaɪ 'tiː] — [wət'evər] [ðə; ði] " [ˌaɪ 'tiː] " [wʌz; wəz] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

it	—	whatever	the	"	it	"	was	—	could	it	have	something	to	do	with
它	—	任何	这	"	它	"	曾是	—	可以	它	有	某物	到	做	和

[ðə; ði] ['tæpəstri] ['hæŋgɪŋz] ?

the	tapestry	hangings	?
这	挂毯	绞刑	?

那天晚上我辗转难眠，突然灵光一闪——难道——不管"它"是什么——它和挂毯有关吗?

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [gruː] [ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] .

The	more	I	thought	it	over	the	more	striking	grew	the	coincidences	.
这	更多的	我	想法	它	超过	这	更多的	引人注目	生长	这	巧合	.

我越想越觉得这些巧合令人震惊。

[æt; ət] ['fɪnstɚ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːz] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [siːmd]

At	Finster	it	had	been	on	one	of	the	closed	doors	that	the	shadow	seemed
在	芬斯特	它	有	到过	在	一	的	这	关闭	门	那	这	阴影	似乎

[tuː; tə]['set(ə)l] ,

to	settle	,
到	定居	,

在芬斯特，那道阴影似乎落在了一扇紧闭的门上。

[æz; əz] [ə'gen] [hɪr] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hɔːl] .

as	again	here	in	our	own	hall	.
作为	再次	这里	在	我们的	自己的	大厅	.

就像我们自己的大厅里一样。

[bʌt; bət][ɪn][bəuθ]['keɪsɪz][ðə; ði] " " [hæd; həd] [hʌŋ] [ɪn] [frʌnt] !

But	in	both	cases	the	"	portières	"	had	hung	in	front	!
但	在	两个都	案例	这	"	门房	"	有	悬挂	在	正面	!

但在这两种情况下，"门廊"都是挂在前面的!

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] ?

And	at	the	Rectory	?
和	在	这	牧师住宅	?

牧师住宅那边呢?

[ðə; ði] ['tæpəstri] , [æz; əz] ['filip] [hæd; həd] [ri'mɑːkt] , [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [roʊld] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm]

The	tapestry	,	as	Philip	had	remarked	,	had	been	there	rolled	up	all	the	time
这	挂毯	,	作为	菲利普	有	评论	,	有	到过	那里	滚动	向上	全部	这	时间

.

:

.

正如菲利普所说，那幅挂毯一直卷起来放在那里。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn][æt; ət][ɔːl] ?

Was	it	possible	that	it	had	never	been	taken	out	to	the	barn	at	all	?
曾是	它	可能的	那	它	有	绝不	到过	已采取	出去	到	这	谷仓	在	全部	?

有没有可能它根本就没被送到谷仓里?

[wʌt] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [left] , [fər'gɑːtn] ,

What	more	probable	than	that	it	should	have	been	left	,	forgotten	,
什么	更多的	可能	比	那	它	应该	有	到过	左边	,	被遗忘的	,

还有什么比它被遗弃、被遗忘更有可能的呢?

['ʌndər] [ðə; ði] [bentʃ] [wer] [mɪs] ['lɑːrpənt] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðæt]

under	the	bench	where	Miss	Larpent	and	I	had	felt	for	the	second	time	that
在下面	这	长椅	在哪里	错过	拉彭特	和	我	有	毛毡	为了	这	第二	时间	那

['hɪdiəs] [koʊld] ?

hideous	cold	?
可怕	寒冷的	?

就是在长椅下面，我和拉彭特小姐第二次感受到了那种可怕的寒冷?

[ænd; ənd] , [steɪ] , ['sʌmθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

And	,	stay	,	something	else	was	returning	to	my	mind	in	connection	with	that
和	,	停留	,	某物	别的	曾是	返回	到	我的	头脑	在	联系	和	那

[bentʃ] .

bench	.
长椅	.

等等，关于那张长椅，我脑海中又浮现出另一件事。

[jes] — [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] — [næt][hæd; həd] [sed] " [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd]['fʌmb(ə)l] [ə'weɪ]

Yes	—	I	had	it	—	Nat	had	said	"	it	seemed	to	stop	and	fumble	away
是的	—	我	有	它	—	纳特	有	说	"	它	似乎	到	停止	和	摸索	离开

[ɪn][wʌn]['kɔːrnər] — [æt; ət][ðə; ði][end] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bentʃ] ,

in	one	corner	—	at	the	end	where	there	is	a	bench	,
在	一	角落	—	在	这	结尾	在哪里	那里	是	一个	长椅	,

是的——我明白了——纳特说过"它似乎停了下来，笨拙地走到一个角落——就在尽头的长椅那里，

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

" [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][maɪ] [ʌn'ʌtərəbl] ['θæŋkfulnəs] [æt; ət][læst][aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

"	And	then	to	my	unutterable	thankfulness	at	last	I	fell	asleep	.
"	和	然后	到	我的	难以言喻	感恩	在	最后的	我	跌倒	睡着了	.

"然后，我无比感激地睡着了。"

[pɑːrt] [ˌaɪ 'viː] .

PART	IV	.
部分	第四	.

第四部分

[aɪ][toʊld] ['filip] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

I	told	Philip	the	next	morning	.
我	讲述	菲利普	这	下一个	早晨	.

第二天早上我告诉了菲利普。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [bɪ'spiːk] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

There	was	no	need	to	bespeak	his	attention	.
那里	曾是	不	需要	到	表明	他的	注意力	.

无需刻意引起他的注意。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [felt] ['nɪrli] [æz; əz] ['hɔːrɪfaɪd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt]

I	think	he	felt	nearly	as	horrified	as	I	had	done	myself	at	the	idea	that
我	思考	他	毛毡	几乎	作为	惊恐万分	作为	我	有	完毕	我	在	这	主意	那

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌhɪðər'tuː] [braɪt] ,

our	own	hitherto	bright	,
我们的	自己的	迄今为止	明亮的	,

我想，他对于我们原本光明的未来感到几乎和我一样震惊。

['tʃɪrf(ə)l] [hoʊm] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [θɪŋ] — ['ɪnfluəns] [ɔ:r] ['prez(ə)ns] , [kɔ:l]

cheerful	home	was	to	be	haunted	by	this	awful	thing	—	influence	or	presence	,	call
快乐	家	曾是	到	是	闹鬼的	经过	这	可怕	事物	—	影响	或者	在场	,	称呼

[ˌaɪ 'ti:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] .

it	what	you	will	.
它	什么	你	将要	.

原本温馨的家却被这可怕的东西所困扰——无论是影响还是存在，随你怎么称呼它。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sə'dʒestʃənz] [wɪtʃ] [aɪ] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [meɪk] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [tu:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

And	the	suggestions	which	I	went	on	to	make	struck	him	,	too	,	with	a
和	这	建议	哪个	我	去	在	到	制作	击	他	,	也	,	和	一个

[sens] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .

sense	of	relief	.
感觉	的	宽慰	.

我接下来提出的建议也让他感到如释重负。

[hi:; hi][sæt][ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [ˌri:kə'pɪtʃuleɪt] [æz; əz] [prɪ'saɪsli] [æz; əz]

He	sat	in	silence	for	some	time	after	making	me	recapitulate	as	precisely	as
他	卫星	在	沉默	为了	一些	时间	后	制作	我	概括	作为	恰恰	作为

['pɑ:səb(ə)l] ['evri] ['di:teɪl] [ʌv; əv] - ['stɔ:ri] .

possible	every	detail	of	Sophy's	story	.
可能的	每一个	细节	的	-	故事	.

他让我尽可能精确地复述索菲故事的每一个细节后，沉默地坐了一会儿。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [dɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['laɪbreri] ?

"	You	are	sure	it	was	the	door	into	the	library	?
"	你	是	当然	它	曾是	这	门	进入	这	图书馆	?

你确定那是图书馆的门吗?

" [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	he	said	at	last	.
"	他	说	在	最后的	.

“他最后说道。”

" [kwaɪt] [ʃʊr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [ænd; ənd] , [oʊ] , ['filip] , " [aɪ] [went] [ɑ:n] ,

"	Quite	sure	,	"	I	replied	;	"	and	,	oh	,	Philip	,	"	I	went	on	,
"	相当	当然	,	"	我	回复	;	"	和	,	哦	,	菲利普	,	"	我	去	在	,

“当然，”我回答道；“哦，菲利普，”我继续说道。

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][dʒʌst] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ['fɑ:ðər] [felt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ðer; ðər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['i:vnɪŋ]

"	it	has	just	occurred	to	me	that	father	felt	a	chill	there	the	other	evening
"	它	有	只是	发生	到	我	那	父亲	毛毡	一个	寒意	那里	这	其他	晚上

.

:
.

“我突然想到，那天晚上父亲那里好像有点冷。”

" [fɔ:r; fər] [tɪl] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [maɪ] ['meməri] .

"	For	till	that	moment	the	little	incident	in	question	had	escaped	my	memory	.
"	为了	直到	那	片刻	这	小的	事件	在	问题	有	逃脱	我的	记忆	.

“因为直到那一刻，我才想起这件事。”

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " " [hʌŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [æt; ət]

"	Do	you	remember	which	of	the	"	portières	"	hung	in	front	of	the	door	at
"	做	你	记住	哪个	的	这	"	门房	"	悬挂	在	正面	的	这	门	在

['fɪnstɚ] ?

Finster	?
芬斯特	?

你还记得芬斯特门前挂着的是哪幅“门楣画”吗?

" [sed] ['filip] .
" said Philip .
" 说 菲利普 .

菲利普说道。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
I shook my head .
我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" ['dɔ:mi] [wʊd] , " [aɪ] [sed] , " [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] ['tæpəstri] [wɪð; wɪθ]
" Dormy would , " I said , " he used to examine the pictures in the tapestry with
" 宿舍 会 , " 我 说 , " 他 用过的 到 检查 这 图片 在 这 挂毯 和
[greɪt] ['ɪntrəst] .
great interest .
伟大的 兴趣 .

“多米会的，”我说，“他过去常常饶有兴趣地仔细观察挂毯上的图案。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [noʊ] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .
I should not know one from the other .
我 应该 不是 知道 一 从 这 其他 .

我应该分不清它们。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld]['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn] [i:tʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [tri:z] ,
There is an old castle in the distance in each , and a lot of trees ,
那里 是 一个 老的 城堡 在 这 距离 在 每个 , 和 一个 很多 的 树木 ,

远处每处都有一座古老的城堡，还有很多树木。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ment] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [leɪk] .
and something meant for a lake .
和 某物 意思是 为了 一个 湖 .

还有一些适合湖泊的东西。

" [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] ['filip] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" But in his turn Philip shook his head .
" 但 在 他的 转动 菲利普 摇晃 他的 头 .

但菲利普却摇了摇头。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][wəʊnt] [spi:k] [tu:; tə] ['dɔ:mi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['pɑ:səbli] [help]
" No , " he said , " I won't speak to Dormy about it if I can possibly help
" 不 , " 他 说 , " 我 惯于 说话 到 宿舍 关于 它 如果 我 能 可能 帮助
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

“不，”他说，“如果可以的话，我不会和多米谈论这件事。”

[li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] , ['li:lə,'lailə] ,
Leave it to me , Leila ,
离开 它 到 我 , 莱拉 ,

交给我吧，莱拉。

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] ['pɑ:səbli]
and try to put it out of your own mind as much as you possibly
和 尝试 到 放 它 出去 的 你的 自己的 头脑 作为 很多 作为 你 可能
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

尽量不要去想这件事。

[ænd; ənd][dəunt][bi:; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [meɪ] ['noʊtɪs] [ɪn][ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] .
and don't be surprised at anything you may notice in the next few days .
和 不 是 惊讶 在 任何事物 你 可能 注意 在 这 下一个 很少 天 .

接下来几天里，你看到的任何事情都不要感到惊讶。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [fɜːrst][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] , [wen'evər] [aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .

I	will	tell	you	,	first	of	any	one	,	whenever	I	have	anything	to	tell	.
我	将要	告诉	你	,	第一的	的	任何	一	,	每当	我	有	任何事物	到	告诉	.

如果有任何消息要告诉大家，我一定会第一个告诉你们。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

"	That	was	all	I	could	get	out	of	him	.
"	那	曾是	全部	我	可以	得到	出去	的	他	.

“我只能从他那里得到这些。”

[soʊ] [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .

So	I	took	his	advice	.
所以	我	采取	他的	建议	.

所以我采纳了他的建议。

['lʌkɪli] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , ['mɪstər] . [maɪlz] , [ðə; ði] ['oʊnli] [ˌaʊt'saɪdər] , [soʊ] [tuː; tə] [seɪ] ([ɪk'sept]

Luckily	,	as	it	turned	out	,	Mr	.	Miles	,	the	only	outsider	,	so	to	say	(	except
幸运的是	,	作为	它	转向	出去	,	先生	.	迈尔斯	,	这	仅有的	局外人	,	所以	到	说	(	除了

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kiːpər]) ,

the	unfortunate	keeper	)	,
这	不幸	守门员	)	,

幸运的是，事实证明，迈尔斯先生是唯一的外来者（除了那位不幸的守门员之外），

[huː] [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði] ['goʊstli] ['drɑːmə] , [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['pɑːrti] [ɪk'spektɪd]

who	had	witnessed	the	ghostly	drama	,	was	one	of	the	shooting	party	expected
WHO	有	目击者	这	幽灵般的	戏剧	,	曾是	一	的	这	射击	派对	预期的

[ðæt] [deɪ] .

that	day	.
那	天	.

目睹了这起灵异事件的人，正是当天预定的拍摄队伍成员之一。

[ænd; ənd] [hɪm; ɪm] ['filip] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə'baʊt] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] ['ʌtərli]

And	him	Philip	at	once	determined	to	consult	about	this	new	and	utterly
和	他	菲利普	在	一次	决定	到	咨询	关于	这	新的	和	完全地

[ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] .

unexpected	manifestation	.
意外	表现	.

于是菲利普立即决定就这一全新且完全出乎意料的现象咨询他的意见。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] .

He	did	not	tell	me	this	.
他	做过	不是	告诉	我	这	.

他没告诉我这件事。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɪl] ['fʊli] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] ,

Indeed	,	it	was	not	till	fully	a	week	later	that	I	heard	anything	,
的确	,	它	曾是	不是	直到	完全	一个	星期	之后	那	我	听到	任何事物	,

事实上，直到整整一周后我才听到消息。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] ['letər] — [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['letər] [frʌm; frəm] [maɪ] ['brʌðər] , [wɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

and	then	in	a	letter	—	a	very	long	letter	from	my	brother	,	which	,	I	think	,
和	然后	在	一个	信	—	一个	非常	长的	信	从	我的	兄弟	,	哪个	,	我	思考	,

然后，在我哥哥的一封很长的信里，我想，

[wɪl] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['siːkwəl] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [streɪndʒ] [goʊst] ['stɔːri] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [nə'reɪʃn,næ'reɪʃn]

will	relate	the	sequel	of	our	strange	ghost	story	better	than	any	narration
将要	涉及	这	续集	的	我们的	奇怪的	鬼	故事	更好的	比	任何	旁白

[æt; ət] ['sekənd] - [hænd] ,

at	second	-	hand	,
在	第二	-	手	,

我会比任何二手叙述都更好地讲述我们这个离奇鬼故事的后续发展。

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

of	my	own	.
的	我的	自己的	.

我自己的。

['mɪstər] . [maɪlz] ['oʊnli] [steɪd] [tuː] [naɪts] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

Mr	.	Miles	only	stayed	two	nights	with	us	.
先生	.	迈尔斯	仅有的	入住	二	夜晚	和	我们	.

迈尔斯先生只在我们家住了两晚。

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['æftər][hiː; hi] [keɪm] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪ'gret] ,

The	very	day	after	he	came	he	announced	that	,	to	his	great	regret	,
这	非常	天	后	他	来了	他	宣布	那	,	到	他的	伟大的	后悔	,

他抵达后的第二天就宣布，令他非常遗憾的是，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] — [moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪdli] — [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - [ɑːn][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

he	was	obliged	—	most	unexpectedly	—	to	return	to	Raxtrew	on	important
他	曾是	有义务	—	最多	不料	—	到	返回	到	-	在	重要的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

他不得不——出乎意料地——返回拉克斯特鲁处理要事。

" [ænd; ənd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	And	,	"	he	continued	,
"	和	,	"	他	持续	,

“然后，”他继续说道，“

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [fiːl] [mʌtʃ] [mɔːr] [vekst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]

"	I	am	afraid	you	will	all	feel	much	more	vexed	with	me	when	I	tell	you	I	am
"	我	是	害怕的	你	将要	全部	感觉	很多	更多的	烦恼	和	我	什么时候	我	告诉	你	我	是

['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] [fɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

going	to	carry	off	Phil	with	me	.
去	到	携带	离开	菲尔	和	我	.

“恐怕当我告诉你们我要把菲尔带走时，你们都会更加生我的气。”

" ['fɑːðər] [lʊkt] ['veri] [blæŋk] [ɪn'diːd] .

"	Father	looked	very	blank	indeed	.
"	父亲	看起来	非常	空白的	的确	.

父亲的表情确实非常茫然。

" [fɪl] !

"	Phil	!
"	菲尔	!

“菲尔！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['ʃuːtɪŋ] ? "

"	he	exclaimed	,	"	and	how	about	our	shooting	?	"
"	他	惊呼	,	"	和	如何	关于	我们的	射击	?	"

他惊呼道：“那我们的枪击事件呢？”

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [rɪ'pleɪs] [ˌjuː 'es] , " [sed] [maɪ] ['brʌðər] , " [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ,

"	You	can	easily	replace	us	,	"	said	my	brother	,	"	I	have	thought	of	that	,
"	你	能	容易地	代替	我们	,	"	说	我的	兄弟	,	"	我	有	想法	的	那	,

“你们很容易就能找到人替代我们，”我哥哥说，“我已经考虑过这个问题了。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] [tuː; tə] ['fɑːðər] .

"	and	he	added	something	in	a	lower	tone	to	father	.
"	和	他	额外	某物	在	一个	降低	语气	到	父亲	.

“然后他用更低的语气对父亲说了些什么。”

[hiː; hi] — [fɪl] — [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

He	—	Phil	—	was	leaving	the	room	at	the	time	.
他	—	菲尔	—	曾是	离开	这	房间	在	这	时间	.

当时他——菲尔——正要离开房间。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['mɪstər] .

I	thought	it	had	reference	to	the	real	reason	of	his	accompanying	Mr	.
我	想法	它	有	参考	到	这	真实的	原因	的	他的	随同	先生	.

[maɪlz] ,

Miles	,
迈尔斯	,

我原以为这指的是他陪同迈尔斯先生的真正原因。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

but	I	was	mistaken	.
但	我	曾是	错误	.

但我错了。

['fɑːðər] , [haʊ'evər] , [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][plæn] ,

Father	,	however	,	said	nothing	more	in	opposition	to	the	plan	,
父亲	,	然而	,	说	没有什么	更多的	在	反对	到	这	计划	,

然而，父亲对这个计划再无反对之言。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [went] [ɔːf] .

and	the	next	morning	the	two	went	off	.
和	这	下一个	早晨	这	二	去	离开	.

第二天早上，两人就出发了。

[wiː; wi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] — ['sevrəl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [fɔːr; fər]

We	happened	to	be	standing	at	the	hall	door	—	several	of	us	—	for
我们	发生	到	是	常设	在	这	大厅	门	—	一些	的	我们	—	为了

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti] [naʊ] — [wen] [fɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [droʊv] [ə'weɪ] .

we	were	a	large	party	now	—	when	Phil	and	his	friend	drove	away	.
我们	是	一个	大的	派对	现在	—	什么时候	菲尔	和	他的	朋友	驾驶	离开	.

我们几个人碰巧站在大厅门口——因为我们现在人很多——这时菲尔和他的朋友开车离开了。

[æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entər][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ][felt][sʌm; səm][wʌn] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] .

As	we	turned	to	re	-	enter	the	house	,	I	felt	some	one	touch	me	.
作为	我们	转向	到	关于	-	进入	这	房子	,	我	毛毡	一些	一	触碰	我	.

当我们转身重新进入屋内时，我感觉有人碰了我一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['səufi] .

It	was	Sophy	.
它	曾是	索菲	.

是索菲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['lɑːrpənt] ,

She	was	going	out	for	a	constitutional	with	Miss	Larpent	,
她	曾是	去	出去	为了	一个	宪法	和	错过	拉彭特	,

她和拉彭特小姐一起出去散步。

[bʌt; bət][hæd; həd] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	had	stopped	a	moment	to	speak	to	me	.
但	有	停止	一个	片刻	到	说话	到	我	.

但他停下来和我说了句话。

" ['liːlə,'lailə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

"	Leila	,	"	she	said	in	a	whisper	,
"	莱拉	,	"	她	说	在	一个	耳语	,

“莱拉，”她低声说道。

" [waɪ] [hæv; həv] [ðeɪ] — [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['tæpəstri] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [daʊn] ?

"	why	have	they	—	did	you	know	that	the	tapestry	had	been	taken	down	?
"	为什么	有	他们	—	做过	你	知道	那	这	挂毯	有	到过	已采取	向下	?

“他们为什么——你知道那幅挂毯已经被取下来了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	She	glanced	at	me	with	a	peculiar	expression	.
"	她	瞥了一眼	在	我	和	一个	奇特	表达	.

她用一种奇特的表情看了我一眼。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	had	not	observed	it	.
我	有	不是	观察到	它	.

我之前没有注意到这一点。

[naʊ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

Now	,	looking	up	,
现在	,	寻找	向上	,

现在，抬头望去，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tuː] [lɔkt] [dɔːz] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld]

I	saw	that	the	two	locked	doors	were	visible	in	the	dark	polish	of	their	old
我	锯	那	这	二	已锁定	门	是	可见的	在	这	黑暗的	抛光	的	他们的	老的

[mə'hɑːgəni] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] — [noʊ][lɔːŋgər] ['ʃraʊdɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] .

mahogany	as	of	yore	—	no	longer	shrouded	by	the	ancient	portières	.
桃花心木	作为	的	昔时	—	不	更长	被遮蔽的	经过	这	古老的	门房	.

我看到两扇紧锁的大门在古老的红木门面深色的光泽中显露出来，就像过去一样——不再被古老的门帘遮蔽。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [sər'praɪz] .

I	started	in	surprise	.
我	开始	在	惊喜	.

我吓了一跳。

" [noʊ] , " [aɪ] ['wɪspəd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , " [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

"	No	,	"	I	whispered	in	return	,	"	I	did	not	know	.
"	不	,	"	我	低声说道	在	返回	,	"	我	做过	不是	知道	.

“不，”我低声回答，“我不知道。”

['nevər] [maɪnd] , ['səufi] .

Never	mind	,	Sophy	.
绝不	头脑	,	索菲	.

没关系，索菲。

[aɪ] [sə'spekt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .

I	suspect	there	is	a	reason	for	it	which	we	shall	know	in	good	time	.
我	怀疑	那里	是	一个	原因	为了	它	哪个	我们	将	知道	在	好的	时间	.

我怀疑其中必有缘由，我们很快就会知道。

" [aɪ] [felt] ['strɔːŋli] ['temptɪd] — [ðə; ðɪ] [muːn] ['biːɪŋ] [stɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊl] — [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ðɪ][hɔːl]

"	I	felt	strongly	tempted	—	the	moon	being	still	at	the	full	—	to	visit	the	hall
"	我	毛毡	强烈	受诱惑	—	这	月亮	存在	仍然	在	这	满的	—	到	访问	这	大厅

[ðæt] [naɪt] — [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] — ['nʌθɪŋ] .

that	night	—	in	hopes	of	feeling	and	seeing	—	nothing	.
那	夜晚	—	在	希望	的	感觉	和	看到	—	没有什么	.

“那天晚上，月亮又圆又亮，我强烈地想要去大厅看看，希望能感受到什么，看到什么，结果却什么也没看到。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [druː] [nɪr] , [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [feɪld] ;

But	when	the	time	drew	near	,	my	courage	failed	;
但	什么时候	这	时间	画	靠近	,	我的	勇气	失败的	;

但临近时，我的勇气却消失了；

[bɪ'saɪdz] [aɪ][hæd; həd] ['tæsɪtli] ['prɑːmɪst] ['filip] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd]

besides	**I**	**had**	**tacitly**	**promised**	**Philip**	**to**	**think**	**as**	**little**	**as**	**I**	**possibly**	**could**
除了	我	有	默许地	承诺	菲利普	到	思考	作为	小的	作为	我	可能	可以

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ,

about	**the**	**matter**	**,**
关于	这	事情	,

此外，我已经默许菲利普尽量不去想这件事。

[ænd; ənd] ['eni] ['vɪdʒɪl][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['æktɪŋ] [ɪn] [ə'kɔːrdns]

and	**any**	**vigil**	**of**	**the**	**kind**	**would**	**certainly**	**not**	**have**	**been**	**acting**	**in**	**accordance**
和	任何	守夜	的	这	种类	会	当然	不是	有	到过	表演	在	根据

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] .

with	**the**	**spirit**	**of**	**his**	**advice**	**.**
和	这	精神	的	他的	建议	.

任何此类守夜行为肯定都违背了他的建议精神。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [naʊ] ['kɑːpi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] ,

I	**think**	**I**	**will**	**now**	**copy**	**,**	**as**	**it**	**stands**	**,**
我	思考	我	将要	现在	复制	,	作为	它	站立	,

我想我现在就照搬吧。

[ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] ['filip] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ]['leɪtər] .

the	**letter**	**from**	**Philip**	**which**	**I**	**received**	**a**	**week**	**or**	**so**	**later**	**.**
这	信	从	菲利普	哪个	我	已收到	一个	星期	或者	所以	之后	.

大约一周后，我收到了菲利普的来信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['deɪtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][klʌb] [ɪn] ['lʌndən] .

It	**was**	**dated**	**from**	**his**	**club**	**in**	**London**	**.**
它	曾是	日期	从	他的	俱乐部	在	伦敦	.

这份文件显示它来自他在伦敦的俱乐部。

" [maɪ] [dɪr] ['liːlə,'lailə] ,

"	**My**	**dear**	**Leila**	**,**
"	我的	亲爱的	莱拉	,

我亲爱的莱拉，

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [wʌn] .

"	**I**	**have**	**a**	**long**	**story**	**to**	**tell**	**you**	**and**	**a**	**very**	**extraordinary**	**one**	**.**
"	我	有	一个	长的	故事	到	告诉	你	和	一个	非常	非凡的	一	.

“我有一个很长的故事要讲给你听，而且是一个非常不寻常的故事。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] ['raɪtɪŋ] ,

I	**think**	**it**	**is**	**well**	**that**	**it**	**should**	**be**	**put**	**into**	**writing**	**,**
我	思考	它	是	出色地	那	它	应该	是	放	进入	写作	,

我认为最好把它写下来。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [dɪ'voʊt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [hoʊm]

so	**I**	**will**	**devote**	**this**	**evening**	**to**	**the**	**task**	**—**	**especially**	**as**	**I**	**shall**	**not**	**be**	**home**
所以	我	将要	奉献	这	晚上	到	这	任务	—	尤其	作为	我	将	不是	是	家

[fɔːr; fər][ten] [deɪz] [ɔːr][soʊ] .

for	**ten**	**days**	**or**	**so**	**.**
为了	十	天	或者	所以	.

因此，我将利用今晚的时间来完成这项任务——尤其是我接下来十天左右都不在家。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [maɪlz] ['ɪntuː][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]

"	**You**	**may**	**have**	**suspected**	**that**	**I**	**took**	**Miles**	**into**	**my**	**confidence**	**as**	**soon**	**as**	**he**
"	你	可能	有	怀疑	那	我	采取	迈尔斯	进入	我的	信心	作为	很快	作为	他

[ə'raɪvd] .

arrived	**.**
到达的	.

“你可能已经怀疑，迈尔斯一到，我就把他当成了我的知己。”

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] .

If	you	did	you	were	right	.
如果	你	做过	你	是	正确的	.

如果你这么做了，那就对了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [best] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] .

He	was	the	best	person	to	speak	to	for	several	reasons	.
他	曾是	这	最好的	人	到	说话	到	为了	一些	原因	.

出于几个原因，他是最佳的谈话对象。

[hiː; hi] [lʊkt] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , ['ræðər] — [wel] - [blæŋk] - ['skersli] [iks'presiz] [ˌaɪ 'tiː] — [wen] [aɪ]

He	looked	,	I	must	say	,	rather	—	well	'	blank	'	scarcely	expresses	it	—	when	I
他	看起来	,	我	必须	说	,	相当	—	出色地	-	空白的	-	几乎	表达	它	—	什么时候	我

[toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [goʊsts] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrəns] ,

told	him	of	the	ghost's	re	-	appearance	,
讲述	他	的	这	鬼魂	关于	-	外貌	,

说实话，当我告诉他鬼魂再次出现时，他的表情相当——嗯，用"茫然"都难以形容——

[nɑːt]['oʊnli][æt; ət][ðə; ðɪ] ['rektəri] , [bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [haʊs] , [ænd; ənd][ɑːn][bəuθ] [ə'keiʒənz]

not	only	at	the	Rectory	,	but	in	our	own	house	,	and	on	both	occasions
不是	仅有的	在	这	牧师住宅	,	但	在	我们的	自己的	房子	,	和	在	两个都	场合

[tuː; tə] ['pɜːsənz] — [næt] ,

to	persons	—	Nat	,
到	人	—	纳特	,

不仅在牧师住宅，也在我们自己的家中，而且两次都是对——纳特——

[ænd; ənd] [ðen] ['səufi] — [huː] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stɔːri] .

and	then	Sophy	—	who	had	not	heard	a	breath	of	the	story	.
和	然后	索菲	—	WHO	有	不是	听到	一个	气息	的	这	故事	.

然后是索菲——她对这个故事一无所知。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə] [prə'paʊnd] [jʊr; jər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [maɪlz] [tʃɪrd] [ʌp] .

But	when	I	went	on	to	propound	your	suggestion	,	Miles	cheered	up	.
但	什么时候	我	去	在	到	举	你的	建议	,	迈尔斯	欢呼	向上	.

但当我继续提出你的建议时，迈尔斯高兴起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [aɪ] ['fænsi] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['tʌtʃi] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['kɔːlɪŋ] ['fɪnstɚ] ['hɔːntɪd] ,

He	had	been	,	I	fancy	,	a	trifle	touchy	about	our	calling	Finster	haunted	,
他	有	到过	,	我	想要	,	一个	琐事	敏感	关于	我们的	呼叫	芬斯特	闹鬼的	,

我猜想，他对于我们称芬斯特为"鬼魂"这件事，一直有点敏感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːrt] [ə'nʌðər] ['θiːəri] .

and	it	was	evidently	a	satisfaction	to	him	to	start	another	theory	.
和	它	曾是	显然	一个	满意	到	他	到	开始	其他	理论	.

显然，提出另一个理论让他感到很满足。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ['oʊvər] , [ænd; ənd][wiː; wi][dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [test] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ə'gen] — [ˌaɪ 'tiː] [tʊk]

We	talked	it	well	over	,	and	we	decided	to	test	the	thing	again	—	it	took
我们	谈话	它	出色地	超过	,	和	我们	决定	到	测试	这	事物	再次	—	它	采取

[sʌm; səm][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

some	resolution	,
一些	解决	,

我们仔细讨论过，决定再次测试一下——这需要一些决心。

[aɪ] [oʊn] , [tuː; tə][duː][soʊ] .

I	own	,	to	do	so	.
我	自己的	,	到	做	所以	.

我拥有这样做的权利。

[wiː; wi][sæt][ʌp] [ðæt] [naɪt] — [braɪt] ['muːnlaɪt] ['lʌkɪli] — [ænd; ənd] — [wel] , [aɪ] ['niːdnt] [rɪ'piːt]

We	sat	up	that	night	—	bright	moonlight	luckily	—	and	—	well	,	I	needn't	repeat
我们	卫星	向上	那	夜晚	—	明亮的	月光	幸运的是	—	和	—	出色地	,	我	不必	重复

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

it	all	.
它	全部	.

那天晚上我们彻夜未眠——幸好月光皎洁——然后——好吧，我就不一一赘述了。

['səufi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kə'rekt] .

Sophy	was	quite	correct	.
索菲	曾是	相当	正确的	.

索菲说得完全正确。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] — [ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['kriːpɪŋ] ['ʃædoʊ] — [pʊr] [retʃ] ,

It	came	again	—	the	horrid	creeping	shadow	—	poor	wretch	,
它	来了	再次	—	这	可怕的	爬行	阴影	—	贫穷的	可怜虫	,

它又来了——那可怕的潜行阴影——可怜的家伙，

[aɪm] ['ræðər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [dʒʌst][ɪn][ðə; ði][oʊld] [weɪ] — [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm]

I'm	rather	sorry	for	it	now	—	just	in	the	old	way	—	quite	as	much	at	home
我是	相当	对不起	为了	它	现在	—	只是	在	这	老的	方式	—	相当	作为	很多	在	家

[ɪn] — — ['ʃaɪərʃər] ,

in	—	—	shire	,
在	—	—	郡	,

我现在对此感到有些遗憾——只是以老方式——在——郡感觉就像在家一样自在。

[ə'pærəntli] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

apparently	,	as	in	the	Castle	.
显然	,	作为	在	这	城堡	.

显然，就像在城堡里一样。

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] ['laɪbreri] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['fʌmbld] [ə'weɪ] , [ðen] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ə'gen]

It	stopped	at	the	closed	library	door	,	and	fumbled	away	,	then	started	off	again
它	停止	在	这	关闭	图书馆	门	,	和	笨手笨脚	离开	,	然后	开始	离开	再次

— [ʊx；ɜː] !

—	ugh	!
—	啊	!

它停在紧闭的图书馆门口，跌跌撞撞地走开，然后又重新出发——唉！

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] , [bʌt; bət] [kept] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

We	watched	it	closely	,	but	kept	well	in	the	middle	of	the	room	,
我们	观看	它	密切	,	但	保留	出色地	在	这	中间	的	这	房间	,

我们密切观察着，但始终待在房间中央。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][koʊld][dɪd][nɑːt] [streɪk] [juː 'es][soʊ]['bædli] .

so	that	the	cold	did	not	strike	us	so	badly	.
所以	那	这	寒冷的	做过	不是	罢工	我们	所以	糟糕	.

因此，寒冷并没有对我们造成太大的伤害。

[wiː; wi][bəuθ]['noʊtɪd][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tæpəstri] [wer] [ɪts][hændz] [siːmd] [tuː; tə] [sprɔːl]

We	both	noted	the	special	part	of	the	tapestry	where	its	hands	seemed	to	sprawl
我们	两个都	著名的	这	特别的	部分	的	这	挂毯	在哪里	它是	双手	似乎	到	蔓延

,

,
,

我们都注意到挂毯上有一个特别的地方，那里的手似乎伸展开来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ment] [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [raʊnd] ; [bʌt; bət] — [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

and	we	meant	to	stay	for	another	round	;	but	—	when	it	came	to	the
和	我们	意思是	到	停留	为了	其他	圆形的	;	但	—	什么时候	它	来了	到	这

[pɔɪnt] [wiː; wi] [fʌŋkt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

point	we	funked	it	,
观点	我们	放克	它	,

我们本来打算再玩一轮；但是——当我们玩到最后，感觉有点不对劲的时候，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] .

and	went	to	bed	.
和	去	到	床	.

然后就去睡觉了。

" [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ɑːn] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtæpəstri] ,

"	Next	morning	,	on	pretence	of	examining	the	date	of	the	tapestry	,
"	下一个	早晨	,	在	虚伪	的	检查	这	日期	的	这	挂毯	,

第二天早上，他们假装要检查挂毯的日期，

[wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] — [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] [aʊt] — [ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] — [ˈsʌmθɪŋ] .

we	had	it	down	—	you	were	all	out	—	and	we	found	—	something	.
我们	有	它	向下	—	你	是	全部	出去	—	和	我们	成立	—	某物	.

我们已经掌握了情况——你们都出局了——然后我们找到了——一些东西。

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði][hændz] [felt] [əˈbaʊt] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kʌt] — [θriː] [kʌts] , [θriː] [saɪdz]

Just	where	the	hands	felt	about	,	there	had	been	a	cut	—	three	cuts	,	three	sides
只是	在哪里	这	双手	毛毡	关于	,	那里	有	到过	一个	切	—	三	削减	,	三	侧面

[ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] ,

of	a	square	,
的	一个	正方形	,

就在手摸到的地方，有一处切口——三处切口，正好是正方形的三条边。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [stʌf] ,

as	it	were	,	making	a	sort	of	door	in	the	stuff	,
作为	它	是	,	制作	一个	种类	的	门	在	这	东西	,

就好像用这种材料做了一扇门一样，

[ðə; ði] [fɔːrθ] [saɪd] [ˈhævɪŋ] [ˈevɪdəntli] [ˈæktɪd][æz; əz][ə; eɪ] [hɪndʒ] ,

the	fourth	side	having	evidently	acted	as	a	hinge	,
这	第四	边	拥有	显然	行动	作为	一个	合页	,

第四边显然起到了铰链的作用，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mɑːrk] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈfoʊldɪd] [bæk] .

for	there	was	a	mark	where	it	had	been	folded	back	.
为了	那里	曾是	一个	标记	在哪里	它	有	到过	折叠	后退	.

因为上面有折叠过的痕迹。

[ænd; ənd][dʒʌst] [wer] — [ˈtriːtɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr] — [juː; jʊ] [maɪt] [ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd]

And	just	where	—	treating	the	thing	as	a	door	—	you	might	expect	to	find
和	只是	在哪里	—	治疗	这	事物	作为	一个	门	—	你	可能	预计	到	寻找

[ə; eɪ]['hænd(ə)l][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] ,

a	handle	to	open	it	by	,
一个	处理	到	打开	它	经过	,

而你如果把它当作一扇门，你可能会预期会在哪里找到一个把手来打开它呢?

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [dɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['tæpəstri] ,

we	found	a	distinct	dint	in	the	tapestry	,
我们	成立	一个	清楚的	凹痕	在	这	挂毯	,

我们在挂毯上发现了一个明显的凹痕。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɔːr] [nɑːb] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ðer; ðər] .

as	if	a	button	or	knob	had	once	been	there	.
作为	如果	一个	按钮	或者	旋钮	有	一次	到过	那里	.

仿佛那里曾经有个按钮或旋钮。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	looked	at	each	other	.
我们	看起来	在	每个	其他	.

我们四目相对。

[ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə][hæd; həd] [strʌk] [juː 'es] .

The	same	idea	had	struck	us	.
这	相同的	主意	有	击	我们	.

我们也想到了这一点。

[ðə; ði] ['tæpəstri] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] — [ðə; ði] [dɔːr]

The	tapestry	had	been	used	to	conceal	a	small	door	in	the	wall	—	the	door
这	挂毯	有	到过	用过的	到	隐藏	一个	小的	门	在	这	墙	—	这	门

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] ['kʌbərd] ['prɑːbəbli] .

of	a	secret	cupboard	probably	.
的	一个	秘密	橱柜	大概	.

这幅挂毯曾被用来遮盖墙上的一扇小门——很可能是一扇通往秘密橱柜的门。

[ðə; ði] ['goʊstli] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [bɪn] ['veɪnli] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]

The	ghostly	fingers	had	been	vainly	seeking	for	the	spring	which	in	the	days	of
这	幽灵般的	手指	有	到过	徒劳地	寻求	为了	这	春天	哪个	在	这	天	的

[ðer; ðər] [fleʃ] [ænd; ənd] [boʊn] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [pres] .

their	flesh	and	bone	they	had	been	accustomed	to	press	.
他们的	肉	和	骨	他们	有	到过	习惯	到	按	.

幽灵般的手指徒劳地寻找着那口泉水，在它们血肉之躯尚存之时，它们曾习惯性地按压它。

" - [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , - [sed] [maɪlz] ,

"	'	The	first	thing	to	do	,	'	said	Miles	,
"	-	这	第一的	事物	到	做	,	-	说	迈尔斯	,

“迈尔斯说，‘第一件事是……’”

- [ɪz][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ['hʌntər] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tel] [wer] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] ['tæpəstri] [frʌm; frəm] .

'	is	to	look	up	Hunter	and	make	him	tell	where	he	got	the	tapestry	from	.
-	是	到	看	向上	猎人	和	制作	他	告诉	在哪里	他	得到	这	挂毯	从	.

就是去找到亨特，让他说出挂毯是从哪里弄来的。

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] . -

Then	we	shall	see	.	'
然后	我们	将	看	.	-

到时候我们再看吧。

" - [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ? -

"	'	Shall	we	take	the	portières	with	us	?	'
"	-	将	我们	拿	这	门房	和	我们	?	-

“我们带上门帘吗？”

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

" [bʌt; bət] [maɪlz] ['ʃʌdəd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [hæf] [læft] [tuː] .

"	But	Miles	shuddered	,	though	he	half	laughed	too	.
"	但	迈尔斯	颤抖	,	尽管	他	一半	笑了	也	.

“但迈尔斯打了个寒颤，不过他也忍不住笑了出来。”

" - [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] .

"	'	No	,	thank	you	,	'	he	said	.
"	-	不	,	感谢	你	,	-	他	说	.

“不，谢谢，”他说。

- [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːv(ə)l] [θɪŋ] . -

'	I'm	not	going	to	travel	with	the	evil	thing	.	'
-	我是	不是	去	到	旅行	和	这	邪恶的	事物	.	-

“我不会和那个邪恶的东西一起旅行。”

" - [wiː; wi] [kɑːnt] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] , [ðoʊ] , - [aɪ] [sed] , - ['æftər] [ðɪs] [læst] [ɪk'spɪriəns] . -

"	'	We	can't	hang	it	up	again	,	though	,	'	I	said	,	'	after	this	last	experience	.	'
"	-	我们	不能	悬挂	它	向上	再次	,	尽管	,	-	我	说	,	-	后	这	最后的	经验	.	-

“但是，经历了上次的教训之后，我们不能再放弃了，”我说。

" [ɪn][ðə; ði][end][wiː; wi] [roʊld] [ʌp][ðə; ði] [tuː] , [nɑːt][tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ]['oʊnli]

"	In	the	end	we	rolled	up	the	two	portières	,	not	to	attract	attention	by	only
"	在	这	结尾	我们	滚动	向上	这	二	门房	,	不是	到	吸引	注意力	经过	仅有的

['muːvɪŋ] [wʌn] ,

moving	one	,
移动	一	,

“最后我们把两扇门帘都卷了起来，以免只移动一扇门帘而引起注意。”

[ænd; ənd] — [wel] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] [goʊst] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] ,

and	—	well	,	I	thought	it	just	possible	the	ghost	might	make	a	mistake	,
和	—	出色地	,	我	想法	它	只是	可能的	这	鬼	可能	制作	一个	错误	,

而且——嗯，我想鬼魂也有可能犯错，

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt]['eni] [mɔːr] [sker] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] — [wiː; wi] [roʊld] [ðem; ðəm][ʌp]

and	I	did	not	want	any	more	scares	while	I	was	away	—	we	rolled	them	up
和	我	做过	不是	想	任何	更多的	惊吓	尽管	我	曾是	离开	—	我们	滚动	他们	向上

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

我不在的时候不想再发生任何惊吓事——我们把它们卷了起来。

[fɜːrst] ['kerfəli] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] [kʌt] , [ænd; ənd][ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,

first	carefully	measuring	the	cut	,	and	its	position	in	the	curtain	,
第一的	小心	测量	这	切	,	和	它是	位置	在	这	窗帘	,

首先仔细测量裁剪尺寸及其在窗帘上的位置，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hɪd][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːfts] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['evər] ['entərz] ,

and	then	we	hid	them	away	in	one	of	the	lofts	that	no	one	ever	enters	,
和	然后	我们	隐藏	他们	离开	在	一	的	这	阁楼	那	不	一	曾经	进入	,

然后我们把它们藏在了一间从没人进去过的阁楼里。

[wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [goʊst] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn]

where	they	are	at	this	moment	,	and	where	the	ghost	may	have	been
在哪里	他们	是	在	这	片刻	,	和	在哪里	这	鬼	可能	有	到过

[dɪ'spɔːtɪŋ] [hɪm'self] ,

disporting	himself	,
体育运动	他自己	,

他们此刻身在何处，以及那个鬼魂可能曾经游荡过的地方，

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] , [ðoʊ] [aɪ]['fænsi][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

for	all	I	know	,	though	I	fancy	he	has	given	it	up	by	this	time	,
为了	全部	我	知道	,	尽管	我	想要	他	有	给定	它	向上	经过	这	时间	,

就我所知，虽然我猜他现在应该已经放弃了。

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .

for	reasons	you	shall	hear	.
为了	原因	你	将	听到	.

至于原因，你们稍后就会知道。

" [ðen] [maɪlz] [ænd; ənd][aɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [set] [ɔːf] [fɔːr; fər] - .

"	Then	Miles	and	I	,	as	you	know	,	set	off	for	Raxtrew	.
"	然后	迈尔斯	和	我	,	作为	你	知道	,	放	离开	为了	-	.

“然后，正如你所知，我和迈尔斯出发前往拉克斯特鲁。”

[aɪ] [smuːðd] [maɪ] ['fɑːðər] [daʊn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ðeɪ]

I	smoothed	my	father	down	about	it	,	by	reminding	him	how	good	-	natured	they
我	平滑	我的	父亲	向下	关于	它	,	经过	提醒	他	如何	好的	-	自然	他们

[hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

had	been	to	us	,
有	到过	到	我们	,

我安抚了父亲的情绪，提醒他他们以前对我们有多好。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [maɪlz] ['riːəli] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] .

and	telling	him	Miles	really	needed	me	.
和	讲述	他	迈尔斯	真的	需要	我	.

并告诉他迈尔斯真的很需要我。

[wiː; wi] [went] [streɪt] [tuː; tə] ['hʌntər] .

We	went	straight	to	Hunter	.
我们	去	直的	到	猎人	.

我们直接去找了亨特。

[hiː; hi] [hʌmd] [ænd; ənd] [hɔː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] — [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'stɪŋktli] ['prɑːmɪst] [nɑːt]

He	hummed	and	hawed	a	good	deal	—	he	had	not	distinctly	promised	not
他	哼唱	和	犹豫不决	一个	好的	交易	—	他	有	不是	明显地	承诺	不是

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] ['tæpəstri] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ,

to	give	the	name	of	the	place	the	tapestry	had	come	from	,
到	给	这	姓名	的	这	地方	这	挂毯	有	来	从	,

他支支吾吾了好一会儿——他并没有明确承诺不透露挂毯的产地名称。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] .

but	he	knew	the	gentleman	he	had	bought	it	from	did	not	want	it	known	.
但	他	知道	这	绅士	他	有	买	它	从	做过	不是	想	它	已知	.

但他知道卖给他这件东西的那位先生不想让别人知道这件事。

" - [waɪ] ? - [sed] [maɪlz] .

"	-	Why	?	-	said	Miles	.
"	-	为什么	?	-	说	迈尔斯	.

“为什么？”迈尔斯问道。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm]['fæməli] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

-	Is	it	some	family	that	has	come	down	in	the	world	,
-	是	它	一些	家庭	那	有	来	向下	在	这	世界	,

“是某个家道中落的家族吗？”

[ænd; ənd][ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [tuː; tə][get][sʌm; səm] ['redi] ['mʌni] ? -

and	is	forced	to	part	with	things	to	get	some	ready	money	?	-
和	是	强制	到	部分	和	事物	到	得到	一些	准备好	钱	?	-

被迫变卖物品以换取一些现钱?

" - [oʊ] , [dɪr] [noʊ] ! - [sed] ['hʌntər] .

"	-	Oh	,	dear	no	!	-	said	Hunter	.
"	-	哦	,	亲爱的	不	!	-	说	猎人	.

“哦，天哪，不！”亨特说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] , [æt; ət][ɔːl] .

-	It	is	not	that	,	at	all	.
-	它	是	不是	那	,	在	全部	.

“根本不是那样。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] — [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [neɪm] — ['kæptɪn] ['devəruː]
It **was** **only** **that** **—** **I** **suppose** **I** **must** **give** **you** **the** **name** **—** **Captain** **Devereux**
它 曾是 仅有的 那 — 我 认为 我 必须 给 你 这 姓名 — 队长 德弗罗
— [dɪd][nɑːt][wɑːnt] ['eni] ['gɑːsɪp] [tuː; tə][get] [ə'baʊt] ,
— **did** **not** **want** **any** **gossip** **to** **get** **about** **,**
— 做过 不是 想 任何 闲话 到 得到 关于 ,

只是——我想我必须告诉你他的名字——德弗罗上尉——不想让任何流言蜚语传出去。

[æz; əz][tuː; tə] — — -
as **to** **—** **—** **'**
作为 到 — — -

至于——'

" - ['devəruː] ! - [rɪ'piːtɪd] [maɪlz] , - [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [æt; ət] [hɔlɪŋɚ] ? -
" **'** **Devereux** **!** **'** **repeated** **Miles** **,** **'** **you** **don't** **mean** **the** **people** **at** **Hallinger** **?** **'**
" - 德弗罗 ! - 重复 迈尔斯 , - 你 不 意思是 这 人们 在 哈林格 ? -

“德弗罗！”迈尔斯重复道，“你指的不会是哈林格公司的人吧？”

" - [ðə; ði] [seɪm] , - [sed] ['hʌntər] .
" **'** **The** **same** **,** **'** **said** **Hunter** **.**
" - 这 相同的 , - 说 猎人 .

“一样，”亨特说。

- [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [aɪ][hoʊp] ,
' **If** **you** **know** **them** **,** **sir** **,** **you** **will** **be** **careful** **,** **I** **hope** **,**
- 如果 你 知道 他们 , 先生 , 你 将要 是 小心 , 我 希望 ,

“先生，如果您认识他们，我希望您会小心谨慎。”

[tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ðæt] [aɪ][dɪd][maɪ][best] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ? -
to **assure** **the** **captain** **that** **I** **did** **my** **best** **to** **carry** **out** **his** **wishes** **?** **'**
到 保证 这 队长 那 我 做过 我的 最好的 到 携带 出去 他的 愿望 ? -

为了向船长保证我已尽力执行他的意愿？

" - ['sɜːrt(ə)nli] , - [sed] [maɪlz] , - [aɪl] [ɪg'zɑːnəreɪt][juː; jʊ] . -
" **'** **Certainly** **,** **'** **said** **Miles** **,** **'** **I'll** **exonerate** **you** **.** **'**
" - 当然 , - 说 迈尔斯 , - 患病的 开脱 你 . -

“当然，”迈尔斯说，“我会证明你无罪。”

" [ænd; ənd] [ðen] ['hʌntər] [toʊld][ju: 'es] [ðæt] ['devəruː] ,
" **And** **then** **Hunter** **told** **us** **that** **Devereux** **,**
" 和 然后 猎人 讲述 我们 那 德弗罗 ,

然后亨特告诉我们，德弗罗，

[huː] ['oʊnli] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔlɪŋɚ] ['prɑːpərti] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
who **only** **came** **into** **the** **Hallinger** **property** **a** **few** **years** **ago** **,**
WHO 仅有的 来了 进入 这 哈林格 财产 一个 很少 年 前 ,

他几年前才搬进霍林格的房产，

[hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [baɪ] ['stɔːriz] ['getɪŋ] [ə'baʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['biːɪŋ] ['hɔːntɪd] ,
had **been** **much** **annoyed** **by** **stories** **getting** **about** **of** **the** **place** **being** **haunted** **,**
有 到过 很多 恼怒 经过 故事 获得 关于 的 这 地方 存在 闹鬼的 ,

我一直很反感那些关于这个地方闹鬼的传闻。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd][led][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'mæntlɪŋ] [wʌn] [wɪŋ] , [ænd; ənd] — ['hʌntər] [θɔːt] ,
and **this** **had** **led** **to** **his** **dismantling** **one** **wing** **,** **and** **—** **Hunter** **thought** **,**
和 这 有 引领 到 他的 拆卸 一 翼 , 和 — 猎人 想法 ,

这导致他拆除了一侧机翼，而且——亨特心想，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [klɪr] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] — ['pʊlɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm][ruːmz; rʊmz] [ˌɔːltə'geðər]

but	was	not	quite	clear	as	to	this	—	pulling	down	some	rooms	altogether
但	曾是	不是	相当	清除	作为	到	这	—	拉	向下	一些	房间	共

.

:

.

但对于这一点，他并不太清楚——是否要彻底拆除一些房间。

[bʌt; bət][hiː; hi] , ['devəruː] , [wʌz; wəz] ['veri] ['tʌtʃi] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə]

But	he	,	Devereux	,	was	very	touchy	on	the	subject	—	he	did	not	want	to
但	他	,	德弗罗	,	曾是	非常	敏感	在	这	主题	—	他	做过	不是	想	到

[biː; bi] [læft] [æt; ət] .

be	laughed	at	.
是	笑了	在	.

但是德弗罗对这个话题非常敏感——他不想被人嘲笑。

" - [ænd; ənd][ðə; ði] ['tæpəstri] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ? -

"	'	And	the	tapestry	came	from	him	—	you	are	certain	as	to	that	?	'
"	-	和	这	挂毯	来了	从	他	—	你	是	肯定	作为	到	那	?	-

“那幅挂毯是他做的——你确定吗？”

[maɪlz] [rɪ'piːtɪd] .

Miles	repeated	.
迈尔斯	重复	.

重复数英里。

" - ['pɑːzətɪv] , [sɜːr] .

"	'	Positive	,	sir	.
"	-	积极的	,	先生	.

“是的，先生。”

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] .

I	took	it	down	with	my	own	hands	.
我	采取	它	向下	和	我的	自己的	双手	.

我亲手把它拆了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [ɑːn][tuː; tə] [tuː] ['pænlz] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [raʊnd] [ruːm] [æt; ət] [hɔlɪŋɝ] —

It	was	fitted	on	to	two	panels	in	what	they	call	the	round	room	at	Hallinger	—
它	曾是	适配	在	到	二	面板	在	什么	他们	称呼	这	圆形的	房间	在	哈林格	—

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ,

there	were	,
那里	是	,

它被安装在哈林格博物馆所谓的圆形房间里的两块面板上——那里有，

[oʊ] , [aɪ] ['deə'seɪ] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] ['tæpəstri] [neɪld] [ɑːn] ,

oh	,	I	daresay	,	a	dozen	of	them	,	with	tapestry	nailed	on	,
哦	,	我	敢说	,	一个	打	的	他们	,	和	挂毯	钉子	在	,

哦，我敢说，至少有十二个，上面还钉着挂毯。

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [bɔːt] [ðiːz] [tuː] ['piːsɪz] — [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][soʊld][tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌndən] ['diːlər]

but	I	only	bought	these	two	pieces	—	the	others	were	sold	to	a	London	dealer
但	我	仅有的	买	这些	二	件	—	这	其他的	是	卖	到	一个	伦敦	经销商

. -

: '

. -

但我只买了这两件——其他的都卖给了伦敦的经销商。

" - [ðə; ði] [raʊnd] [ruːm] , - [aɪ] [sed] .

"	'	The	round	room	,	'	I	said	.
"	-	这	圆形的	房间	,	-	我	说	.

“‘圆房间，’我说。

['li:lə,'lailə] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [strʌk] [ˌem 'i:] .

Leila	**,**	**the**	**expression**	**struck**	**me**	**.**
莱拉	,	这	表达	击	我	.

莱拉，这个表情让我印象深刻。

" [maɪlz] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] , [nu:] ['devəru:] ['ferli] [wel] .

"	**Miles**	**,**	**it**	**appeared**	**,**	**knew**	**Devereux**	**fairly**	**well**	**.**
"	迈尔斯	,	它	出现	,	知道	德弗罗	相当	出色地	.

“看来迈尔斯对德弗罗相当了解。”

[hɔlɪŋɚ] [ɪz]['oʊnli] [ten] [maɪlz] [ɔ:f] .

Hallinger	**is**	**only**	**ten**	**miles**	**off**	**.**
哈林格	是	仅有的	十	英里	离开	.

哈林格距离这里只有十英里。

[wi:; wi] [droʊv] ['oʊvər][ðer; ðər] , [bʌt; bət] [faʊnd] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] .

We	**drove**	**over**	**there**	**,**	**but**	**found**	**he**	**was**	**in**	**London**	**.**
我们	驾驶	超过	那里	,	但	成立	他	曾是	在	伦敦	.

我们开车过去，结果发现他在伦敦。

[soʊ]['aʊər; ɑ:r][nekst] [mu:v] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

So	**our**	**next**	**move**	**was**	**to**	**follow**	**him**	**there**	**.**
所以	我们的	下一个	移动	曾是	到	跟随	他	那里	.

于是，我们下一步就跟着他去了那里。

[wi:; wi] [kɔ:ld] [twaɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪlz] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ,

We	**called**	**twice**	**at**	**his**	**club**	**,**	**and**	**then**	**Miles**	**made**	**an**	**appointment**	**,**
我们	称为	两次	在	他的	俱乐部	,	和	然后	迈尔斯	制成	一个	预约	,

我们两次打电话到他的俱乐部，然后迈尔斯安排了时间。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɑ:n] ['praɪvət] ['bɪznəs] .

saying	**that**	**he**	**wanted**	**to**	**see**	**him**	**on**	**private**	**business**	**.**
说	那	他	通缉	到	看	他	在	私人的	商业	.

他说他想私下见他。

" [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ˌju: 'es] ['sɪvəli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

"	**He**	**received**	**us**	**civilly**	**,**	**of**	**course**	**.**
"	他	已收到	我们	文明地	,	的	课程	.

“他当然礼貌地接待了我们。”

[hi:; hi][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] — [ɪn][ðə; ði] [gɑ:rdz] .

He	**is**	**quite**	**a**	**young**	**fellow**	**—**	**in**	**the**	**Guards**	**.**
他	是	相当	一个	年轻的	同伴	—	在	这	卫兵	.

他是个很年轻的小伙子——在卫队服役。

[bʌt; bət] [wen] [maɪlz] [bɪ'gæn][tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] , [hi:; hi]

But	**when**	**Miles**	**began**	**to**	**explain**	**to**	**him**	**what**	**we**	**had**	**come**	**about**	**,**	**he**
但	什么时候	迈尔斯	开始	到	解释	到	他	什么	我们	有	来	关于	,	他

['stɪfnd] .

stiffened	**.**
僵硬	.

但当迈尔斯开始向他解释我们来到这里的原因时，他却僵住了。

" - [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['saikikəl] [sə'saɪəti] ? -

"	**'**	**I**	**suppose**	**you**	**belong**	**to**	**the**	**Psychical**	**Society**	**?**	**'**
"	-	我	认为	你	属于	到	这	心理	社会	?	-

“我猜你是心灵协会的成员吧？”

[hi:; hi] [sed] .

he	**said**	**.**
他	说	.

他说。

- [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'pi:t] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tel] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'test] [ðə; ði] [hoʊl]

'	I	can	only	repeat	that	I	have	nothing	to	tell	,	and	I	detest	the	whole
-	我	能	仅有的	重复	那	我	有	没有什么	到	告诉	,	和	我	厌恶	这	所有的

['sʌbdʒekt] . -

subject	.	'
主题	.	-

“我只能重申，我没什么可说的，而且我厌恶这个话题。”

" - [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , - [sed] [maɪlz] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [went] [ɑ:n][aɪ] [sɔ:] [ðæt] ['devəru:]

"	'	Wait	a	moment	,	'	said	Miles	,	and	as	he	went	on	I	saw	that	Devereux
"	-	等待	一个	片刻	,	-	说	迈尔斯	,	和	作为	他	去	在	我	锯	那	德弗罗

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

“等一下，”迈尔斯说，然后我看到德弗罗变了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] [ɪn'tent] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['i:gərnəs] ,

His	face	grew	intent	with	interest	and	a	queer	sort	of	eagerness	,
他的	脸	生长	意图	和	兴趣	和	一个	酷儿	种类	的	渴望	,

他脸上浮现出浓厚的兴趣和一种奇特的渴望，

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

and	at	last	he	started	to	his	feet	.
和	在	最后的	他	开始	到	他的	脚	.

最后他终于站了起来。

" - [ə'pɑ:n][maɪ] [soʊl] , - [hi:; hi] [sed] , - [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:v] [rʌn] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] —

"	'	Upon	my	soul	,	'	he	said	,	'	I	believe	you've	run	him	to	earth	for	me	—
"	-	之上	我的	灵魂	,	-	他	说	,	-	我	相信	你已经	跑步	他	到	地球	为了	我	—

[ðə; ði] [goʊst] ,

the	ghost	,
这	鬼	,

“‘我的灵魂作证，’他说，‘我相信你已经为我把他——那个鬼魂——带到了人间，

[aɪ] [mi:n] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] ['endləs] ['grætɪtu:d] .

I	mean	,	and	if	so	,	you	shall	have	my	endless	gratitude	.
我	意思是	,	和	如果	所以	,	你	将	有	我的	无尽的	感激	.

我的意思是，如果真是这样，我将感激不尽。

[aɪl] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə] [hɔlɪŋɝ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æt; ət] [wʌns] — [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ,

I'll	go	down	to	Hallinger	with	you	at	once	—	this	afternoon	,	if	you	like	,
患病的	去	向下	到	哈林格	和	你	在	一次	—	这	下午	,	如果	你	喜欢	,

[ænd; ənd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] . -

and	see	it	out	.	'
和	看	它	出去	.	-

我今天下午就跟你一起去霍林格，如果你愿意的话，把事情弄清楚。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [spoʊk] ['ɔ:lmoʊst][ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]

"	He	was	so	excited	that	he	spoke	almost	incoherently	,	but	after	a
"	他	曾是	所以	兴奋的	那	他	辐	几乎	语无伦次	,	但	后	一个

[bɪt][hi:; hi] [kɑ:md] [daʊn] ,

bit	he	calmed	down	,
少量	他	平静下来	向下	,

他当时非常激动，说话几乎语无伦次，但过了一会儿就平静下来了。

[ænd; ənd][toʊld][ju: 'es][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [tel] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] —

and	told	us	all	he	had	to	tell	—	and	that	was	a	good	deal	—
和	讲述	我们	全部	他	有	到	告诉	—	和	那	曾是	一个	好的	交易	—

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'di:d] [hæv; həv] [bɪn] [nʌts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['saikikəl] [sə'saɪəti] .

which	would	indeed	have	been	nuts	for	the	Psychical	Society	.
哪个	会	的确	有	到过	坚果	为了	这	心理	社会	.

他把所有他想说的都告诉了我们——而且说的还不少——这对于心灵协会来说简直是疯了。

[wʌt] ['hʌntər] [hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .

What	Hunter	had	said	was	but	a	small	part	of	the	whole	.
什么	猎人	有	说	曾是	但	一个	小的	部分	的	这	所有的	.

亨特所说的只是全部内容的一小部分。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ɑːn] [sək'siːdɪŋ] [tuː; tə] [hɔlɪŋɝ] , [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] ,

It	appeared	that	on	succeeding	to	Hallinger	,	on	the	death	of	an	uncle	,
它	出现	那	在	成功	到	哈林格	,	在	这	死亡	的	一个	叔叔	,

似乎是在叔叔去世后，他继承了霍林格的职位。

[jʌŋ] ['devəruː] [hæd; həd] [meɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

young	Devereux	had	made	considerable	changes	in	the	house	.
年轻的	德弗罗	有	制成	大量	变化	在	这	房子	.

年轻的德弗罗对房子进行了相当大的改动。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ,

He	had	,	among	others	,
他	有	,	之中	其他的	,

他曾拥有（除其他）

['oʊpənd] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [wɪŋ] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [raʊnd] ['taʊər] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtli]

opened	out	a	small	wing	—	a	sort	of	round	tower	—	which	had	been	completely
打开	出去	一个	小的	翼	—	一个	种类	的	圆形的	塔	—	哪个	有	到过	完全地

[dis'mæntld] [ænd; ənd] [brɪkt] [ʌp] [fɔːr; fər] ,

dismantled	and	bricked	up	for	,
拆卸	和	砖砌	向上	为了	,

打开了一小段侧翼——一种圆形塔楼——它之前已被完全拆除并用砖砌封住。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] , ['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

I	think	he	said	,	over	a	hundred	years	.
我	思考	他	说	,	超过	一个	百	年	.

我想他说的是，一百多年。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	some	story	about	it	.
那里	曾是	一些	故事	关于	它	.

关于这件事，还有个故事。

[æn; ən] ['ænsestər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['gæmblər] — [hæd; həd] [juːst] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ruːm] [ɪn]

An	ancestor	of	his	—	an	awful	gambler	—	had	used	the	principal	room	in
一个	祖先	的	他的	—	一个	可怕	赌徒	—	有	用过的	这	主要的	房间	在

[ðɪs] [wɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɔːdʒiːz] .

this	wing	for	his	orgies	.
这	翼	为了	他的	狂欢	.

他的一位祖先——一个嗜赌成性的人——曾用这栋楼的主房间举行淫乱派对。

['veri] [kwɪr] [θɪŋz] [went] [ɑːn][ðer; ðər] ,

Very	queer	things	went	on	there	,
非常	酷儿	事物	去	在	那里	,

那里发生了很多非常奇怪的事情。

[ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ʌp] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] ['devəruː] [ded] [ðer; ðər][wʌn] [naɪt] ,

the	finish	up	being	the	finding	of	old	Devereux	dead	there	one	night	,
这	结束	向上	存在	这	寻找	的	老的	德弗罗	死的	那里	一	夜晚	,

最终的结果是，一天晚上人们发现老德弗罗死在那里了。

[wen] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['sʌmənd] [baɪ][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] —

when	his	servants	were	summoned	by	the	man	he	had	been	playing	with	—
什么时候	他的	仆人	是	被召唤	经过	这	男人	他	有	到过	玩耍	和	—

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['kwɑːrəl] .

with	whom	he	had	had	an	awful	quarrel	.
和	谁	他	有	有	一个	可怕	争吵	.

当他与那个男人玩耍时，他的仆人被那个男人叫来——而他和那个男人发生了一场可怕的争吵。

[ðɪs] [mæn] , [ə; eɪ] [loʊ] ['feloʊ] , ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['kaːdʃaːpə] ,

This	man	,	a	low	fellow	,	probably	a	professional	cardsharper	,
这	男人	,	一个	低的	同伴	,	大概	一个	专业的	老千	,

这个人，一个卑鄙小人，很可能是个职业老千。

['vaʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒuːəl] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hoʊst][hæd; həd] [steɪkt] ,

vowed	that	he	had	been	robbed	of	a	jewel	which	his	host	had	staked	,
发誓	那	他	有	到过	被抢劫	的	一个	宝石	哪个	他的	主持人	有	已抵押	,

他发誓说，他主人抵押的珠宝被人抢走了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] ['væljuː][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	it	was	said	that	a	ring	of	great	value	had	disappeared	.
和	它	曾是	说	那	一个	戒指	的	伟大的	价值	有	消失	.

据说一枚价值连城的戒指不见了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [hʌʃt] [ʌp] — ['devəruː] [hæd; həd] ['riːəli] [daɪd][ɪn][ə; eɪ][fɪt] — [ðoʊ] [suːn]

But	it	was	all	hushed	up	—	Devereux	had	really	died	in	a	fit	—	though	soon
但	它	曾是	全部	静静地	向上	—	德弗罗	有	真的	死亡	在	一个	合身	—	尽管	很快

['æftər] ,

after	,
后	,

但这件事被掩盖了——德弗罗确实是死于癫痫发作——尽管不久之后，

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] ['oʊnli]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] , [ðə; ði] [raʊnd] ['taʊər] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] ,

for	reasons	only	hinted	at	,	the	round	tower	was	shut	up	,
为了	原因	仅有的	暗示	在	,	这	圆形的	塔	曾是	关闭	向上	,

出于一些未明的原因，圆塔被关闭了。

[tɪl] [ðə; ði]['prez(ə)nt][mæn] ['ræʃli] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

till	the	present	man	rashly	opened	it	again	.
直到	这	展示	男人	贸然	打开	它	再次	.

直到这个人鲁莽地再次打开了它。

" ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði] [ə'nɔɪənsiz] , [tuː; tə][juːz][ə; eɪ][maɪld][tɜːrm] , [bɪ'gæn] .

"	Almost	at	once	,	he	said	,	the	annoyances	,	to	use	a	mild	term	,	began	.
"	几乎	在	一次	,	他	说	,	这	烦心事	,	到	使用	一个	温和的	学期	,	开始	.

“几乎就在同时，”他说，“那些烦心事，说得委婉点，就开始了。”

[fɜːrst][wʌn] , [ðen] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɜːr; wər] ['terəfaɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɪts] , [dʒʌst]

First	one	,	then	another	of	the	household	were	terrified	out	of	their	wits	,	just
第一的	一	,	然后	其他	的	这	家庭	是	恐惧	出去	的	他们的	智慧	,	只是

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ,

as	we	were	,
作为	我们	是	,

先是一个，然后是家里的另一个人，都像我们一样吓得魂飞魄散。

['liːlə,'lailə] .

Leila	.
莱拉	.

莱拉。

['devəruː] [hɪm'self] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [ðə; ði] - [ˌaɪ 'tiː] , - [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Devereux	himself	had	seen	it	two	or	three	times	,	the	'	it	,	'	of	course	,
德弗罗	他自己	有	已见	它	二	或者	三	时代	,	这	-	它	,	-	的	课程	,

德弗罗本人看过两三次，当然，指的是“它”。

['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [oʊld] ['ænsestər] .

being	his	miserable	old	ancestor	.
存在	他的	悲惨的	老的	祖先	.

是他那可怜的老祖先。

[ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪg] [wɪg] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [θɪn] , [klɔː] - [laɪk] ['fɪŋgərz] .

A	small	man	,	with	a	big	wig	,	and	long	,	thin	,	claw	-	like	fingers	.
一个	小的	男人	,	和	一个	大的	假发	,	和	长的	,	薄的	,	爪	-	喜欢	手指	.

一个身材矮小的男人，戴着一顶大假发，手指又长又细，像爪子一样。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ˌkɔris'pɔndid] .

It	all	corresponded	.
它	全部	对应	.

一切都吻合。

['mɪsɪz] . ['devəruː] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] .

Mrs	.	Devereux	is	young	and	nervous	.
太太	.	德弗罗	是	年轻的	和	紧张的	.

德弗罗夫人年轻而紧张。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	could	not	stand	it	.
她	可以	不是	站立	它	.

她无法忍受。

[soʊ] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ðə; ði] [raʊnd] ['taʊər] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [ə'gen] , [ɔːl] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd]

So	in	the	end	the	round	tower	was	shut	up	again	,	all	the	furniture	and
所以	在	这	结尾	这	圆形的	塔	曾是	关闭	向上	再次	,	全部	这	家具	和

['hæŋgɪŋz] [soʊld] ,

hangings	sold	,
绞刑	卖	,

所以最后圆塔再次被关闭，所有的家具和挂饰都被卖掉了。

[ænd; ənd] ['loʊkəli] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] [goʊst] [leɪd] .

and	locally	speaking	,	the	ghost	laid	.
和	本地	请讲	,	这	鬼	铺设	.

就当地情况而言，鬼魂就在那里。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['devəruː] [nuː] .

That	was	all	Devereux	knew	.
那	曾是	全部	德弗罗	知道	.

这就是德弗罗所知道的一切。

" [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] , [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv] [juː 'es] , [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɑːrti]

"	We	started	,	the	three	of	us	,	that	very	afternoon	,	as	excited	as	a	party
"	我们	开始	,	这	三	的	我们	,	那	非常	下午	,	作为	兴奋的	作为	一个	派对

[ʌv; əv] [s'kuːlbɔɪz] .

of	schoolboys	.
的	男学生	.

“那天下午，我们三个就开始了，就像一群兴奋的小学生一样。”

[maɪlz] [ænd; ənd] [aɪ] [kept] ['kwestʃənɪŋ] ['devəruː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːəli] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel]

Miles	and	I	kept	questioning	Devereux	,	but	he	had	really	no	more	to	tell
迈尔斯	和	我	保留	提问	德弗罗	,	但	他	有	真的	不	更多的	到	告诉

.

:
.

我和迈尔斯一直追问德弗罗，但他真的没什么可说的了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ruːm] — [ˌaɪ 'tiː]

He	had	never	thought	of	examining	the	walls	of	the	haunted	room	—	it
他	有	绝不	想法	的	检查	这	墙壁	的	这	闹鬼的	房间	—	它

[wʌz; wəz] [weɪnˌskɑːtɪd] ,

was	wainscotted	,
曾是	护墙板	,

他从未想过要检查那间闹鬼房间的墙壁——墙壁上装有护墙板。

[hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [laɪnd] [ɔːl] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['siːkrət] ['kʌbədz] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [hiː; hi]

he	said	—	and	might	be	lined	all	through	with	secret	cupboards	,	for	all	he
他	说	—	和	可能	是	衬里	全部	通过	和	秘密	橱柜	,	为了	全部	他

[nuː] .

knew	.
知道	.

他说——而且就他所知，里面可能到处都是秘密橱柜。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɪkˌstrɔːrdən'ɛrɪnɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊsts] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə]

But	he	could	not	get	over	the	extraordinariness	of	the	ghost's	sticking	to
但	他	可以	不是	得到	超过	这	非凡性	的	这	鬼魂	粘性	到

[ðə; ði] ['tæpəstri] — [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['ræðər] ['loʊər] [wʌnz] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['goʊstli] [ɪn'telɪdʒəns]

the	tapestry	—	and	indeed	it	does	rather	lower	one's	idea	of	ghostly	intelligence
这	挂毯	—	和	的确	它	做	相当	降低	一个人的	主意	的	幽灵般的	智力

.

:
.

但他始终无法理解鬼魂为何会依附在挂毯上——这确实会降低人们对鬼魂智慧的认知。

" [wiː; wi] [went] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] — [ðə; ði] ['taʊər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [brɪkt] [ʌp] [ə'gen] ,

"	We	went	at	it	at	once	—	the	tower	was	not	bricked	up	again	,
"	我们	去	在	它	在	一次	—	这	塔	曾是	不是	砖砌	向上	再次	,

“我们立即着手行动——那座塔没有再次被砖砌起来。”

['lʌkɪli] — [wiː; wi] [gɑːt] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] — ['devəruː] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm]

luckily	—	we	got	in	without	difficulty	the	next	morning	—	Devereux	making	some
幸运的是	—	我们	得到	在	没有	困难	这	下一个	早晨	—	德弗罗	制作	一些

[ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

excuse	to	the	servants	,
原谅	到	这	仆人	,

幸运的是——第二天早上我们顺利进入了房间——德弗罗找了个借口搪塞了仆人。

[ə; eɪ] [nuː] [set] [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊst] , [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'sentrɪk] [prə'siːdɪŋz]

a	new	set	who	had	not	heard	of	the	ghost	,	for	our	eccentric	proceedings
一个	新的	放	WHO	有	不是	听到	的	这	鬼	,	为了	我们的	偏心	诉讼程序

.

:
.

一群从未听说过鬼魂的新人，来参加我们古怪的活动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪərsəm] ['bɪznəs] .

It	was	a	tiresome	business	.
它	曾是	一个	令人厌烦	商业	.

这是一项令人疲惫不堪的工作。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [soʊ] ['meni] ['pænlz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] ['hʌntər] [hæd; həd] [sed] ,

There	were	so	many	panels	in	the	room	,	as	Hunter	had	said	,
那里	是	所以	许多	面板	在	这	房间	,	作为	猎人	有	说	,

正如亨特所说，房间里有很多展板。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tæpəstri] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] .

and	it	was	impossible	to	tell	in	which	the	tapestry	had	been	fixed	.
和	它	曾是	不可能的	到	告诉	在	哪个	这	挂毯	有	到过	固定的	.

而且根本无法判断这幅挂毯原本固定在哪一面。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] ['aʊər; ɑːr] ['meʒərz] ,

But	we	had	our	measures	,
但	我们	有	我们的	措施	,

但我们有应对措施，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kerfəli] [mɑːrkt] [ə; eɪ][laɪn][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [ges] [æt; ət][ðə; ði]

and	we	carefully	marked	a	line	as	near	as	we	could	guess	at	the
和	我们	小心	标记	一个	线	作为	靠近	作为	我们	可以	猜测	在	这

[haɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .

height	from	the	floor	that	the	cut	in	the	portières	must	have	been	.
高度	从	这	地面	那	这	切	在	这	门房	必须	有	到过	.

我们仔细地画了一条线，尽可能准确地估算出门帘切口距离地面的高度。

[ðen] [wiː; wi] [tæpt] [ænd; ənd] ['pʌməld] [ænd; ənd] [prest] [ɪ'mædʒɪneri] [sprɪŋz] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər]

Then	we	tapped	and	pummelled	and	pressed	imaginary	springs	till	we	were
然后	我们	轻敲	和	猛击	和	按下	假想	弹簧	直到	我们	是

['nɪrli] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es] .

nearly	sick	of	it	—	there	was	nothing	to	guide	us	.
几乎	生病的	的	它	—	那里	曾是	没有什么	到	指导	我们	.

然后我们敲打、捶打、按压想象中的弹簧，直到我们几乎厌倦了——没有任何东西可以指导我们。

[ðə; ði] ['weɪnskɔtɪŋ] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʃrʌŋk] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,

The	wainscotting	was	dark	and	much	shrunk	and	marked	with	age	,
这	护墙板	曾是	黑暗的	和	很多	缩小	和	标记	和	年龄	,

护墙板颜色较深，而且缩水严重，布满了岁月的痕迹。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪnz][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ment] [ə; eɪ] [dɔːr] .

and	full	of	joins	in	the	wood	any	one	of	which	might	have	meant	a	door	.
和	满的	的	加入	在	这	木头	任何	一	的	哪个	可能	有	意思是	一个	门	.

木头上有很多接缝，任何一处都可能意味着一扇门。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['devəruː] [hɪm'self] [huː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] .

"	It	was	Devereux	himself	who	found	it	at	last	.
"	它	曾是	德弗罗	他自己	WHO	成立	它	在	最后的	.

“最终是德弗罗本人找到了它。”

[wiː; wi] [hɜːrd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

We	heard	an	exclamation	from	where	he	was	standing	by	himself	at	the
我们	听到	一个	感叹	从	在哪里	他	曾是	常设	经过	他自己	在	这

other	side	of	the	room	.
其他	边	的	这	房间	.

我们听到他独自站在房间另一边时发出了一声惊呼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪki] .

He	was	quite	white	and	shaky	.
他	曾是	相当	白色的	和	摇晃	.

他脸色苍白，浑身颤抖。

" - [lʊk] [hɪr] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] .

"	-	Look	here	,	-	he	said	,	and	we	looked	.
"	-	看	这里	,	-	他	说	,	和	我们	看起来	.

“看这里，”他说，我们就看了过去。

" [jes] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [diːp] ['riːses] , [ɔːr] ['kʌbərd] [ɪn][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , ['eksələntli] [kən'traɪvd] .

"	Yes	—	there	was	a	small	deep	recess	,	or	cupboard	in	the	thickness	of	the	wall	,	excellently	contrived	.
"	是的	—	那里	曾是	一个	小的	深的	凹陷处	,	或者	橱柜	在	这	厚度	的	这	墙	,	非常出色	人为的	.

“是的——墙壁厚度中有一个很小很深的凹槽或橱柜，设计得非常巧妙。”

['devəru:] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [dʒʌst] ['mætʃɪŋ] [ðə; ði]

Devereux	had	touched	the	spring	at	last	,	and	the	door	,	just	matching	the
德弗罗	有	感动	这	春天	在	最后的	,	和	这	门	,	只是	匹配	这

[kʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['tæpəstri] ,

cut	in	the	tapestry	,
切	在	这	挂毯	,

德弗罗终于碰到了弹簧，门也随之打开，正好与挂毯上的图案吻合。

[flu:] ['oʊpən] .

flew	open	.
飞翔	打开	.

门开了。

" [ˌɪn'saɪd] [leɪ] [wʌt] [æt; ət] [fɜ:rst] [wi:; wi] [tʊk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] ,

"	Inside	lay	what	at	first	we	took	for	a	packet	of	letters	,
"	里面	躺	什么	在	第一的	我们	采取	为了	一个	包	的	信件	,

“里面装着我们起初以为是一包信件的东西，

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊpt] [tu:; tə] [maɪ'self] [ðeɪ] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ɑ:n] [pʊr]

and	I	hoped	to	myself	they	contained	nothing	that	would	bring	trouble	on	poor
和	我	希望	到	我	他们	包含	没有什么	那	会	带来	麻烦	在	贫穷的

['devəru:] .

Devereux	.
德弗罗	.

我暗自希望它们里面没有任何东西会给可怜的德弗罗带来麻烦。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['letərz] , [haʊ'evər] ,

They	were	not	letters	,	however	,
他们	是	不是	信件	,	然而	,

然而，它们并不是信件。

[bʌt; bət] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˌɪnkəm'pli:t] [pæks] [ʌv; əv] [kɑ:rdz] — [greɪ] [ænd; ənd] [dʌst] - [θɪk] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] —

but	two	or	three	incomplete	packs	of	cards	—	grey	and	dust	-	thick	with	age	—
但	二	或者	三	未完成	包装	的	牌	—	灰色的	和	灰尘	-	厚的	和	年龄	—

[ænd; ənd] [æz; əz] [maɪlz] [spred] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

and	as	Miles	spread	them	out	,
和	作为	迈尔斯	传播	他们	出去	,

但有两三副不完整的扑克牌——灰蒙蒙的，布满了灰尘——迈尔斯把它们摊开来，

['sɜ:rt(ə)n] ['mɑ:kiŋz] [ɑ:n] [ðem; ðəm] [toʊld] [ðer; ðər] [oʊn] [teɪl] .

certain	markings	on	them	told	their	own	tale	.
肯定	标记	在	他们	讲述	他们的	自己的	故事	.

它们身上的某些痕迹本身就诉说着它们的故事。

['devəru:] [dɪd] [nɑ:t] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , ['nætʃ(ə)rəli] — [ðer; ðər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['oʊnər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

Devereux	did	not	like	it	,	naturally	—	their	supposed	owner	had	been	a
德弗罗	做过	不是	喜欢	它	,	自然	—	他们的	据称	所有者	有	到过	一个

['membər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

member	of	his	house	.
成员	的	他的	房子	.

德弗罗自然不喜欢这样——他们所谓的拥有者曾是他家的一员。

" - [ðə; ði] [goʊst] [hæz; həz] [kept] [ə; eɪ] ['kɑ:nʃəns] , - [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [ə; eɪ]

"	'	The	ghost	has	kept	a	conscience	,	'	he	said	,	with	an	attempt	at	a
"	-	这	鬼	有	保留	一个	良心	,	-	他	说	,	和	一个	试图	在	一个

[læf] .

laugh	.
笑	.

“‘鬼魂还保留着良知，’”他说道，试图发出笑声。

- [ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ? -
' Is there nothing more ? '
- 是 那里 没有什么 更多的 ? -

难道就没有别的了吗?

" [jes] — [ə; eɪ][smɔːl] ['leðər] [bæg] — [blæk][ænd; ənd]['greɪmi] , [ðoʊ] [ə'rɪdʒənəli] , [aɪ]['fænsi] , [ʌv; əv]
" Yes — a small leather bag — black and grimy , though originally , I fancy , of
" 是的 — 一个 小的 皮革 包 — 黑色的 和 肮脏的 , 尽管 起初 , 我 想要 , 的
['ʃæmwɑː] [skɪn] .
chamois skin .
麂皮 皮肤 .

“是的——一个小皮包——黑色的，很脏，不过我猜它原本是麂皮的。

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [wɪð; wɪθ] [strɪŋz] .
It drew with strings .
它 画 和 字符串 .

它用绳子画画。

['devəruː] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [ænd; ənd] [felt] [ˌɪn'saɪd] .
Devereux pulled it open , and felt inside .
德弗罗 拉 它 打开 , 和 毛毡 里面 .

德弗罗把它拉开，摸了摸里面。

" - [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ! -
" ' By George ! '
" - 经过 乔治 ! -

“我的天哪！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
he exclaimed .
他 惊呼 .

他惊呼道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['daɪmənd] [rɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] —
And he held out the most magnificent diamond ring I have ever seen —
和 他 握住 出去 这 最多 壮丽 钻石 戒指 我 有 曾经 已见 —
['spɑːrklɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] - .
sparkling away as if it had only just come from the polisher's .
闪闪发光 离开 作为 如果 它 有 仅有的 只是 来 从 这 - .

他拿出了一枚我见过的最华丽的钻石戒指——闪闪发光，仿佛刚从抛光师那里出来一样。

- [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [rɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] .
' This must be the ring , ' he said .
- 这 必须 是 这 戒指 , - 他 说 .

“这一定是那枚戒指，”他说。

" [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][stɛərd] — [tuː] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] .
" And we all stared — too astonished to speak .
" 和 我们 全部 凝视 — 也 惊讶 到 说话 .

“我们都愣住了——惊讶得说不出话来。”

" ['devəruː] [kloʊzd] [ðə; ði] ['kʌbərd] [ə'gen] , ['æftər] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr]
" Devereux closed the cupboard again , after carefully examining it to make sure
" 德弗罗 关闭 这 橱柜 再次 , 后 小心 检查 它 到 制作 当然
['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd] .
nothing had been left behind .
没有什么 有 到过 左边 在后面 .

“德弗罗仔细检查了一遍橱柜，确保没有遗漏任何东西后，又把橱柜关上了。

[hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði][ɪg'zækt][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [prest] [ðə; ði] [sprɪŋ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][faɪnd]

He	marked	the	exact	spot	where	he	had	pressed	the	spring	so	as	to	find
他	标记	这	精确的	点	在哪里	他	有	按下	这	春天	所以	作为	到	寻找

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] [taɪm] .

it	at	any	time	.
它	在	任何	时间	.

他标记了按下弹簧的确切位置，以便随时找到它。

[ðen] [wiː; wi][ɔːl] [left] [ðə; ði] [raʊnd] [ruːm] , ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [sɪ'kjʊrli] ['æftər][juː 'es] .

Then	we	all	left	the	round	room	,	locking	the	door	securely	after	us	.
然后	我们	全部	左边	这	圆形的	房间	,	锁定	这	门	安全地	后	我们	.

然后我们都离开了圆形房间，并把门锁好。

" [maɪlz] [ænd; ənd][aɪ] [spent] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [hɔlɪŋɝ] .

"	Miles	and	I	spent	that	night	at	Hallinger	.
"	迈尔斯	和	我	花费	那	夜晚	在	哈林格	.

“那天晚上我和迈尔斯在霍林格家过夜。”

[wiː; wi][sæt][ʌp] [leɪt] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] .

We	sat	up	late	talking	it	all	over	.
我们	卫星	向上	晚的	说	它	全部	超过	.

我们熬夜把这件事讨论得清清楚楚。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [kwɪr] [ˌɪnkən'sistənsiz] [ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] ['prɑːbəbli] ['nevər] [biː; bi]

There	are	some	queer	inconsistencies	about	the	thing	which	will	probably	never	be
那里	是	一些	酷儿	不一致之处	关于	这	事物	哪个	将要	大概	绝不	是

[ɪk'spleɪnd] .

explained	.
解释	.

这件事存在一些奇怪的矛盾之处，可能永远也无法解释。

[fɜːrst][ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] — [waɪ] [hæz; həz][ðə; ði] [goʊst] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tæpəstri] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

First	and	foremost	—	why	has	the	ghost	stuck	to	the	tapestry	instead	of
第一的	和	首先	—	为什么	有	这	鬼	卡住	到	这	挂毯	反而	的

[tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl][spɑːt][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'viːl] ?

to	the	actual	spot	he	seemed	to	have	wished	to	reveal	?
到	这	实际的	点	他	似乎	到	有	希望	到	揭示	?

首先也是最重要的问题是——为什么鬼魂停留在挂毯上，而不是停留在他似乎想要揭示的那个实际位置上?

['sekəndli] ,

Secondly	,
第二	,

第二，

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [muːn] — [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt]

what	was	the	connection	between	his	visits	and	the	full	moon	—	or	is	it	that
什么	曾是	这	联系	之间	他的	访问	和	这	满的	月亮	—	或者	是	它	那

['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ðə; ði] [ʃeɪd] [bɪ'kʌmz] [pər'septəb(ə)l][tuː; tə]['hjuːmən] [sens] ?

only	by	the	moonlight	the	shade	becomes	perceptible	to	human	sense	?
仅有的	经过	这	月光	这	阴影	变成	可感知的	到	人类	感觉	?

他的到访与满月之间有什么联系？或者说，只有在月光下，阴影才能被人类的感官感知到?

[huː] [kæn; kən] [seɪ] ?

Who	can	say	?
WHO	能	说	?

谁能说得准呢?

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪt'self] — [wʌt] [wʌz; wəz][oʊld] - ['moʊtɪv] [ɪn] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz]
" As to the story itself — what was old Devereux's motive in concealing his
" 作为 到 这 故事 本身 — 什么 曾是 老的 - 动机 在 隐藏 他的
[oʊn] [rɪŋ] ?
own ring ?
自己的 戒指 ?

“至于故事本身——老德弗罗藏起自己的戒指的动机是什么？”

[wɜːr; wər][ðə; ði] [mɑːrkt] [kɑːrdz][hɪz; ɪz] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd]
Were the marked cards his , or his opponent's , of which he had managed
是 这 标记 牌 他的 , 或者 他的 对手的 , 的 哪个 他 有 管理
[tuː; tə] [pə'zes] [hɪm'self] ,
to possess himself ,
到 具有 他自己 ,

那些做了标记的牌是他的，还是他对手的？而他自己却设法得到了对手的牌。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɪ'kriːtid] [æz; əz] ['testɪmoʊni] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] ?
and had secreted as testimony against the other fellow ?
和 有 分泌物 作为 见证 反对 这 其他 同伴 ?

并且私下里留下了不利于另一个人的证据?

" [aɪ] [ɪn'klaɪn] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [maɪlz] , [tuː; tə] [ðɪs] [læst] ['θiːəri] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [sə'dʒestɪd]
" I incline , and so does Miles , to this last theory , and when we suggested
" 我 倾斜 , 和 所以 做 迈尔斯 , 到 这 最后的 理论 , 和 什么时候 我们 建议
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['devəruː] ,
it to Devereux ,
它 到 德弗罗 ,

“我和迈尔斯都倾向于最后一种说法，当我们向德弗罗提出这种说法时，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I could see it was a relief to him .
我 可以 看 它 曾是 一个 宽慰 到 他 .

我看得出来他松了一口气。

['æftər] [ɔːl] , [wʌn] [laɪks] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌnz] ['ænsestərz] [wɜːr; wər]['dʒent(ə)lmən] !
After all , one likes to think one's ancestors were gentlemen !
后 全部 , 一 点赞 到 思考 一个人的 祖先 是 先生们 !

毕竟，谁都愿意认为自己的祖先是绅士!

" - [bʌt; bət] [wʌt] , [ðen] , [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] ['sentʃəri] [ɔːr] [mɔːr] ? -
" ' But what , then , has he been worrying about all this century or more ? '
" - 但 什么 , 然后 , 有 他 到过 令人担忧 关于 全部 这 世纪 或者 更多的 ? -

“那么，他这一百年来究竟在担心什么呢？”

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ɪts] ['riːəl] ['oʊnər] — [sə'poʊzɪŋ]
' If it were that he wanted the ring returned to its real owner — supposing
- 如果 它 是 那 他 通缉 这 戒指 返回 到 它是真实的 所有者 — 假如
[ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,
the fellow had won it — I could understand it ,
这 同伴 有 韩元 它 — 我 可以 理解 它 ,

“如果他是想把戒指归还给真正的主人——假设那人赢得了戒指——我能理解。”

[ðoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
though such a thing would be impossible .
尽管 这样的 一个 事物 会 是 不可能的 .

虽然这种事根本不可能发生。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][æt; ət][ɔːl] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]

There	is	no	record	of	the	man	at	all	—	his	name	was	never	mentioned	in
那里	是	不	记录	的	这	男人	在	全部	—	他的	姓名	曾是	绝不	提及	在

[ðə; ði]['stɔːri] . -

the	story	.	'
这	故事	.	-

没有任何关于这个人的记录——故事中从未提到过他的名字。

" - [hiː; hi] [meɪ] [wɑːnt][ðə; ði] [rɪŋ] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ɪts]['prɑːpər] ['oʊnər] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , - [sed] [maɪlz] .

"	'	He	may	want	the	ring	restored	to	its	proper	owner	all	the	same	,	'	said	Miles	.
"	-	他	可能	想	这	戒指	恢复	到	它是	恰当的	所有者	全部	这	相同的	,	-	说	迈尔斯	.

“他可能还是希望把戒指归还给真正的主人，”迈尔斯说。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪts] ['oʊnər] , [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

'	You	are	its	owner	,	as	the	head	of	the	family	,
-	你	是	它是	所有者	,	作为	这	头	的	这	家庭	,

“作为一家之主，您是它的所有者，”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər] ['ænˌsɛstɚz] [fɔːlt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [ɔːl] [ðiːz]

and	it	has	been	your	ancestor's	fault	that	it	has	been	hidden	all	these
和	它	有	到过	你的	祖先的	过错	那	它	有	到过	隐	全部	这些

['jɪrz] .

years	.
年	.

而这一切都是你祖先的过错，才导致它被隐藏了这么多年。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi]['kænɑːt] [teɪk] [ə'pɑːn] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['məutivz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .

Besides	,	we	cannot	take	upon	ourselves	to	explain	motives	in	such	a	case	.
除了	,	我们	不能	拿	之上	我们自己	到	解释	动机	在	这样的	一个	案件	.

此外，在这种情况下，我们也不能擅自解释动机。

[pər'hæps] — [huː] [noʊz] ? — [ðə; ði] [pʊr] [ʃeɪd] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [hɪm'self] .

Perhaps	—	who	knows	?	—	the	poor	shade	could	not	help	himself	.
也许	—	WHO	知道	?	—	这	贫穷的	阴影	可以	不是	帮助	他自己	.

或许——谁知道呢？——那可怜的影子也无能为力。

[hɪz; ɪz] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] . -

His	peregrinations	may	have	been	of	the	nature	of	punishment	.	'
他的	游历	可能	有	到过	的	这	自然	的	惩罚	.	-

他的游历或许是一种惩罚。

" - [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊvər] [naʊ] , - [sed] ['devəruː] , - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ænd; ənd]

"	'	I	hope	they	are	over	now	,	'	said	Devereux	,	'	for	his	sake	and
"	-	我	希望	他们	是	超过	现在	,	-	说	德弗罗	,	-	为了	他的	清酒	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['ɛlsɪz] .

everybody	else's	.
大家	其他人的	.

“我希望这一切已经结束了，”德弗罗说，“为了他自己，也为了其他人。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][juː 'es] , [bʌt; bət] [bɪ'saɪdz]

I	should	be	glad	to	think	he	wanted	the	ring	restored	to	us	,	but	besides
我	应该	是	高兴的	到	思考	他	通缉	这	戒指	恢复	到	我们	,	但	除了

[ðæt] ,

that	,
那	,

我应该庆幸他希望戒指能归还给我们，但除此之外，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [juː; jʊ] [noʊ] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk]

I	should	like	to	do	something	—	something	good	you	know	—	if	it	would	make
我	应该	喜欢	到	做	某物	—	某物	好的	你	知道	—	如果	它	会	制作

[hɪm; ɪm] ['iziə] , [pʊr] [oʊld] [tʃæp] .

him	easier	,	poor	old	chap	.
他	更轻松	,	贫穷的	老的	小伙子	.

如果能让他好过些，我真想做点什么——你知道，做点好事——可怜的老家伙。

[aɪ] [mʌst; məst] [kən'sʌlt] ['laɪliːəz] . -

I	must	consult	Lilias	.	'
我	必须	咨询	莉莉娅	.	-

我必须去请教莉莉娅斯。

['laɪliːəz] [ɪz] ['mɪsɪz] . ['devəruː] .

Lilias	is	Mrs	.	Devereux	.
莉莉娅	是	太太	.	德弗罗	.

莉莉娅是德弗罗夫人。

" [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , ['liːlə,'lailə] .

"	This	is	all	I	have	to	tell	you	at	present	,	Leila	.
"	这	是	全部	我	有	到	告诉	你	在	展示	,	莱拉	.

“莱拉，我现在只能告诉你这些。”

[wen] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] [wiːl] [hæv; həv] [ðə; ði] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['hæpənz] .

When	I	come	home	we'll	have	the	portières	up	again	and	see	what	happens	.
什么时候	我	来	家	出色地	有	这	门房	向上	再次	和	看	什么	发生	.

我回家后会把门帘重新挂起来，看看会发生什么。

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [naʊ] [tuː; tə] [riːd] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] ,

I	want	you	now	to	read	all	this	to	my	father	,
我	想	你	现在	到	读	全部	这	到	我的	父亲	,

现在请你把这些话都读给我父亲听。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] — [hiː; hi] [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] ,

and	if	he	has	no	objection	—	he	and	my	mother	,
和	如果	他	有	不	异议	—	他	和	我的	母亲	,

如果他不反对——他和我母亲，

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['devəruː] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ]

of	course	—	I	should	like	to	invite	Captain	and	Mrs	.	Devereux	to	stay	a
的	课程	—	我	应该	喜欢	到	邀请	队长	和	太太	.	德弗罗	到	停留	一个

[fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪlz] ,

few	days	with	us	—	as	well	as	Miles	,
很少	天	和	我们	—	作为	出色地	作为	迈尔斯	,

当然——我很想邀请德弗罗上尉和夫人来我们家住几天——还有迈尔斯，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [kʌm] [bæk] .

as	soon	as	I	come	back	.
作为	很快	作为	我	来	后退	.

我一回来就走。

" ['fɪləps, 'fɪlɪps] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [ək'siːd] [tuː; tə] .

"	Philip's	wish	was	acceded	to	.
"	菲利普的	希望	曾是	同意	到	.

菲利普的愿望得到了满足。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ðæt] [wiː; wi] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

It	was	with	no	little	anxiety	and	interest	that	we	awaited	his	return	.
它	曾是	和	不	小的	焦虑	和	兴趣	那	我们	等待中	他的	返回	.

我们怀着忐忑和好奇的心情等待着他的归来。

[ðə; ði] ['tæpəstri] [wɜːr; wər] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðer; ðər] [pleɪs] — [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]

The	tapestry	portières	were	restored	to	their	place	—	and	on	the	first
这	挂毯	门房	是	恢复	到	他们的	地方	—	和	在	这	第一的

['muːnlaɪt] [naɪt] , [maɪ] ['fɑːðər] ,

moonlight	night	,	my	father	,
月光	夜晚	,	我的	父亲	,

挂毯门帘被放回原位——在第一个月光皎洁的夜晚，我的父亲

['filip] , ['kæptɪn] ['devəruː] [ænd; ənd]['mɪstər] . [maɪlz] [held] [ðer; ðər]['vɪdʒɪl] .

Philip	,	Captain	Devereux	and	Mr	.	Miles	held	their	vigil	.
菲利普	,	队长	德弗罗	和	先生	.	迈尔斯	握住	他们的	守夜	.

菲利普、德弗罗上尉和迈尔斯先生守夜。

[wʌt] ['hæpənd] ?

What	happened	?
什么	发生	?

发生了什么?

['nʌθɪŋ] — [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['reɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [kweɪnt] ['lændskeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæpəstri] ,

Nothing	—	the	peaceful	rays	lighted	up	the	quaint	landscape	of	the	tapestry	,
没有什么	—	这	和平	射线	照明	向上	这	古雅	景观	的	这	挂毯	,

什么也没有——柔和的阳光照亮了挂毯上古朴的风景。

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] ['groʊpɪŋ] ['fɪŋgərz] — [noʊ] ['gruːsəm] [ʌn'ɜːrθli] [tʃɪl] [æz; əz][ʌv; əv] [wɜːrs]

undisturbed	by	the	poor	groping	fingers	—	no	gruesome	unearthly	chill	as	of	worse
未受干扰	经过	这	贫穷的	摸索	手指	—	不	令人毛骨悚然	超凡脱俗的	寒意	作为	的	更糟

[ðæn; ðən] [deθ] [meɪd] [ɪt'self] [felt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['wɔtʃəz] — [ðə; ði] ['wɪri] ,

than	death	made	itself	felt	to	the	midnight	watchers	—	the	weary	,
比	死亡	制成	本身	毛毡	到	这	午夜	观察者	—	这	厌倦	,

那些可怜的摸索手指并未打扰他们——午夜守望者们并未感受到比死亡更可怕的、不似人间的寒意——疲惫的，

[meɪ] [wiː; wi][nɑːt][hoʊp] [rɪ'pentənt] , ['spɪrɪt][wʌz; wəz][æt; ət] [rest] [æt; ət] [læst] !

may	we	not	hope	repentant	,	spirit	was	at	rest	at	last	!
可能	我们	不是	希望	悔改的	,	精神	曾是	在	休息	在	最后的	!

愿我们不要指望悔改的灵魂最终得以安息!

[ænd; ənd] ['nevər] [sɪns] [hæz; həz] ['eni] [wʌn] [bɪn] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

And	never	since	has	any	one	been	troubled	by	the	shadow	in	the	moonlight	.
和	绝不	自从	有	任何	一	到过	麻烦	经过	这	阴影	在	这	月光	.

从此以后，再也没有人被月光下的阴影所困扰过。

" [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['hoʊpɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['devəruː] , [wen] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

"	I	cannot	help	hoping	,	"	said	Mrs	.	Devereux	,	when	talking	it	over	,
"	我	不能	帮助	希望	,	"	说	太太	.	德弗罗	,	什么时候	说	它	超过	,

"我忍不住抱有一丝希望，"德弗罗夫人一边讨论一边说道。

" [ðæt] [wʌt] ['maɪk(ə)l] [hæz; həz] [dʌn] [meɪ] [hæv; həv] [helpt] [tuː; tə][kɑːm][ðə; ði] [pʊr] [goʊst] .

"	that	what	Michael	has	done	may	have	helped	to	calm	the	poor	ghost	.
"	那	什么	迈克尔	有	完毕	可能	有	帮助	到	冷静的	这	贫穷的	鬼	.

"迈克尔所做的一切或许有助于安抚这个可怜的鬼魂。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌjuː 'es] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	And	she	told	us	what	it	was	.
"	和	她	讲述	我们	什么	它	曾是	.

她告诉我们那是什么。

['kæptɪn] ['devəruː] [ɪz] [rɪtʃ] , [ðoʊ] [nɑːt] [ɪ'mensli] [soʊ] .

Captain	Devereux	is	rich	,	though	not	immensely	so	.
队长	德弗罗	是	富有的	,	尽管	不是	非常	所以	.

德弗罗船长很富有，但并非极其富有。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [rɪŋ] ['væljuːd] — [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][sʌm; səm] ,

He	had	the	ring	valued	—	it	represented	a	very	large	sum	,
他	有	这	戒指	有价值的	—	它	代表	一个	非常	大的	和	,

他找人估价过这枚戒指——它价值连城。

[bʌt; bət] ['filip] [sez] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [neɪm] [ðə; ði] ['fɪgjərz] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] , [soʊ][tuː; tə]

but	Philip	says	I	had	better	not	name	the	figures	—	and	then	he	,	so	to
但	菲利普	说道	我	有	更好的	不是	姓名	这	数据	—	和	然后	他	,	所以	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

但菲利普说我最好不要说出具体数字——然后他，可以说，

[bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [hɪm'self] .

bought	it	from	himself	.
买	它	从	他自己	.

从他本人那里买的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mʌni] [hiː; hi] — [noʊ] , [ə'gen] ,

And	with	this	money	he	—	no	,	again	,
和	和	这	钱	他	—	不	,	再次	,

有了这笔钱，他——不，再说一遍，

[fɪl] [sez] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt]['entər]['ɪntuː] [pə'tikuːləz] [bɪ'jɑːnd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][dɪd]

Phil	says	I	must	not	enter	into	particulars	beyond	saying	that	with	it	he	did
菲尔	说道	我	必须	不是	进入	进入	细节	超过	说	那	和	它	他	做过

['sʌmθɪŋ] ['veri] [gʊd] ,

something	very	good	,
某物	非常	好的	,

菲尔说我不能透露更多细节，只能说他用它做了一件非常好的事。

[ænd; ənd] ['veri] ['juːsf(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ][pet] [skiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] .

and	very	useful	,	which	had	long	been	a	pet	scheme	of	his	wife's	.
和	非常	有用	,	哪个	有	长的	到过	一个	宠物	方案	的	他的	妻子的	.

而且非常实用，这曾是他妻子一直以来的心愿。

['səufi] [ɪz] [groʊn] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

Sophy	is	grown	up	now	and	she	knows	the	whole	story	.
索菲	是	生长	向上	现在	和	她	知道	这	所有的	故事	.

索菲现在已经长大成人，她知道整个故事。

[soʊ] [dʌz] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] .

So	does	our	mother	.
所以	做	我们的	母亲	.

我们的母亲也是如此。

[ænd; ənd] ['dɔːmi] [tuː] [hæz; həz] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

And	Dormy	too	has	heard	it	all	.
和	宿舍	也	有	听到	它	全部	.

多米也都听到了。

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kwaɪt] [gɔːn] .

The	horror	of	it	has	quite	gone	.
这	恐怖	的	它	有	相当	已消失	.

那种恐怖感已经完全消失了。

[wiː; wi] [fiːl] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['witnisiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['goʊstli] ['drɑːmə] .

We	feel	rather	proud	of	having	been	the	actual	witnesses	of	a	ghostly	drama	.
我们	感觉	相当	自豪的	的	拥有	到过	这	实际的	证人	的	一个	幽灵般的	戏剧	.

我们为自己亲眼目睹了一场灵异事件而感到相当自豪。

" [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɔːf] .

"	THE	MAN	WITH	THE	COUGH	.
"	这	男人	和	这	咳嗽	.

“咳嗽的男人。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] [baɪ] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [dɪ'sent] .

"	I	am	a	German	by	birth	and	descent	.
"	我	是	一个	德语	经过	出生	和	下降	.

“我生于德国，长于德国。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['ʃmɪt] .

My	name	is	Schmidt	.
我的	姓名	是	施密特	.

我的名字叫施密特。

[bʌt; bət] [baɪ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [æz; əz] [ə; eɪ] " ['dɔɪtʃɘ] ,

But	by	education	I	am	quite	as	much	an	Englishman	as	a	"	Deutscher	,
但	经过	教育	我	是	相当	作为	很多	一个	英国人	作为	一个	"	德意志人	,

但就教育而言，我既是英国人，也是德国人。

" [ænd; ənd] [baɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðə; ði] ['fɔːrmər] .

"	and	by	affection	much	more	the	former	.
"	和	经过	感情	很多	更多的	这	以前的	.

“而且，就感情而言，前者更甚。”

[maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [spent] ['prɪti] ['iːkwəli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kʌntriz] ,

My	life	has	been	spent	pretty	equally	between	the	two	countries	,
我的	生活	有	到过	花费	漂亮的	同样地	之间	这	二	国家	,

我的人生在这两个国家之间度过的时间几乎是均等的。

[ænd; ənd] [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [aɪ] [spiːk] [bəuθ] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɔːrən] ['æksent] .

and	I	flatter	myself	I	speak	both	languages	without	any	foreign	accent	.
和	我	奉承	我	我	说话	两个都	语言	没有	任何	外国的	口音	.

我自认为我能说这两种语言，而且没有任何外国口音。

[aɪ] [kaʊnt] ['ɪŋgland] [maɪ] ['hedkwɔːrtərz] [naʊ] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] " [hoʊm] " [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

I	count	England	my	headquarters	now	:	it	is	"	home	"	to	me	.
我	数数	英格兰	我的	总部	现在	:	它	是	"	家	"	到	我	.

现在我把英格兰视为我的总部：它就是我的“家”。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['rezɪdənt] [ɪn] ['dʒɜːrməni] ,

But	a	few	years	ago	I	was	resident	in	Germany	,
但	一个	很少	年	前	我	曾是	居民	在	德国	,

但几年前我住在德国，

['oʊnli] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] ['lʌndən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] ['bɪznəs] .

only	going	over	to	London	now	and	then	on	business	.
仅有的	去	超过	到	伦敦	现在	和	然后	在	商业	.

只是偶尔因公事去伦敦。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [taʊn] [wer] [aɪ] [lɪvd] .

I	will	not	mention	the	town	where	I	lived	.
我	将要	不是	提到	这	镇	在哪里	我	居住地	.

我不会提及我居住的城镇。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,

It	is	unnecessary	to	do	so	,
它	是	不必要	到	做	所以	,

没有必要这样做。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [ɪkˈspɪrɪəns] [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈbaʊt][tuː; tə] [rɪˈleɪt] [aɪ] [θɪŋk] [ˈriːəl] [neɪmz] [ʌv; əv]

and	**in**	**the**	**peculiar**	**experience**	**I**	**am**	**about**	**to**	**relate**	**I**	**think**	**real**	**names**	**of**
和	在	这	奇特	经验	我	是	关于	到	涉及	我	思考	真实的	姓名	的

[ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪz] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [wel] ,

people	**and**	**places**	**are**	**just**	**as**	**well**	**,**
人们	和	地方	是	只是	作为	出色地	,

在我即将讲述的这段奇特经历中，我认为使用人名和地名的真实名称也完全可以。

[ɔːr] [ˈbetər] , [əˈvɔɪdɪd] .

or	**better**	**,**	**avoided**	**.**
或者	更好的	,	避免	.

或者最好是避免。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

怪诞故事(Uncanny Tales)
第4/9页

[aɪ][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɜːrm][ʌv; əv] ['ɛndʒə'nɪrz] .

I	was	connected	with	a	large	and	important	firm	of	engineers	.
我	曾是	连接	和	一个	大的	和	重要的	公司	的	工程师	.

我曾就职于一家规模庞大、举足轻重的工程公司。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bred] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

I	had	been	bred	up	to	the	profession	,	and	was	credited	with	a	certain
我	有	到过	繁殖	向上	到	这	职业	,	和	曾是	已认可	和	一个	肯定

[ə'maʊnt] [ʌv; əv]['tælənt] ;

amount	of	talent	;
数量	的	天赋	;

我从小就接受这方面的教育，并且被认为具有一定的天赋；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] — [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mɑːdəsti] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði]

and	I	was	considered	—	and	,	with	all	modesty	,	I	think	I	deserved	the
和	我	曾是	经过考虑的	—	和	,	和	全部	谦逊	,	我	思考	我	应得的	这

[ə'pɪnjən] — ['stedi] [ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l] ,

opinion	—	steady	and	reliable	,
观点	—	稳定的	和	可靠的	,

人们认为我稳重可靠——而且，恕我直言，我认为我当之无愧。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [fer] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

so	that	I	had	already	attained	a	fair	position	in	the	house	,
所以	那	我	有	已经	已达到	一个	公平的	位置	在	这	房子	,

这样，我在家里已经获得了相当的地位。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ] " ['raɪzɪŋ][mæn] " .

and	was	looked	upon	as	a	"	rising	man	"	.
和	曾是	看起来	之上	作为	一个	"	上升	男人	"	.

并被视为“冉冉升起的新星”。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] , [ænd; ənd][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [waɪz] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [maɪ'self] .

But	I	was	still	young	,	and	not	quite	so	wise	as	I	thought	myself	.
但	我	曾是	仍然	年轻的	,	和	不是	相当	所以	明智的	作为	我	想法	我	.

但我当时还年轻，并没有自己认为的那么睿智。

[aɪ] [keɪm] ['veri] [nɪr] [wʌns] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [mes] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'fer] .

I	came	very	near	once	to	making	a	great	mess	of	a	certain	affair	.
我	来了	非常	靠近	一次	到	制作	一个	伟大的	混乱	的	一个	肯定	事务	.

我曾经差点把某件事搞得一团糟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['stɔːri] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] .

It	is	this	story	which	I	am	going	to	tell	.
它	是	这	故事	哪个	我	是	去	到	告诉	.

我要讲述的就是这个故事。

['aʊər; ɑːr] [haʊs] [went] [ɪn] ['lɑːrdʒli] [fɔːr; fər] ['pætnts] — ['rɑːðər] [tuː] ['lɑːrdʒli] , [sʌm; səm] [θɔːt] .

Our	house	went	in	largely	for	patents	—	rather	too	largely	,	some	thought	.
我们的	房子	去	在	很大程度上	为了	专利	—	相当	也	很大程度上	,	一些	想法	.

我们家主要投资的是专利——有些人认为投资太多了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hed] ['pɑːrtnɚz] [sʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəs][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

But	the	head	partner's	son	was	a	bit	of	a	genius	in	his	way	,
但	这	头	合伙人的	儿子	曾是	一个	少量	的	一个	天才	在	他的	方式	,

但首席合伙人的儿子在某种程度上是个天才。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz]['groʊɪŋ][oʊld],

and	his	father	was	growing	old	,
和	他的	父亲	曾是	生长	老的	,

他的父亲年纪大了，

[ænd; ənd][let][hɛə]['vilhelm,'wil-]—[mɔ'rɪts][wiː; wi][wɪl][kɔːl][ðə; ði]['fæməli][neɪm]—[duː]['prɪti][mʌtʃ]

and	let	Herr	Wilhelm	—	Moritz	we	will	call	the	family	name	—	do	pretty	much
和	让	先生	威廉	—	莫里茨	我们	将要	称呼	这	家庭	姓名	—	做	漂亮的	很多

[æz; əz][hiː; hi][tʃoʊz].

as	he	chose	.
作为	他	选择	.

就让威廉先生——我们姑且称他为莫里茨（家族姓氏）——随心所欲吧。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][hoʊl][hɛə]['vilhelm,'wil-][dɪd][wel].

And	on	the	whole	Herr	Wilhelm	did	well	.
和	在	这	所有的	先生	威廉	做过	出色地	.

总的来说，威廉先生做得不错。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɔːʃəs],

He	was	cautious	,
他	曾是	谨慎	,

他很谨慎。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['benɪfɪt][ʌv; əv][ðə; ði][stɪl]['greɪtər]['kɔːʃ(ə)n][ænd; ənd]['lɑːrdʒər][ɪk'spɪriəns]

and	he	had	the	benefit	of	the	still	greater	caution	and	larger	experience
和	他	有	这	益处	的	这	仍然	更大的	警告	和	更大的	经验

[ʌv; əv][hɛə]['gɜːhɑːrt],

of	Herr	Gerhardt	,
的	先生	格哈特	,

而且，他还受益于格哈特先生更加谨慎的态度和更丰富的经验。

[ðə; ði]['sekənd]['pɑːrtnər][ɪn][ðə; ði][fɜːrm].

the	second	partner	in	the	firm	.
这	第二	伙伴	在	这	公司	.

公司的第二位合伙人。

['pætnts][ænd; ənd][ðə; ði][lɔːz][wɪtʃ]['regjuleɪt][ðem; ðəm][ɑːr; ər][kwɪr][θɪŋz][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]

Patents	and	the	laws	which	regulate	them	are	queer	things	to	have	to
专利	和	这	法律	哪个	调节	他们	是	酷儿	事物	到	有	到

[duː][wɪð; wɪθ].

do	with	.
做	和	.

专利及其相关法律是很奇特的东西。

[noʊ][wʌn][huː][hæz; həz][nɑːt][hæd; həd]['pɜːrsən(ə)l][ɪk'spɪriəns][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔmpli'keiʃəns][ðæt][ə'raɪz]

No	one	who	has	not	had	personal	experience	of	the	complications	that	arise
不	一	WHO	有	不是	有	个人的	经验	的	这	并发症	那	出现

[kʊd; kəd][bɪ'liːv][haʊ][fɑːr][ðiːz][spred][ænd; ənd][haʊ][ɪn'tæŋgld][ðeɪ][bɪ'kʌm].

could	believe	how	far	these	spread	and	how	entangled	they	become	.
可以	相信	如何	远的	这些	传播	和	如何	纠缠	他们	变得	.

没有亲身经历过由此产生的并发症的人，无法想象这些并发症的传播范围有多广，以及它们变得多么错综复杂。

[greɪt][ə'kjuːtnəs][æz; əz][wel][æz; əz]['kɔːʃ(ə)n][ɪz][kɔːld][fɔːr; fər][ɪf][juː; jʊ][wʊd][gaɪd][jʊr; jər]['pæt(ə)nt]

Great	acuteness	as	well	as	caution	is	called	for	if	you	would	guide	your	patent
伟大的	急性	作为	出色地	作为	警告	是	称为	为了	如果	你	会	指导	你的	专利

[bɑːrk]['seɪfli][tuː; tə][pɔːrt]—[ænd; ənd][pər'hæps][mɔːr][ðæn; ðən]['eniθɪŋ],

bark	safely	to	port	—	and	perhaps	more	than	anything	,
吠	安全	到	港口	—	和	也许	更多的	比	任何事物	,

要想安全地将你的专利船驶入港口，需要极高的敏锐度和谨慎——或许最重要的是，

[ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [jʊr; jər] [tʌŋ] .

a	power	of	holding	your	tongue	.
一个	力量	的	保持	你的	舌头	.

克制自己不说话的能力。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] ['tʃætərbɑːks] , [nɔːr] , [wen] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

I	was	no	chatterbox	,	nor	,	when	on	a	mission	of	importance	,
我	曾是	不	话匣子	,	也不	,	什么时候	在	一个	使命	的	重要性	,

我不是个话痨，而且，当执行重要任务时，

[dɪd][aɪ][goʊ] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['siːkrɪts] , [wɪtʃ] [ɪz] , [ɪn][maɪ]

did	I	go	about	looking	as	if	I	were	bursting	with	secrets	,	which	is	,	in	my
做过	我	去	关于	寻找	作为	如果	我	是	爆发	和	秘密	,	哪个	是	,	在	我的

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

我当时是不是表现得好像心里藏着很多秘密似的？在我看来，这.....

['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['deɪndʒərəs] [æz; əz] [rɪ'viːlɪŋ] [ðem; ðəm] .

almost	as	dangerous	as	revealing	them	.
几乎	作为	危险的	作为	揭示	他们	.

几乎和揭露它们一样危险。

[noʊ][wʌn] , [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ðiː] ['dʒəːniz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [fel] [tuː; tə][maɪ][lɑːt][tuː; tə]

No	one	,	to	meet	me	on	the	journeys	which	it	often	fell	to	my	lot	to
不	一	,	到	见面	我	在	这	旅程	哪个	它	经常	跌倒	到	我的	很多	到

[ˌʌndər'teɪk] ,

undertake	,
承担	,

在那些我常常不得不踏上的旅途中，没有人与我相遇。

[wʊd] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ɑːn][maɪ][maɪnd][bʌt; bət][æn; ən] ['iːzi] - ['goʊɪŋ]

would	have	guessed	that	I	had	anything	on	my	mind	but	an	easy	-	going
会	有	猜对了	那	我	有	任何事物	在	我的	头脑	但	一个	简单的	-	去

[jʌŋ] ['fɛloʊz] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,

young	fellow's	natural	interest	in	his	surroundings	,
年轻的	同伴们	自然的	兴趣	在	他的	周围环境	,

别人可能会以为我心事重重，但实际上我只是想了解一个随和的年轻人对周围环境的自然兴趣。

[ðoʊ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [steɪd] [ə'weɪk] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [naɪt] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ]

though	many	a	time	I	have	stayed	awake	through	a	whole	night	of	railway
尽管	许多	一个	时间	我	有	入住	醒	通过	一个	所有的	夜晚	的	铁路

['træv(ə)l] [ɪf] [æt; ət][ɔːl] ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt] [maɪ] ['feloʊ] - ['pæsndʒə˞] ,

travel	if	at	all	doubtful	about	my	fellow	-	passengers	,
旅行	如果	在	全部	疑	关于	我的	同伴	-	乘客	,

虽然很多时候，如果我对同车乘客有任何疑虑，我都会在火车旅途中整夜保持清醒，

[ɔːr][nɑːt] [derd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['redi] - ['loʊdɪd] [rɪ'vɑːlvər] [baɪ][maɪ]

or	not	dared	to	go	to	sleep	in	a	hotel	without	a	ready	-	loaded	revolver	by	my
或者	不是	敢于	到	去	到	睡觉	在	一个	酒店	没有	一个	准备好	-	已加载	左轮手枪	经过	我的

['pɪloʊ] .

pillow	.
枕头	.

或者说，我不敢在酒店睡觉，因为枕头旁边总会放着一把上了膛的左轮手枪。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [ðoʊ] [nɑːt] [θruː] [ˌem 'iː] — ['aʊər; ɑːr] ['siːkrɪts] [dɪd] [uːz] [aʊt] .

For	now	and	then	—	though	not	through	me	—	our	secrets	did	ooze	out	.
为了	现在	和	然后	—	尽管	不是	通过	我	—	我们的	秘密	做过	渗出物	出去	.

虽然不是通过我，但我们的秘密偶尔还是会泄露出去。

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][hæz; həz] ['hæpənd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːkrɪts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['gʌvərnmənt]

And	if	,	as	has	happened	,	they	were	secrets	connected	with	Government
和	如果	,	作为	有	发生	,	他们	是	秘密	连接	和	政府

['ɔːrdərz][ɔːr]['kɑːntrækts] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

orders	or	contracts	,	there	was	,
订单	或者	合同	,	那里	曾是	,

如果像已经发生的那样，这些秘密与政府命令或合同有关，那么，

[ɔːr][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['enərdʒi][ænd; ənd][tækt][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

or	but	for	the	exertion	of	the	greatest	energy	and	tact	on	the	part	of
或者	但	为了	这	用力	的	这	最	活力	和	策略	在	这	部分	的

[maɪ] [sju'piəriəz] ,

my	superiors	,
我的	上级	,

若非我的上级们竭尽全力、运用巧妙手段，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] , [ðə; ði]['devə)l][tuː; tə] [peɪ] .

there	would	have	been	,	to	put	it	plainly	,	the	devil	to	pay	.
那里	会	有	到过	,	到	放	它	显然	,	这	魔鬼	到	支付	.

说得直白点，那将会付出惨痛的代价。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][noʊ'vembər] — [aɪ][wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər]

One	morning	—	it	was	nearing	the	end	of	November	—	I	was	sent	for
一	早晨	—	它	曾是	临近	这	结尾	的	十一月	—	我	曾是	发送	为了

[tuː; tə][hɛə] ['wɪləmz] ['praɪvət] [ruːm] .

to	Herr	Wilhelm's	private	room	.
到	先生	威廉的	私人的	房间	.

一天早上——当时已接近十一月底——我被叫到威廉先生的私人房间。

[ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɛə] ['gɜːrhɑːrt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['teɪbl] [spred] [wɪð; wɪθ] ['pepərz]

There	I	found	him	and	Herr	Gerhardt	before	a	table	spread	with	papers
那里	我	成立	他	和	先生	格哈特	前	一个	桌子	传播	和	文件

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ,

covered	with	figures	and	calculations	,
涵盖	和	数据	和	计算	,

我发现他和格哈特先生站在一张桌子前，桌子上铺满了写满数字和计算结果的文件。

[ænd; ənd] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['bjuːtɪfli] ['eksɪkjuːtɪd]['daiəgræmz] .

and	sheets	of	beautifully	executed	diagrams	.
和	纸张	的	非常漂亮	执行	图表	.

以及数张绘制精美的图表。

" [lʌts] , " [sed] [hɛə]['vilhelm,'wil-] .

"	Lutz	,	"	said	Herr	Wilhelm	.
"	卢茨	,	"	说	先生	威廉	.

“卢茨，”威廉先生说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [kɔːld] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]

He	had	known	me	from	childhood	,	and	often	called	me	by	the
他	有	已知	我	从	童年	,	和	经常	称为	我	经过	这

[əˌbriːvi'eɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] ,

abbreviation	of	my	Christian	name	,
缩写	的	我的	基督教	姓名	,

他从小就认识我，经常用我教名的缩写称呼我。

[wɪtʃ] [ɪz] ['lʊtvɪʃ] , [ɔːr] ['luːɪs] .

which	is	Ludwig	,	or	Louis	.
哪个	是	路德维希	,	或者	路易斯	.

也就是路德维希，或者路易斯。

" [lʌts] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][kən'faɪd][tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

"	Lutz	,	we	are	going	to	confide	to	you	a	matter	of	extreme	importance	.
"	卢茨	,	我们	是	去	到	信任	到	你	一个	事情	的	极端	重要性	.

“卢茨，我们要向你透露一件极其重要的事情。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər]['lʌndən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

You	must	be	prepared	to	start	for	London	to	-	morrow	.	"
你	必须	是	准备	到	开始	为了	伦敦	到	-	明天	.	"

你必须做好明天出发前往伦敦的准备。

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] . "

"	All	right	,	sir	,	"	I	said	,	"	I	shall	be	ready	.	"
"	全部	正确的	,	先生	,	"	我	说	,	"	我	将	是	准备好	.	"

“好的，先生，”我说，“我准备好了。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ɪk'spres] [θruː] [tuː; tə] [kæ'leɪ] — [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best] [ruːt]

"	You	will	take	the	express	through	to	Calais	—	on	the	whole	it	is	the	best	route
"	你	将要	拿	这	表达	通过	到	加莱	—	在	这	所有的	它	是	这	最好的	路线

,

,

“您将乘坐特快列车前往加莱——总的来说，这是最佳路线。”

[ɪ'speʃəli] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .

especially	at	this	season	.
尤其	在	这	季节	.

尤其是在这个季节。

[baɪ] ['trævəlɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [ðə; ði] [boʊt] [ðer; ðər] ,

By	travelling	all	night	you	will	catch	the	boat	there	,
经过	旅行	全部	夜晚	你	将要	抓住	这	船	那里	,

连夜赶路就能赶上那里的船了。

[ænd; ənd] [ə'raɪv] [ɪn] ['lʌndən] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [rest] ,

and	arrive	in	London	so	as	to	have	a	good	night's	rest	,
和	到达	在	伦敦	所以	作为	到	有	一个	好的	夜晚	休息	,

抵达伦敦后，好好休息一晚。

[ænd; ənd][biː; bi] [klɪr] - ['hedɪd] [fɔːr; fər][wɜːrk][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

and	be	clear	-	headed	for	work	the	next	morning	.
和	是	清除	-	标题	为了	工作	这	下一个	早晨	.

第二天早上上班时头脑清醒。

" [aɪ] [boʊd] [ə'griːmənt] , [bʌt; bət] ['ventʃərd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

"	I	bowed	agreement	,	but	ventured	to	make	a	suggestion	.
"	我	鞠躬	协议	,	但	冒险	到	制作	一个	建议	.

我点头表示同意，但还是斗胆提了个建议。

" [ɪf] , [æz; əz][aɪ][ɪn'fɜːr] , [ðə; ði] ['mætər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , " [aɪ] [sed] ,

"	If	,	as	I	infer	,	the	matter	is	one	of	great	importance	,	"	I	said	,
"	如果	,	作为	我	推断	,	这	事情	是	一	的	伟大的	重要性	,	"	我	说	,

“如果正如我所料，这件事非常重要，”我说，

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːrt] ['suːnər] ?

"	would	it	not	be	well	for	me	to	start	sooner	?
"	会	它	不是	是	出色地	为了	我	到	开始	很快	?

我早点开始岂不是更好?

[aɪ][kæn; kən] — [jes] ,

I	can	—	yes	,
我	能	—	是的	,

我可以——是的，

" ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['sɜːrveɪ] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrk][aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː]
" throwing a rapid survey over the work I had before me for the next two
" 投掷 一个 迅速的 民意调查 超过 这 工作 我 有 前 我 为了 这 下一个 二
[deɪz] — " [aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] - [naɪt] .
days — " I can be ready to - night .
天 — " 我 能 是 准备好 到 - 夜晚 .

“快速浏览一下接下来两天的工作——‘我今晚就能准备好。

" [hɛə]['vilhelm,'wil-] [lʊkt] [æt; ət][hɛə] ['gɜːhɑːrt] .
" Herr Wilhelm looked at Herr Gerhardt .
" 先生 威廉 看起来 在 先生 格哈特 .

威廉先生看着格哈特先生。

[hɛə] ['gɜːhɑːrt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Herr Gerhardt shook his head .
先生 格哈特 摇晃 他的 头 .

格哈特先生摇了摇头。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ,
" No , " he replied ; " to - morrow it must be ,
" 不 , " 他 回复 ; " 到 - 明天 它 必须 是 ,

“不，”他回答说，“一定是明天。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪ] .
" and then he proceeded to explain to me why .
" 和 然后 他 继续 到 解释 到 我 为什么 .

然后他开始向我解释原因。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [gɪv] [ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]
I need not attempt to give all the details of the matter with which I was
我 需要 不是 试图 到 给 全部 这 细节 的 这 事情 和 哪个 我 曾是
[ɪn'trʌstɪd] .
entrusted .
受托 .

我无需赘述我受托处理之事的全部细节。

[ɪn'diːd] , [tuː; tə] " [leɪ] " ['riːdɜ-z] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Indeed , to " lay " readers it would be impossible .
的确 , 到 " 躺 " 读者 它 会 是 不可能的 .

的确，对于“普通”读者来说，这是不可能的。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜːrnd] [ə; eɪ]['pæt(ə)nt] — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]
Suffice it to say , the whole concerned a patent — that of a very remarkable
足够了 它 到 说 , 这 所有的 担心的 一个 专利 — 那 的 一个 非常 卓越
[ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
and wonderful invention ,
和 精彩的 发明 ,

总之，整件事都与一项专利有关——一项非常了不起的发明专利。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hoʊpt] [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðə; ði] ['gʌvərnmənts] [ʌv; əv][bəuθ] ['kʌntriz] [wʊd]
which it was hoped and believed the Governments of both countries would
哪个 它 曾是 希望 和 相信 这 政府 的 两个都 国家 会
[teɪk] [ʌp] .
take up .
拿 向上 .

人们希望并相信两国政府会采取行动。

[bʌt; bət][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθɜːrəli] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˈmænər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

But	to	secure	this	being	done	in	a	thoroughly	satisfactory	manner	it	was
但	到	安全的	这	存在	完毕	在	一个	彻底	令人满意的	方式	它	曾是

[ˈnesəseri] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][fɜːrm][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈkɑːnsərt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [haʊs]

necessary	that	our	firm	should	go	about	it	in	concert	with	an	English	house
必要的	那	我们的	公司	应该	去	关于	它	在	音乐会	和	一个	英语	房子

[ʌv; əv][fɜːrst] - [reɪt] [ˈstændɪŋ] .

of	first	-	rate	standing	.
的	第一的	-	速度	常设	.

但要确保这件事能以完全令人满意的方式完成，我们公司必须与一家一流英国公司合作。

[tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] — [ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] [ˈmesərz] . [ˈbluːˌstoʊn] [ænd; ənd] [ˈfæg] [aɪ] [wɪl] [kɔːl][ðem; ðəm] —

To	this	house	—	the	firm	of	Messrs	.	Bluestone	and	Fagg	I	will	call	them	—
到	这	房子	—	这	公司	的	先生们	.	青石	和	法格	我	将要	称呼	他们	—

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [ˌekspləˈneɪʃənz] .

I	was	to	be	sent	with	full	explanations	.
我	曾是	到	是	发送	和	满的	解释	.

我要带着完整的解释去拜访这家公司——我姑且称之为布鲁斯通和法格公司。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][hæf] - [ˈaʊər][ɔːr] [mɔːr] [pæst] [ɪn][maɪ] [sjuˈpiəriəz] [ˈgoʊɪŋ] [maɪˈnuːtli] [ˈɪntuː][ðə; ði]

And	the	next	half	-	hour	or	more	passed	in	my	superiors	going	minutely	into	the
和	这	下一个	一半	-	小时	或者	更多的	通过了	在	我的	上级	去	精确到分钟	进入	这

[ˈdiːteɪlz] ,

details	,
细节	,

接下来的半小时或更长时间里，我的上级们都在详细讨论各种细节。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ] [ðəmˈselvz] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] .

so	as	to	satisfy	themselves	that	I	understood	.
所以	作为	到	满足	他们自己	那	我	理解	.

以便让他们确信我理解了。

[ðə; ði] [ˈmæstərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdɪfɪkəlt] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ˈgraʊndɪd]

The	mastering	of	the	whole	was	not	difficult	,	for	I	was	well	grounded
这	掌握	的	这	所有的	曾是	不是	难的	,	为了	我	曾是	出色地	接地

[ˈteknɪkli] ;

technically	;
技术上来说	;

掌握整体并不难，因为我的技术基础很扎实；

[ænd; ənd] [laɪk] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [θɪŋz] [ðə; ði][aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [ɪˈsenʃəli] [ˈsɪmp(ə)l] , [ænd; ənd]

and	like	many	of	the	best	things	the	idea	was	essentially	simple	,	and
和	喜欢	许多	的	这	最好的	事物	这	主意	曾是	本质上	简单的	,	和

[ðə; ði]['daiəgræmz][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] .

the	diagrams	were	perfect	.
这	图表	是	完美的	.

就像许多最美好的事物一样，这个想法本质上很简单，而且图表也堪称完美。

[wen] [ðə; ði] [ˌekspləˈneɪʃənz] [wɜːr; wər]['oʊvər] , [ænd; ənd][maɪ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] ['duːli]['noʊtɪd] ,

When	the	explanations	were	over	,	and	my	instructions	duly	noted	,
什么时候	这	解释	是	超过	,	和	我的	指示	正式地	著名的	,

解释完毕，我的指示也已妥善记录后，

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] ['gæðər] [təˈgeðər] [ðə; ði] ['veriəs] [ʃiːts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['nʌmbərd] .

I	began	to	gather	together	the	various	sheets	,	which	were	all	numbered	.
我	开始	到	收集	一起	这	各种各样的	纸张	,	哪个	是	全部	编号	.

我开始把各种纸张收集起来，这些纸张都编了号。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [hɛə] ['gɜːhɑːrt] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [wɪð'druː] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	,	to	my	surprise	,	Herr	Gerhardt	,	looking	over	me	,	withdrew	two	of	the
但	,	到	我的	惊喜	,	先生	格哈特	,	寻找	超过	我	,	退出	二	的	这

[moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['daiəgræmz] ,

most	important	diagrams	,
最多	重要的	图表	,

但令我惊讶的是，格哈特先生看了我一眼，然后拿走了两张最重要的图表。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['væljuːləs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

without	which	the	others	were	valueless	,	because	inexplicable	.
没有	哪个	这	其他的	是	无价值	,	因为	无法解释的	.

没有它，其他一切都毫无价值，因为无法解释。

" [steɪ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðiːz] [tuː] , ['lʊtvɪʃ] , [mʌst; məst][biː; bi] [kept] ['seprət] .

"	Stay	,	"	he	said	;	"	these	two	,	Ludwig	,	must	be	kept	separate	.
"	停留	,	"	他	说	;	"	这些	二	,	路德维希	,	必须	是	保留	分离	.

“留下来，”他说；“路德维希，这两个人必须分开。”

[ðiːz] [wiː; wi] [send] [tuː; tə] - [deɪ] , [baɪ] ['redʒɪstərd] [poʊst] , [də'rekt][tuː; tə] ['bluːˌstoʊn] [ænd; ənd] ['fæg] .

These	we	send	to	-	day	,	by	registered	post	,	direct	to	Bluestone	and	Fagg	.
这些	我们	发送	到	-	天	,	经过	挂号的	邮政	,	直接的	到	青石	和	法格	.

今天，我们将通过挂号信直接把这些寄给 Bluestone 和 Fagg。

[ðeɪ] [wɪl] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [siː] [juː; jʊ] ,

They	will	receive	them	a	day	before	they	see	you	,
他们	将要	收到	他们	一个	天	前	他们	看	你	,

他们会在见到你的前一天收到这些东西。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['letər] [ə'naʊnsɪŋ] [jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] .

and	with	them	a	letter	announcing	your	arrival	.
和	和	他们	一个	信	宣布	你的	到达	.

并附上一封宣布您抵达的信。

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][sʌm; səm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

"	I	looked	up	in	some	disappointment	.
"	我	看起来	向上	在	一些	失望	.

我有些失望地抬起头。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv] [priˈkɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['biːɪŋ] ['teɪkən] ,

I	had	known	of	precautions	of	the	kind	being	taken	,
我	有	已知	的	防范措施	的	这	种类	存在	已采取	,

我之前就知道会采取这类预防措施，

[bʌt; bət]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wen] [ðə; ði] [ˌɑmˈplɔɪeɪ] [sent] [wʌz; wəz] [les] [rɪ'laɪəb(ə)l][ðæn; ðən][aɪ] [biˈliːvd] [maɪ'self]

but	usually	when	the	employé	sent	was	less	reliable	than	I	believed	myself
但	通常	什么时候	这	雇员	发送	曾是	较少的	可靠的	比	我	相信	我

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

但通常情况下，派来的员工不如我自认为的那样可靠。

[stɪl] , [aɪ] ['skersli] [derd] [tuː; tə] [dɪ'mɜːr] .

Still	,	I	scarcely	dared	to	demur	.
仍然	,	我	几乎	敢于	到	异议	.

然而，我几乎不敢提出异议。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['nesəseri] ? " [aɪ] [sed] [rɪ'spektfəli] .

"	Do	you	think	that	necessary	?	"	I	said	respectfully	.
"	做	你	思考	那	必要的	?	"	我	说	尊敬	.

“你觉得有必要吗？”我恭敬地问道。

" [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [ɪn'trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pepərz]

"	I	can	assure	you	that	from	the	moment	you	entrust	me	with	the	papers
"	我	能	保证	你	那	从	这	片刻	你	委托	我	和	这	文件

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [kwɪt] [ˌem 'iː] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] .

they	shall	never	quit	me	day	or	night	.
他们	将	绝不	辞职	我	天	或者	夜晚	.

“我可以向你保证，从你把文件托付给我的那一刻起，它们就永远不会离开我，无论白天黑夜。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['poʊst(ə)l] [dɪ'leɪ] — [juː; jʊ] [seɪ] [taɪm] [ɪz]['væljuəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [keɪs] — [ɔːr]

And	if	there	were	any	postal	delay	—	you	say	time	is	valuable	in	this	case	—	or
和	如果	那里	是	任何	邮政	延迟	—	你	说	时间	是	有价值的	在	这	案件	—	或者

[ɪf] [ðə; ði] ['pepərz] [wɜːr; wər]['stoʊlən][ɪn][ðə; ði]['trænzɪt] — [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] — [maɪ] [hoʊl]

if	the	papers	were	stolen	in	the	transit	—	such	things	have	happened	—	my	whole
如果	这	文件	是	被盗	在	这	交通	—	这样的	事物	有	发生	—	我的	所有的

['mɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['wɜːrθləs] . "

mission	would	be	worthless	.	"
使命	会	是	毫无价值	.	"

如果邮件出现延误——你说时间在这种情况下很宝贵——或者文件在运输途中被盗——这种事也发生过——我的整个任务就毫无意义了。

" [wiː; wi][duː][nɑːt] [daʊt] [jʊr; jər] [ziːl] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [maɪ] [gʊd] ['ʃmɪt] , " [sed] [hɛə]

"	We	do	not	doubt	your	zeal	and	discretion	,	my	good	Schmidt	,	"	said	Herr
"	我们	做	不是	怀疑	你的	热情	和	审慎	,	我的	好的	施密特	,	"	说	先生

['gɜːrhɑːrt] .

Gerhardt	.
格哈特	.

“我们对您的热情和判断力毫不怀疑，我的好施密特先生，”格哈特先生说道。

" [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['iːv(ə)n]['ekstrə] [pri'kɔːʃənz] .

"	But	in	this	case	we	must	take	even	extra	precautions	.
"	但	在	这	案件	我们	必须	拿	甚至	额外的	防范措施	.

但在这种情况下，我们必须采取更加额外的预防措施。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

I	had	not	meant	to	tell	you	,
我	有	不是	意思是	到	告诉	你	,

我本不该告诉你，

[fiərɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['nɜːrvəsnəs] [ænd; ənd] [streɪn]

fearing	to	add	to	the	certain	amount	of	nervousness	and	strain
害怕	到	添加	到	这	肯定	数量	的	紧张	和	拉紧

[ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,

unavoidable	in	such	a	case	,
不可避免的	在	这样的	一个	案件	,

恐怕会加剧这种情况下不可避免的紧张和压力，

[bʌt; bət] [stɪl] ,

but	still	,
但	仍然	,

但是，

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l]

perhaps	it	is	best	that	you	should	know	that	we	have	reason	for	some	special
也许	它	是	最好的	那	你	应该	知道	那	我们	有	原因	为了	一些	特别的

[æŋ'zaɪəti] .

anxiety	.
焦虑	.

或许最好还是让您知道，我们有理由感到格外焦虑。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [sʌm; səm] [breθ] [ʌv; əv] [ðɪs] " — [ænd; ənd]

It	has	been	hinted	to	us	that	some	breath	of	this	"	—	and
它	有	到过	暗示	到	我们	那	一些	气息	的	这	"	—	和

[hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] ['pepərz] — " [hæz; həz] [riːtʃt] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər]

he	tapped	the	papers	—	"	has	reached	those	who	are	always	on	the	watch	for
他	轻敲	这	文件	—	"	有	达到	那些	WHO	是	总是	在	这	手表	为了

[sʌtʃ] [θɪŋz] .

such	things	.
这样的	事物	.

有人暗示我们，这种消息的某些迹象——"他拍了拍文件——"已经传到了那些时刻关注此类事情的人耳中。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [biː; bi] [tuː] ['kerf(ə)l] . "

We	cannot	be	too	careful	.	"
我们	不能	是	也	小心	.	"

我们必须格外谨慎。

" [ænd; ənd] [jet] , " [aɪ] [pə'sistid] , " [juː; jʊ] [wʊd] [trʌst] [ðə; ði][poʊst] ? "

"	And	yet	,	"	I	persisted	,	"	you	would	trust	the	post	?	"
"	和	然而	,	"	我	持续	,	"	你	会	相信	这	邮政	?	"

"可是，"我继续问道，"你会相信这个帖子吗？"

" [wiː; wi][duː][nɑːt] [trʌst] [ðə; ði][poʊst] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	We	do	not	trust	the	post	,	"	he	replied	.
"	我们	做	不是	相信	这	邮政	,	"	他	回复	.

"我们不信任这个帖子，"他回答说。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðiːz] ['daiəgræmz][wɜːr; wər] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['juːsləs] .

"	Even	if	these	diagrams	were	tampered	with	,	they	would	be	perfectly	useless	.
"	甚至	如果	这些	图表	是	篡改	和	,	他们	会	是	完美	无用	.

即使这些图表被篡改过，它们也完全没用。

[ænd; ənd] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] .

And	tampered	with	they	will	not	be	.
和	篡改	和	他们	将要	不是	是	.

而且它们不会被篡改。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] ['eniθɪŋ] [soʊ][waɪld] ,

But	even	supposing	anything	so	wild	,
但	甚至	假如	任何事物	所以	荒野	,

但即便假设真有如此离奇的事情发生，

[ðə; ði] [roʊgz] [ɪn] ['kwestʃən] ['noʊɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] ([ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['laɪkli]

the	rogues	in	question	knowing	of	your	departure	(	and	they	are	more	likely
这	流氓	在	问题	会心	的	你的	离开	(	和	他们	是	更多的	可能

[tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pækɪt] [baɪ][poʊst]) ,

to	know	of	it	than	of	our	packet	by	post	)	,
到	知道	的	它	比	的	我们的	包	经过	邮政	)	,

这些不法分子知道你即将离开（而且他们更有可能知道你的离开，而不是我们邮寄的包裹），

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn] [kə'luːʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['treɪtər] [ɪn][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ,

were	they	in	collusion	with	some	traitor	in	the	post	-	office	,
是	他们	在	共谋	和	一些	叛徒	在	这	邮政	-	办公室	,

他们是不是和邮局里的某个叛徒勾结了？

[ɑːr; ər] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [truːθ] — [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][mə'sɑːnɪk] ['siːkrət]

are	sharp	enough	to	guess	the	truth	—	that	we	have	made	a	Masonic	secret
是	锋利的	足够的	到	猜测	这	真相	—	那	我们	有	制成	一个	共济会	秘密

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [tuː] ['seprət] ['daiəgræmz][ɑːr; ər] ['vælјuːləs] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['pepərz] ;

of	it	—	the	two	separate	diagrams	are	valueless	without	your	papers	;
的	它	—	这	二	分离	图表	是	无价值	没有	你的	文件	;

你们足够敏锐，能够猜到真相——我们已经把它变成了共济会的秘密——没有你们的文件，这两张单独的图表毫无价值；

[jʊr; jər] ['pepərz] [rɪ'viːl] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . ['sɛvən][ænd; ənd] - .

your	papers	reveal	nothing	without	Nos	.	7	and	13	.
你的	文件	揭示	没有什么	没有	编号	.	7	和	-	.

如果没有第7条和第13条，你的文件就什么也说明不了。

" [aɪ] [boʊd] [ɪn] [səb'mɪʃ(ə)n] .

"	I	bowed	in	submission	.
"	我	鞠躬	在	提交	.

我鞠躬表示臣服。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

But	I	was	,	all	the	same	,	disappointed	,	as	I	said	,	and	a	trifle
但	我	曾是	,	全部	这	相同的	,	失望的	,	作为	我	说	,	和	一个	琐事

['mɔːtifaid] .

mortified	.
羞愧难当	.

但正如我所说，我仍然感到失望，而且有点羞愧。

[hɛə]['vilhelm,'wil-] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tʃɪrd] [ˌem 'iː] [ʌp] .

Herr	Wilhelm	saw	it	,	and	cheered	me	up	.
先生	威廉	锯	它	,	和	欢呼	我	向上	.

威廉先生看到了，他安慰了我。

" [ɔːl] [raɪt] , [lʌts] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	All	right	,	Lutz	,	my	boy	,	"	he	said	.
"	全部	正确的	,	卢茨	,	我的	男生	,	"	他	说	.

“好的，卢茨，我的孩子，”他说。

" [aɪ] [fiːl] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] — ['nʌθɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [rʌʃ] ['oʊvər] [tuː; tə]

"	I	feel	just	like	you	—	nothing	I	should	enjoy	more	than	a	rush	over	to
"	我	感觉	只是	喜欢	你	—	没有什么	我	应该	享受	更多的	比	一个	匆忙	超过	到

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

“我和你感觉一样——没有什么比飞奔到伦敦更让我兴奋的了。”

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['dɑːkjuments] ,

carrying	the	whole	documents	,
携带	这	所有的	文件	,

携带所有文件，

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	prepared	for	a	fight	with	any	one	who	tried	to	get	hold	of	them	.
和	准备	为了	一个	斗争	和	任何	一	WHO	尝试	到	得到	抓住	的	他们	.

他们做好了与任何试图抓住他们的人战斗的准备。

[bʌt; bət][hɛə] ['gɜːhɑːrt] [hɪr] [ɪz] ['kuːlər] - ['blʌdɪd] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] .

But	Herr	Gerhardt	here	is	cooler	-	blooded	than	we	are	.
但	先生	格哈特	这里	是	冷却器	-	血腥	比	我们	是	.

但格哈特先生比我们冷静得多。

" [ðə; ði]['eldər][mæn][smaɪld] .

"	The	elder	man	smiled	.
"	这	长老	男人	微笑	.

老人笑了。

" [aɪ][dəunt] [daʊt] [jʊr; jər] ['redinəs] [tuː; tə] [faɪt] , [nɔːr] ['lʊdwɪgz] ['iːðər] .

"	I	don't	doubt	your	readiness	to	fight	,	nor	Ludwig's	either	.
"	我	不	怀疑	你的	准备就绪	到	斗争	,	也不	路德维希的	任何一个	.

“我毫不怀疑你和路德维希的战斗意愿。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][baɪ][noʊ] [sʌtʃ] ['ɑːnɪstli] ['bruːt(ə)l] [miːnz] [æz; əz]['oʊpən] ['rɑːbəri] [ðæt] [wiː; wi]

But	it	would	be	by	no	such	honestly	brutal	means	as	open	robbery	that	we
但	它	会	是	经过	不	这样的	诚实地	野蛮	方法	作为	打开	抢劫	那	我们

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [aʊt'wɪtid] .

should	be	outwitted	.
应该	是	被智胜	.

但我们绝不会因为公然抢劫这种残忍的手段而被智取。

[meɪk] [frendz] ['redɪli] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] [waɪl] ['trævəlɪŋ] , [lʌts] , [jet] [ə'vɔɪd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

Make	friends	readily	with	no	one	while	travelling	,	Lutz	,	yet	avoid	the	appearance	of
制作	朋友们	容易	和	不	一	尽管	旅行	,	卢茨	,	然而	避免	这	外貌	的

['kiːpɪŋ] [jɔːr'self] [ə'luːf] .

keeping	yourself	aloof	.
保持	你自己	超然	.

卢茨，旅行时不要轻易与人交朋友，但也要避免给人留下冷漠疏离的印象。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

You	understand	?	"
你	理解	?	"

你明白吗?

" ['pɜːrfɪktli] , " [aɪ] [sed] .

"	Perfectly	,	"	I	said	.
"	完美	,	"	我	说	.

“完美，”我说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [wel] [tuː; tə] - [naɪt] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk]

"	I	shall	sleep	well	to	-	night	,	so	as	to	be	prepared	to	keep	awake
"	我	将	睡觉	出色地	到	-	夜晚	,	所以	作为	到	是	准备	到	保持	醒

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

throughout	the	journey	.
自始至终	这	旅行	.

“今晚我要睡个好觉，好让自己在整个旅途中保持清醒。”

" [ðə; ði] ['pepərz] [wɜːr; wər] [ðen] ['kerfəli] [pækt] [ʌp] .

"	The	papers	were	then	carefully	packed	up	.
"	这	文件	是	然后	小心	包装	向上	.

然后，这些文件被仔细地打包起来。

[ðoʊz] [kən'saɪnd] [tuː; tə][maɪ] [ker] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [laɪt] ,

Those	consigned	to	my	care	were	to	be	carried	in	a	certain	light	,
那些	寄售	到	我的	关心	是	到	是	携带	在	一个	肯定	光	,

那些托付给我照管的人，要以某种特定的方式对待。

[blæk] ['hændbæg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [lɑːk] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [maɪ] ['trævəlɪŋ]

black	handbag	with	a	very	good	lock	,	which	had	often	before	been	my	travelling
黑色的	手提包	和	一个	非常	好的	锁	,	哪个	有	经常	前	到过	我的	旅行

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

黑色手提包，配有一把非常好的锁，它以前经常陪伴我旅行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spres] [treɪn] [ə'griːd] [ə'pɑːn] .

And	the	following	evening	I	started	by	the	express	train	agreed	upon	.
和	这	下列的	晚上	我	开始	经过	这	表达	火车	同意	之上	.

第二天晚上，我乘坐约定的特快列车出发了。

[soʊ] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] ,

So	,	at	least	,	I	have	always	believed	,
所以	,	在	至少	,	我	有	总是	相信	,

所以，至少我一直都这么认为。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] ['fɔːrwərd][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][maɪ]

but	I	have	never	been	able	to	bring	forward	a	witness	to	the	fact	of	my
但	我	有	绝不	到过	有能力的	到	带来	向前	一个	证人	到	这	事实	的	我的

[treɪn][æt; ət][ðə; ði][stɑːrt]['biːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ,

train	at	the	start	being	the	right	one	,
火车	在	这	开始	存在	这	正确的	一	,

但我始终未能找到任何证人来证明我出发时乘坐的火车是正确的。

[æz; əz][noʊ][wʌn] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɔːf] .

as	no	one	came	with	me	to	see	me	off	.
作为	不	一	来了	和	我	到	看	我	离开	.

因为没有人来送我。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [best] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'pɑːrt][ɪn][æz; əz] [ˌʌnəb'truːsɪv] [ə; eɪ] ['mænər]

For	it	was	thought	best	that	I	should	depart	in	as	unobtrusive	a	manner
为了	它	曾是	想法	最好的	那	我	应该	离开	在	作为	不引人注目	一个	方式

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

因为大家认为我最好以尽可能不引人注目的方式离开。

[æz; əz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [taʊn] [sʌtʃ] [æz; əz]['aʊərz] ,

as	,	even	in	a	large	town	such	as	ours	,
作为	,	甚至	在	一个	大的	镇	这样的	作为	我们的	,

即使像我们这样的大城市，

[ðə; ði] ['membər] [ænd; ənd] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [haʊs] [laɪk][ðə; ði]

the	members	and	employés	of	an	old	and	important	house	like	the
这	成员	和	员工	的	一个	老的	和	重要的	房子	喜欢	这

- - [wɜːr; wər] [wel] [noʊn] .

Moritzes	'	were	well	known	.
-	-	是	出色地	已知	.

像莫里茨家族这样历史悠久、地位显赫的家族的成员和雇员都是家喻户晓的人物。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] ['tɪkɪt] [ðen] , ['redʒɪstərɪŋ] [noʊ] ['lʌgɪdʒ] ,

I	took	my	ticket	then	,	registering	no	luggage	,
我	采取	我的	票	然后	,	注册	不	行李	,

我当时拿了票，没有登记行李。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [nʌn] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] ['iːzəli] ['kærid] [ɪn][maɪ][hænd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][bæg]

as	I	had	none	but	what	I	easily	carried	in	my	hand	,	as	well	as	the	bag
作为	我	有	没有任何	但	什么	我	容易地	携带	在	我的	手	,	作为	出色地	作为	这	包

.

:
.

除了我随身携带的物品和包之外，我什么也没有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dʌsk] , [ɪf] [nɑːt][dɑːrk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['bʌs(ə)l][ɪn][ðə; ði]

It	was	already	dusk	,	if	not	dark	,	and	there	was	not	much	bustle	in	the
它	曾是	已经	黄昏	,	如果	不是	黑暗的	,	和	那里	曾是	不是	很多	忙碌	在	这

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

当时已是黄昏，甚至天黑了，车站里并不热闹。

[nɔːr] [ə'pærəntli] ['meni] ['pæsndʒə˞] .

nor	apparently	many	passengers	.
也不	显然	许多	乘客	.

乘客似乎也不多。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [ɪn][æn; ən] ['empti] ['sekənd] - [klæs] [kəm'pɑːrtmənt] ,

I	took	my	place	in	an	empty	second	-	class	compartment	,
我	采取	我的	地方	在	一个	空的	第二	-	班级	隔间	,

我走进一间空荡荡的二等车厢，

[ænd; ənd][sæt][ðer; ðər]['kwaɪətli] [tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrt] .

and	sat	there	quietly	till	the	train	should	start	.
和	卫星	那里	悄悄	直到	这	火车	应该	开始	.

然后静静地坐在那里，直到火车该开动了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ] , [ə'nʌðər] [mæn][gɑːt][ɪn] .

A	few	minutes	before	it	did	so	,	another	man	got	in	.
一个	很少	分钟	前	它	做过	所以	,	其他	男人	得到	在	.

就在几分钟前，另一名男子上了车。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [ðɪs] ,

I	was	somewhat	annoyed	at	this	,
我	曾是	有些	恼怒	在	这	,

我对此有些恼火。

[æz; əz][ɪn][maɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][ðæn; ðən] ['trævəlɪŋ] [ə'loʊn]

as	in	my	circumstances	nothing	was	more	undesirable	than	travelling	alone
作为	在	我的	情况	没有什么	曾是	更多的	不理想的	比	旅行	独自的

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['ʌðər] .

with	one	other	.
和	一	其他	.

就我的情况而言，没有什么比独自一人旅行更糟糕的了。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [kəm'pɑːrtmənt] , [ɔːr][wʌn][wɪð; wɪθ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['pæsndʒɚ] ,

Had	there	been	a	crowded	compartment	,	or	one	with	three	or	four	passengers	,
有	那里	到过	一个	挤	隔间	,	或者	一	和	三	或者	四	乘客	,

如果车厢里人很多，或者有三四个乘客，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][gɑːt][ɪn] ,

I	would	have	chosen	it	;	but	at	the	moment	I	got	in	,
我	会	有	选定	它	;	但	在	这	片刻	我	得到	在	,

我本来会选择它的；但就在我进去的那一刻，

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['iːðər] ['empti] [ɔːr][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ɔkjuːpənts] .

the	carriages	were	all	either	empty	or	with	but	one	or	two	occupants	.
这	马车	是	全部	任何一个	空的	或者	和	但	一	或者	二	居住者	.

车厢要么空无一人，要么只有一两个人。

[naʊ] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

Now	,	I	said	to	myself	,
现在	,	我	说	到	我	,

我对自己说，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] ['nɪrər] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

I	should	have	done	better	to	wait	till	nearer	the	time	of	departure	,
我	应该	有	完毕	更好的	到	等待	直到	更近	这	时间	的	离开	,

我应该等到临近出发时间再做决定。

[ænd; ənd] [ðen] ['tʃoʊzn] [maɪ] [pleɪs] .

and	then	chosen	my	place	.
和	然后	选定	我的	地方	.

然后我选好了位置。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌrekəˈnɔɪtər; ˌriːkəˈnɔɪtər][maɪ] [kəmˈpænjən] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs]

I	turned	to	reconnoitre	my	companion	,	but	I	could	not	see	his	face
我	转向	到	侦察	我的	伴侣	,	但	我	可以	不是	看	他的	脸

['klɪrli] ,

clearly	,
清楚地	,

我转身想看看我的同伴，但我看不清他的脸。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] ['liːnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

as	he	was	half	leaning	out	of	the	window	.
作为	他	曾是	一半	倾斜	出去	的	这	窗户	.

他当时半个身子探出窗外。

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [soʊ][ɑːn] ['pɜːrpəs] ?

Was	he	doing	so	on	purpose	?
曾是	他	正在做	所以	在	目的	?

他是故意的吗?

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] , [fɔːr; fər]['nætʃ(ə)rəli][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [muːd] .

I	said	to	myself	,	for	naturally	I	was	in	a	suspicious	mood	.
我	说	到	我	,	为了	自然	我	曾是	在	一个	可疑的	情绪	.

我心想，因为我当时自然而然地处于疑神疑鬼的状态。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] [ˌem ˈiː][aɪ][hæf] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [tʃuːz]

And	as	the	thought	struck	me	I	half	started	up	,	determined	to	choose
和	作为	这	想法	击	我	我	一半	开始	向上	,	决定	到	选择

[əˈnʌðər] [kəmˈpɑːrtmənt] .

another	compartment	.
其他	隔间	.

想到这里，我便起身，决心选择另一个车厢。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [saʊnd] [meɪd] [ɪtˈself] [hɜːrd] .

Suddenly	a	peculiar	sound	made	itself	heard	.
突然	一个	奇特	声音	制成	本身	听到	.

突然，传来一阵奇怪的声音。

[maɪ] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz] ['kɔːfɪŋ] .

My	companion	was	coughing	.
我的	伴侣	曾是	咳嗽	.

我的同伴在咳嗽。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔft] [əˈgen]

He	drew	his	head	in	,	covering	his	face	with	his	hand	,	as	he	coughed	again
他	画	他的	头	在	,	覆盖	他的	脸	和	他的	手	,	作为	他	咳嗽	再次

.

:
.

他低下头，用手捂住脸，又咳嗽了一声。

[juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kɔːf] .

You	never	heard	such	a	curious	cough	.
你	绝不	听到	这样的	一个	好奇的	咳嗽	.

你从未听过如此奇特的咳嗽声。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][hen] [klʌkɪŋ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

It	was	more	like	a	hen	clucking	than	anything	I	can	think	of	.
它	曾是	更多的	喜欢	一个	母鸡	咯咯叫	比	任何事物	我	能	思考	的	.

那声音与其说是我能想到的，不如说更像母鸡咯咯叫。

[wʌns] , [twaɪs] [hiː; hi] [kɔft] ; [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [slaɪt]

Once	,	twice	he	coughed	;	then	,	as	if	he	had	been	waiting	for	the	slight
一次	,	两次	他	咳嗽	;	然后	,	作为	如果	他	有	到过	等待	为了	这	轻微

['spæzəm][tuː; tə] [pæs] ,

spasm	to	pass	,
痉挛	到	经过	,

他咳嗽了一两声；然后，仿佛一直在等待轻微的痉挛过去似的，

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [lʊkt] ['iːgərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr]

he	sprang	up	,	looked	eagerly	out	of	the	window	again	,	and	,	opening	the	door
他	弹簧	向上	,	看起来	急切地	出去	的	这	窗户	再次	,	和	,	开幕	这	门

, [dʒʌmpt] [aʊt] ,

,	jumped	out	,
,	跳了起来	出去	,

他猛地站起身，再次急切地向窗外望去，然后打开门，跳了出去。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌeksklə'meɪʃn] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

with	some	exclamation	,	as	if	he	had	just	caught	sight	of	a	friend	.
和	一些	感叹	,	作为	如果	他	有	只是	捕捉	视线	的	一个	朋友	.

他惊呼一声，仿佛看到了朋友一般。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ɔːr] [tuː] — [hiː; hi][kʊd; kəd] ['berli] [hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][get][ɪn]

And	in	another	moment	or	two	—	he	could	barely	have	had	time	to	get	in
和	在	其他	片刻	或者	二	—	他	可以	仅仅	有	有	时间	到	得到	在

['elsˌwer] — [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

elsewhere	—	much	to	my	satisfaction	,
别处	—	很多	到	我的	满意	,

又过了一两分钟——他几乎没时间去别的地方——令我非常满意的是，

[ðə; ði] [treɪn] [muːvd] [ɔːf] .

the	train	moved	off	.
这	火车	已搬	离开	.

火车开走了。

" [naʊ] , " [θɔːt] [aɪ] , " [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [maɪ'self]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] .

"	Now	,	"	thought	I	,	"	I	can	make	myself	comfortable	for	some	hours	.
"	现在	,	"	想法	我	,	"	我	能	制作	我	舒服的	为了	一些	小时	.

“现在，”我想，“我可以舒舒服服地待上几个小时了。”

[wiː; wi][duː][nɑːt][stɑːp] [tɪl] [em] — — : [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][baɪ] [ðen] .

We	do	not	stop	till	M	—	—	:	it	will	be	nine	o'clock	by	then	.
我们	做	不是	停止	直到	M	—	—	:	它	将要	是	九	点钟	经过	然后	.

我们一直工作到M——：到那时就九点了。

[ɪf] [noʊ][wʌn] [gets] [ɪn][ðer; ðər][aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ə'loʊn] ;

If	no	one	gets	in	there	I	am	safe	to	go	through	till	to	-	morrow	alone	;
如果	不	一	获得	在	那里	我	是	安全的	到	去	通过	直到	到	-	明天	独自的	;

如果没人进去，我可以独自安全地待到明天；

[ðen] [ðer; ðər] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi] — — ['dʒʌŋkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] [rʌn] [tuː; tə] [kæ'leɪ] .

then	there	will	only	be	—	—	Junction	,	and	a	clear	run	to	Calais	.
然后	那里	将要	仅有的	是	—	—	交汇处	,	和	一个	清除	跑步	到	加莱	.

届时将只剩下——交汇点，以及通往加莱的畅通无阻的路线。

" [aɪ] [ʌnst'ræpt] [maɪ] [rʌg] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ]

"	I	unstrapped	my	rug	and	lit	a	cigar	—	of	course	I	had	chosen	a
"	我	未系带	我的	小地毯	和	点燃	一个	雪茄	—	的	课程	我	有	选定	一个

['smoʊkɪŋ] - ['kærɪdʒ] — [ænd; ənd] ,

smoking	-	carriage	—	and	,
吸烟	-	运输	—	和	,

“我解开地毯，点燃一支雪茄——当然，我特意选择了一辆吸烟车厢——然后，

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][maɪ] [klʌkɪŋ] [kəm'pænjən] ,

delighted	**at**	**having**	**got**	**rid**	**of**	**my**	**clucking**	**companion**	**,**
高兴极了	在	拥有	得到	摆脱	的	我的	咯咯叫	伴侣	,

摆脱了那个咯咯叫的同伴，我真是太高兴了。

[ðə; ði] [taɪm] [pæst] ['plezntli] [tɪl] [wi:; wi] [pʊld] [ʌp] [æt; ət][em] — — .

the	**time**	**passed**	**pleasantly**	**till**	**we**	**pulled**	**up**	**at**	**M**	**—**	**—**	**.**
这	时间	通过了	愉快	直到	我们	拉	向上	在	M	—	—	.

时间愉快地过去了，直到我们到达 M——。

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [greɪt] , [ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [ɪ'nɔ:rməs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][noʊ][wʌn]

The	**delay**	**there**	**was**	**not**	**great**	**,**	**and**	**to**	**my**	**enormous**	**satisfaction**	**no**	**one**
这	延迟	那里	曾是	不是	伟大的	,	和	到	我的	巨大的	满意	不	一

[mə'lest] [maɪ]['sɑ:lətu:d] .

molested	**my**	**solitude**	**.**
性骚扰	我的	孤独	.

耽搁的时间并不长，令我非常欣慰的是，没有人打扰我的独处时光。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [ɪk'spres] [tu:; tə] [kæ'leɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] ['veri] [greɪt] [dɪ'mænd] [ðæt] [naɪt] .

Evidently	**the**	**express**	**to**	**Calais**	**was**	**not**	**in**	**very**	**great**	**demand**	**that**	**night**	**.**
显然	这	表达	到	加莱	曾是	不是	在	非常	伟大的	要求	那	夜晚	.

显然，当晚开往加莱的特快列车需求量并不大。

[aɪ] [naʊ] [felt] [soʊ] [sɪ'kjʊr] [ðæt] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ə'weɪk] [ɔ:l] [naɪt] ,

I	**now**	**felt**	**so**	**secure**	**that**	**,**	**notwithstanding**	**my**	**intention**	**of**	**keeping**	**awake**	**all**	**night**	**,**
我	现在	毛毡	所以	安全的	那	,	虽然	我的	意图	的	保持	醒	全部	夜晚	,

我现在感到非常安心，尽管我打算整夜不睡，

[maɪ] ['ɪnərmoʊst] ['kɑ:nʃəsnəs] [hæd; həd][nɑ:t][aɪ] [sə'poʊz] [kwaɪt] [rɪ'zaɪnd] [ɪt'self] [tu:; tə][ðə; ði]

my	**innermost**	**consciousness**	**had**	**not**	**I**	**suppose**	**quite**	**resigned**	**itself**	**to**	**the**
我的	最内层	意识	有	不是	我	认为	相当	辞职	本身	到	这

[nə'sesəti] , [fɔ:r; fər] ,

necessity	**,**	**for**	**,**
必要性	,	为了	,

我想，我内心深处的意识还没有完全接受这种必然性，因为.....

[nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['aʊər] [ɔ:r][soʊ]['æftər] ['li:vɪŋ] [em] — — , ['pɑ:səbli] ['su:nər] , [aɪ] [fel] [fæst]

not	**more**	**than**	**a**	**hour**	**or**	**so**	**after**	**leaving**	**M**	**—**	**—**	**,**	**possibly**	**sooner**	**,**	**I**	**fell**	**fast**
不是	更多的	比	一个	小时	或者	所以	后	离开	M	—	—	,	可能	很快	,	我	跌倒	快速地

[ə'sli:p] .

asleep	**.**
睡着了	.

离开 M—— 后不到一个小时左右，可能更短，我就睡着了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [slept] ['hevɪli] ,

It	**seemed**	**to**	**me**	**that**	**I**	**had**	**slept**	**heavily**	**,**
它	似乎	到	我	那	我	有	睡着了	重度	,

我感觉自己睡得很沉。

[fɔ:r; fər] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] [aɪ][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'membərɪŋ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

for	**when**	**I**	**awoke**	**I**	**had**	**great**	**difficulty**	**in**	**remembering**	**where**	**I**	**was**	**.**
为了	什么时候	我	醒来	我	有	伟大的	困难	在	记住	在哪里	我	曾是	.

因为我醒来后很难想起自己身在何处。

['oʊnli][baɪ] [sloʊ] [dɪ'gri:z] [dɪd][aɪ] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][maɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed][æt; ət]

Only	**by**	**slow**	**degrees**	**did**	**I**	**realise**	**that**	**I**	**was**	**not**	**in**	**my**	**comfortable**	**bed**	**at**
仅有的	经过	慢的	学位	做过	我	意识到	那	我	曾是	不是	在	我的	舒服的	床	在

[hoʊm] ,

home	**,**
家	,

我渐渐意识到，我并不在家里舒适的床上。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪli] , [ɪl] - ['laɪtɪd] ['reɪlweɪ] - ['kærɪdʒ] .

but	in	a	chilly	,	ill	-	lighted	railway	-	carriage	.
但	在	一个	寒冷	,	患病的	-	照明	铁路	-	运输	.

但那是在一节阴冷、光线昏暗的火车车厢里。

['tʃɪli] — [jes] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['veri] ['tʃɪli] ; [bʌt; bət][æz; əz][maɪ] ['fækltiz] [rɪ'tɜːrnd] [aɪ]

Chilly	—	yes	,	that	it	was	—	very	chilly	;	but	as	my	faculties	returned	I
寒冷	—	是的	,	那	它	曾是	—	非常	寒冷	;	但	作为	我的	学院	返回	我

[rɪ'membər] [maɪ] ['preʃəs] [bæg] ,

remembered	my	precious	bag	,
记得	我的	宝贵的	包	,

冷——是的，确实很冷；但当我恢复意识后，我想起了我珍贵的包。

[ænd; ənd][fər'gɑːt][ɔːl] [els] [ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['terər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm]

and	forgot	all	else	in	a	momentary	terror	that	it	had	been	taken	from
和	忘了	全部	别的	在	一个	瞬间	恐怖	那	它	有	到过	已采取	从

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我瞬间陷入了极度的恐惧，以为它被夺走了，其他一切都忘记了。

[noʊ] ; [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [maɪ] ['elboʊ] [hæd; həd] [bɪn] [prest] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [slept] .

No	;	there	it	was	—	my	elbow	had	been	pressed	against	it	as	I	slept	.
不	;	那里	它	曾是	—	我的	弯头	有	到过	按下	反对	它	作为	我	睡着了	.

不，它就在那里——我睡觉时胳膊肘压在了上面。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

But	how	was	this	?
但	如何	曾是	这	?

但这又如何呢?

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

The	train	was	not	in	motion	.
这	火车	曾是	不是	在	运动	.

火车没有启动。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ]['dɪndʒi] [dɪ'zɜːrtɪd] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][noʊ]

We	were	standing	in	a	station	;	a	dingy	deserted	-	looking	place	,	with	no
我们	是	常设	在	一个	车站	;	一个	昏暗的	荒凉的	-	寻找	地方	,	和	不

['tʃɪrf(ə)l] [nɔɪz] [ɔːr] ['bʌs(ə)l] ;

cheerful	noise	or	bustle	;
快乐	噪音	或者	忙碌	;

我们当时站在一个车站里；那是一个阴暗、荒凉的地方，没有欢快的喧闹声；

['oʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] ['pɔːtəz] ['sloʊli] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sliːpi] " [naɪt] ['duːti] ,

only	one	or	two	porters	slowly	moving	about	,	with	a	sort	of	sleepy	"	night	duty	,
仅有的	一	或者	二	搬运工	缓慢地	移动	关于	,	和	一个	种类	的	困	"	夜晚	责任	,

只有一两个搬运工慢吞吞地走来走去，像是在执行一种昏昏欲睡的“夜间值班”任务。

" ['sɜːrli] [er] .

"	surly	air	.
"	粗鲁	空气	.

“阴沉的空气。”

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] ?

It	could	not	be	the	Junction	?
它	可以	不是	是	这	交汇处	?

不可能是 Junction 吧?

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] .

I	looked	at	my	watch	.
我	看起来	在	我的	手表	.

我看了看手表。

['berli] ['mɪdnaɪt] !
Barely **midnight** **!**
仅仅 午夜 !

刚过午夜!

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt][ðə; ðiː]['dʒʌŋkʃ(ə)n] .
Of **course** **,** **not** **the** **Junction** **.**
的 课程 , 不是 这 交汇处 .

当然，不是 Junction。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [duː] [ðer; ðər] [tɪl] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːr][soʊ] .
We **were** **not** **due** **there** **till** **four** **o'clock** **in** **the** **morning** **or** **so** **.**
我们 是 不是 到期的 那里 直到 四 点钟 在 这 早晨 或者 所以 .

我们原本应该凌晨四点左右才到那里。

[wʌt] , [ðen] , [wɜːr; wər][wiː; wi] ['duːɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] " [hɪr] " ?
What **,** **then** **,** **were** **we** **doing** **here** **,** **and** **what** **was** **"** **here** **"** **?**
什么 , 然后 , 是 我们 正在做 这里 , 和 什么 曾是 " 这里 " ?

那么，我们在这里做什么？“这里”又指的是什么？

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt] — [sʌm; səm] [ˌʌnfɔːr'siːn] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['stɑːpɪŋ] ?
Had **there** **been** **an** **accident** **—** **some** **unforeseen** **necessity** **for** **stopping** **?**
有 那里 到过 一个 事故 — 一些 意外 必要性 为了 停止 ?

是否发生了事故——或者有什么无法预料的必要情况需要停车?

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [saʊnd] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [jaːdz] - ['dɪstəns] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
At **that** **moment** **a** **curious** **sound** **,** **from** **some** **yards** **'** **distance** **only** **it** **seemed**
在 那 片刻 一个 好奇的 声音 , 从 一些 码 - 距离 仅有的 它 似乎
[tuː; tə] [kʌm] ,
to **come** **,**
到 来 ,

就在这时，似乎从几码开外传来一个奇怪的声音，

[kɔːt] [maɪ] [ɪr] .
caught **my** **ear** **.**
捕捉 我的 耳朵 .

引起了我的注意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [krəʊkɪŋ] , ['kækəlɪŋ] [kɔːf] ! — [ðə; ði] [kɔːf] [ʌv; əv][maɪ] ['moʊmənteri] ['feloʊ] -
It **was** **that** **croaking** **,** **cackling** **cough** **!** **—** **the** **cough** **of** **my** **momentary** **fellow** **-**
它 曾是 那 呱呱叫 , 咯咯笑 咳嗽 ! — 这 咳嗽 的 我的 瞬间 同伴 -
['pæsɪndʒər] ,
passenger **,**
乘客 ,

是那刺耳的、咯咯的咳嗽声！——是我那短暂同行的乘客的咳嗽声。

[tɔːrdz] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [felt] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [ə'vɜːrʒn] .
towards **whom** **I** **had** **felt** **an** **instinctive** **aversion** **.**
向 谁 我 有 毛毡 一个 本能 厌恶 .

我本能地对他感到厌恶。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['wɪndoʊ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'freʃmənt] - [ruːm] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] ,
I **looked** **out** **of** **the** **window** **—** **there** **was** **a** **refreshment** **-** **room** **just** **opposite** **,**
我 看起来 出去 的 这 窗户 — 那里 曾是 一个 清爽 - 房间 只是 对面的 ,
['dɪmli] ['laɪtɪd] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] ,
dimly **lighted** **,** **like** **everything** **else** **,**
依稀 照明 , 喜欢 一切 别的 ,

我向窗外望去——对面有一间茶点室，灯光昏暗，和周围的一切一样。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiː] ['dɔːrweɪ] , [æz; əz] [ɪf] [dʒʌst] ['entərɪŋ] ,
and **in** **the** **doorway** **,** **as** **if** **just** **entering** **,**
和 在 这 门口 , 作为 如果 只是 进入 ,

站在门口，仿佛刚要进来似的，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] ['prɪti] [ʃʊr] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːf] .

was	a	figure	which	I	felt	pretty	sure	was	that	of	the	man	with	the	cough	.
曾是	一个	数字	哪个	我	毛毡	漂亮的	当然	曾是	那	的	这	男人	和	这	咳嗽	.

我几乎可以肯定，那是一个咳嗽的男人的身影。

" [bɑː] !

"	Bah	!
"	呸	!

“呸！

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['fænsɪf(ə)l] .

"	I	said	to	myself	,	"	I	must	not	be	fanciful	.
"	我	说	到	我	,	"	我	必须	不是	是	奇幻的	.

我对自己说：“我不能异想天开。”

[aɪ] ['deə'seɪ] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɔːl] [raɪt] .

I	daresay	the	fellow's	all	right	.
我	敢说	这	同伴们	全部	正确的	.

我觉得这人应该没问题。

[hiː; hi][ɪz] ['evɪdəntli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hoʊl][æz; əz][maɪ'self] .

He	is	evidently	in	the	same	hole	as	myself	.
他	是	显然	在	这	相同的	洞	作为	我	.

显然，他和我处境相同。

[wʌt] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] ?

What	in	Heaven's	name	are	we	waiting	here	for	?
什么	在	天	姓名	是	我们	等待	这里	为了	?

我们到底在等什么?

" [aɪ] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['nɪrli] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['potər] ['sloʊli] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

"	I	sprang	out	of	the	carriage	,	nearly	tumbling	over	a	porter	slowly	passing	along	.
"	我	弹簧	出去	的	这	运输	,	几乎	翻滚	超过	一个	搬运工	缓慢地	通过	沿着	.

“我跳下马车，差点撞到一位缓缓走过的搬运工。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ? " [aɪ][kraɪd] .

"	How	long	are	we	to	stay	here	?	"	I	cried	.
"	如何	长的	是	我们	到	停留	这里	?	"	我	哭	.

“我们还要在这里待多久？”我哭着问。

" [wen] [duː][wiː; wi][stɑːrt] [ə'gen] [fɔːr; fər] — — ? " [ænd; ənd][aɪ] [neɪmd] [ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] .

"	When	do	we	start	again	for	—	—	?	"	and	I	named	the	Junction	.
"	什么时候	做	我们	开始	再次	为了	—	—	?	"	和	我	命名	这	交汇处	.

“我们什么时候重新开始——？”我给这个交汇点起了个名字。

" [fɔːr; fər] — — " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['dʒɜːrmən][aɪ]['evər] [hɜːrd] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['dʒɜːrmən] ?

"	For	—	—	"	he	repeated	in	the	queerest	German	I	ever	heard	—	was	it	German	?
"	为了	—	—	"	他	重复	在	这	最酷儿的	德语	我	曾经	听到	—	曾是	它	德语	?

“因为——”他用我听过的最奇怪的德语重复道——那是德语吗?

[ɔːr][dɪd][aɪ] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [baɪ][sʌm; səm] [ˌpretər'nætʃrəl] ['klevərnəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ?

or	did	I	discover	his	meaning	by	some	preternatural	cleverness	of	my	own	?
或者	做过	我	发现	他的	意义	经过	一些	超自然	聪明才智	的	我的	自己的	?

或者，我凭借自己超乎常人的聪明才智领悟了他的意思?

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [treɪn] [fɔːr; fər] — — [fɔːr; fər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['aʊərz] ,

"	There	is	no	train	for	—	—	for	four	or	five	hours	,
"	那里	是	不	火车	为了	—	—	为了	四	或者	五	小时	,

“四五个小时内都没有火车。”

[nɑːt] [tɪl] — — " [ænd; ənd][hiː; hi] [neɪmd] [ðə; ði] [taɪm] ; [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ['leɪzɪli] ,

not	till	—	—	"	and	he	named	the	time	;	and	leaning	forward	lazily	,
不是	直到	—	—	"	和	他	命名	这	时间	;	和	倾斜	向前	懒洋洋	,

直到——"他报出了时间；然后懒洋洋地向前倾着身子，

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [maɪ]['lɑːrdʒər][bæg][ænd; ənd][maɪ] [rʌg] , [diˈpɔzitiŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

he	took	out	my	larger	bag	and	my	rug	,	depositing	them	on	the	platform	.
他	采取	出去	我的	更大的	包	和	我的	小地毯	,	存款	他们	在	这	平台	.

他拿出我的大包和地毯，把它们放在站台上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [ðə; ði] [liːst] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː][ðer; ðər] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

He	did	not	seem	the	least	surprised	at	finding	me	there	—	I	might	have	been
他	做过	不是	似乎	这	至少	惊讶	在	寻找	我	那里	—	我	可能	有	到过

[ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

there	for	a	week	,
那里	为了	一个	星期	,

他似乎丝毫没有惊讶地发现我在那里——我可能已经在那里待了一个星期了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

it	seemed	to	me	.
它	似乎	到	我	.

我觉得是这样。

" [noʊ] [treɪn] [fɔːr; fər] [faɪv] ['aʊərz] ?

"	No	train	for	five	hours	?
"	不	火车	为了	五	小时	?

"五个小时没有火车？"

[ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ? " [aɪ] [sed] .

Are	you	mad	?	"	I	said	.
是	你	疯狂的	?	"	我	说	.

"你疯了吗？"我问道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] ,

He	shook	his	head	and	mumbled	something	,
他	摇晃	他的	头	和	喃喃自语	某物	,

他摇了摇头，咕哝了几句。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] - [ruːm] ['ɑːpəzɪt] .

and	it	seemed	to	me	that	he	pointed	to	the	refreshment	-	room	opposite	.
和	它	似乎	到	我	那	他	尖	到	这	清爽	-	房间	对面的	.

我觉得他指的是对面的茶点室。

['gæðərɪŋ] [maɪ] [θɪŋz] [tə'geðər] [aɪ] ['hɜːrid] ['ðɪðər] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [mɔːr] [rɪ'laɪəb(ə)l] [ə'θɔːrəti] .

Gathering	my	things	together	I	hurried	thither	,	hoping	to	find	some	more	reliable	authority	.
采集	我的	事物	一起	我	慌忙	那里	,	希望	到	寻找	一些	更多的	可靠的	权威	.

我收拾好东西，匆匆赶往那里，希望能找到更可靠的权威人士。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] [ɪk'sept] [ə; eɪ][fæt][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['eɪprən] ,

But	there	was	no	one	there	except	a	fat	man	with	a	white	apron	,
但	那里	曾是	不	一	那里	除了	一个	胖的	男人	和	一个	白色的	围裙	,

但那里除了一个穿着白色围裙的胖男人外，空无一人。

[huː] [wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntər] — [ænd; ənd] — [jes] ,

who	was	clearing	the	counter	—	and	—	yes	,
WHO	曾是	清理	这	柜台	—	和	—	是的	,

当时是谁在清理柜台——是的，

[ɪn][wʌn]['kɔːrnər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [aɪ][hæd; həd] ['mentəli] [dʌbd] " [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
in **one** **corner** **was** **the** **figure** **I** **had** **mentally** **dubbed** **"** **The** **man** **with** **the**
在 一 角落 曾是 这 数字 我 有 精神上 被誉为 " 这 男人 和 这
[kɔːf] " .
cough **"** **.**
咳嗽 " .

在一个角落里，我看到了我在心里称之为"咳嗽的男人"的身影。

[aɪ] [ə'drest] [ðə; ði] [kʊk] [ɔːr] ['weɪtər] — [wɪtʃ'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
I **addressed** **the** **cook** **or** **waiter** **—** **whichever** **he** **was** **.**
我 已解决 这 厨师 或者 服务员 — 任何 他 曾是 .

我跟厨师或服务员——不管他是哪一种——打了招呼。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] — [dɪ'naɪd] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪnz] ,
But **he** **only** **shook** **his** **head** **—** **denied** **all** **knowledge** **of** **the** **trains** **,**
但 他 仅有的 摇晃 他的 头 — 否认 全部 知识 的 这 火车 ,

但他只是摇了摇头——否认对火车的事一无所知。

[bʌt; bət] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] — [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] — [aɪ][mʌst; məst][tɜːrn] [aʊt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]
but **informed** **me** **that** **—** **in** **other** **words** **—** **I** **must** **turn** **out** **;** **he** **was** **going**
但 知情的 我 那 — 在 其他 字 — 我 必须 转动 出去 ; 他 曾是 去
[tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] .
to **shut** **up** **.**
到 关闭 向上 .

但他告诉我——换句话说——我必须出去；他要闭嘴了。

" [ænd; ənd] [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] , [ðen] ?
" **And** **where** **am** **I** **to** **spend** **the** **night** **,** **then** **?**
" 和 在哪里 是 我 到 花费 这 夜晚 , 然后 ?

"那我今晚该在哪里过夜呢？"

" [aɪ] [sed] ['æŋgrəli] ,
" **I** **said** **angrily** **,**
" 我 说 愤怒地 ,

我生气地说：

[ðoʊ] ['klɪrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['eɪpr(ə)n] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]
though **clearly** **it** **was** **not** **the** **aproned** **individual** **who** **was** **responsible** **for** **the**
尽管 清楚地 它 曾是 不是 这 围裙 个人 WHO 曾是 负责任的 为了 这
[pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] .
position **in** **which** **I** **found** **myself** **.**
位置 在 哪个 我 成立 我 .

但很显然，造成我如今处境的并非那位身穿围裙的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [ˌrestə'reɪʃən] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] , [nɪr] [æt; ət][hænd] , [wɪtʃ] [aɪ]
There **was** **a** **"** **Restauration** **,** **"** **he** **informed** **me** **,** **near** **at** **hand** **,** **which** **I**
那里 曾是 一个 " 餐厅 , " 他 知情的 我 , 靠近 在 手 , 哪个 我
[ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [stɪl] ['oʊpən] ,
should **find** **still** **open** **,**
应该 寻找 仍然 打开 ,

他告诉我附近有一家"餐馆"，应该还在营业。

[streɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
straight **before** **me** **on** **leaving** **the** **station** **,** **and** **then** **a** **few** **doors** **to** **the** **right** **,**
直的 前 我 在 离开 这 车站 , 和 然后 一个 很少 门 到 这 正确的 ,

离开车站后，正前方就是一家店，然后往右走几扇门，

[aɪ] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [laɪts] .
I **would** **see** **the** **lights** **.**
我 会 看 这 灯 .

我会看到灯光。

['klɪrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

Clearly	there	was	nothing	else	to	be	done	.
清楚地	那里	曾是	没有什么	别的	到	是	完毕	.

显然已经没有其他办法了。

[aɪ] [went] [aʊt] ,

I	went	out	,
我	去	出去	,

我出去了，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][ðə; ði]['saɪlənt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][roʊz]['ɔːlsoʊ][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː]

and	as	I	did	so	the	silent	figure	in	the	corner	rose	also	and	followed	me
和	作为	我	做过	所以	这	沉默的	数字	在	这	角落	玫瑰	还	和	随后	我

.

:

.

于是，我起身，角落里那个沉默的身影也跟着我站了起来。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

The	station	was	evidently	going	to	bed	.
这	车站	曾是	显然	去	到	床	.

显然，电视台已经准备关门了。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ði] ['potər] [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['aʊər] [hiː; hi][hæd; həd] [neɪmd] , ['ædɪŋ] :

As	I	passed	the	porter	I	repeated	the	hour	he	had	named	,	adding	:
作为	我	通过了	这	搬运工	我	重复	这	小时	他	有	命名	,	添加	:

我经过门房时，重复了他报出的时间，并补充道：

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][treɪn][fɔːr; fər] — — ['dʒʌŋkʃ(ə)n] ?

"	That	is	the	first	train	for	—	—	Junction	?
"	那	是	这	第一的	火车	为了	—	—	交汇处	?

“那是开往——枢纽站的第一班火车吗？”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ə'gen] ['neɪmɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt][taɪm] .

"	He	nodded	,	again	naming	the	exact	time	.
"	他	点头	,	再次	命名	这	精确的	时间	.

他点点头，再次说出了确切的时间。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt][duː][soʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	cannot	do	so	,	as	I	have	never	been	able	to	recollect	it	.
但	我	不能	做	所以	,	作为	我	有	绝不	到过	有能力的	到	追忆	它	.

但我做不到，因为我一直都记不起来了。

[aɪ] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][læmps] , [ðoʊ] ['veri] ['fiːb(ə)l] [wʌnz] ;

I	trudged	along	the	road	—	there	were	lamps	,	though	very	feeble	ones	;
我	艰难跋涉	沿着	这	路	—	那里	是	灯	,	尽管	非常	微弱	一个	;

我沿着道路艰难跋涉——虽然有路灯，但光线很暗；

[bʌt; bət][baɪ][ðer; ðər] [laɪt] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] - [ruːm]

but	by	their	light	I	saw	that	the	man	who	had	been	in	the	refreshment	-	room
但	经过	他们的	光	我	锯	那	这	男人	WHO	有	到过	在	这	清爽	-	房间

[wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

was	still	a	few	steps	behind	me	.
曾是	仍然	一个	很少	步骤	在后面	我	.

但借着他们的灯光，我看到刚才在茶点室里的那个人仍然在我身后几步远的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['slaɪtli] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [raʊnd] ['fɜːrtɪvli] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ;

It	made	me	feel	slightly	nervous	,	and	I	looked	round	furtively	once	or	twice	;
它	制成	我	感觉	轻微地	紧张的	,	和	我	看起来	圆形的	偷偷摸摸	一次	或者	两次	;

这让我感到有些紧张，我不时偷偷地环顾四周一两次；

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [dɪd] [soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ,

the	last	time	I	did	so	he	was	not	to	be	seen	,
这	最后的	时间	我	做过	所以	他	曾是	不是	到	是	已见	,

我上次这样做的时候，他已经不见踪影了。

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊpt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] .

and	I	hoped	he	had	gone	some	other	way	.
和	我	希望	他	有	已消失	一些	其他	方式	.

我希望他走了别的路。

[ðə; ði] " [ˌrestə'reɪʃən] " [wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [rɪ'freʃmənt] -

The	"	Restauration	"	was	scarcely	more	inviting	than	the	station	refreshment	-
这	"	餐厅	"	曾是	几乎	更多的	邀请	比	这	车站	清爽	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

这家"餐厅"和车站的茶点室相比，也好不到哪里去。

[ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ,

It	,	too	,	was	very	dimly	lighted	,
它	,	也	,	曾是	非常	依稀	照明	,

那里的光线也很昏暗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ə'tendənts] [siːmd] [hæf] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['streɪndʒli] ['saɪlənt] .

and	the	one	or	two	attendants	seemed	half	asleep	and	were	strangely	silent	.
和	这	一	或者	二	服务员	似乎	一半	睡着了	和	是	奇怪的	沉默的	.

那一两个服务员似乎半睡半醒，而且异常安静。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['faɪər] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] ,

There	was	a	fire	,	of	a	kind	,
那里	曾是	一个	火	,	的	一个	种类	,

发生了一场火灾，某种意义上的火灾。

[ænd; ənd] [aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]

and	I	seated	myself	at	a	small	table	near	it	and	asked	for	some
和	我	坐着	我	在	一个	小的	桌子	靠近	它	和	问	为了	一些

['kɔːfi] ,

coffee	,
咖啡	,

于是我在附近的一张小桌子旁坐下，要了杯咖啡。

[wɪtʃ] [wʊd] , [aɪ] [θɔːt] , [sɜːrv] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['wɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ]

which	would	,	I	thought	,	serve	the	double	purpose	of	warming	me	and	keeping
哪个	会	,	我	想法	,	服务	这	双倍的	目的	的	变暖	我	和	保持

[ˌem 'iː] [ə'weɪk] .

me	awake	.
我	醒	.

我想，这样既能让我暖和起来，又能让我保持清醒，可谓一举两得。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ˌem 'iː] , [ɪn] ['saɪləns] .

It	was	brought	me	,	in	silence	.
它	曾是	带来	我	,	在	沉默	.

它被默默地送到了我面前。

[aɪ] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	drank	it	,	and	felt	the	better	for	it	.
我	喝	它	,	和	毛毡	这	更好的	为了	它	.

我喝了之后感觉好多了。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['gluːmi] [ænd; ənd] [ʌn'soʊʃəbl] ,

But	there	was	something	so	gloomy	and	unsociable	,
但	那里	曾是	某物	所以	阴沉	和	不善交际	,

但其中却蕴含着某种阴郁和不合群的气息，

[soʊ] [kwɪr] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [wɪrd] [ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl] ['æspekt][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

so	queer	and	almost	weird	about	the	whole	aspect	and	feeling	of	the	place	,
所以	酷儿	和	几乎	诡异的	关于	这	所有的	方面	和	感觉	的	这	地方	,

这个地方的整体氛围和感觉如此古怪，甚至近乎诡异。

[ðæt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

that	a	sort	of	irritable	resignation	took	possession	of	me	.
那	一个	种类	的	易怒的	辞职	采取	拥有	的	我	.

一种烦躁的无奈感占据了我的心。

[ɪf] [ðiːz] ['sɜːrli] [foʊk] [wəʊnt] [spiːk] , ['niːðər] [wɪl] [aɪ] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ['tʃaɪldɪʃli] .

If	these	surly	folk	won't	speak	,	neither	will	I	,	I	said	to	myself	childishly	.
如果	这些	粗鲁	民间	惯于	说话	,	两者都不	将要	我	,	我	说	到	我	幼稚地	.

“如果这些脾气暴躁的人不说话，那我也不说话，”我孩子气地自言自语道。

[ænd; ənd] , [ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

And	,	incredible	as	it	may	sound	,	I	did	not	speak	.
和	,	极好的	作为	它	可能	声音	,	我	做过	不是	说话	.

虽然听起来难以置信，但我一句话也没说。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔːfi] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] .

I	think	I	paid	for	the	coffee	,	but	I	am	not	quite	sure	.
我	思考	我	有薪酬的	为了	这	咖啡	,	但	我	是	不是	相当	当然	.

我想我付了咖啡钱，但我不太确定。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [æskt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][æsk] — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] —

I	know	I	never	asked	what	I	had	meant	to	ask	—	the	name	of	the	town	—
我	知道	我	绝不	问	什么	我	有	意思是	到	问	—	这	姓名	的	这	镇	—

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

a	place	of	some	importance	,
一个	地方	的	一些	重要性	,

我知道我从未问出我真正想问的——那个城镇的名字——一个颇具重要性的地方。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] [aɪ]

to	judge	by	the	size	of	the	station	and	the	extent	of	twinkling	lights	I
到	法官	经过	这	尺寸	的	这	车站	和	这	程度	的	闪烁	灯	我

[hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [æz; əz][aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] " [ˌrestə'reɪʃən] " .

had	observed	as	I	made	my	way	to	the	"	Restauration	"	.
有	观察到	作为	我	制成	我的	方式	到	这	"	餐厅	"	.

从车站的规模和我前往“修复站”途中看到的闪烁灯光的范围来看，可以判断出这一点。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

From	that	day	to	this	I	have	never	been	able	to	identify	it	,
从	那	天	到	这	我	有	绝不	到过	有能力的	到	确认	它	,

从那天起，我始终未能找到它。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] .

and	I	am	quite	sure	I	never	shall	.
和	我	是	相当	当然	我	绝不	将	.

而且我非常肯定我永远不会。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][pɪ'kjuːliər] [ə'baʊt] [ðæt] ['kɔːfi] ?

What	was	there	peculiar	about	that	coffee	?
什么	曾是	那里	奇特	关于	那	咖啡	?

那杯咖啡有什么特别之处?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliər] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv]

Or	was	it	something	peculiar	about	my	own	condition	that	caused	it	to	have
或者	曾是	它	某物	奇特	关于	我的	自己的	状况	那	导致	它	到	有

[ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [ɪ'fekt] [aɪ] [naʊ] [ɪk'spɪriənst] ?

the	unusual	effect	I	now	experienced	?
这	异常	影响	我	现在	经验丰富的	?

或者，是不是我自身的某种特殊情况导致了我现在所经历的这种不寻常的效果?

[ðæt] ['kwestʃən] , [tuː] , [aɪ]['kænɑːt] ['ænsər] .
That question , too , I cannot answer .
那 问题 , 也 , 我 不能 回答 .

这个问题，我也无法回答。

[ɔːl][aɪ] [rɪ'membər] [ɪz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['draʊzinəs] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] —
All I remember is feeling a sensation of irresistible drowsiness creeping over me —
全部 我 记住 是 感觉 一个 感觉 的 无法抗拒 睡意 爬行 超过 我 —
['ment(ə)l] ,
mental ,
精神的 ,

我只记得当时感到一股无法抗拒的困意慢慢袭来——精神上的，

[ɔːr]['mɔːrəl][aɪ] [meɪ] [seɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] .
or moral I may say , as well as physical .
或者 道德 我 可能 说 , 作为 出色地 作为 身体的 .

或者说，道德层面，以及生理层面。

[fɔːr; fər] [wen] [wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ['fiːbli] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riːˈzɪstɪd][ðə; ði][fɜːrst] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv] [sliːp]
For when one part of me feebly resisted the first onslaught of sleep
为了 什么时候 一 部分 的 我 虚弱地 抵抗 这 第一的 猛攻 的 睡觉
, ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] :
, something seemed to reply :
, 某物 似乎 到 回复 :

当我的一部分微弱地抵抗着睡意的侵袭时，似乎有什么东西回应了我：

" [oʊ] , ['nɑːnsens] !
" Oh , nonsense !
" 哦 , 废话 !

“哦，胡说！”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sevrəl] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
you have several hours before you .
你 有 一些 小时 前 你 .

你还有几个小时的时间。

[jʊr; jər] ['pepərz] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] .
Your papers are all right .
你的 文件 是 全部 正确的 .

你的文件没问题。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪkɪŋ] [juː; jʊ] .
No one can touch them without awaking you .
不 一 能 触碰 他们 没有 觉醒 你 .

任何人碰它们都会吵醒你。

" [ænd; ənd] ['driːmɪli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [maɪ] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][maɪ] [fiːt] —
" And dreamily conscious that my belongings were on the floor at my feet —
" 和 梦幻般地 有意识的 那 我的 财物 是 在 这 地面 在 我的 脚 —
[ðə; ði][bæg][ɪt'self] ['æktʃuəli] ['restɪŋ] [ə'genst] [maɪ]['æŋk(ə)l] — [maɪ]['skruːpəlz] ['saɪlənst] [ðəm'selvz] [ɪn]
the bag itself actually resting against my ankle — my scruples silenced themselves in
这 包 本身 实际上 休息 反对 我的 踝 — 我的 顾虑 沉默 他们自己 在
[æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [wei] .
an extraordinary way .
一个 非凡的 方式 .

“我恍若梦呓般地意识到我的物品就在我脚边的地板上——包本身就靠在我的脚踝上——我的顾虑以一种非同寻常的方式消失了。

[aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [seɪv] [ə; eɪ] [veɪg] ['kɑːnʃəsnəs] [θruː] [ɔːl] [maɪ] ['slʌmbər] [ʌv; əv]

I	remember	nothing	more	,	save	a	vague	consciousness	through	all	my	slumber	of
我	记住	没有什么	更多的	,	节省	一个	模糊的	意识	通过	全部	我的	睡眠	的

[kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [keɪ'ɑːtɪk] [driːmz] ,

confused	and	chaotic	dreams	,
使困惑	和	混乱	梦境	,

除了在混乱无序的梦境中隐约记得一些事情之外，我什么都不记得了。

[wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] .

which	I	have	never	been	able	to	recall	.
哪个	我	有	绝不	到过	有能力的	到	记起	.

我一直都记不起来了。

[aɪ] [ə'woʊk] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] , ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] .

I	awoke	at	last	,	and	that	with	a	start	,	almost	a	jerk	.
我	醒来	在	最后的	,	和	那	和	一个	开始	,	几乎	一个	混蛋	.

我终于醒了过来，而且是猛地一惊，几乎是猛地一抽。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [saʊnd] — [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd]

Something	had	awakened	me	—	a	sound	—	and	as	it	was	repeated
某物	有	觉醒	我	—	一个	声音	—	和	作为	它	曾是	重复

[tuː; tə] [maɪ] [naʊ] [ə'raʊzd] [ɪrz] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,

to	my	now	aroused	ears	I	knew	that	I	had	heard	it	before	,
到	我的	现在	被唤醒	耳朵	我	知道	那	我	有	听到	它	前	,

某种声音把我吵醒了——当这声音再次传入我警觉的耳朵时，我知道我以前听过它。

[ɔːf] [ænd; ənd] [ɑːn] , ['dʊrɪŋ] [maɪ] [sliːp] .

off	and	on	,	during	my	sleep	.
离开	和	在	,	期间	我的	睡觉	.

断断续续，睡梦中也会这样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [kɔːf] !

It	was	the	extraordinary	cough	!
它	曾是	这	非凡的	咳嗽	!

那咳嗽声非同寻常！

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] .

I	looked	up	.
我	看起来	向上	.

我抬起头。

[jes] , [ðer; ðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] !

Yes	,	there	he	was	!
是的	,	那里	他	曾是	!

没错，他就在那里！

[æt; ət] [sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [jaːdz] - ['dɪstəns] ['oʊnli] , [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs]

At	some	two	or	three	yards	'	distance	only	,	at	the	other	side	of	the	fireplace
在	一些	二	或者	三	码	-	距离	仅有的	,	在	这	其他	边	的	这	壁炉

,

,

,

就在两三码远的地方，在壁炉的另一侧，

[wɪtʃ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [æz; əz] [ə'nʌðər] [pɪ'kjuːliər] ['aɪtəm] [ɪn] [ðæt]

which	,	and	this	I	have	forgotten	to	mention	as	another	peculiar	item	in	that
哪个	,	和	这	我	有	被遗忘的	到	提到	作为	其他	奇特	物品	在	那

['naɪts] [pɪ'kjuːliər] [iks'piəriənsiz] ,

night's	peculiar	experiences	,
夜晚	奇特	经历	,

还有一件事，我忘了提，这也是当晚奇特经历中的另一件奇特的事。

[kən'sɪdərɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ['evrɪ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['dʒɜːrməni] , [wʌz; wəz][nɑːt]

considering	I	have	every	reason	to	believe	I	was	still	in	Germany	,	was	not
考虑	我	有	每一个	原因	到	相信	我	曾是	仍然	在	德国	,	曾是	不是

[ə; eɪ] [stoʊv] ,

a	stove	,
一个	火炉	,

考虑到我有充分的理由相信我当时还在德国，那不是一台炉子，

[bʌt; bət][æn; ən]['oʊpən] [greɪt] .

but	an	open	grate	.
但	一个	打开	格特	.

但是一个敞开的炉栅。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [wen] [aɪ][fɜːrst] [fel] [ə'sliːp] ;

And	he	had	not	been	there	when	I	first	fell	asleep	;
和	他	有	不是	到过	那里	什么时候	我	第一的	跌倒	睡着了	;

我第一次睡着的时候，他并不在那里；

[tuː; tə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [swer] .

to	that	I	was	prepared	to	swear	.
到	那	我	曾是	准备	到	发誓	.

对此我恨不得发誓。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] ['sniːkɪŋ] [ɪn]['æftər][ˌem 'iː] , " [aɪ] [θɔːt] ,

"	He	must	have	come	sneaking	in	after	me	,	"	I	thought	,
"	他	必须	有	来	鬼鬼祟祟	在	后	我	,	"	我	想法	,

“他一定是偷偷跟在我后面进来的，”我想。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['niːðər] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [nɔːr] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət]

and	in	all	probability	I	should	neither	have	noticed	nor	recognised	him	but
和	在	全部	可能性	我	应该	两者都不	有	注意到	也不	已确认	他	但

[fɔːr; fər] [ðæt] ['treɪtərəs] ['kækl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

for	that	traitorous	cackle	of	his	.
为了	那	叛徒	咯咯笑	的	他的	.

如果不是他那叛徒般的咯咯笑声，我很可能既不会注意到他，也不会认出他。

[naʊ] , [maɪ] [.mis'giviŋz] [ə'raʊzd] , [maɪ][fɜːrst] [θɔːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][fɔːr; fər][maɪ] ['preʃəs]

Now	,	my	misgivings	aroused	,	my	first	thought	,	of	course	,	was	for	my	precious
现在	,	我的	疑虑	被唤醒	,	我的	第一的	想法	,	的	课程	,	曾是	为了	我的	宝贵的

[tʃɑːrdʒ] .

charge	.
收费	.

现在，我的疑虑涌上心头，我首先想到的当然是我珍爱的孩子。

[aɪ] [stuːpt] .

I	stooped	.
我	弯腰	.

我弯下了腰。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][maɪ] [rʌgz] , [maɪ]['lɑːrdʒər][bæg] , [bʌt; bət] — [noʊ] , [nɑːt][ðə; ði] ['smɔːlər] [wʌn] ;

There	were	my	rugs	,	my	larger	bag	,	but	—	no	,	not	the	smaller	one	;
那里	是	我的	地毯	,	我的	更大的	包	,	但	—	不	,	不是	这	较小的	一	;

我的地毯、我的大包都在，但是——不，没有那个小包；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

and	though	the	other	two	were	there	,
和	尽管	这	其他	二	是	那里	,

虽然另外两个人也在场，

[aɪ] [nuː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [kwaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] — [nɑːt] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə]

I	knew	at	once	that	they	were	not	quite	in	the	same	position	—	not	so	close	to
我	知道	在	一次	那	他们	是	不是	相当	在	这	相同的	位置	—	不是	所以	关闭	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我立刻意识到他们与我的处境并不完全相同——他们离我并不那么近。

['hɔːrər] [siːzd] [ˌem 'iː] .

Horror	seized	me	.
恐怖	查获	我	.

我感到一阵恐惧攫住了我。

[hæf] ['waɪldli] [aɪ] [geɪzd] [ə'raʊnd] , [wen] [maɪ] ['saɪlənt] ['neɪbər] [bent] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

Half	wildly	I	gazed	around	,	when	my	silent	neighbour	bent	towards	me	.
一半	疯狂地	我	凝视	大约	,	什么时候	我的	沉默的	邻居	弯曲	向	我	.

我惊慌失措地环顾四周，这时，沉默的邻居向我弯下了腰。

[aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'kler] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [wen] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] ,

I	could	declare	there	was	nothing	in	his	hand	when	he	did	so	,
我	可以	宣布	那里	曾是	没有什么	在	他的	手	什么时候	他	做过	所以	,

我可以断定，他这样做的时候手里什么也没有。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'kler] [æz; əz] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [lʊkt] ['ʌndər] [ðə; ði] [smɔːl]

and	I	could	declare	as	positively	that	I	had	already	looked	under	the	small
和	我	可以	宣布	作为	积极地	那	我	有	已经	看起来	在下面	这	小的

[raʊnd] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [aɪ] [sæt] ,

round	table	beside	which	I	sat	,
圆形的	桌子	旁	哪个	我	卫星	,

我可以非常肯定地说，我已经查看过我旁边坐的那张小圆桌下面了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bæg] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] .

and	that	the	bag	was	not	there	.
和	那	这	包	曾是	不是	那里	.

而且包也不在那里。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ðə; ði] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['kækl] , [kɔːzd] , [noʊ] [daʊt] , [baɪ] [hɪz; ɪz]

And	yet	when	the	man	,	with	a	slight	cackle	,	caused	,	no	doubt	,	by	his
和	然而	什么时候	这	男人	,	和	一个	轻微	咯咯笑	,	导致	,	不	怀疑	,	经过	他的

['stuːpɪŋ] ,

stooping	,
弯腰	,

然而，当那人发出轻微的咯咯笑声时——毫无疑问，这是由于他弯腰造成的——

[reɪzd] [hɪm'self] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] !

raised	himself	,	the	thing	was	in	his	hand	!
提高	他自己	,	这	事物	曾是	在	他的	手	!

他抬起头，那东西就在他手里！

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['kʌndʒərər] , [ə; eɪ] ['pjuːp(ə)l] [ʌv; əv] ['mæskilain] [ænd; ənd] [kʊk] ?

Was	he	a	conjurer	,	a	pupil	of	Maskelyne	and	Cook	?
曾是	他	一个	魔术师	,	一个	瞳孔	的	马斯克林	和	厨师	?

他是不是个魔术师，是马斯克林和库克的学生?

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [held] [aʊt] [maɪ] ['mɪsɪŋ] ['prɑːpərti] , [hiː; hi]

And	how	was	it	that	,	even	as	he	held	out	my	missing	property	,	he
和	如何	曾是	它	那	,	甚至	作为	他	握住	出去	我的	丢失的	财产	,	他

['mænɪdʒd] ,

managed	,
管理	,

而他一边拿着我丢失的物品，一边竟然还能做到.....

[ænd; ənd] [ðæt] [moʊst] ['klevərli] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪvli] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv]

and	that	most	cleverly	and	unobtrusively	,	to	prevent	my	catching	sight	of
和	那	最多	巧妙地	和	不引人注目地	,	到	防止	我的	捕捉	视线	的

[hɪz; ɪz] [feɪs] ?

his	face	?
他的	脸	?

而且要非常巧妙、非常不引人注意，才能让我看不到他的脸?

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] — [aɪ] ['nevər] [dɪd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

I	did	not	see	it	then	—	I	never	did	see	it	!
我	做过	不是	看	它	然后	—	我	绝不	做过	看	它	!

我当时没看到——我根本就没看到!

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði][bæg][wʌz; wəz]

Something	he	murmured	,	to	the	effect	that	he	supposed	the	bag	was
某物	他	低声说道	,	到	这	影响	那	他	据称	这	包	曾是

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .

what	I	was	looking	for	.
什么	我	曾是	寻找	为了	.

他低声说了些什么，大意是他猜想那个包就是我要找的东西。

[ɪn] [wʌt] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi] [spoʊk] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;

In	what	language	he	spoke	I	know	not	;
在	什么	语言	他	辐	我	知道	不是	;

我不知道他讲的是什么语言;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæt] [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] ['mʌmbld] [saʊndz] [aɪ] ['gæðərd]

it	was	more	that	by	the	action	accompanying	the	mumbled	sounds	I	gathered
它	曾是	更多的	那	经过	这	行动	随同	这	喃喃自语	声音	我	聚集

[hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ,

his	meaning	,
他的	意义	,

更确切地说，我是通过他低声说话时伴随的动作才明白他的意思。

[ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ɑːr'tɪkjuleɪt] .

than	that	I	heard	anything	articulate	.
比	那	我	听到	任何事物	能言善辩	.

除此之外，我没听到任何清晰的表达。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mə'kænɪkli] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] ,

I	thanked	him	,	of	course	,	mechanically	,	so	to	say	,
我	谢谢	他	,	的	课程	,	机械地	,	所以	到	说	,

我当然向他道了谢，不过可以说是机械地道谢。

[ðoʊ] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] ['hɔːntɪŋ] [ˌem 'iː] .

though	I	began	to	feel	as	if	he	were	an	evil	spirit	haunting	me	.
尽管	我	开始	到	感觉	作为	如果	他	是	一个	邪恶的	精神	令人难忘	我	.

虽然我开始觉得他就像一个邪灵，缠着我。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['splendɪd] [lɑːk] [tuː; tə][ðə; ði][bæg][hæd; həd] [dɪ'faɪd] [ɔːl][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

I	could	only	hope	that	the	splendid	lock	to	the	bag	had	defied	all	curiosity	,
我	可以	仅有的	希望	那	这	灿烂	锁	到	这	包	有	违抗	全部	好奇心	,

我只能希望那只包上精巧的锁已经挡住了所有人的好奇心。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːvər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [ə'gen] ,

but	I	felt	in	a	fever	to	be	alone	again	,
但	我	毛毡	在	一个	发烧	到	是	独自的	再次	,

但我却感到一阵强烈的孤独感再次袭来。

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ'self] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] .

and	able	to	satisfy	myself	that	nothing	had	been	tampered	with	.
和	有能力的	到	满足	我	那	没有什么	有	到过	篡改	和	.

并且能够让自己确信没有任何人动过手脚。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ri'kɔ:ld] [maɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] ['fækltiz] .

The	thought	recalled	my	wandering	faculties	.
这	想法	召回	我的	漫游	学院	.

这个念头让我回想起自己游离的思绪。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə'sli:p] ?

How	long	had	I	been	asleep	?
如何	长的	有	我	到过	睡着了	?

我睡了多久?

[aɪ] [dru:] [aʊt] [maɪ] [wɑ:tʃ] .

I	drew	out	my	watch	.
我	画	出去	我的	手表	.

我掏出手表。

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['aʊər] [neɪmd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [treɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

It	was	close	upon	the	hour	named	for	the	first	train	in	the	morning	.
它	曾是	关闭	之上	这	小时	命名	为了	这	第一的	火车	在	这	早晨	.

它几乎准时到达了早上第一班火车的发车时间。

[aɪ] [spræŋ] [ʌp] , [kə'lektɪd] [maɪ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [dæʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌrestə'reiʃən] " .

I	sprang	up	,	collected	my	things	,	and	dashed	out	of	the	"	Restauration	"	.
我	弹簧	向上	,	集	我的	事物	,	和	虚线	出去	的	这	"	餐厅	"	.

我猛地站起身，收拾好东西，冲出了“复辟”餐厅。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [peɪd] [fɔ:r; fər][maɪ] ['kɔ:fi] [bɪ'fɔ:r] , [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd][nɑ:t] [peɪ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [ðen]

If	I	had	not	paid	for	my	coffee	before	,	I	certainly	did	not	pay	for	it	then
如果	我	有	不是	有薪酬的	为了	我的	咖啡	前	,	我	当然	做过	不是	支付	为了	它	然后

.

:
.

如果我之前没付过咖啡钱，那这次我肯定也不会付。

[bɪ'saɪdz] [maɪ] [heɪst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn]

Besides	my	haste	,	there	was	another	reason	for	this	—	there	was	no	one
除了	我的	匆忙	,	那里	曾是	其他	原因	为了	这	—	那里	曾是	不	一

[tu:; tə] [peɪ] [tu:; tə] !

to	pay	to	!
到	支付	到	!

除了我当时急躁之外，还有另一个原因——我根本没钱付给任何人!

[nɑ:t][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ɔ:r][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz][aɪ] [pæst]

Not	a	creature	was	to	be	seen	in	the	room	or	at	the	door	as	I	passed
不是	一个	生物	曾是	到	是	已见	在	这	房间	或者	在	这	门	作为	我	通过了

[aʊt] — ['ɔ:lweɪz] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:f] .

out	—	always	excepting	the	man	with	the	cough	.
出去	—	总是	除外	这	男人	和	这	咳嗽	.

当我昏倒时，房间里或门口都没有其他生物——除了那个咳嗽的男人。

[æz; əz][aɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] , [ə; eɪ] [bel] [bɪ'gæn] , [nɑ:t][tu:; tə] [rɪŋ] ,

As	I	left	the	place	and	hurried	along	the	road	,	a	bell	began	,	not	to	ring	,
作为	我	左边	这	地方	和	慌忙	沿着	这	路	,	一个	钟	开始	,	不是	到	戒指	,

我离开那里，沿着路匆匆走着，这时铃声响起，但并非响起。

[bʌt; bət][tu:; tə][toʊl] .

but	to	toll	.
但	到	收费	.

但要收费。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [moʊst] [ʌn'kæni] .

It	sounded	most	uncanny	.
它	听起来	最多	不可思议	.

听起来非常诡异。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] .

What	it	meant	,	of	course	,	I	have	never	known	.
什么	它	意思是	,	的	课程	,	我	有	绝不	已知	.

当然，它意味着什么，我永远不得而知。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkˌpipl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌmænjə'fæktəri] ,

It	may	have	been	a	summons	to	the	workpeople	of	some	manufactory	,
它	可能	有	到过	一个	传票	到	这	工人	的	一些	工厂	,

这或许是一份召集某工厂工人的通知。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [naɪt] .

it	may	have	been	like	all	the	other	experiences	of	that	strange	night	.
它	可能	有	到过	喜欢	全部	这	其他	经历	的	那	奇怪的	夜晚	.

或许，这和那个奇怪夜晚的其他所有经历一样。

[bʌt; bət][noʊ] ; [ðɪs] ['θiːəri] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt] ['entər] [ə'pɑːn] .

But	no	;	this	theory	I	will	not	at	present	enter	upon	.
但	不	;	这	理论	我	将要	不是	在	展示	进入	之上	.

但是，不；我目前不会探讨这个理论。

[dɑːn] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['breɪkɪŋ] ,

Dawn	was	not	yet	breaking	,
黎明	曾是	不是	然而	打破	,

天还没亮，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ə; eɪ] [feɪnt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]

but	there	was	in	one	direction	a	faint	suggestion	of	something
但	那里	曾是	在	一	方向	一个	头晕的	建议	的	某物

[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][nɑːt][fɑːr][ɔːf] .

of	the	kind	not	far	off	.
的	这	种类	不是	远的	离开	.

但从某个方向隐约感觉到，不远处似乎也有类似的东西。

['ʌðərwaɪz] [ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk] .

Otherwise	all	was	dark	.
否则	全部	曾是	黑暗的	.

除此之外，周围一片漆黑。

[aɪ] ['stʌmbld] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [best] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [helpt] [ɪn] [ri'æləti] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

I	stumbled	along	as	best	as	I	could	,	helped	in	reality	,	I	suppose	,
我	踉跄	沿着	作为	最好的	作为	我	可以	,	帮助	在	现实	,	我	认为	,

我跌跌撞撞地尽力而为，我想，这在现实中也算是帮了点忙吧。

[baɪ][ðə; ði] ['ʌgli] ['jeloʊ] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['woʊbɪgɔːn] [striːt] , [ɔːr][roʊd] [læmps] .

by	the	ugly	yellow	glimmer	of	the	woebegone	street	,	or	road	lamps	.
经过	这	丑陋的	黄色的	微光	的	这	悲惨的	街道	,	或者	路	灯	.

透过破败街道或路灯丑陋的黄色光芒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['fɑːrðər]

And	it	was	not	far	to	the	station	,	though	somehow	it	seemed	farther
和	它	曾是	不是	远的	到	这	车站	,	尽管	不知何故	它	似乎	更远

[ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [keɪm] ;

than	when	I	came	;
比	什么时候	我	来了	;

离车站并不远，但不知为何，感觉比我来的时候远了些；

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [stiːp] ,

and	somehow	,	too	,	it	seemed	to	have	grown	steep	,
和	不知何故	,	也	,	它	似乎	到	有	生长	陡	,

而且不知何故，它似乎也变得陡峭起来了。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] ['noʊtɪst] ['eni] [sloʊp][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] [ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l] .

though	I	could	not	remember	having	noticed	any	slope	the	other	way	on	my	arrival	.
尽管	我	可以	不是	记住	拥有	注意到	任何	坡	这	其他	方式	在	我的	到达	.

虽然我到达时并没有注意到另一方向有任何坡度。

[ə; eɪ] ['naɪtmer] - [laɪk] [sen'seɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'pres] [ˌem 'iː] .

A	nightmare	-	like	sensation	began	to	oppress	me	.
一个	恶梦	-	喜欢	感觉	开始	到	压迫	我	.

一种噩梦般的感觉开始笼罩着我。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ˌmoʊmən'terəli] ['hevɪərðən'er] [ænd; ənd] ['hevɪərðən'er] ,

I	felt	as	if	my	luggage	was	growing	momentarily	heavier	and	heavier	,
我	毛毡	作为	如果	我的	行李	曾是	生长	片刻	较重	和	较重	,

我感觉我的行李好像越来越重了，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [riːtʃ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ;

as	if	I	should	never	reach	the	station	;
作为	如果	我	应该	绝不	抵达	这	车站	;

仿佛我永远也到不了车站似的；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]['ægə,naiziŋ] ['terər] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] .

and	to	this	was	joined	the	agonising	terror	of	missing	the	train	.
和	到	这	曾是	加入	这	痛苦的	恐怖	的	丢失的	这	火车	.

此外，还有错过火车的痛苦恐惧。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] .

I	made	a	desperate	effort	.
我	制成	一个	绝望的	努力	.

我做出了孤注一掷的努力。

[koʊld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Cold	as	it	was	,
寒冷的	作为	它	曾是	,

虽然天气很冷，

[ðə; ði] [biːdz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stʊd] [aʊt] [ə'pɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] [æz; əz][aɪ] [fɔːrst] [maɪ'self] [ə'lɔːŋ] .

the	beads	of	perspiration	stood	out	upon	my	forehead	as	I	forced	myself	along	.
这	珠子	的	汗	站立	出去	之上	我的	前额	作为	我	强制	我	沿着	.

我强迫自己继续前进，额头上渗出了汗珠。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['naɪtmer] ['fiːlɪŋ] [klɪrd] [ɔːf] .

And	by	degrees	the	nightmare	feeling	cleared	off	.
和	经过	学位	这	恶梦	感觉	已清除	离开	.

噩梦般的感觉渐渐消散了。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] [dʒʌst][æz; əz] — [jes] ,

I	found	myself	entering	the	station	at	a	run	just	as	—	yes	,
我	成立	我	进入	这	车站	在	一个	跑步	只是	作为	—	是的	,

我发现自己正小跑着进入车站——是的，

[ə; eɪ] [treɪn] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [muːv] !

a	train	was	actually	beginning	to	move	!
一个	火车	曾是	实际上	开始	到	移动	!

火车真的开始启动了！

[aɪ] [dæʃt] , ['bægɪdʒ] [ænd; ənd][ɔ:l] , ['ɪntu:][ə; eɪ] [kəm'pɑ:rtmənt] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]

I	dashed	,	baggage	and	all	,	into	a	compartment	;	it	was	empty	,	and	it
我	虚线	,	行李	和	全部	,	进入	一个	隔间	;	它	曾是	空的	,	和	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] - [klæs] [wʌn] ,

was	a	second	-	class	one	,
曾是	一个	第二	-	班级	一	,

我连人带行李冲进一个车厢；车厢是空的，而且是二等车厢。

[prɪ'saɪsli] ['sɪmələr][tu:; tə][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd] ['ɑ:kjupaɪd] [bɪ'fɔ:r] ; [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]

precisely	similar	to	the	one	I	had	occupied	before	;	it	might	have	been	the
恰恰	相似的	到	这	一	我	有	占领	前	;	它	可能	有	到过	这

['veri] [seɪm] [wʌn] .

very	same	one	.
非常	相同的	一	.

和我以前住的那间一模一样；甚至可能就是同一间。

[ðə; ði] [treɪn] ['grædʒuəli] [ɪn'kri:st] [ɪts] [spi:d] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] ['moʊmənts] ,

The	train	gradually	increased	its	speed	,	but	for	the	first	few	moments	,
这	火车	逐步地	增加	它是	速度	,	但	为了	这	第一的	很少	时刻	,

列车逐渐加速，但最初几分钟，

[waɪl] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [θru:] [ɪts] [ɪ'mi:diət] [ˌɑ:ntu'rɑ:ʒ] ,

while	still	in	the	station	and	passing	through	its	immediate	entourage	,
尽管	仍然	在	这	车站	和	通过	通过	它是	即时	随行人员	,

当它还在车站内，穿过车站周围的人群时，

[ə'nʌðər] [streɪndʒ] [θɪŋ] [strʌk] [ˌem 'i:] — [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['laiflisnis] [ʌv; əv][ɔ:l]

another	strange	thing	struck	me	—	the	extraordinary	silence	and	lifelessness	of	all
其他	奇怪的	事物	击	我	—	这	非凡的	沉默	和	无生命	的	全部

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

还有一件奇怪的事情让我感到困惑——周围的一切都异常安静，毫无生气。

[nɑ:t][wʌn]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [dɪd][aɪ] [si:] ,

Not	one	human	being	did	I	see	,
不是	一	人类	存在	做过	我	看	,

我没看到一个人。

[noʊ] ['potər] ['wɑtʃɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'pɑ:rtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ðoʊ] ['stɑ:lɪd] ['ɪntrəst] ['ɔ:lweɪz]

no	porter	watching	our	departure	with	the	faithful	though	stolid	interest	always
不	搬运工	观看	我们的	离开	和	这	忠实	尽管	沉稳	兴趣	总是

[tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɔrtɚ-z] ['vɪzɪdʒ] .

to	be	seen	on	the	porter's	visage	.
到	是	已见	在	这	搬运工	面容	.

没有搬运工目送我们离开，但搬运工脸上始终带着忠诚而沉稳的神情。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][treɪn] — [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [freɪt] [ʌv; əv]

I	might	have	been	alone	in	the	train	—	it	might	have	had	a	freight	of
我	可能	有	到过	独自的	在	这	火车	—	它	可能	有	有	一个	货运	的

[ðə; ði] [ded] ,

the	dead	,
这	死的	,

我当时可能独自一人在火车上——那列火车上可能载满了死者。

[ænd; ənd] [bɪn] [ɪt'self] [prə'peld] [baɪ][sʌm; səm] [ˌsu:pər'nætʃrəl] ['eɪdʒənsi] , [soʊ] ['nɔɪzləsli] , [soʊ] ['glu:mɪli]

and	been	itself	propelled	by	some	supernatural	agency	,	so	noiselessly	,	so	gloomily
和	到过	本身	推进	经过	一些	超自然	机构	,	所以	无声	,	所以	阴郁地

[dɪd][ˌaɪ 'ti:] [proʊ'si:d] .

did	it	proceed	.
做过	它	继续	.

仿佛受到某种超自然力量的推动，它悄无声息、阴郁地向前推进。

[juː; jʊ] [wɪl] ['skersli] ['kredɪt] [ðæt] [aɪ] ['æktʃuəli] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [fel] [ə'sliːp] .

You	will	scarcely	credit	that	I	actually	and	for	the	third	time	fell	asleep	.
你	将要	几乎	信用	那	我	实际上	和	为了	这	第三	时间	跌倒	睡着了	.

你恐怕很难相信，我竟然第三次睡着了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	help	it	.
我	可以	不是	帮助	它	.

我无能为力。

[sʌm; səm] [ə'kʌlt] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [θruː'aʊt] [ðoʊz] [dɑːrk]['aʊərz] , [aɪ]

Some	occult	influence	was	at	work	upon	me	throughout	those	dark	hours	,	I
一些	神秘学	影响	曾是	在	工作	之上	我	自始至终	那些	黑暗的	小时	,	我

[ˌeɪ 'em] ['pɑːzətɪvli] ['sɜːrt(ə)n] .

am	positively	certain	.
是	积极地	肯定	.

我非常肯定，在那段黑暗的日子里，某种神秘的力量一直在影响着我。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [di'speld] .

And	with	the	daylight	it	was	dispelled	.
和	和	这	日光	它	曾是	驱散	.

随着日光到来，它消散了。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [ə'gen] [ə'woʊk] [aɪ] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] ['liːvɪŋ] [hoʊm] [kəm'pliːtli]

For	when	I	again	awoke	I	felt	for	the	first	time	since	leaving	home	completely
为了	什么时候	我	再次	醒来	我	毛毡	为了	这	第一的	时间	自从	离开	家	完全地

[ænd; ənd] ['nɔːrməli] [maɪ'self] ,

and	normally	myself	,
和	通常情况下	我	,

当我再次醒来时，我感觉自从离开家以来，第一次完全、正常地做回了自己。

[freʃ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] , [ɔːl][maɪ] ['fækltiz] [æt; ət][ðer; ðər] [best] .

fresh	and	vigorous	,	all	my	faculties	at	their	best	.
新鲜的	和	蓬勃	,	全部	我的	学院	在	他们的	最好的	.

精神焕发，活力充沛，各项机能都处于最佳状态。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [maɪ][fɜːrst][sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] , ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv]

But	,	nevertheless	,	my	first	sensation	was	a	start	of	amazement	,	almost	of
但	,	尽管如此	,	我的	第一的	感觉	曾是	一个	开始	的	惊愕	,	几乎	的

['terər] .

terror	.
恐怖	.

但是，我的第一感觉却是惊奇，几乎是恐惧。

[ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [fʊl] !

The	compartment	was	nearly	full	!
这	隔间	曾是	几乎	满的	!

车厢几乎满了！

[ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [faɪv][ɔːr][sɪks] ['trævələz] [bɪ'saɪdz] [maɪ'self] , ['veri] [rɪ'spektəbl] , ['ɔːrd(ə)neri]

There	were	at	least	five	or	six	travellers	besides	myself	,	very	respectable	,	ordinary
那里	是	在	至少	五	或者	六	旅行者	除了	我	,	非常	可敬	,	普通的

- ['lʊkɪŋ] [foʊk] ,

-	looking	folk	,
-	寻找	民间	,

除了我之外，至少还有五六个旅客，他们都是很体面、看起来很普通的人。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'lɑːrmɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

with	nothing	in	the	least	alarming	about	them	.
和	没有什么	在	这	至少	令人担忧	关于	他们	.

它们没有任何令人担忧的地方。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [rɪ'liːf] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['preʃəs] [bæg][ɪn]

Yet	it	was	with	a	gasp	of	extraordinary	relief	that	I	found	my	precious	bag	in
然而	它	曾是	和	一个	喘气	的	非凡的	宽慰	那	我	成立	我的	宝贵的	包	在

[ðə; ði]['kɔːrnər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

the	corner	beside	me	,
这	角落	旁	我	,

然而，当我发现我心爱的包就在我身旁的角落里时，我如释重负地倒吸了一口气。

[wer] [aɪ][hæd; həd] ['kerfəli] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

where	I	had	carefully	placed	it	.
在哪里	我	有	小心	放置	它	.

我把它小心翼翼地放在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'siːld] [frʌm; frəm] [vjuː] .

It	was	concealed	from	view	.
它	曾是	暗	从	看法	.

它被隐藏起来，看不见。

[noʊ][wʌn] , [aɪ] [felt] [ə'ʃʊrd] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪkɪŋ] [ˌem 'iː] .

No	one	,	I	felt	assured	,	could	have	touched	it	without	awaking	me	.
不	一	,	我	毛毡	保证	,	可以	有	感动	它	没有	觉醒	我	.

我确信，没有人能在不吵醒我的情况下碰它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd] [braɪt] ['deɪlaɪt] .

It	was	broad	and	bright	daylight	.
它	曾是	广阔	和	明亮的	日光	.

当时阳光灿烂，一片明亮。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][aɪ] [slept] ?

How	long	had	I	slept	?
如何	长的	有	我	睡着了	?

我睡了多久?

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːpəzɪt] ['neɪbər] , [ə; eɪ] ['tʃɪri] - [feɪst]

"	Can	you	tell	me	,	"	I	inquired	of	my	opposite	neighbour	,	a	cheery	-	faced
"	能	你	告诉	我	,	"	我	询问	的	我的	对面的	邻居	,	一个	欢快的	-	面对

[kəm'peɪtriət] — " [kæn; kən]

compatriot	—	"	Can
同胞	—	"	能

“你能告诉我吗？”我问对面邻居，一位面带笑容的同胞——“能

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [suːn] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] — — ['dʒʌŋkʃ(ə)n][baɪ] [ðɪs] [treɪn] ?

you	tell	me	how	soon	we	get	to	—	—	Junction	by	this	train	?
你	告诉	我	如何	很快	我们	得到	到	—	—	交汇处	经过	这	火车	?

你能告诉我我们乘坐这趟火车多久能到达——枢纽站吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [meɪl] [æt; ət] [kæ'leɪ] ,

I	am	most	anxious	to	catch	the	evening	mail	at	Calais	,
我	是	最多	焦虑的	到	抓住	这	晚上	邮件	在	加莱	,

我非常渴望赶上加莱的晚间邮件。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [aʊt] [ɪn][maɪ] ['rekənɪŋz] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'leɪ] [æt; ət] —

and	am	quite	out	in	my	reckonings	,	owing	to	an	extraordinary	delay	at	—
和	是	相当	出去	在	我的	清算	,	欠款	到	一个	非凡的	延迟	在	—

— .

二	:
—	.

由于——处出现了异常延误，我的计算完全出错了。

[aɪ][hæv; həv] ['weɪstɪd] [ðə; ði] [naɪt] [baɪ] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stɑːpɪŋ] [treɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spres] .

I	have	wasted	the	night	by	getting	into	a	stopping	train	instead	of	the	express	.
我	有	浪费	这	夜晚	经过	获得	进入	一个	停止	火车	反而	的	这	表达	.

我白白浪费了一整夜的时间，因为我坐上了慢车而不是快车。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	He	looked	at	me	in	astonishment	.
"	他	看起来	在	我	在	惊讶	.

他惊讶地看着我。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ˌem 'iː] ['iːðər] [mæd][ɔːr][dʒʌst] [ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]

He	must	have	thought	me	either	mad	or	just	awaking	from	a	fit	of
他	必须	有	想法	我	任何一个	疯狂的	或者	只是	觉醒	从	一个	合身	的

[ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] — ['oʊnli][aɪ] ['flætər] [maɪ'self][aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [keɪs]

intoxication	—	only	I	flatter	myself	I	did	not	look	as	if	the	latter	were	the	case
中毒	—	仅有的	我	奉承	我	我	做过	不是	看	作为	如果	这	后者	是	这	案件

.

:

.

他肯定认为我不是疯了就是刚从醉酒中醒来——但我自认为我的样子不像后者。

" [haʊ] [suːn] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] — — ['dʒʌŋkʃ(ə)n] ?

"	How	soon	we	get	to	—	—	Junction	?
"	如何	很快	我们	得到	到	—	—	交汇处	?

我们多久能到达——路口?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [waɪ] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , [juː; jʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [θriː] ['aʊərz] [ə'goʊ] !

"	Why	,	my	good	sir	,	you	left	it	about	three	hours	ago	!
"	为什么	,	我的	好的	先生	,	你	左边	它	关于	三	小时	前	!

“哎呀，先生，您大约三个小时前就把它留下了！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

It	is	now	eight	o'clock	.
它	是	现在	八	点钟	.

现在是八点钟。

[wiː; wi][ɔːl][gɑːt][ɪn][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] .

We	all	got	in	at	the	Junction	.
我们	全部	得到	在	在	这	交汇处	.

我们都是在路口上车的。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'loʊn] , [ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑːt] ? " — [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

You	were	alone	,	if	I	mistake	not	?	"	—	he	glanced	at	one	or	two	of	the
你	是	独自的	,	如果	我	错误	不是	?	"	—	他	瞥了一眼	在	一	或者	二	的	这

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

如果我没记错的话，你当时是一个人？——他瞥了一眼其他一两个人，

[huː] [ɪn'dɔːrst] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] .

who	endorsed	his	statement	.
WHO	认可	他的	陈述	.

谁认可了他的声明。

" [ænd; ənd] ['veri] [fæst] [ə'sliːp] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,

"	And	very	fast	asleep	you	were	,	and	must	have	been	,
"	和	非常	快速地	睡着了	你	是	,	和	必须	有	到过	,

“你当时睡得很沉，肯定睡得很沉。”

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

not	to	be	disturbed	by	the	bustle	at	the	station	.
不是	到	是	不安	经过	这	忙碌	在	这	车站	.

不要被车站的喧嚣所打扰。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [boʊt][æt; ət] [kæ'leɪ] " — [hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ]

And	as	for	catching	the	evening	boat	at	Calais	"	—	he	burst	into	a
和	作为	为了	捕捉	这	晚上	船	在	加莱	"	—	他	爆裂	进入	一个

[laʊd] [gə'fɔː] — " [waɪ] ,

loud	guffaw	—	"	why	,
大声	哄笑	—	"	为什么	,

至于晚上在加莱赶船的事——"他突然放声大笑——"哎，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [hɑːrd] [laɪnz] [tuː; tə][duː][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] !

it	would	be	very	hard	lines	to	do	no	better	than	that	!
它	会	是	非常	难的	线条	到	做	不	更好的	比	那	!

如果只能做到这样，那就太难了！

[wiː; wi][ɔːl] [hoʊp][tuː; tə] [krɔːs] [baɪ][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [wʌn] . "

We	all	hope	to	cross	by	the	mid	-	day	one	.	"
我们	全部	希望	到	叉	经过	这	中	-	天	一	.	"

我们都希望能在中午之前过河。

" [ðen] — [wʌt] [treɪn] [ɪz] [ðɪs] ? " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['ʌtərli] [pər'plekst] .

"	Then	—	what	train	is	this	?	"	I	exclaimed	,	utterly	perplexed	.
"	然后	—	什么	火车	是	这	?	"	我	惊呼	,	完全地	困惑	.

"那么——这是哪趟列车？"我惊呼道，一脸困惑。

" [ðə; ði] [ɪk'spres] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	The	express	,	of	course	.
"	这	表达	,	的	课程	.

当然是特快列车。

[ɔːl] [ʌv; əv][juː 'es] , [ɪk'septɪŋ] [jɔːr'self] , [dʒɔɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

All	of	us	,	excepting	yourself	,	joined	it	at	the	Junction	,	"	he	replied	.
全部	的	我们	,	除外	你自己	,	加入	它	在	这	交汇处	,	"	他	回复	.

"除了你以外，我们所有人都在路口加入了它，"他回答说。

" [ðə; ði] [ɪk'spres] ?

"	The	express	?
"	这	表达	?

"特快列车？"

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	repeated	.
"	我	重复	.

我重复道。

" [ðə; ði] [ɪk'spres] [ðæt] [liːvz] " — [ænd; ənd][aɪ] [neɪmd] [maɪ] [oʊn] [taʊn] — " [æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði]

"	The	express	that	leaves	"	—	and	I	named	my	own	town	—	"	at	six	in	the
"	这	表达	那	树叶	"	—	和	我	命名	我的	自己的	镇	—	"	在	六	在	这

['iːvnɪŋ] ? "

evening	?	"
晚上	?	"

"晚上六点从我命名的城镇出发的那趟特快列车？"

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

"确切地。

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [raɪt] [treɪn]['æftər][ɔːl] , " [ænd; ənd] [hɪr] [keɪm] [ə'nʌðər] [ʃaʊt] [ʌv; əv]

You	have	got	into	the	right	train	after	all	,	"	and	here	came	another	shout	of
你	有	得到	进入	这	正确的	火车	后	全部	,	"	和	这里	来了	其他	喊	的

[ə'mjuːzmənt] .

amusement	.
娱乐	.

"你果然坐对了火车！"话音刚落，又传来一声笑声。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][gɑːt][ɪn] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [pæst] [ðə; ði]

"	How	did	you	think	we	had	all	got	in	if	you	had	not	yet	passed	the
"	如何	做过	你	思考	我们	有	全部	得到	在	如果	你	有	不是	然而	通过了	这

['dʒʌŋkʃ(ə)n] ?

Junction	?
交汇处	?

“如果你还没通过路口，你以为我们是怎么进来的？”

[juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [frʌm; frəm][em] — — , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

You	had	not	the	pleasure	of	our	company	from	M	—	—	,	I	take	it	?
你	有	不是	这	乐趣	的	我们的	公司	从	M	—	—	,	我	拿	它	?

我猜您没能享受到我们M——公司的陪伴吧?

[em] — — , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pæst] [æt; ət][naɪn][əˈklɔk, əu-][læst] [naɪt] , [ɪf] [maɪ] ['meməri] [ɪz] [kə'rekt] . "

M	—	—	,	which	you	passed	at	nine	o'clock	last	night	,	if	my	memory	is	correct	.	"
M	—	—	,	哪个	你	通过了	在	九	点钟	最后的	夜晚	,	如果	我的	记忆	是	正确的	.	"

M——，如果我没记错的话，你昨晚九点经过那里。

" [ðen] , " [aɪ] [pə'sistid] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [fæst] [ɪk'spres] ,

"	Then	,	"	I	persisted	,	"	this	is	the	double	-	fast	express	,
"	然后	,	"	我	持续	,	"	这	是	这	双倍的	-	快速地	表达	,

“然后，”我坚持道，“这是双倍快车。”

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][stɑːp] [bɪ'twiːn] [em] — — [ænd; ənd][jʊr; jər]['dʒʌŋkʃ(ə)n] ? "

which	does	not	stop	between	M	—	—	and	your	Junction	?	"
哪个	做	不是	停止	之间	M	—	—	和	你的	交汇处	?	"

哪个站点不在 M—— 和你的路口之间停靠?

" [ɪg'zæktli] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [kən'fɜːrmd] [moʊst] ['prɑːbəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [aɪ]

"	Exactly	,	"	he	repeated	;	and	then	,	confirmed	most	probably	in	his	belief	that	I
"	确切地	,	"	他	重复	;	和	然后	,	确认的	最多	大概	在	他的	信仰	那	我

[wʌz; wəz][mæd] ,

was	mad	,
曾是	疯狂的	,

“正是如此，”他重复道；然后，很可能更加确信我疯了，

[ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]

or	the	other	thing	,	he	turned	to	his	newspaper	,	and	left	me	to	my
或者	这	其他	事物	,	他	转向	到	他的	报纸	,	和	左边	我	到	我的

[ɪk'strɔːrdəneri] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz] .

extraordinary	cogitations	.
非凡的	思考	.

或者说，他转过身去看报纸，留下我独自沉思。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['driːmiŋ] ?

Had	I	been	dreaming	?
有	我	到过	做梦	?

我是在做梦吗?

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Impossible	!
不可能的	!

不可能的!

['evri] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['veri] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfi] ,

Every	sensation	,	the	very	taste	of	the	coffee	,
每一个	感觉	,	这	非常	品尝	的	这	咖啡	,

每一种感觉，包括咖啡的味道，

[siːmd] [stɪl] ['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['æksent][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [æt; ət][ðə; ði]

seemed	still	present	with	me	—	the	curious	accent	of	the	officials	at	the
似乎	仍然	展示	和	我	—	这	好奇的	口音	的	这	官员	在	这

[mɪ'stɪriəs] [taʊn] ,

mysterious	town	,
神秘	镇	,

神秘小镇官员们那奇特的口音似乎仍然萦绕在我心头。

[aɪ][kʊd; kəd] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'kɔːl] .

I	could	perfectly	recall	.
我	可以	完美	记起	.

我完全记得。

[aɪ] [stɪl] ['ʃɪvəd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪli] ['weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] " [ˌrestə'reiʃən] " ;

I	still	shivered	at	the	remembrance	of	the	chilly	waking	in	the	"	Restauration	"	;
我	仍然	瑟瑟发抖	在	这	纪念	的	这	寒冷	醒来	在	这	"	餐厅	"	;

想起在"复辟时期"醒来时的寒冷，我仍然会不寒而栗；

[aɪ] [hɜːrd] [ə'gen] [ðə; ði] ['kækəlɪŋ] [kɔːf] .

I	heard	again	the	cackling	cough	.
我	听到	再次	这	咯咯笑	咳嗽	.

我又听到了那刺耳的咳嗽声。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst] [kə'lekt] [maɪ'self] , [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

But	I	felt	I	must	collect	myself	,	and	be	ready	for	the	important
但	我	毛毡	我	必须	收集	我	,	和	是	准备好	为了	这	重要的

[nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

negotiation	entrusted	to	me	.
谈判	受托	到	我	.

但我感到我必须振作起来，准备好迎接托付给我的重要谈判。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] [ðɪs] [aɪ][mʌst; məst][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bænɪʃ] [ðiːz] ['fruːtləs] ['efərts] [æt; ət]

And	to	do	this	I	must	for	the	time	banish	these	fruitless	efforts	at
和	到	做	这	我	必须	为了	这	时间	放逐	这些	徒劳无功	努力	在

['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði]['prɑːbləm] .

solving	the	problem	.
解决	这	问题	.

为此，我必须暂时放弃这些徒劳的解决问题的努力。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [rʌn] [tuː; tə] [kæ'leɪ] , [faʊnd] [ðə; ði] [boʊt] [ɪn] ['weɪtɪŋ] ,

We	had	a	good	run	to	Calais	,	found	the	boat	in	waiting	,
我们	有	一个	好的	跑步	到	加莱	,	成立	这	船	在	等待	,

我们一路顺利到达加莱，找到了等候的船只。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] ['pæsɪdʒ] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['prɒspərəsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

and	a	fair	passage	brought	us	prosperously	across	the	Channel	.
和	一个	公平的	通道	带来	我们	繁荣昌盛	穿过	这	渠道	.

一路顺风，我们顺利渡过了英吉利海峡。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] ['lʌndən] ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['aʊər] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] .

I	found	myself	in	London	punctual	to	the	intended	hour	of	my	arrival	.
我	成立	我	在	伦敦	准时	到	这	故意的	小时	的	我的	到达	.

我准时到达了伦敦，时间与预定时间完全一致。

[æt; ət] [wʌns] [aɪ] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [striːt] [ɔːf] [ðə; ði] [strænd] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

At	once	I	drove	to	the	lodgings	in	a	small	street	off	the	Strand	which	I	was
在	一次	我	驾驶	到	这	住宿	在	一个	小的	街道	离开	这	斯特兰德	哪个	我	曾是

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['friːkwənt] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

accustomed	to	frequent	in	such	circumstances	.
习惯	到	频繁	在	这样的	情况	.

我立即驱车前往我常去的住处，那是位于斯特兰德街附近一条小街上的住处，在这种情况下我经常去那里。

[aɪ] [felt] ['nɜːrvəs] [tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['θɜːrəli] [ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ] [maɪ]

I	felt	nervous	till	I	had	an	opportunity	of	thoroughly	overhauling	my
我	毛毡	紧张的	直到	我	有	一个	机会	的	彻底	大修	我的

['dɑːkjuments] .

documents	.
文件	.

直到有机会彻底整理我的文件后，我才感到安心。

[ðə; ði] [bæg] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

The	bag	had	been	opened	by	the	Custom	House	officials	,
这	包	有	到过	打开	经过	这	风俗	房子	官员	,

这个袋子已被海关官员打开过。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrdz] " ['praɪvət] ['pepərz] " [hæd; həd] [sə'faɪst] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['fɜːrðər]

but	the	words	"	private	papers	"	had	sufficed	to	prevent	any	further
但	这	字	"	私人的	文件	"	有	足够了	到	防止	任何	更远

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

examination	;
考试	;

但"私人文件"这几个字足以阻止任何进一步的审查;

[ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dɪ'laɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'tækt] .

and	to	my	unspeakable	delight	they	were	intact	.
和	到	我的	无法形容	喜	他们	是	完好无损的	.

令我无比欣喜的是，它们完好无损。

[ə; eɪ] [glæns] ['sætɪsfaɪd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [gɑːt] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

A	glance	satisfied	me	as	to	this	the	moment	I	got	them	out	,
一个	瞥一眼	使满意	我	作为	到	这	这	片刻	我	得到	他们	出去	,

我把它们拿出来的那一刻，只消一眼就对此感到满意了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [moʊst] ['kerfəli] ['nʌmbərd] .

for	they	were	most	carefully	numbered	.
为了	他们	是	最多	小心	编号	.

因为它们都被仔细地编号了。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [sɔː] [ˌem 'iː] ['ɜːrli] [ɑːn] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] — [noʊ] . - , [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] —

The	next	morning	saw	me	early	on	my	way	to	—	No	.	909	,	we	will	say	—
这	下一个	早晨	锯	我	早期的	在	我的	方式	到	—	不	.	-	,	我们	将要	说	—

['blækˌfraɪərz] [striːt] ,

Blackfriars	Street	,
黑衣修士	街道	,

第二天一大早，我就出发前往——就叫它黑衣修士街909号吧——

[wer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['mesərz] . ['bluːˌstoʊn] & ['fæg] .

where	was	the	office	of	Messrs	.	Bluestone	&	Fagg	.
在哪里	曾是	这	办公室	的	先生们	.	青石	&	法格	.

Bluestone & Fagg 公司的办公室在哪里?

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [faɪnd] ,

I	had	never	been	there	before	,	but	it	was	easy	to	find	,
我	有	绝不	到过	那里	前	,	但	它	曾是	简单的	到	寻找	,

我之前从未去过那里，但很容易找到。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [aɪ] [felt] ['eni] [daʊt] ,

and	had	I	felt	any	doubt	,
和	有	我	毛毡	任何	怀疑	,

如果我当时还有一丝疑虑，

[ðer; ðər] [neɪm] [stɛərd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpən] ['dɔːrweɪ] .

their	name	stared	me	in	the	face	at	the	side	of	the	open	doorway	.
他们的	姓名	凝视	我	在	这	脸	在	这	边	的	这	打开	门口	.

他们的名字赫然出现在敞开的门口，醒目地映入我的眼帘。

" ['sekənd] - [flɔ:r] " [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ri:d] ;
" Second - floor " I thought I read ;
" 第二 - 地面 " 我 想法 我 读 ;

“二楼”我好像看到了这句话；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][fɜ:rst] ['lændɪŋ] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .
but when I reached the first landing I imagined I must have been mistaken .
但 什么时候 我 达到 这 第一的 降落 我 想象 我 必须 有 到过 错误 .

但当我到达第一个着陆点时，我心想我一定是弄错了。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] , [æt; ət][ə; eɪ] [dɔ:r] [ə'dʒɑ:r] , [stʊd] [æn; ən] ['emɪnəntli] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ]
For there , at a door ajar , stood an eminently respectable - looking
为了 那里 , 在 一个 门 半开 , 站立 一个 非常 可敬 - 寻找
['dʒent(ə)lmən] , [hu:] [boʊd] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:] ,
gentleman , who bowed as he saw me ,
绅士 , WHO 鞠躬 作为 他 锯 我 ,

因为在那里，在一扇半开的门边，站着一位衣着十分体面的绅士，他看到我时鞠了一躬。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skri:t] [smaɪl] .
with a discreet smile .
和 一个 慎重 微笑 .

带着一丝不易察觉的微笑。

" [hɛə] ['ʃmɪt] ? " [hi:; hi] [sed] .
" Herr Schmidt ? " he said .
" 先生 施密特 ? " 他 说 .

“施密特先生？”他问道。

" [ɑ:] , [jes] ; [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" Ah , yes ; I was on the look - out for you .
" 啊 , 是的 ; 我 曾是 在 这 看 - 出去 为了 你 .

“啊，是的；我一直在找你。”

" [aɪ] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd][maɪ] [glæns] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [streɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
" I felt a little surprised , and my glance involuntarily strayed to the doorway .
" 我 毛毡 一个 小的 惊讶 , 和 我的 瞥一眼 不由自主 迷路了 到 这 门口 .

我感到有些惊讶，目光不由自主地转向了门口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [neɪm] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['freʃli]
There was no name upon it , and it appeared to have been freshly
那里 曾是 不 姓名 之上 它 , 和 它 出现 到 有 到过 新鲜的
['peɪntɪd] .
painted .
绘 .

上面没有名字，而且看起来像是新刷的油漆。

[maɪ] [nu:] [frend] [sɔ:] [maɪ] [glæns] .
My new friend saw my glance .
我的 新的 朋友 锯 我的 瞥一眼 .

我的新朋友看到了我的眼神。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] ; " [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['peɪntəz] [hɪr] .
" It is all right , " he said ; " we have the painters here .
" 它 是 全部 正确的 , " 他 说 ; " 我们 有 这 画家 这里 .

“没关系，”他说，“我们这里有油漆工。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['ju:zɪŋ] [ði:z] ['loʊər] [ru:mz; rʊmz] [ˌtempə'rerəli] .
We are using these lower rooms temporarily .
我们 是 使用 这些 降低 房间 暂时地 .

我们暂时使用这些楼下的房间。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

I	was	watching	to	prevent	your	having	the	trouble	of	mounting	to	the
我	曾是	观看	到	防止	你的	拥有	这	麻烦	的	安装	到	这

['sekənd] - [flɔːr] .

second	-	floor	.
第二	-	地面	.

我观察是为了避免你安装到二楼时遇到麻烦。

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] ,

"	And	as	I	followed	him	in	,
"	和	作为	我	随后	他	在	,

“当我跟着他进去时，

[aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪntɚz, 'peɪnɚz] ['lædər] — [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] — [ɑːn][ðə; ði] [ster] [ə'bʌv] ,

I	caught	sight	of	a	painter's	ladder	—	a	small	one	—	on	the	stair	above	,
我	捕捉	视线	的	一个	画家的	梯子	—	一个	小的	一	—	在	这	楼梯	多于	,

我瞥见楼上楼梯上放着一个油漆工用的梯子——一个小梯子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

and	the	smell	was	also	unmistakable	.
和	这	闻	曾是	还	毋庸置疑	.

而且气味也十分独特。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] [lʊkt] [ber] [ænd; ənd] ['empti] , [bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt]

The	large	outer	office	looked	bare	and	empty	,	but	under	the	circumstances	that
这	大的	外	办公室	看起来	裸	和	空的	,	但	在下面	这	情况	那

[wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] .

was	natural	.
曾是	自然的	.

外面那间宽敞的办公室看起来空荡荡的，但在当时的情况下，这很正常。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] , [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;

No	one	was	,	at	the	first	glance	,	to	be	seen	;
不	一	曾是	,	在	这	第一的	瞥一眼	,	到	是	已见	;

乍一看，一个人影也没有；

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [dʌld] [glæs] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] ['skriːnɪŋ] [ɔːf] [wʌn] ['kɔːrnər][aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [kɔːt] [saɪt]

but	behind	a	dulled	glass	partition	screening	off	one	corner	I	fancied	I	caught	sight
但	在后面	一个	迟钝	玻璃	分割	筛选	离开	一	角落	我	幻想	我	捕捉	视线

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːtɪd] ['fɪgjər] .

of	a	seated	figure	.
的	一个	坐着	数字	.

但透过遮挡住一角的暗淡玻璃隔板，我似乎瞥见了一个坐着的人影。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnər] ['ɑːfɪs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [kən'dʌktər] [led][ðə; ði] [weɪ] ,

And	an	inner	office	,	to	which	my	conductor	led	the	way	,
和	一个	内	办公室	,	到	哪个	我的	导体	引领	这	方式	,

还有一间内室，我的指挥家带路去了那里。

[hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [ɪn'hæbɪtɪd] [lʊk] .

had	a	more	comfortable	and	inhabited	look	.
有	一个	更多的	舒服的	和	有人居住的	看	.

看起来更舒适、更有居住感。

[hɪr] [stʊd] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] .

Here	stood	a	younger	man	.
这里	站立	一个	年轻	男人	.

那里站着一位年轻男子。

[hiː; hi] [boʊd] [pə'laɪtli] .

He	bowed	politely	.
他	鞠躬	礼貌地	.

他礼貌地鞠了一躬。

" ['mɪstər] . ['fæg] , [maɪ]['dʒuːniər] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['erəli] .

"	Mr	.	Fagg	,	my	junior	,	"	said	the	first	individual	airily	.
"	先生	.	法格	,	我的	初级	,	"	说	这	第一的	个人	轻盈地	.

“法格先生，我的下属，”第一个人漫不经心地说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [hɛə] ['ʃmɪt] , [tuː; tə] ['bɪznəs] [æt; ət][wʌns] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	And	now	,	Herr	Schmidt	,	to	business	at	once	,	if	you	please	.
"	和	现在	,	先生	施密特	,	到	商业	在	一次	,	如果	你	请	.

“那么，施密特先生，请立即进入正题。”

[taɪm] [ɪz] ['evriθɪŋ] .

Time	is	everything	.
时间	是	一切	.

时间就是一切。

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['dɑːkjuments] ['redi] ?

You	have	all	the	documents	ready	?
你	有	全部	这	文件	准备好	?

所有文件都准备好了吗?

" [aɪ] ['ænsər] [baɪ] ['oʊpənɪŋ] [maɪ][bæg][ænd; ənd] ['spredɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['kɑːntents] .

"	I	answered	by	opening	my	bag	and	spreading	out	its	contents	.
"	我	回答	经过	开幕	我的	包	和	传播	出去	它是	内容	.

我打开包，把里面的东西摊开，以此回应。

[bəuθ] [men] [wɜːr; wər] ['veri] [greɪv] , ['ɔːlmoʊst]['tæsɪtɜːrn] ;

Both	men	were	very	grave	,	almost	taciturn	;
两个都	男人	是	非常	严重	,	几乎	沉默寡言	;

两人神情严肃，几乎沉默寡言；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ]

but	as	I	proceeded	to	explain	things	it	was	easy	to	see	that	they
但	作为	我	继续	到	解释	事物	它	曾是	简单的	到	看	那	他们

['θɜːrəli] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl][aɪ] [sed] .

thoroughly	understood	all	I	said	.
彻底	理解	全部	我	说	.

但随着我继续解释，很容易看出他们完全理解了我所说的一切。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [aɪ] [went] [ɑːn] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] ,

"	And	now	,	"	I	went	on	,	when	I	had	reached	a	certain	point	,
"	和	现在	,	"	我	去	在	,	什么时候	我	有	达到	一个	肯定	观点	,

“而现在，”我继续说道，当我达到某个阶段时，

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ˌɛnˌoʊ'ɛs] . ['sɛvən][ænd; ənd] - [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] [baɪ]

"	if	you	will	give	me	Nos	.	7	and	13	which	you	have	already	received	by
"	如果	你	将要	给	我	编号	.	7	和	-	哪个	你	有	已经	已收到	经过

['redʒɪstərd] [poʊst] ,

registered	post	,
挂号的	邮政	,

“如果你能把已经通过挂号信寄到的7号和13号给我，

[aɪ][kæn; kən] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .

I	can	put	you	in	full	possession	of	the	whole	.
我	能	放	你	在	满的	拥有	的	这	所有的	.

我可以把全部所有权交给你。

[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl][aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪz] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] , [prɪ'lɪmɪneri] ['oʊnli] .

Without	them	,	of	course	,	all	I	have	said	is	,	so	to	say	,	preliminary	only	.
没有	他们	,	的	课程	,	全部	我	有	说	是	,	所以	到	说	,	初步的	仅有的	.

当然，如果没有他们，我所说的一切都只能算是初步的。

" [ðə; ði] [tuː] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	The	two	looked	at	each	other	.
"	这	二	看起来	在	每个	其他	.

两人对视了一眼。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði] ['eldər] [mæn] , " [aɪ] ['fɑːloʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .

"	Of	course	,	"	said	the	elder	man	,	"	I	follow	what	you	say	.
"	的	课程	,	"	说	这	长老	男人	,	"	我	跟随	什么	你	说	.

“当然，”老人说，“我听从您的指示。”

[ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] .

The	key	of	the	whole	is	wanting	.
这	钥匙	的	这	所有的	是	想要	.

整体的关键在于欲望。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌmoʊmən'terəli] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

But	I	was	momentarily	expecting	you	to	bring	it	out	.
但	我	曾是	片刻	期待	你	到	带来	它	出去	.

但我刚才还以为你会把它拿出来呢。

[wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] — ['fæg] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [raɪt] , [ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑːt] — [wiː; wi] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [poʊst] ? "

We	have	not	—	Fagg	,	I	am	right	,	am	I	not	—	we	have	received	nothing	by	post	?	"
我们	有	不是	—	法格	,	我	是	正确的	,	是	我	不是	—	我们	有	已收到	没有什么	经过	邮政	?	"

我们没有收到任何邮件——法格，我说得对吧——我们什么邮件都没收到?

" ['nʌθɪŋ] [wət'evər] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['dʒuːniər] .

"	Nothing	whatever	,	"	replied	his	junior	.
"	没有什么	任何	,	"	回复	他的	初级	.

“没什么，”他的下属回答道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ænsər] [siːmd] [sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] .

And	the	answer	seemed	simplicity	itself	.
和	这	回答	似乎	简单	本身	.

答案似乎非常简单。

[waɪ] [dɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [goʊ] [θruː] [ˌem 'iː] ?

Why	did	a	strange	thrill	of	misgiving	go	through	me	?
为什么	做过	一个	奇怪的	刺激	的	疑虑	去	通过	我	?

为什么我心中会涌起一股莫名的不安感?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?

Was	it	something	in	the	look	that	had	passed	between	them	?
曾是	它	某物	在	这	看	那	有	通过了	之间	他们	?

是他们之间交换的眼神中蕴含了什么吗?

[pər'hæps] [soʊ] .

Perhaps	so	.
也许	所以	.

或许如此。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

In	any	case	,	strange	to	say	,
在	任何	案件	,	奇怪的	到	说	,

总之，说来奇怪，

[ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] ['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [noʊ] ['pepərz] [ænd; ənd] [jet] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər]

the	inconsistency	between	their	having	received	no	papers	and	yet	looking	for
这	不一致	之间	他们的	拥有	已收到	不	文件	和	然而	寻找	为了

[maɪ] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊər] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] ['letər] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:kjuments] ,

my	arrival	at	the	hour	mentioned	in	the	letter	accompanying	the	documents	,
我的	到达	在	这	小时	提及	在	这	信	随同	这	文件	,

他们既没有收到任何文件，又在随附文件的信件中提到的时间等待我到达，这两者之间存在矛盾。

[ænd; ənd] [ə'kɒst] [ˌem 'i:] [baɪ] [neɪm] , [dɪd] [nɑ:t] [straɪk] [ˌem 'i:] [tɪl] [sʌm; səm] ['aʊərz] ['leɪtər] .

and	accosting	me	by	name	,	did	not	strike	me	till	some	hours	later	.
和	骚扰	我	经过	姓名	,	做过	不是	罢工	我	直到	一些	小时	之后	.

几个小时后，我才意识到有人会叫我的名字来纠缠我。

[aɪ] [θru:] [ɔ:f] [wʌt] [aɪ] [bi'li:vd] [tu:; tə] [bi:; bi] [maɪ] [rɪ'dɪkjələs] [ˌmɪs'trʌst] ,

I	threw	off	what	I	believed	to	be	my	ridiculous	mistrust	,
我	扔	离开	什么	我	相信	到	是	我的	荒谬的	不信任	,

我抛弃了自己认为荒谬的不信任感。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [du:] [soʊ] [ɪn] [maɪ] [ɪk'stri:m] [ə'nɔɪəns] .

and	it	was	not	difficult	to	do	so	in	my	extreme	annoyance	.
和	它	曾是	不是	难的	到	做	所以	在	我的	极端	烦恼	.

即便在极度恼怒之下，做到这一点也并不难。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] , " [aɪ] [sed] .

"	I	cannot	understand	it	,	"	I	said	.
"	我	不能	理解	它	,	"	我	说	.

“我无法理解，”我说。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ri:əli] [tu:] [bæd] .

"	It	is	really	too	bad	.
"	它	是	真的	也	坏的	.

真是太可惜了。

['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n] ['sɛvən] [ænd; ənd] - .

Everything	depends	upon	7	and	13	.
一切	取决于	之上	7	和	-	.

一切都取决于7和13。

[aɪ] [mʌst; məst] ['telɪgræf] [æt; ət] [wʌns] [fɔ:r; fər] [in'kwaiəriz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪnstitju:tid] [æt; ət] [ðə; ði] [poʊst] -

I	must	telegraph	at	once	for	inquiries	to	be	instituted	at	the	post	-
我	必须	电报	在	一次	为了	查询	到	是	已设立	在	这	邮政	-

['ɑ:fɪs] . "

office	.	"
办公室	.	"

我必须立即发电报，要求邮局展开调查。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['pi:p(ə)l] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['dju:plikits] , " [sed] ['fæg] ['i:gərli] .

"	But	your	people	must	have	duplicates	,	"	said	Fagg	eagerly	.
"	但	你的	人们	必须	有	重复项	,	"	说	法格	急切地	.

“但是你们的人肯定有替身，”法格急切地说。

" [ði:z] [kæn; kən] [bi:; bi] ['fɔrwɚdɪd] [æt; ət] [wʌns] . "

"	These	can	be	forwarded	at	once	.	"
"	这些	能	是	转发	在	一次	.	"

“这些邮件可以立即转发。”

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " [aɪ] [sed] , [ðoʊ] ['fi:lɪŋ] ['streɪndʒli] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] ['wɜ:rid] .

"	I	hope	so	,	"	I	said	,	though	feeling	strangely	confused	and	worried	.
"	我	希望	所以	,	"	我	说	,	尽管	感觉	奇怪的	使困惑	和	担心	.

“但愿如此，”我说，但心中却感到莫名的困惑和担忧。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [send] [ðem; ðəm] [də'rekt] [hɪr] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	They	must	send	them	direct	here	,	"	he	went	on	.
"	他们	必须	发送	他们	直接的	这里	,	"	他	去	在	.

“他们必须直接把这些东西送到这里来，”他继续说道。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [wʌns] ['ænsər] .

I	did	not	at	once	answer	.
我	做过	不是	在	一次	回答	.

我没有立即回答。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [maɪ] ['pepərz] [tə'geðər] .

I	was	gathering	my	papers	together	.
我	曾是	采集	我的	文件	一起	.

我当时正在整理文件。

" [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , " [hiː; hi] [prə'siːdid] , ['tʌtʃɪŋ] [maɪ] [bæg] , " [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər]

"	And	in	the	meantime	,	"	he	proceeded	,	touching	my	bag	,	"	you	had	better
"	和	在	这	与此同时	,	"	他	继续	,	接触	我的	包	,	"	你	有	更好的

[liːv] [ðiːz] [hɪr] .

leave	these	here	.
离开	这些	这里	.

“与此同时，”他一边说着，一边摸了摸我的包，“你最好把这些东西留在这里。”

[wiː; wi] [wɪl] [lɑːk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [seɪf] [æt; ət] [wʌns] .

We	will	lock	them	up	in	the	safe	at	once	.
我们	将要	锁	他们	向上	在	这	安全的	在	一次	.

我们会立即把它们锁进保险箱。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] ['lʌndən] .

It	is	better	than	carrying	them	about	London	.
它	是	更好的	比	携带	他们	关于	伦敦	.

总比带着它们在伦敦到处走要好。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [soʊ] .

"	It	certainly	seemed	so	.
"	它	当然	似乎	所以	.

“看起来确实如此。”

[aɪ] [hæf] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bæg] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

I	half	laid	down	the	bag	on	the	table	,
我	一半	铺设	向下	这	包	在	这	桌子	,

我把包半放在桌子上，

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] [ə; eɪ] [moʊst] [pɪ'kjuːliər] [saʊnd] [kɔːt] [maɪ]

but	at	that	moment	from	the	outer	room	a	most	peculiar	sound	caught	my
但	在	那	片刻	从	这	外	房间	一个	最多	奇特	声音	捕捉	我的

[ɪrz] — [ə; eɪ] [feɪnt] ['kækəlɪŋ] [kɔːf] !

ears	—	a	faint	cackling	cough	!
耳朵	—	一个	头晕的	咯咯笑	咳嗽	!

但就在这时，从外面的房间里传来一个非常奇怪的声音——一阵微弱的咯咯咳嗽声！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kən'siːld] [maɪ] [stɑːrt] .

I	think	I	concealed	my	start	.
我	思考	我	暗	我的	开始	.

我觉得我隐瞒了我的出局。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [kən'sɪdərɪŋ] - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [wɪtʃ] , [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði]

I	turned	away	as	if	considering	Fagg's	suggestion	,	which	,	to	confess	the
我	转向	离开	作为	如果	考虑	-	建议	,	哪个	,	到	承认	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

我转过身去，仿佛在考虑法格的建议，坦白地说，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə] .

I	had	been	on	the	very	point	of	agreeing	to	.
我	有	到过	在	这	非常	观点	的	同意	到	.

我当时几乎就要答应了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pepərz]

For	it	would	have	been	a	great	relief	to	me	to	know	that	the	papers
为了	它	会	有	到过	一个	伟大的	宽慰	到	我	到	知道	那	这	文件

[wɜːr; wər][ɪn] [seɪf] ['kʌstədi] .

were	in	safe	custody	.
是	在	安全的	保管	.

如果知道文件得到了妥善保管，我会感到非常欣慰。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['lʊrɪd] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [trænsˈfɔːmd] ['evriθɪŋ] .

But	now	a	flash	of	lurid	light	seemed	to	have	transformed	everything	.
但	现在	一个	闪光	的	骇人的	光	似乎	到	有	转变	一切	.

但现在，一道刺眼的闪光似乎改变了一切。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	thank	you	,	"	I	replied	.
"	我	感谢	你	,	"	我	回复	.

“谢谢。”我回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ,

"	I	should	be	glad	to	be	free	from	the	responsibility	of	the	charge	,
"	我	应该	是	高兴的	到	是	自由的	从	这	责任	的	这	收费	,

“我很高兴能够摆脱这项指控的责任。”

[bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑːt][let] [ðiːz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hændz] [tɪl] [ðə; ði] [ə'griːmənt] [ɪz] ['fɔːrməli] [saɪnd] .

but	I	dare	not	let	these	out	of	my	own	hands	till	the	agreement	is	formally	signed	.
但	我	敢	不是	让	这些	出去	的	我的	自己的	双手	直到	这	协议	是	正式地	签名	.

但在协议正式签署之前，我不敢让这些事情离开我的掌控。

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mænz] [feɪs] ['daːkənd] .

"	The	younger	man's	face	darkened	.
"	这	年轻	男人的	脸	变暗	.

年轻男子的脸色阴沉了下来。

[hiː; hi] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['bʊliɪŋ] [toʊn] .

He	assumed	a	bullying	tone	.
他	假定	一个	欺凌	语气	.

他摆出一副欺凌者的姿态。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['bluːˌstoʊn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	don't	know	how	it	strikes	you	,	Mr	.	Bluestone	,	"	he	said	,
"	我	不	知道	如何	它	罢工	你	,	先生	.	青石	,	"	他	说	,

“我不知道您对此有何感想，布鲁斯通先生，”他说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [jʌn] ['dʒent(ə)lmən][ɪz]['goʊɪŋ] ['ræðər] [tuː] [fɑːr] .

"	but	it	seems	to	me	that	this	young	gentleman	is	going	rather	too	far	.
"	但	它	似乎	到	我	那	这	年轻的	绅士	是	去	相当	也	远的	.

但我觉得这位年轻人有点过分了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ɪmp'lɔɪəz] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'sʌltɪŋ] [juː 'es] , [sɜːr]

Do	you	think	your	employers	will	be	pleased	to	hear	of	your	insulting	us	,	sir
做	你	思考	你的	雇主	将要	是	高兴	到	听到	的	你的	侮辱	我们	,	先生

?

?
?

先生，您认为您的雇主听到您侮辱我们的话会高兴吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði]['eldər][mæn][smaɪld] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

"	But	the	elder	man	smiled	condescendingly	,	though	with	a	touch	of
"	但	这	长老	男人	微笑	居高临下地	,	尽管	和	一个	触碰	的

[ˌsuːpər'sɪliəsnəs] .

superciliousness	.
傲慢	.

“但老人却带着居高临下的微笑，虽然略显傲慢。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [dʌn] .

It	was	very	well	done	.
它	曾是	非常	出色地	完毕	.

做得非常好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

怪诞故事(Uncanny Tales)
第5/9页

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
He **waved** **his** **hand** **.**
他 挥手 他的 手 .

他挥了挥手。

" [steɪ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['fæg] ; [wiː; wi][kæn; kən] [wel] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'laʊəns] .
" **Stay** **,** **my** **dear** **Mr** **.** **Fagg** **;** **we** **can** **well** **afford** **to** **make** **allowance** **.**
" 停留 , 我的 亲爱的 先生 . 法格 ; 我们 能 出色地 买得起 到 制作 津贴 .

“请留下来吧，我亲爱的法格先生；我们完全有能力支付您的费用。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['telɪgræf] [æt; ət][wʌns] , [noʊ] [daʊt] , [hɛə] ['ʃmɪt] , [ænd; ənd] — [let][ˌem 'iː] [siː] — [jes] ,
You **will** **telegraph** **at** **once** **,** **no** **doubt** **,** **Herr** **Schmidt** **,** **and** **—** **let** **me** **see** **—** **yes** **,**
你 将要 电报 在 一次 , 不 怀疑 , 先生 施密特 , 和 — 让 我 看 — 是的 ,

毫无疑问，施密特先生，您会立即发电报，而且——让我想想——是的，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['djuːplikits] [ʌv; əv][ˌɛnˌoʊ'ɛs] . ['sɛvən][ænd; ənd] - [baɪ][fɜːrst][poʊst][ɑːn]
we **shall** **receive** **the** **duplicates** **of** **Nos** **.** **7** **and** **13** **by** **first** **post** **on**
我们 将 收到 这 重复项 的 编号 . 7 和 - 经过 第一的 邮政 在
['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
Thursday **morning** **.**
周四 早晨 .

我们将于周四早上通过第一班邮件收到第 7 号和第 13 号的副本。

" [aɪ] [boʊd] .
" **I** **bowed** **.**
" 我 鞠躬 .

我鞠了一躬。

" [ɪg'zæktli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [naʊ] [lɔkt] [bæg] .
" **Exactly** **,** **"** **I** **replied** **,** **as** **I** **lifted** **the** **now** **locked** **bag** **.**
" 确切地 , " 我 回复 , 作为 我 抬起 这 现在 已锁定 包 .

“正是如此，”我回答道，同时拿起已经锁好的袋子。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
" **And** **you** **may** **expect** **me** **at** **the** **same** **hour** **on** **Thursday** **morning** **.**
" 和 你 可能 预计 我 在 这 相同的 小时 在 周四 早晨 .

“你们可以期待我在周四早上同一时间到达。”

" [ðen] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ə'kʌmpənid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ][ðə; ði] [ɜːr'beɪn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː]
" **Then** **I** **took** **my** **departure** **,** **accompanied** **to** **the** **door** **by** **the** **urbane** **individual** **who**
" 然后 我 采取 我的 离开 , 伴随 到 这 门 经过 这 彬彬有礼 个人 WHO
[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] .
had **received** **me** **.**
有 已收到 我 .

“然后我便离开了，那位接待我的彬彬有礼的绅士陪我走到了门口。”

[ðə; ði] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [aɪ][æt; ət][wʌns] [dɪ'spætʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kaʊtʃt] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][hiː; hi]
The **telegram** **which** **I** **at** **once** **despatched** **was** **not** **couched** **precisely** **as** **he**
这 电报 哪个 我 在 一次 已派送 曾是 不是 卧倒 恰恰 作为 他
[wʊd] [hæv; həv] [dik'teitid] ,
would **have** **dictated** **,**
会 有 口述 ,

我立即发出的电报措辞并不完全按照他的意愿来写。

[aɪ] [ə'laʊ] .

I	allow	.
我	允许	.

我允许。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərəbli] [sər'praɪzd] [æt; ət][maɪ] ['sendɪŋ] [ɔːf] [ə'nʌðər] , ['leɪtər] [ɪn][ðə; ðiː] [deɪ] ,

And	he	would	have	been	considerably	surprised	at	my	sending	off	another	,	later	in	the	day	,
和	他	会	有	到过	相当	惊讶	在	我的	发送	离开	其他	,	之后	在	这	天	,

如果他知道我当天晚些时候又送出一球，他一定会非常惊讶。

[tuː; tə] ['bluːˌstoʊn] & - [ˌtelɪ'græfɪk] [ə'dres] , [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] : —

to	Bluestone	&	Fagg's	telegraphic	address	,	in	these	words	:	—
到	青石	&	-	电报	地址	,	在	这些	字	:	—

用以下文字写给 Bluestone & Fagg 的电报地址：—

" [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [dɪ'teɪnd] [tɪl] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] . — ['ʃmɪt] .

"	Unavoidably	detained	till	Thursday	morning	.	—	Schmidt	.
"	不可避免的	被拘留	直到	周四	早晨	.	—	施密特	.

“不可避免地被拘留到周四早上。”——施密特

" [ðɪs] [wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪər][frʌm; frəm][hoʊm] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [maɪn] .

"	This	was	after	the	arrival	of	a	wire	from	home	in	answer	to	mine	.
"	这	曾是	后	这	到达	的	一个	金属丝	从	家	在	回答	到	矿	.

“这是在我收到家里发来的回复电报之后发生的。”

[baɪ] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [hɛə] ['vilhelm,'wil-] ,

By	Thursday	morning	I	had	had	time	to	receive	a	letter	from	Herr	Wilhelm	,
经过	周四	早晨	我	有	有	时间	到	收到	一个	信	从	先生	威廉	,

到周四早上，我已经收到了威廉先生的来信。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['noʊtɪd] [dɪ'tektɪv] ,

and	to	secure	the	services	of	a	certain	noted	detective	,
和	到	安全的	这	服务	的	一个	肯定	著名的	侦探	,

为了聘请某位著名侦探，

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [huːm] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər][æt; ət] - .

accompanied	by	whom	I	presented	myself	at	the	appointed	hour	at	909	.
伴随	经过	谁	我	呈现	我	在	这	任命	小时	在	-	.

我与他一同按约定时间9点09分出现。

[bʌt; bət][maɪ] [kəm'pænjənz] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][rɪ'kwaɪərd] .

But	my	companion's	services	were	not	required	.
但	我的	同伴的	服务	是	不是	必需的	.

但我的同伴并没有派上用场。

[ðə; ði][bɜːrdz][hæd; həd] [floʊn] ,

The	birds	had	flown	,
这	鸟类	有	飞行	,

鸟儿们已经飞走了。

[wɔːrnd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['treɪtər] [ɪn]['aʊər; ɑːr][kæmp] [θruː] [huːm] [ðə; ði][fɜːrst] [hɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['pæt(ə)nt][hæd; həd] [liːkt] [aʊt] .

warned	by	the	same	traitor	in	our	camp	through	whom	the	first	hints	of	the	new	patent	had	leaked	out	.
警告	经过	这	相同的	叛徒	在	我们的	营	通过	谁	这	第一的	提示	的	这	新的	专利	有	泄露	出去	.

警告我们的正是我们阵营中的那个叛徒，正是他泄露了新专利的最初线索。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [diːl] , [pʊr] [retʃ] !

With	him	it	was	easy	to	deal	,	poor	wretch	!
和	他	它	曾是	简单的	到	交易	,	贫穷的	可怜虫	!

跟他打交道很容易，可怜的家伙!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['klevər] [roʊgz] [huː] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['pəːsəneitid] [ðə; ði] ['membər]

but	the	clever	rogues	who	had	employed	him	and	personated	the	members
但	这	聪明的	流氓	WHO	有	受雇	他	和	扮演	这	成员

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [fɜːrm][ʌv; əv] ['bluːˌstoʊn] & ['fæg] [wɜːr; wər] ['nevər] [treɪst] .

of	the	honourable	firm	of	Bluestone	&	Fagg	were	never	traced	.
的	这	光荣的	公司	的	青石	&	法格	是	绝不	追踪	.

但是，那些雇佣他并冒充布鲁斯通和法格公司（一家享有盛誉的公司）成员的狡猾骗子却始终没有被找到。

[ðə; ði][nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sək'sesfəli] ['kærid] [aʊt] .

The	negotiation	was	successfully	carried	out	.
这	谈判	曾是	成功地	携带	出去	.

谈判圆满成功。

[ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [left] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['waɪzər][mæn] .

The	experience	I	had	gone	through	left	me	a	wiser	man	.
这	经验	我	有	已消失	通过	左边	我	一个	更明智	男人	.

我所经历的一切让我变得更加睿智。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] , [tuː] ,

It	is	to	be	hoped	,	too	,
它	是	到	是	希望	,	也	,

也希望如此。

[ðæt] [ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] - ['blækˌfraɪərz] [striːt] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['kɔːʃəs] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][æz; əz]

that	the	owners	of	909	Blackfriars	Street	were	more	cautious	in	the	future	as
那	这	所有者	的	-	黑衣修士	街道	是	更多的	谨慎	在	这	未来	作为

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [let][ðer; ðər] ['premɪsɪz] [tuː; tə] [wen] [ˌtempə'rerəli] ['veɪkənt] .

to	whom	they	let	their	premises	to	when	temporarily	vacant	.
到	谁	他们	让	他们的	前提	到	什么时候	暂时地	空缺	.

909 Blackfriars Street 的业主以后在房屋暂时空置时，会更加谨慎地选择出租对象。

[ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [æt; ət][ðə; ði] ['tɛnənts] [oʊn]

The	re	-	painting	of	the	doorway	,	etc	.	,	at	the	tenant's	own
这	关于	-	绘画	的	这	门口	,	ETC	.	,	在	这	租户的	自己的

[ɪk'spens] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [raʊzd] [sʌm; səm] [slaɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] .

expense	had	already	roused	some	slight	suspicion	.
费用	有	已经	唤醒	一些	轻微	怀疑	.

租户自费重新粉刷门口等处，已经引起了一些人的怀疑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . ['sɛvən][ænd; ənd] - [hæd; həd] [bɪn] ['duːli] [rɪ'siːvd] [ɑːn]

It	is	needless	to	add	that	Nos	.	7	and	13	had	been	duly	received	on
它	是	不必要	到	添加	那	编号	.	7	和	-	有	到过	正式地	已收到	在

[ðə; ði] ['sekənd] - [flɔːr] .

the	second	-	floor	.
这	第二	-	地面	.

无需赘言，7号和13号房已在二楼妥善收齐。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði] [truː] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri] [naɪt] .

I	have	never	known	the	true	history	of	that	extraordinary	night	.
我	有	绝不	已知	这	真的	历史	的	那	非凡的	夜晚	.

我从未了解过那个非凡夜晚的真实历史。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] , [ɔːr][ə; eɪ] [prə'fetɪk] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ?

Was	it	all	a	dream	,	or	a	prophetic	vision	of	warning	?
曾是	它	全部	一个	梦	,	或者	一个	预言	想象	的	警告	?

这一切究竟是一场梦，还是一个带有警告意味的预言?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [sens] [truː] ?
Or **was** **it** **in** **any** **sense** **true** **?**
或者 曾是 它 在 任何 感觉 真的 ?

或者，这在某种意义上是真的吗?

[hæd; həd][aɪ] , [ɪn][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [weɪ] , [left] [maɪ] [oʊn] [taʊn] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪn'tendɪd] ,
Had **I** **,** **in** **some** **inexplicable** **way** **,** **left** **my** **own** **town** **earlier** **than** **I** **intended** **,**
有 我 , 在 一些 无法解释的 方式 , 左边 我的 自己的 镇 早些时候 比 我 故意的 ,

如果我因为某种无法解释的原因，比原计划更早离开了自己的家乡，

[ænd; ənd] ['riːəli] ['trævld] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] [treɪn] ?
and **really** **travelled** **in** **a** **slow** **train** **?**
和 真的 旅行 在 一个 慢的 火车 ?

真的坐慢火车旅行过吗?

[ɔːr][hæd; həd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːf] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [nɪ'feriəs] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,
Or **had** **the** **man** **with** **a** **cough** **,** **for** **his** **own** **nefarious** **purposes** **,**
或者 有 这 男人 和 一个 咳嗽 , 为了 他的 自己的 邪恶 目的 ,
['mɛzməˌraɪzd] [ɔːr] ['hɪpnəˌtaɪzd] [ˌem 'iː] ,
mesmerised **or** **hypnotised** **me** **,**
着迷 或者 被催眠 我 ,

或者，那个咳嗽的男人是否出于他不可告人的目的，对我施了催眠术或迷惑术?

[ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ?
and **to** **some** **extent** **succeeded** **?**
和 到 一些 程度 成功了 ?

并且在某种程度上成功了?

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .
I **cannot** **say** **.**
我 不能 说 .

我无法回答。

['sʌmtaɪmz] , ['iːv(ə)n] ,
Sometimes **,** **even** **,**
有时 , 甚至 ,

有时，甚至

[aɪ][æsk][maɪ'self] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər] ['evər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz] " [ðə; ði]
I **ask** **myself** **if** **I** **am** **quite** **sure** **that** **there** **ever** **was** **such** **a** **person** **as** **"** **the**
我 问 我 如果 我 是 相当 当然 那 那里 曾经 曾是 这样的 一个 人 作为 " 这
[mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːf] " !
man **with** **the** **cough** **"** **!**
男人 和 这 咳嗽 " !

我问自己，我是否完全确定历史上真的存在过“咳嗽的男人”这个人!

" [hæf] - [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [staɪlz] .
" **HALF** **-** **WAY** **BETWEEN** **THE** **STILES** **.**
" 一半 - 方式 之间 这 栅栏 .

“在两道栅栏中间。”

" ([ə; eɪ] [raɪt] - [ʌv; əv] - [weɪ] ['ɪnsɪdənt] .)
" **(** **A** **RIGHT** **-** **OF** **-** **WAY** **INCIDENT** **.** **)**
" (一个 正确的 - 的 - 方式 事件 .)

（一起与通行权有关的事件。）

[baɪ][ðə; ði][roʊd] , - ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [gʊd] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm] - , [ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn]
By **the** **road** **,** **Scarby** **village** **is** **good** **three** **miles** **from** **Colletwood** **,** **the** **nearest** **town**
经过 这 路 , - 村庄 是 好的 三 英里 从 - , 这 最近的 镇
[ænd; ənd] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .
and **railway** **station** **.**
和 铁路 车站 .

从公路上看，斯卡比村距离最近的城镇和火车站科莱特伍德有三英里。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [fɔːr; fər] [fʊt] ['pæsndʒɚ] .

But	there	is	a	short	cut	over	the	hills	for	foot	passengers	.
但	那里	是	一个	短的	切	超过	这	丘陵	为了	脚	乘客	.

但有一条翻过山丘的捷径，供行人通行。

['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪlz] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [kə'rekt] ,

Over	the	hills	they	call	it	,	but	between	the	hills	would	be	more	correct	,
超过	这	丘陵	他们	称呼	它	,	但	之间	这	丘陵	会	是	更多的	正确的	,

他们称之为翻过山丘，但更准确的说法是山丘之间。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['teɪb(ə)llænd][wʌns][juː; jʊ][hæv; həv] [klaɪmd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

for	there	is	a	sort	of	tableland	once	you	have	climbed	a	short	,
为了	那里	是	一个	种类	的	台地	一次	你	有	攀登	一个	短的	,

因为一旦你爬上一段短途路程，就会到达一个类似台地的地方。

[stiːp] [bɪt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , [wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek'stendz] ['nɪrli] [tuː; tə] - , ['sloʊpɪŋ]

steep	bit	up	from	the	town	,	which	extends	nearly	to	Scarby	,	sloping
陡	少量	向上	从	这	镇	,	哪个	扩展	几乎	到	-	,	倾斜的

['grædʒuəli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

gradually	down	to	the	village	.
逐步地	向下	到	这	村庄	.

从镇上向上有一段陡峭的路，一直延伸到斯卡比附近，然后逐渐向下倾斜到村庄。

[ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['teɪb(ə)llænd][ðə; ði] [hɪlz] [raɪz] [ə'gen] , [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,

And	on	each	side	of	this	tableland	the	hills	rise	again	,	north	and	south	,
和	在	每个	边	的	这	台地	这	丘陵	上升	再次	,	北	和	南	,

在这片高原的两侧，南北两侧的山丘再次隆起。

[mʌtʃ] ['haɪər] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

much	higher	to	the	north	than	to	the	south	.
很多	更高	到	这	北	比	到	这	南	.

北部比南部高得多。

[soʊ] [ðɪs] [flæt] [stretʃ] , [ðoʊ] [æt; ət][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l] [haɪt] , [ɪz] ['niːðər] [bliːk] [nɔːr]

So	this	flat	stretch	,	though	at	some	considerable	height	,	is	neither	bleak	nor
所以	这	平坦的	拉紧	,	尽管	在	一些	大量	高度	,	是	两者都不	苍凉	也不

[ɪk'spoʊzd] ,

exposed	,
裸露	,

因此，这片平坦的区域虽然海拔相当高，却既不荒凉也不暴露。

['biːɪŋ] ['ʃeltərd] [ɑːn][ðə; ði]['koʊldɚ][saɪd] , [ænd; ənd] ['ferli] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [saʊθ]

being	sheltered	on	the	colder	side	,	and	fairly	open	to	the	sunshine	south
存在	避难所	在	这	更冷	边	,	和	相当	打开	到	这	阳光	南

[ænd; ənd] [west] .

and	west	.
和	西方	.

朝向较冷的一侧，相对开阔，朝南和朝西都能晒到太阳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ɪn][ðə; ði][oʊld]

It	is	a	pleasant	place	,	and	so	it	must	have	been	considered	in	the	old
它	是	一个	令人愉快的	地方	,	和	所以	它	必须	有	到过	经过考虑的	在	这	老的

[deɪz] ;

days	;
天	;

这是一个令人愉悦的地方，想必在过去也是这样认为的；

[fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mɑːnəsteri] [stʊd] [ðer; ðər][wʌns] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɑːr; ər] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi]

for	a	large	monastery	stood	there	once	,	of	which	the	ruins	are	still	to	be
为了	一个	大的	修道院	站立	那里	一次	,	的	哪个	这	废墟	是	仍然	到	是

[siːn] ,

seen	,
已见	,

那里曾经矗立着一座大型修道院，如今仍能看到它的遗址。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meməri] [ɪz] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] — " - " .

and	of	which	the	memory	is	still	preserved	in	the	name	—	"	Monksholdings	"	.
和	的	哪个	这	记忆	是	仍然	保存完好	在	这	姓名	—	"	-	"	.

而这段记忆至今仍保留在“Monksholdings”这个名字中。

['plez(ə)nt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌɪnkən'viːniənt] , [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] ['kærɪdʒ] - [roʊd] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt]

Pleasant	,	but	a	trifle	inconvenient	,	as	the	only	carriage	-	road	makes	a	great
令人愉快的	,	但	一个	琐事	不方便	,	作为	这	仅有的	运输	-	路	制作	一个	伟大的

[raʊnd] [frʌm; frəm] - ,

round	from	Colletwood	,
圆形的	从	-	,

风景宜人，但略有不便，因为唯一的马车道从科莱特伍德出发要绕很远的路。

['waɪndɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

winding	along	the	base	of	the	hill	on	the	north	side	till	it	reaches	the	village	,
绕线	沿着	这	根据	的	这	爬坡道	在	这	北	边	直到	它	到达	这	村庄	,

沿着山脚北侧蜿蜒而行，直至到达村庄。

[ðen] [ʌp] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði]['grædʒuəl] [sloʊp] ,

then	up	again	by	the	gradual	slope	,
然后	向上	再次	经过	这	逐渐地	坡	,

然后沿着缓坡再次向上攀登，

[hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ] — [ə; eɪ] [draɪv] [ɪn][ɔːl][ʌv; əv] [θriː] [tuː; tə] [fɔːr] [maɪlz] , [ˌwer'æz] ,

half	a	mile	or	so	—	a	drive	in	all	of	three	to	four	miles	,	whereas	,
一半	一个	英里	或者	所以	—	一个	驾驶	在	全部	的	三	到	四	英里	,	然而	,

大约半英里——开车总共三到四英里，而

[æz; əz][ðə; ði][bɜːrd] [flaɪz] [ɔːr][ðə; ði] [pə'destriən] [wɔːks] ,

as	the	bird	flies	or	the	pedestrian	walks	,
作为	这	鸟	苍蝇	或者	这	行人	散步	,

就像鸟儿飞翔或行人行走一样，

[ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ɪz] ['berli] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv] [ðæt] .

the	distance	from	the	town	is	barely	a	quarter	of	that	.
这	距离	从	这	镇	是	仅仅	一个	四分之一	的	那	.

到镇上的距离只有原来的四分之一。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [noʊ] [roʊd] [æt; ət][ɔːl] , [ðə; ði] [hɪl] - [pæθ] ['daʊtləs]

In	the	old	days	there	was	probably	no	road	at	all	,	the	hill	-	path	doubtless
在	这	老的	天	那里	曾是	大概	不	路	在	全部	,	这	爬坡道	-	小路	毫无疑问

['sɜːrvɪŋ] [ɔːl] [ri'kwaiəmənt] .

serving	all	requirements	.
服务	全部	要求	.

过去可能根本没有路，山间小路无疑可以满足所有需求。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , ['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz] [ɪn'taɪərli] ['pʌblɪk]

Naturally	enough	,	therefore	,	it	came	to	be	looked	upon	as	entirely	public
自然	足够的	,	所以	,	它	来了	到	是	看起来	之上	作为	完全	民众

['prɑːpərti] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [fər'gɑːt] — [ɪf] ,

property	,	and	people	forgot	—	if	,
财产	,	和	人们	忘了	—	如果	,

因此，很自然地，它被视为完全的公共财产，人们也忘记了——如果，

[ɪn'di:d] , ['eni] [wʌn][hæd; həd]['evər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] [wʌz; wəz]

indeed	,	any	one	had	ever	thought	of	it	—	that	though	the	monastery	was
的确	,	任何	一	有	曾经	想法	的	它	—	那	尽管	这	修道院	曾是

[ə; eɪ]['ru:ɪn] ,

a	ruin	,
一个	废墟	,

的确，任何人都没有想到过这一点——尽管修道院已成废墟，

[ðə; ði][wʌns] ['kerfəli] [kept] [lænd] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] -

the	once	carefully	kept	land	round	about	the	old	dwelling	-	place	of	Monksholdings	-
这	一次	小心	保留	土地	圆形的	关于	这	老的	住宅	-	地方	的		-

[wʌz; wəz] [stɪl] ['praɪvət] ['prɑ:pərti] .

was	still	private	property	.
曾是	仍然	私人的	财产	.

曾经精心维护的蒙克斯霍尔丁斯老宅周围的土地，当时仍是私人财产。

[ænd; ənd][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [greɪt] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [nu:z] [ri:tʃt] [ðə; ði]

And	the	sensation	was	great	when	suddenly	the	news	reached	the
和	这	感觉	曾是	伟大的	什么时候	突然	这	消息	达到	这

['neɪbərhʊd] [ðæt] [ðɪs] " [ju'ni:k] [ɪ'steɪt] ,

neighbourhood	that	this	"	unique	estate	,
邻里	那	这	"	独特的	财产	,

当消息突然传到附近居民耳中时，那种感觉真是太棒了，他们得知这个“独特的庄园”

" [æz; əz][ðə; ði]['eɪdʒənts] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] , [wʌz; wəz][soʊld] — [soʊld][baɪ][ðə; ði][oʊld] [du:k] [ʌv; əv] - ,

"	as	the	agents	called	it	,	was	sold	—	sold	by	the	old	Duke	of	Scarshire	,
"	作为	这	代理人	称为	它	,	曾是	卖	—	卖	经过	这	老的	公爵	的	-	,

正如经纪人所说，它被卖掉了——被老斯卡郡公爵卖掉了。

[hu:] ['skersli] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi] [oʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ment] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n]

who	scarcely	remembered	that	he	owned	it	,	to	a	man	who	meant	to	live	on
WHO	几乎	记得	那	他	拥有	它	,	到	一个	男人	WHO	意思是	到	居住	在

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

一个几乎不记得自己拥有这块地的人，却打算靠它生活。

[tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ][hoʊm][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr]

to	build	a	house	which	should	be	a	home	for	several	months	of	the	year
到	建造	一个	房子	哪个	应该	是	一个	家	为了	一些	几个月	的	这	年

[fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

for	himself	and	his	family	.
为了	他自己	和	他的	家庭	.

建造一座房子，供他和家人一年中的几个月居住。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] ;

There	was	considerable	growling	and	grumbling	;
那里	曾是	大量	咆哮	和	抱怨	;

现场充斥着低沉的咆哮和抱怨声；

[ænd; ənd] [ðɪs] [roʊz][tu:; tə][ɪts] [haɪt] [wen] [ə; eɪ] ['ru:mər] [gɑ:t][ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] [hɪl] - [pæθ] — [sʌtʃ]

and	this	rose	to	its	height	when	a	rumour	got	about	that	the	hill	-	path	—	such
和	这	玫瑰	到	它是	高度	什么时候	一个	谣言	得到	关于	那	这	爬坡道	-	小路	—	这样的

[pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

part	of	it	,
部分	的	它	,

当有传言说山路——其中的一部分——

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['æktʃuəl] [dɪ'meɪn] — [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kloʊzd] —

that	is	to	say	,	as	lay	within	the	actual	demesne	—	was	to	be	closed	—
那	是	到	说	,	作为	躺	之内	这	实际的	领地	—	曾是	到	是	关闭	—

[mʌst; məst][biː; bi] [kloʊzd] ,

must	be	closed	,
必须	是	关闭	,

也就是说，既然位于实际领地之内——就应该关闭——必须关闭，

[ɪf] [ðə; ði] [saɪt] [ɔːl'redi] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [haʊs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ri'teind] ;

if	the	site	already	chosen	for	the	new	house	was	to	be	retained	;
如果	这	地点	已经	选定	为了	这	新的	房子	曾是	到	是	保留	;

如果要保留已选定的新房用地；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [wʊd] ['æktʃuəli] [stænd][ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] [fʊt] - [træk] ,

for	the	house	would	actually	stand	upon	the	old	foot	-	track	,
为了	这	房子	会	实际上	站立	之上	这	老的	脚	-	追踪	,

因为房子实际上就建在旧人行道上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [tuː] [ə'pɪnjənz] [ðæt] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [ænd; ənd]

and	there	could	be	no	two	opinions	that	this	position	had	been	well	and
和	那里	可以	是	不	二	意见	那	这	位置	有	到过	出色地	和

['waɪzli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

wisely	selected	.
明智地	已选	.

毫无疑问，这个职位是经过深思熟虑和明智选择的。

[θɪŋz] [gruː] ['wɔːrlaɪk] , ['boʊdɪŋ] [noʊ] [ə'griːəb(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] — [ə; eɪ]['mɪstər] .

Things	grew	warlike	,	boding	no	agreeable	reception	for	the	newcomers	—	a	Mr	.
事物	生长	好战	,	预兆	不	同意	接待	为了	这	新来者	—	一个	先生	.

['reɪˌnɔːld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

Raynald	and	his	family	,
雷纳德	和	他的	家庭	,

局势变得剑拔弩张，预示着新来者——雷纳德先生和他的家人——将不会受到友好的接待。

['nuːˌkʌməz] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] - .

newcomers	to	England	,	it	was	said	,	as	well	as	to	Scarshire	.
新来者	到	英格兰	,	它	曾是	说	,	作为	出色地	作为	到	-	.

据说，这些人既是初来乍到英格兰的人，也是初来乍到斯卡郡的人。

['evri] [wʌn] [plʌndʒd] ['ɪntuː] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [raɪt] - [ʌv; əv] - [weɪ] ; [ðə; ði]['loʊk(ə)l][liː'gælɪtiːz, lɪ'gælɪtiːz]

Every	one	plunged	into	questions	of	right	-	of	-	way	;	the	local	legalities
每一个	一	暴跌	进入	问题	的	正确的	-	的	-	方式	;	这	当地的	法律

[reɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] ['nɑːti] [pɔɪnts] ;

raised	and	discussed	knotty	points	;
提高	和	讨论	棘手	积分	;

每个人都深入探讨了通行权问题；当地的法律法规提出了棘手的问题，并进行了讨论；

- [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [ə'fleɪm] .

Colletwood	and	Scarby	were	aflame	.
-	和	-	是	燃烧	.

科莱特伍德和斯卡比燃起了熊熊大火。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['endɪd] , ['flætli] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] !

But	it	all	ended	,	flatly	enough	,	in	a	compromise	!
但	它	全部	结束	,	断然	足够的	,	在	一个	妥协	!

但最终，一切却以一种相当平淡的方式以妥协告终！

['mɪstər] . ['reɪˌnɔːld] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs]

Mr	.	Raynald	turned	out	to	be	one	of	the	most	reasonable	and	courteous
先生	.	雷纳德	转向	出去	到	是	一	的	这	最多	合理的	和	有礼貌

[ʌv; əv] [men] .

of	men	.
的	男人	.

事实证明，雷纳德先生是最通情达理、最有礼貌的人之一。

[hiː; hi] [keɪm] , [sɔː] , [ænd; ənd] — ['kɔŋkəd] .

He	came	,	saw	,	and	—	conquered	.
他	来了	,	锯	,	和	—	征服	.

他来了，看到了，然后——征服了。

[ðə; ði] [ˌgʊd'wɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] ['neɪbərz] [wʌz; wəz] [wʌn] [ɛə] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪskt]

The	goodwill	of	his	future	neighbours	was	won	e'er	he	knew	he	had	risked
这	善意	的	他的	未来	邻居	曾是	韩元	曾经	他	知道	他	有	冒险

[ɪts] [lɔːs] .

its	loss	.
它是	损失	.

他赢得未来邻居们的好感时，他甚至还没意识到自己可能会失去这份好感。

[ˌhens'fɔːrwərd] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [rɪ'sɪprəˌkeɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] ,

Henceforward	congratulations	,	reciprocated	and	repeated	,
从此以后	恭喜！	,	互惠	和	重复	,

从此以后，互相祝贺，并不断重复。

[ɑːn] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə] - [sə'saɪəti] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd]

on	the	charming	additions	to	Scarby	society	were	the	order	of	the	day	,	and
在	这	迷人	新增内容	到	-	社会	是	这	命令	的	这	天	,	和

[ðə; ði] - ,

the	détour	,
这	-	,

斯卡比社交圈的迷人新成员成了当天的热门话题，而绕道而行，

['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [saʊθ] ['baʊndri] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [graʊndz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fʊtpæθ]

skirting	the	south	boundary	of	the	Monksholdings	grounds	,	which	the	footpath
裙边	这	南	边界	的	这	-	理由	,	哪个	这	人行道

[wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'veɪgəld] ['ɪntuː] ['meɪkɪŋ] ,

was	now	inveigled	into	making	,
曾是	现在	诱骗	进入	制作	,

沿着蒙克斯霍尔丁斯庄园的南边界延伸，这条小路现在被巧妙地改造成了这条小路的走向。

[wʌz; wəz] ['voʊtɪd] " [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] " .

was	voted	"	a	great	improvement	"	.
曾是	投票	"	一个	伟大的	改进	"	.

被评为“一项重大改进”。

[ænd; ənd] [ɪn] [duː] [taɪm] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [roʊz] .

And	in	due	time	the	mansion	rose	.
和	在	到期的	时间	这	大厦	玫瑰	.

随着时间的推移，宅邸拔地而起。

" [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] " ['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['lændskeɪp] .

"	A	great	improvement	"	also	,	to	the	aspect	of	the	surrounding	landscape	.
"	一个	伟大的	改进	"	还	,	到	这	方面	的	这	周围	景观	.

周围景观也得到了“极大的改善”。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] [teɪst] — [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] [ˌpɪktʃə'resk] .

It	was	in	perfectly	good	taste	—	unpretentious	and	quietly	picturesque	.
它	曾是	在	完美	好的	品尝	—	朴实无华	和	悄悄	如画	.

它的品味非常高雅——朴实无华，又充满静谧的美感。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [ˈɔːlweɪz] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈdʒɑːrɪŋ] [ˈproʊtest] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːntreri] .

It	might	have	been	there	always	for	any	jarring	protest	to	the	contrary	.
它	可能	有	到过	那里	总是	为了	任何	刺耳的	反对	到	这	相反	.

它或许一直都在那里，以应对任何与之相反的刺耳抗议。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [hæf] - [weɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [oʊld] [fʊt] - [træk] , [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

And	just	half	-	way	along	the	old	foot	-	track	,	that	is	to	say	,
和	只是	一半	-	方式	沿着	这	老的	脚	-	追踪	,	那	是	到	说	,

也就是说，就在旧步道的中途，

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [staɪlz] [wɪtʃ] [let] [ðə; ði] [ˈtrævələr] [tuː; tə] [ɔːr] [frʌm; frəm] - [ɪn] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv]

between	the	two	stiles	which	let	the	traveller	to	or	from	Scarby	in	or	out	of
之间	这	二	栅栏	哪个	让	这	游客	到	或者	从	-	在	或者	出去	的

[ðə; ði] - [dɪˈmeɪn] ,

the	Monksholdings	demesne	,
这	-	领地	,

在通往斯卡比的两道栅栏门之间，旅行者可以由此进出蒙克斯霍尔丁斯庄园。

[stʊd] [ˈsɪbl] - [grænd] [piˈænoʊ] !

stood	Sybil	Raynald's	grand	piano	!
站立	西比尔	-	盛大	钢琴	!

西比尔·雷纳德的三角钢琴就摆在那里！

[ðə; ði] [staɪlz] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [sərˈvaɪv(ə)l] ;

The	stiles	remained	as	an	interesting	survival	;
这	栅栏	剩余	作为	一个	有趣的	生存	;

这些简易木梯作为一种有趣的遗存而保留了下来；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [juːz] [ʌv; əv] [baɪ] [noʊ] [wʌn] [nɑːt] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haʊs] [ɪtˈself] .

but	they	were	made	use	of	by	no	one	not	bound	for	the	house	itself	.
但	他们	是	制成	使用	的	经过	不	一	不是	边界	为了	这	房子	本身	.

但除了去房子里的人之外，没有人使用它们。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [geɪt] — [ə; eɪ] [gʊd] [ˈoʊkən] [geɪt] , [ðæt] [ˈsuːtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] ,

And	beside	each	was	a	gate	—	a	good	oaken	gate	,	that	suited	the	place	,
和	旁	每个	曾是	一个	门	—	一个	好的	橡木	门	,	那	适合	这	地方	,

每个门旁边都有一扇门——一扇结实的橡木门，与周围环境很相称。

[æz; əz] [dɪd] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [iːtʃ] [geɪt] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ˈmɪnətʃər] [ˈdwelɪŋ] ,

as	did	everything	about	it	;	and	beside	each	gate	a	quaint	miniature	dwelling	,
作为	做过	一切	关于	它	;	和	旁	每个	门	一个	古雅	微型	住宅	,

周围的一切都如此；每扇门旁都有一座古朴的微型住宅，

[wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [æz; əz] [ðə; ði]

one	of	which	came	to	be	known	as	the	east	,	and	the	other	as	the
一	的	哪个	来了	到	是	已知	作为	这	东方	,	和	这	其他	作为	这

[west] ,

west	,
西方	,

其中一处后来被称为东方，另一处被称为西方。

- [lɑːdʒ] .

Monksholdings	lodge	.
-	小屋	.

僧侣小屋。

[ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] - [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðer; ðər] [nuː] [hoʊm] [ðeɪ] [meɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ]

The	first	time	the	Raynalds	came	down	to	their	new	home	they	made	but	a
这	第一的	时间	这	-	来了	向下	到	他们的	新的	家	他们	制成	但	一个

[ʃɔːrt] [steɪ] [ðer; ðər] .

short	stay	there	.
短的	停留	那里	.

雷纳尔德一家第一次来到他们的新家时，只在那里待了很短的时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

It	was	already	late	in	the	season	,
它	曾是	已经	晚的	在	这	季节	,

当时已是赛季末期，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['sʌmər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][wʌn][fɔːr; fər] ['draɪɪŋ]

and	though	the	preceding	summer	had	been	a	magnificent	one	for	drying
和	尽管	这	前	夏天	有	到过	一个	壮丽	一	为了	烘干

[freʃ] [wɔːlz] [ænd; ənd]['plæstər] ,

fresh	walls	and	plaster	,
新鲜的	墙壁	和	石膏	,

尽管前一个夏天非常适合晾干新砌的墙壁和灰泥，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][rɪsk][dæmp][ɔːr] ['tʃɪli] ['weðər] [ɪn][soʊ]['riːs(ə)ntli] - [bɪlt]

it	would	scarcely	have	done	to	risk	damp	or	chilly	weather	in	so	recently	-	built
它	会	几乎	有	完毕	到	风险	潮湿	或者	寒冷	天气	在	所以	最近	-	建造

[ə; eɪ] [haʊs] .

a	house	.
一个	房子	.

对于这样一栋新建不久的房子来说，冒着潮湿或寒冷的天气是绝对不可取的。

[ðeɪ] [steɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ði] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	stayed	long	enough	to	confirm	the	favourable	impression	the	head	of	the
他们	入住	长的	足够的	到	确认	这	有利	印象	这	头	的	这

['fæməli][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] ,

family	had	already	made	,
家庭	有	已经	制成	,

他们停留的时间足以证实这家的主人已经给他们留下的良好印象。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [tuː; tə][ə; eɪ] [les] [kɜ'teɪld]

and	to	lead	themselves	to	look	forward	with	pleasure	to	a	less	curtailed
和	到	带领	他们自己	到	看	向前	和	乐趣	到	一个	较少的	缩减

[steɪ] [ɪn] - .

stay	in	Scarshire	.
停留	在	-	.

并引导他们满怀喜悦地期待在斯卡郡度过一段更加充实的时光。

[ðə; ði][læst] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪzɪt] , ['sɪbl] , [ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtər] , [ʌp][ænd; ənd] [ə'baʊt]

The	last	morning	of	their	visit	,	Sybil	,	the	eldest	daughter	,	up	and	about
这	最后的	早晨	的	他们的	访问	,	西比尔	,	这	长子	女儿	,	向上	和	关于

[bɪ'taɪmz] ,

betimes	,
早点	,

在他们访问的最后一天早上，大女儿西比尔很早就起床活动了。

[tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]

turned	to	her	father	,	when	she	had	taken	her	place	beside	him	at	the
转向	到	她	父亲	,	什么时候	她	有	已采取	她	地方	旁	他	在	这

['brekfəst] - ['teɪbl] ,

breakfast	-	table	,
早餐	-	桌子	,

当她在餐桌旁坐在父亲身旁时，她转向了父亲。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [ɑːn][hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] .

with	a	suspicion	of	annoyance	on	her	usually	cheerful	face	.
和	一个	怀疑	的	烦恼	在	她	通常	快乐	脸	.

她平日里总是笑容满面的脸上，却闪过一丝疑似恼怒的神色。

" ['pɑːpə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [oʊld][mæn] [ə'gen] ,

"	Papa	,	"	she	said	,	"	I	have	seen	that	old	man	again	,
"	爸爸	,	"	她	说	,	"	我	有	已见	那	老的	男人	再次	,

“爸爸，”她说，“我又看到那个老人了。”

['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [staɪl] [baɪ][ðə; ði] - [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] — [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [draɪv] — [soʊ]

leaning	on	the	stile	by	the	Scarby	lodge	and	looking	in	—	along	the	drive	—	so
倾斜	在	这	风格	经过	这	-	小屋	和	寻找	在	—	沿着	这	驾驶	—	所以

['kwɪrli] .

queerly	.
奇怪地	.

他倚在斯卡比旅馆旁的栅栏上，沿着车道向里张望，姿态十分怪异。

[aɪ][dəunt] [kwaɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	quite	like	it	.
我	不	相当	喜欢	它	.

我不太喜欢它。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] ['ræðər] [ə; eɪ] ['goʊsti] ['fiːlɪŋ] ; [ɔːr] [els] [hiː; hi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

It	gave	me	rather	a	ghosty	feeling	;	or	else	he	is	out	of	his	mind	.
它	给予	我	相当	一个	幽灵般的	感觉	;	或者	别的	他	是	出去	的	他的	头脑	.

这让我感觉有点诡异；要么就是他疯了。

" [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [mɑːrk][baɪ] [neɪm] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['brʌðərz] .

"	Her	brother	,	Mark	by	name	,	began	to	laugh	,	after	the	manner	of	brothers	.
"	她	兄弟	,	标记	经过	姓名	,	开始	到	笑	,	后	这	方式	的	兄弟	.

“她的哥哥，名叫马克，像兄弟俩一样笑了起来。

" [haʊ] ['veri] ['ɑːdli] [juː; jʊ] [ɪk'spres] [jɔːr'self] !

"	How	very	oddly	you	express	yourself	!
"	如何	非常	奇怪	你	表达	你自己	!

你的表达方式真奇怪！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] - [ə; eɪ] ['goʊsti] ['fiːlɪŋ] - .

"	I	should	like	to	experience	'	a	ghosty	feeling	'	.
"	我	应该	喜欢	到	经验	-	一个	幽灵般的	感觉	-	.

我想体验一下“鬼魅般的感觉”。

[ə; eɪ] [goʊst] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ðɪs] [pleɪs] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪkt] .

A	ghost	is	just	what	this	place	wants	to	make	it	perfect	.
一个	鬼	是	只是	什么	这	地方	想要	到	制作	它	完美的	.

这个地方要是能有个鬼魂就完美了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [mʌŋks] .

But	it	should	be	the	spirit	of	one	of	the	original	monks	.
但	它	应该	是	这	精神	的	一	的	这	原来的	僧侣	.

但这应该体现出最初某位僧侣的精神。

" ['mɪstər] . ['reɪˌnɔːld] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ['ræðər] ['ʃɑːrpli] .

"	Mr	.	Raynald	turned	to	his	son	rather	sharply	.
"	先生	.	雷纳德	转向	到	他的	儿子	相当	尖锐地	.

雷纳德先生语气生硬地转向他的儿子。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] ['nɑːnsens] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [set] [ə'baʊt] , [mɑːrk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	want	any	nonsense	of	that	kind	set	about	,	Mark	,	"	he	said	.
"	我	不	想	任何	废话	的	那	种类	放	关于	,	标记	,	"	他	说	.

“马克，我不想看到任何这种胡闹的事情发生，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [daʊn] [hɪr] .

"	It	would	frighten	the	younger	children	when	they	come	down	here	.
"	它	会	吓唬	这	年轻	孩子们	什么时候	他们	来	向下	这里	.

“小孩子们下来会害怕的。”

[aɪ] [wɪl] [æsk] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

I	will	ask	about	the	old	man	.
我	将要	问	关于	这	老的	男人	.

我会问问那位老人的情况。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi][ɪz][hæf] - ['wɪtɪd] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

It	is	quite	possible	he	is	half	-	witted	,	or	something	of	that	sort	.
它	是	相当	可能的	他	是	一半	-	机智的	,	或者	某物	的	那	种类	.

他很可能智力低下，或者类似的情况。

[aɪ][fər'gɑːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['sɪbl] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

I	forgot	about	it	when	Sybil	mentioned	it	before	.
我	忘了	关于	它	什么时候	西比尔	提及	它	前	.

西比尔之前提起过这件事，但我把它忘了。

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['hɑːrmləs] .

But	no	doubt	he	is	perfectly	harmless	.
但	不	怀疑	他	是	完美	无害	.

但毫无疑问，他是完全无害的。

[hæz; həz][noʊ][wʌn] [siːn] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][juː; jʊ] , ['sɪbl] ?

Has	no	one	seen	him	but	you	,	Sybil	?
有	不	一	已见	他	但	你	,	西比尔	?

除了你，西比尔，难道没有人见过他吗?

" [ðə; ði][gɜːrl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	The	girl	shook	her	head	.
"	这	女孩	摇晃	她	头	.

女孩摇了摇头。

" [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	None	of	us	,	"	she	replied	.
"	没有任何	的	我们	,	"	她	回复	.

“我们都不是，”她回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] [ɪg'zæktli] ['fraɪt(ə)nd] .

"	And	I	wasn't	exactly	frightened	.
"	和	我	不是	确切地	害怕	.

“我当时并没有感到害怕。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [pə'θetɪk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

There	was	something	very	pathetic	about	him	.
那里	曾是	某物	非常	可怜的	关于	他	.

他身上有一种很可怜的气质。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kloʊsli] , ['mɜːrmərɪŋ] [sʌm; səm][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]

He	looked	at	me	closely	,	murmuring	some	words	,	and	then	shook	his	head
他	看起来	在	我	密切	,	淙淙	一些	字	,	和	然后	摇晃	他的	头

.

:
.

他仔细地看了我一眼，低声说了几句话，然后摇了摇头。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm][læst] [də'rekʃ(ə)nz] ,

"	But	just	then	her	father	was	called	away	to	give	some	last	directions	,
"	但	只是	然后	她	父亲	曾是	称为	离开	到	给	一些	最后的	方向	,

“但就在这时，她父亲被叫去留下一些最后的指示，”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ʌv; əv] ['hɜːri] [tuː; tə] [kætʃ] [ðer; ðər][treɪn][ðə; ði]['mætər] [pæst] [frʌm; frəm]

and	in	the	bustle	of	hurry	to	catch	their	train	the	matter	passed	from
和	在	这	忙碌	的	匆忙	到	抓住	他们的	火车	这	事情	通过了	从

[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['eldər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

the	minds	of	the	younger	as	well	as	the	elder	members	of	the	family	.
这	思想	的	这	年轻	作为	出色地	作为	这	长老	成员	的	这	家庭	.

在匆忙赶火车的喧嚣中，无论是家里的年轻成员还是年长成员，都把这件事抛在了脑后。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['sɪbəlz] ['meməri] , [haʊ'evər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ðer; ðər] ['lʌndən]

It	returned	to	Sybil's	memory	,	however	,	when	she	found	herself	in	their	London
它	返回	到	西比尔的	记忆	,	然而	,	什么时候	她	成立	她自己	在	他们的	伦敦

[haʊs] [ə'gen] ,

house	again	,
房子	再次	,

然而，当西比尔再次回到他们在伦敦的家中时，这件事又浮现在她的脑海中。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɑːn][baɪ][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv] -

and	called	upon	by	her	younger	sisters	to	relate	every	detail	of	Monksholdings
和	称为	之上	经过	她	年轻	姐妹	到	涉及	每一个	细节	的	-

[ænd; ənd][ɪts] ['neɪbərhʊd] .

and	its	neighbourhood	.
和	它是	邻里	.

她的妹妹们要求她讲述蒙克斯霍尔丁斯及其周边地区的每一个细节。

[bʌt; bət] ['maɪndfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['wɔːrnɪŋ] ,

But	mindful	of	her	father's	warning	,
但	正念	的	她	父亲的	警告	,

但她牢记父亲的警告，

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['estər] [ɔːr] ['æniːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

she	said	nothing	to	Esther	or	Annis	of	the	figure	at	the	gate	.
她	说	没有什么	到	以斯帖	或者	安妮丝	的	这	数字	在	这	门	.

她没有跟埃丝特或安妮丝提起门口的那个人影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [mɪs] [mɑːrtʃ] — ['ɛlɪˌnɔːr] [mɑːrtʃ] — [ðə; ði] ['dɪrli] - [lʌvd] ['gʌvərnəs] ,

It	was	only	to	Miss	March	—	Ellinor	March	—	the	dearly	-	loved	governess	,
它	曾是	仅有的	到	错过	行进	—	埃莉诺	行进	—	这	亲爱的	-	喜爱	家庭教师	,

只有马奇小姐——埃莉诺·马奇——这位深受爱戴的家庭教师——才会这样想。

[huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [frend] [ðæn; ðən] ['tiːtʃər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θriː] ['pjuːp(ə)lz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv]

who	was	more	friend	than	teacher	to	her	three	pupils	,	that	she	spoke	of
WHO	曾是	更多的	朋友	比	老师	到	她	三	学生	,	那	她	辐	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她与其说是老师，不如说是朋友，她谈到了这一点。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,

late	in	the	evening	,	when	the	younger	ones	had	gone	to	bed	,
晚的	在	这	晚上	,	什么时候	这	年轻	一个	有	已消失	到	床	,

傍晚时分，当孩子们都睡下之后，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['ɪndiən] ['letərz] [ɪn]['mɪstər] .

and	her	father	and	mother	were	busy	with	Indian	letters	in	Mr	.
和	她	父亲	和	母亲	是	忙碌的	和	印度	信件	在	先生	.

- ['stʌdi] .

Raynald's	study	.
-	学习	.

她的父母正在雷纳德先生的书房里忙着研究印度信件。

[ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] , [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] — [fɔːr; fər] ['ɛlɪˌnɔːr] [wʌz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] ['jɪrz] ['ʌndər] ['θɜːrti] —

The	two	girls	,	we	may	say	—	for	Ellinor	was	still	some	years	under	thirty	—
这	二	女孩们	,	我们	可能	说	—	为了	埃莉诺	曾是	仍然	一些	年	在下面	三十	—

[wɜːr; wər] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

were	alone	in	the	drawing	-	room	.
是	独自的	在	这	绘画	-	房间	.

可以说，这两个女孩——因为埃莉诺当时离三十岁还有好几年——独自待在客厅里。

['ɛlɪˌnɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['tendər] [ænd; ənd] ['feɪntli] [wɪrd] — [ˌaɪ 'tiː] [daɪd] [əˈweɪ]

Ellinor	had	been	playing	something	tender	and	faintly	weird	—	it	died	away
埃莉诺	有	到过	玩耍	某物	投标	和	淡淡的	诡异的	—	它	死亡	离开

['ʌndər] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,

under	her	fingers	,
在下面	她	手指	,

埃莉诺刚才弹奏着一首温柔而又略带怪诞的曲子——在她指尖下渐渐消失了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɑːn] [æt; ət] [ðə; ði] [piˈænoʊ] [ɪn] ['saɪləns] .

and	she	sat	on	at	the	piano	in	silence	.
和	她	卫星	在	在	这	钢琴	在	沉默	.

她默默地坐在钢琴前。

['sɪbl] [spoʊk] ['sʌd(ə)nli] .

Sybil	spoke	suddenly	.
西比尔	辐	突然	.

西比尔突然开口说话了。

" [ðæt] [ɪz] [soʊ] ['meləŋkɑːli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	That	is	so	melancholy	,	"	she	said	,	"	something	so	long	ago	about	it	,
"	那	是	所以	忧郁	,	"	她	说	,	"	某物	所以	长的	前	关于	它	,

“真是令人伤感，”她说，“感觉像是很久以前的事了。”

[laɪk] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [ɪtˈself] .

like	the	ghost	of	a	sorrow	rather	than	a	sorrow	itself	.
喜欢	这	鬼	的	一个	悲哀	相当	比	一个	悲哀	本身	.

更像是悲伤的幽灵，而不是悲伤本身。

[aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

I	know	—	I	know	what	it	makes	me	think	of	.
我	知道	—	我	知道	什么	它	制作	我	思考	的	.

我知道——我知道这让我想到了什么。

['lɪs(ə)n] , ['ɛlɪˌnɔːr] .

Listen	,	Ellinor	.
听	,	埃莉诺	.

听着，埃莉诺。

" [fɔːr; fər] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] ['aʊərz] [ðə; ði] [tuː] [θruː] [fɔːrˈmæləti] [əˈsaɪd] .

"	For	out	of	school	hours	the	two	threw	formality	aside	.
"	为了	出去	的	学校	小时	这	二	扔	正式	旁边	.

“课余时间，两人抛开了礼节。”

[ænd; ənd] ['sɪbl] [toʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sæd] , ['wɪstf(ə)l] [oʊld] [feɪs] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [staɪl] .

And	Sybil	told	of	the	sad	,	wistful	old	face	looking	over	the	stile	.
和	西比尔	讲述	的	这	伤心	,	怅惘	老的	脸	寻找	超过	这	风格	.

西比尔讲述了从栅栏后望出去的那张悲伤、惆怅的老脸。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [kɑːnt] [fərˈget] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Now	it	has	come	back	to	me	,	"	she	said	,	"	I	can't	forget	it	.
"	现在	它	有	来	后退	到	我	,	"	她	说	,	"	我	不能	忘记	它	.

“现在我又想起来了，”她说，“我忘不了它。”

" ['ɛlɪˌnɔːr] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ɪm'prest] .
" **Ellinor , too , was impressed .**
" 埃莉诺 , 也 , 曾是 印象深刻 .

埃莉诺也印象深刻。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['veri] ['pɪtɪf(ə)l] .
" **Yes , " she said , " it sounds very pitiful .**
" 是的 , " 她 说 , " 它 声音 非常 可怜 .

“是的，”她说，“听起来很可怜。”

[huː] [noʊz] [wʌt] ['trædʒədi][ɪz] [baʊnd] [ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
Who knows what tragedy is bound up in it ?
WHO 知道 什么 悲剧 是 边界 向上 在 它 ?

谁知道这其中隐藏着怎样的悲剧?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] .
" **and she sighed .**
" 和 她 叹了口气 .

她叹了口气。

['sɪbl] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] .
Sybil understood her .
西比尔 理解 她 .

西比尔理解她。

[mɪs] ['mɑːrtʃɪz] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] .
Miss March's own history was a strange one .
错过 三月的 自己的 历史 曾是 一个 奇怪的 一 .

马奇小姐的个人经历颇为奇特。

" [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] - [nekst] [jɪr] ,
" **We must find out about it when we go down to Monksholdings - next year ,**
" 我们 必须 寻找 出去 关于 它 什么时候 我们 去 向下 到 - 下一个 年 ,
" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

“我们明年去蒙克斯霍尔丁斯的时候一定要弄清楚这件事，”她说。

" [ænd; ənd][pər'hæps] , " ['ædɪd] ['ɛlɪˌnɔːr] , " ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][hæf] - ['wɪtɪd] ,
" **And perhaps , " added Ellinor , " even if he is half - witted ,**
" 和 也许 , " 额外 埃莉诺 , " 甚至 如果 他 是 一半 - 机智的 ,

“或许，”埃莉诺补充道，“即使他是个半傻子，

[wiː; wi] [maɪt] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] .
we might do something to comfort the poor man .
我们 可能 做 某物 到 舒适 这 贫穷的 男人 .

我们可以做些事来安慰这个可怜的人。

" ['sɪbl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **Sybil hesitated .**
" 西比尔 犹豫了一下 .

西比尔犹豫了一下。

" [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [goʊst] ?
" **Then you don't think he can be a ghost ?**
" 然后 你 不 思考 他 能 是 一个 鬼 ?

“那你认为他不可能是鬼魂吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [hæf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
" **she said , looking half ashamed of the suggestion .**
" 她 说 , 寻找 一半 羞愧 的 这 建议 .

“她说，看起来对自己的提议感到有些羞愧。”

[mɪs] [mɑːrtʃ] [smaɪld] — [hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [sæd] .

Miss	March	smiled	—	her	smile	was	sad	.
错过	行进	微笑	—	她	微笑	曾是	伤心	.

马奇小姐笑了——但她的笑容是悲伤的。

" [ɪn] [wʌn] [sens] , [noʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhaɪli] [ɪmˈprɑːbəbl] ; [ɪn] [əˈnʌðər] , [jes] ,

"	In	one	sense	,	no	,	I	should	think	it	highly	improbable	;	in	another	,	yes	,
"	在	一	感觉	,	不	,	我	应该	思考	它	高度	不太可能	;	在	其他	,	是的	,

从某种意义上说，不，我认为这极不可能；从另一种意义上说，是的，

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [greɪt] [ˈsɑːroʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [feɪs] [juː; jʊ] [dɪˈskraɪb] ,

there	must	be	the	ghost	of	some	great	sorrow	about	the	face	you	describe	,
那里	必须	是	这	鬼	的	一些	伟大的	悲哀	关于	这	脸	你	描述	,

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

“你描述的那张脸上一定带着某种巨大悲伤的痕迹，”她说。

[soʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] .

So	there	was	.
所以	那里	曾是	.

确实如此。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈstɔːri] .

This	is	the	story	.
这	是	这	故事	.

这就是故事。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end] [ʌv; əv] - [ˈvɪlɪdʒ] — [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end] , [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

At	the	farther	end	of	Scarby	village	—	the	farther	end	,	that	is	to	say	,
在	这	更远	结尾	的	-	村庄	—	这	更远	结尾	,	那	是	到	说	,

在斯卡比村的尽头——也就是说，在村子的尽头，

[frʌm; frəm] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [pæθ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [hɪlz] — [ðə; ði] [roʊd] [drɑːps] [əˈgen]

from	Monksholdings	and	the	path	between	the	hills	—	the	road	drops	again
从	-	和	这	小路	之间	这	丘陵	—	这	路	滴	再次

['sʌmwʌt] ['sʌd(ə)nli] .

somewhat	suddenly	.
有些	突然	.

从 Monksholdings 和山丘之间的小路出发——道路再次突然下降。

['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] , [haʊˈevər] ;

Only	for	a	short	distance	,	however	;
仅有的	为了	一个	短的	距离	,	然而	;

但仅限于很短的距离；

[meɪlɪŋ] [fɑːrm] — " ['gaɪlzɪz] " [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [kəˈloʊkwiəli] [kɔːld] — [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [haʊs] [juː; jʊ]

Mayling	Farm	—	"	Giles's	"	as	it	is	colloquially	called	—	which	is	the	first	house	you
梅林	农场	—	"	吉尔斯的	"	作为	它	是	口语	称为	—	哪个	是	这	第一的	房子	你

[kʌm] [tuː; tə] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] ['lev(ə)l] [graʊnd] [əˈgen] ,

come	to	when	you	reach	level	ground	again	,
来	到	什么时候	你	抵达	等级	地面	再次	,

梅林农场——俗称“吉尔斯的农场”——是你再次到达平地后遇到的第一栋房子，

['biːɪŋ] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [loʊ] ['laɪɪŋ] .

being	by	no	means	low	lying	.
存在	经过	不	方法	低的	说谎	.

绝非地势低洼。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði] [west] ['wɪndoʊz] [kə'mænd] [ə; eɪ][grænd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] -

On	the	contrary	,	the	west	windows	command	a	grand	view	of	the	great	Scarshire
在	这	相反	,	这	西方	视窗	命令	一个	盛大	看法	的	这	伟大的	-

[pleɪn] [bɪ'niːθ] ,

plain	beneath	,
清楚的	下面	,

相反，从西侧窗户可以俯瞰下方广袤的斯卡郡平原。

['bɔːdəd] [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] ['heɪzi] [bluː] , ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [klaʊdz] ,

bordered	by	the	faint	hazy	blue	,	scarcely	to	be	distinguished	from	clouds	,
带边框	经过	这	头晕的	朦胧	蓝色的	,	几乎	到	是	杰出的	从	云	,

被淡淡的朦胧蓝色所环绕，几乎与云层难以区分。

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [reɪndʒ][ʌv; əv] [hɪlz] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

of	the	long	range	of	hills	concealing	the	far	-	off	glimmer	of	the	ocean	,
的	这	长的	范围	的	丘陵	隐藏	这	远的	-	离开	微光	的	这	海洋	,

连绵起伏的山峦遮蔽了远处波光粼粼的大海，

[wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [maɪt] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi][pər'septəb(ə)l] .

which	otherwise	might	sometimes	be	perceptible	.
哪个	否则	可能	有时	是	可感知的	.

否则，有时可能会被察觉。

[meɪlɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gaɪlzɪz][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] " ['ɔːlweɪz] , " [soʊ]

Mayling	is	a	very	old	place	,	and	the	Giles's	had	been	there	"	always	,	"	so
梅林	是	一个	非常	老的	地方	,	和	这	吉尔斯的	有	到过	那里	"	总是	,	"	所以

[tuː; tə] [spiːk] — ['stedi] - ['goʊɪŋ] ,

to	speak	—	steady	-	going	,
到	说话	—	稳定的	-	去	,

梅林是一个非常古老的地方，吉尔斯一家可以说“一直”都住在那里——稳步发展。

[ˌʌnæm'bɪʃəs] , [seɪv] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðer; ðər] ['fɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [ɪts] [sək'ses] ;

unambitious	,	save	as	regards	their	farming	and	its	success	;
不求上进	,	节省	作为	问候	他们的	农业	和	它是	成功	;

除了务农及其成功之外，他们并无其他雄心壮志；

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][ðə; ði] [meɪk] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə]['set(ə)l][ɑːn][tuː; tə][ðer; ðər] [graʊnd] [æz; əz] [ɪf]

they	had	been	just	the	make	of	men	to	settle	on	to	their	ground	as	if
他们	有	到过	只是	这	制作	的	男人	到	定居	在	到	他们的	地面	作为	如果

[ˌaɪ 'tiː]

it
它

他们正是那种会安顿下来，在这片土地上扎根的人，仿佛……

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [ɪg'zɪstəns] [ə'pɑːrt] .

and	they	could	have	no	existence	apart	.
和	他们	可以	有	不	存在	除	.

它们之间不可能分离存在。

[ə; eɪ] [faɪn] [reɪs] ['fɪzɪkli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mɔːrəli] ,

A	fine	race	physically	as	well	as	morally	,
一个	美好的	种族	身体	作为	出色地	作为	道德上	,

身心素质俱佳的优秀种族。

[ðoʊ] [sʌm; səm] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] [brˈfɔːr] [ðə; ði] - [bɔːt] - , [ə; eɪ]

though	some	twenty	-	five	years	or	so	before	the	Raynalds	bought	Monksholdings	,	a
尽管	一些	二十	-	五	年	或者	所以	前	这	-	买	-	,	一个

[rʌn] [ʌv; əv] [ɪl] [lʌk] ,

run	of	ill	luck	,
跑步	的	患病的	运气	,

虽然在雷纳尔德家族购买蒙克斯霍尔丁斯庄园大约二十五年前，他们遭遇了一连串的厄运，

[ə; eɪ] [hoʊl] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['kæʒuəltiz] , [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][bʌt; bət][wʌn]

a	whole	chapter	of	casualties	,	had	brought	them	down	to	but	one
一个	所有的	章	的	伤亡	,	有	带来	他们	向下	到	但	一

[ˌreprɪ'zentətɪv] ,

representative	,
代表	,

整整一章的伤亡，最终只剩下一个代表。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['skersli] [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l]['fɑːrmər][dʒaɪlz][ʌv; əv] [meɪlɪŋ] .

and	he	scarcely	the	typical	Farmer	Giles	of	Mayling	.
和	他	几乎	这	典型的	农民	吉尔斯	的	梅林	.

他几乎不像梅林镇典型的吉尔斯农夫。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['bɑːnet] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv] [fɔːr] ['stɔːlwərt] [sʌnz] ; [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd][ðə; ði]

This	was	Barnett	,	the	youngest	of	four	stalwart	sons	;	the	youngest	and	the
这	曾是	巴内特	,	这	最小的	的	四	坚定的	儿子们	;	这	最小的	和	这

['oʊnli][sər'vaɪvər] .

only	survivor	.
仅有的	幸存者	.

这是巴内特，他是家中四个坚强儿子中最小的，也是唯一的幸存者。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['fɔːrti] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [daɪd] , ['ɜːrnɪstli] [kə'mendɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]

He	was	already	forty	when	his	father	died	,	earnestly	commending	to	him	the
他	曾是	已经	四十	什么时候	他的	父亲	死亡	,	切实	表扬	到	他	这

" [oʊld] [pleɪs] ,

"	old	place	,
"	老的	地方	,

他父亲去世时他已经四十岁了，父亲生前曾郑重地向他推荐了“老地方”。

" [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][æt; ət] ['eɪti] [ðə; ði][eɪdʒd]['fɑːrmər][felt] [hɪm'self] ['betər] ['fɪtɪd] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðæn; ðən]

"	which	even	at	eighty	the	aged	farmer	felt	himself	better	fitted	to	manage	than
"	哪个	甚至	在	八十	这	老年人	农民	毛毡	他自己	更好的	适配	到	管理	比

[ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['delɪkət] ,

the	somewhat	delicate	,
这	有些	精美的	,

“即使已经八十岁高龄，这位老农仍然觉得自己比那些体弱多病的人更适合管理它，

['sensətɪv] [mæn] [huːm] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [hæd; həd] [meɪd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [fʌn] [ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ]

sensitive	man	whom	his	brothers	had	made	good	-	natured	fun	of	in	his	youth
敏感的	男人	谁	他的	兄弟	有	制成	好的	-	自然	乐趣	的	在	他的	青年

[æz; əz][ə; eɪ] " [bʊk] - [wɜːrm] " .

as	a	"	book	-	worm	"	.
作为	一个	"	书	-	蠕虫	"	.

他是一个心思细腻的人，年轻时曾被兄弟们善意地取笑为“书虫”。

[bʌt; bət] ['bɑːnet] [wʌz; wəz] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

But	Barnett	was	intelligent	and	sensible	,	and	he	rose	to	the	occasion	.
但	巴内特	曾是	聪明的	和	明智的	,	和	他	玫瑰	到	这	场合	.

但巴内特聪明机智，他出色地完成了任务。

['sɜːrkəmstænsɪz] [helpt] [hɪm; ɪm] .

Circumstances	helped	him	.
情况	帮助	他	.

环境帮了他。

[ðə; ði] [jɪr] ['æftər][oʊld]['gaɪlzɪz] [deθ] ['bɑːnet] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [fel] [ɪn] [lʌv] , ['waɪzli] [ænd; ənd]

The	year	after	old	Giles's	death	Barnett	for	the	first	time	fell	in	love	,	wisely	and
这	年	后	老的	吉尔斯的	死亡	巴内特	为了	这	第一的	时间	跌倒	在	爱	,	明智地	和

[wel] .

well	.
出色地	.

老吉尔斯去世后的第二年，巴内特第一次坠入爱河，而且是明智而美好的爱情。

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bi'stəu] [ɑ:n][ə; eɪ] ['wɜ:rði] ['ɑ:bdʒekt] — ['meəriən, 'mæriən]['groʊvɝ] ,

His	affection	was	bestowed	on	a	worthy	object	—	Marion	Grover	,
他的	感情	曾是	授予	在	一个	值得	目的	—	玛丽昂	格罗弗	,

他将爱意倾注在了一个值得珍惜的人身上——玛丽昂·格罗弗。

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['joʊmən] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['kaʊnti] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fʊli] [rɪ'tɜ:rnd] .

the	daughter	of	a	yeoman	in	the	next	county	—	and	was	fully	returned	.
这	女儿	的	一个	乡绅	在	这	下一个	县	—	和	曾是	完全	返回	.

她是邻县一位自耕农的女儿——并被完全接纳。

['meəriən, 'mæriən][wʌz; wəz] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['lʌvər] , [ˌfɪf'ti:n] [æt; ət] [li:st] , ['emɪnəntli]

Marion	was	years	younger	than	her	lover	,	fifteen	at	least	,	eminently
玛丽昂	曾是	年	年轻	比	她	情人	,	十五	在	至少	,	非常

['præktɪk(ə)l] , ['helθi] , [ænd; ənd] ['prɪti] .

practical	,	healthy	,	and	pretty	.
实际的	,	健康	,	和	漂亮的	.

玛丽昂比她的情人小很多岁，至少小十五岁，她非常务实、健康、漂亮。

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [dʒʌst][ɪg'zæktli] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][moʊst][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] —

She	brought	her	husband	just	exactly	what	he	was	most	in	need	of	—
她	带来	她	丈夫	只是	确切地	什么	他	曾是	最多	在	需要	的	—

['braɪtnəs] , ['enərdʒi] , [ænd; ənd] [ju:θ] .

brightness	,	energy	,	and	youth	.
亮度	,	活力	,	和	青年	.

她给丈夫带来了他最需要的东西——光芒、活力和青春。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'di:əl] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['prɔspəd] [æt; ət] [meɪlɪŋ] .

It	was	an	ideal	marriage	,	and	everything	prospered	at	Mayling	.
它	曾是	一个	理想的	婚姻	,	和	一切	繁荣昌盛	在	梅林	.

这是一桩理想的婚姻，梅林一家一切都欣欣向荣。

[fɔ:r] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['mɪsɪz] . [dʒaɪlz][ju:; jʊ] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv]

Four	years	after	the	advent	of	the	new	Mrs	.	Giles	you	would	scarcely	have
四	年	后	这	来临	的	这	新的	太太	.	吉尔斯	你	会	几乎	有

['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði]['fɑ:rmər] ,

recognised	the	farmer	,
已确认	这	农民	,

四年后，吉尔斯太太的出现让你几乎认不出这位农场主了。

[hi:; hi] [si:md] [ə'nʌðər] [mæn] .

he	seemed	another	man	.
他	似乎	其他	男人	.

他看起来像变了一个人。

[hi:; hi] [ə'dɔrd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

He	adored	his	wife	,
他	受人喜爱	他的	妻子	,

他非常爱他的妻子。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [ðer; ðər][tʃaɪld][wʌz; wəz][nɑ:t]

and	could	hardly	find	it	in	his	heart	to	regret	that	their	child	was	not
和	可以	几乎	寻找	它	在	他的	心	到	后悔	那	他们的	孩子	曾是	不是

[ə; eɪ][sʌn] ,

a	son	,
一个	儿子	,

他几乎无法在心中感到遗憾，因为他们的孩子不是个儿子。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] , ['feɪlɪŋ] [æn; ən] [er] , [ðə; ði][oʊld] [neɪm] [mʌst; məst][daɪ] [aʊt] ;

even	though	,	failing	an	heir	,	the	old	name	must	die	out	;
甚至	尽管	,	失败	一个	继承人	,	这	老的	姓名	必须	死	出去	;

即使没有继承人，旧姓氏也必然消亡；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['kriːtʃər] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [lʌvd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [iːtʃ]

for	if	there	was	one	creature	the	husband	and	wife	loved	more	than	each
为了	如果	那里	曾是	一	生物	这	丈夫	和	妻子	喜爱	更多的	比	每个

['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]['beɪbi][gɜːrl] .

other	it	was	their	baby	girl	.
其他	它	曾是	他们的	婴儿	女孩	.

如果说这对夫妻彼此之间最爱的人是什么，那就是他们的女儿。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] [ðɪs] ['tʃaɪldz] ['sekənd] ['bɜːrθdeɪ] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [kə'tæstrəfi] [ə'kɜːrd]

A	month	or	two	after	this	child's	second	birthday	the	singular	catastrophe	occurred
一个	月	或者	二	后	这	孩子的	第二	生日	这	单数	灾难	发生

[wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [pʊr] ['bɑːnet] [dʒaɪlz] ,

which	changed	the	world	to	poor	Barnett	Giles	,
哪个	已更改	这	世界	到	贫穷的	巴内特	吉尔斯	,

在这个孩子两岁生日后的一两个月，一场突如其来的灾难改变了可怜的巴内特·吉尔斯的人生。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [rek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [self] , ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mentəli] .

leaving	him	but	a	wreck	of	his	former	self	,	physically	and	mentally	.
离开	他	但	一个	破坏	的	他的	以前的	自己	,	身体	和	精神上	.

这使他身心俱疲，彻底失去了往日的风采。

[jʌŋ] ['mɪsɪz] . [dʒaɪlz][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn] ['evri] [weɪ] ,

Young	Mrs	.	Giles	was	strong	in	every	way	,
年轻的	太太	.	吉尔斯	曾是	强的	在	每一个	方式	,

年轻的吉尔斯太太各方面都很坚强。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɔːl]['ekstrə] [fə'tiːg]

and	from	the	first	she	took	the	line	of	saving	her	husband	all	extra	fatigue
和	从	这	第一的	她	采取	这	线	的	保存	她	丈夫	全部	额外的	疲劳

[ɔːr] [ə'nɔɪəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hɔɪst] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [breɪv] ['ʃəuldəz] .

or	annoyance	which	she	could	possibly	hoist	on	to	her	own	brave	shoulders	.
或者	烦恼	哪个	她	可以	可能	提升	在	到	她	自己的	勇敢的	肩膀	.

从一开始，她就采取了不让丈夫承受任何额外的疲劳或烦恼的策略，而是勇敢地将这一切扛在了自己的肩膀上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kweɪnt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [pə'θetɪk] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] .

There	was	something	quaint	and	even	pathetic	in	the	relations	of	the	couple	.
那里	曾是	某物	古雅	和	甚至	可怜的	在	这	关系	的	这	夫妻	.

这对夫妻的关系中有一种奇特甚至可悲的气息。

[fɔːr; fər] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['mɛriːənz] ['biːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [bɑːr'nɛts] ['dʒuːniər] ,

For	,	notwithstanding	Marion's	being	so	much	Barnett's	junior	,
为了	,	虽然	玛丽昂的	存在	所以	很多	巴内特的	初级	,

尽管马里恩比巴内特年轻很多，

[hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði]

her	attitude	towards	him	had	a	decided	suggestion	of	the
她	态度	向	他	有	一个	决定	建议	的	这

[mə'tɜːrn(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

maternal	about	it	,
母体	关于	它	,

她对他的态度明显带有母性色彩。

[ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ʌv; əv] ['riːəl] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [hɪz; ɪz] [saʊnd] ['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] ['nevər] [feɪld]

though	at	times	of	real	emergency	his	sound	judgment	and	advice	never	failed
尽管	在	时代	的	真实的	紧急情况	他的	声音	判断	和	建议	绝不	失败的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

即使在真正紧急的时候，他明智的判断和建议也从未让她失望。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] ; [ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [ˈbaɪtɪŋli] ,

It	was	within	a	week	or	two	of	Christmas	;	the	weather	was	bitingly	,
它	曾是	之内	一个	星期	或者	二	的	圣诞节	;	这	天气	曾是	尖刻地	,

[ˈraːspiŋli] [koʊld] .

raspingly	cold	.
刺耳地	寒冷的	.

当时距离圣诞节只有一两周的时间；天气冷得刺骨。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [æz; əz] [jet] [noʊ] [snoʊ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] , [ðə; ði] [ˈweðər] - [waɪz] [wɜːr; wər] [prɪˈdɪktɪŋ]

And	though	as	yet	no	snow	had	fallen	,	the	weather	-	wise	were	predicting
和	尽管	作为	然而	不	雪	有	倒下	,	这	天气	-	明智的	是	预测

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdeɪli] .

it	daily	.
它	日常的	.

虽然当时还没有下雪，但气象学家每天都在预测会有雪。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ˈoʊvər][tuː; tə] - [ðɪs] [wiːk] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [dʒaɪlz] , " [ænd; ənd][aɪ]

"	I	must	go	over	to	Colletwood	this	week	,	"	said	Mrs	.	Giles	,	"	and	I
"	我	必须	去	超过	到	-	这	星期	,	"	说	太太	.	吉尔斯	,	"	和	我

[mʌst; məst] [teɪk] [ˈneli] .

must	take	Nelly	.
必须	拿	内莉	.

“我这周必须去科莱特伍德，”吉尔斯太太说，“而且我必须带上内莉。”

[hɜːr; hər] [nuː] [koʊt] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdrɛsˌmeɪkərz] ,

Her	new	coat	is	waiting	to	be	tried	at	the	dressmaker's	,
她	新的	外套	是	等待	到	是	尝试	在	这	裁缝的	,

她的新外套正等着送到裁缝店试穿。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [get] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [buːts] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [θɪŋz] [bɪˈfɔːr] [ˈkrɪsməs]

and	I	must	get	her	some	boots	and	several	other	things	before	Christmas
和	我	必须	得到	她	一些	靴子	和	一些	其他	事物	前	圣诞节

.

:
.

圣诞节前我必须给她买双靴子和其他一些东西。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] [lɪst] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈʃɑːpɪŋ] [tuː] — [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nts]

And	there	is	a	whole	list	of	other	shopping	too	—	all	our	Christmas	presents
和	那里	是	一个	所有的	列表	的	其他	购物	也	—	全部	我们的	圣诞节	礼物

[tuː; tə] [siː] [tuː; tə] .

to	see	to	.
到	看	到	.

此外，还有一大堆其他东西要买——我们所有的圣诞礼物都得准备。

" [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈveri] [ˈɜːrli] [ɪn]

"	Her	husband	was	looking	out	of	the	window	,	it	was	still	very	early	in
"	她	丈夫	曾是	寻找	出去	的	这	窗户	,	它	曾是	仍然	非常	早期的	在

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

“她的丈夫正望着窗外，当时天还很早。”

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] [snoʊ] [wɪl] [hoʊld] [ɔːf] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	doubt	if	the	snow	will	hold	off	much	longer	,	"	he	said	.
"	我	怀疑	如果	这	雪	将要	抓住	离开	很多	更长	,	"	他	说	.

“我怀疑这场雪还能持续多久，”他说。

" [ænd; ənd] [wʌns] [ˌaɪ ˈtiː] [brˈgɪnz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈhevi] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪˈplaɪd] ,

"	And	once	it	begins	it	may	be	heavy	,	"	his	wife	replied	,
"	和	一次	它	开始	它	可能	是	重的	,	"	他的	妻子	回复	,

“一旦开始，可能会很沉重，”他的妻子回答说。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] , ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði][roʊd]

"	and	then	I	might	not	be	able	to	go	for	ever	so	long	,	even	by	the	road
"	和	然后	我	可能	不是	是	有能力的	到	去	为了	曾经	所以	长的	,	甚至	经过	这	路

,

,

,

“然后，即使是走公路，我也可能无法一直走下去了。”

" — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [diːp] [fɔːl] [ʌv; əv] [snoʊ] [æt; ət] - [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ə; eɪ] ['stɑːpɪdʒ] [tuː; tə][ɔːl]

"	—	for	a	deep	fall	of	snow	at	Scarby	was	practically	a	stoppage	to	all
"	—	为了	一个	深的	落下	的	雪	在	-	曾是	几乎	一个	停止	到	全部

['træfɪk] .

traffic	.
交通	.

“——斯卡比的一场大雪几乎使所有交通瘫痪。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['bɑːnet] , [wiːl] [goʊ][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I'll	tell	you	what	,	Barnett	,	we'll	go	to	-	day	and	make	sure	of	it	.
"	患病的	告诉	你	什么	,	巴内特	,	出色地	去	到	-	天	和	制作	当然	的	它	.

“我告诉你，巴内特，我们今天就去确认一下。”

[aɪ] [wɪl] [pʊt] ['ʌðər] [θɪŋz] [ə'saɪd][ænd; ənd][stɑːrt] [bɪ'fɔːr] [nuːn] .

I	will	put	other	things	aside	and	start	before	noon	.
我	将要	放	其他	事物	旁边	和	开始	前	中午	.

我会把其他事情放在一边，在中午之前开始。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] , [ɔːr] [θriː] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] , [wɪl] [duː] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['neli]

A	couple	of	hours	,	or	three	at	the	most	,	will	do	everything	,	and	then	Nelly
一个	夫妻	的	小时	,	或者	三	在	这	最多	,	将要	做	一切	,	和	然后	内莉

两三个小时，最多三个小时，就能把所有事情都办完，然后内莉

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] .

and	I	will	be	back	long	before	dark	.
和	我	将要	是	后退	长的	前	黑暗的	.

我会在天黑前很久就回来。

[juːl] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "

You'll	come	to	meet	us	,	won't	you	?	"
你会	来	到	见面	我们	,	惯于	你	?	"

你会来见我们，对吧?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] — [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] .

"	Of	course	I	will	—	if	you	go	.
"	的	课程	我	将要	—	如果	你	去	.

“当然我会去——如果你去的话。”

[bʌt; bət] , " [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

But	,	"	and	again	he	glanced	at	the	sky	.
但	,	"	和	再次	他	瞥了一眼	在	这	天空	.

但是，他又抬头望向天空。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] , [soʊ][fɑːr] , [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] , [ðoʊ] ['veri] [koʊld] ,

The	morning	was	,	so	far	,	clear	and	bright	,	though	very	cold	,
这	早晨	曾是	,	所以	远的	,	清除	和	明亮的	,	尽管	非常	寒冷的	,

早晨天气晴朗明媚，但非常冷。

[bʌt; bət]['oʊvər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bluː] - [greɪ]

but	over	towards	the	north	there	was	a	suspicious	look	about	the	blue	-	grey
但	超过	向	这	北	那里	曾是	一个	可疑的	看	关于	这	蓝色的	-	灰色的

[klaʊdz] .

clouds	.
云	.

但往北看去，蓝灰色的云层却透着一丝可疑的气息。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I don't know , " he said ,
" 我 不 知道 , " 他 说 ,

“我不知道，”他说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [juːd] ['betər] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bloʊz] [ɔːf] [ə'gen] .
" but that you'd better wait till to - morrow and see if it blows off again .
" 但 那 你会 更好的 等待 直到 到 - 明天 和 看 如果 它 打击 离开 再次 .

但你最好等到明天看看它会不会再次吹走。

" [bʌt; bət]['meəriən, 'mæriən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" But Marion shook her head .
" 但 玛丽昂 摇晃 她 头 .

但玛丽昂摇了摇头。

" [aɪv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [ɪf] [aɪ][dəunt][goʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ][wəʊnt][goʊ][æt; ət][ɔːl] .
" I've a feeling , " she said , " that if I don't go to - day , I won't go at all .
" 我已经 一个 感觉 , " 她 说 , " 那 如果 我 不 去 到 - 天 , 我 惯于 去 在 全部 .

“我有一种感觉，”她说，“如果我今天不去，我就永远也去不了了。”

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] .
And I really must .
和 我 真的 必须 .

我真的必须这么做。

[aɪl] [teɪk] ['betsi] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tɪl] [wɪə(r)] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] ,
I'll take Betsy to carry the child till we're just above the town ,
患病的 拿 贝齐 到 携带 这 孩子 直到 是 只是 多于 这 镇 ,

我让贝茜抱着孩子，直到我们到了镇子上方一点的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [send] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['taɪərd][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
and then send her home , so as not to be tired for coming back .
和 然后 发送 她 家 , 所以 作为 不是 到 是 疲劳的 为了 未来 后退 .

然后送她回家，以免回来时太累。

[nɑːt] [ðæt] [aɪm] ['evər] ['taɪərd] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
Not that I'm ever tired , as you know , " with a smile .
不是 那 我是 曾经 疲劳的 , 作为 你 知道 , " 和 一个 微笑 .

“你知道，我从不觉得累，”他笑着说。

[hiː; hi] [geɪv] [ɪn] ,
He gave in ,
他 给予 在 ,

他屈服了。

['oʊnli] ['stɪpjəˌleɪtɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] [kɔːsts] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['aʊər] ,
only stipulating that at all costs they should start to return by a certain hour ,
仅有的 规定 那 在 全部 成本 他们 应该 开始 到 返回 经过 一个 肯定 小时 ,

只规定他们无论如何都必须在某个时间点开始返回。

[ən'les] [ðə; ði] [snoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] , [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] ['meəriən, 'mæriən][wʌz; wəz][tuː; tə]
unless the snow should have already begun , in which case Marion was to
除非 这 雪 应该 有 已经 开始 , 在 哪个 案件 玛丽昂 曾是 到
[rʌn] [noʊ] [rɪsks] ,
run no risks ,
跑步 不 风险 ,

除非雪已经开始下了，那样的话，玛丽昂就不会冒任何风险。

[bʌt; bət] ['iːðər] [tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ][flai][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] ,
but either to hire a fly to bring her home by the road ,
但 任何一个 到 聘请 一个 飞 到 带来 她 家 经过 这 路 ,

要么雇只苍蝇把她从路边带回家，

[ɔːr][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [tɪl] [ðə; ði] ['weðər] [klɪrd]

or	to	stay	in	the	town	with	some	of	her	friends	till	the	weather	cleared
或者	到	停留	在	这	镇	和	一些	的	她	朋友们	直到	这	天气	已清除

[ə'gen] .

again	.
再次	.

或者和她的一些朋友待在镇上，直到天气再次放晴。

" [ænd; ənd] [aɪl] [miːt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	And	I'll	meet	you	,	"	he	added	.
"	和	患病的	见面	你	,	"	他	额外	.

“我会去见你，”他补充道。

" [let] [ˌjuː 'es] [set] ['aʊər; ɑːr] ['wɑːtʃɪz] [tə'geðər] — [aɪl] [stɑːrt][frʌm; frəm] [hɪr] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]

"	Let	us	set	our	watches	together	—	I'll	start	from	here	so	as	to	be
"	让	我们	放	我们的	手表	一起	—	患病的	开始	从	这里	所以	作为	到	是

[æt; ət] — [let] [ˌem 'iː] [siː] — — "

at	—	let	me	see	—	—	"
在	—	让	我	看	—	—	"

“我们一起校准一下时间——我从这里开始，这样我就能——让我想想——”

" [hæf] - [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [staɪlz] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən] .

"	Half	-	way	between	the	stiles	,	"	said	Marion	.
"	一半	-	方式	之间	这	栅栏	,	"	说	玛丽昂	.

“就在两道栅栏中间，”玛丽昂说。

" [wiː; wi][kæn; kən] [iːtʃ] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm][wʌn] [staɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wʌn] , [juː; jʊ] [noʊ]

"	We	can	each	see	the	other	from	one	stile	to	the	opposite	one	,	you	know
"	我们	能	每个	看	这	其他	从	一	风格	到	这	对面的	一	,	你	知道

,

,

,

“我们隔着一道栅栏就能看到对方，你知道吗？”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wei] .

even	though	it's	a	good	bit	of	a	way	.
甚至	尽管	它是	一个	好的	少量	的	一个	方式	.

虽然路途遥远。

[jes] , [dɪr] , [aɪl] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [miːt] [hæf] - [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Yes	,	dear	,	I'll	time	it	as	near	as	I	can	to	meet	half	-	way	between	the
是的	,	亲爱的	,	患病的	时间	它	作为	靠近	作为	我	能	到	见面	一半	-	方式	之间	这

[staɪlz] .

stiles	.
栅栏	.

是的，亲爱的，我会尽量安排时间，在两道栅栏中间与你见面。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði][læst][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [ʃiː; ʃi][set] [ɔːf] ,

"	And	with	these	words	the	last	on	her	lips	,	she	set	off	,
"	和	和	这些	字	这	最后的	在	她	嘴唇	,	她	放	离开	,

“说完这些话，她便动身了。”

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] — ['lɪt(ə)l] ['neli] [krəuɪŋ] [bæk] [tuː; tə] " ['dɑːdɑː] "

a	picture	of	health	and	happiness	—	little	Nelly	crowing	back	to	"	Dada	"
一个	图片	的	健康	和	幸福	—	小的	内莉	鸣叫	后退	到	"	达达	"

[frʌm; frəm]['oʊvər] [staʊt] ['bɛtsiːz] ['ʃoʊldər] .

from	over	stout	Betsy's	shoulder	.
从	超过	肥硕	贝茜的	肩膀	.

一幅健康快乐的画面——小内莉从胖乎乎的贝茜的肩膀上呱呱叫着“爸爸”。

['betsi] [wʌz; wəz] [hoʊm] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊər] .

Betsy	was	home	again	within	the	hour	.
贝齐	曾是	家	再次	之内	这	小时	.

不到一个小时，贝齐就到家了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] — [ə'læs] [ænd; ənd] [ə'læs] !

But	the	mother	and	child	—	alas	and	alas	!
但	这	母亲	和	孩子	—	唉	和	唉	!

但是，母亲和孩子——唉，唉！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv] " ['luːsi] [greɪ] " [ɪn] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [pə'θetɪk] [ʃeɪp] .

It	was	the	immortal	story	of	"	Lucy	Gray	"	in	an	almost	more	pathetic	shape	.
它	曾是	这	不朽	故事	的	"	露西	灰色的	"	在	一个	几乎	更多的	可怜的	形状	.

这是"露西·格雷"不朽故事的另一种更悲惨的版本。

['fɑːrmər] [dʒaɪlz] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stuːdiəs] , ['ɔːf(ə)n] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] [mæn] .

Farmer	Giles	,	as	I	have	said	,	was	a	studious	,	often	absent	-	minded	man	.
农民	吉尔斯	,	作为	我	有	说	,	曾是	一个	好学的	,	经常	缺席的	-	有思想	男人	.

正如我之前所说，吉尔斯农夫是一个勤奋好学但又经常心不在焉的人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː] [æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] , [ænd; ənd]

There	was	not	much	to	do	at	that	season	and	in	such	weather	,	and
那里	曾是	不是	很多	到	做	在	那	季节	和	在	这样的	天气	,	和

[wʌt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ,

what	there	was	,
什么	那里	曾是	,

那个季节，在那种天气下，没什么事可做，而且仅有的那些事，

[sʌm; səm] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] .

some	amount	of	supervision	on	his	part	was	enough	for	.
一些	数量	的	监督	在	他的	部分	曾是	足够的	为了	.

他只需进行一定程度的监督就足够了。

['æftər] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['dɪnər] [hiː; hi] [gɑːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bʊks] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] ['tuːz] ['kwaɪət] ['riːdɪŋ]

After	his	early	dinner	he	got	out	his	books	for	an	hour	or	two's	quiet	reading
后	他的	早期的	晚餐	他	得到	出去	他的	图书	为了	一个	小时	或者	二的	安静的	阅读

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [set] [ɔːf] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['dɑːliŋz] .

till	it	should	be	time	to	set	off	to	meet	his	darlings	.
直到	它	应该	是	时间	到	放	离开	到	见面	他的	亲爱的们	.

吃过早饭后，他拿出书来安静地读了一两个小时，直到该出发去见他的心上人为止。

[noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fə'getiŋ] [ðæt] [taɪm] , [bʌt; bət] [tɪl] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] ,

No	fear	of	his	forgetting	that	time	,	but	till	the	clock	struck	,
不	害怕	的	他的	遗忘	那	时间	,	但	直到	这	钟	击	,

他并不担心会忘记那段时光，直到钟声敲响。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['nɪrli] ,

and	he	saw	it	was	approaching	nearly	,
和	他	锯	它	曾是	接近	几乎	,

他看到它快要逼近了，

[hiː; hi] ['nevər] [lʊkt] [aʊt] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ræpɪd] [groʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʊrɪd] ,

he	never	looked	out	—	he	was	unconscious	of	the	rapid	growth	of	the	lurid	,
他	绝不	看起来	出去	—	他	曾是	无意识	的	这	迅速的	生长	的	这	骇人的	,

['stiːli] [klaʊdz] ;

steely	clouds	;
钢铁般的	云	;

他从未向外看——他丝毫没有意识到阴森森的、冰冷的云层正在迅速聚集；

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] ['snəufleiks] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['fɔːlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] ,

he	had	no	idea	that	the	snowflakes	were	already	falling	,	falling	,
他	有	不	主意	那	这	雪花	是	已经	坠落	,	坠落	,

他丝毫没有意识到雪花已经开始飘落，飘落下来。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kloʊsli] [ænd; ənd] ['θɪkli] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ɪnstənt] [ðæt] [pæst] .

more	and	more	closely	and	thickly	with	each	instant	that	passed	.
更多的	和	更多的	密切	和	浓密	和	每个	立即的	那	通过了	.

随着时间的流逝，彼此之间的距离越来越近，越来越紧密。

[ðen] [roʊz] [ðə; ði] [stɔːrm] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['ɪʃuːd] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdərz] — [ɔːl] [tuː] ['kwɪkli] [əu'beid] .

Then	rose	the	storm	spirit	and	issued	his	orders	—	all	too	quickly	obeyed	.
然后	玫瑰	这	风暴	精神	和	发布	他的	订单	—	全部	也	迅速地	服从	.

随后风暴之灵升起，发出命令——所有人都迅速服从了命令。

[bɪ'fɔːr] ['baːnet] [dʒaɪlz] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [wʌt] [naʊ] - [ə; eɪ] -

Before	Barnett	Giles	had	left	the	village	street	he	found	himself	in	what	now	-	a	-
前	巴内特	吉尔斯	有	左边	这	村庄	街道	他	成立	他自己	在	什么	现在	-	一个	-

[deɪz] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] " ['blɪzərd] " .

days	would	be	called	a	"	blizzard	"	.
天	会	是	称为	一个	"	暴风雪	"	.

巴内特·吉尔斯还没离开村里的街道，就发现自己身处一场如今会被称为“暴风雪”的天气中。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [gruː] ['peɪlər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm] ,

And	his	pale	face	grew	paler	,	and	his	heart	beat	as	if	to	choke	him	,
和	他的	苍白	脸	生长	肤色较浅	,	和	他的	心	打	作为	如果	到	呛	他	,

他苍白的脸色更加苍白，心脏跳得仿佛要将他窒息。

[wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɜːrst] [staɪl] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ['pæntɪŋ] , [tuː; tə] [rɪ'geɪn]

when	at	last	he	reached	the	first	stile	and	stood	there	panting	,	to	regain
什么时候	在	最后的	他	达到	这	第一的	风格	和	站立	那里	喘息	,	到	恢复

[hɪz; ɪz] [breθ] .

his	breath	.
他的	气息	.

当他终于到达第一个栅栏门时，他站在那里气喘吁吁，努力平复呼吸。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ,

It	was	all	he	could	do	to	battle	on	through	the	fury	of	the	wind	,
它	曾是	全部	他	可以	做	到	战斗	在	通过	这	愤怒	的	这	风	,

他竭尽全力，顶着狂风继续前行。

[ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] , ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [snoʊ] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'veləp] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ʃiːts] .

the	blinding	,	whirling	snow	,	which	seemed	to	envelop	him	as	if	in	sheets	.
这	失明	,	旋转	雪	,	哪个	似乎	到	信封	他	作为	如果	在	纸张	.

漫天飞舞的雪花刺得他睁不开眼，仿佛要把他像床单一样包裹起来。

[nɑːt] [fɔːr; fər] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪl] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['snoʊstɔːrm] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [ɪn]

Not	for	many	and	many	a	day	will	that	awful	snowstorm	be	forgotten	in
不是	为了	许多	和	许多	一个	天	将要	那	可怕	暴风雪	是	被遗忘的	在

- .

Scarshire	.

- .

在斯卡郡，那场可怕的暴风雪将长久地留在人们的记忆中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['trɪstɪŋ] [pleɪs] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] — " [hæf] - [wei] [bɪ'twiːn]

It	was	at	the	appointed	trysting	place	they	found	him	—	"	half	-	way	between
它	曾是	在	这	任命	幽会	地方	他们	成立	他	—	"	一半	-	方式	之间

[ðə; ði] [staɪlz] " .

the	stiles	"	.
这	栅栏	"	.

他们发现他时，就在约定的会面地点——“两道栅栏中间”。

[bʌt; bət] [nɑːt] [tɪl] [leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['betsi] ,

But	not	till	late	that	evening	,	when	Betsy	,
但	不是	直到	晚的	那	晚上	,	什么时候	贝齐	,

但直到那天晚上很晚的时候，贝齐才……

[mɔːr] [əˈlɑːrmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ðæn; ðən][baɪ][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəsɪz] [nɑːt] [rɪˈtɜːrnɪŋ] ,

more	alarmed	by	his	absence	than	by	her	mistress's	not	returning	,
更多的	惊慌	经过	他的	缺席	比	经过	她	情妇的	不是	返回	,

比起女主人没有回来，她更担心他的离去。

[æt; ət][læst] [ˈstrʌgld] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [diːp] - [ˈlaɪɪŋ] [snoʊ] [tuː; tə][əˈlɑːrm][ðə; ði] [ˈnɪrəst]

at	last	struggled	out	through	the	deep	-	lying	snow	to	alarm	the	nearest
在	最后的	挣扎	出去	通过	这	深的	-	说谎	雪	到	警报	这	最近的

[ˈneɪbərz] .

neighbours	.
邻居	.

最后，他艰难地从厚厚的积雪中爬了出来，惊动了附近的邻居。

" [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ænd; ənd] [mɪs] [nel] [wɪl] [hæv; həv] [steɪd] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	The	missis	and	Miss	Nell	will	have	stayed	the	night	in	the	town	,	"	she	said	.
"	这	太太	和	错过	内尔	将要	有	入住	这	夜晚	在	这	镇	,	"	她	说	.

“太太和内尔小姐今晚会在镇上过夜，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ] [mɪsˈdaʊt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ðə; ði]['mæstər] [wɪl] ['evər][hæv; həv][gɑːt][soʊ][fɑːr] ,

"	But	I	misdoubt	me	if	the	master	will	ever	have	got	so	far	,
"	但	我	怀疑	我	如果	这	掌握	将要	曾经	有	得到	所以	远的	,

但我怀疑大师是否真的能达到那个程度，

[ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [ɑːn] [wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːt] [ðem; ðəm] .

though	he	may	have	been	tempted	on	when	he	did	not	meet	them	.
尽管	他	可能	有	到过	受诱惑	在	什么时候	他	做过	不是	见面	他们	.

虽然他可能因为没有见到他们而受到诱惑。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] [spent] [ɪtˈself] ,

"	By	this	time	the	fury	of	the	storm	had	spent	itself	,
"	经过	这	时间	这	愤怒	的	这	风暴	有	花费	本身	,

这时，风暴的威力已经消退了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [pʊr] [dʒaɪlz]['æftər][ə; eɪ][nɑːt] ['veri] [prəˈtræktɪdˌproʊˈtræktɪd] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd]

and	they	found	poor	Giles	after	a	not	very	protracted	search	,	and
和	他们	成立	贫穷的	吉尔斯	后	一个	不是	非常	拖延	搜索	,	和

[brɔːt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] — [ded] ,

brought	him	home	—	dead	,
带来	他	家	—	死的	,

经过一番并不算长的搜寻，他们找到了可怜的吉尔斯，把他带回家——但他已经死了。

[ðeɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] .

they	thought	at	first	.
他们	想法	在	第一的	.

他们起初是这么想的。

[noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][hæf] [laɪf] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd]

No	,	he	was	not	dead	,	but	it	was	less	than	half	life	that	he	returned
不	,	他	曾是	不是	死的	,	但	它	曾是	较少的	比	一半	生活	那	他	返回

[tuː; tə] .

to	.
到	.

不，他没死，但他复活时的生命力已不足一半。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrst]['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [leɪt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] ['glɪmərɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs]

For	his	first	inquiry	late	the	next	day	,	when	glimmering	consciousness
为了	他的	第一的	询问	晚的	这	下一个	天	,	什么时候	微光	意识

[hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] — " ['meərɪən, 'mæriən] ,

had	begun	to	revive	—	"	Marion	,
有	开始	到	复活	—	"	玛丽昂	,

第二天傍晚，当他意识开始恢复的微弱意识出现时，他第一次询问——“玛丽昂，

[ðə; ði]['beɪbi] ? " — [siːmd] [baɪ][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] ['ænsər] [ɪt'self] ['truːθfəli] ,

the	baby	?	"	—	seemed	by	some	subtle	instinct	to	answer	itself	truthfully	,
这	婴儿	?	"	—	似乎	经过	一些	微妙的	本能	到	回答	本身	说实话	,

“是孩子吗？”——似乎出于某种微妙的本能，他不由自主地如实回答了这个问题。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] .

in	spite	of	the	kindly	endeavour	to	deceive	him	for	the	time	.
在	尽管如此	的	这	亲切地	努力	到	欺骗	他	为了	这	时间	.

尽管有人好心地试图暂时欺骗他。

" [ded] !

"	Dead	!
"	死的	!

“死的！

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	he	murmured	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	knew	it	.
"	我	知道	它	.

“我就知道。

[hæf] - [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [staɪlz] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

Half	-	way	between	the	stiles	,	"	and	he	turned	his	face	to	the	wall	.
一半	-	方式	之间	这	栅栏	,	"	和	他	转向	他的	脸	到	这	墙	.

走到两道栅栏中间时，他转过脸面向墙壁。

[ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd] [tuː] — [ðə; ði] [rʌf] [bʌt; bət][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['kʌntri] -

They	almost	wished	he	had	died	too	—	the	rough	but	kind	-	hearted	country	-
他们	几乎	希望	他	有	死亡	也	—	这	粗糙的	但	种类	-	心地	国家	-

[foʊk] [huː] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] .

folk	who	were	his	neighbours	.
民间	WHO	是	他的	邻居	.

他的邻居，那些粗犷但心地善良的乡下人，几乎都希望他死了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɪvd] .

But	he	lived	.
但	他	居住地	.

但他活了下来。

[hiː; hi] ['nevər] [æskt] [ænd; ənd] ['nevər] [nuː] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] , [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] ,

He	never	asked	and	never	knew	the	details	of	the	tragedy	,	which	,	indeed	,
他	绝不	问	和	绝不	知道	这	细节	的	这	悲剧	,	哪个	,	的确	,

他从未询问过，也从未了解过这场悲剧的细节，而事实上，

[wʌz; wəz] ['nevər] ['fʊli] [noʊn] [baɪ] ['eni] [wʌn] .

was	never	fully	known	by	any	one	.
曾是	绝不	完全	已知	经过	任何	一	.

这件事从来没有人完全知道。

[ɔːl] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv]['meəriən, 'mæriən][dʒaɪlz][wʌz; wəz]

All	that	came	to	light	was	that	the	dead	body	of	Marion	Giles	was
全部	那	来了	到	光	曾是	那	这	死的	身体	的	玛丽昂	吉尔斯	曾是

[brɔːt] [baɪ][sʌm; səm]['semi] - ['dʒɪpsi] ['wɔndərəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] ['sevrəl]

brought	by	some	semi	-	gipsy	wanderers	to	the	workhouse	of	a	town	several
带来	经过	一些	半	-	吉普赛人	流浪者	到	这	济贫	的	一个	镇	一些

[maɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv] - ,

miles	south	of	Colletwood	,
英里	南	的	-	,

最终查明的情况是，马里恩·吉尔斯的尸体被一些半吉普赛流浪者带到了科莱特伍德以南几英里处的一个小镇的济贫院。

['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['blɪzərd] .

early	on	the	morning	after	the	blizzard	.
早期的	在	这	早晨	后	这	暴风雪	.

暴风雪过后清晨。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [sed] ,

They	had	found	it	,	they	said	,
他们	有	成立	它	,	他们	说	,

他们说，他们找到了。

[æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʒɜːrnɪɪŋ] ,

at	some	little	distance	from	the	road	along	which	they	were	journeying	,
在	一些	小的	距离	从	这	路	沿着	哪个	他们	是	旅程	,

离他们所行进的道路不远，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][lɔːst][hɜːr; hər] [weɪ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] -

so	that	she	must	have	lost	her	way	long	before	approaching	the	Monksholdings
所以	那	她	必须	有	丢失的	她	方式	长的	前	接近	这	-

['kɑːnfaɪnz] , [nɑːt] [ɪm'prɑːbəbli] ,

confines	,	not	improbably	,
限制	,	不是	不太可能	,

所以，她很可能在接近蒙克斯霍尔丁斯镇之前很久就已经迷路了，这并非不可能。

[ɪn'diːd] , [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɜːr; hər] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]

indeed	,	in	attempting	to	retrace	her	steps	to	the	town	which	she	had	so
的确	,	在	尝试	到	回溯	她	步骤	到	这	镇	哪个	她	有	所以

[ɪm'pruːdntli] ['kwɪtɪd] .

imprudently	quitted	.
轻率地	辞职	.

事实上，她试图重走她当初轻率离开的那座城镇的路线。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ðə; ði][træmps] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]['æftər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv]

But	of	the	child	the	tramps	said	nothing	,	and	after	making	the	above
但	的	这	孩子	这	流浪汉	说	没有什么	,	和	后	制作	这	多于

[ˌdepə'zɪʃn] ,

deposition	,
沉积	,

但流浪汉们对那个孩子只字未提，在作完上述证词后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪk'sprest] [ðəm'selvz] [æz; əz]

they	were	allowed	to	go	on	their	way	,	which	they	expressed	themselves	as
他们	是	允许	到	去	在	他们的	方式	,	哪个	他们	表达	他们自己	作为

['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː] ;

anxious	to	do	;
焦虑的	到	做	;

他们被允许继续前行，他们也表示很想这样做；

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [noʊ] [daʊt] ;

for	reasons	of	their	own	,	no	doubt	;
为了	原因	的	他们的	自己的	,	不	怀疑	;

毫无疑问，他们有自己的理由；

['pɑːsəbli] [ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pri'ventid] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] -

possibly	the	same	reasons	which	had	prevented	their	returning	to	Colletwood
可能	这	相同的	原因	哪个	有	阻止	他们的	返回	到	-

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] [kɔːrps] ,

with	the	young	woman's	corpse	,
和	这	年轻的	女性的	尸体	,

或许正是出于同样的原因，他们才没有带着年轻女子的尸体返回科莱特伍德。

[æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] .

as	would	have	seemed	more	natural	.
作为	会	有	似乎	更多的	自然的	.

这样似乎更自然。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [noʊ] ['veri] ['speʃ(ə)l] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz] [meɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['beɪbi] .

And	afterwards	no	very	special	inquiry	was	made	about	the	baby	.
和	然后	不	非常	特别的	询问	曾是	制成	关于	这	婴儿	.

之后并没有对这个婴儿进行特别调查。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['piːp(ə)l] [ək'septɪd] [θɪŋz]

The	father	was	incapable	of	it	,	and	in	those	days	people	accepted	things
这	父亲	曾是	无法	的	它	,	和	在	那些	天	人们	公认	事物

[mɔːr] ['kerləsli] , [pər'hæps] .

more	carelessly	,	perhaps	.
更多的	粗心大意	,	也许	.

父亲做不到这一点，而且在那个年代，人们或许也更容易对事物掉以轻心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] " ['lɪt(ə)l] [nel] " [hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn] [sʌm; səm] [klɪf] , [noʊ]

It	was	taken	for	granted	that	"	Little	Nell	"	had	fallen	down	some	cliff	,	no
它	曾是	已采取	为了	的确	那	"	小的	内尔	"	有	倒下	向下	一些	悬崖	,	不

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

人们理所当然地认为"小内尔"肯定是从某个悬崖上掉下去的。

[ænd; ənd] [leɪ] ['berid] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʃraʊd] , [laɪk] [ə; eɪ] [streɪd]

and	lay	buried	there	,	with	the	snow	for	her	shroud	,	like	a	strayed
和	躺	埋葬	那里	,	和	这	雪	为了	她	裹尸布	,	喜欢	一个	迷路了

['læmkɪn] .

lambkin	.
羔羊	.

她被埋在那里，雪成了她的裹尸布，像一只迷路的羔羊。

[hɜːr; hər]['taɪni] [boʊnz] [maɪt] [jet] [biː; bi] [faʊnd] , ['jɪrz] [hens] , ['meɪbi] ,

Her	tiny	bones	might	yet	be	found	,	years	hence	,	maybe	,
她	微小的	骨头	可能	然而	是	成立	,	年	因此	,	或许	,

也许多年以后，人们还会发现她幼小的骸骨。

[baɪ][ə; eɪ] ['ʃepərd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [bliːtɪŋ] ['wɑːndərər] ,

by	a	shepherd	in	search	of	some	bleating	wanderer	,
经过	一个	牧羊人	在	搜索	的	一些	咩咩叫	流浪者	,

一位牧羊人正在寻找一只咩咩叫的流浪羊。

[ɔːr] — [noʊ] [mɔːr] [maɪt] ['evər] [biː; bi] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənts] [feɪt] !

or	—	no	more	might	ever	be	known	of	the	infant's	fate	!
或者	—	不	更多的	可能	曾经	是	已知	的	这	婴儿的	命运	!

或者——人们可能永远无法得知这个婴儿的命运!

['bɑːnet] [dʒaɪlz] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] , ['æftər] ['meni] [wiːks] ,

Barnett	Giles	rose	from	his	bed	,	after	many	weeks	,
巴内特	吉尔斯	玫瑰	从	他的	床	,	后	许多	周	,

巴内特·吉尔斯卧床数周后终于起床了。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] .

with	all	the	look	of	a	very	old	man	.
和	全部	这	看	的	一个	非常	老的	男人	.

一副老态龙钟的样子。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [gɔːn] ;

At	first	it	was	thought	that	his	mind	was	quite	gone	;
在	第一的	它	曾是	想法	那	他的	头脑	曾是	相当	已消失	;

起初人们以为他精神完全丧失了;

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

but	it	did	not	prove	to	be	so	.
但	它	做过	不是	证明	到	是	所以	.

但事实并非如此。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help] [ʌv; əv][æn; ən] ['eksələnt] ['fɔːrmən] , [ɔːr] ['beɪlɪf] ,

After	a	time	,	with	the	help	of	an	excellent	foreman	,	or	bailiff	,
后	一个	时间	,	和	这	帮助	的	一个	出色的	领班	,	或者	法警	,

过了一段时间，在一位优秀的工头或法警的帮助下，

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz][fɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [mə'kænɪk(ə)l] [kaɪnd]

he	showed	himself	able	to	manage	his	farm	with	a	strange	,	mechanical	kind
他	显示	他自己	有能力的	到	管理	他的	农场	和	一个	奇怪的	,	机械的	种类

[ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .

of	intelligence	.
的	智力	.

他展现出一种奇特的、机械式的智慧，能够管理自己的农场。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['duːti] [aʊt'lɪvd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['ʌðər] [pə'sɛpʃən] ,

It	seemed	as	if	the	sense	of	duty	outlived	the	loss	of	other	perceptions	,
它	似乎	作为	如果	这	感觉	的	责任	活得更久	这	损失	的	其他	感知	,

[ðoʊ] [ðiːz] ,

though	these	,
尽管	这些	,

似乎责任感在其他感知能力丧失之后依然存在，尽管这些感知能力也随之丧失。

[tuː] , [klɪrd] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] , [ænd; ənd] [mə'tɪriəl] [θɪŋz] , ['kjʊriəs]

too	,	cleared	by	degrees	to	a	considerable	extent	,	and	material	things	,	curious
也	,	已清除	经过	学位	到	一个	大量	程度	,	和	材料	事物	,	好奇的

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ə'pɪr] ,

as	it	may	appear	,
作为	它	可能	出现	,

此外，物质事物也逐渐被清除到相当程度，尽管这看起来很奇怪，

['prɔspəd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

prospered	with	him	.
繁荣昌盛	和	他	.

他带领大家走向繁荣。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['rerli] [spoʊk] [ən'les] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː][soʊ] ; [ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi][felt] [hɪm'self]

But	he	rarely	spoke	unless	obliged	to	do	so	;	and	whenever	he	felt	himself
但	他	很少	辐	除非	有义务	到	做	所以	;	和	每当	他	毛毡	他自己

[æt; ət] ['liːʒər] ,

at	leisure	,
在	闲暇	,

但他除非迫不得已，否则很少开口说话；而且每当他感到空闲时，

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	knew	that	his	work	was	not	calling	for	him	,
和	知道	那	他的	工作	曾是	不是	呼叫	为了	他	,

他知道这份工作并不适合他。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'læps] ['ɪntuː][ðə; ði][hæf] - ['driːmi] [steɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['riːəl] [laɪf] .

he	seemed	to	relapse	into	the	half	-	dreamy	state	which	was	his	more	real	life	.
他	似乎	到	复发	进入	这	一半	-	梦幻般的	状态	哪个	曾是	他的	更多的	真实的	生活	.

他似乎又回到了那种半梦半醒的状态，而那才是他更真实的生活状态。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['sloʊli] [klaɪm] [ðə; ði] [sloʊp] [tuː; tə] [ðə; ði] [staɪl]

Then	he	would	pass	through	the	village	and	slowly	climb	the	slope	to	the	stile
然后	他	会	经过	通过	这	村庄	和	缓慢地	爬	这	坡	到	这	风格

,

,

,

然后他会穿过村庄，慢慢爬上斜坡到达栅栏门。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [stænd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] , ['peɪʃntli] [geɪzɪŋ] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [hiː; hi]

where	he	would	stand	for	hours	together	,	patiently	gazing	before	him	,	while	he
在哪里	他	会	站立	为了	小时	一起	,	耐心	凝视	前	他	,	尽管	他

['mɜːmɜd] [ðə; ði] [oʊld] [rɪ'freɪn] :

murmured	the	old	refrain	:
低声说道	这	老的	避免	:

他会一连几个小时站在那里，耐心地凝视着前方，同时低声吟诵着那句古老的歌词：

" - [hæf] - [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [staɪlz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	'	Half	-	way	between	the	stiles	,	'	she	said	.
"	-	一半	-	方式	之间	这	栅栏	,	-	她	说	.

“就在两道栅栏中间，”她说。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] , - [hæf] - [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [staɪlz] - .

I	shall	meet	them	there	,	'	half	-	way	between	the	stiles	'	.
我	将	见面	他们	那里	,	-	一半	-	方式	之间	这	栅栏	-	.

我将在“栅栏中间”与他们会面。

" ['fɔːrtʃənətli] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiːm] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [klaɪm] ['oʊvər] ;

"	Fortunately	,	perhaps	,	it	was	not	often	he	attempted	to	climb	over	;
"	幸运的是	,	也许	,	它	曾是	不是	经常	他	尝试过	到	爬	超过	;

“幸运的是，他并不经常试图翻越过去；

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] .

he	contented	himself	with	standing	and	gazing	.
他	满足	他自己	和	常设	和	凝视	.

他只是站着凝望，便不再作画。

['fɔːrtʃənətli] [soʊ] , [fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [æt; ət] - [wʊd] [hæv; həv] ['prɑːbəbli]

Fortunately	so	,	for	otherwise	the	changes	at	Monksholdings	would	have	probably
幸运的是	所以	,	为了	否则	这	变化	在	-	会	有	大概

['terəbli] [ʃɑːkt] [hɪz; ɪz] [æb'nɔːrməli] ['sensətɪv] [breɪn] .

terribly	shocked	his	abnormally	sensitive	brain	.
可怕	震惊	他的	异常地	敏感的	脑	.

幸好如此，否则蒙克斯霍尔丁斯的变故很可能会给他异常敏感的大脑带来巨大的冲击。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðem; ðəm] ,

But	he	did	not	seem	to	notice	them	,
但	他	做过	不是	似乎	到	注意	他们	,

但他似乎并没有注意到他们。

[nɔːr] [ðə; ði] [nuː] [ruːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [raɪt] - [ʌv; əv] - [wei] [ə'griːd] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːmprəmaɪz] .

nor	the	new	route	of	the	old	right	-	of	-	way	agreed	to	by	the	compromise	.
也不	这	新的	路线	的	这	老的	正确的	-	的	-	方式	同意	到	经过	这	妥协	.

也不是双方妥协方案中商定的旧路权的新路线。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [poʊst] — ['stændɪŋ] , ['liːnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [staɪl] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

He	was	content	with	his	post	—	standing	,	leaning	on	the	stile	,	and	gazing	before	him	.
他	曾是	内容	和	他的	邮政	—	常设	,	倾斜	在	这	风格	,	和	凝视	前	他	.

他对自己的位置很满意——站着，倚着栅栏，凝视着前方。

[hɪz; ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wɔːrn] , ['wɪstf(ə)l] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][hæf] ['fraɪt(ə)nd] , [hæf]

His	,	of	course	,	was	the	worn	,	wistful	face	which	had	half	frightened	,	half
他的	,	的	课程	,	曾是	这	磨损	,	怅惘	脸	哪个	有	一半	害怕	,	一半

[ə'piːld] [tuː; tə] ['sɪbl] ['reɪˌnɔːld] .

appealed	to	Sybil	Raynald	.
上诉	到	西比尔	雷纳德	.

当然，他那饱经风霜、略带忧伤的脸庞，既让西比尔·雷纳德感到害怕，又让她感到一丝吸引。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ɔːr] ['ʌðər] [θɪŋz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌtempə'rerəli] [ə'saɪd] ,

But	she	forgot	about	it	again	,	or	other	things	put	it	temporarily	aside	,
但	她	忘了	关于	它	再次	,	或者	其他	事物	放	它	暂时地	旁边	,

但她又把这件事忘了，或者其他事情暂时把它放在了一边。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] - [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] - [ə'gen] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːstər]

so	that	when	the	Raynalds	came	down	to	Monksholdings	again	the	following	Easter
所以	那	什么时候	这	-	来了	向下	到	-	再次	这	下列的	复活节

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	did	not	at	once	occur	to	her	to	remind	her	father	of	the
它	做过	不是	在	一次	发生	到	她	到	提醒	她	父亲	的	这

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] .

inquiry	he	had	promised	to	make	.
询问	他	有	承诺	到	制作	.

因此，当雷纳尔德一家在第二年的复活节再次来到蒙克斯霍尔丁斯时，她并没有立刻想到要提醒她的父亲他曾答应要进行的调查。

[mɪs] [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)lz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['perənts] [æt; ət][fɜːrst] .

Miss	March	was	not	with	her	pupils	and	their	parents	at	first	.
错过	行进	曾是	不是	和	她	学生	和	他们的	父母	在	第一的	.

马奇小姐一开始并没有和她的学生及家长在一起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frendz] [huː] [hæd; həd] [brɔːt]

She	had	gone	to	spend	a	holiday	week	with	the	friends	who	had	brought
她	有	已消失	到	花费	一个	假期	星期	和	这	朋友们	WHO	有	带来

[hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] [siːn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [gʊd] ,

her	up	and	seen	to	her	education	—	good	,
她	向上	和	已见	到	她	教育	—	好的	,

她去和抚养她长大、供她读书的朋友们一起度过假期一周——很好。

[bə'nevələnt] ['piːp(ə)l] , [ɪf] [nɑːt] ['speʃəli] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

benevolent	people	,	if	not	specially	sympathetic	,
仁慈	人们	,	如果	不是	特别	交感神经	,

善良的人，即使不特别富有同情心，

[bʌt; bət][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [baʊnd] [baɪ] [taɪz] [ʌv; əv] [sɪn'sɪrɪst] ['grætɪtuːd] ,

but	to	whom	she	felt	herself	bound	by	ties	of	sincerest	gratitude	,
但	到	谁	她	毛毡	她自己	边界	经过	领带	的	最真诚的	感激	,

但她对某人怀有最真挚的感激之情，

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [faɪv] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪˌnɔːld] ['fæməli][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

though	her	five	years	with	the	Raynald	family	had	given	her	more	of	the
尽管	她	五	年	和	这	雷纳德	家庭	有	给定	她	更多的	的	这

['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [hoʊm] " [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] .

feeling	of	a	"	home	"	than	she	had	ever	had	before	.
感觉	的	一个	"	家	"	比	她	有	曾经	有	前	.

虽然与雷纳德一家共同生活的五年让她比以往任何时候都更有"家"的感觉。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

And	her	arrival	at	Monksholdings	was	the	occasion	of	much	rejoicing	.
和	她	到达	在	-	曾是	这	场合	的	很多	欢欣鼓舞	.

她抵达蒙克斯霍尔丁斯时，引起了大家的极大欢庆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] , [frʌm; frəm][mɑːrk] [daʊn]

There	was	everything	to	show	her	,	and	every	one	,	from	Mark	down
那里	曾是	一切	到	展示	她	,	和	每一个	一	,	从	标记	向下

[tuː; tə]['lɪt(ə)l]['rɑːbɪn] ,

to	little	Robin	,
到	小的	罗宾	,

有太多东西要给她看，每个人，从马克到小罗宾，都一样。

['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [gaɪd] .

wanted	to	be	her	guide	.
通缉	到	是	她	指导	.

想成为她的向导。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðæt] ['sɪbl] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][hɜːr; hər]

It	was	not	till	the	morning	of	the	next	day	that	Sybil	managed	to	get	her
它	曾是	不是	直到	这	早晨	的	这	下一个	天	那	西比尔	管理	到	得到	她

[tuː; tə][hɜːr'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [stroʊl] .

to	herself	for	a	tête	-	à	-	tête	stroll	.
到	她自己	为了	一个	头	-	-	-	头	漫步	.

直到第二天早上，西比尔才设法单独和她进行了一次私密的散步。

['ɛlɪˌnɔːr][hæd; həd][sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər]['kwɑːndəm]['pjuːp(ə)l] .

Ellinor	had	some	things	to	tell	her	quondam	pupil	.
埃莉诺	有	一些	事物	到	告诉	她	quondam	瞳孔	.

埃莉诺有些话要对她以前的学生说。

['mɪsɪz] . ['bɛlˌɛrz] , [hɜːr; hər][self] - [ə'pɔɪntɪd] ['gɑːrdiən] , [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [oʊld][ænd; ənd] ['sʌmwʌt]

Mrs	.	Bellairs	,	her	self	-	appointed	guardian	,	was	growing	old	and	somewhat
太太	.	贝尔艾尔斯	,	她	自己	-	任命	监护人	,	曾是	生长	老的	和	有些

['fiːb(ə)l] .

feeble	.
微弱	.

贝尔斯夫人是她的自封监护人，她年纪大了，身体也有些虚弱。

" [aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['meni] ['jɪrz] , " [sed] [mɪs] [mɑːrtʃ] ,

"	I	fear	she	is	not	likely	to	live	many	years	,	"	said	Miss	March	,
"	我	害怕	她	是	不是	可能	到	居住	许多	年	,	"	说	错过	行进	,

“我担心她活不了多少年了，”马奇小姐说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [soʊ][hɜːr'self] .

"	and	she	thinks	so	herself	.
"	和	她	思考	所以	她自己	.

她自己也这么认为。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɔːŋɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ]['nevər] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ,

She	has	a	curious	longing	,	which	I	never	saw	in	her	before	,
她	有	一个	好奇的	渴望	,	哪个	我	绝不	锯	在	她	前	,

她有一种奇特的渴望，我以前从未在她身上看到过。

[tuː; tə][faɪnd][aʊt][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] — [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] ['riːəli] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

to	find	out	my	history	—	to	know	if	there	is	no	one	really	belonging	to
到	寻找	出去	我的	历史	—	到	知道	如果	那里	是	不	一	真的	属于	到

[ˌem 'iː][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] ,

me	to	whom	she	can	give	me	back	,
我	到	谁	她	能	给	我	后退	,

了解我的身世——想知道是否真的没有人属于我，她可以把我送还给他们。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][daɪz] .

as	it	were	,	before	she	dies	.
作为	它	是	,	前	她	死亡	.

仿佛在她去世之前。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrs(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] [aɪ][hæd; həd][ɑːn] [wen] [ʃiː; ʃi] ['reskjuːd]

She	gave	me	the	little	parcel	containing	the	clothes	I	had	on	when	she	rescued
她	给予	我	这	小的	包裹	包含	这	衣服	我	有	在	什么时候	她	获救

[ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɜːrkhaʊs] .

me	from	being	sent	to	a	workhouse	.
我	从	存在	发送	到	一个	济贫	.

她把那个小包裹给了我，里面装着她把我从济贫院救出来时我身上穿的衣服。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kerfəli] [wɑːʃt] [ænd; ənd] ['mɛndɪd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ,

They	are	carefully	washed	and	mended	,	and	though	I	was	a	poor	,
他们	是	小心	洗过	和	已修复	,	和	尽管	我	曾是	一个	贫穷的	,

它们被仔细清洗和修补过，虽然我当时很穷，

['dɜːrti]['lɪt(ə)l]['ɑːbdʒekt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [faʊnd] ,

dirty	little	object	when	I	was	found	,
肮脏的	小的	目的	什么时候	我	曾是	成立	,

我被发现时是个脏兮兮的小东西，

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [lʊk] ['riːəli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['begər] [tʃaɪld] ,

they	do	not	look	really	as	if	I	had	been	a	beggar	child	,
他们	做	不是	看	真的	作为	如果	我	有	到过	一个	乞丐	孩子	,

他们看起来并不像我曾经是个乞丐孩子。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

"	with	a	little	smile	.
"	和	一个	小的	微笑	.

“带着一丝微笑。”

" [juː; jʊ][ə; eɪ] ['begər] [tʃaɪld] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sɪbl] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	You	a	beggar	child	!	"	exclaimed	Sybil	indignantly	.
"	你	一个	乞丐	孩子	!	"	惊呼	西比尔	愤慨地	.

“你这个乞丐小孩！”西比尔愤愤不平地喊道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

"	Of	course	not	.
"	的	课程	不是	.

当然不是。

[pər'hæps] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sʌmbɑːdi] ['veri] [grænd] . "

Perhaps	,	on	the	contrary	,	you	were	somebody	very	grand	.	"
也许	,	在	这	相反	,	你	是	某人	非常	盛大	.	"

或许恰恰相反，你是一位非常伟大的人物。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['elɪˌnɔːr] ['sensəbli] .

"	No	,	no	,	"	said	Ellinor	sensibly	.
"	不	,	不	,	"	说	埃莉诺	明智地	.

“不，不，”埃莉诺理智地说。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['ædvərtaɪzd] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [in'kwaiəd] ['æftər] .

"	In	that	case	I	should	have	been	advertised	for	and	inquired	after	.
"	在	那	案件	我	应该	有	到过	广告	为了	和	询问	后	.

“既然如此，就应该发布招聘广告，让应聘者来询问我的情况。”

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [θɔːt] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

No	,	I	have	never	thought	that	,	and	I	should	not	wish	it	.
不	,	我	有	绝不	想法	那	,	和	我	应该	不是	希望	它	.

不，我从未想过那样，我也不希望那样。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ] [keɪm] [ʌv; əv] [gʊd] , ['ɑːnɪst] ['piːp(ə)l] ,

I	should	be	more	than	thankful	to	know	I	came	of	good	,	honest	people	,
我	应该	是	更多的	比	感恩	到	知道	我	来了	的	好的	,	诚实的	人们	,

[haʊ'evər] ['sɪmp(ə)l] ;

however	simple	;
然而	简单的	;

我应该无比感激自己出身于善良诚实的家庭，尽管家境普通；

[tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['veri] [oʊn] . "

to	have	some	one	of	my	very	own	.	"
到	有	一些	一	的	我的	非常	自己的	.	"

拥有一个完全属于自己的孩子。

" [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['diːteɪlz] , " [sed] ['sɪbl] , " [ðoʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt]

"	I	forget	the	actual	details	,	"	said	Sybil	,	"	though	you	have	often	told	me	about
"	我	忘记	这	实际的	细节	,	"	说	西比尔	,	"	尽管	你	有	经常	讲述	我	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“我忘记了具体细节，”西比尔说，“虽然你经常跟我讲这件事。”

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [faʊnd] — [noʊ] , [nɑːt] ['lɪtərəli] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

You	were	found	—	no	,	not	literally	in	the	workhouse	,	was	it	?	"
你	是	成立	—	不	,	不是	字面上地	在	这	济贫	,	曾是	它	?	"

你被发现了——不，不是真的在济贫院里，对吧?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] , " [sed] [mɪs] [mɑːrtʃ] .

"	They	were	going	to	take	me	there	,	"	said	Miss	March	.
"	他们	是	去	到	拿	我	那里	,	"	说	错过	行进	.

“他们本来要带我去那里，”玛奇小姐说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [nɪr] [bæθ] [wer] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['bɛlˌɛrz] [wɜːr; wər]

"	It	was	at	a	village	near	Bath	where	Mr	.	and	Mrs	.	Bellairs	were
"	它	曾是	在	一个	村庄	靠近	洗澡	在哪里	先生	.	和	太太	.	贝尔艾尔斯	是

[ðen] ['lɪvɪŋ] ,

then	living	,
然后	活的	,

“当时贝尔斯夫妇住在巴斯附近的一个村庄里，

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] , ['æftər] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['dʒɪpsi] [hæd; həd] [bɪn] [in'kæmpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːmən] ,

and	one	day	,	after	a	party	of	gipsies	had	been	encamping	on	the	common	,
和	一	天	,	后	一个	派对	的	吉普赛人	有	到过	露营	在	这	常见的	,

有一天，一群吉普赛人在公共用地上扎营之后，

[ə; eɪ] - [waɪf] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] ['kraɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɜːr; hər]

a	cottager's	wife	heard	something	crying	in	the	night	,	and	found	me	in	her
一个	-	妻子	听到	某物	哭泣	在	这	夜晚	,	和	成立	我	在	她

['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] .

little	garden	.
小的	花园	.

夜里，一位农舍的妻子听到有人哭喊，在她家的小花园里发现了我。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [hɜːr'self] ,

She	was	too	poor	to	keep	me	herself	,
她	曾是	也	贫穷的	到	保持	我	她自己	,

她太穷了，养不起我。

[ænd; ənd] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [hæd; həd] ['stoʊlən] [ænd; ənd] [ðen] ['wɑːntɪd]

and	felt	certain	I	was	a	child	the	gipsies	had	stolen	and	then	wanted
和	毛毡	肯定	我	曾是	一个	孩子	这	吉普赛人	有	被盗	和	然后	通缉

[tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] .

to	get	rid	of	.
到	得到	摆脱	的	.

我确信自己是吉普赛人偷走并想要摆脱的孩子。

[aɪ] [wʌz; wəz] [fer] - ['herd] [ænd; ənd] [bluː] - [aɪd] , [nɑːt] [laɪk] [ðem; ðəm] .

I	was	fair	-	haired	and	blue	-	eyed	,	not	like	them	.
我	曾是	公平的	-	头发	和	蓝色的	-	眼睛	,	不是	喜欢	他们	.

我金发碧眼，和他们不一样。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frend] [ɔːr] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . - ['sɜːrvənt] ,

She	was	a	friend	or	relation	of	some	of	Mrs	.	Bellairs's	servants	,
她	曾是	一个	朋友	或者	关系	的	一些	的	太太	.	-	仆人	,

她与贝尔斯太太的一些仆人是朋友或亲戚。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [gɑːt] [raʊnd] [tuː; tə] [maɪ] [kaɪnd] [oʊld] [frend] .

and	so	the	story	got	round	to	my	kind	old	friend	.
和	所以	这	故事	得到	圆形的	到	我的	种类	老的	朋友	.

于是，这个故事就传到了我那位和蔼的老朋友那里。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] — [haʊ] [ðeɪ] [fɜːrst] [θɔːt] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ]

And	you	know	the	rest	—	how	they	first	thought	of	bringing	me	up	in	quite	a
和	你	知道	这	休息	—	如何	他们	第一的	想法	的	带来	我	向上	在	相当	一个

['hʌmb(ə)l] [weɪ] ,

humble	way	,
谦逊的	方式	,

剩下的故事你们都知道了——他们最初是如何想到用一种非常简朴的方式抚养我长大的，

[ænd; ənd] [ðen] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] — [wel] , [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] ['ræðər] [rɪ'faɪnd] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

and	then	finding	me	—	well	,	intelligent	and	naturally	rather	refined	,	I	suppose	,
和	然后	寻找	我	—	出色地	,	聪明的	和	自然	相当	精制	,	我	认为	,

[aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

I	got	a	really	good	education	,
我	得到	一个	真的	好的	教育	,

然后他们发现我——嗯，我聪明，而且天生就比较有教养，我想，我接受过非常好的教育。

[ænd; ənd] [maɪ] [gʊd] [lʌk] [dɪd] [nɑːt] ['dezərt] [ˌem 'iː] , [dɪr] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər]

and	my	good	luck	did	not	desert	me	,	dear	,	when	I	came	to	be	your
和	我的	好的	运气	做过	不是	沙漠	我	,	亲爱的	,	什么时候	我	来了	到	是	你的

['gʌvərnəs] .

governess	.
家庭教师	.

亲爱的，当我成为你的家庭教师时，我的好运并没有离我而去。

" ['sɪbl] [smaɪld] .

"	Sybil	smiled	.
"	西比尔	微笑	.

西比尔笑了。

" [ænd; ənd] [kæn; kən] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] ?

"	And	can	you	remember	nothing	?
"	和	能	你	记住	没有什么	?

你什么都记不起来了？

" ['elɪˌnɔːr] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Ellinor	hesitated	.
"	埃莉诺	犹豫了一下	.

埃莉诺犹豫了一下。

" [kwɪr] , ['driːmi] ['frægmənts] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Queer	,	dreamy	fragments	come	back	to	me	sometimes	,	"	she	said	.
"	酷儿	,	梦幻般的	片段	来	后退	到	我	有时	,	"	她	说	.

“有时，一些奇特、梦幻般的片段会再次浮现在我的脑海中，”她说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪlz] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

"	I	have	a	feeling	of	having	seen	hills	long	,	long	ago	.
"	我	有	一个	感觉	的	拥有	已见	丘陵	长的	,	长的	前	.

“我感觉自己很久很久以前就见过这些山丘。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

It	is	strange	,	"	she	went	on	,
它	是	奇怪的	,	"	她	去	在	,

“这很奇怪，”她继续说道。

[fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['praɪvət] [graʊndz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['strəuliŋ] [ə'lɔːŋ]

for	by	this	time	they	had	left	the	private	grounds	and	were	strolling	along
为了	经过	这	时间	他们	有	左边	这	私人的	理由	和	是	漫步	沿着

[ðə; ði] [hɪl] - [pæθ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

the	hill	-	path	in	the	direction	of	the	town	,
这	爬坡道	-	小路	在	这	方向	的	这	镇	,

这时他们已经离开了私人领地，正沿着山路向镇子的方向漫步。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni][bɪt]

"	it	is	strange	that	since	I	came	here	I	seem	to	have	got	hold	of	a	tiny	bit
"	它	是	奇怪的	那	自从	我	来了	这里	我	似乎	到	有	得到	抓住	的	一个	微小的	少量

[ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld] ['meməriz] ,

of	these	old	memories	,
的	这些	老的	回忆	,

“奇怪的是，自从我来到这里，我似乎找回了一点点过去的记忆。”

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] .

if	they	are	such	.
如果	他们	是	这样的	.

如果他们真是那样的话。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [hɪlz] ,

It	must	be	the	hills	,
它	必须	是	这	丘陵	,

一定是山丘的缘故。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [geɪzd] [raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv]

"	and	she	stood	still	and	gazed	round	her	with	a	deep	breath	of
"	和	她	站立	仍然	和	凝视	圆形的	她	和	一个	深的	气息	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

她站在那里，满意地环顾四周，深深地吸了一口气。

" [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [faʊnd] , " [ʃiː; ʃi]

"	I	could	only	have	been	between	two	and	three	when	I	was	found	,	"	she
"	我	可以	仅有的	有	到过	之间	二	和	三	什么时候	我	曾是	成立	,	"	她

[went] [ɑːn] .

went	on	.
去	在	.

“我被发现时大概只有两三岁，”她接着说。

" [ðə; ði]['oʊnli] [wɜːrdz] [aɪ] [sed] [wɜːr; wər] - ['dɑːdɑː] - [ænd; ənd] - - - — [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] - ['neli] -
" **The** **only** **words** **I** **said** **were** **'** **Dada** **'** **and** **'** **Nennie** **'** **—** **it** **sounded** **like** **'** **Nelly** **'**
" 这 仅有的 字 我 说 是 - 达达 - 和 - - - — 它 听起来 喜欢 - 内莉 -
.
:
.

“我当时只说了‘爸爸’和‘妮妮’这两个词——听起来像‘内莉’。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] ['mɪsɪz] . ['bɛlˌɛrz] [kɔːld] [ˌem 'iː] - ['ɛlɪˌnɔːr] , - [ænd; ənd] - [mɑːrtʃ] ,
That **was** **why** **Mrs** **.** **Bellairs** **called** **me** **'** **Ellinor** **,** **'** **and** **'** **March** **,**
那 曾是 为什么 太太 . 贝尔艾尔斯 称为 我 - 埃莉诺 , - 和 - 行进 ,

这就是为什么贝尔斯太太叫我“埃莉诺”和“马奇”的原因。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] .
' **because** **it** **was** **in** **that** **month** **she** **took** **me** **to** **her** **house** **.**
- 因为 它 曾是 在 那 月 她 采取 我 到 她 房子 .

因为就在那个月，她带我去了她家。

" ['sɪbl] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] .
" **Sybil** **walked** **on** **in** **silence** **for** **a** **moment** **or** **two** **.**
" 西比尔 步行 在 在 沉默 为了 一个 片刻 或者 二 .

西比尔沉默地走了一会儿。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] ['stɔːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .
" **It** **is** **such** **a** **romantic** **story** **,** **"** **she** **said** **at** **last** **.**
" 它 是 这样的 一个 浪漫的 故事 , " 她 说 在 最后的 .

“这真是一个浪漫的故事，”她最后说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **am** **never** **tired** **of** **thinking** **about** **it** **.**
" 我 是 绝不 疲劳的 的 思维 关于 它 .

我永远不会厌倦思考这件事。

" [ðeɪ] ['entərd] - [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ['entrəns] , ['ɛlɪˌnɔːr] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]
" **They** **entered** **Monksholdings** **again** **from** **the** **east** **entrance** **,** **Ellinor** **glanced** **at** **the**
" 他们 进入 - 再次 从 这 东方 入口 , 埃莉诺 瞥了一眼 在 这
[staɪl] .
stile **.**
风格 .

“他们再次从东门进入了蒙克斯霍尔丁斯，埃莉诺瞥了一眼栅栏门。

" [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [oʊld] [staɪlz] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" **By** **-** **the** **-** **bye** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **this** **is** **one** **of** **the** **two** **old** **stiles** **,** **I** **suppose** **.**
" 经过 - 这 - 再见 , " 她 说 , " 这 是 一 的 这 二 老的 栅栏 , 我 认为 .

“顺便说一句，”她说，“我想，这是两个旧梯子中的一个。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['evər] [siːn] [jʊr; jər] [goʊst] [ə'gen] , ['sɪbl] ?
Have **you** **ever** **seen** **your** **ghost** **again** **,** **Sybil** **?**
有 你 曾经 已见 你的 鬼 再次 , 西比尔 ?

西比尔，你之后还见过你的鬼魂吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
Have **you** **found** **out** **anything** **about** **him** **?**
有 你 成立 出去 任何事物 关于 他 ?

你找到关于他的任何消息了吗?

" ['sɪbl] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hæf] ['nɜːrvəsli] .
" **Sybil** **looked** **round** **her** **half** **nervously** **.**
" 西比尔 看起来 圆形的 她 一半 紧张地 .

西比尔紧张地环顾四周。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [staɪl] [hiː; hi] [hɔːnts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	the	other	stile	he	haunts	,	"	she	said	.
"	它	是	这	其他	风格	他	闹鬼的地方	,	"	她	说	.

“那是他经常出没的另一个栅栏门，”她说。

" [aɪ] ['ræðər] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː][soʊ] [naʊ] .

"	I	rather	avoid	it	,	at	least	,	I	mean	to	do	so	now	.
"	我	相当	避免	它	,	在	至少	,	我	意思是	到	做	所以	现在	.

“我宁愿避免这种情况，至少现在我打算避免。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [tɪl] ['jestərdeɪ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [ə'gen]

It	is	curious	you	speak	of	it	,	for	till	yesterday	I	had	not	seen	him	again
它	是	好奇的	你	说话	的	它	,	为了	直到	昨天	我	有	不是	已见	他	再次

,

,

,

你提起这件事真有意思，因为直到昨天我都没再见过他。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	had	almost	forgotten	about	it	.
和	有	几乎	被遗忘的	关于	它	.

我几乎都忘了这件事了。

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] , [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] — [ɪg'zæktli][ðə; ði]

But	yesterday	afternoon	,	just	before	you	came	,	there	he	was	—	exactly	the
但	昨天	下午	,	只是	前	你	来了	,	那里	他	曾是	—	确切地	这

[seɪm] , ['sterɪŋ] [ɪn] .

same	,	staring	in	.
相同的	,	凝视	在	.

但昨天下午，就在你来之前，他就在那里——一模一样，盯着你看。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['pɑːpə][ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒər] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l]

I	meant	to	speak	to	papa	about	it	,	but	with	the	pleasure	and	bustle
我	意思是	到	说话	到	爸爸	关于	它	,	但	和	这	乐趣	和	忙碌

[ʌv; əv][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] ,

of	your	arrival	,
的	你的	到达	,

我本想跟爸爸谈谈这件事，但你们的到来让我感到高兴又忙碌，

[aɪ][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

I	forgot	it	.
我	忘了	它	.

我忘了。

[rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Remind	me	about	it	.
提醒	我	关于	它	.

提醒我一下。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] . "

I	am	afraid	he	is	out	of	his	mind	.	"
我	是	害怕的	他	是	出去	的	他的	头脑	.	"

恐怕他疯了。

" [pʊr] [oʊld][mæn] ! " [sed] ['ɛlɪˌnɔːr] .

"	Poor	old	man	!	"	said	Ellinor	.
"	贫穷的	老的	男人	!	"	说	埃莉诺	.

“可怜的老人！”埃莉诺说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .

"	I	wish	we	could	do	something	to	comfort	him	.
"	我	希望	我们	可以	做	某物	到	舒适	他	.

“我真希望我们能做点什么来安慰他。”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][mʌst; məst][biː; bi] ['hæpi] [hɪr] .

I	feel	as	if	everybody	must	be	happy	here	.
我	感觉	作为	如果	大家	必须	是	快乐的	这里	.

我觉得这里每个人都应该很开心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [pleɪs] .

It	is	such	a	charming	,	exhilarating	place	.
它	是	这样的	一个	迷人	,	令人振奋	地方	.

这是一个充满魅力、令人振奋的地方。

[dɪr] [ˌem 'iː] , [haʊ] ['wɪndi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Dear	me	,	how	windy	it	is	!
亲爱的	我	,	如何	刮风	它	是	!

我的天哪，风好大啊！

[ðə; ði] [pæθ] [ɪz][ɔːl] [struːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [petlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeri] ['blɑːsəm] . "

The	path	is	all	strewn	with	the	white	petals	of	the	cherry	blossom	.	"
这	小路	是	全部	散落的	和	这	白色的	花瓣	的	这	樱桃	开花	.	"

小路上铺满了樱花洁白的花瓣。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː][waɪld] ['tʃeri] [triːz] , " [sed] ['sɪbl] .

"	They	have	degenerated	into	wild	cherry	trees	,	"	said	Sybil	.
"	他们	有	退化的	进入	荒野	樱桃	树木	,	"	说	西比尔	.

“它们已经退化成野樱桃树了，”西比尔说。

" [lɔːŋ] [ə'goʊ]['pɑːpə] [sez] [ðiːz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [fruːt] [triːz] [ʌv; əv] ['meni] [kaɪndz] ,

"	Long	ago	papa	says	these	must	have	been	good	fruit	trees	of	many	kinds	,
"	长的	前	爸爸	说道	这些	必须	有	到过	好的	水果	树木	的	许多	种类	,

“爸爸说，很久以前，这些一定是种了很多种类的好果树。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['tʃeri] ['kʌntri] , [juː; jʊ] [noʊ] .

and	this	is	a	great	cherry	country	,	you	know	.
和	这	是	一个	伟大的	樱桃	国家	,	你	知道	.

这里可是盛产樱桃的地方。

" [ðə; ði] [wɪnd] [drɑːpt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [bʌt; bət]['oʊnli] [ˌtempə'rerəli] .

"	The	wind	dropped	that	afternoon	,	but	only	temporarily	.
"	这	风	掉落	那	下午	,	但	仅有的	暂时地	.

“那天下午风势减弱了，但只是暂时的。”

[ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [ə'gen] [soʊ] [mʌtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [baɪ][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz]

It	rose	again	so	much	during	the	night	that	by	the	next	morning	the	grounds
它	玫瑰	再次	所以	很多	期间	这	夜晚	那	经过	这	下一个	早晨	这	理由

[lʊkt] ,

looked	,
看起来	,

夜间气温再次飙升，到第二天早上，地面看起来.....

[tuː; tə] [juːz] ['lɪt(ə)l] - [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [kwaɪt] [ʌn'taɪdi] " .

to	use	little	Annis's	expression	,	"	quite	untidy	"	.
到	使用	小的	-	表达	,	"	相当	凌乱	"	.

用小安妮丝的话来说就是“很邋遢”。

" [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɔːr][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [mɑːrk] ,

"	And	down	in	the	village	,	or	just	beyond	it	,	"	said	Mark	,
"	和	向下	在	这	村庄	,	或者	只是	超过	它	,	"	说	标记	,

“就在村子里，或者村子外面一点儿，”马克说。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrli] [stroʊl] ,

who	had	been	for	an	early	stroll	,
WHO	有	到过	为了	一个	早期的	漫步	,

曾进行过晨间散步的人，

" [æt; ət][wʌn] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['snoʊɪŋ] .

"	at	one	place	it	really	looks	as	if	it	had	been	snowing	.
"	在	一	地方	它	真的	看起来	作为	如果	它	有	到过	下雪了	.

“有一处地方看起来真的像是下过雪一样。”

[ðə; ði][roʊd][skəːts][ðæt][oʊld] ['fɑːrmhaʊs] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] ?

The	road	skirts	that	old	farmhouse	;	you	know	it	,	father	?
这	路	裙子	那	老的	农家	;	你	知道	它	,	父亲	?

这条路绕过了那座老农舍；你知道的，父亲?

[aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [neɪm] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][grænd] ['tʃeri] ['ɔːrtʃərd] [ðer; ðər] . "

I	forget	the	name	—	there's	a	grand	cherry	orchard	there	.	"
我	忘记	这	姓名	—	有	一个	盛大	樱桃	果园	那里	.	"

我忘了名字——那里有一片很大的樱桃园。

" - [meɪlɪŋ] [fɑːrm] , - [juː; jʊ][mʌst; məst] [miːn] , " [sed] ['mɪstər] . ['reɪˌnɔːld] .

"	'	Mayling	Farm	,	'	you	must	mean	,	"	said	Mr	.	Raynald	.
"	-	梅林	农场	,	-	你	必须	意思是	,	"	说	先生	.	雷纳德	.

“你指的应该是梅林农场吧？”雷纳德先生说道。

" ['fɑːrmər] ['gaɪlzɪz] .

"	Farmer	Giles's	.
"	农民	吉尔斯的	.

“吉尔斯农夫的。”

[oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðæt] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] , ['sɪbl] ,

Oh	,	by	the	way	,	that	reminds	me	,	Sybil	,
哦	,	经过	这	方式	,	那	提醒	我	,	西比尔	,

哦，对了，这让我想起来，西比尔。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːp] [ʃɔːrt] .

"	but	a	glance	round	the	table	made	him	stop	short	.
"	但	一个	瞥一眼	圆形的	这	桌子	制成	他	停止	短的	.

但环顾桌边的一瞥让他突然停住了脚步。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] ['brekfəst] .

They	were	at	breakfast	.
他们	是	在	早餐	.

他们在吃早餐。

[hiː; hi] ['skersli] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði]['trædʒɪk] ['stɔːri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] ,

He	scarcely	felt	inclined	to	relate	the	tragic	story	before	the	younger	children	,
他	几乎	毛毡	倾斜	到	涉及	这	悲惨	故事	前	这	年轻	孩子们	,

他几乎不想在年幼的孩子们面前讲述这个悲惨的故事。

" [ðeɪ] [maɪt] [lʊk] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːr] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] , " [hiː; hi]

"	they	might	look	frightened	or	run	away	if	they	came	across	the	poor	fellow	,	"	he
"	他们	可能	看	害怕	或者	跑步	离开	如果	他们	来了	穿过	这	贫穷的	同伴	,	"	他

[rɪ'flektɪd] .

reflected	.
反映	.

“如果他们遇到这个可怜的家伙，可能会显得害怕或者逃跑，”他心想。

" [aɪ] [wɪl] [tel] ['sɪbl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] .

"	I	will	tell	Sybil	about	it	afterwards	.
"	我	将要	告诉	西比尔	关于	它	然后	.

“我之后会告诉西比尔这件事。”

" ['i:stər] ['hɑ:lədeɪz][wɜ:r; wər][nɑ:t] [jet] ['oʊvər] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] , [soʊ]

"	Easter	holidays	were	not	yet	over	,	though	the	governess	had	returned	,	so
"	复活节	假期	是	不是	然而	超过	,	尽管	这	家庭教师	有	返回	,	所以

['regjələr] [ru:'ti:n] [wʌz; wəz][set] [ə'saɪd] ,

regular	routine	was	set	aside	,
常规的	常规	曾是	放	旁边	,

“复活节假期尚未结束，虽然家庭教师已经回来，但日常作息还是被打乱了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɑ:rti] , ['ɛlɪˌnɔ:r] [ɪn'klu:dɪd] ,

and	the	whole	of	the	young	party	,	Ellinor	included	,
和	这	所有的	的	这	年轻的	派对	,	埃莉诺	包括	,

还有包括埃莉诺在内的所有年轻党员，

[spent] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['skræmb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

spent	that	morning	in	a	scramble	among	the	hills	.
花费	那	早晨	在	一个	争夺	之中	这	丘陵	.

那天上午我在山间跋涉了一整天。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [si:md] [ʌn'taɪərəbl] , [ænd; ənd][set] [ɔ:f] [ə'gen] ['sʌmwer] [ɔ:r] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]

The	children	seemed	untirable	,	and	set	off	again	somewhere	or	other	in	the
这	孩子们	似乎	令人厌恶的	,	和	放	离开	再次	某处	或者	其他	在	这

[ˌæftər'nu:n] .

afternoon	.
下午	.

孩子们似乎很不耐烦，下午又各自出发去别的地方了。

['sɪbl] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , ['raɪtɪŋ] ['letərz] [ænd; ənd]['ɔ:rdərz][tu:; tə][bi:; bi]

Sybil	was	busy	with	her	mother	,	writing	letters	and	orders	to	be
西比尔	曾是	忙碌的	和	她	母亲	,	写作	信件	和	订单	到	是

[dɪ'spætʃ] [tu:; tə] ['lʌndən] ,

despatched	to	London	,
已派送	到	伦敦	,

西比尔忙着帮她母亲写信和命令，这些信件和命令要寄往伦敦。

[soʊ] [ðæt] [tɔ:rdz] [fɔ:r] [əˈklɔk, əu-][ɔ:r][soʊ] , [wen] [mɪs] [mɑ:rtʃ] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] [oʊn]

so	that	towards	four	o'clock	or	so	,	when	Miss	March	,	having	finished	her	own
所以	那	向	四	点钟	或者	所以	,	什么时候	错过	行进	,	拥有	完成的	她	自己的

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] ,

correspondence	,
一致	,

因此，大约四点钟左右，当玛奇小姐写完自己的信件后，

['entərd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

entered	the	drawing	-	room	,	she	found	it	deserted	.
进入	这	绘画	-	房间	,	她	成立	它	荒凉的	.

她走进客厅，发现里面空无一人。

['sɪbl] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] ['præktɪs] [sʌm; səm][dju':ets][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

Sybil	had	promised	to	practise	some	duets	with	her	,
西比尔	有	承诺	到	实践	一些	二重唱	和	她	,

西比尔答应和她一起练习几首二重唱。

[ænd; ənd] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] ,

and	while	waiting	on	the	chance	of	her	coming	,
和	尽管	等待	在	这	机会	的	她	未来	,

在等待她到来的这段时间里，

['ɛlɪˌnɔːr] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [æt; ət] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] — ['nʌθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

Ellinor	seated	herself	at	the	piano	and	began	to	play	—	nothing	very	important
埃莉诺	坐着	她自己	在	这	钢琴	和	开始	到	玩	—	没有什么	非常	重要的

— [dʒʌst] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [oʊld] ['ɛrz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [woʊv] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [hæf] - ['driːmi] ['hɑːrməni] ,

—	just	snatches	of	old	airs	which	she	wove	into	a	kind	of	half	-	dreamy	harmony	,
—	只是	抢夺	的	老的	播出	哪个	她	编织	进入	一个	种类	的	一半	-	梦幻般的	和谐	,

埃莉诺在钢琴前坐下，开始弹奏——没什么特别重要的——只是一些古老的曲调片段，她将它们编织成一种半梦半醒的和谐乐章。

[wʌn] ['meltɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

one	melting	into	another	as	they	occurred	to	her	.
一	融化	进入	其他	作为	他们	发生	到	她	.

当这些念头在她脑海中浮现时，一个接一个地融合在一起。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] [kiːz] ,

All	at	once	a	shadow	fell	on	the	keys	,
全部	在	一次	一个	阴影	跌倒	在	这	钥匙	,

突然，一道阴影落在了琴键上。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] ['oʊpən] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] — [soʊ] ['sɔːftli] ,

and	then	she	remembered	having	heard	the	door	softly	open	a	moment	or	two	before	—	so	softly	,
和	然后	她	记得	拥有	听到	这	门	轻轻	打开	一个	片刻	或者	二	前	—	所以	轻轻	,

然后她想起刚才一两分钟前曾听到门轻轻地打开过——声音非常轻柔。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [lʊkt] [raʊnd] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [wɪnd] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['fɔːlən] [naʊ] ,

that	she	had	not	looked	round	,	imagining	it	to	be	the	wind	,	which	,	though	fallen	now	,
那	她	有	不是	看起来	圆形的	,	想象	它	到	是	这	风	,	哪个	,	尽管	倒下	现在	,

她当时没有回头看，以为那是风，虽然风现在已经停了下来。

[stɪl] ['liŋgə] [ə'baʊt] .

still	lingered	about	.
仍然	徘徊不去	关于	.

仍然徘徊不去。

[naʊ] [hɜːr; hər] [aɪ'diːəz] [tʊk] [ə'nʌðər] [ʃeɪp] .

Now	her	ideas	took	another	shape	.
现在	她	想法	采取	其他	形状	.

现在，她的想法有了另一种形态。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪbl] , [noʊ] [daʊt] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	It	is	Sybil	,	no	doubt	,	"	she	thought	with	a	smile	.
"	它	是	西比尔	,	不	怀疑	,	"	她	想法	和	一个	微笑	.

“毫无疑问，是西比尔，”她笑着想。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [dʒʌmp] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ,

"	She	is	going	to	make	me	jump	,	"	and	she	waited	,
"	她	是	去	到	制作	我	跳	,	"	和	她	等待	,

“她要吓我一跳，”然后她等着。

[hæf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['sɪbəlz] [hændz] ['sʌd(ə)nli] [klɑːspt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] .

half	expecting	to	feel	Sybil's	hands	suddenly	clasped	over	her	eyes	from	behind	.
一半	期待	到	感觉	西比尔的	双手	突然	紧握	超过	她	眼睛	从	在后面	.

她几乎以为西比尔会突然从背后捂住她的眼睛。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊd][ʌv; əv] [ə'tæk] , [ə'pærəntli] ,

But	this	was	not	to	be	the	mode	of	attack	,	apparently	,
但	这	曾是	不是	到	是	这	模式	的	攻击	,	显然	,

但显然，这并非他们采取的攻击方式。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌt] ['saʊndɪd] [laɪk] ['stelθi] ['futsteps] .

though	she	heard	what	sounded	like	stealthy	footsteps	.
尽管	她	听到	什么	听起来	喜欢	隐秘的	脚步声	.

虽然她听到了像是悄悄走动的脚步声。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][traɪ][tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][ˌem 'iː] , - , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['læfɪŋli] ,

"	You	need	not	try	to	startle	me	,	Sybbie	,	"	she	exclaimed	laughingly	,
"	你	需要	不是	尝试	到	惊吓	我	,	-	,	"	她	惊呼	笑着	,

“你不用吓唬我，西比，”她笑着说。

[wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [ɔːr] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] , " [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] .

without	turning	or	ceasing	to	play	,	"	I	hear	you	.
没有	转弯	或者	停止	到	玩	,	"	我	听到	你	.

他没有转身或停止演奏，而是说道：“我听到了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['læfɪŋ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [rɪ'plaɪd] .

"	It	was	no	laughing	voice	which	replied	.
"	它	曾是	不	笑	嗓音	哪个	回复	.

回答的声音并非笑声。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ə; eɪ] [saɪ] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [groʊn] ,

On	the	contrary	,	a	sigh	,	almost	a	groan	,
在	这	相反	,	一个	叹	,	几乎	一个	呻吟	,

相反，那是一声叹息，几乎是一声呻吟。

[kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌp] ['ʃɑːrpli] — [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪn'dɪgnənt] [pər'hæps][æt; ət][ðə; ði]

close	to	her	made	her	look	up	sharply	—	a	trifle	indignant	perhaps	at	the
关闭	到	她	制成	她	看	向上	尖锐地	—	一个	琐事	愤怒	也许	在	这

[dʒoʊk] ['biːɪŋ] ['kærid] [soʊ][fɑːr] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

joke	being	carried	so	far	—	and	she	saw	,
开玩笑	存在	携带	所以	远的	—	和	她	锯	,

她身边的人让她猛地抬起头——或许是对这个玩笑开到这种地步感到一丝愤慨——然后她看到了：

[ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['oʊnli] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] — [ə; eɪ] [waɪt] -

a	pace	or	two	from	her	only	,	the	figure	of	an	old	man	—	a	white	-
一个	步伐	或者	二	从	她	仅有的	,	这	数字	的	一个	老的	男人	—	一个	白色的	-

['herd] , ['sʌmwʌt] [bent] [fɔːrm] ,

haired	,	somewhat	bent	form	,
头发	,	有些	弯曲	形式	,

离她只有一两步远的地方，站着一位老人——白发苍苍，身形略微佝偻。

[ə; eɪ][wɔːrn] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] [bluː] [aɪz] — [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

a	worn	face	with	wistful	blue	eyes	—	gazing	at	her	.
一个	磨损	脸	和	怅惘	蓝色的	眼睛	—	凝视	在	她	.

一张饱经风霜的脸，带着一双忧郁的蓝眼睛——凝视着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [taɪm] [tuː; tə] [fiːl] ['fraɪt(ə)nd] , [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ['sɪbəlz] "

She	had	scarcely	time	to	feel	frightened	,	for	almost	instantaneously	Sybil's	"
她	有	几乎	时间	到	感觉	害怕	,	为了	几乎	瞬间	西比尔的	"

[goʊst] " [riˈkəːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meməri] .

ghost	"	recurred	to	her	memory	.
鬼	"	复发	到	她	记忆	.

她还没来得及感到害怕，西比尔的“鬼魂”几乎立刻就浮现在她的记忆中。

" [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd]

"	He	has	found	his	way	in	,	then	,	"	she	thought	,	not	without	a	slight	and
"	他	有	成立	他的	方式	在	,	然后	,	"	她	想法	,	不是	没有	一个	轻微	和

['nætʃ(ə)rəl] ['tremər] ,

natural	tremor	,
自然的	震颤	,

“看来他已经找到进来的路了，”她想，不禁微微颤抖了一下。

[wɪtʃ] , [haʊˈevər] , ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] , [soʊ] [pə'θetɪkli] ['dʒent(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [hoʊl]

which	,	however	,	disappeared	as	she	gazed	,	so	pathetically	gentle	was	the	whole
哪个	,	然而	,	消失	作为	她	凝视	,	所以	可悲地	温和的	曾是	这	所有的

['æspekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'truːdər] .

aspect	of	the	intruder	.
方面	的	这	入侵者	.

然而，当她凝视着入侵者时，这一切却消失了，因为入侵者的整个面容是如此的温柔可怜。

[bʌt; bət] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['kjʊriəsli] — [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːrz] , [naʊ] ['fʊli] [ɪn][hɪz; ɪz] [vjuː] ,

But	—	his	face	changed	curiously	—	the	sight	of	hers	,	now	fully	in	his	view	,
但	—	他的	脸	已更改	奇怪的是	—	这	视线	的	她的	,	现在	完全	在	他的	看法	,

[siːmd] ['streɪndʒli] [tuː; tə] [ə'fekt] [hɪm; ɪm] .

seemed	strangely	to	affect	him	.
似乎	奇怪的	到	影响	他	.

但是——他的脸色奇怪地变了——她的身影现在完全映入他的眼帘，似乎对他产生了奇怪的影响。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['ʌtər] [bɪ'wɪldərmənt] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed]

With	a	gesture	of	utter	bewilderment	he	raised	his	hand	to	his	forehead
和	一个	手势	的	说出	困惑	他	提高	他的	手	到	他的	前额

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [brʌʃ] ['sʌmθɪŋ] [ə'weɪ] — [ðə; ðɪ] [klaʊd] [stɪl] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪn] — [ðen] [ə; eɪ]

as	if	to	brush	something	away	—	the	cloud	still	resting	on	his	brain	—	then	a
作为	如果	到	刷子	某物	离开	—	这	云	仍然	休息	在	他的	脑	—	然后	一个

[smaɪl] [broʊk] ['oʊvər][ðə; ðɪ][oʊld] [feɪs] ,

smile	broke	over	the	old	face	,
微笑	打破	超过	这	老的	脸	,

他一脸茫然地抬手摸了摸额头，仿佛要拂去脑海中挥之不去的阴霾——然后，苍老的脸上露出了笑容。

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [smaɪl] .

a	wonderful	smile	.
一个	精彩的	微笑	.

灿烂的笑容。

" ['meəriən, 'mæriən] , " [hiː; hi] [sed] , " [æt; ət] [læst] ?

"	Marion	,	"	he	said	,	"	at	last	?
"	玛丽昂	,	"	他	说	,	"	在	最后的	?

“玛丽昂，”他说，“终于？”

[aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] .

I	—	I	thought	I	was	dreaming	.
我	—	我	想法	我	曾是	做梦	.

我……我以为我在做梦。

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] [ɪn][maɪ] [driːm] .

I	heard	you	playing	in	my	dream	.
我	听到	你	玩耍	在	我的	梦	.

我在梦里听到了你的演奏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [raɪt] [pleɪs] [ðoʊ] , - [hæf] - [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [staɪlz] , - [juː; jʊ] [sed] .

It	is	the	right	place	though	,	'	Half	-	way	between	the	stiles	,	'	you	said	.
它	是	这	正确的	地方	尽管	,	-	一半	-	方式	之间	这	栅栏	,	-	你	说	.

你说，这里的确是对的地方，“就在两道栅栏中间”。

[aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [kʌm] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['snoʊɪŋ] [ə'gen] .

I	have	waited	so	long	and	come	so	often	,	and	now	it	is	snowing	again	.
我	有	等待	所以	长的	和	来	所以	经常	,	和	现在	它	是	下雪了	再次	.

我等了这么久，来了这么多次，现在又下雪了。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dɪr] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt] .

Just	a	little	,	dear	,	nothing	to	hurt	.
只是	一个	小的	,	亲爱的	,	没有什么	到	伤害	.

就一点点，亲爱的，不会有事的。

['meəriən, 'mæriən] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [spiːk] ?

Marion	,	my	darling	,	why	don't	you	speak	?
玛丽昂	,	我的	亲爱的	,	为什么	不	你	说话	?

亲爱的玛丽昂，你为什么不说话?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] — [ðɪs] [faɪn] [ruːm] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ɔːl] ?

Is	it	all	a	dream	—	this	fine	room	,	the	music	and	all	?
是	它	全部	一个	梦	—	这	美好的	房间	,	这	音乐	和	全部	?

这一切难道都是一场梦吗——这间漂亮的房间，这美妙的音乐，还有这一切?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [driːm] ?

Are	you	a	dream	?
是	你	一个	梦	?

你是梦想吗?

" [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['feɪntɪŋ] .

"	He	closed	his	eyes	as	if	he	were	fainting	.
"	他	关闭	他的	眼睛	作为	如果	他	是	昏厥	.

他闭上眼睛，好像要晕倒了。

[ˌɪnɪk'spresəbli] [tʌtʃt] , [ɔːl] - ['wʊmənli] ['neɪtʃər] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Inexpressibly	touched	,	all	Ellinor's	womanly	nature	went	out	to	him	.
难以言喻地	感动	,	全部	-	女性	自然	去	出去	到	他	.

艾莉诺深受感动，她所有的女性特质都倾注在了他身上。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] , [hæf]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] , [hæf] ['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [kloʊz][æt; ət][hænd] .

She	started	forward	,	half	leading	,	half	lifting	him	to	a	seat	close	at	hand	.
她	开始	向前	,	一半	领导	,	一半	举重	他	到	一个	座位	关闭	在	手	.

她走上前去，半领着他半抱着他，把他扶到附近的座位上。

" [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['meəriən, 'mæriən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt]

"	I	—	I	am	not	Marion	,	"	she	said	,	and	afterwards	she	wondered	what
"	我	—	我	是	不是	玛丽昂	,	"	她	说	,	和	然后	她	想知道	什么

[hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ðə; ði][wɜːrdz] ,

had	inspired	the	words	,
有	灵感	这	字	,

“我……我不是玛丽昂，”她说，事后她想知道是什么促使她说了这些话。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] " — [nɑːt] " ['ɛlɪˌnɔːr] , " ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [neɪm] [æz; əz]

"	but	I	am	"	—	not	"	Ellinor	,	"	something	made	her	change	the	name	as
"	但	我	是	"	—	不是	"	埃莉诺	,	"	某物	制成	她	改变	这	姓名	作为

[hiː; hi] [spoʊk] — " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['neli] .

he	spoke	—	"	I	am	Nelly	.
他	辐	—	"	我	是	内莉	.

“但我是”——不是“埃莉诺”，当他说话时，某种原因让她改变了名字——“我是内莉。”

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .

"	He	opened	his	eyes	again	.
"	他	打开	他的	眼睛	再次	.

他再次睁开了眼睛。

" ['lɪt(ə)l] [nel] , " [hiː; hi] [sed] , " [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [sent] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ?

"	Little	Nell	,	"	he	said	,	"	has	she	sent	you	down	to	me	from	heaven	?
"	小的	内尔	,	"	他	说	,	"	有	她	发送	你	向下	到	我	从	天堂	?

“小内尔，”他说，“是她从天堂派你下来的吗？”

[maɪ]['lɪt(ə)l] [nel] !

My	little	Nell	!
我的	小的	内尔	!

我的小内尔！

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fel] [bæk] [ʌn'kɑːnʃəs] — [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['feɪntɪd] .

"	And	then	he	fell	back	unconscious	—	this	time	he	had	fainted	.
"	和	然后	他	跌倒	后退	无意识	—	这	时间	他	有	昏厥	.

“然后他就再次昏倒了——这次他是晕倒了。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] — [hɜːr; hər][kraɪz][fɔːr; fər][help]

She	thought	he	was	dead	,	but	it	was	not	so	—	her	cries	for	help
她	想法	他	曾是	死的	,	但	它	曾是	不是	所以	—	她	哭泣	为了	帮助

[suːn] [brɔːt] [hɜːr; hər] [frendz] ,

soon	brought	her	friends	,
很快	带来	她	朋友们	,

她以为他死了，但事实并非如此——她的呼救声很快引来了她的朋友们。

['mɪstər] . ['reɪˌnɔːld] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .

Mr	.	Raynald	first	of	all	.
先生	.	雷纳德	第一的	的	全部	.

首先是雷纳德先生。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] ['stɑːrtld] , [hiː; hi] [suːðd] ['elɪˌnɔːr] [æt; ət] [wʌns] .

He	did	not	seem	startled	,	he	soothed	Ellinor	at	once	.
他	做过	不是	似乎	惊慌	,	他	舒缓	埃莉诺	在	一次	.

他似乎并不惊慌，立刻安抚了埃莉诺。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pʊr] [oʊld][dʒaɪlz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	poor	old	Giles	,	"	he	said	.
"	它	是	贫穷的	老的	吉尔斯	,	"	他	说	.

“是可怜的老吉尔斯，”他说。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][æt; ət] [læst] . "

"	I	know	all	about	him	,	he	has	found	his	way	in	at	last	.	"
"	我	知道	全部	关于	他	,	他	有	成立	他的	方式	在	在	最后的	.	"

“我对他了如指掌，他终于找到了出路。”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — — , " ['stæməd] [ðə; ði][gɜːrl] , " [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['mɪstər] .

"	But	—	but	—	—	,	"	stammered	the	girl	,	"	there	is	something	else	,	Mr	.
"	但	—	但	—	—	,	"	结结巴巴	这	女孩	,	"	那里	是	某物	别的	,	先生	.

['reɪˌnɔːld] .

Raynald	.
雷纳德	.

“但是——但是——，”女孩结结巴巴地说，“还有一件事，雷纳德先生。”

[aɪ] — [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] .

I	—	I	seem	to	remember	something	.
我	—	我	似乎	到	记住	某物	.

我……我好像记得什么了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['nɪrli] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðer; ðər] [pʊr] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . ['reɪˌnɔːld]

"	She	looked	nearly	as	white	as	their	poor	visitor	,	and	as	Mr	.	Raynald
"	她	看起来	几乎	作为	白色的	作为	他们的	贫穷的	游客	,	和	作为	先生	.	雷纳德

[glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

glanced	at	her	,
瞥了一眼	在	她	,

“她脸色几乎和他们那位可怜的客人一样苍白，雷纳德先生瞥了她一眼，

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [flitid] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] .

a	**curious**	**expression**	**flitted**	**across**	**his**	**own**	**face**	**.**
一个	好奇的	表达	飞掠	穿过	他的	自己的	脸	.

他脸上闪过一丝疑惑的表情。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] ?

Could	**it**	**be**	**so**	**?**
可以	它	是	所以	?

难道真是这样吗?

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl][hɜːr; hər] ['stɔːri] .

He	**knew**	**all**	**her**	**story**	**.**
他	知道	全部	她	故事	.

他知道她的一切故事。

" [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Wait**	**a**	**little**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	等待	一个	小的	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	.

“稍等片刻，亲爱的，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

怪诞故事(Uncanny Tales)
第6/9页

" [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'tend] [tuː; tə] [pʊr] [dʒaɪlz][fɜːrst] .

"	We	must	attend	to	poor	Giles	first	.
"	我们	必须	出席	到	贫穷的	吉尔斯	第一的	.

我们必须先照顾可怜的吉尔斯。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] ['tendər] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]

"	They	were	very	kind	and	tender	to	the	old	man	,	but	he	seemed	to
"	他们	是	非常	种类	和	投标	到	这	老的	男人	,	但	他	似乎	到

[biː; bi] ['berli] ['kɑːnʃəs] ,

be	barely	conscious	,
是	仅仅	有意识的	,

“他们对老人非常和蔼可亲，但他似乎已经昏迷不醒。”

['iːv(ə)n]['æftər] [rɪ'stɔːrətɪvz] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] ['feɪntɪŋ] [fɪt] .

even	after	restoratives	had	brought	him	out	of	the	actual	fainting	fit	.
甚至	后	修复剂	有	带来	他	出去	的	这	实际的	昏厥	合身	.

即使服用恢复性药物后，他仍然没有从昏厥中恢复过来。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['reɪˌnɔːld] [prə'poʊzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] — [hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn]

Then	Mrs	.	Raynald	proposed	that	his	servants	—	his	housekeeper	if	he	had	one
然后	太太	.	雷纳德	建议的	那	他的	仆人	—	他的	管家	如果	他	有	一

— [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent][fɔːr; fər] .

—	should	be	sent	for	.
—	应该	是	发送	为了	.

然后雷纳德太太提议把他的仆人——如果他有管家的话——叫来。

[ænd; ənd] [wen] ['feɪθf(ə)l] ['betsi] , [staʊt] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ðoʊ] [les] ['nɪmb(ə)l] , [meɪd] [hɜːr; hər]

And	when	faithful	Betsy	,	stout	as	of	old	,	though	less	nimble	,	made	her
和	什么时候	忠实	贝齐	,	肥硕	作为	的	老的	,	尽管	较少的	灵活	,	制成	她

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

而当忠诚的贝茜，虽然不如以前敏捷，但依然健壮地出现时，

[hɜːr; hər] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['ɛlɪˌnɔːr] , [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ðoʊ]

her	irrepressible	emotion	at	the	sight	of	Ellinor	,	pale	and	trembling	though
她	不可抑制的	情感	在	这	视线	的	埃莉诺	,	苍白	和	发抖	尽管

[ðə; ði] [jʌŋ] ['gʌvərnəs] [wʌz; wəz] ,

the	young	governess	was	,
这	年轻的	家庭教师	曾是	,

看到年轻的女家庭教师埃莉诺，尽管她脸色苍白、浑身颤抖，她还是无法抑制自己的激动之情。

[geɪv] [fɔːrm][ænd; ənd] ['sʌbstəns] [tuː; tə]['mɪstər] . - [səs'piʃənz] .

gave	form	and	substance	to	Mr	.	Raynald's	suspicions	.
给予	形式	和	物质	到	先生	.	-	怀疑	.

证实了雷纳德先生的怀疑，并使其具有了实质内容。

[jes] , [ðeɪ] [hæd; həd][met][æt; ət][læst] — ['fɑːðər][ænd; ənd] ['dɔːtər] — " [hæf] - [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Yes	,	they	had	met	at	last	—	father	and	daughter	—	"	half	-	way	between	the
是的	,	他们	有	遇见	在	最后的	—	父亲	和	女儿	—	"	一半	-	方式	之间	这

[staɪlz] " .

stiles	"	.
栅栏	"	.

是的，他们终于见面了——父女俩——“在栅栏中间”。

[hiː; hi][wʌz; wəz] " ['dɑːdɑː] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] " [nel] " .

He	was	"	Dada	,	"	she	was	little	"	Nell	"	.
他	曾是	"	达达	,	"	她	曾是	小的	"	内尔	"	.

他是“爸爸”，她是小“内尔”。

[maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [ðæt] ['mɛriːənz] [prerz] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ?

Might	it	not	be	that	Marion's	prayers	had	brought	them	together	?
可能	它	不是	是	那	玛丽昂的	祈祷	有	带来	他们	一起	?

会不会是玛丽昂的祈祷让他们走到了一起?

['evri] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [pruːf] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [kloʊðz] , [ðə; ði]

Every	reasonable	proof	was	forthcoming	—	the	little	parcel	of	clothes	,	the
每一个	合理的	证明	曾是	即将推出	—	这	小的	包裹	的	衣服	,	这

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪn][ðə; ði] [deɪts] ,

correspondence	in	the	dates	,
一致	在	这	日期	,

各种合理的证据都摆在眼前——那小包衣服，日期相符的信件，

[ðə; ði] [strɔːŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

the	strong	resemblance	to	her	mother	.
这	强的	相似	到	她	母亲	.

她与母亲长得非常相像。

[ænd; ənd] — [dʒɔɪ] [dʌz] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] [kɪl] .

And	—	joy	does	not	often	kill	.
和	—	喜悦	做	不是	经常	杀	.

而且——快乐通常不会致命。

['bɑːnet] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['betər] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd]

Barnett	was	able	to	understand	it	all	better	than	might	have	been	expected
巴内特	曾是	有能力的	到	理解	它	全部	更好的	比	可能	有	到过	预期的

.

:

.

巴内特对这一切的理解程度可能比预期的要好得多。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [kwaɪt] [hɪm'self] ,

He	was	never	quite	himself	,
他	曾是	绝不	相当	他自己	,

他始终无法完全做回自己。

[bʌt; bət] ['ɪnfɪnətli] ['betər] [bəuθ][ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi][ðæn; ðən] [pʊr] [oʊld] ['betsi] [hæd; həd]['evər]

but	infinitely	better	both	in	mind	and	body	than	poor	old	Betsy	had	ever
但	无限地	更好的	两个都	在	头脑	和	身体	比	贫穷的	老的	贝齐	有	曾经

[dremt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .

dreamt	of	seeing	him	.
梦见	的	看到	他	.

但无论在精神上还是身体上，他都比可怜的老贝茜梦寐以求的要好得多。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːntent] — ['kɑːntent][tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

And	he	was	perfectly	content	—	content	to	live	as	long	as	it	should
和	他	曾是	完美	内容	—	内容	到	居住	作为	长的	作为	它	应该

[pliːz] [gɑːd][tuː; tə] [sper] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [nel] ;

please	God	to	spare	him	to	his	little	Nell	;
请	上帝	到	空闲的	他	到	他的	小的	内尔	;

他心满意足——只要上帝愿意让他活得长久，让他能陪伴他的小女儿内尔，他就心满意足了。

['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['meərɪən, 'mæriən] [wen] [ðə; ði][taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

ready	to	go	to	his	Marion	when	the	time	should	come	.
准备好	到	去	到	他的	玛丽昂	什么时候	这	时间	应该	来	.

当时机成熟时，他已准备好前往玛丽昂的住处。

[ænd; ənd] ['ɛlɪˌnɔːr] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [wɪʃ] — [ə; eɪ] [hoʊm] , [ðoʊ] [nɑːt] [ə; eɪ] " [grænd] " [wʌn] ;

And	Ellinor	had	her	wish	—	a	home	,	though	not	a	"	grand	"	one	;
和	埃莉诺	有	她	希望	—	一个	家	,	尽管	不是	一个	"	盛大	"	一	;

埃莉诺如愿以偿——拥有了一座房子，虽然不是一座“豪华”的房子；

[sʌm; səm] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] " ['veri] [oʊn] " [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ; [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [dɪ'voʊtɪd] [lʌv] ,

some	one	of	her	"	very	own	"	to	care	for	;	a	father's	devoted	love	,
一些	一	的	她	"	非常	自己的	"	到	关心	为了	;	一个	父亲的	奉献	爱	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她需要照顾自己“亲生”的孩子；父亲深沉的爱，以及

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] , [ðə; ði] [frendz] [huː] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

to	complete	her	happiness	,	the	friends	who	had	grown	so	dear	to	her
到	完全的	她	幸福	,	这	朋友们	WHO	有	生长	所以	亲爱的	到	她

[kloʊz] [æt; ət] [hænd] .

close	at	hand	.
关闭	在	手	.

让她更加幸福的是，那些与她感情深厚的朋友们就在她身边。

[mɔːr] [meɪ] [jet] [biː; bi] [hɜːrz] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [stɪl] [jʌŋ] .

More	may	yet	be	hers	in	the	future	,	for	she	is	still	young	.
更多的	可能	然而	是	她的	在	这	未来	,	为了	她	是	仍然	年轻的	.

她还年轻，将来或许还会拥有更多。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [meɪ] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['græn'tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɑːrmsted] [æt; ət]

Her	father	may	live	to	see	his	grandchildren	playing	about	the	farmstead	at
她	父亲	可能	居住	到	看	他的	孙辈	玩耍	关于	这	农场	在

[meɪlɪŋ] , [soʊ] [ðæt] ,

Mayling	,	so	that	,
梅林	,	所以	那	,

她的父亲或许能活着看到他的孙辈们在梅林农场玩耍，这样，

[ðoʊ] [ðə; ði] [neɪm] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] ,

though	the	name	be	changed	,
尽管	这	姓名	是	已更改	,

即使名称更改，

[ðə; ði] [oʊld] [stɑːk] [wɪl] [stɪl] ['nɜːrɪʃ] [wer] [soʊ] ['meni] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ɪts] ['ænsestərz] [hæv; həv]

the	old	stock	will	still	nourish	where	so	many	generations	of	its	ancestors	have
这	老的	库存	将要	仍然	滋养	在哪里	所以	许多	几代人	的	它是	祖先	有

[soʊn] [ænd; ənd] [riːpt] .

sown	and	reaped	.
播种	和	收获	.

古老的种子仍将滋养其祖先世世代代耕耘和收获的土地。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .

AT	THE	DIP	OF	THE	ROAD	.
在	这	蘸	的	这	路	.

在道路的低洼处。

[hæv; həv] [aɪ] ['evər] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] ?

Have	I	ever	seen	a	ghost	?
有	我	曾经	已见	一个	鬼	?

我见过鬼吗?

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] .

I	do	not	know	.
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][rɪ'plaɪ][aɪ][kæn; kən] ['truːθfəli] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [soʊ]

That	is	the	only	reply	I	can	truthfully	make	to	the	question	now	-	a	-	days	so
那	是	这	仅有的	回复	我	能	说实话	制作	到	这	问题	现在	-	一个	-	天	所以

['ɔːf(ə)n] [æskt] .

often	asked	.
经常	问	.

对于如今经常被问到的这个问题，我只能如实回答。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ɪf] [ɪn'kwaɪrərz] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] ,

And	sometimes	,	if	inquirers	care	to	hear	more	,
和	有时	,	如果	询问者	关心	到	听到	更多的	,

有时，如果询问者想了解更多，

[aɪ][goʊ][ɑːn][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði][wʌn] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

I	go	on	to	tell	them	the	one	experience	which	makes	it	impossible	for	me
我	去	在	到	告诉	他们	这	一	经验	哪个	制作	它	不可能的	为了	我

[tuː; tə][rɪ'plaɪ] ['pɑːzətɪvli] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] [ɔːr] ['negətɪv] ,

to	reply	positively	either	in	the	affirmative	or	negative	,
到	回复	积极地	任何一个	在	这	肯定	或者	消极的	,

我接着告诉他们，有一次经历让我无法给出肯定或否定的回答。

[ænd; ənd] [ris'trikts] [ˌem 'iː][tuː; tə] " [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] " .

and	restricts	me	to	"	I	do	not	know	"	.
和	限制	我	到	"	我	做	不是	知道	"	.

并限制我只能说“我不知道”。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] .

This	was	the	story	.
这	曾是	这	故事	.

故事就是这样。

[aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

I	was	staying	with	relations	in	the	country	.
我	曾是	入住	和	关系	在	这	国家	.

我当时住在乡下的亲戚家。

[nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['aɪsəleɪtɪd][ɔːr] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

Not	a	very	isolated	or	out	-	of	-	the	-	way	part	of	the	world	,
不是	一个	非常	孤立	或者	出去	-	的	-	这	-	方式	部分	的	这	世界	,

这里并非一个与世隔绝或偏僻的地方，

[ænd; ənd] [jet] ['ræðər] [ˌɪnkən'viːniənt] [ʌv; əv] ['ækses] [baɪ][ðə; ði] ['reɪlweɪ] .

and	yet	rather	inconvenient	of	access	by	the	railway	.
和	然而	相当	不方便	的	使用权	经过	这	铁路	.

然而，乘坐火车前往却相当不便。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] ['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][sɪks] [maɪlz] [ɔːf] .

For	the	nearest	station	was	six	miles	off	.
为了	这	最近的	车站	曾是	六	英里	离开	.

最近的车站也在六英里之外。

[ðoʊ] [ðə; ði]['fæməli][aɪ][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][aɪ][dɪd][nɑːt]

Though	the	family	I	was	visiting	were	nearly	connected	with	me	I	did	not
尽管	这	家庭	我	曾是	访问	是	几乎	连接	和	我	我	做过	不是

[noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊm] [ɔːr][ɪts] ['neɪbərhʊd] ,

know	much	of	their	home	or	its	neighbourhood	,
知道	很多	的	他们的	家	或者	它是	邻里	,

虽然我拜访的这家人与我关系很近，但我对他们的家和周围的环境却知之甚少。

[æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv] [maɪn] [baɪ] ['mærɪdʒ] ,

as	the	head	of	the	house	,	an	uncle	of	mine	by	marriage	,
作为	这	头	的	这	房子	,	一个	叔叔	的	矿	经过	婚姻	,

作为一家之主，我的姻亲叔叔，

[hæd; həd]['oʊnli] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['priːviəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]

had	only	come	into	the	property	a	year	or	two	previously	to	the	date	of
有	仅有的	来	进入	这	财产	一个	年	或者	二	之前	到	这	日期	的

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] ,

which	I	am	writing	,
哪个	我	是	写作	,

在我写这封信之前，他才搬进这处房产一两年而已。

[θruː] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][æn; ən]['eldər] ['brʌðər] .

through	the	death	of	an	elder	brother	.
通过	这	死亡	的	一个	长老	兄弟	.

因哥哥去世。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] .

It	was	a	nice	place	.
它	曾是	一个	好的	地方	.

那是个不错的地方。

[ə; eɪ] [gʊd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][oʊld] [haʊs] , [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] , [ˌsætɪs'fæktəri] [ɪ'steɪt] .

A	good	comfortable	old	house	,	a	prosperous	,	satisfactory	estate	.
一个	好的	舒服的	老的	房子	,	一个	繁荣	,	令人满意的	财产	.

一栋舒适宜人的老房子，一个繁荣富足的庄园。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] , [huː] ['ɔːlweɪz] [peɪd]

Everything	about	it	was	in	good	order	,	from	the	farmers	,	who	always	paid
一切	关于	它	曾是	在	好的	命令	,	从	这	农民	,	WHO	总是	有薪酬的

[ðer; ðər] [rents] ,

their	rents	,
他们的	租金	,

一切都井然有序，从按时缴纳租金的农民们，到……

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] ; [frʌm; frəm][ðə; ði]['vaɪnəriːz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

to	the	shooting	,	which	was	always	good	;	from	the	vineries	,	which	were
到	这	射击	,	哪个	曾是	总是	好的	;	从	这	葡萄园	,	哪个	是

['noʊtɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] ,

noted	,	to	the	woods	,
著名的	,	到	这	树林	,

从一贯精彩的射击体验，到远近闻名的葡萄园，再到茂密的树林，

[wer] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['prɪmrəʊz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [saɪd][wɜːr; wər] ['jɪrli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

where	the	earliest	primroses	in	all	the	country	side	were	yearly	to	be	found	.
在哪里	这	最早	报春花	在	全部	这	国家	边	是	每年	到	是	成立	.

每年全国最早的报春花都生长在这里。

[ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [ænd; ənd][ðer; ðər]['fæməli] [dɪ'zɜːrvd] [ðiːz] ['plez(ə)nt] [θɪŋz]

And	my	uncle	and	aunt	and	their	family	deserved	these	pleasant	things
和	我的	叔叔	和	阿姨	和	他们的	家庭	应得的	这些	令人愉快的	事物

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	made	a	good	use	of	them	.
和	制成	一个	好的	使用	的	他们	.

我的叔叔、婶婶和他们的家人值得拥有这些美好的事物，并且好好利用了它们。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

But	there	was	a	touch	of	the	commonplace	about	it	all	.
但	那里	曾是	一个	触碰	的	这	平凡	关于	它	全部	.

但这一切都略显平庸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌpɪktʃə'resk] [ɔːr][roʊ'mæntɪk] .

There	was	nothing	picturesque	or	romantic	.
那里	曾是	没有什么	如画	或者	浪漫的	.

这里既不风景如画，也不浪漫。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [flæt] [ðoʊ] ['fɜːrtl] , [ðə; ði] [haʊs] , [ðoʊ] [oʊld] , [wʌz; wəz] [kən'viːniəntli]

The	country	was	flat	though	fertile	,	the	house	,	though	old	,	was	conveniently
这	国家	曾是	平坦的	尽管	沃	,	这	房子	,	尽管	老的	,	曾是	方便

['mɑːdərn][ɪn][ɪts] [ə'reɪndʒmənts] ,

modern	in	its	arrangements	,
现代的	在	它是	安排	,

这个国家地势平坦但土地肥沃，房子虽然老旧，但内部布局却很现代化，使用起来很方便。

['eri] , ['tʃɪri] , [ænd; ənd] [braɪt] .

airy	,	cheery	,	and	bright	.
轻盈的	,	欢快的	,	和	明亮的	.

轻盈、欢快、明亮。

" [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [goʊst] , [ɔːr][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][wʌn] ,

"	Not	even	a	ghost	,	or	the	shadow	of	one	,
"	不是	甚至	一个	鬼	,	或者	这	阴影	的	一	,

“连鬼魂，或者鬼魂的影子，都不是。”

" [aɪ] [rɪ'membər] ['seɪɪŋ] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['grʌmb(ə)l] .

"	I	remember	saying	one	day	with	a	faint	grumble	.
"	我	记住	说	一	天	和	一个	头晕的	叽	.

我记得有一天我含糊不清地抱怨道。

" [ɑː] , [wel] — [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [pər'hæps][wiː; wi] — — " [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen]

"	Ah	,	well	—	as	to	that	,	"	said	my	uncle	,	"	perhaps	we	—	—	"	but	just	then
"	啊	,	出色地	—	作为	到	那	,	"	说	我的	叔叔	,	"	也许	我们	—	—	"	但	只是	然后

['sʌmθɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ,

something	interrupted	him	,
某物	中断	他	,

“啊，嗯——至于那件事，”我叔叔说，“也许我们——”但就在这时，有什么东西打断了他。

[ænd; ənd][aɪ][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [ʌn'fɪnɪʃt] [spiːtʃ] .

and	I	forgot	his	unfinished	speech	.
和	我	忘了	他的	未完成	演讲	.

我竟然忘了他那未说完的演讲。

['ɪntuː][ðə; ði] ['hæpi] ['pɑːrti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn] ,

Into	the	happy	party	of	which	for	the	time	being	I	was	one	,
进入	这	快乐的	派对	的	哪个	为了	这	时间	存在	我	曾是	一	,

我暂时也加入了这场欢乐的聚会，

[ðer; ðər] [fel] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['θʌndərboʊlt] [ʌv; əv] [kə'læməti] .

there	fell	one	morning	a	sudden	thunderbolt	of	calamity	.
那里	跌倒	一	早晨	一个	突然	霹雳	的	灾害	.

一天早晨，突如其来的雷霆带来了灾难。

[ðə; ði][poʊst] [brɔːt] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'lɑːrmɪŋ] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtər] — ['frænsɪs] ,

The	post	brought	news	of	the	alarming	illness	of	the	eldest	daughter	—	Frances	,
这	邮政	带来	消息	的	这	令人担忧	疾病	的	这	长子	女儿	—	弗朗西丝	,

这篇帖子带来了长女弗朗西丝身患重病的令人担忧的消息。

['mærid] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [kroʊ] [flaɪz] , [æt; ət][noʊ] ['veri] [greɪt]

married	a	year	or	two	ago	and	living	,	as	the	crow	flies	,	at	no	very	great
已婚	一个	年	或者	二	前	和	活的	,	作为	这	乌鸦	苍蝇	,	在	不	非常	伟大的

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

结婚一两年了，住的地方直线距离也不远。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [kroʊ] [flaɪz] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [rʌnz] ,

But	as	the	crow	flies	is	not	always	as	the	railroad	runs	,
但	作为	这	乌鸦	苍蝇	是	不是	总是	作为	这	铁路	跑步	,

但直线距离并不总是与铁路运行路线一致。

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] - - [hoʊm][frʌm; frəm] [fɔːn] [kɔːrt] , [maɪ] ['ʌŋkəlz] [pleɪs] ,

and	to	reach	the	Aldoyns	'	home	from	Fawne	Court	,	my	uncle's	place	,
和	到	抵达	这	-	-	家	从	小鹿	法庭	,	我的	叔叔的	地方	,

从我叔叔的住处福恩苑到奥尔多因家，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['bɪznəs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][rɪ'tɜːrn]

was	a	complicated	business	—	it	was	scarcely	possible	to	go	and	return
曾是	一个	复杂的	商业	—	它	曾是	几乎	可能的	到	去	和	返回

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .

in	a	day	.
在	一个	天	.

这是一件很复杂的事——几乎不可能一天之内往返。

" [kæn; kən][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [kʌm] ['oʊvər] ? " [roʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌzbənd] .

"	Can	one	of	you	come	over	?	"	wrote	the	young	husband	.
"	能	一	的	你	来	超过	?	"	写道	这	年轻的	丈夫	.

“你们谁能过来一下？”年轻的丈夫写道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɔːl'redi] [aʊt][ʌv; əv]['deɪndʒər] , [bʌt; bət] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɔːr][wʌn][ʌv; əv]

"	She	is	already	out	of	danger	,	but	longing	to	see	her	mother	or	one	of
"	她	是	已经	出去	的	危险	,	但	渴望	到	看	她	母亲	或者	一	的

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“她已经脱离危险，但很想见到她的母亲或你们中的一位。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['beɪbi] " — [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] [oʊld] — " [ænd; ənd]

She	is	worrying	about	the	baby	"	—	a	child	of	a	few	months	old	—	"	and
她	是	令人担忧	关于	这	婴儿	"	—	一个	孩子	的	一个	很少	几个月	老的	—	"	和

['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [nɜːrs] .

wishing	for	nurse	.
祝	为了	护士	.

她担心“婴儿”——一个几个月大的孩子——“并希望有护士”。

" [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	We	looked	at	each	other	.
"	我们	看起来	在	每个	其他	.

我们互相看了一眼。

" [nɜːrs] [mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Nurse	must	go	at	once	,	"	said	my	uncle	to	me	,	as	the	eldest	of	the
"	护士	必须	去	在	一次	,	"	说	我的	叔叔	到	我	,	作为	这	长子	的	这

['pɑːrti] .

party	.
派对	.

“护士必须马上走，”我叔叔对我说，他是这群人中最年长的。

[pər'hæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ðoʊ] [nɑːt][oʊld] ,

Perhaps	I	should	here	say	that	I	am	a	widow	,	though	not	old	,
也许	我	应该	这里	说	那	我	是	一个	寡妇	,	尽管	不是	老的	,

或许我应该在这里说明一下，我是个寡妇，虽然年纪不大。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [kloʊz] [taɪz] [ɔːr] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .

and	with	no	close	ties	or	responsibilities	.
和	和	不	关闭	领带	或者	职责	.

而且没有任何密切的人际关系或责任。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ænt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "

"	But	for	your	aunt	it	is	impossible	.	"
"	但	为了	你的	阿姨	它	是	不可能的	.	"

但对你姑姑来说，这是不可能的。

" [kwaɪt] [soʊ] , " [aɪ] [ə'griːd] .
" Quite so , " I agreed .
" 相当 所以 , " 我 同意 .

“正是如此，”我同意道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ['peɪnfəli] [leɪmd; læmɪd][baɪ] ['ruːmətɪzəm] .
For she was at the moment painfully lamed by rheumatism .
为了 她 曾是 在 这 片刻 痛苦地 跛脚 经过 风湿病 .

因为她当时正因风湿病而痛苦地跛行。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [tuː] [jʌŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] , " [maɪ]['ʌŋk(ə)l]
" And the other girls are almost too young at such a crisis , " my uncle
" 和 这 其他 女孩们 是 几乎 也 年轻的 在 这样的 一个 危机 , " 我的 叔叔
[kən'tɪnjuːd] .
continued .
持续 .

“其他女孩年纪太小，难以应对这样的危机，”我叔叔继续说道。

" [wʊd] [juː; jʊ] , ['ʃɑːrlət] — — " [ænd; ənd][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Would you , Charlotte — — " and he hesitated .
" 会 你 , 夏洛特 — — " 和 他 犹豫了一下 .

“夏洛特，你愿意——”他犹豫了一下。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hæv; həv]['pɜːrsən(ə)l] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "
" It would be such a comfort to have personal news of her . "
" 它 会 是 这样的 一个 舒适 到 有 个人的 消息 的 她 . "

“如果能得到她的个人消息，那该是多么令人欣慰啊。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] [goʊ] , " [aɪ] [sed] .
" Of course I will go , " I said .
" 的 课程 我 将要 去 , " 我 说 .

“我当然会去，”我说。

" [nɜːrs] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][stɑːrt][æt; ət][wʌns] .
" Nurse and I can start at once .
" 护士 和 我 能 开始 在 一次 .

“护士和我可以马上开始。”

[aɪ] [wɪl] [liːv] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ə'loʊn] , [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ,
I will leave her there , and return alone , to give you , I have no doubt ,
我 将要 离开 她 那里 , 和 返回 独自的 , 到 给 你 , 我 有 不 怀疑 ,

我会把她留在那里，独自一人回来，把她交给你，这一点我毫不怀疑。

['betər] [nuːz] [ʌv; əv] [pʊr] ['frænki] .
better news of poor Francie .
更好的 消息 的 贫穷的 弗兰西 .

可怜的弗兰西传来好消息。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .
" He was full of gratitude .
" 他 曾是 满的 的 感激 .

他充满了感激之情。

[soʊ][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl] .
So were they all .
所以 是 他们 全部 .

他们都是如此。

" [dəunt] ['hɜːri] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
" Don't hurry back to - night , " said my uncle .
" 不 匆忙 后退 到 - 夜晚 , " 说 我的 叔叔 .

“今晚不必急着回去，”我叔叔说。

" [steɪ] [tɪl] — [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	Stay	till	—	till	Monday	if	you	like	.
"	停留	直到	—	直到	周一	如果	你	喜欢	.

“如果你愿意，可以待到——待到星期一。”

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['prɑːmɪs] .

"	But	I	could	not	promise	.
"	但	我	可以	不是	承诺	.

但我无法做出承诺。

[aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][ʌv; əv] [nuːz] [æt; ət][wʌns] ,

I	knew	they	would	be	glad	of	news	at	once	,
我	知道	他们	会	是	高兴的	的	消息	在	一次	,

我知道他们会立刻很高兴听到这个消息。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [laɪk][maɪ] ['kʌzənz] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] ,

and	in	a	small	house	like	my	cousin's	,	at	such	a	time	,
和	在	一个	小的	房子	喜欢	我的	表亲	,	在	这样的	一个	时间	,

在像我表弟家那样的小房子里，在这样的时刻，

[æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ðə; ði] [mɔːr] [maɪt] [biː; bi] [ˌɪnkən'viːniənt] .

an	inmate	the	more	might	be	inconvenient	.
一个	囚犯	这	更多的	可能	是	不方便	.

对于囚犯来说，这可能更加不方便。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - [naɪt] , " [aɪ] [sed] .

"	I	will	try	to	return	to	-	night	,	"	I	said	.
"	我	将要	尝试	到	返回	到	-	夜晚	,	"	我	说	.

“我今晚会尽量回去，”我说。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [aɪ] ['ædɪd] : " [send] [tuː; tə][muə; mɔː][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]

And	as	I	sprang	into	the	carriage	I	added	:	"	Send	to	Moore	to	meet	the
和	作为	我	弹簧	进入	这	运输	我	额外	:	"	发送	到	摩尔	到	见面	这

[læst] [treɪn] ,

last	train	,
最后的	火车	,

我跳上车厢时又补充道：“派人去摩尔那里接最后一班火车。”

[ən'les] [aɪ] ['telɪgræf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] .

unless	I	telegraph	to	the	contrary	.
除非	我	电报	到	这	相反	.

除非我另行电报通知。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [ðə; ði] [bɔɪz] [kɔːld] ['æftər][ˌem 'iː] , " [ɔːl] [raɪt] ; " [ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər]

"	My	uncle	nodded	;	the	boys	called	after	me	,	"	All	right	;	"	the	old	butler
"	我的	叔叔	点头	;	这	男孩们	称为	后	我	,	"	全部	正确的	;	"	这	老的	管家

[boʊd] [ə'sent] ,

bowed	assent	,
鞠躬	同意	,

“我叔叔点了点头；孩子们在我身后喊道：‘好的；’老管家鞠躬表示同意，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

and	I	was	satisfied	.
和	我	曾是	使满意	.

我很满意。

[nɜːrs] [ænd; ənd][aɪ] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrniz] [end] ['prɑːmptli] ,

Nurse	and	I	reached	our	journey's	end	promptly	,
护士	和	我	达到	我们的	旅程	结尾	及时	,

我和护士很快就到达了旅程的终点。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['dʒəŋkʃənz] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['kærɪdʒɪz] .

considering	the	four	or	five	junctions	at	which	we	had	to	change	carriages	.
考虑	这	四	或者	五	交汇处	在	哪个	我们	有	到	改变	马车	.

考虑到我们需要在四五个路口换乘车厢。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] " ['goʊɪŋ] , " [ðə; ði] [treɪnz] ['fɪtɪd] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] .

But	on	the	whole	"	going	,	"	the	trains	fitted	astonishingly	.
但	在	这	所有的	"	去	,	"	这	火车	适配	令人震惊地	.

但总的来说，“运行”方面，列车运行得非常吻合。

[wiː; wi] [faʊnd] ['frænsɪs] ['betər] , [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , ['iːgər] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

We	found	Frances	better	,	delighted	to	see	us	,	eager	for	news	of	her
我们	成立	弗朗西丝	更好的	,	高兴极了	到	看	我们	,	渴望的	为了	消息	的	她

['mʌðər] , [ænd; ənd] ,

mother	,	and	,
母亲	,	和	,

我们发现弗朗西丝的情况好多了，她很高兴见到我们，迫切地想知道她母亲的消息，而且，

['faɪnəli] , [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [sliːp] ['piːsfəli] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən]

finally	,	disposed	to	sleep	peacefully	now	that	she	knew	that	there	was	an
最后	,	处置	到	睡觉	和平地	现在	那	她	知道	那	那里	曾是	一个

[ɪk'spɪriənst] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

experienced	person	in	charge	.
经验丰富的	人	在	收费	.

最终，她知道有一位经验丰富的人负责，便安心入睡了。

[ænd; ənd] [bəuθ] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [θæŋkt] [ˌem 'iː] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [felt] [ə'ʃeɪmd]

And	both	she	and	her	husband	thanked	me	so	much	that	I	felt	ashamed
和	两个都	她	和	她	丈夫	谢谢	我	所以	很多	那	我	毛毡	羞愧

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] .

of	the	little	I	had	done	.
的	这	小的	我	有	完毕	.

她和她丈夫都对我表示了深深的感谢，这让我为自己所做的微不足道感到羞愧。

['mɪstər] . - ['bɛgd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [steɪ] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˌʌp'set] ,

Mr	.	Aldoyn	begged	me	to	stay	till	Monday	;	but	the	house	was	upset	,
先生	.	-	乞求	我	到	停留	直到	周一	;	但	这	房子	曾是	沮丧的	,

奥尔多因先生恳求我留到星期一；但房子里一片狼藉。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] ['kæri] [bæk] [maɪ] [gʊd] ['taɪdɪŋz] .

and	I	was	eager	to	carry	back	my	good	tidings	.
和	我	曾是	渴望的	到	携带	后退	我的	好的	消息	.

我迫不及待地想把这些好消息带回去。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː] [æt; ət] [muə; mɔː] [baɪ] [ðə; ði] [læst] [treɪn] , " [aɪ] [sed] .

"	They	are	meeting	me	at	Moore	by	the	last	train	,	"	I	said	.
"	他们	是	会议	我	在	摩尔	经过	这	最后的	火车	,	"	我	说	.

“他们会在摩尔镇搭乘最后一班火车来接我，”我说。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [best] [tuː; tə] [goʊ] . "

"	No	,	thank	you	,	I	think	it	is	best	to	go	.	"
"	不	,	感谢	你	,	我	思考	它	是	最好的	到	去	.	"

“不，谢谢，我想我最好还是走吧。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['dʒɜːrni] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	You	will	have	an	uncomfortable	journey	,	"	he	replied	.
"	你	将要	有	一个	不舒服	旅行	,	"	他	回复	.

“你将经历一段不舒服的旅程，”他回答说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sætərdeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪnz] [wɪl] [biː; bi] [leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪʃənz] ['kraʊdɪd]

"	It	is	Saturday	,	and	the	trains	will	be	late	,	and	the	stations	crowded
"	它	是	周六	,	和	这	火车	将要	是	晚的	,	和	这	车站	挤

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ['piːp(ə)l] .

with	the	market	people	.
和	这	市场	人们	.

今天是星期六，火车会晚点，车站里挤满了赶集的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['hɔːrɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['ʃɑːrlət] .

It	will	be	horrid	for	you	,	Charlotte	.
它	将要	是	可怕的	为了	你	,	夏洛特	.

夏洛特，这对你来说会很可怕。

" [bʌt; bət][aɪ] [pə'sistid] .

"	But	I	persisted	.
"	但	我	持续	.

但我坚持了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['hɔːrɪd] .

It	was	rather	horrid	.
它	曾是	相当	可怕的	.

真是太糟糕了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɪr] .

And	it	was	queer	.
和	它	曾是	酷儿	.

这很奇怪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʌn'kæni] ['ɪrinəs] [ə'baʊt] [ðæt] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋz] ['dʒɜːrni] [ðæt] [aɪ]

There	was	a	sort	of	uncanny	eeriness	about	that	Saturday	evening's	journey	that	I
那里	曾是	一个	种类	的	不可思议	怪诞	关于	那	周六	晚上	旅行	那	我

[hæv; həv] ['nevər] [fər'gɑːtn] .

have	never	forgotten	.
有	绝不	被遗忘的	.

那周六晚上的旅程有一种难以言喻的诡异感，我至今难忘。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɜːrli] [sprɪŋ] .

The	season	was	very	early	spring	.
这	季节	曾是	非常	早期的	春天	.

当时正值早春。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [koʊld] , [bʌt; bət] ['tʃɪli] [ænd; ənd] [ʌn'dʒiːniəl] .

It	was	not	very	cold	,	but	chilly	and	ungenial	.
它	曾是	不是	非常	寒冷的	,	但	寒冷	和	不友善的	.

虽然不是很冷，但感觉有点凉，不太舒服。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ɑːd] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] .

And	there	were	such	odd	sorts	of	people	about	.
和	那里	是	这样的	奇怪的	排序	的	人们	关于	.

而且周围还有许多形形色色的怪人。

[aɪ] ['trævld] ['sekənd] - [klæs] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ˌɪndɪ'pendənt] .

I	travelled	second	-	class	;	for	I	am	not	rich	,	and	I	am	very	independent	.
我	旅行	第二	-	班级	;	为了	我	是	不是	富有的	,	和	我	是	非常	独立的	.

我坐的是二等车厢；因为我并不富有，而且我经济独立。

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][maɪ]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [fer] ,

I	did	not	want	my	uncle	to	pay	my	fare	,
我	做过	不是	想	我的	叔叔	到	支付	我的	票价	,

我不想让叔叔帮我付车费。

[fɔːr; fər][aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [smɔːl] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər]

for	I	liked	the	feeling	of	rendering	him	some	small	service	in	return	for
为了	我	喜欢	这	感觉	的	渲染	他	一些	小的	服务	在	返回	为了

[hɪz; ɪz] ['stedi] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

his	steady	kindness	to	me	.
他的	稳定的	仁慈	到	我	.

因为我喜欢为他做些小事来回报他一直以来对我的友善。

[ðə; ði][fɜːrst][steɪʤ][ʌv; əv][maɪ] ['ʤɜːrni] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [tuː] [oʊld]

The	first	stage	of	my	journey	was	performed	in	the	company	of	two	old
这	第一的	阶段	的	我的	旅行	曾是	执行	在	这	公司	的	二	老的

['nætʃərələsts] ['trævəlɪŋ] [tuː; tə]['skɑːtlənd][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [smɔːl] [plænt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə]

naturalists	travelling	to	Scotland	to	look	for	some	small	plant	which	was	to
自然学家	旅行	到	苏格兰	到	看	为了	一些	小的	植物	哪个	曾是	到

[biː; bi] [faʊnd] ['oʊnli][ɪn][wʌn][spɑːt][ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] .

be	found	only	in	one	spot	in	the	Highlands	.
是	成立	仅有的	在	一	点	在	这	高地	.

我的旅程第一阶段是与两位年长的博物学家一起前往苏格兰，寻找一种只在高地一个地方才能找到的小植物。

[ðɪs] [aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

This	I	gathered	from	their	talk	to	each	other	.
这	我	聚集	从	他们的	讲话	到	每个	其他	.

这是我从他们的谈话中了解到的。

[juː; jʊ]['nevər] [sɔː] [tuː] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['kriːtʃərz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

You	never	saw	two	such	extraordinary	creatures	as	they	were	.
你	绝不	锯	二	这样的	非凡的	生物	作为	他们	是	.

你从未见过像它们这样非凡的两个生物。

[ðeɪ] [bəuθ] [wɔːr] [blæk] [kɪd] [glʌvz] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

They	both	wore	black	kid	gloves	much	too	large	for	them	,
他们	两个都	穿着	黑色的	孩子	手套	很多	也	大的	为了	他们	,

他们俩都戴着明显过大的黑色羊皮手套。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɪŋgərz] [weɪvd] [ə'baʊt] [laɪk] ['fɛðɚz] .

and	the	ends	of	the	fingers	waved	about	like	feathers	.
和	这	结束	的	这	手指	挥手	关于	喜欢	羽毛	.

指尖像羽毛一样挥动着。

[ðen] ['fɑːloʊd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʃɔːrt] ['trænzɪts] , [intə'spɜːst] [wɪð; wɪθ] ['wɪri] ['weɪtɪŋ] [æt; ət]

Then	followed	two	or	three	short	transits	,	interspersed	with	weary	waitings	at
然后	随后	二	或者	三	短的	过境	,	穿插	和	厌倦	等待	在

['steɪʃənz] .

stations	.
车站	.

然后是两到三次短途换乘，其间穿插着在车站令人疲惫的等待。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst] , [ænd; ənd]['tæntəlaiziŋ] , [tuː] ,

The	last	of	these	was	the	worst	,	and	tantalising	,	too	,
这	最后的	的	这些	曾是	这	最差	,	和	诱人的	,	也	,

最后一个最糟糕，但也最诱人。

[fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌv; əv][muə; mɔː] .

for	by	this	time	I	was	within	a	few	miles	of	Moore	.
为了	经过	这	时间	我	曾是	之内	一个	很少	英里	的	摩尔	.

因为此时我已经距离摩尔只有几英里远了。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [rʌf] [foʊk] , [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɔːr] [ɔːr]

The	station	was	crowded	with	rough	folk	,	all	,	it	seemed	to	me	,	more	or
这	车站	曾是	挤	和	粗糙的	民间	,	全部	,	它	似乎	到	我	,	更多的	或者

[les] ['tɪpsi] .

less	tipsy	.
较少的	微醺	.

车站里挤满了衣衫褴褛的人，在我看来，他们或多或少都有些醉意。

[soʊ][aɪ] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [saɪd] [laɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

So	I	took	refuge	in	a	dark	waiting	-	room	on	the	small	side	line	by	which	I	was
所以	我	采取	避难所	在	一个	黑暗的	等待	-	房间	在	这	小的	边	线	经过	哪个	我	曾是

[tuː; tə] [proʊ'siːd] ,

to	proceed	,
到	继续	,

于是，我躲进了旁边一条狭窄通道旁的一间昏暗的候车室里，这条通道就是我要走的那条通道。

[wer] [aɪ][felt][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rɔbd] [ænd; ənd] ['məːdəd] [ænd; ənd][noʊ][wʌn][ðə; ði]['waɪzər] .

where	I	felt	I	might	have	been	robbed	and	murdered	and	no	one	the	wiser	.
在哪里	我	毛毡	我	可能	有	到过	被抢劫	和	被谋杀	和	不	一	这	更明智	.

我当时感觉自己可能被抢劫谋杀了，却无人知晓。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [keɪm] [maɪ] [sloʊ] ['lɪt(ə)l] [treɪn] , [ænd; ənd][ɪn][aɪ] [dʒʌmpt] ,

But	at	last	came	my	slow	little	train	,	and	in	I	jumped	,
但	在	最后的	来了	我的	慢的	小的	火车	,	和	在	我	跳了起来	,

但我的那列慢吞吞的小火车终于来了，我跳了进去。

[tuː; tə][dʒʌmp] [aʊt] [ə'gen] [stɪl] [mɔːr] ['dʒɔɪfəli] [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [wen] [wiː; wi] [druː] [ʌp]

to	jump	out	again	still	more	joyfully	some	fifteen	minutes	later	when	we	drew	up
到	跳	出去	再次	仍然	更多的	欣喜地	一些	十五	分钟	之后	什么时候	我们	画	向上

[æt; ət][muə; mɔː] .

at	Moore	.
在	摩尔	.

大约十五分钟后，当我们抵达摩尔镇时，他们更加高兴地再次跳下车。

[aɪ] [piəd] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

I	peered	about	for	the	carriage	.
我	窥视	关于	为了	这	运输	.

我四处张望，寻找马车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ; ['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [tæks] - [kɑːrts][ɔːr][dɔːg] - [kɑːrts] , ['fɑːrmɚz] -

It	was	not	to	be	seen	;	only	two	or	three	tax	-	carts	or	dog	-	carts	,	farmers	'
它	曾是	不是	到	是	已见	;	仅有的	二	或者	三	税	-	购物车	或者	狗	-	购物车	,	农民	-

['viːək(ə)lz] ,

vehicles	,
车辆	,

几乎看不到什么；只有两三辆税车或货车，农民的车辆。

['stændɪŋ] [ə'baʊt] , [waɪl] [ðer; ðər] ['oʊnərz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [hɪr] ,

standing	about	,	while	their	owners	,	it	was	easy	to	hear	,
常设	关于	,	尽管	他们的	所有者	,	它	曾是	简单的	到	听到	,

他们的主人站在周围，很容易就能听到：

[wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['træpruːmˌ'træprʊm][ʌv; əv]

were	drinking	far	more	than	was	good	for	them	in	the	taproom	of
是	喝	远的	更多的	比	曾是	好的	为了	他们	在	这	酒吧间	的

[ðə; ði]['juːnɪkɔːrn] .

the	Unicorn	.
这	独角兽	.

在独角兽酒吧的酒馆里，他们喝的酒远远超过了对他们有益的量。

[ðens] , [ˌnevərðə'les] — [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['tæpruːmˌtæprʊm] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Thence	,	nevertheless	—	not	to	the	taproom	,	but	to	the	front	of	the
因此	,	尽管如此	—	不是	到	这	酒吧间	,	但	到	这	正面	的	这

[ɪn] — [aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] ,

inn	—	I	made	my	way	,
客栈	—	我	制成	我的	方式	,

然而，我并没有去酒吧间，而是去了客栈前面。

[ðoʊ] [nɑːt] [ˌʌndɪs'meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['rɔrz] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

though	not	undismayed	by	the	shouts	and	roars	breaking	the	stillness	of	the
尽管	不是	毫不气馁	经过	这	喊叫	和	咆哮	打破	这	寂静	的	这

['kwaɪət] [naɪt] .

quiet	night	.
安静的	夜晚	.

尽管被打破宁静夜晚的叫喊声和咆哮声吓了一跳。

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːn] [kɔːrt] ['kærɪdʒ] [nɑːt] [hɪr] ?

"	Was	the	Fawne	Court	carriage	not	here	?
"	曾是	这	小鹿	法庭	运输	不是	这里	?

“福恩宫廷马车不在这里吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[ðə; ði]['lændleɪdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['wʊmən] , [ɪ'speʃəli] ['sɪv(ə)l][tuː; tə]['eni] ['membər] [ʌv; əv]

The	landlady	was	a	good	-	natured	woman	,	especially	civil	to	any	member	of
这	房东	曾是	一个	好的	-	自然	女士	,	尤其	民用	到	任何	成员	的

[ðə; ði] " [kɔːrt] " ['fæməli] .

the	"	Court	"	family	.
这	"	法庭	"	家庭	.

房东太太是个心地善良的女人，对“考特”家族的任何成员都特别客气。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

But	she	shook	her	head	.
但	她	摇晃	她	头	.

但她摇了摇头。

" [noʊ] , [noʊ] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	No	,	no	carriage	had	been	down	to	-	day	.
"	不	,	不	运输	有	到过	向下	到	-	天	.

“不，今天没有马车抛锚。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [mɪs'teɪk] .

There	must	have	been	some	mistake	.
那里	必须	有	到过	一些	错误	.

肯定是哪里出了错。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər]

"	There	was	nothing	for	it	but	to	wait	till	she	could	somehow	or	other
"	那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	等待	直到	她	可以	不知何故	或者	其他

[ˌdɪsɪn'tɜːr][ə; eɪ][flaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

disinter	a	fly	and	a	horse	,
发掘	一个	飞	和	一个	马	,

“她别无选择，只能等待，直到她能想办法把苍蝇和马挖出来为止。”

[ænd; ənd] , [wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl][ə; eɪ]['draɪvər] .

and	,	worst	of	all	a	driver	.
和	,	最差	的	全部	一个	司机	.

最糟糕的是，他还是个司机。

[fɔːr; fər][ðə; ði] " [men] " [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][wɜːr; wər][ɔːl] ['ræðər] — " [wel] , [mæm, maːm, məm] ,

For	the	"	men	"	she	had	to	call	were	all	rather	—	"	well	,	ma'am	,
为了	这	"	男人	"	她	有	到	称呼	是	全部	相当	—	"	出色地	,	女士	,

[juː; jʊ] [siː] [its] ['sætərdeɪ] [naɪt] .

you	see	it's	Saturday	night	.
你	看	它是	周六	夜晚	.

她不得不打电话给的那些"男人"都相当——"好吧，女士，您看，今天是星期六晚上。

[wiː; wi][wəːnt, weənt] [ɪk'spektɪŋ] ['eni] [wʌn] .

We	weren't	expecting	any	one	.
我们	不是	期待	任何	一	.

我们没想到会有人来。

" [ænd; ənd] [wen] , ['æftər] ['weɪtɪŋ] [hæf][æn; ən]['aʊər] , [ðə; ði][flai][æt; ət][læst] [ɪ'mɜːrdʒd] , [maɪ] [hɑːrt]

"	And	when	,	after	waiting	half	an	hour	,	the	fly	at	last	emerged	,	my	heart
"	和	什么时候	,	后	等待	一半	一个	小时	,	这	飞	在	最后的	出现	,	我的	心

['ɔːlmoʊst] [feɪld] [ˌem 'iː] .

almost	failed	me	.
几乎	失败的	我	.

"等了半个小时后，苍蝇终于出现了，我的心脏几乎停止跳动。"

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [droʊv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] ,

Even	before	he	drove	out	of	the	yard	,
甚至	前	他	驾驶	出去	的	这	院子	,

甚至在他开车驶出院子之前，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [pleɪn] [ðæt] [ɪf] ['evər][wiː; wi] [riːtʃt] [fɔːn] [kɔːrt] [ə'laɪv] ,

it	was	very	plain	that	if	ever	we	reached	Fawne	Court	alive	,
它	曾是	非常	清楚的	那	如果	曾经	我们	达到	小鹿	法庭	活	,

很明显，如果我们能活着到达福恩庄园的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [mɔːr] [θæŋks] [tuː; tə] [gʊd] [lʌk] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] ['draɪvɝz]

it	would	certainly	be	more	thanks	to	good	luck	than	to	the	driver's
它	会	当然	是	更多的	谢谢	到	好的	运气	比	到	这	司机

['mænɪdʒmənt] .

management	.
管理	.

这当然更多是运气使然，而不是车手的驾驶技术好。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [ə'baʊt]

But	the	horse	was	old	and	the	man	had	a	sort	of	instinct	about
但	这	马	曾是	老的	和	这	男人	有	一个	种类	的	本能	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但那匹马年纪大了，而那人又有一种直觉。

[wiː; wi][gɑːt][ɑːn][ɔːl] [raɪt] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [wei] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrniz] [end] .

We	got	on	all	right	till	we	were	more	than	half	way	to	our	journey's	end	.
我们	得到	在	全部	正确的	直到	我们	是	更多的	比	一半	方式	到	我们的	旅程	结尾	.

一路都很顺利，直到我们走完一半以上的路程。

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [braɪt] , [ɪ'speʃəli] ['æftər][wiː; wi][hæd; həd]

The	road	was	straight	and	the	moonlight	bright	,	especially	after	we	had
这	路	曾是	直的	和	这	月光	明亮的	,	尤其	后	我们	有

[pæst] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kɔːrnər] ,

passed	a	certain	corner	,
通过了	一个	肯定	角落	,

道路笔直，月光明亮，尤其是在我们转过某个弯道之后。

[ænd; ənd][gɑːt] [wel] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] ['skɜːrtɪd][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv]

and	got	well	out	of	the	shade	of	the	trees	which	skirted	the	first	part	of
和	得到	出色地	出去	的	这	阴影	的	这	树木	哪个	裙摆	这	第一的	部分	的

[ðə; ði] [wei] .

the	way	.
这	方式	.

并远远地离开了小路前半段两侧树木的阴凉处。

[dʒʌst][pæst] [ðɪs] [tɜːrn][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][dɪp][ɪn][ðə; ði][roʊd] .

Just	past	this	turn	there	came	a	dip	in	the	road	.
只是	过去的	这	转动	那里	来了	一个	蘸	在	这	路	.

过了这个弯道后，路面出现了一个下坡。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [daʊn] , [daʊn] ['grædʒuəli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [mɔːr] ,

It	went	down	,	down	gradually	,	for	a	quarter	of	a	mile	or	more	,
它	去	向下	,	向下	逐步地	,	为了	一个	四分之一	的	一个	英里	或者	更多的	,

它缓缓向下沉，沉了四分之一英里甚至更远。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp] ['æŋkʃəsli] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] .

and	I	looked	up	anxiously	,	fearful	of	the	horse	taking	advantage	of	the	slope	.
和	我	看起来	向上	焦虑地	,	可怕	的	这	马	采取	优势	的	这	坡	.

我焦急地抬头望去，害怕马儿会利用斜坡的优势。

[bʌt; bət][noʊ] , [hiː; hi] ['dʒɒgd] [ɑːn] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] [mɔːr] ['sloʊli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

But	no	,	he	jogged	on	,	if	possible	more	slowly	than	before	,
但	不	,	他	慢跑	在	,	如果	可能的	更多的	缓慢地	比	前	,

但他并没有，而是继续慢跑，速度可能比之前更慢了。

[ðoʊ] [nuː] ['tɛrərz] [ə'seɪld] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz] [naʊ] [fæst] [ə'sliːp] ,

though	new	terrors	assailed	me	when	I	saw	that	the	driver	was	now	fast	asleep	,
尽管	新的	恐怖	遭受攻击	我	什么时候	我	锯	那	这	司机	曾是	现在	快速地	睡着了	,

然而，当我看到司机已经睡着时，新的恐惧再次袭来。

[hɪz; ɪz] [hed] ['sweɪɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌregju'lærəti] .

his	head	swaying	from	side	to	side	with	extraordinary	regularity	.
他的	头	摇晃	从	边	到	边	和	非凡的	规律性	.

他的头以异常规律的方式左右摇摆。

['æftər][ə; eɪ][bɪt][aɪ] [gruː] ['iziə] [ə'gen] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ,

After	a	bit	I	grew	easier	again	;	he	seemed	to	keep	his	equilibrium	,
后	一个	少量	我	生长	更轻松	再次	;	他	似乎	到	保持	他的	平衡	,

过了一会儿，我又放松了下来；他似乎保持了平衡。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][saɪd] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] - ['flʌdɪd] ['lændskeɪp] , [wɪð; wɪθ]

and	I	looked	out	at	the	side	window	on	the	moon	-	flooded	landscape	,	with
和	我	看起来	出去	在	这	边	窗户	在	这	月亮	-	被淹	景观	,	和

[sʌm; səm] ['ɪntrəst] .

some	interest	.
一些	兴趣	.

我饶有兴致地望向窗外月光洒满的景色。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [braitə] ['muːnlaɪt] .

I	had	never	seen	brighter	moonlight	.
我	有	绝不	已见	更亮	月光	.

我从未见过如此明亮的月光。

['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tens] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [ə; eɪ] ['fɪgjər] , [ə; eɪ]['hjuːmən]

Suddenly	from	out	of	the	intense	stillness	and	loneliness	a	figure	,	a	human
突然	从	出去	的	这	激烈的	寂静	和	孤独	一个	数字	,	一个	人类

['fɪgjər] , [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] .

figure	,	became	visible	.
数字	,	成为	可见的	.

突然间，在极度的寂静和孤独中，一个人影显现出来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈæktɪv] [mæn] ,

It	was	that	of	a	man	,	a	young	and	active	man	,
它	曾是	那	的	一个	男人	,	一个	年轻的	和	积极的	男人	,

那是一个男人的声音，一个年轻而充满活力的男人的声音。

[ˈrʌnɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈfʊtpæθ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [left] , [əˈpærəntli] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

running	along	the	footpath	a	few	feet	to	our	left	,	apparently	from	some
跑步	沿着	这	人行道	一个	很少	脚	到	我们的	左边	,	显然	从	一些

[wɪm] ,

whim	,
一时兴起	,

他沿着我们左侧几英尺外的人行道跑着，显然是心血来潮。

[ˈkiːpɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][flaɪ] .

keeping	pace	with	the	fly	.
保持	步伐	和	这	飞	.

与苍蝇保持同步。

[maɪ][fɜːrst] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [əˈloʊn] ,

My	first	feeling	was	of	satisfaction	that	I	was	no	longer	alone	,
我的	第一的	感觉	曾是	的	满意	那	我	曾是	不	更长	独自的	,

我最初的感觉是满足，因为我不再孤单了。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈtendər] [ˈməːsiz] [ʌv; əv][maɪ][ˈstjuːpifaid] [ˌtʃæriəˈtɪr] .

at	the	tender	mercies	of	my	stupefied	charioteer	.
在	这	投标	怜悯	的	我的	目瞪口呆	车夫	.

任由我那目瞪口呆的御者摆布。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [geɪzd] , [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌmɪsˈgɪvɪŋ] [keɪm] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] .

But	,	as	I	gazed	,	a	slight	misgiving	came	over	me	.
但	,	作为	我	凝视	,	一个	轻微	疑虑	来了	超过	我	.

但是，当我凝视着这一切时，一丝不安涌上心头。

[huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈrʌnɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðɪs] [ˈloʊnli] [roʊd][soʊ] [leɪt] ,

Who	could	it	be	running	along	this	lonely	road	so	late	,
WHO	可以	它	是	跑步	沿着	这	孤独	路	所以	晚的	,

这么晚了，会是谁在这条寂静的路上奔跑呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmoʊtɪv] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][soʊ] [ˈstedəli] .

and	what	was	his	motive	in	keeping	up	with	us	so	steadily	.
和	什么	曾是	他的	动机	在	保持	向上	和	我们	所以	稳步	.

他如此持续地跟上我们的步伐，其动机是什么?

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː ˈes] , [jet] [ðæt] , [ʌv; əv]

It	almost	seemed	as	if	he	had	been	waiting	for	us	,	yet	that	,	of
它	几乎	似乎	作为	如果	他	有	到过	等待	为了	我们	,	然而	那	,	的

[kɔːrs] , [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

course	,	was	impossible	.
课程	,	曾是	不可能的	.

他似乎一直在等我们，但这当然是不可能的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [ˈhaɪweɪmən] - [laɪk] [ˈsɜːrt(ə)nli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] - [drest] — [ˈniːtli] -

He	was	not	very	highwayman	-	like	certainly	;	he	was	well	-	dressed	—	neatly	-
他	曾是	不是	非常	强盗	-	喜欢	当然	;	他	曾是	出色地	-	穿着	—	整齐地	-

[drest] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

dressed	that	is	to	say	,
穿着	那	是	到	说	,

他看起来一点也不像个拦路强盗；他衣着考究——也就是说，衣着整洁。

[laɪk] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['geɪmkiːpər] — [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] [gʊd] , [tɔːl] [ænd; ənd] [slaɪt] ,

like	a	superior	gamekeeper	—	his	figure	was	remarkably	good	,	tall	and	slight	,
喜欢	一个	优越的	猎场管理员	—	他的	数字	曾是	非常	好的	,	高的	和	轻微	,

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ræn] ['greɪsfəli] .

and	he	ran	gracefully	.
和	他	跑	优雅地	.

他身材高挑精瘦，跑姿优美，就像一位优秀的猎场看守——体格非常健壮。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

But	there	was	something	queer	about	him	,
但	那里	曾是	某物	酷儿	关于	他	,

但他身上有些古怪的气质。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] [hæd; həd] ['miŋgld] [ɪn] [maɪ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]

and	suddenly	the	curiosity	that	had	mingled	in	my	observation	of	him
和	突然	这	好奇心	那	有	混合	在	我的	观察	的	他

[wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [səb'mɜːrdʒd] [ɪn] [ə'lɑːrm] ,

was	entirely	submerged	in	alarm	,
曾是	完全	湮	在	警报	,

突然间，我原本对他抱有的好奇心完全被惊恐所取代。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] , [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] ,

when	I	saw	that	,	as	he	ran	,
什么时候	我	锯	那	,	作为	他	跑	,

当我看到他奔跑时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['stedəli] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [flaɪ] .

he	was	slowly	but	steadily	drawing	nearer	and	nearer	to	the	fly	.
他	曾是	缓慢地	但	稳步	绘画	更近	和	更近	到	这	飞	.

他缓慢但稳步地越来越接近那只苍蝇。

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ɪn] , " [aɪ] [θɔːt] ,

"	In	another	moment	he	will	be	opening	the	door	and	jumping	in	,	"	I	thought	,
"	在	其他	片刻	他	将要	是	开幕	这	门	和	跳	在	,	"	我	想法	,

“再过一会儿他就会打开门跳进来，”我想。

[ænd; ənd] [aɪ] [glɑːnst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ['oʊnli] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['draɪvər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['hoʊpləsli]

and	I	glanced	before	me	only	to	see	that	the	driver	was	more	hopelessly
和	我	瞥了一眼	前	我	仅有的	到	看	那	这	司机	曾是	更多的	绝望地

[ə'sliːp] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ;

asleep	than	before	;
睡着了	比	前	;

我向前瞥了一眼，只见司机比之前睡得更沉了；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [ɪf] [aɪ] [kɔːld] [aʊt] .

there	was	no	chance	of	his	hearing	if	I	called	out	.
那里	曾是	不	机会	的	他的	听力	如果	我	称为	出去	.

就算我喊他，他也听不见。

[ænd; ənd] [get] [aʊt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['rʌnɚz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

And	get	out	I	could	not	without	attracting	the	strange	runner's	attention	,
和	得到	出去	我	可以	不是	没有	吸引	这	奇怪的	跑步者的	注意力	,

而且，如果不引起那个陌生跑步者的注意，我根本无法离开。

[fɔːr; fər] [æz; əz] [ɪl] - [lʌk] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt]

for	as	ill	-	luck	would	have	it	,	the	window	was	drawn	up	on	the	right
为了	作为	患病的	-	运气	会	有	它	,	这	窗户	曾是	绘制	向上	在	这	正确的

[saɪd] ,

side	,
边	,

真不巧，窗户右侧是拉起来的。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['rætlɪŋ] [ðə; ði] [glæs] .

and	I	could	not	open	the	door	without	rattling	the	glass	.
和	我	可以	不是	打开	这	门	没有	嘎嘎作响	这	玻璃	.

我不晃动玻璃就打不开门。

[waɪl] , [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] , [ðə; ði] [left] [hænd] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [daʊn] !

While	,	worse	and	worse	,	the	left	hand	window	was	down	!
尽管	,	更糟	和	更糟	,	这	左边	手	窗户	曾是	向下	!

更糟糕的是，左侧车窗竟然是开着的！

['iːv(ə)n] [ðæt] [slaɪt] [prə'tekʃn] ['wɑːntɪŋ] !

Even	that	slight	protection	wanting	!
甚至	那	轻微	保护	想要	!

连这点保护都不够！

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] .

I	looked	out	once	more	.
我	看起来	出去	一次	更多的	.

我又向外望去。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [kloʊz] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][flaɪ] .

By	this	time	the	figure	was	close	,	close	to	the	fly	.
经过	这	时间	这	数字	曾是	关闭	,	关闭	到	这	飞	.

这时，那个身影已经很近了，离苍蝇很近了。

[ðen] [æn; ən][ɑːrm][wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [leɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

Then	an	arm	was	stretched	out	and	laid	along	the	edge	of	the	door	,
然后	一个	手臂	曾是	拉伸	出去	和	铺设	沿着	这	边缘	的	这	门	,

然后，一只手臂伸出来，搭在门边上。

[æz; əz] [ɪf] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz]

as	if	preparatory	to	opening	it	,	and	then	,	for	the	first	time	I	saw	his
作为	如果	预备	到	开幕	它	,	和	然后	,	为了	这	第一的	时间	我	锯	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

仿佛准备打开它似的，然后，我第一次看到了他的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [feɪs] , [bʌt; bət] ['terəbli] , ['hɔːrəbli] [peɪl] [ænd; ənd] ['gæstli] ,

It	was	a	young	face	,	but	terribly	,	horribly	pale	and	ghastly	,
它	曾是	一个	年轻的	脸	,	但	可怕	,	糟糕透了	苍白	和	阴森	,

那是一张年轻的脸，但脸色苍白得可怕，令人毛骨悚然。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] — [ɔːl][wʌz; wəz][soʊ]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] — [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

and	the	eyes	—	all	was	so	visible	in	the	moonlight	—	had	an	expression
和	这	眼睛	—	全部	曾是	所以	可见的	在	这	月光	—	有	一个	表达

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] .

such	as	I	had	never	seen	before	or	since	.
这样的	作为	我	有	绝不	已见	前	或者	自从	.

在月光下，那双眼睛——一切都如此清晰可见——带着一种我以前从未见过，以后也再未见过的神情。

[ˌaɪ 'tiː] ['terəfaɪd] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] ['æftərwərdz] [ɑːn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	terrified	me	,	though	afterwards	on	recalling	it	,
它	恐惧	我	,	尽管	然后	在	回忆	它	,

虽然事后回想起来，这件事确实让我感到恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ægənaiz] [ə'piːl]

it	seemed	to	me	that	it	might	have	been	more	a	look	of	agonised	appeal
它	似乎	到	我	那	它	可能	有	到过	更多的	一个	看	的	痛苦的	上诉

[ðæn; ðən][ʌv; əv] ['menəs] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

than	of	menace	of	any	kind	.
比	的	威胁	的	任何	种类	.

在我看来，那与其说是威胁，不如说是痛苦恳求的神情。

[aɪ] ['kaʊərd] [bæk] ['ɪntuː][maɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] , [feɪnɪŋ] [sliːp] .

I	cowered	back	into	my	corner	and	shut	my	eyes	,	feigning	sleep	.
我	畏缩	后退	进入	我的	角落	和	关闭	我的	眼睛	,	假装	睡觉	.

我蜷缩在角落里，闭上眼睛，假装睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][aɪ'diːə] [ðæt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	was	the	only	idea	that	occurred	to	me	.
它	曾是	这	仅有的	主意	那	发生	到	我	.

这是我唯一能想到的办法。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sledʒ] ['hæmər] .

My	heart	was	beating	like	a	sledge	hammer	.
我的	心	曾是	殴打	喜欢	一个	雪橇	锤	.

我的心脏怦怦直跳，像锤子一样。

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɔːts] [rʌʃt] [θruː] [ˌem 'iː] ; [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][aɪ] [rɪ'membər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]

All	sorts	of	thoughts	rushed	through	me	;	among	them	I	remember	saying	to
全部	排序	的	想法	匆忙	通过	我	;	之中	他们	我	记住	说	到

[maɪ'self] :

myself	:
我	:

各种各样的想法涌上心头；我记得其中有一句话是我对自己说的：

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['luːnətɪk] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər][soʊ] ['ɔːfli] [waɪld] " .

"	He	must	be	an	escaped	lunatic	—	his	eyes	are	so	awfully	wild	"	.
"	他	必须	是	一个	逃脱	疯子	—	他的	眼睛	是	所以	非常	荒野	"	.

“他一定是逃出来的疯子——他的眼神太疯狂了。”

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][sæt] [ðʌs] [aɪ][dəunt] [noʊ] — [wen'evər] [aɪ] [derd] [tuː; tə] [glæns] [aʊt] ['fɜːrtɪvli] [hiː; hi]

How	long	I	sat	thus	I	don't	know	—	whenever	I	dared	to	glance	out	furtively	he
如何	长的	我	卫星	因此	我	不	知道	—	每当	我	敢于	到	瞥一眼	出去	偷偷摸摸	他

[wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

was	still	there	.
曾是	仍然	那里	.

我不知道自己这样坐了多久——每当我偷偷地向外瞥一眼时，他还在那里。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

But	all	at	once	a	strange	feeling	of	relief	came	over	me	.
但	全部	在	一次	一个	奇怪的	感觉	的	宽慰	来了	超过	我	.

但突然间，我感到一阵莫名的解脱。

[aɪ][sæt][ʌp] — [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] !

I	sat	up	—	yes	,	he	was	gone	!
我	卫星	向上	—	是的	,	他	曾是	已消失	!

我坐了起来——是的，他走了！

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [æz; əz][aɪ] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] , [aɪ] [lent] [aʊt][ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] ['evri]

And	though	,	as	I	took	courage	,	I	leant	out	and	looked	round	in	every
和	尽管	,	作为	我	采取	勇气	,	我	倾斜	出去	和	看起来	圆形的	在	每一个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

于是，我鼓起勇气，探身向四面八方张望，

[nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

not	a	trace	of	him	was	to	be	seen	,
不是	一个	痕迹	的	他	曾是	到	是	已见	,

他的踪迹全无，不见踪影。

[ðoʊ] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər] [ber] [ænd; ənd] [klɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns]

though	the	road	and	the	fields	were	bare	and	clear	for	a	long	distance
尽管	这	路	和	这	字段	是	裸	和	清除	为了	一个	长的	距离

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

虽然道路和田野光秃秃的，视野开阔，可以绕很远的路。

[wen] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [fɔːn] [kɔːrt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] [lɑːdʒ] - ['kiːpər] — ['evri] [wʌn]

When	I	got	to	Fawne	Court	I	had	to	wake	the	lodge	-	keeper	—	every	one
什么时候	我	得到	到	小鹿	法庭	我	有	到	唤醒	这	小屋	-	守门员	—	每一个	一

[wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

was	asleep	.
曾是	睡着了	.

当我到达福恩庄园时，我不得不叫醒守林人——因为所有人都睡着了。

[bʌt; bət] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌp] , [ðoʊ] [nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] ,

But	my	uncle	was	still	up	,	though	not	expecting	me	,
但	我的	叔叔	曾是	仍然	向上	,	尽管	不是	期待	我	,

但我叔叔还没睡，虽然他没想到我会来。

[ænd; ənd] ['veri] [dɪ'strest] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

and	very	distressed	he	was	at	the	mistake	about	the	carriage	.
和	非常	苦恼	他	曾是	在	这	错误	关于	这	运输	.

他对马车的错误感到非常懊恼。

" [haʊ'evər] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] , " ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] .

"	However	,	"	he	concluded	,	"	all's	well	that	ends	well	.
"	然而	,	"	他	结束	,	"	一切	出色地	那	结束	出色地	.

“不过，”他总结道，“结局好，一切都好。”

[its] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [jʊr; jər] [gʊd] [nuːz] .

It's	delightful	to	have	your	good	news	.
它是	愉快	到	有	你的	好的	消息	.

听到你的好消息真是太好了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [lʊk] ['sædli] [peɪl] [ænd; ənd] ['taɪərd] , ['ʃɑːrlət] .

But	you	look	sadly	pale	and	tired	,	Charlotte	.
但	你	看	令人遗憾的是	苍白	和	疲劳的	,	夏洛特	.

但夏洛特，你看上去脸色苍白，很疲惫。

" [ðen] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [fraɪt] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] [soʊ] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sed] .

"	Then	I	told	him	of	my	fright	—	it	seemed	now	so	foolish	of	me	,	I	said	.
"	然后	我	讲述	他	的	我的	惊吓	—	它	似乎	现在	所以	愚蠢	的	我	,	我	说	.

“然后我告诉他我当时有多害怕——现在看来我当时真是太傻了，”我说。

[bʌt; bət] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [dɪd] [nɑːt] [smaɪl] — [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .

But	my	uncle	did	not	smile	—	on	the	contrary	.
但	我的	叔叔	做过	不是	微笑	—	在	这	相反	.

但我叔叔没有笑——恰恰相反。

" [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	My	dear	,	"	he	said	.
"	我的	亲爱的	,	"	他	说	.

“亲爱的，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['veri] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [goʊst] , [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	It	sounds	very	like	our	ghost	,	though	,	of	course	,
"	它	声音	非常	喜欢	我们的	鬼	,	尽管	,	的	课程	,

“听起来很像我们遇到的鬼魂，当然了。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kiːpəz] .

it	may	have	been	only	one	of	the	keepers	.
它	可能	有	到过	仅有的	一	的	这	守门员	.

可能只是其中一位守门员。

" [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['stɔːri] .

"	He	told	me	the	story	.
"	他	讲述	我	这	故事	.

他把这个故事讲给了我。

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [taɪm] ,

Many	years	ago	in	his	grandfather's	time	,
许多	年	前	在	他的	祖父的	时间	,

很多年前，在他祖父那一代，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] ['geɪmkiːpər] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ded] [ɪn] [ə; eɪ] [fiːld] ['skɜːrtɪŋ]

a	young	and	favourite	gamekeeper	had	been	found	dead	in	a	field	skirting
一个	年轻的	和	最喜欢的	猎场管理员	有	到过	成立	死的	在	一个	场地	裙边

[ðə; ði] [roʊd] [daʊn] [ðer; ðər] .

the	road	down	there	.
这	路	向下	那里	.

一位年轻且深受爱戴的猎场看守被发现死在路边田野里。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bɑːdi] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪk'spleɪnd] [wʌt]

There	was	no	sign	of	violence	upon	the	body	;	it	was	never	explained	what
那里	曾是	不	符号	的	暴力	之上	这	身体	;	它	曾是	绝不	解释	什么

[hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

had	killed	him	.
有	被杀	他	.

尸体上没有暴力痕迹；他的死因始终没有得到解释。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] — [ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [wʌn] — [wɪtʃ]

But	he	had	had	in	his	charge	a	watch	—	a	very	valuable	one	—	which
但	他	有	有	在	他的	收费	一个	手表	—	一个	非常	有价值的	一	—	哪个

[hɪz; ɪz] ['mæstər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] [hæd; həd] ['hændɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊm]

his	master	for	some	reason	or	other	had	handed	to	him	to	take	home
他的	掌握	为了	一些	原因	或者	其他	有	递交	到	他	到	拿	家

[tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,

to	the	house	,
到	这	房子	,

但他当时保管着一块手表——一块非常贵重的手表——不知何故，他的主人把它交给他带回家。

[nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

not	wishing	to	keep	it	on	him	.
不是	祝	到	保持	它	在	他	.

不想让他一直带着它。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [faʊnd] [leɪt] [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

And	when	the	body	was	found	late	that	night	,	the	watch	was	not	on	it	.
和	什么时候	这	身体	曾是	成立	晚的	那	夜晚	,	这	手表	曾是	不是	在	它	.

当晚深夜发现尸体时，手表不在尸体上。

[sɪns] [ðen] , [soʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [goʊz] ,

Since	then	,	so	the	story	goes	,
自从	然后	,	所以	这	故事	去	,

故事就是这样开始的。

[ɑːn] [ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [naɪt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [hɔːnts] [ðə; ði] [spɑːt] .

on	a	moonlight	night	the	spirit	of	the	poor	fellow	haunts	the	spot	.
在	一个	月光	夜晚	这	精神	的	这	贫穷的	同伴	闹鬼的地方	这	点	.

月光皎洁的夜晚，那个可怜人的亡灵经常出没于此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz]

It	is	supposed	that	he	wants	to	tell	what	had	become	of	his	master's
它	是	据称	那	他	想要	到	告诉	什么	有	变得	的	他的	硕士学位

[wɑːtʃ] ,

watch	,
手表	,

据推测，他想告诉主人他的手表发生了什么事。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [faʊnd] .

which	was	never	found	.
哪个	曾是	绝不	成立	.

始终没有找到。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər][hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm] .

But	no	one	has	ever	had	courage	to	address	him	.
但	不	一	有	曾经	有	勇气	到	地址	他	.

但从来没有人有勇气和他对话。

" [hiː; hi] ['nevər] [kʌmz] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][dɪp][ɪn][ðə; ði][roʊd] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

"	He	never	comes	farther	than	the	dip	in	the	road	,	"	said	my	uncle	.
"	他	绝不	来	更远	比	这	蘸	在	这	路	,	"	说	我的	叔叔	.

“他从来没走过路边的凹陷处，”我叔叔说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ʃɑːrlət] , [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld]

"	If	you	had	spoken	to	him	,	Charlotte	,	I	wonder	if	he	would	have	told
"	如果	你	有	说	到	他	,	夏洛特	,	我	想知道	如果	他	会	有	讲述

[juː; jʊ][hɪz; ɪz]['siːkrət] ?

you	his	secret	?
你	他的	秘密	?

“夏洛特，如果你和他谈过话，不知道他会不会告诉他的秘密？”

" [hiː; hi] [spoʊk] [hæf] ['læfɪŋli] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [kwaɪt] [fə'givn] [maɪ'self][fɔːr; fər][maɪ]

"	He	spoke	half	laughingly	,	but	I	have	never	quite	forgiven	myself	for	my
"	他	辐	一半	笑着	,	但	我	有	绝不	相当	已原谅	我	为了	我的

['kaʊərdɪs] .

cowardice	.
怯懦	.

“他半开玩笑地说，但我始终无法原谅自己的懦弱。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] !

It	was	the	look	in	those	eyes	!
它	曾是	这	看	在	那些	眼睛	!

是那双眼睛里的神情！

" — — [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [pleɪs] . "

"	—	—	WILL	NOT	TAKE	PLACE	.	"
"	—	—	将要	不是	拿	地方	.	"

“——不会发生。”

" - ['lɪŋgɚd] , - - - , - " ['mɝːmɚd] ['kæptɪn] ['mɜːrri] ,

"	'	Lingard	,	'	'	Trevannion	,	'	"	murmured	Captain	Murray	,
"	-	林加德	,	-	-	-	,	-	"	低声说道	队长	默里	,

“‘林加德’，‘特雷文尼恩’，”穆雷队长低声说道，

[æz; əz][hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑːləm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] ['speʃəli] [dɪ'voʊtɪd]

as	he	ran	his	eye	down	the	column	of	the	morning	paper	specially	devoted
作为	他	跑	他的	眼睛	向下	这	柱子	的	这	早晨	纸	特别	奉献

[tuː; tə][soʊ] - [kɔːld] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] ,

to	so	-	called	fashionable	intelligence	,
到	所以	-	称为	时髦	智力	,

他的目光扫过晨报上专门刊登所谓时尚资讯的专栏时，

" ['lɪŋgɝd] , ['ɑːrθər] ['lɪŋgɝd] ; [jes] , [aɪv] [met] [hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feloʊ] .
" Lingard , Arthur Lingard ; yes , I've met him ; a very good fellow .
" 林加德 , 亚瑟 林加德 ; 是的 , 我已经 遇见 他 ; 一个 非常 好的 同伴 .

“林加德，亚瑟·林加德；是的，我见过他；他是个非常好的小伙子。

[ænd; ənd] - ; [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [mɪs] - , ['besi] ?
And Trevannion ; don't you know a Miss Trevannion , Bessie ?
和 - ; 不 你 知道 一个 错过 - , 贝西 ?

还有特雷瓦尼翁；贝西，你不认识一位特雷瓦尼翁小姐吗?

" ['mɪsɪz] . ['mɜːrri] [glɑːnst] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['tiːˌkʌps] .
" Mrs . Murray glanced up from her teacups .
" 太太 . 默里 瞥了一眼 向上 从 她 茶杯 .

默里太太从茶杯旁抬起头来。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] , ['wɔːltər] ?
" What do you say , Walter ?
" 什么 做 你 说 , 沃尔特 ?

“你觉得呢，沃尔特？”

- ; [jes] , [aɪ] [hæv; həv] [met] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [æt; ət] [maɪ] ['ænts, 'ɔnts] .
Trevannion ; yes , I have met a girl of the name at my aunt's .
- ; 是的 , 我 有 遇见 一个 女孩 的 这 姓名 在 我的 姑姑的 .

特雷瓦尼翁；是的，我在我姑姑家见过一个叫这个名字的女孩。

[ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] .
A pretty girl , and I think I heard she was going to be married .
一个 漂亮的 女孩 , 和 我 思考 我 听到 她 曾是 去 到 是 已婚 .

她是个漂亮姑娘，而且我好像听说她要结婚了。

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "
Is that what you are talking about ? "
是 那 什么 你 是 说 关于 ? "

你说的就是这个吗?

" [noʊ] , " [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [rɪ'plaɪd] .
" No , " her husband replied .
" 不 , " 她 丈夫 回复 .

“不，”她丈夫回答道。

" [its] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] — ['broʊkən] [ɔːf] , [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] . "
" It's the other way — broken off , I wonder why . "
" 它是 这 其他 方式 — 破碎的 离开 , 我 想知道 为什么 . "

“情况正好相反——断了联系，我很好奇为什么。”

" [wʌt] [æn; ən] [oʊld] ['gɑːsɪp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜːrri] .
" What an old gossip you are , " said Mrs . Murray .
" 什么 一个 老的 闲话 你 是 , " 说 太太 . 默里 .

“你真是个爱嚼舌根的老古董，”默里太太说。

" [noʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] , [aɪ] ['deə'sei] .
" No good reason at all , I daresay .
" 不 好的 原因 在 全部 , 我 敢说 .

“我敢说，根本没有任何正当理由。”

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [soʊ] [kə'prɪʃəs] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] . "
People are so capricious now - a - days . "
人们 是 所以 任性 现在 - 一个 - 天 . "

现在的人真是反复无常。

" [stɪl] , [ðeɪ] [dəunt] ['ɔːf(ə)n] [ə'naʊns] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [tɪl] [its] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] .
" Still , they don't often announce a marriage till it's pretty certain to come off .
" 仍然 , 他们 不 经常 宣布 一个 婚姻 直到 它是 漂亮的 肯定 到 来 离开 .

“不过，他们通常要等到婚事基本确定会成功后才会宣布。

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , " ['tæpɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , " ['iznt] [ɪg'zæktli] ['plez(ə)nt] . "

This sort of thing , " tapping the paper as he spoke , " isn't exactly pleasant . "

这 种类 的 事物 , " 窃听 这 纸 作为 他 辐 , " 不是 确切地 令人愉快的 . "

“这种事，”他一边说着一边敲着纸，“实在令人不快。”

" ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] , " [ə'griːd] ['mɪsɪz] . ['mɜːrri] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

" Very much the reverse , " agreed Mrs . Murray , and then they thought no more about it .

" 非常 很多 这 撤销 , " 同意 太太 . 默里 , 和 然后 他们 想法 不 更多的 关于 它 .

“恰恰相反，”默里太太同意道，然后他们就没再想这件事了。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] , " [sed] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

" I wonder why , " said a good many people that morning ,

" 我 想知道 为什么 , " 说 一个 好的 许多 人们 那 早晨 ,

那天早上，很多人都说：“我想知道为什么。”

[wen] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] .

when they caught sight of the announcement .

什么时候 他们 捕捉 视线 的 这 公告 .

当他们看到公告时。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [p'rɪnsəplz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnd] — ['ɑːrθər] ['lɪŋgɝd] , [ɪ'speʃəli] — [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ,

For the two principals it concerned — Arthur Lingard , especially — had a large circle of friends and acquaintances ,

为了 这 二 校长 它 担心的 — 亚瑟 林加德 , 尤其 — 有 一个 大的 圆圈 的 朋友们 和 熟人 ,

因为这起案件涉及的两名主要人物——尤其是亚瑟·林加德——拥有广泛的朋友和熟人圈子。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] .

and their engagement had been the subject of much and hearty congratulation .

和 他们的 订婚 有 到过 这 主题 的 很多 和 爽朗 恭喜 .

他们的订婚受到了各界人士的热烈祝贺。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] .

It seemed so natural and fitting that these two should marry .

它 似乎 所以 自然的 和 配件 那 这些 二 应该 结婚 .

这两人结婚似乎是那么自然而合适。

[bəuθ] [jʌŋ] , ['eɪmiəb(ə)l] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [wel] [ɔːf] .

Both young , amiable , good - looking , and sufficiently well off .

两个都 年轻的 , 可亲 , 好的 - 寻找 , 和 足够 出色地 离开 .

两人都年轻、和蔼可亲、相貌英俊，而且家境殷实。

['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]['sɪnɪk(ə)l][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [noʊ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [skaɪ][ʌv; əv][ðer; ðər]['fjuːtʃər] ,

Even the most cynical could discern no cloud in the bright sky of their future ,

甚至 这 最多 愤世嫉俗 可以 辨别 不 云 在 这 明亮的 天空 的 他们的 未来 ,

即使最愤世嫉俗的人也无法在他们光明的未来中看到一丝阴霾。

[noʊ] [krʊk] [ɪn][ðə; ði][lɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

no crook in the lot before them .

不 骗子 在 这 很多 前 他们 .

他们面前这些人里没有一个是骗子。

[ænd; ənd] [naʊ] —

And now —

和 现在 —

现在——

[noʊ]['mɑːrv(ə)l] [ðæt] ['kæptɪn] ['mɝːiːz] [sə'lɪləkwi] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [baɪ] ['meni] .

No	marvel	that	Captain	Murray's	soliloquy	was	repeated	by	many	.
不	奇迹	那	队长	默里的	独白	曾是	重复	经过	许多	.

难怪默里船长的独白被许多人重复。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [ɪn] [wʌn] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evər] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ]

But	who	would	have	guessed	that	in	one	heart	it	was	ever	ringing	with
但	WHO	会	有	猜对了	那	在	一	心	它	曾是	曾经	铃声	和

['mædnɪŋ] ['æŋgwɪʃ] ?

maddening	anguish	?
令人抓狂	痛苦	?

但谁又能想到，在其中一颗心中，竟一直回荡着令人发狂的痛苦呢?

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] , [oʊ] , [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	wonder	why	,	oh	,	I	wonder	why	he	has	done	it	.
"	我	想知道	为什么	,	哦	,	我	想知道	为什么	他	有	完毕	它	.

“我想知道，哦，我想知道他为什么要这样做。”

[oʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ʃʊrli] [siːm] [kwaɪt] [soʊ] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

Oh	,	if	he	would	but	tell	me	,	it	could	not	surely	seem	quite	so	unendurable	.
哦	,	如果	他	会	但	告诉	我	,	它	可以	不是	一定	似乎	相当	所以	难以忍受	.

哦，如果他肯告诉我，事情肯定不会像现在这样难以忍受。

" [ænd; ənd] ['deɪzi] - [prest] [hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [hed] ,

"	And	Daisy	Trevannion	pressed	her	aching	head	,
"	和	雏菊	-	按下	她	疼痛	头	,

黛西·特雷瓦尼恩捂着疼痛的头，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [pʊr] ['swoʊlən] [aɪz] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['lʌvɪŋ] ['bʊzəm] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

and	her	poor	swollen	eyes	on	to	her	mother's	loving	bosom	in	a	sort	of
和	她	贫穷的	肿	眼睛	在	到	她	母亲的	爱	怀	在	一个	种类	的

[waɪld] [dɪ'sper] .

wild	despair	.
荒野	绝望	.

她那双可怜的、红肿的眼睛望着母亲慈爱的胸膛，眼神中充满了绝望。

" ['mæmə] , ['mæmə] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [help] [ˌem 'iː] .

"	Mamma	,	mamma	,	"	she	cried	,	"	help	me	.
"	妈妈	,	妈妈	,	"	她	哭	,	"	帮助	我	.

“妈妈，妈妈，”她哭喊着，“救救我。”

[aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

I	cannot	be	angry	with	him	.
我	不能	是	生气的	和	他	.

我无法生他的气。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] .

I	wish	I	could	.
我	希望	我	可以	.

我希望我能。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['dʒent(ə)l] , [soʊ] [swiːt] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] ['hɑːrtbroʊkən] , [aɪ] [kæn; kən] [siː] [baɪ]

He	was	so	gentle	,	so	sweet	—	and	he	is	so	heartbroken	,	I	can	see	by
他	曾是	所以	温和的	,	所以	甜的	—	和	他	是	所以	肠断	,	我	能	看	经过

[hɪz; ɪz] ['letər] .

his	letter	.
他的	信	.

他那么温柔，那么和善——从他的信中我能看出他非常伤心。

[oʊ] , ['mæmə] , [wʌt] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?

Oh	,	mamma	,	what	can	it	be	?
哦	,	妈妈	,	什么	能	它	是	?

哦，妈妈，会是什么事呢?

" [bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] ['mʌðər] ,

"	But	to	this	,	even	the	devoted	mother	,
"	但	到	这	,	甚至	这	奉献	母亲	,

但即便如此，这位慈爱的母亲也……

[huː] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ðɪs] ['mɪzəri] ,

who	would	gladly	have	given	her	own	life	to	save	her	child	this	misery	,
WHO	会	乐意	有	给定	她	自己的	生活	到	节省	她	孩子	这	苦难	,

她宁愿牺牲自己的生命来拯救孩子免受这种痛苦。

[kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['ænsər] .

could	find	no	answer	.
可以	寻找	不	回答	.

找不到答案。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

This	was	what	had	happened	.
这	曾是	什么	有	发生	.

事情经过是这样的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] , [ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə'prɑːksɪmətli]

They	had	been	engaged	about	three	months	,	the	wedding	day	was	approximately
他们	有	到过	已订婚的	关于	三	几个月	,	这	婚礼	天	曾是	大约

[fɪkst] ,

fixed	,
固定的	,

他们订婚大约三个月了，婚期也差不多定下来了。

[wen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [bloʊ] [fel] .

when	one	morning	the	blow	fell	.
什么时候	一	早晨	这	吹	跌倒	.

一天早晨，打击降临了。

[ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['deɪziːz] ['fɑːðər] ,

A	letter	to	Daisy's	father	,
一个	信	到	雏菊的	父亲	,

写给黛西父亲的一封信，

[ɪn'kləuzɪŋ] [wʌn][tuː; tə][hɜːr'self] — [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [meɪd] ['mɪstər] . - [drɔː] [hɪz; ɪz] [braʊz]

enclosing	one	to	herself	—	a	letter	which	made	Mr	.	Trevannion	draw	his	brows
封闭	一	到	她自己	—	一个	信	哪个	制成	先生	.	-	画	他的	眉毛

[tə'geðər] [ɪn] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

together	in	instinctive	indignation	,
一起	在	本能	愤慨	,

她给自己附上了一封信——这封信让特雷瓦尼翁先生本能地义愤填膺，眉头紧锁。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [kuːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	then	as	the	first	impulse	cooled	a	little	,
和	然后	作为	这	第一的	冲动	冷却	一个	小的	,

然后，当第一股脉冲稍稍冷却下来时，

[kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

caused	him	to	turn	to	his	daughter	with	a	movement	of	irritation	,
导致	他	到	转动	到	他的	女儿	和	一个	移动	的	刺激	,

[ˌʌndər'niːθ] [wɪtʃ] , [hoʊp] [hæd; həd] ,

underneath	which	,	hope	had	,
下	哪个	,	希望	有	,

他恼怒地转向女儿，但恼怒之下，却又怀着一丝希望。

[ˌnevərðə'les] , [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [ˌriːə'sɜːrt] [ɪt'self] .

nevertheless	,	found	time	to	reassert	itself	.
尽管如此	,	成立	时间	到	重申	本身	.

然而，它还是抽出时间重新确立了自己的地位。

" ['deɪzi] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['ʃɑːrpli] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['nɑːnsens] ?

" Daisy , " he exclaimed sharply , " what is the meaning of all this nonsense ?

" 雏菊 , " 他 惊呼 尖锐地 , " 什么 是 这 意义 的 全部 这 废话 ?

“黛西，”他厉声说道，“这一切胡言乱语到底是什么意思？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lɪŋgɝd] ?

Have you been quarrelling with Lingard ?

有 你 到过 争吵 和 林加德 ?

你和林加德吵架了吗?

[jʊə(r)] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld][aɪ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ,

You're a bit of a spoilt child I know , my dear ,

你是 一个 少量 的 一个 被宠坏了 孩子 我 知道 , 我的 亲爱的 ,

我知道你有点被宠坏了，亲爱的。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [edʒd] [tuːlz] — [ə; eɪ][mæn][laɪk] ['ɑːrθər] [wəʊnt][stænd] ['biːɪŋ]

but I don't like playing with edged tools — a man like Arthur won't stand being

但 我 不 喜欢 玩耍 和 边缘 工具 — 一个 男人 喜欢 亚瑟 惯于 站立 存在

['traifld] [wɪð; wɪθ] .

trifled with .

琐碎 和 .

但我并不喜欢玩弄锋利的工具——像亚瑟这样的人是容不得别人戏弄的。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] , ['deɪzi] — [eɪ] , [wʌt] ?

Do you hear , Daisy — eh , what ?

做 你 听到 , 雏菊 — 嗯 , 什么 ?

黛西，你听到了吗？呃，什么？

" [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['skersli] [kɔːt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

" For the girl had scarcely caught the sense of his words ,

" 为了 这 女孩 有 几乎 捕捉 这 感觉 的 他的 字 ,

“因为女孩几乎没听懂他的话，

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] , [ɔːl] [tuː] [ʃɔːrt] ,

so absorbed was she in those of the short , all too short ,

所以 吸收 曾是 她 在 那些 的 这 短的 , 全部 也 短的 ,

她如此沉浸于那些短暂的、太短暂的……

[bʌt; bət]['terəb(ə)l] ['letər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [riːd] — [ðə; ði] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wɪtʃ]

but terrible letter she had just read — the letter addressed to herself , which

但 糟糕的 信 她 有 只是 读 — 这 信 已解决 到 她自己 , 哪个

[bɪ'gæn] " ['deɪzi] , [maɪ] ['deɪzi] ,

began " Daisy , my Daisy ,

开始 " 雏菊 , 我的 雏菊 ,

但她刚刚读到的那封可怕的信——那封写给自己的信，开头是“黛西，我的黛西，

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , " [ænd; ənd] ['endɪd] [ə'brʌptli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['sɪgnətʃər] , " ['ɑːrθər]

for the last time , " and ended abruptly with the simple signature , " Arthur

为了 这 最后的 时间 , " 和 结束 突然 和 这 简单的 签名 , " 亚瑟

['lɪŋgɝd] " .

Lingard " .

林加德 " .

最后一次，然后戛然而止，只留下了简单的签名：“亚瑟·林加德”。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] — [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [ɔːl] [drɔːn] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

She gazed up at her father — her white face all drawn , and as it

她 凝视 向上 在 她 父亲 — 她 白色的 脸 全部 绘制 , 和 作为 它

[wɜːr; wər] ,

were ,

是 ,

她抬头望着父亲——她苍白的脸庞憔悴不堪，仿佛……

['wɪðərd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɪnəts] ['ægəni] — [hɜːr; hər] [aɪz] [dʌld] [ænd; ənd] [jet] [waɪld] .

withered	with	that	minute's	agony	—	her	eyes	dulled	and	yet	wild	.
干枯	和	那	分钟	痛苦	—	她	眼睛	迟钝	和	然而	荒野	.

那一刻的痛苦让她面容憔悴——她的眼神黯淡无光，却又透着一丝狂野。

['nevər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hæpi] ,

Never	was	there	such	a	metamorphosis	from	the	happy	,
绝不	曾是	那里	这样的	一个	变态	从	这	快乐的	,

从未有过如此从快乐到快乐的彻底转变，

['læfɪŋ] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] ['hɜːrid] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['prɪti] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

laughing	girl	who	had	hurried	in	with	some	pretty	excuse	for	her
笑	女孩	WHO	有	慌忙	在	和	一些	漂亮的	原谅	为了	她

[ˌʌnˌpʌŋktʃu'ælɪti] .

unpunctuality	.
不守时	.

一个笑着匆匆进来的女孩，为自己的迟到编造了一些漂亮的理由。

" ['deɪzi] , [maɪ] [tʃaɪld] !

"	Daisy	,	my	child	!
"	雏菊	,	我的	孩子	!

“黛西，我的孩子！”

['deɪzi] , " [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [rɪ'piːtɪd] , [rɪ'pentɪŋ] [ɔːl'redi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['heɪsti] [ri'maːks] , " [dəunt] [teɪk]

Daisy	,	"	her	father	repeated	,	repenting	already	of	his	hasty	remarks	,	"	don't	take
雏菊	,	"	她	父亲	重复	,	忏悔	已经	的	他的	仓促	评论	,	"	不	拿

[ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['sɪriəsli] .

it	so	seriously	.
它	所以	严重地	.

“黛西，”她父亲重复道，已经为自己草率的言论感到后悔，“别太当真。”

['maːrgrət] , " [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

Margaret	,	"	to	his	wife	,	"	speak	to	her	.
玛格丽特	,	"	到	他的	妻子	,	"	说话	到	她	.

玛格丽特对他的妻子说：“跟她谈谈。”

" [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - , [æz; əz] [peɪl] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

"	And	Mrs	.	Trevannion	,	as	pale	almost	as	her	daughter	,
"	和	太太	.	-	,	作为	苍白	几乎	作为	她	女儿	,

“特雷瓦尼翁夫人脸色苍白，几乎和她女儿一样，

[druː] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv] [noʊt] - ['peɪpər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɝːlz] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [hændz] ,

drew	the	sheet	of	note	-	paper	from	the	girl's	unresisting	hands	,
画	这	床单	的	笔记	-	纸	从	这	女孩们	毫无抵抗力	双手	,

从女孩毫无反抗的手中夺过那张便笺纸。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['letər] .

while	her	husband	held	out	to	her	his	own	letter	.
尽管	她	丈夫	握住	出去	到	她	他的	自己的	信	.

而她的丈夫则把亲笔信递给了她。

" [sʌm; səm] [kəm'pliːt] [mis'teik] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [sʌm; səm] [ˌmɪs'pleɪst] [k'wɪksətri] .

"	Some	complete	mistake	,	"	she	said	,	"	some	misplaced	quixotry	.
"	一些	完全的	错误	,	"	她	说	,	"	一些	放错地方了	堂吉诃德式	.

“完全是错误，”她说，“是异想天开。”

['deɪzi] , [maɪ] [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] , [duː] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['sɪriəsli] .

Daisy	,	my	own	darling	,	do	not	take	it	so	seriously	.
雏菊	,	我的	自己的	亲爱的	,	做	不是	拿	它	所以	严重地	.

黛西，我亲爱的，别太当真。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] — [juː; jʊ] [wɪl] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] , [hjuː] ?

Your	father	will	see	him	—	you	will	,	will	you	not	,	Hugh	?
你的	父亲	将要	看	他	—	你	将要	,	将要	你	不是	,	休	?

你父亲会见到他——你会见到他，对吧，休?

" [di'tektiŋ] [ðə; ði] [praʊd] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] .

"	detecting	the	proud	hesitation	in	her	husband's	face	.
"	检测	这	自豪的	犹豫	在	她	丈夫的	脸	.

她察觉到丈夫脸上那骄傲的犹豫。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

"	It	is	not	as	if	we	did	not	know	him	well	,	and	all	about	him	.
"	它	是	不是	作为	如果	我们	做过	不是	知道	他	出色地	,	和	全部	关于	他	.

“并不是说我们不了解他，不了解他的方方面面。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] , ['deɪzi] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] .

Your	father	will	find	out	,	Daisy	,	and	make	it	all	right	.
你的	父亲	将要	寻找	出去	,	雏菊	,	和	制作	它	全部	正确的	.

黛西，你爸爸会发现的，他会解决一切的。

" ['mɪstər] . - [dɪd][nɑːt][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['mɜːmɜd] [sʌm; səm]

"	Mr	.	Trevannion	did	not	contradict	her	,	but	murmured	some
"	先生	.	-	做过	不是	顶撞	她	,	但	低声说道	一些

[kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri][wɜːrdz] ,

consolatory	words	,
安慰	字	,

特雷瓦尼翁先生没有反驳她，而是低声说了一些安慰的话。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mʌðər] [led] ['deɪzi] [ə'weɪ] ,

and	then	the	mother	led	Daisy	away	,
和	然后	这	母亲	引领	雏菊	离开	,

然后母亲带着黛西离开了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent][ðə; ði][gɜːrl] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [ˌriːə'ʃuəd] .

and	to	a	certain	extent	the	girl	allowed	herself	to	be	reassured	.
和	到	一个	肯定	程度	这	女孩	允许	她自己	到	是	放心	.

在某种程度上，女孩允许自己接受这种安慰。

" [aɪ] [wɪl] [kən'sʌlt] [kiə] [ɪf] ['nesəseri] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wen] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	I	will	consult	Keir	if	necessary	,	"	said	the	father	when	out	of	hearing	of	his
"	我	将要	咨询	基尔	如果	必要的	,	"	说	这	父亲	什么时候	出去	的	听力	的	他的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

“如有必要，我会咨询基尔，”父亲趁女儿不在时说道。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['pɜːrs(ə)n] , [bəuθ][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kə'nekʃ(ə)n] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

"	He	is	the	natural	person	,	both	as	our	own	connection	and	because
"	他	是	这	自然的	人	,	两个都	作为	我们的	自己的	联系	和	因为

[hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] ['lɪŋgɜd] ,

he	introduced	Lingard	,
他	介绍	林加德	,

“他是个很合适的人选，既是我们的联络人，也是因为是他介绍林加德认识我们的。”

[ænd; ənd] [θɪŋks] [soʊ] ['haɪli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	thinks	so	highly	of	him	.
和	思考	所以	高度	的	他	.

而且非常欣赏他。

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ] [wɪl] [siː] ['ɑːrθər] [ə'loʊn] .

But	first	I	will	see	Arthur	alone	.
但	第一的	我	将要	看	亚瑟	独自的	.

但首先我要单独见见亚瑟。

[ðə; ði] [fjuːər] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ðə; ði] ['betər] .

The	fewer	mixed	up	in	such	a	case	the	better	.
这	更少	混合	向上	在	这样的	一个	案件	这	更好的	.

这种情况下，混杂的因素越少越好。

" ['mɪsɪz] . - [ə'griːd] .

"	Mrs	.	Trevannion	agreed	.
"	太太	.	-	同意	.

特雷瓦尼翁夫人同意了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] ['sæŋgwɪn] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [aɪ'diːə] [strʌk] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hɜːr; hər]

She	was	constitutionally	sanguine	,	but	a	painful	idea	struck	her	as	her
她	曾是	合宪地	乐观	,	但	一个	痛苦	主意	击	她	作为	她

['hʌzbənd] [spoʊk] .

husband	spoke	.
丈夫	辐	.

她天性乐观，但丈夫说话时，一个痛苦的想法突然涌上心头。

" [hjuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] ,

"	Hugh	,	"	she	said	hesitatingly	,
"	休	,	"	她	说	犹豫地	,

“休，”她犹豫地说。

" [juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] — [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [ɪz] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] — [ðæt] ['ɑːrθɚz] [breɪn] [ɪz] [ə'fektɪd]

"	you	don't	think	—	it	surely	is	not	possible	that	his	—	that	Arthur's	brain	is	affected
"	你	不	思考	—	它	一定	是	不是	可能的	那	他的	—	那	亚瑟的	脑	是	做作的

? "

?	"
?	"

“你不认为——这肯定不可能——亚瑟的大脑受到了影响吧？”

" [hɪz; ɪz] [breɪn] — [tʌt] , ['nɑːnsens] !

"	His	brain	—	tut	,	nonsense	!
"	他的	脑	—	教程	,	废话	!

“他的脑子——啧，胡说！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪ'diːə] !

What	a	woman's	idea	!
什么	一个	女性的	主意	!

真是个女人的主意！

" [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . - ['ɪrɪtəbli] .

"	replied	Mr	.	Trevannion	irritably	.
"	回复	先生	.	-	易怒地	.

特雷瓦尼翁先生不耐烦地回答道。

" [waɪ] , [hiː; hi] [ɪz] [rɪ'siːvɪŋ] ['kɑːmpləmɛnts] [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst]

"	Why	,	he	is	receiving	compliments	on	every	side	,	from	the	very	highest
"	为什么	,	他	是	接收	赞美	在	每一个	边	,	从	这	非常	最高

['kwɔːrtərz] , [tuː] ,

quarters	,	too	,
四分之一	,	也	,

“他受到了各方赞扬，甚至包括最高层的赞扬。”

[ɑːn] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['kæprɪkɔːrn] ['aɪləndz] .

on	that	article	of	his	on	the	Capricorn	Islands	.
在	那	文章	的	他的	在	这	摩羯座	岛屿	.

关于他那篇关于摩羯座群岛的文章。

[breɪn] [ə'fektɪd] , [ɪn'diːd] !

Brain	affected	,	indeed	!
脑	做作的	,	的确	!

大脑确实受到了影响！

" [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['oʊvər] - [wɜːrk] , " [wɪtʃ]

"	And	to	a	whisper	of	,	"	I	was	thinking	of	over	-	work	,	"	which
"	和	到	一个	耳语	的	,	"	我	曾是	思维	的	超过	-	工作	,	"	哪个

['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ˌpɑːlə'dʒetɪkli] ,

followed	him	apologetically	,
随后	他	带着歉意地	,

“然后他低声歉意地说：‘我在想是不是工作过度了。’”

[hiː; hi] [vaʊtʃ'seɪft] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

he	vouchsafed	no	reply	.
他	担保	不	回复	.

他没有作任何回应。

[sʌm; səm] [ɪn'tensli] ['traɪɪŋ] [deɪz] [pæst] .

Some	intensely	trying	days	passed	.
一些	强烈地	尝试	天	通过了	.

度过了非常难熬的几天。

['mɪstər] . - ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'kælsɪtrənt] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] - [tuː; tə] - [biː; bi] , [pruːvd]

Mr	.	Trevannion's	interview	with	his	recalcitrant	son	-	in	-	law	-	to	-	be	,	proved
先生	.	-	面试	和	他的	顽固的	儿子	-	在	-	法律	-	到	-	是	,	已证实

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['feɪljər] .

a	complete	failure	.
一个	完全的	失败	.

特雷瓦尼翁先生与他那桀骜不驯的准女婿的会面以彻底失败告终。

['nʌθɪŋ] , [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] " [gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ] ,

Nothing	,	absolutely	nothing	was	to	be	"	got	out	of	the	fellow	,
没有什么	,	绝对地	没有什么	曾是	到	是	"	得到	出去	的	这	同伴	,

绝对不能从那家伙身上“得到任何东西”。

" [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn] ['mɪŋgld] ['æŋgər][ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] ,

"	he	told	his	wife	in	mingled	anger	and	wretchedness	,
"	他	讲述	他的	妻子	在	混合	愤怒	和	悲惨	,

他带着愤怒和痛苦交织的心情告诉妻子：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['fɑːðər] .

for	the	poor	man	was	a	devoted	father	.
为了	这	贫穷的	男人	曾是	一个	奉献	父亲	.

因为这位穷人是一位慈爱的父亲。

['ɑːrθər] [wʌz; wəz]['dʒent(ə)lnəs] [ɪt'self] , [rɪ'spektfl] , [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['iːv(ə)n] ,

Arthur	was	gentleness	itself	,	respectful	,	deferential	even	,
亚瑟	曾是	温柔	本身	,	尊重	,	尊重	甚至	,

亚瑟为人温柔，彬彬有礼，甚至可以说是恭敬。

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːz] [prɪ'kjuːliərli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər] [ˌɪnɪk'spresəbli] .

to	the	man	whose	peculiarly	disagreeable	position	he	felt	for	inexpressibly	.
到	这	男人	谁	奇特地	令人不快的	位置	他	毛毡	为了	难以言喻地	.

他对那个处境极其令人不快的男人感到难以言喻的同情。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][fɜːrm] , [æz; əz][hɑːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [mʌst; məst]

But	he	was	as	firm	,	as	hard	in	his	decision	that	all	should	be	,	must
但	他	曾是	作为	公司	,	作为	难的	在	他的	决定	那	全部	应该	是	,	必须

[biː; bi] ,

be	,
是	,

但他态度坚定，毫不妥协，他认为一切都应该、必须如此。

['oʊvər] [bɪ'twi:n] [mɪs] - [ænd; ənd] [hɪm'self] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

over	between	Miss	Trevannion	and	himself	,	as	if	his	own	heart	had	suddenly
超过	之间	错过	-	和	他自己	,	作为	如果	他的	自己的	心	有	突然

[tɜ:rnd] [tu:; tə]['aɪərn] ,

turned	to	iron	,
转向	到	铁	,

他和特雷瓦尼翁小姐之间仿佛弥漫着一种莫名的紧张气氛，他的心突然变得像铁一样坚硬。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [pə'zest] [noʊ] ['fi:lɪŋz] [æt; ət] [ɔ:l] .

as	if	he	possessed	no	feelings	at	all	.
作为	如果	他	拥有	不	情怀	在	全部	.

仿佛他根本没有任何感情。

[hi:; hi] [gru:] [waɪt] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [deθ] - [laɪk] ['waɪtnəs] , [wen] [hi:; hi]

He	grew	white	to	the	lips	,	with	a	terrible	death	-	like	whiteness	,	when	he
他	生长	白色的	到	这	嘴唇	,	和	一个	糟糕的	死亡	-	喜欢	白人	,	什么时候	他

[neɪmd] [hɜ:r; hər] ;

named	her	;
命名	她	;

当他说出她的名字时，他的脸色变得惨白，白得像死人一样；

[hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] , [dɪ'lɪbərət] ['emfəsɪs] , [mɔ:r] [ɪm'presɪv] [baɪ][fɑ:r][ðæn; ðən]['eni]

he	said	with	a	quiet	,	deliberate	emphasis	,	more	impressive	by	far	than	any
他	说	和	一个	安静的	,	商榷	强调	,	更多的	感人的	经过	远的	比	任何

['pæʃənət] [ˌdeklə'reɪʃn] ,

passionate	declaration	,
热情的	宣言	,

他语气平静而沉稳地说，这比任何激情澎湃的宣言都更令人印象深刻。

[ðæt] ['nevər] , ['nevər] [waɪl] [hi:; hi] [lɪvd] ,

that	never	,	never	while	he	lived	,
那	绝不	,	绝不	尽管	他	居住地	,

在他活着的时候，从来没有，从来没有过。

[wʊd] [hi:; hi] [fər'gɪv] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [laɪf]

would	he	forgive	himself	for	the	trouble	he	had	brought	into	her	young	life
会	他	原谅	他自己	为了	这	麻烦	他	有	带来	进入	她	年轻的	生活

,

,

,

他会原谅自己给她的幼小生活带来的痛苦吗?

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tu:; tə][du:] ['ʌðərwaɪz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

but	that	he	was	powerless	to	do	otherwise	,	he	was	absolutely	without	a
但	那	他	曾是	无力	到	做	否则	,	他	曾是	绝对地	没有	一个

[tʃɔɪs] .

choice	.
选择	.

但他别无选择，完全没有办法。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɔ:f][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n]

As	to	the	reason	for	the	breaking	off	of	the	engagement	to	be	given
作为	到	这	原因	为了	这	打破	离开	的	这	订婚	到	是	给定

[tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] ,

to	the	world	,
到	这	世界	,

至于解除婚约的原因，将向外界公布，

[hi:; hi] [left] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ði] - - [oʊn] [hændz] ;

he	left	it	entirely	in	the	Trevannions	'	own	hands	;
他	左边	它	完全	在	这	-	-	自己的	双手	;

他完全把这件事交给了特雷瓦尼翁家族自己处理；

[hiː; hi] [wʊd] [ˌkɑːntrə'dɪkt] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

he	**would**	**contradict**	**nothing**	**they**	**thought**	**it**	**best**	**to**	**say**	**;**	**but**	**,**	**if**	**possible**	**,**
他	会	顶撞	没有什么	他们	想法	它	最好的	到	说	;	但	,	如果	可能的	,

他不会反驳他们认为最好说的话；但是，如果可能的话，

[hiː; hi] [gruː] [stɪl] ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] [wen] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] ['aɪˌbraʊz]

he	**grew**	**still**	**whiter**	**when**	**his**	**visitor**	**from**	**under**	**his**	**shaggy**	**eyebrows**
他	生长	仍然	更白	什么时候	他的	游客	从	在下面	他的	毛茸茸	眉毛

[glɑːnst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kən'tempt] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kʌtɪŋli] [ðæt] [hiː; hi]

glanced	**at**	**him**	**with**	**a**	**look**	**of**	**contempt**	**while**	**he**	**replied**	**cuttingly**	**that**	**he**
瞥了一眼	在	他	和	一个	看	的	鄙视	尽管	他	回复	尖锐地	那	他

[hæd; həd] [noʊ] [lʌv] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] .

had	**no**	**love**	**of**	**falsehood**	**.**
有	不	爱	的	谬误	.

当来访者从他浓密的眉毛下瞥了他一眼，带着轻蔑的神情时，他的脸色变得更加苍白了。他尖刻地回答说，他不喜欢谎言。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

For	**his**	**part**	**he**	**would**	**tell**	**the**	**truth**	**,**
为了	他的	部分	他	会	告诉	这	真相	,

而他则会说实话。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər] ['deɪzi] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld]

and	**in**	**the**	**end**	**he**	**believed**	**it**	**would**	**be**	**best**	**for**	**Daisy**	**that**	**all**	**the**	**world**
和	在	这	结尾	他	相信	它	会	是	最好的	为了	雏菊	那	全部	这	世界

[ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] .

should	**know**	**the**	**way**	**in**	**which**	**she**	**had**	**been**	**treated**	**.**
应该	知道	这	方式	在	哪个	她	有	到过	治疗	.

最后他认为，让全世界都知道黛西遭受的待遇对她来说是最好的。

" [best] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [wɜːrst] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	**Best**	**for**	**her**	**and**	**worst**	**for**	**you**	**,**	**"**	**he**	**repeated**	**.**
"	最好的	为了	她	和	最差	为了	你	,	"	他	重复	.

“对她来说是最好的，对你来说却是最糟糕的，”他重复道。

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] ['oʊnli] [sed] : —

And	**Arthur**	**only**	**said**	**:**	**—**
和	亚瑟	仅有的	说	:	—

亚瑟只说了一句话：——

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .

"	**I**	**hope**	**so**	**.**
"	我	希望	所以	.

我希望如此。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wel] .

It	**must**	**be**	**as**	**you**	**think**	**well**	**.**
它	必须	是	作为	你	思考	出色地	.

必须如你所想的那样。

" [ðen] - ['sɔfənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

"	**Then**	**Trevannion**	**softened**	**again**	**a**	**little**	**.**
"	然后	-	软化	再次	一个	小的	.

“然后特雷瓦尼翁的语气又缓和了一些。”

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	**I**	**shall**	**say**	**nothing**	**to**	**any**	**one**	**at**	**present**	**,**	**"**	**he**	**went**	**on**	**.**
"	我	将	说	没有什么	到	任何	一	在	展示	,	"	他	去	在	.

“目前我不会对任何人说任何话，”他继续说道。

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [kiə] ; ['pɑːsəbli] [hiː; hi] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] .

"	I	must	see	Keir	;	possibly	he	may	understand	you	better	than	I	can	.
"	我	必须	看	基尔	;	可能	他	可能	理解	你	更好的	比	我	能	.

“我必须见见基尔；或许他比我更了解你。”

" [bʌt; bət] , " [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ][juːz] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'piːtɪd] ['koʊldli] ,

"	But	,	"	No	,	it	will	be	no	use	,	"	the	young	man	repeated	coldly	,
"	但	,	"	不	,	它	将要	是	不	使用	,	"	这	年轻的	男人	重复	冷冷地	,

“但是，”年轻人冷冷地重复道，“不，这样做没用。”

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːðər] ,

though	his	very	heart	was	wrung	for	the	father	,
尽管	他的	非常	心	曾是	拧干	为了	这	父亲	,

虽然他内心无比悲痛，为父亲感到难过，

['krʌʃɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [praɪd] [waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [stɪl] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊp]

crushing	down	his	own	pride	while	he	thought	he	saw	still	the	ghost	of	a	hope
压碎	向下	他的	自己的	自豪	尽管	他	想法	他	锯	仍然	这	鬼	的	一个	希望

.

:
.

他强忍着自尊，心中仍存一丝希望。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ][juːz] .

"	It	will	be	no	use	.
"	它	将要	是	不	使用	.

“没用的。”

[noʊ][wʌn][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] . "

No	one	can	do	anything	.	"
不	一	能	做	任何事物	.	"

谁也做不了什么。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [əd'hɪr] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [maɪ] — [nɑːt][tuː; tə] [siː] ['deɪzi]

"	And	you	adhere	to	your	determination	not	to	see	my	—	not	to	see	Daisy
"	和	你	粘着	到	你的	决心	不是	到	看	我的	—	不是	到	看	雏菊

[ə'gen] ?

again	?
再次	?

“你仍然坚持你的决定，不再见我——不再见黛西吗？”

" ['lɪŋgɝd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Lingard	bowed	his	head	.
"	林加德	鞠躬	他的	头	.

林加德低下了头。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [left] [hɪm; ɪm] .

And	Mr	.	Trevannion	left	him	.
和	先生	.	-	左边	他	.

于是特雷瓦尼翁先生离开了他。

['filip] [kiə] [wʌz; wəz][noʊ] [blʌd] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

Philip	Keir	was	no	blood	relation	of	the	Trevannions	,
菲利普	基尔	曾是	不	血	关系	的	这	-	,

菲利普·凯尔与特雷瓦尼翁家族并无血缘关系。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][baɪ] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntɪmət] [frend] .

but	a	cousin	by	marriage	and	a	very	intimate	friend	.
但	一个	表哥	经过	婚姻	和	一个	非常	亲密的	朋友	.

但却是我的姻亲表亲，也是一位非常亲密的朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən]['mɪstər] . ['lɪŋgɝd] ,

He	was	some	years	older	than	Mr	.	Lingard	,
他	曾是	一些	年	老	比	先生	.	林加德	,

他比林加德先生年长几岁。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn] ['deɪziːz] [ɪn'geɪdʒmənt]

and	it	was	through	him	that	the	acquaintance	resulting	in	Daisy's	engagement
和	它	曾是	通过	他	那	这	熟人	结果	在	雏菊的	订婚

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

had	begun	.
有	开始	.

正是通过他，黛西与他相识并最终订婚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrvd] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd]['kɔːrdʒəl] ['mænər] .

He	was	a	reserved	man	,	with	a	frank	and	cordial	manner	.
他	曾是	一个	预订的	男人	,	和	一个	坦率	和	亲切	方式	.

他性格内敛，但为人坦诚热情。

['deɪzi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] , [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm]

Daisy	thought	she	knew	him	well	,	but	as	to	this	she	was	in	some
雏菊	想法	她	知道	他	出色地	,	但	作为	到	这	她	曾是	在	一些

[də'rekʃ(ə)nz] [ɪn'taɪərli] [mɪ'steɪkən] .

directions	entirely	mistaken	.
方向	完全	错误	.

黛西以为她很了解他，但实际上她在某些方面完全错了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [wen] ['mɪstər] . - [kɔːld] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

He	was	away	from	home	when	Mr	.	Trevannion	called	on	him	,
他	曾是	离开	从	家	什么时候	先生	.	-	称为	在	他	,

特雷瓦尼翁先生来访时，他不在家。

['draɪvɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃembər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fruːtləs] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['lɪŋgɝd] .

driving	straight	to	his	chambers	from	the	fruitless	interview	with	Lingard	.
驾驶	直的	到	他的	房间	从	这	徒劳无功	面试	和	林加德	.

与林加德的采访毫无结果，他直接开车回了自己的房间。

['filip] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [noʊ] [ə'dres] .

Philip	did	not	return	for	a	couple	of	days	,	and	had	left	no	address	.
菲利普	做过	不是	返回	为了	一个	夫妻	的	天	,	和	有	左边	不	地址	.

菲利普过了两天没有回来，也没有留下地址。

[hens] [in'sjuːd] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [sə'spens] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .

Hence	ensued	the	painful	interval	of	suspense	alluded	to	.
因此	随后	这	痛苦	间隔	的	悬念	暗示	到	.

于是，便出现了前面提到的那段令人煎熬的悬念时期。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ]['hænsəm] [dæʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] - - [dɔːr] ,

But	on	the	third	evening	a	hansom	dashed	up	to	the	Trevannions	'	door	,
但	在	这	第三	晚上	一个	汉森	虚线	向上	到	这	-	-	门	,

但到了第三天晚上，一辆双轮马车疾驰到特雷瓦尼翁家门口。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [kiə] [dʒʌmpt] [aʊt] .

and	Mr	.	Keir	jumped	out	.
和	先生	.	基尔	跳了起来	出去	.

凯尔先生跳了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][hɪm; ɪm] .

It	was	late	,	but	there	was	no	hesitation	as	to	admitting	him	.
它	曾是	晚的	,	但	那里	曾是	不	犹豫	作为	到	承认	他	.

虽然时间已晚，但他们毫不犹豫地让他进来了。

" [aɪ] [faʊnd] [jʊr; jər] [noʊt] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] ['hoʊsts] [hænd] , " [ænd; ənd] [keɪm]
" I found your note , " he said , as he grasped his host's hand , " and came
" 我 成立 你的 笔记 , " 他 说 , 作为 他 抓住 他的 主持人 手 , " 和 来了
[streɪt] [ɑːn] .
straight on .
直的 在 .

“我找到了你的纸条，”他一边说着，一边握住主人的手，“然后就直接过来了。”

[aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [dʒʌst] [gɑːt] [bæk] .
I have only just got back .
我 有 仅有的 只是 得到 后退 .

我刚回来。

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事?

[tel] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] .
Tell me at once .
告诉 我 在 一次 .

立即告诉我。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [self] - [kən'troʊld] [mæn] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] .
" He was a self - controlled man , but his agitation was evident .
" 他 曾是 一个 自己 - 受控 男人 , 但 他的 搅动 曾是 明显 .

“他是一个自制力很强的人，但他的激动之情溢于言表。”

" ['deɪzi] ?
" Daisy ?
" 雏菊 ?

“雏菊?

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] .
" he added hastily .
" 他 额外 草草 .

他匆忙补充道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fɑːðər] .
" Yes , " replied the father .
" 是的 , " 回复 这 父亲 .

“是的，”父亲回答道。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
The two were alone in his study .
这 二 是 独自的 在 他的 学习 .

两人单独待在他的书房里。

" [pʊr] ['deɪzi] !
" Poor Daisy !
" 贫穷的 雏菊 !

可怜的黛西!

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [toʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] .
" And then he told the story .
" 和 然后 他 讲述 这 故事 .

然后他就把故事讲了出来。

[kiə] ['lisnd] , [ðoʊ] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn] ['saɪləns] , [fɔːr; fər]['broʊkən] [ˌeksklə'meɪʃənz] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
Keir listened , though not altogether in silence , for broken exclamations , which he
基尔 听着 , 尽管 不是 共 在 沉默 , 为了 破碎的 感叹词 , 哪个 他
[siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pres] ,
seemed unable to repress ,
似乎 无法 到 抑 ,

基尔虽然并非完全沉默，但他还是听着那些断断续续的惊呼声，他似乎无法抑制这些声音。

[broʊk] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .
broke out from him more than once .
打破 出去 从 他 更多的 比 一次 .

他不止一次挣脱了他的控制。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] — - [ˌɪnkən'siːvəbl] !
" Impossible — - inconceivable !
" 不可能的 — - 不可思议 !

不可能——简直不可思议！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , " ['lɪŋgɝd] , [ʌv; əv][ɔːl] [men] , [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ] — — " [hiː; hi] [stɑːpt]
" he muttered , " Lingard , of all men , to behave like a — — " he stopped
" 他 低声说道 , " 林加德 , 的 全部 男人 , 到 表现 喜欢 一个 — — " 他 停止
[ʃɔːrt] ,
short ,
短的 ,

他低声嘟囔道："林加德，竟然像个——"他突然停住了。

[æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] .
at a loss for a comparison .
在 一个 损失 为了 一个 比较 .

实在找不到合适的比较对象。

" [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [θroʊ] [noʊ] [laɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [nʌn] [wət'evər] ? " [sed] ['mɪstər] .
" Then you can throw no light upon it — none whatever ? " said Mr .
" 然后 你 能 扔 不 光 之上 它 — 没有任何 任何 ? " 说 先生 .
-
Trevannion .
-

"那么你就完全无法解释这件事了——一点线索都没有吗？"特雷瓦尼翁先生说道。

" [wiː; wi][hæd; həd] [hoʊpt] — ['fuːlɪʃli] , [pər'hæps] — [aɪ][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [hoʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt]
" We had hoped — foolishly , perhaps — I had somehow hoped that you might
" 我们 有 希望 — 愚蠢地 , 也许 — 我 有 不知何故 希望 那 你 可能
[hæv; həv] [helpt] [ˌjuː 'es] .
have helped us .
有 帮助 我们 .

"我们曾希望——或许很愚蠢——我曾天真地希望你能帮助我们。"

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [tə'geðər] ,
You know him well , you see , you have been so much together ,
你 知道 他 出色地 , 你 看 , 你 有 到过 所以 很多 一起 ,

你很了解他，你们在一起的时间很长。

[jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [ɪz][ʌv; əv][oʊld] [deɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] ['eni] [pɪˌkjuːli:'ærətiːz]
your acquaintance is of old date , and you must understand any peculiarities
你的 熟人 是 的 老的 日期 , 和 你 必须 理解 任何 特殊性
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
of his character .
的 他的 特点 .

你认识这个人已经很久了，你应该了解他性格上的任何怪癖。

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [stɪl] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] ['faɪnəli] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði]
" His tone still sounded as if he could not bring himself finally to accept the
" 他的 语气 仍然 听起来 作为 如果 他 可以 不是 带来 他自己 最后 到 接受 这
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

“他的语气听起来仍然像是他最终无法接受这个职位。”

[kiə] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
Keir was inexpressibly sorry for him .
基尔 曾是 难以言喻地 对不起 为了 他 .

基尔对他感到无比惋惜。

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [nʌn] , " [hiː; hi] [sed] .
" I know of none , " he said .
" 我 知道 的 没有任何 , " 他 说 .

“我不知道有这样的人，”他说。

" ['fræŋkli] , [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] ['estɪməb(ə)l] .
" Frankly , I know of nothing about him that is not estimable .
" 坦率地说 , 我 知道 的 没有什么 关于 他 那 是 不是 可估量的 .

“坦白说，我所了解的他，没有一个不值得尊敬的地方。”

[ænd; ənd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [moʊst] ['ɪntɪmətli] [ə'soʊsieɪtɪd] .
And , as you say , we have been much and most intimately associated .
和 , 作为 你 说 , 我们 有 到过 很多 和 最多 亲密 联系 .

正如你所说，我们之间有着非常密切的联系。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['trævld] [tə'geðər] [hæf] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
We have travelled together half over the world ,
我们 有 旅行 一起 一半 超过 这 世界 ,

我们一起游历了半个世界，

[wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,
we have been dependent on each other for months at a time ,
我们 有 到过 依赖 在 每个 其他 为了 几个月 在 一个 时间 ,

我们曾连续几个月互相依赖。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [hæv; həv] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] —
and the more I have seen of him the more I have admired and —
和 这 更多的 我 有 已见 的 他 这 更多的 我 有 钦佩 和 —
[jes] — [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
yes — loved him .
是的 — 喜爱 他 .

我越了解他，就越钦佩他，是的，也越爱他。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [spaɪs] [ʌv; əv]
If I had to pick a fault in him I would say it is a curious spice of
如果 我 有 到 挑选 一个 过错 在 他 我 会 说 它 是 一个 好奇的 香料 的
['ɑːbstɪnəsi] — [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['strɔːŋli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
obstinacy — I have seen it very strongly now and then .
固执 — 我 有 已见 它 非常 强烈 现在 和 然后 .

如果非要挑他的一个缺点，那就是他有一种奇特的固执——我时不时会强烈地感受到这一点。

[wʌns] , " [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [greɪv] , " [wʌns] ,
Once , " and his face grew grave , " once ,
一次 , " 和 他的 脸 生长 严重 , " 一次 ,

“曾经，”他的脸色变得严肃起来，“曾经，

[wiː; wi] ['nɪrli] ['kwɑːrəld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] .
we nearly quarrelled because he would not give in on a certain point .
我们 几乎 争吵 因为 他 会 不是 给 在 在 一个 肯定 观点 .

我们差点吵起来，因为他在某个问题上不肯让步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][saɪ'bɪriə] , [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , " [ænd; ənd] [hɪr] ['filip] [geɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃɪvər] ,

It	was	in	Siberia	,	not	long	ago	,	"	and	here	Philip	gave	a	sort	of	shiver	,
它	曾是	在	西伯利亚	,	不是	长的	前	,	"	和	这里	菲利普	给予	一个	种类	的	颤抖	,

“那是在西伯利亚，不久之前，”菲利普说着，不禁打了个寒颤。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['hɔːrəb(ə)l] — [noʊ] [niːd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['diːteɪlz] .

"	it	was	very	horrible	—	no	need	to	go	into	details	.
"	它	曾是	非常	可怕	—	不	需要	到	去	进入	细节	.

“那件事非常可怕——无需赘述细节。”

[hiː; hi] , ['ɑːrθər] , [gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz]

He	,	Arthur	,	got	it	into	his	head	that	a	particular	course	of	action	was
他	,	亚瑟	,	得到	它	进入	他的	头	那	一个	特别的	课程	的	行动	曾是

[kɔːld] [fɔːr; fər] ,

called	for	,
称为	为了	,

他，亚瑟，认定必须采取某种特定的行动方案。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['muːvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	there	was	no	moving	him	.
和	那里	曾是	不	移动	他	.

他根本无法移动。

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɔːl] [raɪt] .

However	it	ended	all	right	.
然而	它	结束	全部	正确的	.

不过结局还算不错。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	had	almost	forgotten	it	.
我	有	几乎	被遗忘的	它	.

我差点忘了这件事。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

But	he	was	determined	.
但	他	曾是	决定	.

但他决心已定。

" ['mɪstər] . - ['lisnd] , [bʌt; bət] ['veɪgli] .

"	Mr	.	Trevannion	listened	,	but	vaguely	.
"	先生	.	-	听着	,	但	依稀	.

特雷瓦尼翁先生听着，但听得并不清楚。

[kiːrz] [ri'maːks] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

Keir's	remarks	scarcely	seemed	to	the	point	.
基尔的	评论	几乎	似乎	到	这	观点	.

基尔的言论似乎几乎没有切中要点。

" ['ɑːbstɪnət] !

"	Obstinate	!
"	顽固	!

“顽固！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [jes] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [ɪk'spleɪn] [θɪŋz] .

"	Yes	,	but	that	doesn't	explain	things	.
"	是的	,	但	那	不	解释	事物	.

“是的，但这并不能解释所有事情。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɪn] .

There	**was**	**no**	**question**	**of**	**giving**	**in**	**.**
那里	曾是	不	问题	的	给予	在	.

根本没有妥协的余地。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['kwɑːrəl] .

They	**had**	**had**	**no**	**quarrel**	**.**
他们	有	有	不	争吵	.

他们之间并没有争吵。

['deɪzi] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] .

Daisy	**was**	**perfectly**	**happy**	**.**
雏菊	曾是	完美	快乐的	.

黛西非常开心。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [seɪ] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði][læst] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ['kloʊsli] ,

The	**only**	**thing**	**she**	**can**	**say**	**on**	**looking**	**back**	**over**	**the**	**last**	**week**	**or**	**two**	**closely**	**,**
这	仅有的	事物	她	能	说	在	寻找	后退	超过	这	最后的	星期	或者	二	密切	,

仔细回顾过去一两周的情况，她唯一能说的就是：

[ɪz] [ðæt] ['ɑːrθər] [hæd; həd] [siːmd] [dɪ'prest] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

is	**that**	**Arthur**	**had**	**seemed**	**depressed**	**now**	**and**	**then**	**,**
是	那	亚瑟	有	似乎	郁闷	现在	和	然后	,

亚瑟似乎时不时会显得情绪低落。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['tækst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [i'veidid] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

and	**when**	**she**	**taxed**	**him**	**with**	**it**	**he**	**evaded**	**a**	**reply**	**.**
和	什么时候	她	已征税	他	和	它	他	躲避	一个	回复	.

当她以此质问他时，他却避而不答。

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] , ['filip] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] — [ˌmelən'koʊliə] , [juː; jʊ]

You	**don't**	**think**	**,**	**Philip**	**,**	**that**	**there**	**is**	**anything**	**of**	**that**	**kind**	**—**	**melancholia**	**,**	**you**
你	不	思考	,	菲利普	,	那	那里	是	任何事物	的	那	种类	—	忧郁症	,	你

[noʊ] — [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] ? "

know	**—**	**in**	**his**	**family**	**?**	**"**
知道	—	在	他的	家庭	?	"

菲利普，你不觉得他家里有人有那种毛病吗——你知道，就是忧郁症之类的?

" [bles] [juː; jʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] .

"	**Bless**	**you**	**,**	**no**	**,**	**my**	**dear**	**sir**	**.**
"	保佑	你	,	不	,	我的	亲爱的	先生	.

“愿上帝保佑你，不，我亲爱的先生。”

[hiː; hi] [kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛlθiːɪst] [stɑːk] ['pɑːsəb(ə)l] .

He	**comes**	**of**	**the**	**healthiest**	**stock**	**possible**	**.**
他	来	的	这	最健康的	库存	可能的	.

他的血统非常健康。

['piːp(ə)l] [wʌn] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

People	**one**	**knows**	**all**	**about**	**for**	**generations**	**.**
人们	一	知道	全部	关于	为了	几代人	.

那些你认识好几代的人。

[noʊ] , [noʊ] , [its] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , " [kiə] [rɪ'plaɪd] .

No	**,**	**no**	**,**	**it's**	**nothing**	**of**	**that**	**kind**	**,**	**"**	**Keir**	**replied**	**.**
不	,	不	,	它是	没有什么	的	那	种类	,	"	基尔	回复	.

“不，不，根本不是那样的事。”基尔回答道。

" [ænd; ənd] — [wʌt] [mæn]['evər][hæd; həd] [sʌtʃ] ['hæpi] ['prɑːspekts] ? "

"	**And**	**—**	**what**	**man**	**ever**	**had**	**such**	**happy**	**prospects**	**?**	**"**
"	和	—	什么	男人	曾经	有	这样的	快乐的	前景	?	"

“而且——又有哪个男人曾拥有过如此美好的前景呢？”

" [ðen] [wʌt] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['mɪstər] . - ,

"	Then	what	in	heaven's	name	is	it	?	"	said	Mr	.	Trevannion	,
"	然后	什么	在	天	姓名	是	它	?	"	说	先生	.	-	,

“那它到底是什么？”特雷瓦尼翁先生问道。

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] ['vaɪələntli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] .

bringing	his	hand	down	violently	on	the	table	beside	which	they	were	sitting	.
带来	他的	手	向下	暴力	在	这	桌子	旁	哪个	他们	是	坐着	.

他猛地将手拍在他们旁边坐着的桌子上。

" [kæn; kən][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

"	Can	you	get	it	out	of	him	,	if	you	can	do	nothing	else	for	us	,
"	能	你	得到	它	出去	的	他	,	如果	你	能	做	没有什么	别的	为了	我们	,

['filip] ?

Philip	?
菲利普	?

“菲利普，如果你不能帮我们做其他任何事，你能从他嘴里套出这个答案吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] [tuː; tə][maɪ][tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — — "

It	is	our	right	to	know	;	it	is	—	it	is	due	to	my	child	,	it	is	—	—	"
它	是	我们的	正确的	到	知道	;	它	是	—	它	是	到期的	到	我的	孩子	,	它	是	—	—	"

[hiː; hi] [stɑːpt] ,

he	stopped	,
他	停止	,

我们有权知道；这是——这是我的孩子应得的，这是——”他停了下来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

his	face	working	with	emotion	.
他的	脸	在职的	和	情感	.

他脸上的表情很丰富。

" [hiː; hi][wəʊnt] [siː] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ˊdiskəˊeˊnektidli] .

"	He	won't	see	her	,	you	know	,	"	he	added	disconnectedly	.
"	他	惯于	看	她	,	你	知道	,	"	他	额外	断断续续地	.

“你知道，他不会见她的，”他漫不经心地补充道。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , " [sed] ['filip] .

"	I	will	try	,	"	said	Philip	.
"	我	将要	尝试	,	"	说	菲利普	.

“我会试试，”菲利普说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [liːst] [aɪ][kæn; kən][duː] .

"	It	is	indeed	the	least	I	can	do	.
"	它	是	的确	这	至少	我	能	做	.

“这确实是我力所能及的。”

[ɪf] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] — ['deɪzi] ; ['ʃʊrli] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best]

If	—	if	I	could	get	him	to	see	her	—	Daisy	;	surely	that	would	be	the	best
如果	—	如果	我	可以	得到	他	到	看	她	—	雏菊	;	一定	那	会	是	这	最好的

[tʃæns] .

chance	.
机会	.

如果——如果我能让他见到她——黛西；那肯定是最好的机会。

" ['mɪstər] . - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] , .

"	Mr	.	Trevannion	looked	at	him	sharply	,	scrutinisingly	.
"	先生	.	-	看起来	在	他	尖锐地	,	仔细地	.

特雷瓦尼翁先生锐利地、审视地看着他。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] [ðen] — [ɪn'taɪərli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi] [niːd]
" You — you are satisfied then — entirely satisfied that there is nothing we need
" 你 — 你 是 使满意 然后 — 完全 使满意 那 那里 是 没有什么 我们 需要
[dred] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [mɪkst] [ʌp][ɪn] ,
dread her being mixed up in ,
恐惧 她 存在 混合 向上 在 ,

“那么你——你完全满意了——完全满意了，认为我们无需担心她会卷入任何事情，

[soʊ][tuː; tə] [seɪ] ?
so to say ?
所以 到 说 ?

这么说吧?

['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃɑːk] [ə; eɪ][gɜːrl][laɪk][hɜːr; hər] ?
Nothing wrong — nothing to shock a girl like her ?
没有什么 错误的 — 没有什么 到 震惊 一个 女孩 喜欢 她 ?

没什么不对劲——没什么能让像她这样的女孩感到震惊的吧?

[juː; jʊ] [siː] , " [hæf] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , " [hɪz; ɪz] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [meɪks] [wʌn] [ə'freɪd] — — "
You see , " half apologetically , " his refusing to see her makes one afraid — — "
你 看 , " 一半 带着歉意地 , " 他的 拒绝 到 看 她 制作 一 害怕的 — — "

你看，”他半是歉意地说道，“他拒绝见她，这让人感到害怕——”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ʌv; əv][maɪ'self] — ['ʃʊrɚ] , " [sed] ['filip] ['ɜːrnɪstli] .
" I am as sure of him as of myself — surer , " said Philip earnestly .
" 我 是 作为 当然 的 他 作为 的 我 — 确定 , " 说 菲利普 切实 .

“我对他的信任就像对自己的信任一样——甚至更信任，”菲利普认真地说。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][pæst][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['nʌθɪŋ] . "
" There is nothing in his past to explain it — nothing . "
" 那里 是 没有什么 在 他的 过去的 到 解释 它 — 没有什么 . "

“他的过去没有任何可以解释这一切的事情——绝对没有任何。”

" [æn; ən] ['ɜːrli] ['siːkrət] ['mærɪdʒ] ; [ə; eɪ][waɪf][hiː; hi] [θɔːt] [ded] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [ə'gen] , " [sə'dʒestɪd]
" An early secret marriage ; a wife he thought dead turning up again , " suggested
" 一个 早期的 秘密 婚姻 ; 一个 妻子 他 想法 死的 转弯 向上 再次 , " 建议
[ðə; ði] ['fɑːðər] .
the father .
这 父亲 .

“可能是早年秘密结婚；他以为已经去世的妻子又出现了，”父亲猜测道。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [əb'sɜːrd] , [sen'seɪʃən(ə)l] — [bʌt; bət]['æftər][ɔːl] — [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]
" It sounds absurd , sensational — but after all — there must be some
" 它 声音 荒诞 , 轰动一时 — 但 后 全部 — 那里 必须 是 一些
['riːz(ə)n] . "
reason . "
原因 . "

“这听起来很荒谬，很耸人听闻——但归根结底——肯定有其原因。”

" [nɑːt] [ðæt] , " [sed] [kiə] , ['getɪŋ] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" Not that , " said Keir , getting up as he spoke .
" 不是 那 , " 说 基尔 , 获得 向上 作为 他 辐 .

“不是那样的，”基尔说着站了起来。

" [wel] [ðen] , [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
" Well then , I will see him first thing in the morning ,
" 出色地 然后 , 我 将要 看 他 第一的 事物 在 这 早晨 ,

“那好，我明天一早第一件事就是去见他。”

[ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]['æftər][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
and communicate with you as soon as possible after I have done so .
和 交流 和 你 作为 很快 作为 可能的 后 我 有 完毕 所以 .

完成后我会尽快与您联系。

[juː; jʊ] [wɪl] [tel] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['deɪzi] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] ? "

You	will	tell	Mrs	.	Trevannion	and	—	and	Daisy	that	I	will	do	my	best	?	"
你	将要	告诉	太太	.	-	和	—	和	雏菊	那	我	将要	做	我的	最好的	?	"

你会告诉特雷瓦尼翁太太和黛西，我会尽我所能吗?

" [maɪ] [waɪf] [ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

"	My	wife	is	still	in	the	drawing	-	room	.
"	我的	妻子	是	仍然	在	这	绘画	-	房间	.

“我妻子还在客厅里。”

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] ?

Will	you	not	see	her	to	-	night	?
将要	你	不是	看	她	到	-	夜晚	?

你今晚不会见她吗?

" ['filip] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Philip	shook	his	head	.
"	菲利普	摇晃	他的	头	.

菲利普摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʌsti] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'zentəbl] .

"	It	is	late	,	"	he	said	,	"	and	I	am	dusty	and	unpresentable	.
"	它	是	晚的	,	"	他	说	,	"	和	我	是	尘土飞扬	和	不体面	.

“时间很晚了，”他说，“我浑身是灰，衣衫褴褛。”

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

Besides	,	there	is	really	nothing	to	say	.
除了	,	那里	是	真的	没有什么	到	说	.

此外，也没什么好说的了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ][ɔːl] [θɪŋk] [best] .

To	-	morrow	it	shall	be	as	you	all	think	best	.
到	-	明天	它	将	是	作为	你	全部	思考	最好的	.

明天就按你们大家的想法来定吧。

[aɪ] [wɪl] [siː] ['mɪsɪz] . - — [ænd; ənd] ['deɪzi] , " [hɪr] [hiː; hi] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

I	will	see	Mrs	.	Trevannion	—	and	Daisy	,	"	here	he	flushed	a	little	,
我	将要	看	太太	.	-	—	和	雏菊	,	"	这里	他	酡	一个	小的	,

“我要去见特雷瓦尼翁太太——还有黛西，”说着，他脸微微泛红。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hoʊst][dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

but	his	host	did	not	observe	it	,	"	if	you	like	and	if	she	wishes	it	.
但	他的	主持人	做过	不是	观察	它	,	"	如果	你	喜欢	和	如果	她	愿望	它	.

但他的主人并没有注意到这一点，“如果你喜欢，如果她愿意的话。”

['hev(ə)n] [send] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['betər] [nuːz] [ðæn; ðən][aɪ][ɪk'spekt] .

Heaven	send	I	may	have	better	news	than	I	expect	.
天堂	发送	我	可能	有	更好的	消息	比	我	预计	.

如果天佑我，我可能会有比预期更好的消息。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['frɛndz] [hænd] , ['mɪstər] . [kiə] [left] [hɪm; ɪm]

"	And	with	a	warm	pressure	of	his	old	friend's	hand	,	Mr	.	Keir	left	him
"	和	和	一个	温暖的	压力	的	他的	老的	朋友们	手	,	先生	.	基尔	左边	他

.

:

.

“凯尔先生用他老朋友温暖的手轻轻按了按，然后离开了。”

[ðə; ði] [tuː] ['jʌŋgər] [men] [met] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

The	two	younger	men	met	the	next	morning	.
这	二	年轻	男人	遇见	这	下一个	早晨	.

第二天早上，两位年轻人见面了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] ['lɪŋgɝd] , ['noʊɪŋ] [baɪ]['ɪnstɪŋkt] [ðæt][ðə; ði]

There	was	no	difficulty	about	it	,	for	Lingard	,	knowing	by	instinct	that	the
那里	曾是	不	困难	关于	它	,	为了	林加德	,	会心	经过	本能	那	这

['ɪntərvju:] [mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] ,

interview	must	take	place	,
面试	必须	拿	地方	,

对于林加德来说，这件事没有任何困难，他凭直觉就知道必须进行这次采访。

[hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'ti:] .

had	determined	to	face	it	.
有	决定	到	脸	它	.

已经下定决心面对它。

[soʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [prɪ'perd] , [ðə; ði] [mɔ:r] [fɔ:r'a:md] .

So	of	the	two	he	was	the	more	prepared	,	the	more	forearmed	.
所以	的	这	二	他	曾是	这	更多的	准备	,	这	更多的	前臂	.

所以，两人之中，他准备得更充分，更有先见之明。

[ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] — [æn; ən] ['aʊər] ,

The	conversation	was	long	—	an	hour	,
这	对话	曾是	长的	—	一个	小时	,

谈话持续了很长时间——一个小时，

[tu:] ['aʊərz] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [pʊr] ['filip] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði]

two	hours	passed	before	poor	Philip	could	make	up	his	mind	to	accept	the
二	小时	通过了	前	贫穷的	菲利普	可以	制作	向上	他的	头脑	到	接受	这

[ˌʌltɪ'meɪtəm] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [fju:] [hɑ:rd] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ɑ:rθər] ['lɪŋgɝd] [fɜ:rst] ['gri:tɪd]

ultimatum	contained	in	the	few	hard	words	with	which	Arthur	Lingard	first	greeted
最后通牒	包含	在	这	很少	难的	字	和	哪个	亚瑟	林加德	第一的	问候

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

两个小时过去了，可怜的菲利普才下定决心接受亚瑟·林加德最初向他抛出的那几句严厉的话语中所包含的最后通牒。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ə'baʊt] .

"	I	know	what	you	have	come	about	.
"	我	知道	什么	你	有	来	关于	.

我知道你最终的结局。

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] .

I	knew	you	must	come	.
我	知道	你	必须	来	.

我知道你一定会来。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [jɔ:r'self] .

You	could	not	help	yourself	.
你	可以	不是	帮助	你自己	.

你情不自禁。

[bʌt; bət] , ['filip] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [seɪv] [ju:; jʊ] [peɪn] — [aɪ][dəunt][maɪnd][fɔ:r; fər][maɪ'self] ;

But	,	Philip	,	it	will	save	you	pain	—	I	don't	mind	for	myself	;
但	,	菲利普	,	它	将要	节省	你	疼痛	—	我	不	头脑	为了	我	;

但是，菲利普，这样做可以让你免受痛苦——我自己倒是不介意；

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['mætər] [naʊ] — [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [teɪk] [maɪ] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt]

nothing	can	matter	now	—	if	you	will	at	once	take	my	word	for	it	that
没有什么	能	事情	现在	—	如果	你	将要	在	一次	拿	我的	单词	为了	它	那

['nʌθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [wɪl] [du:][ðə; ði] [li:st] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [gʊd] .

nothing	you	can	say	will	do	the	least	shadow	of	good	.
没有什么	你	能	说	将要	做	这	至少	阴影	的	好的	.

现在什么都无关紧要了——请相信我，你说的任何话都无济于事。

[noʊ] , [dəunt] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

No	,	don't	shake	hands	with	me	.
不	,	不	摇	双手	和	我	.

不，别跟我握手。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ] ['dɪdnt] .

I	would	rather	you	didn't	.
我	会	相当	你	没有	.

我宁愿你不要这样做。

" [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] , ['liːnɪŋ]

"	And	he	put	his	right	arm	behind	his	back	and	stood	there	,	leaning
"	和	他	放	他的	正确的	手臂	在后面	他的	后退	和	站立	那里	,	倾斜

[ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

against	the	mantelpiece	,
反对	这	壁炉架	,

“他把右臂背在身后，倚着壁炉架站在那里，

['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] .

facing	his	friend	.
面向	他的	朋友	.

面对着他的朋友。

['filip] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['grɪmli] .

Philip	looked	up	at	him	grimly	.
菲利普	看起来	向上	在	他	阴沉地	.

菲利普抬头，神情严肃地看着他。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪv] ['gɪv(ə)n][maɪ][wɜːrd][tuː; tə] — [tuː; tə] [ðiːz] [pʊr] [dɪr] ['piːp(ə)l] ,

"	No	,	"	he	said	,	"	I've	given	my	word	to	—	to	these	poor	dear	people	,
"	不	,	"	他	说	,	"	我已经	给定	我的	单词	到	—	到	这些	贫穷的	亲爱的	人们	,

“不，”他说，“我已经向这些可怜的人们做出了承诺，

[ænd; ənd] [aɪl] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	I'll	stick	to	it	.
和	患病的	戳	到	它	.

我会坚持下去。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['lɪŋgɝd] .

You've	got	to	make	up	your	mind	to	a	cross	-	examination	,	Lingard	.
你已经	得到	到	制作	向上	你的	头脑	到	一个	叉	-	考试	,	林加德	.

林加德，你必须下定决心接受交叉质询。

" [bʌt; bət] [θruː] [ɔːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['grɪmnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['pɪti] .

"	But	through	or	below	the	grimness	was	a	terrible	pity	.
"	但	通过	或者	以下	这	阴郁	曾是	一个	糟糕的	遗憾	.

“但在这阴郁的表象之下，却隐藏着一种可怕的悲哀。”

['fɪləps, 'fɪlɪps] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] ['tendər] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huːz] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [jet]

Philip's	heart	was	very	tender	for	the	man	whose	inexplicable	conduct	was	yet
菲利普的	心	曾是	非常	投标	为了	这	男人	谁	无法解释的	执行	曾是	然而

['fɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][pæst][wɜːrdz] .

filling	him	with	indignation	past	words	.
填充	他	和	愤慨	过去的	字	.

菲利普对这个男人充满了怜悯，尽管他的行为令人费解，但即便言语无法表达，也依然让他感到义愤填膺。

['ɑːrθər] [wʌz; wəz][soʊ] [tʃeɪndʒd] — [ðə; ði][læst] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['jɪrz]

Arthur	was	so	changed	—	the	last	week	or	two	had	done	the	work	of	years
亚瑟	曾是	所以	已更改	—	这	最后的	星期	或者	二	有	完毕	这	工作	的	年

— [ɔːl][ðə; ði] ['juːθflnəs] ,

—	all	the	youthfulness	,
—	全部	这	青春	,

亚瑟变化太大了——短短一两周的时间，仿佛过了几年——他所有的青春活力都消失了。

[ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['bɔɪɪʃ] ['braɪtnəs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːrmz] , [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

the	almost	boyish	brightness	,	which	had	been	one	of	his	charms	,	was	gone	,
这	几乎	男孩气	亮度	,	哪个	有	到过	一	的	他的	魅力	,	曾是	已消失	,

[ded] .

dead	.
死的	.

他身上那种近乎孩童般的光芒，曾经是他的魅力之一，如今却消失了，彻底消逝了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['pælər] , [ðæt] [toʊld][ʌv; əv] [deɪz] , [ænd; ənd]

He	was	pale	with	a	strange	indescribable	pallor	,	that	told	of	days	,	and
他	曾是	苍白	和	一个	奇怪的	无法形容	苍白	,	那	讲述	的	天	,	和

[wɜːrs] [stɪl] ,

worse	still	,
更糟	仍然	,

他脸色苍白，带着一种难以形容的怪异苍白，仿佛在诉说着他已度过的漫长岁月，甚至更糟的是，

[ʌv; əv] [naɪts] [ʌv; əv] ['ægəni] ; [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːr; wər] ['hɑrdnd] ; [ðə; ði] [lɪps] [spoʊk] [ʌv; əv]

of	nights	of	agony	;	the	lines	of	his	face	were	hardened	;	the	lips	spoke	of
的	夜晚	的	痛苦	;	这	线条	的	他的	脸	是	硬化	;	这	嘴唇	辐	的

[ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

unalterable	determination	.
不可更改的	决心	.

他经历了无数个痛苦的夜晚；他的脸部线条变得坚毅；他的嘴唇诉说着毫不动摇的决心。

['oʊnli] [wʌns] [hæd; həd] ['filip] [siːn] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ðʌs] ,

Only	once	had	Philip	seen	him	look	thus	,
仅有的	一次	有	菲利普	已见	他	看	因此	,

菲利普只见过他一次这副模样。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['laɪknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːntræst]

and	then	it	was	but	in	expression	—	the	likeness	and	the	contrast
和	然后	它	曾是	但	在	表达	—	这	相似	和	这	对比

[strʌk] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

struck	him	curiously	.
击	他	奇怪的是	.

然后，相似之处仅仅体现在表情上——这种相似性和对比让他感到十分好奇。

[ðə; ði] ['ʌðər] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ˌtempə'rerəli] ['hɑːrdnɪŋ] [ə; eɪ] ['juːθfl] [feɪs] ;

The	other	time	it	had	been	resolution	temporarily	hardening	a	youthful	face	;
这	其他	时间	它	有	到过	解决	暂时地	硬化	一个	青春	脸	;

另一次，则是决心暂时让一张年轻的脸庞变得坚毅；

[naʊ] — [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ?

now	—	what	did	it	remind	him	of	?
现在	—	什么	做过	它	提醒	他	的	?

那么——这让他想起了什么?

[ə; eɪ] [mʌŋk] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ] [laɪf] - [taɪm] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['strʌg(ə)l] [ə'loʊn] , [ʌn'eɪdɪd]

A	monk	who	had	gone	through	a	life	-	time	of	spiritual	struggle	alone	,	unaided
一个	僧	WHO	有	已消失	通过	一个	生活	-	时间	的	精神	斗争	独自的	,	未受帮助

[baɪ]['hjuːmən] ['sɪmpəθi] ?

by	human	sympathy	?
经过	人类	同情	?

一位僧侣，一生独自经历精神上的磨难，没有得到任何人的同情和帮助?

[ə; eɪ]['mɑːrtər] — [noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪn'θuːziæzəm] .

A	martyr	—	no	,	there	was	no	enthusiasm	.
一个	烈士	—	不	,	那里	曾是	不	热情	.

殉道者？不，没有丝毫热情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dʌl] , [ded] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [rɪ'zɑːlv] .

It	was	all	dull	,	dead	anguish	of	unalterable	resolve	.
它	曾是	全部乏味的		,	死的	痛苦	的	不可更改的	解决	.

一切都是沉闷的、死气沉沉的痛苦，是无法改变的决心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

There	was	silence	for	a	moment	.
那里	曾是	沉默	为了	一个	片刻	.

一阵沉默。

[kiə] [wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋ] [daʊn] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

Keir	was	choking	down	an	uncomfortable	something	in	his	throat	,
基尔	曾是	窒息	向下	一个	不舒服	某物	在	他的	喉	,

凯尔喉咙里好像有什么东西堵住了，让他很不舒服。

[ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˌkwɪzə'tɔːriəl] ['tɔːrtʃər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][pər'fɔːrm] .

and	bracing	himself	to	the	inquisitorial	torture	before	him	to	perform	.
和	支撑	他自己	到	这	审讯式	酷刑	前	他	到	履行	.

他做好了接受即将到来的酷刑的准备。

" [wel] , " [sed] ['ɑːrθər] , [æt; ət][læst] .

"	Well	,	"	said	Arthur	,	at	last	.
"	出色地	,	"	说	亚瑟	,	在	最后的	.

“好吧，”亚瑟最后说道。

[ænd; ənd] ['filip] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

And	Philip	looked	up	at	him	again	.
和	菲利普	看起来	向上	在	他	再次	.

菲利普再次抬头看向他。

[haʊ] [kwɪr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] — [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['diːpli] [bluː] .

How	queer	his	eyes	were	—	they	used	to	be	so	deeply	blue	.
如何	酷儿	他的	眼睛	是	—	他们	用过的	到	是	所以	深	蓝色的	.

他的眼睛真奇怪——以前可是深蓝色的。

['deɪzi] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] — [bluː]

Daisy	had	often	laughed	at	his	changeable	eyes	,	as	she	called	them	—	blue
雏菊	有	经常	笑了	在	他的	多变	眼睛	,	作为	她	称为	他们	—	蓝色的

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,

in	the	daytime	,
在	这	白天	,

黛西经常嘲笑他那双“变幻莫测”的眼睛——白天是蓝色的，正如她所说的那样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

怪诞故事(Uncanny Tales)
第7/9页

['ɔːlmoʊst] [blæk] [æt; ət] [naɪt] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['lʌstrəs] [ænd; ənd] ['lɪkwɪd] .

almost	black	at	night	,	but	always	lustrous	and	liquid	.
几乎	黑色的	在	夜晚	,	但	总是	光泽的	和	液体	.

夜晚几乎是黑色的，但始终闪闪发光，呈液态。

[naʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['glæsi] , ['ɔːlmoʊst] ['fɪlmi] .

Now	,	they	were	glassy	,	almost	filmy	.
现在	,	他们	是	玻璃状	,	几乎	电影	.

现在，它们变得像玻璃一样，几乎像薄膜一样。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] ['filip] .

A	sudden	thought	struck	Philip	.
一个	突然	想法	击	菲利普	.

菲利普突然想到了什么。

" ['ɑːrθər] !

"	Arthur	!
"	亚瑟	!

“亚瑟！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " ['ɑːrθər] , [oʊld] ['feloʊ] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [blaɪnd] ?

"	he	exclaimed	,	"	Arthur	,	old	fellow	,	are	you	going	blind	?
"	他	惊呼	,	"	亚瑟	,	老的	同伴	,	是	你	去	瞎的	?

他惊呼道：“亚瑟，老伙计，你是不是要瞎了？”

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstəri] ?

Is	that	the	mystery	?
是	那	这	神秘	?

这就是谜团所在吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] , [gʊd] [lɔːrd] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] — —

If	it	is	that	,	good	Lord	,	how	little	you	know	her	,	if	you	think	that	—	—
如果	它	是	那	,	好的	主	,	如何	小的	你	知道	她	,	如果	你	思考	那	—	—

如果真是那样，我的天哪，你对她了解得也太少了吧，如果你这么认为——

" ['ɑːrθɚz] [peɪl] [lɪps] [gruː] ['vɪzəbli] ['peɪlər] .

"	Arthur's	pale	lips	grew	visibly	paler	.
"	亚瑟的	苍白	嘴唇	生长	明显地	肤色较浅	.

亚瑟苍白的嘴唇明显变得更苍白了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] [ə'tæk] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

He	had	been	unprepared	for	attack	in	this	direction	,	and	for	the
他	有	到过	毫无准备	为了	攻击	在	这	方向	,	和	为了	这

['moʊmənt] [hiː; hi] [kweɪld] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

moment	he	quailed	before	it	.
片刻	他	畏缩	前	它	.

他没有预料到会遭到这方面的攻击，一时之间，他被吓得瑟瑟发抖。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðæt] .

"	No	,	"	he	whispered	hoarsely	,	"	it	is	not	that	.
"	不	,	"	他	低声说道	沙哑地	,	"	它	是	不是	那	.

“不，”他沙哑地低语道，“不是那样的。”

[wʊd] [tuː; tə][gɑːd][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] !

Would	to	God	it	were	!
会	到	上帝	它	是	!

但愿如此！

" [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [hiː; hi][hæd; həd] ['mæstərd] [hɪm'self] ,

"	But	almost	instantly	he	had	mastered	himself	,
"	但	几乎	即刻	他	有	精通	他自己	,

但他几乎立刻就控制住了自己，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	from	that	moment	throughout	the	interview	not	even	the	mention	of
和	从	那	片刻	自始至终	这	面试	不是	甚至	这	提到	的

['deɪziːz] [neɪm] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə][stɜːr][hɪm; ɪm] .

Daisy's	name	had	power	to	stir	him	.
雏菊的	姓名	有	力量	到	搅拌	他	.

从那一刻起，在整个采访过程中，即使提到黛西的名字也无法激起他的情绪。

[ænd; ənd] ['filip] , [əˈnɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪmˈpʌlsɪvnəs] , ['stɪfnd] [ə'gen] .

And	Philip	,	annoyed	with	his	own	impulsiveness	,	stiffened	again	.
和	菲利普	,	恼怒	和	他的	自己的	冲动	,	僵硬	再次	.

菲利普对自己冲动的行为感到懊恼，再次僵住了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [rɪˈviːl] [jʊr; jər]['siːkrət] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

"	You	are	determined	not	to	reveal	your	secret	,	"	he	began	,
"	你	是	决定	不是	到	揭示	你的	秘密	,	"	他	开始	,

“你决心不泄露你的秘密，”他开口说道。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] .

"	but	I	want	to	come	to	an	understanding	with	you	on	one	point	.
"	但	我	想	到	来	到	一个	理解	和	你	在	一	观点	.

但我希望在一点上与你达成共识。

[ɪf] [aɪ] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [aɪ] [pʊt] [maɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

If	I	guess	it	,	if	I	put	my	finger	on	it	,
如果	我	猜测	它	,	如果	我	放	我的	手指	在	它	,

如果我猜对了，如果我能准确地指出来，

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['oʊnɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

will	you	give	me	the	satisfaction	of	owning	that	I	have	done	so	.
将要	你	给	我	这	满意	的	拥有	那	我	有	完毕	所以	.

你会让我有成就感，让我觉得自己做到了。

" ['lɪŋgɝd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Lingard	hesitated	.
"	林加德	犹豫了一下	.

林加德犹豫了一下。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ][ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] — [jʊr; jər][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [jʊr; jər]

"	Yes	,	"	he	said	,	"	I	will	do	so	on	one	condition	—	your	word	of	honour	,	your
"	是的	,	"	他	说	,	"	我	将要	做	所以	在	一	状况	—	你的	单词	的	荣誉	,	你的

[oʊθ] ,

oath	,
誓言	,

“是的，”他说，“我会答应，但有一个条件——你的荣誉保证，你的誓言。”

['nevər] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] . "

never	to	tell	it	to	any	human	being	.	"
绝不	到	告诉	它	到	任何	人类	存在	.	"

永远不要告诉任何人。

" [nɑːt][tuː; tə] — [hɜːr; hər] — ['deɪzi] ? "

"	Not	to	—	her	—	Daisy	?	"
"	不是	到	—	她	—	雏菊	?	"

“不是对——她——黛西？”

" [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] .

"	Least	of	all	.
"	至少	的	全部	.

最不重要。

" ['filip] [groʊn] .

"	Philip	groaned	.
"	菲利普	呻吟	.

菲利普呻吟了一声。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [lʊk] ['veri] ['prɑːmɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['deɪzi] ,

This	did	not	look	very	promising	for	the	meeting	with	Daisy	,
这	做过	不是	看	非常	有前途	为了	这	会议	和	雏菊	,

看来和黛西的会面前景不太乐观。

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn][æz; əz][hɪz; ɪz][læst] — [hɪz; ɪz] [trʌmp]

which	at	the	bottom	of	his	heart	he	believed	in	as	his	last	—	his	trump
哪个	在	这	底部	的	他的	心	他	相信	在	作为	他的	最后的	—	他的	王牌

[kɑːrd] .

card	.
卡片	.

他内心深处相信，这是他最后的王牌。

[stɪl] , [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] ['sʌmθɪŋ] .

Still	,	he	had	gained	something	.
仍然	,	他	有	获得	某物	.

不过，他还是有所收获的。

" [ðen] , [maɪ][fɜːrst] ['kwestʃən] [siːmz] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['mɑːkəri] .

"	Then	,	my	first	question	seems	,	in	the	face	of	that	,	almost	a	mockery	.
"	然后	,	我的	第一的	问题	似乎	,	在	这	脸	的	那	,	几乎	一个	嘲讽	.

“那么，在这种情况下，我的第一个问题似乎几乎成了一种嘲讽。”

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ,

I	was	going	to	ask	you	,
我	曾是	去	到	问	你	,

我正想问你，

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæf] [gɑːspt] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ðæt][ɪz][æt; ət][ðə; ði]

"	and	he	half	gasped	—	"	it	is	nothing	—	nothing	about	her	that	is	at	the
"	和	他	一半	倒吸一口气	—	"	它	是	没有什么	—	没有什么	关于	她	那	是	在	这

[ruːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['mɪzəri] ?

root	of	all	this	misery	?
根	的	全部	这	苦难	?

他喘着粗气说：“这一切痛苦的根源，并非她身上的任何一点？

[noʊ]['fænsi] , " [ə'gen] [ðə; ði][gæsp] , " [ðæt] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɔːr] [lʌv] [juː; jʊ]

No	fancy	,	"	again	the	gasp	,	"	that	—	that	she	doesn't	care	for	you	,	or	love	you
不	想要	,	"	再次	这	喘气	,	"	那	—	那	她	不	关心	为了	你	,	或者	爱	你

[ɪ'nʌf] ?

enough	?
足够的	?

“别装了，”她又倒吸了一口气，“难道——难道她不在乎你，或者不够爱你吗？”

[noʊ] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [jʊr; jər][nɑːt] ['biːɪŋ] ['suːtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

No	nonsense	about	your	not	being	suited	to	each	other	,
不	废话	关于	你的	不是	存在	适合	到	每个	其他	,

别扯什么你们不合适之类的废话了，

[ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [meɪk] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sensətɪv] , [haɪ] - [strʌŋ] ['neɪtʃər] ['hæpi] ? "

or	that	you	couldn't	make	a	girl	of	her	sensitive	,	high	-	strung	nature	happy	?	"
或者	那	你	不能	制作	一个	女孩	的	她	敏感的	,	高的	-	串	自然	快乐的	?	"

还是说你无法让一个像她这样敏感、神经质的女孩开心?

" [noʊ] , " [sed] ['ɑːrθər] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

"	No	,	"	said	Arthur	,	and	the	word	seemed	to	ring	through	the	room	.
"	不	,	"	说	亚瑟	,	和	这	单词	似乎	到	戒指	通过	这	房间	.

“不,”亚瑟说道，这句话仿佛在房间里回荡。

" [noʊ] , [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] .

"	No	,	I	know	she	loves	me	as	I	love	her	.
"	不	,	我	知道	她	爱	我	作为	我	爱	她	.

“不，我知道她爱我，就像我爱她一样。”

[oʊ] , [noʊ] , [nɑːt][kwaɪt] [laɪk] [ðæt] , [aɪ] [trʌst] ,

Oh	,	no	,	not	quite	like	that	,	I	trust	,
哦	,	不	,	不是	相当	喜欢	那	,	我	相信	,

哦，不，应该不是那样，我想。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][fɜːrm] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentəns] .

"	and	his	voice	was	firm	through	all	the	tragedy	of	the	last	sentence	.
"	和	他的	嗓音	曾是	公司	通过	全部	这	悲剧	的	这	最后的	句子	.

“尽管最后一句话充满了悲剧色彩，但他的声音依然坚定。”

" [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] ['veri] ['hæpi] .

"	And	I	believe	I	could	have	made	her	very	happy	.
"	和	我	相信	我	可以	有	制成	她	非常	快乐的	.

“而且我相信我本可以让她非常幸福。”

[liːv] [hɜːr; hər] [neɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [fɪl] , [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] .

Leave	her	name	out	of	it	now	,	Phil	,	once	for	all	.
离开	她	姓名	出去	的	它	现在	,	菲尔	,	一次	为了	全部	.

菲尔，别再提她的名字了，就此打住。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ['pɜːrsənəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ɪz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl]

It	has	nothing	to	do	personally	with	the	woman	who	is	,	and	always	will
它	有	没有什么	到	做	亲自	和	这	女士	WHO	是	,	和	总是	将要

[biː; bi] ,

be	,
是	,

这与那位女士本人没有任何关系，她现在是，将来也永远是。

[tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ] ['pɜːrfɪkt] [aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['eksələns] [ænd; ənd] [truːθ] [ænd; ənd]

to	me	my	perfect	ideal	of	sweetness	and	excellence	and	truth	and
到	我	我的	完美的	理想的	的	甜味	和	卓越	和	真相	和

['bjuːti] . "

beauty	.	"
美丽	.	"

在我看来，她就是甜蜜、卓越、真理和美丽的完美化身。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] , " ['mɜːmɜːd] [kiə] .

"	Then	it	has	to	do	with	yourself	,	"	murmured	Keir	.
"	然后	它	有	到	做	和	你自己	,	"	低声说道	基尔	.

“那问题就出在你身上了,”凯尔低声说道。

" [kʌm] , [ðə; ði]['reɪdiəs][ɪz] ['nærəʊɪŋ] .

"	Come	,	the	radius	is	narrowing	.
"	来	,	这	半径	是	收窄	.

“来吧，半径正在缩小。”

[aɪ] [fluː] [aʊt] [æt; ət] [pʊr] - [wen] [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,

I	flew	out	at	poor	Trevannion	when	he	suggested	it	,	but	all	the	same	,
我	飞翔	出去	在	贫穷的	-	什么时候	他	建议	它	,	但	全部	这	相同的	,

特雷瓦尼翁提出这个建议后，我飞过去了，但即便如此，

[its] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [pæst] [jʊə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðæts] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

it's	nothing	in	your	past	you're	ashamed	of	that's	come	to	light	,	is	it	?
它是	没有什么	在	你的	过去的	你是	羞愧	的	那就是	来	到	光	,	是	它	?

是不是你过去有什么让你感到羞耻的事情被曝光了？

[ðə; ði] [best] ['fɛloʊz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [meɪk] [fuːlz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ['sʌmtaɪmz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

The	best	fellows	in	the	world	make	fools	of	themselves	sometimes	,	you	know	.
这	最好的	伙伴们	在	这	世界	制作	傻瓜	的	他们自己	有时	,	你	知道	.

你知道，即使是世界上最优秀的人，有时也会出丑。

[dəunt] [maɪnd] [maɪ] ['æskɪŋ] . "

Don't	mind	my	asking	.	"
不	头脑	我的	问	.	"

请别介意我问一下。

" [aɪ] [dəunt] [maɪnd] , " [sed] ['ɑːrθər] ['wɪrəli] , " [bʌt; bət] [its] [noʊ] [juːz] .

"	I	don't	mind	,	"	said	Arthur	wearily	,	"	but	it's	no	use	.
"	我	不	头脑	,	"	说	亚瑟	疲劳	,	"	但	它是	不	使用	.

“我不介意，”亚瑟疲惫地说，“但这也没用。”

[noʊ] , [its] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

No	,	it's	nothing	like	that	.
不	,	它是	没有什么	喜欢	那	.

不，完全不是那样。

[aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] .

I	have	done	nothing	I	am	ashamed	of	.
我	有	完毕	没有什么	我	是	羞愧	的	.

我没有做过任何让我感到羞耻的事情。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['siːkrətli] ['mærid] , [nɔːr] [hæv; həv] [aɪ] [kə'mɪtɪd] ['fɔːrdʒəri] ,

I	am	not	secretly	married	,	nor	have	I	committed	forgery	,
我	是	不是	偷偷	已婚	,	也不	有	我	坚定的	伪造	,

我没有秘密结婚，也没有伪造文件。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ['gæstli] [ə'tempt] [æt; ət] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	with	a	very	ghastly	attempt	at	a	smile	.
"	和	一个	非常	阴森	试图	在	一个	微笑	.

“脸上带着极其难看的笑容。”

" [ðen] , " [sed] ['filip] , " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['fæməli] .

"	Then	,	"	said	Philip	,	"	is	it	something	about	your	family	.
"	然后	,	"	说	菲利普	,	"	是	它	某物	关于	你的	家庭	.

“那么，”菲利普说，“是不是和你的家人有关？”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] [ɪn] [ðə; ði] - [pər'hæps] ?

Have	you	found	out	that	there's	a	strain	of	insanity	in	the	Lingards	perhaps	?
有	你	成立	出去	那	有	一个	拉紧	的	疯狂	在	这	-	也许	?

你有没有发现林加德人中可能存在某种精神疾病的倾向?

['piːp(ə)l] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .

People	exaggerate	that	kind	of	thing	now	-	a	-	days	.
人们	夸大	那	种类	的	事物	现在	-	一个	-	天	.

现在人们常常夸大这类事情。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ˌjuː 'es] [ɔːl] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

There's	a	touch	of	it	in	us	all	,	I	take	it	.	"
有	一个	触碰	的	它	在	我们	全部	,	我	拿	它	.	"

我想，我们每个人身上都有一点这种特质。

" [noʊ] , " [sed] ['ɑːrθər] , [ə'gen] " [maɪ]['fæməliːz, 'fæmliːz][ɔːl] [raɪt] .

"	No	,	"	said	Arthur	,	again	"	my	family's	all	right	.
"	不	,	"	说	亚瑟	,	再次	"	我的	家庭的	全部	正确的	.

“不，”亚瑟再次说道，“我的家人都很好。”

[aɪv] [noʊ] ['veri] [nɪr] [rɪ'leɪʃnz] [ɪk'sept] [maɪ] ['sɪstər] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ,

I've	no	very	near	relations	except	my	sister	,	but	you	know	her	,
我已经	不	非常	靠近	关系	除了	我的	姐姐	,	但	你	知道	她	,

除了我姐姐之外，我没有特别亲近的亲戚，不过你认识她。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

and	you	know	all	about	us	.
和	你	知道	全部	关于	我们	.

你们对我们的一切都了如指掌。

[wɪə(r)] [nɑːt] [æd'ventʃəəz] [ɪn] ['eni] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] . "

We're	not	adventurers	in	any	sense	of	the	word	.	"
是	不是	冒险者	在	任何	感觉	的	这	单词	.	"

我们根本算不上冒险家。

" [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , " [ə'griːd] ['filip] ['wɔːrmli] .

"	Far	from	it	,	"	agreed	Philip	warmly	.
"	远的	从	它	,	"	同意	菲利普	热情地	.

“恰恰相反，”菲利普热情地表示赞同。

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['saɪləns] .

Then	for	a	moment	or	two	he	relapsed	into	silence	.
然后	为了	一个	片刻	或者	二	他	复发	进入	沉默	.

然后他沉默了片刻。

" [dʌz] [jʊr; jər] ['sɪstər] — [dʌz] ['leɪdi] [west] [noʊ] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [ə'fer] ?

"	Does	your	sister	—	does	Lady	West	know	about	—	about	this	mysterious	affair	?
"	做	你的	姐姐	—	做	女士	西方	知道	关于	—	关于	这	神秘	事务	?

“你姐姐——韦斯特夫人——知道这桩神秘事件吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] , ['æftər][sʌm; səm] ['pɔndəriŋ] .

"	he	asked	abruptly	,	after	some	pondering	.
"	他	问	突然	,	后	一些	沉思	.

他沉思片刻后，突然问道。

" ['nʌθɪŋ] [wət'evər] .

"	Nothing	whatever	.
"	没有什么	任何	.

“什么都没有。”

[aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	,	of	course	,
我	,	的	课程	,

我当然，

[wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ] ['evri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] — [tuː; tə] [tel] [noʊ][wʌn] ['eniθɪŋ]

was	bound	by	every	consideration	not	to	tell	her	—	to	tell	no	one	anything
曾是	边界	经过	每一个	考虑	不是	到	告诉	她	—	到	告诉	不	一	任何事物

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] — [ðə; ði] - .

till	it	was	understood	by	—	the	Trevannions	.
直到	它	曾是	理解	经过	—	这	-	.

出于种种考虑，他必须不告诉她——在特雷瓦尼翁一家理解之前，他不能告诉任何人任何事情。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [kən'sʌltɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːr] — ['eni] [frend] , " ['ɑːrθər] [rɪ'plaɪd] .

And	I	had	no	reason	for	consulting	her	or	—	any	friend	,	"	Arthur	replied	.
和	我	有	不	原因	为了	咨询	她	或者	—	任何	朋友	,	"	亚瑟	回复	.

“我没有理由去咨询她或者任何朋友，”亚瑟回答说。

[hiː; hi] [spoʊk] ['dʒɜːrkɪli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['efərt] ,

He	spoke	jerkily	and	with	effort	,
他	辐	生硬地	和	和	努力	,

他说话断断续续，很吃力。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [fɔːrs] [ɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [wʌt] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz]

as	if	he	were	putting	force	on	himself	to	endure	what	yet	he	was
作为	如果	他	是	推杆	力量	在	他自己	到	忍受	什么	然而	他	曾是

[kən'vɪnst] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['juːsləs] ['tɔːrtʃər] .

convinced	was	absolutely	useless	torture	.
确信	曾是	绝对地	无用	酷刑	.

仿佛他是在强迫自己忍受他明明认为毫无意义的酷刑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [geɪv] [kiə] [ə; eɪ] [nuː] ['oʊpənɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [siːz] .

But	his	words	gave	Keir	a	new	opening	,	which	he	was	quick	to	seize	.
但	他的	字	给予	基尔	一个	新的	开幕	,	哪个	他	曾是	快的	到	抢占	.

但他的话给了基尔一个新的机会，基尔迅速抓住了这个机会。

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['iːgərli] .

"	That's	just	it	,	"	he	exclaimed	eagerly	.
"	那就是	只是	它	,	"	他	惊呼	急切地	.

“就是这样！”他急切地喊道。

" [ðæts] [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [juːv] [gɔːn] [rɔːŋ] .

"	That's	just	where	it	strikes	me	you've	gone	wrong	.
"	那就是	只是	在哪里	它	罢工	我	你已经	已消失	错误的	.

“我觉得你错就错在这里。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'sʌltid] [sʌm; səm][wʌn] — [nɑːt][maɪ'self] , [nɑːt][jʊr; jər]['sɪstər]['iːv(ə)n] ; [aɪ][dəunt]

You	should	have	consulted	some	one	—	not	myself	,	not	your	sister	even	;	I	don't
你	应该	有	咨询	一些	一	—	不是	我	,	不是	你的	姐姐	甚至	;	我	不

[seɪ] [huːm] ,

say	whom	,
说	谁	,

你应该咨询别人——不是我，甚至不是你姐姐；我不说是谁。

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] ['trʌstwɜːrði] .

but	some	one	sensible	and	trustworthy	.
但	一些	一	明智的	和	值得信赖的	.

但必须是明智且值得信赖的人。

[aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər][maɪnd][hæz; həz][gɑːt] [wɔːrpt] .

I	believe	your	mind	has	got	warped	.
我	相信	你的	头脑	有	得到	扭曲的	.

我认为你的思想已经扭曲了。

[juːv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tɪl] [juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['raɪtli] .

You've	been	thinking	over	this	trouble	,	whatever	it	is	,	till	you	can't	see	it	rightly	.
你已经	到过	思维	超过	这	麻烦	,	任何	它	是	,	直到	你	不能	看	它	没错	.

你一直在思考这个问题，不管它是什么，直到你无法正确看待它为止。

[juːv] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [trʌst] [jʊr; jər] [oʊn]

You've	exaggerated	it	out	of	all	proportion	,	and	you	shouldn't	trust	your	own
你已经	夸张的	它	出去	的	全部	部分	,	和	你	不应该	相信	你的	自己的

['mɔːrbɪd]['dʒʌdʒmənt] .

morbid	judgment	.
病态的	判断	.

你把事情夸大其词了，而且你不应该相信自己这种病态的判断。

" ['lɪŋgɝd] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	Lingard	did	not	answer	.
"	林加德	做过	不是	回答	.

林加德没有回答。

[hiː; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

He	stood	motionless	,	his	eyes	fixed	upon	the	ground	.
他	站立	静止不动	,	他的	眼睛	固定的	之上	这	地面	.

他一动不动地站在那里，眼睛盯着地面。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ][waɪld] [hoʊp] [dæʃt] [θruː] ['filip] [ðæt] [æt; ət] [læst] [hiː; hi][hæd; həd]

For	an	instant	a	wild	hope	dashed	through	Philip	that	at	last	he	had
为了	一个	立即的	一个	荒野	希望	虚线	通过	菲利普	那	在	最后的	他	有

[meɪd] [sʌm; səm] [ɪm'preʃ(ə)n] .

made	some	impression	.
制成	一些	印象	.

菲利普心中闪过一丝渺茫的希望，他终于给人留下了深刻的印象。

[bʌt; bət][æz; əz] ['ɑːrθər] ['sloʊli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][dɪm] , [wɔːrn] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs]

But	as	Arthur	slowly	raised	his	dim	,	worn	eyes	,	and	looked	him	in	the	face
但	作为	亚瑟	缓慢地	提高	他的	暗淡	,	磨损	眼睛	,	和	看起来	他	在	这	脸

,

,

,

但当亚瑟缓缓抬起他那双黯淡无光的眼睛，看向他时，

[ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd] [ə'gen] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spoʊk] .

it	faded	again	,	even	before	the	young	man	spoke	.
它	褪色	再次	,	甚至	前	这	年轻的	男人	辐	.

甚至在年轻人开口说话之前，它就再次消失了。

" [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] .

"	To	satisfy	you	,	I	will	tell	you	this	much	.
"	到	满足	你	,	我	将要	告诉	你	这	很多	.

“为了让你满意，我就告诉你这些。”

[aɪ][hæv; həv] [kən'sʌltid] [wʌn]['pɜːrs(ə)n] — [ə; eɪ][mæn] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'laʊ] [wʌz; wəz] ['trʌstwɜːrðɪ]

I	have	consulted	one	person	—	a	man	whom	you	would	allow	was	trustworthy
我	有	咨询	一	人	—	一个	男人	谁	你	会	允许	曾是	值得信赖的

[ænd; ənd] [waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] .

and	wise	and	good	.
和	明智的	和	好的	.

我咨询过一个人——一个你认为值得信赖、睿智善良的人。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] ,

From	him	I	have	hidden	nothing	whatever	,
从	他	我	有	隐	没有什么	任何	,

我对他没有任何隐瞒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] — [ðæt] ['duːti] [pɔɪnts]

and	he	agrees	with	me	that	I	have	no	choice	—	that	duty	points
和	他	同意	和	我	那	我	有	不	选择	—	那	责任	积分

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'sʊ] .

unmistakably	to	the	course	I	am	pursuing	.
毫无疑问	到	这	课程	我	是	追求	.

他同意我的看法，认为我别无选择——我的职责明确地指向我正在走的这条路。

" [ə'gen] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] .

"	Again	a	flash	of	suggestion	struck	his	hearer	.
"	再次	一个	闪光	的	建议	击	他的	听者	.

“他的听众再次灵光一闪。”

" [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] — [ə; eɪ][mæn] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	One	person	—	a	man	,	"	he	repeated	.
"	一	人	—	一个	男人	,	"	他	重复	.

“一个人——一个男人，”他重复道。

" ['ɑːrθər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [priːst] ?

"	Arthur	,	is	it	some	priest	?
"	亚瑟	,	是	它	一些	牧师	?

“亚瑟，是哪个牧师吗？”

[hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [kən'vəːtiŋ] [ɔːr] [pə'vɜːtɪŋ] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ?

Have	they	been	converting	or	perverting	you	,	my	boy	?
有	他们	到过	转换	或者	变态	你	,	我的	男生	?

孩子，他们是不是在蛊惑你或者腐蚀你?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə] [roʊm] , ['fænsɪŋ] [jɔːr'self] [kɔːld] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['træpɪst] ,

Are	you	going	over	to	Rome	,	fancying	yourself	called	to	be	a	Trappist	,
是	你	去	超过	到	罗马	,	幻想	你自己	称为	到	是	一个	特拉普派	,

你打算去罗马，自诩为特拉普派修士吗?

[ɔːr][ə; eɪ] — [ðoʊz] ['fɛloʊz] [æt; ət][ðə; ði] [grænd] [ʃɑːr'truːz] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

or	a	—	those	fellows	at	the	Grande	Chartreuse	,	you	remember	?
或者	一个	—	那些	伙伴们	在	这	格兰德	黄绿色	,	你	记住	?

或者——你还记得大沙特勒斯酒馆的那些家伙吗?

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] , ['ɑːrθər] [smaɪld] ,

"	For	the	second	time	during	the	interview	,	Arthur	smiled	,
"	为了	这	第二	时间	期间	这	面试	,	亚瑟	微笑	,

采访过程中，亚瑟第二次露出了笑容。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les] ['gæstli] [ðɪs] [taɪm] .

and	his	smile	was	a	trifle	less	ghastly	this	time	.
和	他的	微笑	曾是	一个	琐事	较少的	阴森	这	时间	.

这一次，他的笑容少了几分狰狞。

" [noʊ] , [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	again	,	"	he	said	.
"	不	,	再次	,	"	他	说	.

“不，还是不行，”他说。

" [jʊə(r)] [kwaɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [rɔːŋ] [tæk] .

"	You're	quite	on	a	wrong	tack	.
"	你是	相当	在	一个	错误的	钉	.

你的方法完全错误。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [weɪ] .

I	have	not	the	slightest	inclination	that	way	.
我	有	不是	这	丝毫	倾角	那	方式	.

我丝毫没有那样的想法。

[aɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] .

I	—	I	wish	I	had	.
我	—	我	希望	我	有	.

我……我真希望我当时那样做了。

[noʊ] , [maɪ][əd'vaɪzər][ɪz][noʊ] [priːst] .

No	,	my	adviser	is	no	priest	.
不	,	我的	顾问	是	不	牧师	.

不，我的顾问不是牧师。

[bʌt; bət] ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [men] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst] . "

But	he's	one	of	the	best	of	men	,	all	the	same	,	and	one	of	the	wisest	.	"
但	他是	一	的	这	最好的	的	男人	,	全部	这	相同的	,	和	一	的	这	最明智的	.	"

但他仍然是最优秀的人之一，也是最睿智的人之一。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [hiː; hi][ɪz] ? "

"	You	won't	tell	me	who	he	is	?	"
"	你	惯于	告诉	我	WHO	他	是	?	"

“你不肯告诉我他是谁吗？”

" [aɪ] ['kænɑ:t] . "
" I cannot . "
" 我 不能 . "

“我不能。”

" [ænd; ənd] " — ['filip] [wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə][traɪ][hɪz; ɪz][læst] [hoʊp] , [ænd; ənd] [felt] ['kɑ:nʃəs] [ðæt]
" And " — Philip was reluctant to try his last hope , and felt conscious that
" 和 " — 菲利普 曾是 不情愿的 到 尝试 他的 最后的 希望 , 和 毛毡 有意识的 那
[hi:; hi] [wʊd] [du:][ˌaɪ 'ti:] ['klʌmzɪli] — " ['ɑ:rθər] ,
he would do it clumsily — " Arthur ,
他 会 做 它 笨拙地 — " 亚瑟 ,

“而且”——菲利普不愿尝试他最后的希望，也意识到自己会笨拙地去做——“亚瑟，

" [hi:; hi][bɜ:rst] [aʊt] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [hɜ:r; hər] — ['deɪzi] — [wʌns] [mɔ:r] ?
" he burst out , " you will see her — Daisy — once more ?
" 他 爆裂 出去 , " 你 将要 看 她 — 雏菊 — 一次 更多的 ?

他突然喊道：“你还会再见到她——黛西吗？”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
She has a right to it .
她 有 一个 正确的 到 它 .

她有权这样做。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['pʊtɪŋ] [ɪ'nʌf] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'fju:zɪŋ] [ðɪs] [wʌn] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][hɜ:rz] .
You are putting enough upon her without refusing this one request of hers .
你 是 推杆 足够的 之上 她 没有 拒绝 这 一 要求 的 她的 .

你已经给她施加了太多压力，不要再拒绝她这一个请求了。

" [hi:; hi] [stʊd] [ʌp] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .
" He stood up as he spoke .
" 他 站立 向上 作为 他 辐 .

他边说边站了起来。

[hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [groʊn] ['streɪndʒli] [peɪl] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðɪs] , [æz; əz][hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət]
He himself had grown strangely pale , and seeing this , as he glanced at
他 他自己 有 生长 奇怪的 苍白 , 和 看到 这 , 作为 他 瞥了一眼 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他自己脸色也变得异常苍白，看到这一点，他瞥了他一眼，

['lɪŋˌgɑ:rdz] [oʊn] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['æʃ(ə)n] .
Lingard's own face became ashen .
林加德的 自己的 脸 成为 铁青 .

林加德的脸色变得惨白。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [gʊd] [gɑ:d] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪！

" [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] [ˌem 'i:] .
" he said , " I think this might have been spared me .
" 他 说 , " 我 思考 这 可能 有 到过 幸存 我 .

他说：“我想，我或许可以免于此劫。”

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] .

No	**,**	**I**	**will**	**not**	**see**	**her**	**again**	**.**
不	,	我	将要	不是	看	她	再次	.

不，我不会再见到她了。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪz][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ðɪs] [læst] [rɪˈkwest] .

The	**only**	**thing**	**I**	**can**	**do**	**for**	**her**	**is**	**to**	**refuse**	**this**	**last**	**request**	**.**
这	仅有的	事物	我	能	做	为了	她	是	到	拒绝	这	最后的	要求	.

我唯一能为她做的就是拒绝她最后的请求。

[tel] [hɜːr; hər][soʊ] , [ˈfilip] — [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

Tell	**her**	**so**	**,**	**Philip**	**—**	**tell**	**her**	**what**	**I**	**say**	**.**
告诉	她	所以	,	菲利普	—	告诉	她	什么	我	说	.

菲利普，告诉她——把我的话转告她。

[ænd; ənd] [naʊ] [liːv] [ˌem ˈiː] .

And	**now**	**leave**	**me**	**.**
和	现在	离开	我	.

现在，请离开我。

[dəunt] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

Don't	**shake**	**hands**	**with**	**me**	**.**
不	摇	双手	和	我	.

不要和我握手。

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈdeəˈsei] [juː; jʊ][dəunt] .

I	**don't**	**wish**	**it**	**,**	**and**	**I**	**daresay**	**you**	**don't**	**.**
我	不	希望	它	,	和	我	敢说	你	不	.

我不希望这样，我想你也不希望。

[ɪf] — [ɪf] [wiː; wi] [ˈnevər] [miːt] [əˈgen] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — [ænd; ənd] [huː] [noʊz] ? — [ɪf] [ðɪs] [ɪz]

If	**—**	**if**	**we**	**never**	**meet**	**again**	**,**	**you**	**and**	**I**	**—**	**and**	**who**	**knows**	**?**	**—**	**if**	**this**	**is**
如果	—	如果	我们	绝不	见面	再次	,	你	和	我	—	和	WHO	知道	?	—	如果	这	是

[ˈaʊər; ɑːr] [ˌgʊdˈbaɪ] ,

our	**goodbye**	**,**
我们的	再见	,

如果——如果我们再也见不到面，你和我——谁知道呢？——如果这是我们的告别，

[θæŋk] [juː; jʊ] , [oʊld] [ˈfeloʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][duː] .

thank	**you**	**,**	**old**	**fellow**	**,**	**thank**	**you**	**for**	**all**	**you**	**have**	**tried**	**to**	**do**	**.**
感谢	你	,	老的	同伴	,	感谢	你	为了	全部	你	有	尝试	到	做	.

谢谢你，老伙计，谢谢你为我所做的一切。

[pərˈhæps][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] .

Perhaps	**I**	**know**	**the**	**cost**	**of**	**it**	**to**	**you**	**better**	**than**	**you**	**imagine**	**.**
也许	我	知道	这	成本	的	它	到	你	更好的	比	你	想象	.

或许我比你更清楚这件事对你造成的损失。

[gʊd] - [baɪ] , [fɪl] !

Good	**-**	**bye**	**,**	**Phil**	**!**
好的	-	再见	,	菲尔	!

再见，菲尔！

" [kiə] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	**Keir**	**turned**	**towards**	**the**	**door**	**.**
"	基尔	转向	向	这	门	.

基尔转向门口。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [er] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	**he**	**looked**	**back**	**ere**	**he**	**reached**	**it**	**.**
但	他	看起来	后退	埃雷	他	达到	它	.

但他还没走到尽头就回头看了一眼。

['ɑːrθər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] — ['moʊʃnləs] .

Arthur	was	standing	as	he	had	been	—	motionless	.
亚瑟	曾是	常设	作为	他	有	到过	—	静止不动	.

亚瑟像之前一样，一动不动地站在那里。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [jɔːr'self] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	You're	not	thinking	of	killing	yourself	,	are	you	?
"	你是	不是	思维	的	杀	你自己	,	是	你	?

你不会是想自杀吧?

" [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	he	said	quietly	.
"	他	说	悄悄	.

他平静地说。

['ɑːrθər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Arthur	looked	at	him	.
亚瑟	看起来	在	他	.

亚瑟看着他。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [naʊ] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]

His	eyes	had	a	different	expression	now	—	or	was	it	that	something	was
他的	眼睛	有	一个	不同的	表达	现在	—	或者	曾是	它	那	某物	曾是

['gliːmɪŋ] ['sɔːftli] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ?

gleaming	softly	in	them	that	had	not	been	there	before	?
闪闪发光	轻轻	在	他们	那	有	不是	到过	那里	前	?

他的眼神现在有所不同了——或者说，他的眼神中闪烁着以前从未有过的柔和光芒?

" [noʊ] , [noʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə][maɪ] ['kʌlərz] .

"	No	,	no	—	I	am	not	going	to	be	false	to	my	colours	.
"	不	,	不	—	我	是	不是	去	到	是	错误的	到	我的	颜色	.

“不，不——我不会背叛我的本性。”

[aɪ] — [aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [tɔːk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [fɪl] . "

I	—	I	don't	care	to	talk	much	about	it	,	but	—	I	am	a	Christian	,	Phil	.	"
我	—	我	不	关心	到	讲话	很多	关于	它	,	但	—	我	是	一个	基督教	,	菲尔	.	"

我——我不太想多谈这个，但是——我是一名基督徒，菲尔。

" [æt; ət] [liːst] [aɪ][kæn; kən][pʊt] [ðæt] ['hɔːrɪd] [aɪ'diːə] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] ['tʃaɪldz] [hed] , [ðen] ,

"	At	least	I	can	put	that	horrid	idea	out	of	the	poor	child's	head	,	then	,
"	在	至少	我	能	放	那	可怕的	主意	出去	的	这	贫穷的	孩子的	头	,	然后	,

“至少这样一来，我可以把那个可怕的想法从那个可怜的孩子脑子里赶走。”

" [θɔːt] [kiə] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	thought	Keir	to	himself	.
"	想法	基尔	到	他自己	.

基尔心想。

[ðoʊ] [tuː; tə] ['ɑːrθər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [seɪv] [baɪ][ə; eɪ][bend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

Though	to	Arthur	he	did	not	reply	,	save	by	a	bend	of	his	head	.
尽管	到	亚瑟	他	做过	不是	回复	,	节省	经过	一个	弯曲	的	他的	头	.

但他没有回答亚瑟，只是微微低下了头。

[taɪm] [pæst] .

Time	passed	.
时间	通过了	.

时间流逝。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hiːlɪŋ] .

And	in	his	wings	there	was	healing	.
和	在	他的	翅膀	那里	曾是	康复	.

他的羽翼中蕴藏着治愈的力量。

[æt; ət] ['twenti] - [fɔːr] , ['deɪzi] - , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɔːr] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv]

At	twenty	-	four	,	Daisy	Trevannion	,	though	her	face	bore	traces	of	suffering	of
在	二十	-	四	,	雏菊	-	,	尽管	她	脸	钻孔	痕迹	的	痛苦	的

[noʊ] ['kɑːmən] ['ɔːrdər] ,

no	common	order	,
不	常见的	命令	,

黛西·特雷瓦尼翁年仅二十四岁，尽管她的脸上带着非同寻常的痛苦痕迹，

[wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] [sə'riːn] ['wʊmən] .

was	yet	a	sweet	and	serene	woman	.
曾是	然而	一个	甜的	和	安详	女士	.

她仍然是一位温柔宁静的女子。

[tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [aʊt'lɪvd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['trædʒədi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrliər] ['gɜːrlhʊd]

To	some	extent	she	had	outlived	the	strange	tragedy	of	her	earlier	girlhood
到	一些	程度	她	有	活得更久	这	奇怪的	悲剧	的	她	早些时候	少女时代

.

:
.

在某种程度上，她已经走出了早年少女时代那场离奇悲剧的阴影。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] .

It	had	never	been	explained	.
它	有	绝不	到过	解释	.

这件事从未得到解释。

[ðə; ði][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [huː] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] [bɪn] [lʊkt] [tuː; tə] , [tuː; tə] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt]

The	one	person	who	might	naturally	have	been	looked	to	,	to	throw	some	light
这	一	人	WHO	可能	自然	有	到过	看起来	到	,	到	扔	一些	光

[ɑːn][ðə; ði] ['mɪstəri] ,

on	the	mystery	,
在	这	神秘	,

人们自然会寄希望于那个能解开谜团的人，

['lɪŋˌgɑːrdz] ['sɪstər] , ['leɪdi] [west] , [wʌz; wəz] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] ['steɪtɪd] , [kəm'pliːtli] [ɪn]

Lingard's	sister	,	Lady	West	,	was	,	as	her	brother	had	stated	,	completely	in
林加德的	姐姐	,	女士	西方	,	曾是	,	作为	她	兄弟	有	声明	,	完全地	在

[ðə; ði][dɑːrk] .

the	dark	.
这	黑暗的	.

正如林加德的哥哥所说，他的妹妹韦斯特夫人对此一无所知。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [bleɪm] ['deɪzi] , [ɔːr][hɜːr; hər]['fæməli] ;

At	first	she	had	been	disposed	to	blame	Daisy	,	or	her	family	;
在	第一的	她	有	到过	处置	到	责备	雏菊	,	或者	她	家庭	;

起初她倾向于责怪黛西或她的家人；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['æftərwərdz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [mɪ'steɪkən] ,

and	though	afterwards	convinced	that	in	so	doing	she	was	entirely	mistaken	,
和	尽管	然后	确信	那	在	所以	正在做	她	曾是	完全	错误	,

尽管事后她确信自己这样做完全错误，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [bɪ'keɪm] [ɪn] ['eni] [sens] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['mætər] .

she	never	became	in	any	sense	confidential	with	them	on	the	matter	.
她	绝不	成为	在	任何	感觉	机密的	和	他们	在	这	事情	.

她从未就此事与他们透露任何秘密。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ðeɪ] [met] [noʊ] [mɔːr] .

And	after	a	few	months	they	met	no	more	.
和	后	一个	很少	几个月	他们	遇见	不	更多的	.

几个月后，他们就再也没有见过面。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [sent] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [di'teind] [ðer; ðər][ɑːn][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

For	her	husband	was	sent	abroad	,	and	detained	there	on	an	important
为了	她	丈夫	曾是	发送	国外	,	和	被拘留	那里	在	一个	重要的

[ˌdɪplə'mætɪk] ['mɪʃ(ə)n] .

diplomatic	mission	.
外交	使命	.

因为她的丈夫被派往国外执行一项重要的外交任务，并在那里被拘留。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['broʊkən] [ɪn'geɪʤmənt] ,

Now	and	then	,	in	the	earlier	days	of	her	broken	engagement	,
现在	和	然后	,	在	这	早些时候	天	的	她	破碎的	订婚	,

在她解除婚约的早期，偶尔会这样。

['deɪzi] [wʊd] [æsk] ['filip] [tuː; tə] " [traɪ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] ['meri] [west] [noʊz] [wer] [hiː; hi][ɪz] " .

Daisy	would	ask	Philip	to	"	try	to	find	out	if	Mary	West	knows	where	he	is	"	.
雏菊	会	问	菲利普	到	"	尝试	到	寻找	出去	如果	玛丽	西方	知道	在哪里	他	是	"	.

黛西会请菲利普“设法打听玛丽·韦斯特是否知道他在哪里”。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

And	to	please	her	he	did	so	.
和	到	请	她	他	做过	所以	.

为了取悦她，他照做了。

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi] [lɜːrnt] [wʌz; wəz] — [wʌt] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['sɪstər][hæd; həd][tuː; tə] [tel] —

But	all	he	learnt	was	—	what	indeed	was	all	the	sister	had	to	tell	—
但	全部	他	学会了	曾是	—	什么	的确	曾是	全部	这	姐姐	有	到	告诉	—

[ðæt] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz][ɔːf] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] ['trævlz] — [tuː; tə][ðə; ði]['kæprɪkɔːrn] ['aɪləndz] [ɔːr][tuː; tə]

that	Arthur	was	off	again	on	his	old	travels	—	to	the	Capricorn	Islands	or	to
那	亚瑟	曾是	离开	再次	在	他的	老的	旅行	—	到	这	摩羯座	岛屿	或者	到

[ðə; ði] [muːn] ,

the	moon	,
这	月亮	,

但他所了解到的——实际上也是他妹妹所要告诉他的——就是亚瑟又踏上了他的旧旅程——去摩羯座群岛或者去月球。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [klɪr] [wɪtʃ] .

it	was	not	clear	which	.
它	曾是	不是	清除	哪个	.

尚不清楚是哪一个。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] — [æz; əz] [nɪr] [maɪ]

"	He	has	promised	that	I	shall	hear	from	him	once	a	year	—	as	near	my
"	他	有	承诺	那	我	将	听到	从	他	一次	一个	年	—	作为	靠近	我的

['bɜːrθdeɪ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ['mænɪʤ] .

birthday	as	he	can	manage	.
生日	作为	他	能	管理	.

“他承诺每年都会给我发一次消息——尽可能在我生日附近。”

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

That	is	all	I	can	tell	you	,	"	she	said	,	trying	to	make	light	of	it	.
那	是	全部	我	能	告诉	你	,	"	她	说	,	尝试	到	制作	光	的	它	.

“我只能告诉你这些了，”她说道，试图缓和气氛。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðɪs] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz] [kept] [ɔːr][noʊ] ,

And	whether	this	promise	was	kept	or	no	,
和	无论	这	承诺	曾是	保留	或者	不	,

而这个承诺是否兑现，尚且不论。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] — ['ɑːrθər] ['lɪŋgɝd] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] ['lʌndən]

one	thing	was	certain	—	Arthur	Lingard	had	entirely	disappeared	from	London
一	事物	曾是	肯定	—	亚瑟	林加德	有	完全	消失	从	伦敦

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

有一件事是肯定的——亚瑟·林加德已经彻底从伦敦社交圈消失了。

[æt; ət] ['twenti] - [faɪv] , ['deɪzi] ['mærid] ['filip] .

At	twenty	-	five	,	Daisy	married	Philip	.
在	二十	-	五	,	雏菊	已婚	菲利普	.

黛西25岁时嫁给了菲利普。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

He	had	always	loved	her	,	though	he	had	never	allowed	her	to
他	有	总是	喜爱	她	,	尽管	他	有	绝不	允许	她	到

[sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] ;

suspect	it	;
怀疑	它	;

他一直爱着她，尽管他从未让她察觉到这一点；

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

and	knowing	herself	and	her	history	as	he	did	,
和	会心	她自己	和	她	历史	作为	他	做过	,

他了解自己和自己的过往，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] — ['sætɪsfaɪd] , [ðæt]

he	was	satisfied	with	the	true	affection	she	could	give	him	—	satisfied	,	that
他	曾是	使满意	和	这	真的	感情	她	可以	给	他	—	使满意	,	那

[ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

is	to	say	,
是	到	说	,

他很满足于她能给予他的真挚感情——也就是说，他感到很满足。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ænd; ənd] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [wʊd] ['kɪnd(ə)l]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] [rɪ'spɑːns]

in	the	hope	and	belief	that	his	own	devotion	would	kindle	ever	-	increasing	response
在	这	希望	和	信仰	那	他的	自己的	虔诚	会	点燃	曾经	-	增加	回复

[ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] .

on	her	side	.
在	她	边	.

他希望并相信，自己的奉献精神会激发她越来越强烈的回应。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊps] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

And	his	hopes	were	not	disappointed	.
和	他的	希望	是	不是	失望的	.

他的希望没有落空。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] .

They	were	very	happy	.
他们	是	非常	快乐的	.

他们非常高兴。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['siːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] — [sʌtʃ] ['siːkwəl] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

Now	for	the	sequel	to	the	story	—	such	sequel	,	that	is	to	say	,
现在	为了	这	续集	到	这	故事	—	这样的	续集	,	那	是	到	说	,

现在来说说这个故事的续集——或者说，这样的续集，

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [gɪv] — [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['eni]

as	there	is	to	give	—	a	suggestion	of	explanation	rather	than	any
作为	那里	是	到	给	—	一个	建议	的	解释	相当	比	任何

['pɑːzətɪv] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] .

positive	dénoument	of	the	mystery	.
积极的	-	的	这	神秘	.

与其说是对谜团的肯定性结局，不如说是对谜团的一种解释性暗示。

[ðeɪ] — ['filip] [ænd; ənd] ['deɪzi] — [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [wen] [wʌn]

They	—	Philip	and	Daisy	—	had	been	married	for	two	or	three	years	when	one
他们	—	菲利普	和	雏菊	—	有	到过	已婚	为了	二	或者	三	年	什么时候	一

['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [daɪn][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [wel] -

evening	it	chanced	to	them	to	dine	at	the	house	of	a	rather	well	-
晚上	它	偶然	到	他们	到	用餐	在	这	房子	的	一个	相当	出色地	-

[noʊn] ['lɪtəreri] [mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['slaɪtli] [ə'kweɪntɪd] .

known	literary	man	with	whom	they	were	but	slightly	acquainted	.
已知	文学	男人	和	谁	他们	是	但	轻微地	熟人	.

菲利普和黛西结婚两三年后，一天晚上，他们偶然到一位颇有名气的文学家家中用餐，而他们与这位文学家只是略有交集。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] ;

They	had	been	invited	for	a	special	reason	;
他们	有	到过	受邀	为了	一个	特别的	原因	;

他们受邀是有特殊原因的；

[ðer; ðər][həusts][wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['dʒiːniəl]['piːp(ə)l] [huː] [laɪkt] [tuː; tə][get] [ðoʊz] [ə'baʊt]

their	hosts	were	pleasant	and	genial	people	who	liked	to	get	those	about
他们的	主持人	是	令人愉快的	和	和蔼可亲	人们	WHO	喜欢	到	得到	那些	关于

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəsts] [ɪn] ['kɑːmən] .

them	with	interests	in	common	.
他们	和	兴趣	在	常见的	.

他们的主人是和蔼可亲的人，喜欢结交有共同兴趣的人。

[ænd; ənd] [kiə] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [wɜːr; wər] [naʊ] [soʊ] ['hæpɪli] [klɪpt] ,

And	Keir	,	though	his	wings	were	now	so	happily	clipt	,
和	基尔	,	尽管	他的	翅膀	是	现在	所以	快乐地	剪辑	,

而凯尔，虽然他的翅膀现在被剪短了，却依然快乐地挺立着。

[stɪl] [held] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['trævələr] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd]['noʊtɪd] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]

still	held	his	position	as	a	traveller	who	had	seen	and	noted	much	in	his
仍然	握住	他的	位置	作为	一个	游客	WHO	有	已见	和	著名的	很多	在	他的

['fɔːrmər] ['wɑːndərɪŋz] .

former	wanderings	.
以前的	漫游	.

他仍然保持着旅行者的身份，在他过去的游历中见识了很多，也记录了很多东西。

" [wiː; wi] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][sɜːr]['eɪbəl] ['meinəd] ,

"	We	think	your	husband	may	enjoy	a	talk	with	Sir	Abel	Maynard	,
"	我们	思考	你的	丈夫	可能	享受	一个	讲话	和	先生	亚伯	梅纳德	,

“我们认为您丈夫可能会乐于与阿贝尔·梅纳德爵士交谈。”

[huː] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , " ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [noʊt] .

who	is	with	us	for	a	few	days	,	"	Mrs	.	Thorncroft	had	said	in	her	note	.
WHO	是	和	我们	为了	一个	很少	天	,	"	太太	.	-	有	说	在	她	笔记	.

“她将和我们待几天，”索恩克罗夫特太太在纸条上写道。

[ænd; ənd][sɜːr]['eɪbəl] ,

And	Sir	Abel	,
和	先生	亚伯	,

还有亚伯爵士，

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrli] ['ɔːrdər][ʌv; əv]['laɪənz] [huː] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [rɔːr] [wen] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt]

not	being	of	the	surly	order	of	lions	who	refuse	to	roar	when	they	know	that
不是	存在	的	这	粗鲁	命令	的	狮子	WHO	拒绝	到	吼	什么时候	他们	知道	那

[ðer; ðər] ['ɔːdiəns] [ɪz] ['iːgər] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] ,

their	audience	is	eager	to	hear	them	,
他们的	观众	是	渴望的	到	听到	他们	,

它们不像狮子那样脾气暴躁，明明知道听众渴望听到它们的吼声，却拒绝咆哮。

[meɪd] [hɪm'self] [moʊst] [ə'griːəb(ə)l] .

made	himself	most	agreeable	.
制成	他自己	最多	同意	.

他表现得非常和蔼可亲。

[hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] ['mɪstər] . [kiːrz] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][baɪ][noʊ]

He	appreciated	Mr	.	Keir's	intelligence	and	sympathy	,	and	was	by	no
他	感谢	先生	.	基尔的	智力	和	同情	,	和	曾是	经过	不

[miːnz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [kiːrz] ['bjuːti] ,

means	indifferent	to	Mrs	.	Keir's	beauty	,
方法	冷漠	到	太太	.	基尔的	美丽	,

他欣赏凯尔先生的才智和同情心，而且也并非对凯尔太太的美貌无动于衷。

[ðoʊ] " ['evɪdəntli] , " [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

though	"	evidently	,	"	he	thought	to	himself	,
尽管	"	显然	,	"	他	想法	到	他自己	,

虽然"显然"，他心想，

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['oʊvər][fɑːnd][ʌv; əv] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['trævlz] .

"	she	is	not	over	fond	of	reminiscences	of	her	husband's	travels	.
"	她	是	不是	超过	喜爱	的	回忆录	的	她	丈夫的	旅行	.

她不太喜欢回忆丈夫的旅行经历。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][ɪz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [flaɪt] [ə'gen] .

Perhaps	she	is	afraid	of	his	taking	flight	again	.
也许	她	是	害怕的	的	他的	采取	航班	再次	.

或许她害怕他再次离开。

" ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] , [nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] ,

"	During	dinner	the	conversation	turned	,	not	unnaturally	,
"	期间	晚餐	这	对话	转向	,	不是	不自然地	,

"晚餐期间，谈话自然而然地转向了……"

[ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] .

on	a	subject	just	at	that	moment	much	to	the	fore	.
在	一个	主题	只是	在	那	片刻	很多	到	这	前	.

当时，这个话题非常引人关注。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk]['deɪmiːənz] [deθ] .

For	it	was	about	the	time	of	the	heroic	Damien's	death	.
为了	它	曾是	关于	这	时间	的	这	英勇	达米安的	死亡	.

因为那正是英雄达米安牺牲的时期。

" [noʊ] , " [sed] [sɜːr]['eɪbəl] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][sʌm; səm]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , " [aɪ] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz]

"	No	,	"	said	Sir	Abel	,	in	answer	to	some	inquiry	,	"	I	never	visited	his
"	不	,	"	说	先生	亚伯	,	在	回答	到	一些	询问	,	"	我	绝不	到访	他的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

"不，"阿贝尔爵士在回答某个询问时说，"我从未去过他的地方。"

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] ['lepər] — [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

But	I	have	seen	lepers	—	to	perfection	.
但	我	有	已见	麻风病人	—	到	完美	.

但我见过麻风病人——他们完美无瑕。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['sʌd(ə)nli] , " [aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [kwɪr] , [ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] ,

By	-	the	-	by	,	"	he	went	on	suddenly	,	"	I	came	across	a	queer	,	a	very	queer	,
经过	-	这	-	经过	,	"	他	去	在	突然	,	"	我	来了	穿过	一个	酷儿	,	一个	非常	酷儿	,

“顺便一提，”他突然继续说道，“我遇到一个怪人，一个非常怪异的人，

['stɔːri] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] .

story	a	while	ago	.
故事	一个	尽管	前	.

很久以前的故事。

[aɪ] ['wʌndər] , [kiə] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [θroʊ] ['eni] [laɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?

I	wonder	,	Keir	,	if	you	can	throw	any	light	upon	it	?
我	想知道	,	基尔	,	如果	你	能	扔	任何	光	之上	它	?

基尔，我想知道你是否能对此有所了解?

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['mɪsɪz] . - [geɪv] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['sɪgnəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn]

"	But	at	that	moment	Mrs	.	Thorncroft	gave	the	magic	signal	and	the	women
"	但	在	那	片刻	太太	.	-	给予	这	魔法	信号	和	这	女性

[left] [ðə; ði] [ruːm] .

left	the	room	.
左边	这	房间	.

“但就在这时，索恩克罗夫特夫人打了个手势，女人们就离开了房间。”

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [men] [keɪm] ['stræglɪŋ] [ˌʌp'sterz] ['æftər][ðem; ðəm] , [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk]

By	degrees	the	men	came	straggling	upstairs	after	them	,	then	a	little	music
经过	学位	这	男人	来了	零散的	楼上	后	他们	,	然后	一个	小的	音乐

['fɑːloʊd] ,

followed	,
随后	,

男人们陆续跟在他们身后上了楼，然后响起了一阵音乐。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [mʌtʃ] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

but	it	was	not	till	much	later	in	the	evening	than	was	usual	with	him
但	它	曾是	不是	直到	很多	之后	在	这	晚上	比	曾是	通常	和	他

[ðæt] ['filip] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

that	Philip	made	his	appearance	in	the	drawing	-	room	,
那	菲利普	制成	他的	外貌	在	这	绘画	-	房间	,

但菲利普直到晚上很晚才出现在客厅，这与他平时的作息时间截然不同。

[ˌpri'siːdid] [baɪ][sɜːr]['eɪbəl] ['meinəd] .

preceded	by	Sir	Abel	Maynard	.
之前	经过	先生	亚伯	梅纳德	.

前任是阿贝尔·梅纳德爵士。

['filip] [lʊkt] ['taɪərd][ænd; ənd] ['ræðər] " [dɪ'streɪ] , " [θɔːt] ['deɪzi] ,

Philip	looked	tired	and	rather	"	distrait	,	"	thought	Daisy	,
菲利普	看起来	疲劳的	和	相当	"	注意力不集中	,	"	想法	雏菊	,

黛西心想，菲利普看起来很疲惫，而且心不在焉。

[huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kiːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] [dɪ'sɜːrnmənt] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

whose	eyes	were	keen	with	the	quick	discernment	of	perfect	affection	,	and
谁	眼睛	是	敏锐的	和	这	快的	辨别力	的	完美的	感情	,	和

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [wen] ,

she	was	not	sorry	when	,
她	曾是	不是	对不起	什么时候	,

她的眼神敏锐，能迅速洞察到完美的爱意，而且当……时，她并不后悔。

[bɪˈfɔːr] [ˈveri] [lɔːŋ] , [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [leɪt] , [maɪt] [ðeɪ]

before	very	long	,	he	whispered	to	her	that	it	was	getting	late	,	might	they
前	非常	长的	,	他	低声说道	到	她	那	它	曾是	获得	晚的	,	可能	他们

[nɑːt] [liːv] [suːn] ?

not	leave	soon	?
不是	离开	很快	?

没过多久，他就低声对她说，天色已晚，他们能不能早点出发?

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈsɑːri] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [meɪd] [ðɪs]

Nor	was	she	sorry	that	during	the	interval	before	her	husband	made	this
也不	曾是	她	对不起	那	期间	这	间隔	前	她	丈夫	制成	这

[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [sɜːr][ˈeɪbəl] ,

suggestion	,	Sir	Abel	,
建议	,	先生	亚伯	,

她也不后悔在她丈夫提出这个建议之前的这段时间里，亚伯爵士.....

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [diˈvəutɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hæd; həd] [əˈvɔɪdɪd] [ɔːl] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

who	had	been	devoting	himself	to	her	,	had	avoided	all	mention	of	his
WHO	有	到过	奉献	他自己	到	她	,	有	避免	全部	提到	的	他的

[ˈtrævlz] ,

travels	,
旅行	,

他一直全心全意地陪伴在她身边，从未提及自己的旅行。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [əˈmjuːzɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːpjələr][ˈnɑːv(ə)l]

and	had	been	amusing	her	with	his	criticism	of	a	popular	novel
和	有	到过	有趣	她	和	他的	批评	的	一个	受欢迎的	小说

[ɪnˈsted] .

instead	.
反而	.

相反，他却用对一部流行小说的评论来逗她开心。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [səkˈsiːd] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɪn] [ˈbæniʃɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ʌv; əv]

She	could	never	succeed	altogether	in	banishing	the	painful	association	of
她	可以	绝不	成功	共	在	驱逐	这	痛苦	协会	的

[ˈɑːrθər] [ˈlɪŋgɚd] [frʌm; frəm][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [oʊld] [ˈwɑːndərɪŋz] .

Arthur	Lingard	from	allusion	to	her	husband's	old	wanderings	.
亚瑟	林加德	从	典故	到	她	丈夫的	老的	漫游	.

她始终无法彻底消除亚瑟·林加德与她丈夫过去浪迹天涯的痛苦联想。

[pʊr] [ˈɑːrθər] !

Poor	Arthur	!
贫穷的	亚瑟	!

可怜的亚瑟!

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] [naʊ] ?

Where	was	he	now	?
在哪里	曾是	他	现在	?

他现在在哪里?

" [ˈfilip] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈslɪpɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz]

"	Philip	,	dear	,	"	she	said	,	slipping	her	hand	into	his	when	they	found	themselves
"	菲利普	,	亲爱的	,	"	她	说	,	滑倒	她	手	进入	他的	什么时候	他们	成立	他们自己

[əˈloʊn] ,

alone	,
独自的	,

“菲利普，亲爱的，”她说着，趁着两人独处的时候，将手悄悄地握进了他的手中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːŋɪʃ] [draɪv] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['bruːəm] , " [ðer; ðər]

and	with	a	longish	drive	before	them	,	in	their	own	little	brougham	,	"	there
和	和	一个	较长	驾驶	前	他们	,	在	他们的	自己的	小的	布鲁厄姆	,	"	那里

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] .

is	something	the	matter	.
是	某物	这	事情	.

他们乘坐自己的小马车，前方还有一段较长的路要走，“看来出了点问题。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] ?

You	have	heard	something	?
你	有	听到	某物	?

你听到什么消息了吗?

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Tell	me	what	it	is	.
告诉	我	什么	它	是	.

告诉我那是什么。

" [kiə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Keir	hesitated	.
"	基尔	犹豫了一下	.

基尔犹豫了一下。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	Yes	,	"	he	said	,	"	I	suppose	it	is	best	to	tell	you	.
"	是的	,	"	他	说	,	"	我	认为	它	是	最好的	到	告诉	你	.

“是的，”他说，“我想最好还是告诉你。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] [sɜːr]['eɪbəl] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] [ruːm] . "

It	is	the	strange	story	Sir	Abel	alluded	to	before	you	left	the	room	.	"
它	是	这	奇怪的	故事	先生	亚伯	暗示	到	前	你	左边	这	房间	.	"

这就是阿贝尔爵士在你离开房间前提到的那个奇怪的故事。

" [ə'baʊt] — [ə'baʊt] ['ɑːrθər] ? [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ['ɑːrθər] ? " ['wɪspəd] [ʃiː; ʃi] , ['ʃɪvərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	About	—	about	Arthur	?	Is	it	about	Arthur	?	"	whispered	she	,	shivering	a	little	.
"	关于	—	关于	亚瑟	?	是	它	关于	亚瑟	?	"	低声说道	她	,	瑟瑟发抖	一个	小的	.

“是关于……关于亚瑟的？是关于亚瑟的吗？”她低声问道，微微颤抖了一下。

['filip] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

Philip	put	his	arm	round	her	.
菲利普	放	他的	手臂	圆形的	她	.

菲利普搂住了她。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] .

"	I	can't	say	.
"	我	不能	说	.

我无法回答。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][pər'hæps] ['nevər] [noʊ] ['sɜːrt(ə)nli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

We	shall	perhaps	never	know	certainly	,	"	he	replied	.
我们	将	也许	绝不	知道	当然	,	"	他	回复	.

“我们或许永远无法确切知道，”他回答说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	it	looks	very	like	it	.
"	但	它	看起来	非常	喜欢	它	.

但它看起来很像。

['lɪs(ə)n] , [dɪr] .

Listen	,	dear	.
听	,	亲爱的	.

听着，亲爱的。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'goʊ] — [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] — ['meɪnəd] [spent] [sʌm; səm] [deɪz] [æt; ət]

Some	little	time	ago	—	two	or	three	years	ago	—	Maynard	spent	some	days	at
一些	小的	时间	前	—	二	或者	三	年	前	—	梅纳德	花费	一些	天	在

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɔːf(ə)l] ['lepər] ['setlmənts] — ['nevər] [maɪnd] [wer] .

one	of	those	awful	leper	settlements	—	never	mind	where	.
一	的	那些	可怕	麻风病人	定居点	—	绝不	头脑	在哪里	.

不久前——大概两三年前——梅纳德在某个可怕的麻风病疗养院待了几天——具体地点就不说了。

[aɪ] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

I	would	just	as	soon	you	did	not	know	.
我	会	只是	作为	很快	你	做过	不是	知道	.

我宁愿你不知道。

[ðer; ðər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] ,

There	,	to	his	amazement	,
那里	,	到	他的	惊愕	,

令他惊讶的是，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'voʊtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] [hiː; hi] [faʊnd]

among	the	most	devoted	of	the	attendants	upon	the	poor	creatures	he	found
之中	这	最多	奉献	的	这	服务员	之上	这	贫穷的	生物	他	成立

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

an	Englishman	,
一个	英国人	,

在那些最尽心尽力照顾这些可怜生灵的侍从中，他发现了一个英国人。

[jʌŋ] [stɪl] , [æt; ət] [liːst] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

young	still	,	at	least	by	his	own	account	,
年轻的	仍然	,	在	至少	经过	他的	自己的	帐户	,

至少他自己是这么说的，他还很年轻。

[ðoʊ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .

though	to	judge	by	his	appearance	it	would	have	been	impossible	to	say	.
尽管	到	法官	经过	他的	外貌	它	会	有	到过	不可能的	到	说	.

但从他的外表来看，是无法判断的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [fɑːr] [gɔːn] , ['veri] [fɑːr] [gɔːn] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

For	he	was	himself	far	gone	,	very	far	gone	in	some	ways	,	in	the	disease	.
为了	他	曾是	他自己	远的	已消失	,	非常	远的	已消失	在	一些	方式	,	在	这	疾病	.

因为他自己在某些方面已经病入膏肓，非常严重了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɔːr][hæd; həd] [bɪn] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɔːŋ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd]

But	he	was	,	or	had	been	,	a	man	of	strong	constitution	and
但	他	曾是	,	或者	有	到过	,	一个	男人	的	强的	宪法	和

[ɪ'nɔːrməs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

enormous	determination	.
巨大的	决心	.

但他曾经是，或者说现在仍然是，一个体格强健、意志坚定的人。

[ɪl] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [jet] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tend] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [dɪ'voʊʃ(ə)n]

Ill	as	he	was	,	he	yet	managed	to	tend	others	with	indescribable	devotion
患病的	作为	他	曾是	,	他	然而	管理	到	趋向	其他的	和	无法形容	虔诚

.

:

.

尽管他身患重病，但他仍然以难以言喻的奉献精神照顾他人。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [seɪnt] .

They	looked	upon	him	as	a	saint	.
他们	看起来	之上	他	作为	一个	圣	.

他们视他为圣人。

['meinəd] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pæs] —

Maynard	did	not	like	to	inquire	what	had	brought	him	to	such	a	pass	—
梅纳德	做过	不是	喜欢	到	查询	什么	有	带来	他	到	这样的	一个	经过	—

[hiː; hi] , [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] ,

he	,	the	poor	fellow	,
他	,	这	贫穷的	同伴	,

梅纳德不愿追问是什么让他落到这般境地——他，这个可怜的家伙，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dʒent(ə)lmən] .

was	a	perfect	gentleman	.
曾是	一个	完美的	绅士	.

他是一位十足的绅士。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [sɜːr]['eɪbəl][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent]

But	the	day	Sir	Abel	was	leaving	,	the	Englishman	took	him	to	some	extent
但	这	天	先生	亚伯	曾是	离开	,	这	英国人	采取	他	到	一些	程度

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ,

into	his	confidence	,
进入	他的	信心	,

但阿贝尔爵士离开的那天，那位英国人多少还是信任了他。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] .

and	asked	him	to	do	him	a	service	.
和	问	他	到	做	他	一个	服务	.

然后请他帮自己一个忙。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

This	was	his	story	.
这	曾是	他的	故事	.

这是他的故事。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

Some	years	before	,	in	quite	a	different	part	of	the	world	,
一些	年	前	,	在	相当	一个	不同的	部分	的	这	世界	,

几年前，在世界的另一个截然不同的地方，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [nəːst] [ə; eɪ] ['lepər] — [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['lepər] — [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] .

the	young	man	had	nursed	a	leper	—	a	dying	leper	—	for	some	hours	.
这	年轻的	男人	有	护理	一个	麻风病人	—	一个	垂死	麻风病人	—	为了	一些	小时	.

这位年轻人照顾了一名麻风病人——一名垂死的麻风病人——几个小时。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ɔːl]['deɪndʒər] , [ɪn][fækt][hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

He	believed	for	long	that	he	had	escaped	all	danger	,	in	fact	he	never	thought	of	it	;
他	相信	为了	长的	那	他	有	逃脱	全部	危险	,	在	事实	他	绝不	想法	的	它	;

他一直认为自己已经脱离了所有危险，事实上他从未想过这个问题；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .

but	it	was	not	so	.
但	它	曾是	不是	所以	.

但事实并非如此。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'hiːld] [wuːnd] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] — [ə; eɪ] [slaɪt] [skrætʃ] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] — [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .

There	must	have	been	an	unhealed	wound	of	some	kind	—	a	slight	scratch	would	do	it	—	on	his	hand	.
那里	必须	有	到过	一个	未愈合	伤口	的	一些	种类	—	一个	轻微	划痕	会	做	它	—	在	他的	手	.

他的手上肯定有未愈合的伤口——哪怕只是一道轻微的划痕也足以说明问题。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [.mis'giviŋz] ,

No	need	to	go	into	the	details	of	his	first	misgivings	,
不	需要	到	去	进入	这	细节	的	他的	第一的	疑虑	,

无需赘述他最初的疑虑细节，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['sɜːrt(ə)nti] [æt; ət] [læst] .

of	the	horror	of	the	awful	certainty	at	last	.
的	这	恐怖	的	这	可怕	肯定	在	最后的	.

最终，可怕的确定性带来的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['hæpinəs] ;

It	came	upon	him	in	the	midst	of	the	greatest	happiness	;
它	来了	之上	他	在	这	中间	的	这	最	幸福	;

这件事发生在他最幸福的时刻；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl][hiː; hi] [ə'dɔrd] . "

he	was	going	to	be	married	to	a	girl	he	adored	.	"
他	曾是	去	到	是	已婚	到	一个	女孩	他	受人喜爱	.	"

他即将和自己心爱的女孩结婚。

" [oʊ] , ['filip] , ['filip] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [tel] ?

"	Oh	,	Philip	,	Philip	,	why	did	he	not	tell	?
"	哦	,	菲利普	,	菲利普	,	为什么	做过	他	不是	告诉	?

“哦，菲利普，菲利普，他为什么不说呢？”

" ['deɪzi] [weɪld] .

"	Daisy	wailed	.
"	雏菊	哀嚎	.

黛西嚎啕大哭。

" [hiː; hi] [kən'sʌltid] [ðə; ði][best][ænd; ənd] ['gretɪst] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [huː] — [æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,

"	He	consulted	the	best	and	greatest	physician	,	who	—	as	a	friend	,
"	他	咨询	这	最好的	和	最	医生	,	WHO	—	作为	一个	朋友	,

他咨询了最优秀、最伟大的医生，这位医生——作为朋友——

[hiː; hi] [sed] — [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [mæpt] [aʊt][fɔːr; fər][hɪm'self] .

he	said	—	approved	of	the	course	he	had	mapped	out	for	himself	.
他	说	—	得到正式认可的	的	这	课程	他	有	已映射	出去	为了	他自己	.

他说——他认可了自己为自己规划的道路。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [tel] [noʊ][wʌn] , [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd][daɪ][aʊt][ʌv; əv]

[hɜːr; hər] — [ðə; ði]['gɜːlz] — [laɪf] ;

her	—	the	girl's	—	life	;
她	—	这	女孩们	—	生活	;

他决定不告诉任何人，解除婚约，从此消失在她——那个女孩——的生活中；

[nɑːt][wʌns] , ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [dɪd][hiː; hi] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

not	once	,	after	he	was	sure	,	did	he	see	her	again	.
不是	一次	,	后	他	曾是	当然	,	做过	他	看	她	再次	.

在他确信之后，他再也没有见过她。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n][rɪsk] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

He	would	not	even	risk	touching	her	hand	.
他	会	不是	甚至	风险	接触	她	手	.

他甚至不敢冒险碰她的手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ˈtelɪŋ] [wʊd] [ˈoʊnli][hæv; həv] [brɔːt] [wɜːrs] [ˈægəni][əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɪn]

And	he	believed	that	telling	would	only	have	brought	worse	agony	upon	her	in
和	他	相信	那	讲述	会	仅有的	有	带来	更糟	痛苦	之上	她	在

[ðə; ðiˈ][end][ðæn; ðən][ðə; ðiˈ][ˈægəni][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][ɪnˈflɪkt] .

the	end	than	the	agony	he	was	forced	to	inflict	.
这	结尾	比	这	痛苦	他	曾是	强制	到	造成	.

他认为，告诉她真相最终只会给她带来比他被迫施加的痛苦更大的痛苦。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [duːmd] [mæn] , [ðoʊ] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

For	he	was	a	doomed	man	,	though	they	gave	him	a	few	years	to	live	.
为了	他	曾是	一个	注定失败	男人	,	尽管	他们	给予	他	一个	很少	年	到	居住	.

因为他注定要死，尽管医生说他还能活几年。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ðə; ðiˈ][ˈoʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈjɪrz] .

And	he	did	the	only	thing	he	could	do	with	those	years	.
和	他	做过	这	仅有的	事物	他	可以	做	和	那些	年	.

在那几年里，他只能做一件事。

[hiː; hi][set] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ðiˈ] [ˈset(ə)lmənt] [ɪn] [ˈkwestʃən] .

He	set	off	to	the	settlement	in	question	.
他	放	离开	到	这	沉降	在	问题	.

他启程前往那个定居点。

[ˈmeɪnəd] [wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːl][ðer; ðər][sʌm; səm] [mʌnθs] [ˈleɪtər][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] ,

Maynard	was	to	call	there	some	months	later	on	his	way	home	,
梅纳德	曾是	到	称呼	那里	一些	几个月	之后	在	他的	方式	家	,

几个月后，梅纳德在回家途中顺道去了那里。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [jʌŋ] [mæn] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ded] [ðen] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	the	young	man	knew	he	would	be	dead	then	,	and	so	he	was	.
和	这	年轻的	男人	知道	他	会	是	死的	然后	,	和	所以	他	曾是	.

这个年轻人知道自己那时就会死，而事实也的确如此。

[bʌt; bətˈ][hiː; hi] [ʃoʊd] ['meɪnəd] [ə; eɪ] ['letər] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ɔːl] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] ['redi] — [ɔːl]

But	he	showed	Maynard	a	letter	explaining	all	,	that	he	had	got	ready	—	all
但	他	显示	梅纳德	一个	信	解释	全部	,	那	他	有	得到	准备好	—	全部

[bʌt; bətˈ][ðə; ðiˈ] [əˈdres] — [ðæt] ,

but	the	address	—	that	,
但	这	地址	—	那	,

但他给梅纳德看了一封信，信里解释了一切，说他已经准备好了——除了地址——也就是说，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ˌeɪ diː ˈdiː] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðiˈ][ækt][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] .

he	would	not	add	till	he	was	in	the	act	of	dying	.
他	会	不是	添加	直到	他	曾是	在	这	行为	的	垂死	.

直到临终之际，他才补充道。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [rɪsk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['noʊɪŋ] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

There	must	be	no	risk	of	her	knowing	till	he	was	dead	.
那里	必须	是	不	风险	的	她	会心	直到	他	曾是	死的	.

绝对不能让她在他死前知道这件事。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['letər] ['meɪnəd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fetʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] .

And	this	letter	Maynard	was	to	fetch	on	his	return	.
和	这	信	梅纳德	曾是	到	拿来	在	他的	返回	.

梅纳德回来时要取回这封信。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] , [bʌt; bətˈ] — [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][taɪm][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][ðə; ðiˈ] [əˈdres] — [deθ]

He	did	so	,	but	—	there	had	been	no	time	to	add	the	address	—	death
他	做过	所以	,	但	—	那里	有	到过	不	时间	到	添加	这	地址	—	死亡

[hæd; həd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] .

had	come	suddenly	.
有	来	突然	.

他照做了，但是——因为没有时间添加地址——死神突然降临。

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [pri'kɔːʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [æz; əz][tuː; tə] [ˌdɪsɪn'fektɪŋ]

All	sorts	of	precautions	had	been	ordered	by	the	poor	fellow	as	to	disinfecting
全部	排序	的	防范措施	有	到过	订购	经过	这	贫穷的	同伴	作为	到	消毒

[ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

the	letter	and	so	on	.
这	信	和	所以	在	.

可怜的家伙下令采取各种预防措施，比如对信件进行消毒等等。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['meinəd] [ðæt] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] .

But	it	did	not	seem	to	Maynard	that	these	had	been	taken	.
但	它	做过	不是	似乎	到	梅纳德	那	这些	有	到过	已采取	.

但梅纳德觉得这些照片并没有被拍下来。

[soʊ][hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [baɪ] ['spreding] [aʊt] [ðə; ði]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] [ænd; ənd]

So	he	contented	himself	by	spreading	out	the	paper	on	the	sea	-	shore	and
所以	他	满足	他自己	经过	传播	出去	这	纸	在	这	海	-	支撑	和

['lɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] ,

learning	it	by	heart	,
学习	它	经过	心	,

于是，他只好把纸铺在海边，用心背诵。

[ænd; ənd] [ðen] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	leaving	it	.
和	然后	离开	它	.

然后就离开了。

[ðə; ði][sʌm; səm]['toʊt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [bʌt; bət][nɑːt][wʌn] [neɪm]

The	sum	total	of	it	was	what	I	have	told	you	,	but	not	one	name
这	和	全部的	的	它	曾是	什么	我	有	讲述	你	,	但	不是	一	姓名

[wʌz; wəz] [neɪmd] .

was	named	.
曾是	命名	.

总而言之，就是我告诉你的那些事，但没有说出任何人的名字。

" ['deɪzi] [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] ['kwaɪətli] .

"	Daisy	was	sobbing	quietly	.
"	雏菊	曾是	啜泣	悄悄	.

黛西低声啜泣着。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ?

"	Was	it	he	?
"	曾是	它	他	?

是他吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [jes] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['filip] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	I	feel	sure	of	it	,	"	Philip	replied	.
"	是的	,	我	感觉	当然	的	它	,	"	菲利普	回复	.

“是的，我对此深信不疑。”菲利普回答道。

" [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] .

"	For	I	can	supply	the	missing	link	.
"	为了	我	能	供应	这	丢失的	关联	.

因为我可以提供缺失的一环。

[ðə; ði][wʌn] [taɪm] [aɪ] ['riːəli] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][saɪ'bɪriə] .

The	one	time	I	really	quarrelled	with	Arthur	was	when	we	were	in	Siberia	.
这	一	时间	我	真的	争吵	和	亚瑟	曾是	什么时候	我们	是	在	西伯利亚	.

我唯一一次和亚瑟真正吵架，是在我们身处西伯利亚的时候。

[hiː; hi] [wʊd] [spend] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['lɛpərz] [hʌt] .

He	would	spend	a	night	in	a	dying	leper's	hut	.
他	会	花费	一个	夜晚	在	一个	垂死	麻风病人	小屋	.

他会在一位垂死麻风病人的茅屋里过夜。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [hoʊp] , [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['nesəseri] .

I	would	have	done	it	myself	,	I	believe	and	hope	,	had	it	been	necessary	.
我	会	有	完毕	它	我	,	我	相信	和	希望	,	有	它	到过	必要的	.

我相信，如果有必要的话，我会亲自去做。

[bʌt; bət] [baɪ] ['raɪdɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɑːt] [help] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər]

But	by	riding	on	a	few	miles	we	could	have	got	help	for	the	poor	creature
但	经过	骑术	在	一个	很少	英里	我们	可以	有	得到	帮助	为了	这	贫穷的	生物

— [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [aɪ] [dɪd] — [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [help] [ðæn; ðən] ['aʊərz] .

—	which	indeed	I	did	—	and	more	efficient	help	than	ours	.
—	哪个	的确	我	做过	—	和	更多的	高效的	帮助	比	我们的	.

但如果我们再骑几英里，就能为这只可怜的动物找到帮助——事实上我也确实找到了——而且能找到比我们更有效的帮助。

[bʌt; bət] ['lɪŋgɝd] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ænd; ənd] [noʊ] [ɪl] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	Lingard	was	determined	,	and	no	ill	seemed	to	come	of	it	.
但	林加德	曾是	决定	,	和	不	患病的	似乎	到	来	的	它	.

但林加德决心已定，而且似乎并没有发生什么不好的事情。

[aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] .

I	had	almost	forgotten	the	circumstance	.
我	有	几乎	被遗忘的	这	环境	.

我几乎忘记了当时的情况。

[aɪ] ['nevər] [ə'soʊsieɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [kɔːzd] [juː; jʊ] [sʌtʃ] ['æŋgwɪʃ] , [maɪ] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] . "

I	never	associated	it	with	the	mystery	that	caused	you	such	anguish	,	my	poor	darling	.	"
我	绝不	联系	它	和	这	神秘	那	导致	你	这样的	痛苦	,	我的	贫穷的	亲爱的	.	"

我从未将它与令你如此痛苦的谜团联系起来，我可怜的宝贝。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] , " ['wɪspəd] ['deɪzi] .

"	It	was	he	,	"	whispered	Daisy	.
"	它	曾是	他	,	"	低声说道	雏菊	.

“是他，”黛西低声说道。

" ['filip] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] ['æftər] [ɔːl] . "

"	Philip	,	he	was	a	hero	after	all	.	"
"	菲利普	,	他	曾是	一个	英雄	后	全部	.	"

“菲利普终究是一位英雄。”

" [nɑːt] ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fiːl] [ðæt] , [æz; əz] [aɪ] [duː] , " [kiə] [rɪ'plaɪd] .

"	Not	even	you	can	feel	that	,	as	I	do	,	"	Keir	replied	.
"	不是	甚至	你	能	感觉	那	,	作为	我	做	,	"	基尔	回复	.

“即使是你也无法像我一样感受到这一点，”基尔回答道。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] .

Then	they	were	silent	.
然后	他们	是	沉默的	.

然后，他们沉默了。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftərwərdz] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['leɪdi] [west] , [ɪn][hɜːr; hər][fɑːr] - [ɔːf] [saʊθ]

A	few	weeks	afterwards	came	a	letter	from	Lady	West	,	in	her	far	-	off	South
一个	很少	周	然后	来了	一个	信	从	女士	西方	,	在	她	远的	-	离开	南

[ə'merɪkən] [hoʊm] .

American	home	.
美国人	家	.

几周后，我收到了来自远在南美洲的韦斯特夫人的一封信。

['deɪzi] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

Daisy	had	not	heard	from	her	for	years	.
雏菊	有	不是	听到	从	她	为了	年	.

黛西已经好几年没有她的消息了。

" [baɪ] [sər'kjuːɪtəs] [weɪz] , [aɪ] [niːd] [nɑːt][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['diːteɪlz] , " [ʃiː; ʃi] [roʊt] ,

"	By	circuitous	ways	,	I	need	not	explain	the	details	,	"	she	wrote	,
"	经过	迂回	方式	,	我	需要	不是	解释	这	细节	,	"	她	写道	,

“我无需赘述细节，”她写道。

" [aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [ðæt] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['brʌðər] [ɪz] [ded] .

"	I	have	learnt	that	my	darling	brother	is	dead	.
"	我	有	学会了	那	我的	亲爱的	兄弟	是	死的	.

我得知我亲爱的哥哥去世了。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [tel] [juː; jʊ] .

I	thought	I	had	better	tell	you	.
我	想法	我	有	更好的	告诉	你	.

我觉得最好还是告诉你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hɪz; ɪz][moʊst] ['ɜːrnɪst] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ,

I	am	sure	his	most	earnest	wish	was	that	you	should	live	to	be	happy	,
我	是	当然	他的	最多	认真	希望	曾是	那	你	应该	居住	到	是	快乐的	,

我相信他最真挚的愿望就是你能够幸福地生活下去。

[dɪr] ['deɪzi] , [æz; əz][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

dear	Daisy	,	as	I	trust	you	are	.
亲爱的	雏菊	,	作为	我	相信	你	是	.

亲爱的黛西，我相信你就是这样的人。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːŋ] [fə'givn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [hiː; hi] [kɔːzd] [juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː]

And	I	know	you	have	long	forgiven	him	the	sorrow	he	caused	you	—	it
和	我	知道	你	有	长的	已原谅	他	这	悲哀	他	导致	你	—	它

[wʌz; wəz] [wɜːrs] [stɪl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

was	worse	still	for	him	.	"
曾是	更糟	仍然	为了	他	.	"

我知道你早已原谅了他给你带来的痛苦——对他来说，痛苦更加难以承受。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [sed] ['deɪzi] , " [ɪf] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [mɔːr] ?

"	I	wonder	,	"	said	Daisy	,	"	if	she	knows	more	?
"	我	想知道	,	"	说	雏菊	,	"	如果	她	知道	更多的	?

黛西说：“我想知道，她是否知道得更多？”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['letər] [siːmd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['sɜːrt(ə)nti] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [kən'vɪkʃn] .

"	But	the	letter	seemed	to	add	certainty	to	their	own	conviction	.
"	但	这	信	似乎	到	添加	肯定	到	他们的	自己的	定罪	.

“但这封信似乎更加坚定了他们自己的信念。”

[ðə; ði] [klɑːk] [ðæt] [strʌk] [ˌθɜːr'tiːn] .

THE	CLOCK	THAT	STRUCK	THIRTEEN	.
这	钟	那	击	十三	.

敲响十三下钟声的钟声。

" [juː; jʊ] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ['wɪlfəli] , ['helən] .

"	You	misunderstand	me	wilfully	,	Helen	.
"	你	误解	我	故意	,	海伦	.

“海伦，你是故意误解我的意思。”

[aɪ] ['niːðər] [sed] [nɔːr] [ɪn'fɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . "

I	neither	said	nor	inferred	anything	of	the	kind	.	"
我	两者都不	说	也不	推断	任何事物	的	这	种类	.	"

我既没有说过也没有暗示过类似的事情。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [ðen] ,

"	What	did	you	mean	then	,
"	什么	做过	你	意思是	然后	,

“那你当时是什么意思？”

[fɔːr; fər] [ɪf] [wɜːrdz][tuː; tə][juː; jʊ] [ber] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [duː][tuː; tə]

for	if	words	to	you	bear	a	different	interpretation	from	what	they	do	to
为了	如果	字	到	你	熊	一个	不同的	解释	从	什么	他们	做	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

因为如果对你来说的话语和我理解的话语有不同的含义，

[aɪ][mʌst; məst] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][maɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wen] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] ,

I	must	trouble	you	to	speak	in	my	language	when	addressing	me	,
我	必须	麻烦	你	到	说话	在	我的	语言	什么时候	解决	我	,

请您在与我交谈时使用我的语言，以免打扰您。

" ['æŋgrəli] [ri'tɔːtid] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

"	angrily	retorted	a	young	girl	,
"	愤怒地	反驳	一个	年轻的	女孩	,

“一个年轻女孩愤怒地反驳道，”

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ]

with	what	nature	had	intended	to	be	a	very	pretty	face	with	a	charming
和	什么	自然	有	故意的	到	是	一个	非常	漂亮的	脸	和	一个	迷人

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

她拥有天生丽质的漂亮脸蛋和迷人的表情，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt]

but	which	at	the	present	moment	was	far	from	deserving	the	latter	part
但	哪个	在	这	展示	片刻	曾是	远的	从	值得	这	后者	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] .

of	the	description	.
的	这	描述	.

但就目前而言，它远未达到后半部分所描述的程度。

[aɪz] ['flæʃɪŋ] , [tʃiːks] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][hændz] [klentʃt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Eyes	flashing	,	cheeks	burning	and	hands	clenched	in	the	excess	of	her
眼睛	闪烁	,	脸颊	燃烧	和	双手	紧握	在	这	过量的	的	她

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

indignation	,
愤慨	,

她双眼闪着怒火，双颊发烫，双手因极度的愤怒而紧握成拳。

[stʊd] ['helən] ['boʊmɑːnt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

stood	Helen	Beaumont	by	the	window	of	her	pretty	little	sitting	-	room	,
站立	海伦	博蒙特	经过	这	窗户	的	她	漂亮的	小的	坐着	-	房间	,

海伦·博蒙特站在她那间漂亮的小客厅的窗边。

[ɔːr] " ['stuːdioʊ] " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]

or	"	studio	"	as	she	loved	to	call	it	,	presenting	a	striking	contrast	to	the
或者	"	工作室	"	作为	她	喜爱	到	称呼	它	,	呈现	一个	引人注目	对比	到	这

['piːsf(ə)l] [siːn] [wɪ'ðaʊt] ;

peaceful	scene	without	;
和平	场景	没有	;

或者像她喜欢称呼的那样，称之为"工作室"，这与外面宁静的景象形成了鲜明的对比；

[wer] [ə; eɪ] ['kerfəli] [tendid] ['gɑːrdn] [stɪl] [lʊkt] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['flaʊərz] [ʌv; əv]

where	a	carefully	tended	garden	still	looked	bright	with	the	remaining	flowers	of
在哪里	一个	小心	倾向于	花园	仍然	看起来	明亮的	和	这	其余的	花朵	的

[leɪt] [sep'tembər] .

late	September	.
晚的	九月	.

九月下旬，精心照料的花园里依然繁花似锦，生机盎然。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ɪn'veriəbli] [ə'suːmd] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [baɪ]

Her	companion	,	standing	in	the	attitude	invariably	assumed	now	-	a	-	days	by
她	伴侣	,	常设	在	这	态度	总是	假定	现在	-	一个	-	天	经过

['nɒvəlɪsts] - ['hɪroʊz] , ['neɪmli] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

novelists	'	heroes	,	namely	,	leaning	against	the	mantelpiece	,
小说家	-	英雄	,	即	,	倾斜	反对	这	壁炉架	,

她的同伴摆出了如今小说家笔下主人公们惯常的姿势，即倚靠在壁炉架上。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['iːkwəli] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] .

was	a	young	man	of	equally	prepossessing	appearance	with	her	own	.
曾是	一个	年轻的	男人	的	同样地	令人着迷	外貌	和	她	自己的	.

是一位相貌与她同样俊美的年轻男子。

[æt; ət][fɜːrst] [glæns] [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	first	glance	no	one	would	have	suspected	him	of	sharing	any	of	the
在	第一的	瞥一眼	不	一	会	有	怀疑	他	的	分享	任何	的	这

[jʌŋ] ['leɪdiːz] [ɪk'saɪtmənt] ,

young	lady's	excitement	,
年轻的	女士的	激动	,

乍一看，谁也不会想到他也会像这位年轻女士一样兴奋。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ][kɑːm][æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə]['merɪt][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]

for	his	expression	was	so	calm	as	almost	to	merit	the	description	of
为了	他的	表达	曾是	所以	冷静的	作为	几乎	到	优点	这	描述	的

['sliːpi] .

sleepy	.
困	.

因为他的表情如此平静，几乎可以用困倦来形容。

['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['kloʊsli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'stɜːrbəns] [ɔːr] [ə'nɔɪəns]

Looking	more	closely	,	however	,	the	signs	of	some	unusual	disturbance	or	annoyance
寻找	更多的	密切	,	然而	,	这	标志	的	一些	异常	干扰	或者	烦恼

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪd] ,

were	to	be	descried	,
是	到	是	描述	,

然而，仔细观察后，却能发现一些异常的扰乱或烦扰的迹象。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] [lʊk]

for	his	face	was	slightly	flushed	and	his	blue	eyes	had	lost	the	look
为了	他的	脸	曾是	轻微地	酡	和	他的	蓝色的	眼睛	有	丢失的	这	看

[ʌv; əv] [swiːt] ['tempər] ['evɪdəntli] [ðer; ðər]['ɔːrd(ə)neri] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

of	sweet	temper	evidently	their	ordinary	expression	.
的	甜的	脾气	显然	他们的	普通的	表达	.

因为他的脸微微泛红，蓝色的眼睛里也失去了往日的温柔神情，显然是恢复了往常的表情。

" [wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] , ['helən] , [wʌz; wəz][nɑːt] , [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ˌmɪsɪn'tɜːrprət] [ˌaɪ 'tiː]
" What I meant to say , Helen , was not , as you choose to misinterpret it
" 什么 我 意思是 到 说 , 海伦 , 曾是 不是 , 作为 你 选择 到 曲解 它
,
,
,

“海伦，我原本想说的并不是你误解的那样，

[ðæt] [aɪ] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['prɑːpər] ['wʊmənli] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]['spɪrɪt] , [ðæn; ðən] [wɪtʃ] ,
that I blame you for proper womanly courage and spirit , than which ,
那 我 责备 你 为了 恰当的 女性 勇气 和 精神 , 比 哪个 ,

我责怪你缺乏女性应有的勇气和精神，而不是……

[aɪ] [kən'sɪdər] [fjuː] [θɪŋz] [mɔːr] ['ædmərəb(ə)l] ,
I consider few things more admirable ,
我 考虑 很少 事物 更多的 令人钦佩的 ,

我认为很少有比这更令人钦佩的事情了。

[nɔːr][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ə'wer] [duː][aɪ][əd'maɪər][ðə; ði] ['swiːtli] ['sɪli] [ænd; ənd] [ə'fektɪdli] ['tɪmɪd]
nor as you are well aware do I admire the sweetly silly and affectedly timid
也不 作为 你 是 出色地 意识到的 做 我 钦佩 这 甜蜜地 愚蠢的 和 装腔作势 胆小
['ɔːrdər][ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdiz] .
order of young ladies .
命令 的 年轻的 女士们 .

正如你所知，我并不欣赏那些天真愚蠢、矫揉造作的胆怯的年轻女士们。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][duː] [miːn] [ænd; ənd] [rɪ'piːt] ,
But this I do mean and repeat ,
但 这 我 做 意思是 和 重复 ,

但我的意思确实如此，而且我再说一遍，

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [pər'sɪstəns] [ɪn] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [skiːm] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ʃɪr] [brə'vɑːdoʊ][ænd; ənd]
that I think your persistence in this foolish scheme a piece of sheer bravado and
那 我 思考 你的 持久性 在 这 愚蠢 方案 一个 片 的 透明 虚张声势 和
['fuːlhɑːrdɪnəs] ,
foolhardiness ,
鲁莽 ,

我认为你坚持执行这个愚蠢的计划纯粹是出于虚张声势和鲁莽行事。

['toʊtəli] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] ['eni] ['sensəb(ə)l] ['pɝːsənz] [ə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] — — "
totally unworthy of any sensible person's approval , and what is more — — "
完全 不配 的 任何 明智的 人的 赞同 , 和 什么 是 更多的 — — "

完全不值得任何明事理的人赞同，而且——”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mælkəm] , [ɔːr] ['ræðər] ['mɪstər] . ['wiləbi] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , " —
" Thank you , Malcolm , or rather Mr . Willoughby , I have heard quite enough , " —
" 感谢 你 , 马尔科姆 , 或者 相当 先生 . 威洛比 , 我 有 听到 相当 足够的 , " —
[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
and as she spoke ,
和 作为 她 辐 ,

“谢谢你，马尔科姆，或者更确切地说，威洛比先生，我已经听得够多了。”——她一边说着，一边

['helən] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [waɪl] ['mælkəm]
Helen turned from the window out of which she had been gazing while Malcolm
海伦 转向 从 这 窗户 出去 的 哪个 她 有 到过 凝视 尽管 马尔科姆
[spoʊk] ,
spoke ,
辐 ,

海伦转过身，她刚才一直望着窗外，马尔科姆说话的时候她就一直这样望着窗外。

[wɪð; wɪθ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,

with	,	it	must	be	confessed	,
和	,	它	必须	是	坦白	,

必须承认，

['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['verid] [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] ['bluːmɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [rɪtʃ]

very	little	interest	in	the	varied	tints	of	the	dahlias	blooming	in	all	their	rich
非常	小的	兴趣	在	这	多种多样	色调	的	这	大丽花	盛开	在	全部	他们的	富有的

['brɪliəns] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ,

brilliance	on	the	terrace	,
辉煌	在	这	阳台	,

人们对露台上盛开的各种颜色的大丽花几乎没有任何兴趣。

— " [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ,

—	"	I	have	heard	quite	enough	,
—	"	我	有	听到	相当	足够的	,

“我已经听得够多了，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [maɪ'self] [ɪk'siːdɪŋli] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt]

and	think	myself	exceedingly	fortunate	in	having	heard	it	now	before	it	is	too	late
和	思考	我	非常	幸运	在	拥有	听到	它	现在	前	它	是	也	晚的

.

:
.

我觉得自己非常幸运，能在为时已晚之前听到这件事。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['tempər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

You	may	imagine	,	"	she	continued	,	"	that	I	am	speaking	in	temper	,	but	it	is
你	可能	想象	,	"	她	持续	,	"	那	我	是	请讲	在	脾气	,	但	它	是

[nɑːt][soʊ] .

not	so	.
不是	所以	.

“你可能会认为，”她继续说道，“我是在发脾气，但事实并非如此。”

[aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [sə'spektɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [fiːl] [kən'vɪnst] ,

I	have	for	some	time	suspected	,	and	now	feel	convinced	,
我	有	为了	一些	时间	怀疑	,	和	现在	感觉	确信	,

我早就有所怀疑，现在更是确信无疑。

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['suːtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

that	we	are	not	suited	to	each	other	.
那	我们	是	不是	适合	到	每个	其他	.

我们并不合适。

[jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrdz] [ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , - [self] - [wɪld] , ['fuːlhɑːrdi] ,

Your	own	words	bear	witness	to	your	opinion	of	me	,	'	self	-	willed	,	foolhardy	,
你的	自己的	字	熊	证人	到	你的	观点	的	我	,	-	自己	-	意志	,	蛮干	,

[ʌn'wʊmənli] ,

unwomanly	,
不像个女人	,

你自己的话就证明了你对我的看法，“任性、鲁莽、不像个女人”，

- [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ['ʌðər] ['prɪti] [ɪk'spreʃənz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

'	and	I	know	not	what	other	pretty	expressions	you	have	applied	to	me	,
-	和	我	知道	不是	什么	其他	漂亮的	表达式	你	有	应用	到	我	,

“我不知道你还用过哪些其他美好的词语来形容我。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['sɪmpli] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt][ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [ə; eɪ][mæn]

and	for	my	part	I	tell	you	simply	that	I	cannot	and	will	not	marry	a	man
和	为了	我的	部分	我	告诉	你	简单地	那	我	不能	和	将要	不是	结婚	一个	男人

[huːz] [ə'pɪnjən][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪz][laɪk] [jɔːrz] ;

whose	opinion	of	what	a	woman	should	be	is	like	yours	;
谁	观点	的	什么	一个	女士	应该	是	是	喜欢	你的	;

至于我，我只想告诉你，我不能也不会嫁给一个对女人应该是什么样子的看法和你一样的男人；

[ænd; ənd] [huː] [ɪn'sʌlts] [ˌem 'iː] ['kɑːnstəntli] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ,

and	who	insults	me	constantly	as	you	do	,
和	WHO	侮辱	我	不断地	作为	你	做	,

还有谁像你一样不断地侮辱我呢?

[baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [fɑːr] [ʃɔːrt] [aɪ] [fɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] .

by	telling	me	how	far	short	I	fall	of	his	ideal	.
经过	讲述	我	如何	远的	短的	我	落下	的	他的	理想的	.

他告诉我我离他的理想还有多远。

['mæri] [jʊr; jər][aɪ'diːəl] , ['mælkəm] ['wiləbi] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Marry	your	ideal	,	Malcolm	Willoughby	,	and	I	shall	wish	you	joy	of	her	.
结婚	你的	理想的	,	马尔科姆	威洛比	,	和	我	将	希望	你	喜悦	的	她	.

马尔科姆·威洛比，娶你的理想伴侣吧，我会祝你幸福美满。

[sʌm; səm] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [fuːl] [huː] [dɛəz] [nɑːt] [muːv] [ə; eɪ] [step] [ə'loʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'wɪtʃɪŋ]

Some	silly	little	fool	who	dares	not	move	a	step	alone	in	her	bewitching
一些	愚蠢的	小的	傻子	WHO	敢于	不是	移动	一个	步	独自的	在	她	迷人的

['helpləsnəs] .

helplessness	.
无助	.

一个傻乎乎的小笨蛋，在她那迷人的无助中不敢独自迈出一步。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [kən'temptəbl] [ɪ'nænəti] ,

But	do	not	think	to	convert	me	into	such	a	piece	of	contemptible	inanity	,
但	做	不是	思考	到	转变	我	进入	这样的	一个	片	的	可鄙	空虚	,

但别妄想把我变成如此卑鄙无耻之徒。

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	and	so	saying	she	turned	towards	the	door	.
"	和	所以	说	她	转向	向	这	门	.

说完，她便转身走向门口。

" ['helən] , " [sed] ['mælkəm] ['kwaɪətli] , [soʊ]['kwaɪətli] [ðæt] ['helən] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

"	Helen	,	"	said	Malcolm	quietly	,	so	quietly	that	Helen	was	arrested	in	spite	of
"	海伦	,	"	说	马尔科姆	悄悄	,	所以	悄悄	那	海伦	曾是	被捕	在	尽管如此	的

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

“海伦，”马尔科姆轻声说道，声音轻得让海伦不由自主地被捕了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌʌn'dʒʌst] , [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'dʒenərəs] .

"	you	are	unjust	,	unreasonable	and	ungenerous	.
"	你	是	不公正	,	不合理	和	吝啬	.

“你们是不公正的、不讲道理的、不慷慨的。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['eni] ['wʊmən] [bʌt; bət][juː; jʊ] ,

You	know	that	I	never	cared	for	any	woman	but	you	,
你	知道	那	我	绝不	关心	为了	任何	女士	但	你	,

你知道我除了你之外，从来没有喜欢过其他女人。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [pliːziz] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['wɪtnəs] [jʊr; jər] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ɪn]

you	know	that	nothing	pleases	me	more	than	to	witness	your	superiority	in
你	知道	那	没有什么	请	我	更多的	比	到	证人	你的	优势	在

['nʌmbərləs] [pə'tikuːləz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rʌn] [ʌv; əv]['gɜːlz] ,

numberless	particulars	to	the	general	run	of	girls	,
无数	细节	到	这	一般的	跑步	的	女孩们	,

你知道，没有什么比亲眼见证你在无数方面都胜过其他女孩更让我高兴的了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [tuː] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒər] [aɪ] [teɪk] [ɪn][jʊr; jər] [skɪl] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst]

and	you	know	too	the	pride	and	pleasure	I	take	in	your	skill	as	an	artist
和	你	知道	也	这	自豪	和	乐趣	我	拿	在	你的	技能	作为	一个	艺术家

;

;

;

你也知道，我为你的艺术才能感到多么自豪和高兴；

[bʌt; bət]['blaɪndɪd][baɪ][self] - [wɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['riːznəblnəs] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'kwest]

but	blinded	by	self	-	will	you	will	not	see	the	perfect	reasonableness	of	my	request
但	失明	经过	自己	-	将要	你	将要	不是	看	这	完美的	合理性	的	我的	要求

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'bændən] [ðɪs] [əb'sɜːrd][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

that	you	will	abandon	this	absurd	expedition	.
那	你	将要	放弃	这	荒诞	远征	.

但你被自己的意志蒙蔽了双眼，看不到我请求你放弃这次荒谬探险的完全合理性。

[ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , [æt; ət] [liːst] [duː][soʊ][fɔːr; fər] ['iːdɪθs] ,

If	not	for	your	own	sake	,	at	least	do	so	for	Edith's	,
如果	不是	为了	你的	自己的	清酒	,	在	至少	做	所以	为了	伊迪丝的	,

即使不为你自己着想，至少也为了伊迪丝这么做吧。

[huː] [ɪz][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [left] [ɪn][jʊr; jər] ['speʃ(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [baɪ] ['lenərd] .

who	is	as	you	know	left	in	your	special	charge	by	Leonard	.
WHO	是	作为	你	知道	左边	在	你的	特别的	收费	经过	伦纳德	.

如你所知，伦纳德将他托付给你特别照顾。

" [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [siːmd] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] ['hɛlɪnz] [træns'pærənt] ['kaʊntənəns]

"	The	first	part	of	this	speech	seemed	,	to	judge	by	Helen's	transparent	countenance
"	这	第一的	部分	的	这	演讲	似乎	,	到	法官	经过	海伦的	透明的	面容

,

,

,

“从海伦坦然的表情来看，这番话的第一部分似乎……”

['laɪkli] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ænd; ənd] [muːv] [hɜːr; hər] ,

likely	to	soften	and	move	her	,
可能	到	软化	和	移动	她	,

可能会软化并打动她，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [wɜːrd] " [əb'sɜːrd] " [ænd; ənd][ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] ['mælkəm] [spoʊk] ,

but	the	unlucky	word	"	absurd	"	and	the	tone	in	which	Malcolm	spoke	,
但	这	倒霉	单词	"	荒诞	"	和	这	语气	在	哪个	马尔科姆	辐	,

但“荒谬”这个词以及马尔科姆说话的语气，都带有不祥之兆。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['duːti] ,

as	if	it	was	necessary	to	remind	her	of	her	duty	,
作为	如果	它	曾是	必要的	到	提醒	她	的	她	责任	,

仿佛有必要提醒她自己的职责似的。

[ɪ'fektʃuəli] [dɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [gʊd] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːnstrəns] [maɪt] [hæv; həv] [wɜːrkt] .

effectually	did	away	with	any	good	result	that	his	remonstrance	might	have	worked	.
有效地	做过	离开	和	任何	好的	结果	那	他的	抗议	可能	有	工作	.

实际上，他的抗议可能带来的任何好结果都化为泡影。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ]

She	turned	,	with	her	hand	on	the	door	,	and	saying	,	"	I	have	told	you
她	转向	,	和	她	手	在	这	门	,	和	说	,	"	我	有	讲述	你

[maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

my	decision	,
我的	决定	,

她转过身，一只手扶着门，说道："我已经告诉我我的决定了。"

['mɪstər] . ['wiləbi] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , " [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Mr	.	Willoughby	,	and	I	wish	you	good	-	evening	,	"	left	the	room	.
先生	.	威洛比	,	和	我	希望	你	好的	-	晚上	,	"	左边	这	房间	.

"威洛比先生，祝您晚上好。"说完，他离开了房间。

['mælkəm] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] , [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] [ʌv; əv][noʊ] ['pleʒərəbl] ['neɪtʃər] .

Malcolm	remained	behind	,	lost	in	thought	of	no	pleasurable	nature	.
马尔科姆	剩余	在后面	,	丢失的	在	想法	的	不	令人愉悦的	自然	.

马尔科姆留在了原地，心事重重，想的都是些无关紧要的事情。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [tuː] [left] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

At	last	he	too	left	the	little	sitting	-	room	,
在	最后的	他	也	左边	这	小的	坐着	-	房间	,

最后，他也离开了那间小客厅。

['æftər] [fɜːrst] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] [raʊnd] .

after	first	ringing	the	bell	and	ordering	his	horse	to	be	brought	round	.
后	第一的	铃声	这	钟	和	订购	他的	马	到	是	带来	圆形的	.

他先是按响了铃铛，命令人把他的马牵过来。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] [hiː; hi] [ðer; ðər] " ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] , "

Making	his	way	to	the	front	entrance	he	there	"	mounted	and	rode	away	,	"
制作	他的	方式	到	这	正面	入口	他	那里	"	安装	和	骑	离开	,	"

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] ,

his	spirits	,
他的	烈酒	,

他走到前门，在那里"上马扬鞭而去"，他的灵魂，

[pʊr] ['feloʊ] , [baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

poor	fellow	,	by	no	means	the	better	for	his	visit	.
贫穷的	同伴	,	经过	不	方法	这	更好的	为了	他的	访问	.

可怜的家伙，这次拜访丝毫没有给他带来任何好处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] - ['kwɑːrəl] [ə'bʌv] [dɪ'skraɪbd]

It	is	time	,	I	think	,	to	explain	the	cause	of	the	lovers	'	quarrel	above	described
它	是	时间	,	我	思考	,	到	解释	这	原因	的	这	恋人	-	争吵	多于	描述

.

:

.

我认为，是时候解释一下上面描述的情侣争吵的原因了。

['helən] [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] ['boʊmɑːnt] [wɜːr; wər] ['ɔrfən] , [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Helen	and	Edith	Beaumont	were	orphans	,	left	to	the	guardianship	of	their
海伦	和	伊迪丝	博蒙特	是	孤儿	,	左边	到	这	监护	的	他们的

['brʌðər] ['lenərd] ,

brother	Leonard	,
兄弟	伦纳德	,

海伦和伊迪丝·博蒙特是孤儿，由她们的哥哥伦纳德抚养长大。

[ɪn] [huːz] [haʊs] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['fɔːrmər] .

in	whose	house	we	have	seen	the	former	.
在	谁	房子	我们	有	已见	这	以前的	.

我们在他家见过前者。

['delɪkəsi] , [ɪn'djʊst] [baɪ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] [sʌm; səm] [mʌnθs] ['priːviəsli] , [hæd; həd][ə'blaɪdʒd]['mɪstər] .

Delicacy	**,**	**induced**	**by**	**a**	**severe**	**illness**	**some**	**months**	**previously**	**,**	**had**	**obliged**	**Mr**	**.**
美味	,	诱导	经过	一个	严重	疾病	一些	几个月	之前	,	有	有义务	先生	.

['boʊmɑːnt] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Beaumont	**,**	**accompanied**	**by**	**his**	**wife**	**,**
博蒙特	,	伴随	经过	他的	妻子	,

由于几个月前一场大病导致身体虚弱，博蒙特先生不得不带着妻子前来。

[tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ænd; ənd] ['wɪntər] [mʌnθs] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] ,

to	**go**	**for**	**the**	**autumn**	**and**	**winter**	**months**	**to**	**the**	**south**	**of**	**France**	**,**
到	去	为了	这	秋天	和	冬天	几个月	到	这	南	的	法国	,

秋季和冬季去法国南部，

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [æt; ət] [hoʊm] ['ʌndər] [ðə; ði]['nɑːmɪn(ə)l] ['ʃæpəˌroʊnɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] [ænt] ,

leaving	**his**	**sisters**	**at**	**home**	**under**	**the**	**nominal**	**chaperonage**	**of**	**an**	**elderly**	**aunt**	**,**
离开	他的	姐妹	在	家	在下面	这	名义上的	监护	的	一个	老年	阿姨	,

他将妹妹们留在家中，名义上由一位年长的姑妈照看。

[huː] [pər'fɔːrmd] [hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːsiz] [baɪ] ['letɪŋ]

who	**performed**	**her**	**duty**	**to**	**the**	**perfect**	**satisfaction**	**of**	**her**	**nieces**	**by**	**letting**
WHO	执行	她	责任	到	这	完美的	满意	的	她	侄女	经过	出租

[ðem; ðəm][duː][ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] .

them	**do**	**exactly**	**as**	**they**	**liked**	**.**
他们	做	确切地	作为	他们	喜欢	.

她尽职尽责，让侄女们完全按照自己的意愿行事，令她们非常满意。

[mɔːr] [kə'rektli] ['spiːkɪŋ] , [pər'hæps] , [ɪg'zæktli][æz; əz] ['helən] [laɪkt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv]

More	**correctly**	**speaking**	**,**	**perhaps**	**,**	**exactly**	**as**	**Helen**	**liked**	**,**	**for**	**the**	**younger**	**of**
更多的	正确	请讲	,	也许	,	确切地	作为	海伦	喜欢	,	为了	这	年轻	的

[ðə; ði] [tuː] , ['ɪdɪθ] ,

the	**two**	**,**	**Edith**	**,**
这	二	,	伊迪丝	,

更准确地说，或许正如海伦所希望的那样，对于姐妹俩中较小的那个伊迪丝来说，

[ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ænd; ənd] [fɔːr] ['jɪrz] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['dʒuːniər] ,

a	**girl**	**of**	**seventeen**	**and**	**four**	**years**	**her**	**sister's**	**junior**	**,**
一个	女孩	的	十七	和	四	年	她	姐妹	初级	,

一个十七岁的女孩，比她姐姐小四岁。

[kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [laɪks] [ɔːr][dis'laiks] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['helən] .

could	**hardly**	**be**	**said**	**to**	**have**	**likes**	**or**	**dislikes**	**distinct**	**from**	**those**	**of**	**Helen**	**.**
可以	几乎	是	说	到	有	点赞	或者	不喜欢	清楚的	从	那些	的	海伦	.

很难说她有与海伦不同的喜好或厌恶。

['pɑːsəbli] ['mɪstər] . ['boʊmɑːnt] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [tuː] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] [wɪð; wɪθ]

Possibly	**Mr**	**.**	**Beaumont**	**might**	**not**	**have**	**left**	**the**	**two**	**to**	**their**	**own**	**devices**	**with**
可能	先生	.	博蒙特	可能	不是	有	左边	这	二	到	他们的	自己的	设备	和

[soʊ] ['iːzi] [ə; eɪ][maɪnd] ,

so	**easy**	**a**	**mind**	**,**
所以	简单的	一个	头脑	,

或许博蒙特先生不会如此轻易地放任这两个人自行其是。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ['kwɪtɪd] [hoʊm] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]

had	**he**	**not**	**quitted**	**home**	**happy**	**in**	**the**	**knowledge**	**of**	**Helen's**	**engagement**	**to**
有	他	不是	辞职	家	快乐的	在	这	知识	的	海伦的	订婚	到

[hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['neɪbər] ['mælkəm] ['wiləbi] .

his	**friend**	**and**	**neighbour**	**Malcolm**	**Willoughby**	**.**
他的	朋友	和	邻居	马尔科姆	威洛比	.

如果不是因为得知海伦与他的朋友兼邻居马尔科姆·威洛比订婚而高兴地离开家，他该有多好。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['kwestʃən] [lɪvd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɛroʊɪnz] [hoʊm] ,

The	gentleman	in	question	lived	within	a	few	miles	of	our	heroine's	home	,
这	绅士	在	问题	居住地	之内	一个	很少	英里	的	我们的	女主角的	家	,

这位先生就住在我们女主人公家几英里远的地方。

['hævɪŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['prɑːpərti] .

having	succeeded	some	years	before	to	his	father's	property	.
拥有	成功了	一些	年	前	到	他的	父亲的	财产	.

几年前继承了父亲的财产。

[hɪz; ɪz]['oʊnli]['sɪstər] , ['mɪsɪz] . ['lindzi] ,

His	only	sister	,	Mrs	.	Lindsay	,
他的	仅有的	姐姐	,	太太	.	林赛	,

他唯一的妹妹，林赛夫人，

[wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [waɪl] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər]

was	at	this	time	living	with	him	for	a	few	months	while	awaiting	her
曾是	在	这	时间	活的	和	他	为了	一个	很少	几个月	尽管	等待中	她

['hʌzbəndz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] ,

husband's	return	from	India	,
丈夫的	返回	从	印度	,

当时她正和他一起生活几个月，等待丈夫从印度回来。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['jɪrz] ['oʊldər] , [wʌz; wəz] , [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] , ['hɛlɪnz] [moʊst]

and	though	some	years	older	,	was	,	next	to	her	sister	,	Helen's	most
和	尽管	一些	年	老	,	曾是	,	下一个	到	她	姐姐	,	海伦的	最多

['vælju:d] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] .

valued	friend	and	companion	.
有价值的	朋友	和	伴侣	.

虽然比海伦年长几岁，但除了姐姐之外，她是海伦最珍视的朋友和伴侣。

['mælkəm] ['wiləbi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [haɪ] ['kærəktər] , [pɪ'kjuːliərli] ['fɪtɪd] ,

Malcolm	Willoughby	was	a	man	of	high	character	,	peculiarly	fitted	,
马尔科姆	威洛比	曾是	一个	男人	的	高的	特点	,	奇特地	适配	,

马尔科姆·威洛比是一位品格高尚、非常称职的人。

[baɪ][hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['stɜːrlɪŋ] [gʊd] [sens] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [gaɪd] [ʌv; əv][æn; ən]

by	his	unusual	amount	of	sterling	good	sense	,	to	be	the	guide	of	an
经过	他的	异常	数量	的	英镑	好的	感觉	,	到	是	这	指导	的	一个

[ɪm'pʌlsɪv] ,

impulsive	,
冲动	,

凭借他非凡的敏锐洞察力，他能够引导一个冲动的人，

[ɪnˌθuːzi'æstɪk] [gɜːrl] [laɪk] ['prɪti] ['helən] ['boʊmɑːnt] , [huːm] [tuː; tə] [noʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lʌv] ,

enthusiastic	girl	like	pretty	Helen	Beaumont	,	whom	to	know	was	to	love	,
热情的	女孩	喜欢	漂亮的	海伦	博蒙特	,	谁	到	知道	曾是	到	爱	,

像漂亮热情的海伦·博蒙特这样的女孩，认识她就会喜欢她。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] ['tʃɑːrmɪŋ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪn'ɔːrdɪnət]

and	who	would	have	been	altogether	charming	but	for	her	inordinate
和	WHO	会	有	到过	共	迷人	但	为了	她	过度

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] [self] - [wɪl] [ænd; ənd] [ɪn'vetərət] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ,

amount	of	self	-	will	and	inveterate	dislike	to	being	,
数量	的	自己	-	将要	和	根深蒂固	不喜欢	到	存在	,

如果不是她过分任性，以及对存在的根深蒂固的厌恶，她本来会非常迷人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪkˈsprest] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ˈɔːrdərd] " [tuː; tə][duː][ɔːr][nɑːt][tuː; tə][duː] [wətˈevər] [keɪm] [ˈɪntuː]

as	she	expressed	it	,	"	ordered	"	to	do	or	not	to	do	whatever	came	into
作为	她	表达	它	,	"	订购	"	到	做	或者	不是	到	做	任何	来了	进入

[hɜːr; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

正如她所说，她“被命令”去做或不去做任何她想到的事情。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈsɪstər][hæd; həd][ˈriːəl][ˈtælənt][æz; əz][ˈɑːrtɪsts] ,

She	and	her	sister	had	real	talent	as	artists	,
她	和	她	姐姐	有	真实的	天赋	作为	艺术家	,

她和她妹妹都很有艺术天赋。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈspɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [wel] - [ˈeksɪkjuːtɪd] [ˈlændskeips] [bɔːr] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈzembləns]

and	their	spirited	and	well	-	executed	landscapes	bore	but	little	resemblance
和	他们的	精神抖擞	和	出色地	-	执行	风景	钻孔	但	小的	相似

[tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈsɪpɪd] [prəˈdʌkʃənz] [ʌv; əv][moʊst] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈpeɪntəz] .

to	the	insipid	productions	of	most	young	lady	painters	.
到	这	平淡	作品	的	最多	年轻的	女士	画家	.

她们充满活力、技法精湛的风景画与大多数年轻女画家的平庸作品几乎没有任何相似之处。

[tuː; tə] [ɪmˈpruːvɪŋ] [hɜːrˈself][ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˈhelən] [hæd; həd] [dɪˈvoʊtɪd] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd]

To	improving	herself	in	this	direction	Helen	had	devoted	much	time	and
到	改善	她自己	在	这	方向	海伦	有	奉献	很多	时间	和

[ˈleɪbər] .

labour	.
劳动	.

为了在这方面提升自己，海伦投入了大量的时间和精力。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] ,

Unfortunately	,
很遗憾	,

很遗憾，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][soʊ] [əbˈzɔːrbd] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪɚz] [ðæt] [ɪn][ɪts] [pərˈsuːəns] [ʃiː; ʃi]

it	had	so	absorbed	her	thoughts	and	desires	that	in	its	pursuance	she
它	有	所以	吸收	她	想法	和	欲望	那	在	它是	追究	她

[wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə] [fərˈget] [wʌt] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt]

was	inclined	sometimes	to	forget	what	were	for	her	more	important
曾是	倾斜	有时	到	忘记	什么	是	为了	她	更多的	重要的

[ˌævəˈkeɪʃənz] .

avocations	.
业余爱好	.

它占据了她的全部思想和欲望，以至于在追求它的过程中，她有时会忘记对她来说更重要的爱好。

[ˈhɛlɪnz] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wiləbi] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst]

Helen's	fortunate	engagement	to	Mr	.	Willoughby	had	for	some	time	past
海伦的	幸运	订婚	到	先生	.	威洛比	有	为了	一些	时间	过去的

[kəˈrektɪd] [ðiːz] [ˈoʊnli] [əbˈdʒekʃənəbl] [ˈtendənsiz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkærəktər] ,

corrected	these	only	objectionable	tendencies	in	her	character	,
已更正	这些	仅有的	令人反感的	倾向	在	她	特点	,

海伦与威洛比先生的幸运订婚，在一段时间内已经纠正了她性格中这些唯一令人反感的倾向。

[ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd] [gɔːn] [ˈsmuːðli] [ænd; ənd] [ˈhæpɪli] [tɪl] [ðə; ði] [deɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈstɔːri]

and	all	had	gone	smoothly	and	happily	till	the	date	at	which	our	story
和	全部	有	已消失	顺利	和	快乐地	直到	这	日期	在	哪个	我们的	故事

[kəˈmensiz] ,

commences	,
开始	,

一切都进行得非常顺利愉快，直到我们故事开始的那一天。

[wen] , [ʌn'lʌkɪli] , [sʌm; səm]['ɑːrtɪst] [frendz] [hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

when	,	unluckily	,	some	artist	friends	had	filled	her	head	with	their
什么时候	,	不幸的是	,	一些	艺术家	朋友们	有	已填	她	头	和	他们的

[dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['ɔːtəm] ['siːnəri] ,

descriptions	of	the	exquisite	autumn	scenery	,
描述	的	这	精美的	秋天	风景	,

不幸的是，她的一些艺术家朋友向她描述了秋日美景，让她心驰神往。

" [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

"	effects	of	foliage	,	"	etc	.	,
"	效果	的	叶子	,	"	ETC	.	,

“树叶的影响”等等

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] ['maʊntənəs] [ænd; ənd] [ˌhɪðər'tuː] ['lɪt(ə)l] [iks'plɔːd] [pɑːrt][ʌv; əv] [weɪlz] .

to	be	seen	in	a	mountainous	and	hitherto	little	explored	part	of	Wales	.
到	是	已见	在	一个	多山	和	迄今为止	小的	探索	部分	的	威尔士	.

在威尔士山区一个此前鲜为人知的地区可以看到它。

[hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] ['ɪdɪθ] , [ræn][waɪld][ɑːn]

Her	imagination	,	and	through	her	that	of	her	sister	Edith	,	ran	wild	on
她	想像力	,	和	通过	她	那	的	她	姐姐	伊迪丝	,	跑	荒野	在

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

the	subject	,
这	主题	,

她的想象力，以及通过她传递给妹妹伊迪丝的想象力，在这个问题上天马行空地驰骋着。

[ænd; ənd] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ɪn] ['kwestʃən] ,

and	now	nothing	would	satisfy	her	but	a	journey	to	the	spot	in	question	,
和	现在	没有什么	会	满足	她	但	一个	旅行	到	这	点	在	问题	,

[baɪ] [ðəm'selvz] ,

by	themselves	,
经过	他们自己	,

现在，只有他们独自前往那个地方，才能让她心满意足。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər] ['friːdəm] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ,

in	order	that	they	might	enjoy	their	freedom	to	the	utmost	,
在	命令	那	他们	可能	享受	他们的	自由	到	这	极致	,

为了让他们能够最大限度地享受自由，

[ænd; ənd] ['revl] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [welʃ] ['siːnəri]

and	revel	in	the	delight	of	painting	some	of	the	wonderful	Welsh	scenery
和	陶醉	在	这	喜	的	绘画	一些	的	这	精彩的	威尔士语	风景

[dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

described	to	them	.
描述	到	他们	.

并尽情享受描绘别人向他们描述的威尔士美丽风景的乐趣。

[ðə; ði][aɪ'diːə][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [bɪn] ['muːtid] [hæf][ɪn][dʒoʊk] ,

The	idea	had	at	first	been	mooted	half	in	joke	,
这	主意	有	在	第一的	到过	讨论	一半	在	开玩笑	,

这个想法最初只是半开玩笑地提出的。

[bʌt; bət][æn; ən][ɪm'pɑːlətɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪstər] .

but	an	impolitic	expression	of	strong	disapprobation	on	the	part	of	Mr	.
但	一个	不合时宜	表达	的	强的	非难	在	这	部分	的	先生	.

['wiləbi] [hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ['helən] [ɑːn] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]

Willoughby	had	done	more	to	determine	Helen	on	carrying	it	out	than	all	the
威洛比	有	完毕	更多的	到	决定	海伦	在	携带	它	出去	比	全部	这

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɑːr'tɪstɪk] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

anticipated	artistic	enjoyment	.
预期	艺术	享受	.

但是，威洛比先生不合时宜地表达了强烈的反对意见，这比所有预期的艺术享受更能促使海伦下定决心去完成这件事。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] , " [θɔːt] [ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] [gɜːrl] ,

"	It	will	be	just	the	opportunity	I	wanted	,	"	thought	the	foolish	girl	,
"	它	将要	是	只是	这	机会	我	通缉	,	"	想法	这	愚蠢	女孩	,

“这正是我想要的机会，”愚蠢的女孩心想。

" [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [ɪnˈtend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsɪli] [nɑːnˈentəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf]

"	of	showing	him	that	I	do	not	intend	to	be	a	silly	nonentity	of	a	wife
"	的	显示	他	那	我	做	不是	打算	到	是	一个	愚蠢的	非实体	的	一个	妻子

[wɪð; wɪθ][noʊ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

with	no	opinion	of	my	own	,
和	不	观点	的	我的	自己的	,

“向他表明我不想做一个没有主见、愚蠢无能的妻子，

[ænd; ənd] [hedʒ] [ɪn][baɪ][ɔːl][ðə; ði][əbˈsɜːrd][oʊld] - [ˈfæʃnd] [kənˌvenʃəˈnælɪtiːz] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] [əˈlaʊ]

and	hedged	in	by	all	the	absurd	old	-	fashioned	conventionalities	which	will	not	allow
和	对冲	在	经过	全部	这	荒诞	老的	-	造型	惯例	哪个	将要	不是	允许

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɔːr] [gɪv] [hɜːr; hər] [ˌɑːpərˈtuːnəti]

a	woman	to	have	an	existence	of	her	own	or	give	her	opportunity
一个	女士	到	有	一个	存在	的	她	自己的	或者	给	她	机会

[tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [wʌt] [ˈtælənts] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [pəˈzes] .

to	cultivate	what	talents	she	may	possess	.
到	培育	什么	天赋	她	可能	具有	.

并被各种荒谬的旧式习俗所束缚，这些习俗不允许女性拥有自己的生活，也不允许她们有机会培养自己可能拥有的才能。

" [ænd; ənd] [wʌns] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [mɪs] [ˈhelən] [rɪˈmeɪnd] [ɪnˈfleksəb(ə)l] .

"	And	once	determined	,	Miss	Helen	remained	inflexible	.
"	和	一次	决定	,	错过	海伦	剩余	不灵活的	.

“一旦下定决心，海伦小姐就不会改变主意。”

[ɪn] [veɪn] [ˈmɪstər] . [ˈwiləbi] [rɪˈmɔnˌstreɪtɪd] ,

In	vain	Mr	.	Willoughby	remonstrated	,
在	徒劳	先生	.	威洛比	抗议	,

威洛比先生的抗议徒劳无功。

[ɪn] [veɪn] [ˈiːv(ə)n][ðer; ðər] [ɪnˈdʌldʒənt] [oʊld] [ænt] [ɪkˈsprest] [hɜːr; hər] [ˈhɔːrər] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] "

in	vain	even	their	indulgent	old	aunt	expressed	her	horror	at	the	idea	of	"
在	徒劳	甚至	他们的	放纵的	老的	阿姨	表达	她	恐怖	在	这	主意	的	"

[tuː] [jʌŋ] [ˈgɝːlz] [ˈskaʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [baɪ] [ðəmˈselvz] ,

two	young	girls	scouring	the	country	by	themselves	,
二	年轻的	女孩们	洗涤	这	国家	经过	他们自己	,

即使是她们宽容的老姑妈也徒劳地表达了她对“两个年轻女孩独自在全国各地游荡”这一想法的震惊。

" [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfiːblnəs] [ˈrendərɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

"	her	own	feebleness	rendering	her	accompanying	them	out	of	the	question	.
"	她	自己的	虚弱	渲染	她	随同	他们	出去	的	这	问题	.

她自身身体虚弱，无法陪同他们。

[goʊ][tuː; tə] [weɪlz] [ˈhelən] [ænd; ənd] [ˈɪdɪθ] [mʌst; məst] , [ænd; ənd][goʊ] [ðeɪ] [wʊd] ,

Go	to	Wales	Helen	and	Edith	must	,	and	go	they	would	,
去	到	威尔士	海伦	和	伊迪丝	必须	,	和	去	他们	会	,

海伦和伊迪丝必须去威尔士，而且她们也愿意去。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fiˈɑnseɪ] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈzæstrəs] [ˈmænər]

till	at	last	the	discussion	with	her	fiancé	terminated	in	the	disastrous	manner
直到	在	最后的	这	讨论	和	她	未婚夫	终止	在	这	灾难性的	方式

[əˈbʌv] [rɪˈkɔːrdɪd] .

above	recorded	.
多于	记录	.

最终，她与未婚夫的讨论以上述灾难性的方式告终。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ʌndər'teɪk] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['hɛlɪnz] ['fiːlɪŋz] , [wen] , [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɜːr; hər]

I	will	not	undertake	to	describe	Helen's	feelings	,	when	,	in	the	solitude	of	her
我	将要	不是	承担	到	描述	海伦的	情怀	,	什么时候	,	在	这	孤独	的	她

[oʊn] [ruːm] ,

own	room	,
自己的	房间	,

我不会尝试描述海伦独自一人待在房间里时的感受，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['oʊvər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

she	thought	over	what	she	had	done	.
她	想法	超过	什么	她	有	完毕	.

她仔细回想了自己所做的事。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][wɜːrdz] ,

Had	she	herself	been	obliged	to	put	them	into	words	,
有	她	她自己	到过	有义务	到	放	他们	进入	字	,

如果她自己不得不将它们用语言表达出来，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['æktɪd][ɪn] ['tempər] [ænd; ənd] [ðæt]

I	believe	she	would	have	repeated	that	she	had	not	acted	in	temper	and	that
我	相信	她	会	有	重复	那	她	有	不是	行动	在	脾气	和	那

[ðə; ði][stænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['wʊmənli] ['friːdəm] ,

the	stand	she	had	made	for	her	womanly	freedom	,
这	站立	她	有	制成	为了	她	女性	自由	,

我相信她会重申，她并非一时冲动，她所采取的行动是为了捍卫女性的自由。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	she	would	have	expressed	it	,
作为	她	会	有	表达	它	,

正如她会表达的那样，

[hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] [su'priːm] ['heroʊɪzəm][ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

had	been	an	act	of	supreme	heroism	and	devotion	to	the	cause	of
有	到过	一个	行为	的	最高	英雄主义	和	虔诚	到	这	原因	的

[raɪt] .

right	.
正确的	.

这曾是展现至高无上的英雄主义和对正义事业的无比奉献的行为。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd] [traɪd] [hɑːrd] , ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

She	said	all	this	to	herself	and	tried	hard	,	very	hard	to	believe	it	;
她	说	全部	这	到	她自己	和	尝试	难的	,	非常	难的	到	相信	它	;

她把这一切都告诉了自己，并且努力、非常努力地去相信这一切；

[ænd; ənd][tuː; tə]['staɪf(ə)l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪtʃ]

and	to	stifle	the	little	voice	at	the	very	bottom	of	her	heart	which
和	到	窒息	这	小的	嗓音	在	这	非常	底部	的	她	心	哪个

['wɪspəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪli] ,

whispered	that	she	had	behaved	like	a	silly	,
低声说道	那	她	有	表现	喜欢	一个	愚蠢的	,

为了压制住内心深处那个微弱的声音，那个声音低语着她的行为像个傻瓜，

[self] - [wɪld] , ['petɪd] [tʃaɪld] ,

self	-	willed	,	petted	child	,
自己	-	意志	,	被宠爱	孩子	,

任性、受宠的孩子

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [hɜːr'self] [ˌʌndɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [gɪft] [æz; əz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

and	shown	herself	undeserving	of	so	good	a	gift	as	the	love	of	a	man
和	所示	她自己	不配	的	所以	好的	一个	礼物	作为	这	爱	的	一个	男人

[laɪk] ['mælkəm] ['wiləbi] .

like	Malcolm	Willoughby	.
喜欢	马尔科姆	威洛比	.

她表现得配不上像马尔科姆·威洛比这样的男人给予她的爱这样美好的礼物。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['smʌðəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [baɪ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]

The	little	voice	was	smothered	for	the	time	by	exaggerated
这	小的	嗓音	曾是	窒息	为了	这	时间	经过	夸张的

[ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʊr] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [self] -

anticipations	of	the	delights	of	their	tour	and	attempted	self	-
预期	的	这	美味	的	他们的	旅游	和	尝试过	自己	-

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][æt; ət][hɜːr; hər] ['nuːli] [ri:'geɪnd] ['lɪbərti] [tuː; tə][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] ;

congratulations	at	her	newly	regained	liberty	to	do	as	she	chose	;
恭喜!	在	她	新	恢复	自由	到	做	作为	她	选择	;

她微弱的声音暂时被对旅行乐趣的过分期待所掩盖，她也为自己重新获得的自由而沾沾自喜；

[fɔːr; fər] ['mælkəm] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [nɪr] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

for	Malcolm	did	not	come	near	her	again	,
为了	马尔科姆	做过	不是	来	靠近	她	再次	,

因为马尔科姆再也没有靠近过她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][hɜːr; hər] [praɪd] [tuː; tə] [haɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ðə; ði] [ʃɑːk]

and	it	took	all	her	pride	to	hide	from	herself	and	others	the	shock
和	它	采取	全部	她	自豪	到	隐藏	从	她自己	和	其他的	这	震惊

[ʃiː; ʃi] [felt] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [wen] ,

she	felt	through	all	her	being	when	,
她	毛毡	通过	全部	她	存在	什么时候	,

她竭尽全力掩饰自己和他人内心深处的震惊，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

in	the	course	of	a	few	days	,
在	这	课程	的	一个	很少	天	,

在短短几天内，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌæksɪ'dentəli] [ðæt] ['mɪstər] . ['wiləbi] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər][æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n]

she	heard	accidentally	that	Mr	.	Willoughby	was	leaving	home	for	an	uncertain
她	听到	偶然	那	先生	.	威洛比	曾是	离开	家	为了	一个	不确定

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] .

length	of	time	.
长度	的	时间	.

她偶然听说威洛比先生要离家出走，而且离家时间长短不确定。

" [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː][æt; ət][maɪ][wɜːrd] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ,

"	He	has	taken	me	at	my	word	,	"	thought	she	,
"	他	有	已采取	我	在	我的	单词	,	"	想法	她	,

“他相信了我的话，”她心想。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ment] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] ,

"	but	of	course	I	meant	him	to	do	so	,
"	但	的	课程	我	意思是	他	到	做	所以	,

“但我当然希望他这样做。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɑːn][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ]

"	and	she	hurried	on	the	preparations	for	their	journey	which	they	were	now
"	和	她	慌忙	在	这	准备工作	为了	他们的	旅行	哪个	他们	是	现在

[ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] .

on	the	eve	of	.
在	这	前夕	的	.

于是她匆匆忙忙地准备着他们即将启程的旅程。

" [juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [teɪk] ['mækswel] , " [sed] [ænt] ['fæni] ['tɪmɪdli] .
" You will at least take Maxwell , " said Aunt Fanny timidly .
" 你 将要 在 至少 拿 麦克斯韦 , " 说 阿姨 舢 胆怯地 .

“你至少会带上麦克斯韦，”范妮姨妈怯生生地说。

" ['mækswel] , [ænt] !
" Maxwell , aunt !
" 麦克斯韦 , 阿姨 !

“麦克斯韦尔，姑妈！”

[noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['helən] [aɪ'rɑːnɪkli] ;
No , thank you , " said Helen ironically ;
不 , 感谢 你 , " 说 海伦 讽刺的是 ;

“不，谢谢，”海伦讽刺地说；

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sprɪŋ] ['mætrəs] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi]
" she would be crying for her spring mattress the first night and thinking she
" 她 会 是 哭泣 为了 她 春天 床垫 这 第一的 夜晚 和 思维 她
[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][wɪnd] [haʊl] .
was going to die if she heard the wind howl .
曾是 去 到 死 如果 她 听到 这 风 嗥 .

“第一晚她就会哭着要她的弹簧床垫，如果听到风呼啸，她就会觉得要死了。”

[noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][soʊ]
No , thank you , I mean to be independent for once in my life , and so
不 , 感谢 你 , 我 意思是 到 是 独立的 为了 一次 在 我的 生活 , 和 所以
[dʌz] ['ɪdɪθ] .
does Edith .
做 伊迪丝 .

不，谢谢，我这辈子想独立一次，伊迪丝也是。

" ['ʌðər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [sɔː] ['aʊər; ɑːr] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] .
" Other twenty - four hours saw our two young ladies on their way .
" 其他 二十 - 四 小时 锯 我们的 二 年轻的 女士们 在 他们的 方式 .

“接下来的二十四小时，我们的两位年轻女士踏上了旅程。”

[ˌʌnə'kʌstəmd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['trævəlɪŋ] [ə'loʊn] [ðeɪ] [gɑːt][ɑːn] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Unaccustomed as they were to travelling alone they got on very well for the
不习惯 作为 他们 是 到 旅行 独自的 他们 得到 在 非常 出色地 为了 这
['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ,
greater part of their journey ,
更大的 部分 的 他们的 旅行 ,

尽管他们不习惯独自旅行，但在旅途的大部分时间里，他们相处得都非常融洽。

[tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ɪn] [weɪlz] , [ʌv; əv] [neɪm] [ˌʌnprə'naʊnsəbl] [baɪ]
till they arrived at a certain railway station in Wales , of name unpronounceable by
直到 他们 到达的 在 一个 肯定 铁路 车站 在 威尔士 , 的 姓名 无法发音 经过
['sivilaizd] [tʌŋ] ,
civilised tongue ,
文明 舌头 ,

直到他们抵达威尔士的某个火车站，这个车站的名字文明人根本无法发音。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə]
but which sounded to them like that of the place where they were to
但 哪个 听起来 到 他们 喜欢 那 的 这 地方 在哪里 他们 是 到
[liːv] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] .
leave the railway .
离开 这 铁路 .

但在他们听来，那地方像是他们要离开铁路的地方。

['nevər] ['daʊtɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn][soʊ]['duːɪŋ] ['helən] [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] ['kɑːmli]

Never	doubting	but	what	they	were	right	in	so	doing	Helen	and	Edith	calmly
绝不	怀疑	但	什么	他们	是	正确的	在	所以	正在做	海伦	和	伊迪丝	平静地

[dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kærɪdʒ] ,

descended	from	their	carriage	,
下降	从	他们的	运输	,

海伦和伊迪丝从未怀疑过自己这样做是正确的，她们平静地走下了马车。

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [treɪn] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [hɑːrd][baɪ] ,

watched	the	train	disappear	in	the	tunnel	hard	by	,
观看	这	火车	消失	在	这	隧道	难的	经过	,

看着火车消失在附近的隧道里，

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'veɪəns] [tuː; tə]['trænspɔːrt] [ðəm'selvz]

and	then	began	to	make	inquiries	for	a	conveyance	to	transport	themselves
和	然后	开始	到	制作	查询	为了	一个	输送	到	运输	他们自己

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['lʌgɪdʒ] ,

and	their	luggage	,
和	他们的	行李	,

然后他们开始打听如何才能运送他们自己和行李。

[waɪt] [ʌm'breləz] , ['iːz(ə)l] [ænd; ənd][ɔːl] ,

white	umbrellas	,	easels	and	all	,
白色的	雨伞	,	画架	和	全部	,

白色雨伞、画架等等，

[ðə; ði] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [maɪlz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd][wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm]

the	five	or	six	miles	which	they	imagined	were	all	that	divided	them	from
这	五	或者	六	英里	哪个	他们	想象	是	全部	那	分割	他们	从

[ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

their	destination	.
他们的	目的地	.

他们想象中，距离目的地只有五六英里的路程。

[ə; eɪ] ['kɑːləkwi] [in'sjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [flai] - ['draɪvər] , ['kɑːmen]

A	colloquy	ensued	with	the	most	intelligible	of	two	or	three	fly	-	drivers	,	carmen
一个	对话	随后	和	这	最多	可理解的	的	二	或者	三	飞	-	司机	,	卡门

,

;

,

于是，他与两三个货车司机中最能听懂的一位——车夫——展开了交谈。

[ɔːr] [wət'evər] [ðiːz] ['pɜːsənɪdʒz] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ɪn] [weɪlz] ;

or	whatever	these	personages	are	called	in	Wales	;
或者	任何	这些	人物	是	称为	在	威尔士	;

或者说，无论这些人物在威尔士被称为什么；

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hɛlɪnz] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [æt; ət] [liːst]

but	what	was	Helen's	consternation	on	learning	that	fifteen	miles	at	least
但	什么	曾是	海伦的	惊愕	在	学习	那	十五	英里	在	至少

[rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['trævəst] ;

remained	to	be	traversed	;
剩余	到	是	穿越	;

但当海伦得知至少还有十五英里的路要走时，她是多么惊愕不已啊！

[ðeɪ] ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [æt; ət] - , [tuː] ['steɪʃənz] [tuː] [suːn] ,

they	having	left	the	railway	at	Llanfar	,	two	stations	too	soon	,
他们	拥有	左边	这	铁路	在	-	,	二	车站	也	很快	,

他们在兰法尔站下了火车，早了两站。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ˌɬæn'faɪər] ,

instead	of	remaining	in	it	till	they	reached	Llanfair	,
反而	的	其余的	在	它	直到	他们	达到	兰费尔	,

他们没有一直待在船上直到到达兰费尔，

[ðə; ði] [pɔɪnt] ['nɪrəst] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm] - [haʊs] [wer] ['lɑ:dʒɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][fɔ:r; fər]

the	point	nearest	to	the	farm	-	house	where	lodgings	had	been	taken	for
这	观点	最近的	到	这	农场	-	房子	在哪里	住宿	有	到过	已采取	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

离他们预定的住处最近的农舍。

[noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪn] [tu:; tə][ˌɬæn'faɪər] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪn]

No	chance	of	a	train	to	Llanfair	till	to	-	morrow	morning	,	for	the	line
不	机会	的	一个	火车	到	兰费尔	直到	到	-	明天	早晨	,	为了	这	线

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [wʌn] ,

was	a	new	one	,
曾是	一个	新的	一	,

明天早上之前都没有机会坐火车去兰费尔，因为这条线路是新开通的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['træfɪk] [æz; əz] [jet] [bʌt; bət] [smɔ:l] .

and	the	traffic	as	yet	but	small	.
和	这	交通	作为	然而	但	小的	.

目前交通流量还很小。

[noʊ]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪts] [ə,kɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

No	prospect	of	a	night's	accommodation	where	they	were	.
不	前景	的	一个	夜晚	住宿	在哪里	他们	是	.

他们所在的地方根本没有住宿的可能。

['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə][ðə; ði] ['draɪvɚz] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Nothing	for	it	but	to	trust	to	the	driver's	assurance	that	he	and	his
没有什么	为了	它	但	到	相信	到	这	司机	保证	那	他	和	他的

[ʌn'prɑ:mɪsɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [hɔ:rs] [kʊd; kəd] ['i:zəli] [kən'veɪ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm] - [haʊs] ,

unpromising	-	looking	horse	could	easily	convey	them	to	the	farm	-	house	,
不乐观	-	寻找	马	可以	容易地	传达	他们	到	这	农场	-	房子	,

别无他法，只能相信车夫的话，相信他和他那匹看起来不太好的马能够轻松地把他们送到农舍。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'evɪtəbli] [ˌʌnprə'naʊnsəbl] [neɪm] .

with	the	inevitably	unpronounceable	name	.
和	这	不可避免地	无法发音	姓名	.

名字注定难以发音。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌnkən'fest] [.mis'giviŋz] ['helən] [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl]

With	some	unconfessed	misgivings	Helen	and	Edith	mounted	the	vehicle
和	一些	未坦白的	疑虑	海伦	和	伊迪丝	安装	这	车辆

[ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

awaiting	them	,
等待中	他们	,

带着些许未曾坦白的疑虑，海伦和伊迪丝登上了等候她们的车辆。

[ænd; ənd] [droʊv] [ɔ:f] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['mʌdi] , ['dʒoʊltɪŋ] [leɪn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kwɪkli] ['gæðərɪŋ] [glu:m] .

and	drove	off	along	a	muddy	,	jolting	lane	into	the	quickly	gathering	gloom	.
和	驾驶	离开	沿着	一个	浑	,	剧烈震动	车道	进入	这	迅速地	采集	愁云	.

然后沿着泥泞颠簸的小路驶入迅速聚集的暮色中。

[ˈʃivəriŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [siːt] , [dɪd] [ˈhelən] [wɪʃ] [hɜːrˈself] [æt; ət] [hoʊm] [əˈgen] [ɪn]

Shivering **on** **her** **uncomfortable** **seat** **,** **did** **Helen** **wish** **herself** **at** **home** **again** **in**

瑟瑟发抖 在 她 不舒服 座位 , 做过 海伦 希望 她自己 在 家 再次 在

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,

her **own** **little** **sitting** **-** **room** **,**

她 自己的 小的 坐着 - 房间 ,

海伦坐在不舒服的椅子上瑟瑟发抖，她多么希望自己能回到家里，回到自己那间小小的起居室里啊！

[wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈfæni] [ˈpiːsfəli] [ˈnɪtɪŋ] , [ˈɪdɪθ] [ˈniːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] ,

with **Aunt** **Fanny** **peacefully** **knitting** **,** **Edith** **kneeling** **on** **the** **hearth** **-** **rug** **,**

和 阿姨 舢 和平地 针织 , 伊迪丝 跪着 在 这 炉 - 小地毯 ,

芬妮阿姨在平静地织毛衣，伊迪丝跪在壁炉边的地毯上。

[ænd; ənd] [ˈmælkəmz] [feɪs] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌdi] [lɔːg][ˈfaɪər][soʊ] [ˈwelkəm]

and **Malcolm's** **face** **bright** **with** **the** **reflection** **of** **the** **ruddy** **log** **fire** **so** **welcome**

和 马尔科姆的 脸 明亮的 和 这 反射 的 这 红润 日志 火 所以 欢迎

[ɪn] [ˈɔːtəm] [ˈiːvnɪŋz] ;

in **autumn** **evenings** **;**

在 秋天 晚上 ;

马尔科姆的脸上映照着秋夜里温暖的火光；

[ɔːl] [təˈgeðər] [æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɔːnt] , [endˈʒɔɪɪŋ] " [blaɪnd][ˈmænz][ˈhɑːlədeɪ] " ?

all **together** **as** **was** **their** **wont** **,** **enjoying** **"** **blind** **man's** **holiday** **"** **?**

全部 一起 作为 曾是 他们的 惯于 , 享受 " 瞎的 男人的 假期 " ?

他们像往常一样聚在一起，享受着“盲人摸象”的假期?

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑːt] [pres] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [tuː] [ˈkloʊsli] .

I **think** **we** **had** **better** **not** **press** **the** **question** **too** **closely** **.**

我 思考 我们 有 更好的 不是 按 这 问题 也 密切 .

我觉得我们最好不要追问得太紧。

[haʊˈevər] , " [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [leɪn] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] [ˈendɪŋ] ,

However **,** **"** **it's** **a** **long** **lane** **that** **has** **no** **ending** **,**

然而 , " 它是 一个 长的 车道 那 有 不 结束 ,

然而，“这是一条没有尽头的漫长道路”，

" [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ˈdrɪri] [ˈdʒɜːrni] [ˈgrædʒuəli] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .

" **and** **even** **this** **dreary** **journey** **gradually** **drew** **to** **a** **close** **.**

" 和 甚至 这 凄凉 旅行 逐步地 画 到 一个 关闭 .

就连这段枯燥乏味的旅程也逐渐结束了。

[ðeɪ] [pæst] [bʌt; bət] [fjuː] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] , [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈstræglɪŋ] [ˈhæmləts] [wɜːr; wər] [left]

They **passed** **but** **few** **houses** **of** **any** **kind** **,** **one** **or** **two** **straggling** **hamlets** **were** **left**

他们 通过了 但 很少 房屋 的 任何 种类 , 一 或者 二 零散的 村庄 是 左边

[bɪˈhaɪnd] ,

behind **,**

在后面 ,

他们沿途几乎没有看到任何房屋，只留下了一两个零星的小村庄。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [ðə; ði] [roʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsɑːlətəri] ,

and **for** **some** **two** **or** **three** **miles** **the** **road** **had** **been** **perfectly** **solitary** **,**

和 为了 一些 二 或者 三 英里 这 路 有 到过 完美 孤 ,

沿途两三英里路段，一路都杳无人烟。

[wen] [ðeɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [hɜːrd] [wiːlz] [ədˈvænsɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

when **they** **suddenly** **heard** **wheels** **advancing** **to** **meet** **them** **,**

什么时候 他们 突然 听到 车轮 前进 到 见面 他们 ,

突然，他们听到车轮驶来的声音。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ə; eɪ][kɑːr] [laɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [droʊv] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,

and **in** **a** **few** **minutes** **a** **car** **like** **their** **own** **drove** **towards** **them** **,**

和 在 一个 很少 分钟 一个 车 喜欢 他们的 自己的 驾驶 向 他们 ,

几分钟后，一辆和他们一样的车朝他们驶来。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [heild] [baɪ][ðer; ðər]['draɪvər] , [druː] [ʌp][æt; ət][ðer; ðər][saɪd] .

and	being	hailed	by	their	driver	,	drew	up	at	their	side	.
和	存在	赞誉	经过	他们的	司机	,	画	向上	在	他们的	边	.

被他们的司机招手拦下，停在了他们身边。

[ə; eɪ] ['dʒæbərɪŋ] [in'sjuːd] [ʌv; əv][də'rekʃ(ə)nz] [æskt] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'gen] [droʊv] [ɑːn] .

A	jabbering	ensued	of	directions	asked	and	given	,	and	they	again	drove	on	.
一个	喋喋不休	随后	的	方向	问	和	给定	,	和	他们	再次	驾驶	在	.

他们叽叽喳喳地问路、答路，然后又继续开车前行。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] ? " [sed] ['helən] ['tɪmɪdli] .

"	Are	you	sure	you	know	the	way	?	"	said	Helen	timidly	.
"	是	你	当然	你	知道	这	方式	?	"	说	海伦	胆怯地	.

“你确定你知道路吗？”海伦怯生生地问。

" [oʊ] [jes] , [mɪs] , " [ðə; ði]['draɪvər] ['ænsər] ['kɑːnfɪdəntli] ,

"	Oh	yes	,	miss	,	"	the	driver	answered	confidently	,
"	哦	是的	,	错过	,	"	这	司机	回答	自信地	,

“哦，是的，小姐，”司机自信地回答道。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][kɑːr] [ðeɪ] [hæd; həd][met] ,

and	further	informed	them	that	the	car	they	had	met	,
和	更远	知情的	他们	那	这	车	他们	有	遇见	,

并进一步告知他们，他们遇到的那辆车，

[hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] (['biːɪŋ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]) , [ðə; ði]

had	just	returned	from	their	own	destination	(	being	translated	)	,	the
有	只是	返回	从	他们的	自己的	目的地	(	存在	翻译	)	,	这

[blæk] [nest] [fɑːrm] ,

Black	Nest	Farm	,
黑色的	巢	农场	,

他们刚从目的地（翻译过来）——黑巢农场——回来。

['hævɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ə; eɪ] ['trævələr] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ]

having	there	deposited	a	traveller	who	had	taken	the	middle	course	of	leaving
拥有	那里	已存	一个	游客	WHO	有	已采取	这	中间	课程	的	离开

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] ['stɑːpɪdʒ] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][ˌɬæn'faɪər] .

the	railway	at	the	intermediate	stoppage	between	Llanfar	and	Llanfair	.
这	铁路	在	这	中间的	停止	之间	-	和	兰费尔	.

在那里，他放下了一位旅客，这位旅客选择了在兰法尔和兰费尔之间的中间站下车，走的是中间路线。

['ʌðər] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]

Other	three	-	quarters	of	an	hour
其他	三	-	四分之一	的	一个	小时

其余四十五分钟

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊld] [ʌp][æt; ət][læst] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [pri'ventid] [ðer; ðər]

and	they	pulled	up	at	last	before	a	house	which	the	darkness	prevented	their
和	他们	拉	向上	在	最后的	前	一个	房子	哪个	这	黑暗	阻止	他们的

['siːɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [loʊ] .

seeing	more	of	than	that	it	was	long	and	low	.
看到	更多的	的	比	那	它	曾是	长的	和	低的	.

他们终于把车停在一栋房子前，由于天黑，他们只能看到房子又长又低。

[ðeɪ] ['stʌmbld] [ʌp][ðə; ði] [rʌf] ['gɑːrdn] [pæθ] , [ænd; ənd][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðer; ðər] [nɑːk] ,

They	stumbled	up	the	rough	garden	path	,	and	in	answer	to	their	knock	,
他们	踉跄	向上	这	粗糙的	花园	小路	,	和	在	回答	到	他们的	敲	,

他们跌跌撞撞地沿着崎岖的花园小路走上来，听到敲门声后，

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ]['taɪdi] , [kliːn] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ]

the	door	was	opened	by	a	tidy	,	clean	-	looking	old	woman	,	with	a	flickering
这	门	曾是	打开	经过	一个	整齐的	,	干净的	-	寻找	老的	女士	,	和	一个	闪烁

['kænd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

candle	in	her	hand	,
蜡烛	在	她	手	,

开门的是一位衣着整洁、看起来很干净的老妇人，手里拿着一支摇曳的蜡烛。

['evɪdəntli] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] .

evidently	surprised	at	their	appearance	.
显然	惊讶	在	他们的	外貌	.

显然，他们对自己的出现感到惊讶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [kwaɪt] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [θɔːts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [ðæt] [naɪt] ,

She	had	,	she	said	,	quite	given	up	thoughts	of	their	coming	that	night	,
她	有	,	她	说	,	相当	给定	向上	想法	的	他们的	未来	那	夜晚	,

她说，她已经完全放弃了他们会在当晚到来的想法。

[ænd; ənd] [fɪrd] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [aʊt] .

and	feared	the	fire	in	the	sitting	-	room	was	out	.
和	害怕	这	火	在	这	坐着	-	房间	曾是	出去	.

他担心客厅里的火已经熄灭了。

['θæŋkfl] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [blæk] [nest] [æt; ət] [læst] ,

Thankful	to	have	reached	the	Black	Nest	at	last	,
感恩	到	有	达到	这	黑色的	巢	在	最后的	,

终于抵达黑巢，我感到无比庆幸。

[ə; eɪ] ['tʃɪli] [ruːm] [siːmd] [ə; eɪ] ['smɔːlər] ['iːv(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd]

a	chilly	room	seemed	a	smaller	evil	than	the	two	girls	would	have	considered
一个	寒冷	房间	似乎	一个	较小的	邪恶的	比	这	二	女孩们	会	有	经过考虑的

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hoʊm] ;

it	at	home	;
它	在	家	;

相比之下，两个女孩在家里遇到的寒冷房间似乎算不上什么大问题；

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][bæd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɑːrmhaʊs]

and	after	all	,	things	were	not	so	bad	,	for	the	fire	in	the	little	farmhouse
和	后	全部	,	事物	是	不是	所以	坏的	,	为了	这	火	在	这	小的	农家

['pɑːrlər] ,

parlour	,
客厅	,

毕竟，事情并没有那么糟糕，因为小农舍客厅里的那场火灾.....

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['lændleɪdi] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm] , [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [aʊt] ,

to	which	their	landlady	conducted	them	,	was	not	quite	out	,
到	哪个	他们的	房东	实施	他们	,	曾是	不是	相当	出去	,

房东太太带他们去的地方，还没完全出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʒuː'dɪʃəs] ['koʊksɪŋ] [suːn] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] .

and	a	little	judicious	coaxing	soon	brought	it	round	.
和	一个	小的	明智的	哄骗	很快	带来	它	圆形的	.

稍加劝说，它很快就回心转意了。

[ðer; ðər] ['hoʊstɪsɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [fɜːrst][aɪ'diːə][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [tiː] .

Their	hostess's	and	their	own	first	idea	was	of	course	tea	.
他们的	女主人	和	他们的	自己的	第一的	主意	曾是	的	课程	茶	.

女主人和他们自己最初的想法当然是喝茶。

[wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['brɪtɪʃ] ['wʊmənkaɪnd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [haɪ]

What	a	blessing	,	by	the	way	,	it	is	that	British	womankind	in	general	,	high
什么	一个	祝福	,	经过	这	方式	,	它	是	那	英国	女性	在	一般的	,	高的

[ænd; ənd] [loʊ] ,

and	low	,
和	低的	,

顺便说一句，这真是一件幸事，英国女性，无论地位高低，都如此。

[rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] , [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [hæv; həv] [ðɪs] [wʌn] [teɪst] [ɪn] ['kɑːmən] !

rich	and	poor	,	old	and	young	,	have	this	one	taste	in	common	!
富有的	和	贫穷的	,	老的	和	年轻的	,	有	这	一	品尝	在	常见的	!

无论贫富、老幼，都有这种共同的口味！

[rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ði] ['hoʊmli] [miːl] ['spiːdəli] [set] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , ['helən] [ænd; ənd] ['ɪdɪθ]

Refreshed	by	the	homely	meal	speedily	set	before	them	,	Helen	and	Edith
焕然一新	经过	这	家常的	一顿饭	迅速地	放	前	他们	,	海伦	和	伊迪丝

[prə'siːdid] ,

proceeded	,
继续	,

海伦和伊迪丝享用了迅速摆在她们面前的家常饭菜后精神焕发，继续前行。

['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ([ə'pærəntli] [ðə; ði]['oʊnli] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

under	the	guidance	of	the	old	woman	(	apparently	the	only	inhabitant	of	the
在下面	这	指导	的	这	老的	女士	(	显然	这	仅有的	居民	的	这

[haʊs]) ,

house	)	,
房子	)	,

在老妇人（显然是这所房子里唯一的住户）的指导下，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['kænd(ə)l] , [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðer; ðər] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] .

and	the	flickering	candle	,	to	inspect	their	sleeping	apartment	.
和	这	闪烁	蜡烛	,	到	检查	他们的	睡眠	公寓	.

摇曳的烛光，让他们得以查看自己的卧室。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['emɪnəntli] [ˌsætɪs'fæktəri] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðem; ðəm][æz; əz] ['gluːmi] ,

The	result	was	not	eminently	satisfactory	,	for	it	struck	them	as	gloomy	,
这	结果	曾是	不是	非常	令人满意的	,	为了	它	击	他们	作为	阴沉	,

[ɪl] - ['ventɪleɪtɪd] ,

ill	-	ventilated	,
患病的	-	通风	,

结果并不十分令人满意，因为他们觉得房间阴暗、通风不良。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['pɑːrlər] , [ðoʊ] [bʌt; bət] [fjuː] [ruːmz; rʊmz] [ə'pɪrd]

and	a	long	way	from	their	parlour	,	though	but	few	rooms	appeared
和	一个	长的	方式	从	他们的	客厅	,	尽管	但	很少	房间	出现

[tuː; tə] [ˌɪntər'viːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

to	intervene	between	the	two	.
到	干预	之间	这	二	.

虽然离他们的客厅很远，但两者之间似乎很少有房间。

[ðɪs] ['pʌz(ə)ld] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

This	puzzled	them	at	the	time	,
这	困惑	他们	在	这	时间	,

这在当时让他们感到困惑。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [blæk] [nest] [fɑːrm] - [haʊs] [hæd; həd]

but	was	afterwards	explained	by	the	fact	that	Black	Nest	Farm	-	house	had
但	曾是	然后	解释	经过	这	事实	那	黑色的	巢	农场	-	房子	有

[ə'rɪdʒənəli] [kən'sistid] [ʌv; əv] [tuː] [wʌn] - ['stɔːrid] ['kɔtidʒz] ['stændɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [jaːdz] ['dɪstəns]

originally	consisted	of	two	one	-	storeyed	cottages	standing	at	some	yards	distance
起初	由……组成	的	二	一	-	多层	小屋	常设	在	一些	码	距离

[frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

from	each	other	,
从	每个	其他	,

但后来解释说，黑巢农舍最初是由两栋相距几码的单层小屋组成。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɑːn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][wʌn] ['oʊnər] , [hæd; həd] [bɪn] [juː'naɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]

and	which	,	on	becoming	the	property	of	one	owner	,	had	been	united	by	a
和	哪个	,	在	成为	这	财产	的	一	所有者	,	有	到过	团结的	经过	一个

[lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] ;

long	passage	;
长的	通道	;

并且，在成为一位所有者的财产后，它们曾通过一条长长的通道连接在一起；

[wɪtʃ] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]

which	arrangement	was	looked	upon	in	the	neighbourhood	as	a	triumph	of
哪个	安排	曾是	看起来	之上	在	这	邻里	作为	一个	胜利	的

[ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [ˌɪndʒə'nuːəti] .

architectural	ingenuity	.
建筑	独创性	.

附近居民将这种布局视为建筑智慧的胜利。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['hɛlɪnz] [aɪ] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] [dɔːr] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər] [oʊn]

On	returning	to	their	sitting	-	room	Helen's	eye	fell	on	a	door	beside	their	own
在	返回	到	他们的	坐着	-	房间	海伦的	眼睛	跌倒	在	一个	门	旁	他们的	自己的

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] ['noʊtɪst] ,

which	she	had	not	before	noticed	,
哪个	她	有	不是	前	注意到	,

回到客厅后，海伦的目光落在了他们家门旁边的一扇门上，她之前并没有注意到这扇门。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] .

and	she	inquired	if	that	was	a	bedroom	.
和	她	询问	如果	那	曾是	一个	卧室	.

她问那是不是卧室。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] , [bʌt; bət] ['ædɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

To	which	the	old	woman	replied	in	the	affirmative	,	but	added	that	they	could
到	哪个	这	老的	女士	回复	在	这	肯定	,	但	额外	那	他们	可以

[nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

not	have	it	,
不是	有	它	,

老妇人肯定地回答说可以，但她补充说，他们不能拥有它。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ]

as	it	and	a	small	sitting	-	room	opening	out	of	it	were	engaged	by	a
作为	它	和	一个	小的	坐着	-	房间	开幕	出去	的	它	是	已订婚的	经过	一个

" [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] " .

"	strange	gentleman	"	.
"	奇怪的	绅士	"	.

因为这栋房子和从房子里延伸出来的一个小客厅都被一位“奇怪的绅士”租了下来。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔ:r; fər]

And	besides	this	,	she	added	,	the	bedroom	was	not	so	desirable	for
和	除了	这	,	她	额外	,	这	卧室	曾是	不是	所以	理想	为了

['leɪdiz] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] ,

ladies	,	having	a	second	,
女士们	,	拥有	一个	第二	,

此外，她还补充说，对于女性来说，拥有第二个卧室并不是那么理想。

[ɔ:r] ['ræðər] [θɜ:rd] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

or	rather	third	door	to	the	outside	of	the	house	.
或者	相当	第三	门	到	这	外部	的	这	房子	.

或者更确切地说，是通往房子外面的第三扇门。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [ru:m] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][wʌz; wəz][soʊ] [smɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðeɪ]

The	only	other	room	they	could	have	was	so	small	that	she	did	not	think	they
这	仅有的	其他	房间	他们	可以	有	曾是	所以	小的	那	她	做过	不是	思考	他们

[wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,

would	like	it	,
会	喜欢	它	,

他们唯一能住的另一间房太小了，她觉得他们不会喜欢。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ə; eɪ]

but	they	should	see	for	themselves	,	and	so	saying	she	turned	towards	a
但	他们	应该	看	为了	他们自己	,	和	所以	说	她	转向	向	一个

['ri:ses] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

recess	in	the	passage	.
凹陷处	在	这	通道	.

但他们应该亲眼看看，说完，她便转向走廊的一个凹处。

['helən] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['kænd(ə)l] ['sʌd(ə)nli] ['θroʊɪŋ] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] [nu:]

Helen	followed	her	,	but	the	flickering	candle	suddenly	throwing	light	in	a	new
海伦	随后	她	,	但	这	闪烁	蜡烛	突然	投掷	光	在	一个	新的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

海伦跟着她，但摇曳的烛光突然转向了另一个方向。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm][æt; ət] [wʌt] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt]

she	gave	a	little	exclamation	of	alarm	at	what	appeared	at	the	first	moment
她	给予	一个	小的	感叹	的	警报	在	什么	出现	在	这	第一的	片刻

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['ʌgli] ['grɪnɪŋ] ['pɔ:rtrət] [haɪ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .

to	be	a	very	ugly	grinning	portrait	high	up	on	the	wall	.
到	是	一个	非常	丑陋的	咧嘴笑	肖像	高的	向上	在	这	墙	.

她看到墙上高处挂着一幅看起来很丑陋、咧嘴大笑的画像，不禁惊呼了一声。

" [its] ['oʊnli][ðə; ði] [klɑ:k] , [mɪs] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

"	It's	only	the	clock	,	miss	,	"	said	the	old	woman	.
"	它是	仅有的	这	钟	,	错过	,	"	说	这	老的	女士	.

“小姐，那只是个钟而已。”老妇人说。

" [ðoʊ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwɛr] ,

"	Though	,	to	be	sure	,	it	is	quare	,
"	尽管	,	到	是	当然	,	它	是	广场	,

“虽然，可以肯定的是，它是正方形的，

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʃi:; ʃi] [θru:] [ðə; ði] [laɪt] [mɔ:r] ['fʊli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] [ðæt] [hæd; həd]

"	and	as	she	spoke	she	threw	the	light	more	fully	upon	the	object	that	had
"	和	作为	她	辐	她	扔	这	光	更多的	完全	之上	这	目的	那	有

['stɑ:rtld] ['helən] ,

startled	Helen	,
惊慌	海伦	,

“她说话间，灯光更充分地照射在了吓到海伦的那个物体上。”

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [pər'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [æn'tiːk] [klɑːk] , ['stændɪŋ] [haɪ] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]

which	**she**	**now**	**perceived**	**to**	**be**	**a**	**very**	**antique**	**clock**	**,**	**standing**	**high**	**in**	**a**	**dark**
哪个	她	现在	感知	到	是	一个	非常	古董	钟	,	常设	高的	在	一个	黑暗的

['wʊd(ə)n] [keɪs] ,

wooden	**case**	**,**
木制的	案件	,

她现在意识到那是一座非常古老的钟，高高地立在一个深色的木壳里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

怪诞故事(Uncanny Tales)
第8/9页

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] , ['pi:pɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]

and	with	the	face	she	had	seen	,	peeping	at	you	as	it	were
和	和	这	脸	她	有	已见	,	偷窥	在	你	作为	它	是

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['daɪəl] - [pleɪt] .

from	behind	the	dial	-	plate	.
从	在后面	这	拨号	-	盘子	.

她看到的那张脸，仿佛从表盘后面偷窥着你。

[æn; ən] ['ʌgli] , ['kɔ:rsli] ['peɪntɪd] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əbli] ['mɑ:kɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:]

An	ugly	,	coarsely	painted	face	,	with	a	disagreeably	mocking	expression	it
一个	丑陋的	,	粗略地	绘	脸	,	和	一个	令人不快地	嘲讽	表达	它

[si:md] [tu:; tə] ['helən] ;

seemed	to	Helen	;
似乎	到	海伦	;

海伦觉得那是一张丑陋的、涂着粗糙油彩的脸，带着一种令人不快的嘲讽表情；

[nɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'pʌlsɪv] ['fi:tʃər] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [klɑ:k] ,

nor	was	it	the	only	repulsive	feature	in	this	very	remarkable	clock	,
也不	曾是	它	这	仅有的	丑恶	特征	在	这	非常	卓越	钟	,

但这并非这台非凡时钟上唯一令人反感的地方。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [ˌaʊt'dʌn] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [groʊ'teskli] ['hɪdiəs]

for	the	artist	appeared	to	have	outdone	himself	in	the	grotesquely	hideous
为了	这	艺术家	出现	到	有	胜过	他自己	在	这	怪诞地	可怕

[dɪ'vaɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪəl] .

devices	at	the	bottom	of	the	dial	.
设备	在	这	底部	的	这	拨号	.

艺术家似乎在表盘底部那些怪诞丑陋的装置上超越了自己。

['dɛθs] ['hedz] , [krɔ:s] - [boʊnz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['i:kwəli] [ʌn'plez(ə)nt] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz]

Death's	heads	,	cross	-	bones	,	and	other	equally	unpleasant	objects	of	various	kinds
死亡人数	头部	,	叉	-	骨头	,	和	其他	同样地	令人不快的	对象	的	各种各样的	种类

,

,

,

骷髅头、交叉骨以及其他各种同样令人不快的物品，

['kjʊriəsli] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'denst] ['soʊlər] ['sɪstəm] , [ɪn] [wɪtʃ] [sʌn] , [mu:n] [ænd; ənd]

curiously	intermingled	with	a	condensed	solar	system	,	in	which	sun	,	moon	and
奇怪的是	交织	和	一个	浓缩版	太阳的	系统	,	在	哪个	太阳	,	月亮	和

[stɑ:rz] [ə'pɪrd] ['dʒʌmbld] [tə'geðər] [hæp'hæzərd] .

stars	appeared	jumbled	together	haphazard	.
明星	出现	错杂	一起	偶然	.

奇特地与一个浓缩的太阳系混杂在一起，其中太阳、月亮和星星杂乱无章地堆放在一起。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['evɪdəntli] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['spekteɪtər]

The	general	object	of	the	whole	evidently	being	to	bring	before	the	spectator
这	一般的	目的	的	这	所有的	显然	存在	到	带来	前	这	旁观者

[ðə; ði] ['gæstli] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fju:tʃər] ,

the	ghastly	side	of	his	future	,
这	阴森	边	的	他的	未来	,

整部作品的总目的显然是为了向观众展现他未来可怕的一面。

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] , [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ə'træktɪv] , ['hɑːməli][ɑːn][ðə; ði]

and	to	read	him	a	wholesome	,	but	certainly	not	attractive	,	homily	on	the
和	到	读	他	一个	健康	,	但	当然	不是	吸引人的	,	讲道	在	这

['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv] [laɪf] ,

shortness	of	life	,
短促	的	生活	,

然后给他读一篇有益身心但并不吸引人的关于生命短暂的布道词，

[ænd; ənd][ðə; ði] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [taɪm] [wʌz; wəz] ['tɪkɪŋ] [ə'weɪ] .

and	the	speed	with	which	time	was	ticking	away	.
和	这	速度	和	哪个	时间	曾是	滴答	离开	.

时间飞逝，转眼间就过去了。

['helən] [felt] [hæf] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ɪts] ['hɪdiəsnəs] .

Helen	felt	half	fascinated	by	its	hideousness	.
海伦	毛毡	一半	着迷	经过	它是	丑陋	.

海伦对它的丑陋感到既着迷又有点好奇。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [klɑːk] !

"	Dear	me	,	what	a	very	curious	clock	!
"	亲爱的	我	,	什么	一个	非常	好奇的	钟	!

“我的天哪，这钟真奇怪！”

" [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [rɪ'piːtɪd] ,

"	she	ejaculated	,	and	the	old	woman	repeated	,
"	她	射精	,	和	这	老的	女士	重复	,

她射精了，老妇人重复道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnwərd] ['tʃʌk(ə)l] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [drɔːn]

with	a	little	inward	chuckle	at	what	she	evidently	considered	the	admiration	drawn
和	一个	小的	向内	轻笑	在	什么	她	显然	经过考虑的	这	钦佩	绘制

[fɔːrθ] [baɪ][hɜːr; hər] ['erluːm] : —

forth	by	her	heirloom	:	—
前进	经过	她	传家宝	:	—

她内心不禁轻笑一声，显然是觉得这件传家宝能引起如此赞赏：

" [jes] , [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwɛr] .

"	Yes	,	sure	it	is	quare	.
"	是的	,	当然	它	是	广场	.

“是的，它肯定是正方形的。”

" [æn; ən] [ʌn'kæni] ['ɑːbdʒekt][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ,

"	An	uncanny	object	it	certainly	was	,
"	一个	不可思议	目的	它	当然	曾是	,

“这的确是一件奇特的物品。”

[ænd; ənd] ['helən] [felt] [rɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ɪts] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] [wʌz; wəz] [soʊ] [smɔːl] [æz; əz]

and	Helen	felt	relieved	that	the	room	in	its	immediate	vicinity	was	so	small	as
和	海伦	毛毡	松了口气	那	这	房间	在	它是	即时	附近	曾是	所以	小的	作为

[tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ænd; ənd]

to	be	out	of	the	question	for	the	accommodation	of	her	sister	and
到	是	出去	的	这	问题	为了	这	住宿	的	她	姐姐	和

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

海伦感到欣慰的是，它附近的房间太小了，根本不可能容纳她和她妹妹。

[ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [pʊr] ['ɪdɪθ] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['ʌtərli] [wɔːrn] - [aʊt] [ðæt]

Re	-	entering	the	sitting	-	room	she	found	poor	Edith	looking	so	utterly	worn	-	out	that
关于	-	进入	这	坐着	-	房间	她	成立	贫穷的	伊迪丝	寻找	所以	完全地	磨损	-	出去	那

[ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌns] [goʊ] [tuː; tə] [bed] ;

she	proposed	that	they	should	at	once	go	to	bed	;
她	建议的	那	他们	应该	在	一次	去	到	床	;

她回到客厅，发现可怜的伊迪丝看起来筋疲力尽，于是提议她们立刻上床睡觉；

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [dɪd] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['ɔfɚ-z] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] .

which	they	accordingly	did	,	followed	by	the	old	woman	with	offers	of	assistance	.
哪个	他们	因此	做过	,	随后	经过	这	老的	女士	和	优惠	的	协助	.

于是他们照做了，老妇人随后也表示愿意提供帮助。

['pæsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [streɪndʒ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] " [ruːm] , [ðeɪ] [hɜːrd] [saʊndz]

Passing	the	door	of	"	the	strange	gentleman's	"	room	,	they	heard	sounds
通过	这	门	的	"	这	奇怪的	绅士的	"	房间	,	他们	听到	声音

[ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] ['muːvɪŋ] [ˌɪn'saɪd] ,

of	some	one	moving	inside	,
的	一些	一	移动	里面	,

路过"那位古怪先生"的房门时，他们听到里面有人走动的声音。

[ænd; ənd] ['ɪdɪθ] ['sliːpɪli] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚ-d] [wʌt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ]

and	Edith	sleepily	remarked	that	she	wondered	what	could	have	brought	a
和	伊迪丝	昏昏欲睡地	评论	那	她	想知道	什么	可以	有	带来	一个

['dʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [æn; ən] [aʊt'lændɪʃ] [pleɪs] [laɪk] [ðə; ði] [blæk] [nest] ,

gentleman	to	an	outlandish	place	like	the	Black	Nest	,
绅士	到	一个	古怪的	地方	喜欢	这	黑色的	巢	,

伊迪丝睡眼惺忪地说，她很想知道是什么原因让一位绅士来到黑巢这样古怪的地方。

[ən'les] , [laɪk] [ðəm'selvz] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [vjuːz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

unless	,	like	themselves	,	he	came	to	take	views	in	the	neighbourhood	.
除非	,	喜欢	他们自己	,	他	来了	到	拿	浏览	在	这	邻里	.

除非他也像他们一样，来附近看看情况。

['helən] [prɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [ɪrz] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] [ɪf] [ðer; ðər]

Helen	pricked	up	her	ears	at	this	and	inquired	of	Mrs	.	Jones	if	their
海伦	刺痛	向上	她	耳朵	在	这	和	询问	的	太太	.	琼斯	如果	他们的

['feloʊ] - ['lɑːdʒər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] .

fellow	-	lodger	was	an	artist	.
同伴	-	房客	曾是	一个	艺术家	.

海伦听到这话竖起了耳朵，问琼斯太太，她们的室友是不是一位艺术家。

['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] [θɔːt] [nɑːt] , [bʌt; bət] [siːmd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pər'suːt] [ðə; ði] ['tɑːpɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Mrs	.	Jones	thought	not	,	but	seemed	unwilling	to	pursue	the	topic	of	the
太太	.	琼斯	想法	不是	,	但	似乎	不情愿	到	追求	这	话题	的	这

[streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] ['fɜːrðər] .

strange	gentleman	further	.
奇怪的	绅士	更远	.

琼斯太太并不这么认为，但她似乎不愿意继续追问这位古怪先生的话题。

[ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [fɔːrst] ['mænər] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [baɪ] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz]

In	rather	a	forced	manner	she	changed	the	subject	by	inquiring	if	the	young	ladies
在	相当	一个	强制	方式	她	已更改	这	主题	经过	查询	如果	这	年轻的	女士们

[wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['haɪər] [hɜːr; hər] ['poʊni] [waɪl] [ðer; ðər] ,

would	like	to	hire	her	pony	while	there	,
会	喜欢	到	聘请	她	小马	尽管	那里	,

她有些勉强地转移了话题，询问这些年轻女士们是否想租用她的小马。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rʌf] ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænsʌn] ['grɪfɪθ] , [ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər]

as	it	was	rough	walking	,	and	her	grandson	Griffith	,	the	only	other
作为	它	曾是	粗糙的	步行	,	和	她	孙子	格里菲斯	,	这	仅有的	其他

[ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

inhabitant	of	the	cottage	,
居民	的	这	小屋	,

因为路途崎岖难行，而她的孙子格里菲斯是小屋里唯一的另一位住户。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] [ʌv; əv] [twelv] , [kʊd; kəd] [liːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

a	little	lad	of	twelve	,	could	lead	it	for	them	,
一个	小的	小伙子	的	十二	,	可以	带领	它	为了	他们	,

一个十二岁的小男孩就能带领他们。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wei] [wen'evər] [ðeɪ] [tʃoʊz] .

and	show	them	the	way	whenever	they	chose	.
和	展示	他们	这	方式	每当	他们	选择	.

在他们愿意的时候为他们指引方向。

['helən] ['glædli] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːfər] .

Helen	gladly	closed	with	the	offer	.
海伦	乐意	关闭	和	这	提供	.

海伦欣然接受了这个提议。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] ,

"	Dear	me	,	Mrs	.	Jones	,
"	亲爱的	我	,	太太	.	琼斯	,

“我的天哪，琼斯太太，

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] " [haʊ] ['veri] ['loʊnli] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][bʌt; bət]

"	she	exclaimed	"	how	very	lonely	you	must	be	living	here	with	no	one	but
"	她	惊呼	"	如何	非常	孤独	你	必须	是	活的	这里	和	不	一	但

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

a	little	boy	.
一个	小的	男生	.

她惊呼道：“你和家人，只有一个小男孩，住在这里一定很孤独吧。”

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [nɪr] ['neɪbərz] ? "

Have	you	no	near	neighbours	?	"
有	你	不	靠近	邻居	?	"

你附近没有邻居吗?

" [nʌn] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [θriː] [maɪlz] [mæm, mɑːm, məm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɑːrm] - [men] [lɪv; laɪv][æt; ət][ə; eɪ]

"	None	nearer	than	three	miles	ma'am	,	for	the	farm	-	men	live	at	a
"	没有任何	更近	比	三	英里	女士	,	为了	这	农场	-	男人	居住	在	一个

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

“夫人，最近的也没有，至少三英里以内，因为农夫们住得比较远。”

[seɪv] [oʊld] ['tɔməs] [ɪn][ðə; ði] [læst] ['kɑːtɪdʒ] [juː; jʊ] [pæst] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][bed] - ['rɪdn] .

save	old	Thomas	in	the	last	cottage	you	passed	,	but	he	is	bed	-	ridden	.
节省	老的	托马斯	在	这	最后的	小屋	你	通过了	,	但	他	是	床	-	骑	.

救救你经过的最后一间小屋里的老托马斯，但他卧床不起。

[maɪ] ['wɪdoʊ] ['dɔːtər] , ['grɪfɪθs] ['mʌðər] , [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪl] , [tuː] ['wɪntɚz]

My	widow	daughter	,	Griffith's	mother	,	was	with	me	till	she	took	ill	,	two	winters
我的	寡妇	女儿	,	格里菲斯的	母亲	,	曾是	和	我	直到	她	采取	患病的	,	二	冬天

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

我的女儿，也就是格里菲斯的母亲，是个寡妇，两年前的冬天她生病之前一直和我住在一起。

[ænd; ənd] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dɑːktər][kʊd; kəd][get][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	died	before	the	doctor	could	get	to	her	.
和	死亡	前	这	医生	可以	得到	到	她	.

医生赶到之前，她就去世了。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['loʊnsəm] [laɪk] [ɪn] ['wɪntər] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

Yes	,	it	is	lonesome	like	in	winter	to	be	sure	.
是的	,	它	是	寂寞	喜欢	在	冬天	到	是	当然	.

是的，确实像冬天一样寂寞。

[its] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] ['dʒentri] [laɪk] [juː; jʊ] , [mɪs] ,

It's	not	often	that	gentry	like	you	,	miss	,
它是	不是	经常	那	绅	喜欢	你	,	错过	,

像您这样的绅士并不常见，小姐。

[ker] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts][soʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] .

care	to	be	in	these	parts	so	late	in	the	year	.
关心	到	是	在	这些	部分	所以	晚的	在	这	年	.

真希望在一年中的这个时候来到这里。

" ['fɜːrðər] [in'kwaiəriz] [i'lisitid] [ðæt] [ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [faɪv] [maɪlz] [ɔːf] ,

"	Further	inquiries	elicited	that	the	nearest	church	was	a	good	five	miles	off	,
"	更远	查询	引发的	那	这	最近的	教会	曾是	一个	好的	五	英里	离开	,

进一步询问得知，最近的教堂也在五英里之外。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['dɑːktər] ['nɪrər] [ðæn; ðən] - ,

that	there	was	no	doctor	nearer	than	Llanfar	,
那	那里	曾是	不	医生	更近	比	-	,

离兰法尔最近的医生都没有。

[ðæt] [ðə; ði] ['bʊtʃər] ['oʊnli] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [wʌns] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'regjələrli] ;

that	the	butcher	only	came	in	the	winter	once	a	fortnight	and	that	irregularly	;
那	这	屠夫	仅有的	来了	在	这	冬天	一次	一个	两星期	和	那	不规则地	;

屠夫冬天每两周才来一次，而且来得也不规律；

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blæk] ['nestə] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðer; ðər]

in	consequence	of	which	the	Black	Nesters	had	often	to	depend	upon	their
在	结果	的	哪个	这	黑色的	筑巢者	有	经常	到	依赖	之上	他们的

[oʊn] ['skænti] ['riːsɔːrsɪz] ,

own	scanty	resources	,
自己的	稀少	资源	,

因此，黑巢族人常常不得不依靠自己匮乏的资源。

[ðə; ði] [roʊdz] ['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'pæsəb(ə)l] [ɪn] ['stɔːrmi] ['weðər] .

the	roads	being	almost	impassable	in	stormy	weather	.
这	道路	存在	几乎	不可逾越	在	暴风雨	天气	.

暴风雨天气下道路几乎无法通行。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] ['ræðər] ['drɪri] , ['helən] ? " [sed] ['ɪdɪθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ]

"	Don't	you	think	it	feels	rather	dreary	,	Helen	?	"	said	Edith	,	as	she	was	falling
"	不	你	思考	它	感觉	相当	凄凉	,	海伦	?	"	说	伊迪丝	,	作为	她	曾是	坠落

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

“海伦，你不觉得有点无聊吗？”伊迪丝说着，就快要睡着了。

" ['ɪri] , ['ræðər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , " [bʌt; bət] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	Eerie	,	rather	,	I	should	say	,	"	replied	her	sister	,	"	but	that	,	you	know	,
"	怪异	,	相当	,	我	应该	说	,	"	回复	她	姐姐	,	"	但	那	,	你	知道	,

“应该说，有点诡异，”她妹妹回答说，“不过，你知道的。”

[ɪz][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

is	the	beauty	of	it	.
是	这	美丽	的	它	.

这就是它的美妙之处。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] ['deə'sei] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] [braɪt] [ɪ'nʌf] ,

In	the	morning	,	I	daresay	,	it	will	look	bright	enough	,
在	这	早晨	,	我	敢说	,	它	将要	看	明亮的	足够的	,

我想，明天早上应该会很明亮。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [ðæt] [klɑːk] .

but	I	confess	I	do	not	like	that	clock	.
但	我	承认	我	做	不是	喜欢	那	钟	.

但我承认我不喜欢那只钟。

['lɪs(ə)n] , [kɑːnt][juː; jʊ] [hɪr] [ɪts] ['tɪkɪŋ] , ['feɪntli] , ['iːv(ə)n] [hɪr] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ]

Listen	,	can't	you	hear	its	ticking	,	faintly	,	even	here	,	at	the	end	of	that	long
听	,	不能	你	听到	它是	滴答	,	淡淡的	,	甚至	这里	,	在	这	结尾	的	那	长的

['pæsɪdʒ] ? "

passage	?	"
通道	?	"

听，即使在这里，在这段长篇乐章的结尾，你难道听不到它微弱的滴答声吗?

" [wʌt] [klɑːk] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	clock	do	you	mean	?
"	什么	钟	做	你	意思是	?

你指的是哪种钟?

[aɪ] [sɔː] [noʊ] [klɑːk] , " [sed] ['ɪdɪθ] , [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] ['helən] [kʊd; kəd] ['ænsər] ,

I	saw	no	clock	,	"	said	Edith	,	but	almost	before	Helen	could	answer	,
我	锯	不	钟	,	"	说	伊迪丝	,	但	几乎	前	海伦	可以	回答	,

“我没看到钟，”伊迪丝说，但几乎还没等海伦回答，

[hɜːr; hər][sɔːft] ['regjələr] ['briːðɪŋ] [toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

her	soft	regular	breathing	told	that	she	was	asleep	.
她	柔软的	常规的	呼吸	讲述	那	她	曾是	睡着了	.

她轻柔而规律的呼吸表明她已经睡着了。

['helən] [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][nɑːt][soʊ] ['kwɪkli] [kəm'poʊz] [hɜːr'self] .

Helen	however	,	could	not	so	quickly	compose	herself	.
海伦	然而	,	可以	不是	所以	迅速地	撰写	她自己	.

然而，海伦却无法如此迅速地镇定下来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['veɪgli] [ʌn'iːzi] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][æt; ət] [læst] [fel] [ə'sliːp] ,

She	felt	excited	and	vaguely	uneasy	;	and	when	she	at	last	fell	asleep	,
她	毛毡	兴奋的	和	依稀	不安	;	和	什么时候	她	在	最后的	跌倒	睡着了	,

她感到既兴奋又有些不安；最后，当她睡着时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [dɪs'kʌmfərt] [ɪn'kriːst] , [baɪ][əb'sɜːrd] , [jet] [ə'lɑːrmɪŋ]

it	was	only	to	have	her	discomfort	increased	,	by	absurd	,	yet	alarming
它	曾是	仅有的	到	有	她	不适	增加	,	经过	荒诞	,	然而	令人担忧

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

荒诞却又令人不安的梦境，只会加剧她的不适感。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] ['ʌgli] [klɑːk] [wʌz; wəz] [groʊ'teskli] [ˌɪntə'mɪŋgəld] .

With	them	all	the	ugly	clock	was	grotesquely	intermingled	.
和	他们	全部	这	丑陋的	钟	曾是	怪诞地	交织	.

那座丑陋的钟表与它们怪诞地混杂在一起。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr'self] , ['sʌmtaɪmz] ['ɪdɪθ] , [ænd; ənd][wʌns] ['mælkəm] ,

Sometimes	**it**	**was**	**herself**	**,**	**sometimes**	**Edith**	**,**	**and**	**once**	**Malcolm**	**,**
有时	它	曾是	她自己	,	有时	伊迪丝	,	和	一次	马尔科姆	,

有时是她自己，有时是伊迪丝，还有一次是马尔科姆。

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ɪn][sʌm; səm] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['terəb(ə)l]['perəl] , ['ɔːlweɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

whom	**she**	**fancied**	**in**	**some**	**position**	**of**	**terrible**	**peril**	**,**	**always**	**associated**	**with**	**the**
谁	她	幻想	在	一些	位置	的	糟糕的	危险	,	总是	联系	和	这

[klɑːk] ,

clock	**,**
钟	,

她幻想中的他身处某种极其危险的境地，总是与时钟联系在一起。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['smʌðəd] [skriːm] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði]

and	**at**	**last**	**she**	**awoke**	**with**	**a**	**half**	**-**	**smothered**	**scream**	**of**	**horror**	**at**	**the**
和	在	最后的	她	醒来	和	一个	一半	-	窒息	尖叫	的	恐怖	在	这

[moʊst] ['fraɪtf(ə)l] [driːm] [ʌv; əv][ɔːl] ;

most	**frightful**	**dream**	**of**	**all**	**;**
最多	可怕	梦	的	全部	;

最后，她从噩梦中惊醒，发出了一声压抑的尖叫；

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] " [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] , " [ðer; ðər] ['feloʊ] - ['lɑːdʒər] , [wʌz; wəz] [pər'sʊ] [hɜːr; hər]

in	**which**	**the**	**"**	**strange**	**gentleman**	**,**	**"**	**their**	**fellow**	**-**	**lodger**	**,**	**was**	**pursuing**	**her**
在	哪个	这	"	奇怪的	绅士	,	"	他们的	同伴	-	房客	,	曾是	追求	她

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

with	**a**	**veil**	**over**	**his**	**face**	**,**
和	一个	面纱	超过	他的	脸	,

故事中，那位“古怪的绅士”，也就是他们的室友，蒙着面纱追求她。

[wɪtʃ] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [fel] [ɔːf] , [ænd; ənd] [dis'kləuzd] , ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

which	**just**	**as**	**he**	**caught**	**her**	**fell**	**off**	**,**	**and**	**disclosed**	**,**	**horrible**	**to**	**relate**	**,**
哪个	只是	作为	他	捕捉	她	跌倒	离开	,	和	披露	,	可怕	到	涉及	,

就在他接住她的时候，她却摔了下来，然后，可怕的事情发生了，难以启齿。

[ðə; ði] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [klɑːk] .

the	**face**	**on**	**the**	**clock**	**.**
这	脸	在	这	钟	.

钟面上的图案。

['ɪdɪθ] ['stɑːrtɪd] [ʌp][æz; əz] ['helən] [kən'vʌlsɪvli] [klʌtʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [iks'kleimɪŋ] , " [wʌt] [ɪn]

Edith	**started**	**up**	**as**	**Helen**	**convulsively**	**clutched**	**her**	**,**	**and**	**exclaiming**	**,**	**"**	**What**	**in**
伊迪丝	开始	向上	作为	海伦	痉挛地	紧握	她	,	和	惊呼	,	"	什么	在

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

the	**world**	**is**	**the**	**matter**	**?**
这	世界	是	这	事情	?

伊迪丝被海伦猛地抓住，惊叫道：“到底发生了什么事？”

" ['riːəli] [θɔːt] ['helən] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt]

"	**really**	**thought**	**Helen**	**was**	**going**	**out**	**of**	**her**	**mind**	**when**	**she**	**replied**	**,**	**"**	**That**
"	真的	想法	海伦	曾是	去	出去	的	她	头脑	什么时候	她	回复	,	"	那

['hɔːrəb(ə)l] [klɑːk] ;

horrible	**clock**	**;**
可怕	钟	;

“我当时真觉得海伦疯了，她回答说：‘那可怕的钟；

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [æz; əz] [ɪf] [ˌɪn'voʊkt] , [ðə; ði] [klɑːk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [straɪk] : " [wʌn] , [tuː] ,

"	**and**	**as**	**she**	**spoke**	**,**	**as**	**if**	**invoked**	**,**	**the**	**clock**	**began**	**to**	**strike**	**:**	**"**	**One**	**,**	**two**	**,**
"	和	作为	她	辐	,	作为	如果	调用	,	这	钟	开始	到	罢工	:	"	一	,	二	,

“就在她说话的时候，仿佛受到某种召唤，时钟开始敲响：“一，二，

[θriː] , [fɔːr] , " [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

three	,	four	,	"	and	so	on	.
三	,	四	,	"	和	所以	在	.

三、四，等等。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['nevər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp] ? " [sed] ['helən] .

"	Is	it	never	going	to	stop	?	"	said	Helen	.
"	是	它	绝不	去	到	停止	?	"	说	海伦	.

“难道永远都不会停止吗？”海伦问道。

[pʊr] ['ɪdɪθ] , [hæf] [ə'sliːp] [stɪl] , ['lisnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Poor	Edith	,	half	asleep	still	,	listened	with	her	.
贫穷的	伊迪丝	,	一半	睡着了	仍然	,	听着	和	她	.

可怜的伊迪丝，还半睡半醒，和她一起听着。

" ['ɪdɪθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [klɑːk] [strʌk] [ˌθɜːr'tiːn] , " [sed] ['helən] [ɪn][æn; ən] [ɔː] -

"	Edith	,	I	am	almost	certain	that	clock	struck	thirteen	,	"	said	Helen	in	an	awe	-
"	伊迪丝	,	我	是	几乎	肯定	那	钟	击	十三	,	"	说	海伦	在	一个	敬畏	-

[strʌk] [vɔɪs] ;

struck	voice	;
击	嗓音	;

“伊迪丝，我几乎可以肯定，钟敲了十三下，”海伦用敬畏的语气说道；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ʃʌt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

and	then	they	heard	a	door	shut	at	the	end	of	the	passage	.
和	然后	他们	听到	一个	门	关闭	在	这	结尾	的	这	通道	.

然后他们听到走廊尽头的门关上了。

" ['helən] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][hæf] [ə'weɪk] [naʊ] , " [sed]

"	Helen	,	you	have	been	dreaming	,	and	you	are	only	half	awake	now	,	"	said
"	海伦	,	你	有	到过	做梦	,	和	你	是	仅有的	一半	醒	现在	,	"	说

['ɪdɪθ] .

Edith	.
伊迪丝	.

“海伦，你一直在做梦，现在你只是半梦半醒，”伊迪丝说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə]['weɪkən][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [wei] ,

"	It	is	not	like	you	to	waken	me	in	this	frightening	way	,
"	它	是	不是	喜欢	你	到	唤醒	我	在	这	令人恐惧	方式	,

“你不会用这种吓人的方式叫醒我的。”

[pliːz] [let] [ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə] [sliːp] . "

please	let	me	go	to	sleep	.	"
请	让	我	去	到	睡觉	.	"

请让我睡觉吧。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , " [sed] ['helən] ['pɛnɪtəntli] ,

"	I	am	very	sorry	,	"	said	Helen	penitently	,
"	我	是	非常	对不起	,	"	说	海伦	忏悔地	,

“我非常抱歉，”海伦忏悔地说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ,

and	she	too	closed	her	eyes	and	tried	hard	to	go	to	sleep	,
和	她	也	关闭	她	眼睛	和	尝试	难的	到	去	到	睡觉	,

她也闭上眼睛，努力想入睡。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ɔːf] ['traɪɪŋ] ,

which	of	course	she	did	,	as	soon	as	she	left	off	trying	,
哪个	的	课程	她	做过	,	作为	很快	作为	她	左边	离开	尝试	,

当然，她一旦停止尝试，就真的这么做了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][laɪ] [ə'weɪk] [tɪl] ['deɪlaɪt] .

and	had	made	up	her	mind	to	lie	awake	till	daylight	.
和	有	制成	向上	她	头脑	到	说谎	醒	直到	日光	.

她下定决心要一直躺到天亮。

[ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] [klɪr] [ænd; ənd] [freʃ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] ['helən] [hæd; həd] [sed] ,

The	morning	broke	clear	and	fresh	;	and	,	as	Helen	had	said	,
这	早晨	打破	清除	和	新鲜的	;	和	,	作为	海伦	有	说	,

清晨阳光明媚，空气清新；正如海伦所说，

[θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [bɔːr] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['æspekt][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

things	in	general	bore	a	very	different	aspect	to	that	of	the	night	before	.
事物	在	一般的	钻孔	一个	非常	不同的	方面	到	那	的	这	夜晚	前	.

总的来说，事情呈现出与前一晚截然不同的面貌。

[ˌɪn'dɔːrz] , [ðə; ðɪ] [kweɪnt] [oʊld] [haʊs] [naʊ] [lʊkt] ['sɪmpli] [ˌpɪktʃə'resk] ,

Indoors	,	the	quaint	old	house	now	looked	simply	picturesque	,
室内	,	这	古雅	老的	房子	现在	看起来	简单地	如画	,

屋内，这座古色古香的老房子显得格外美丽动人。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒəʊnz][ðə; ðɪ] [boʊ] [ˌɪ'deɪ'æl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪri] [oʊld] ['hoʊstəs] .

and	Mrs	.	Jones	the	beau	idéal	of	a	cheery	old	hostess	.
和	太太	.	琼斯	这	帅哥	理想的	的	一个	欢快的	老的	女主人	.

琼斯太太是一位和蔼可亲的老太太，是理想的女主人形象。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɑːk] , [wen] ['helən] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] ['ɪdɪθ] ,

Even	the	face	of	the	clock	,	when	Helen	pointed	it	out	to	Edith	,
甚至	这	脸	的	这	钟	,	什么时候	海伦	尖	它	出去	到	伊迪丝	,

甚至连钟面，当海伦指给伊迪丝看时，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [ɪts] ['mɑːkɪŋ] [grɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm]

seemed	to	have	lost	its	mocking	grin	,	and	to	be	merely	bidding	them
似乎	到	有	丢失的	它是	嘲讽	咧嘴笑	,	和	到	是	仅仅	投标	他们

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] ,

good	-	morning	,
好的	-	早晨	,

它似乎失去了嘲讽的笑容，只是在向他们道早安。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ðə; ðɪ] [naɪt]

with	a	comical	smile	at	the	consternation	it	had	awakened	the	night
和	一个	滑稽	微笑	在	这	惊愕	它	有	觉醒	这	夜晚

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

它带着一丝滑稽的微笑，回想起昨晚它惊醒的惊慌。

[aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [ðeɪ] [suːn] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [steps] .

Out	-	of	-	doors	they	soon	turned	their	steps	.
出去	-	的	-	门	他们	很快	转向	他们的	步骤	.

他们很快便走出了户外。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

There	was	no	view	from	the	house	,
那里	曾是	不	看法	从	这	房子	,

房子里看不到什么风景。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ['kwɪkli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðer; ðər][loʊ'kæləti] .

but	a	short	voyage	of	discovery	quickly	explained	to	them	their	locality	.
但	一个	短的	航程	的	发现	迅速地	解释	到	他们	他们的	地点	.

但一次短暂的探索之旅很快就让他们明白了自己身在何处。

[blæk] [nest] [fɑːrm] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [kloʊz][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,

Black	Nest	Farm	stood	at	the	foot	of	a	hill	close	on	to	the	high	road	,
黑色的	巢	农场	站立	在	这	脚	的	一个	爬坡道	关闭	在	到	这	高的	路	,

黑巢农场位于靠近公路的山脚下，

[ɔːr] [wʌt] [pæst] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪn] [ðæt] [ˌhɪðər'tuː] ['lɪt(ə)l] ['friːkwəntid] ['neɪbərhʊd] .

or	what	passed	for	such	in	that	hitherto	little	frequented	neighbourhood	.
或者	什么	通过了	为了	这样的	在	那	迄今为止	小的	经常光顾	邻里	.

或者说，在那个此前人迹罕至的街区里，人们所认为的那种东西。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

On	the	opposite	side	of	the	road	but	little	was	to	be	seen	,
在	这	对面的	边	的	这	路	但	小的	曾是	到	是	已见	,

马路对面却什么也看不到。

[æz; əz][ðə; ði] [medəuz] [wɜːr; wər] [suːn] [lɔːst][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [belt][ʌv; əv] [wʊd] ;

as	the	meadows	were	soon	lost	in	a	thick	belt	of	wood	;
作为	这	草地	是	很快	丢失的	在	一个	厚的	腰带	的	木头	;

草地很快就被茂密的树林所掩盖；

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['prɑːspekt] ,

but	immediately	behind	the	house	was	a	tempting	prospect	,
但	立即地	在后面	这	房子	曾是	一个	诱人的	前景	,

但房子后面却有一个诱人的前景，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['waɪndɪŋ] [pæθ] [led] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][spɑːts] ['helən]

for	there	a	little	winding	path	led	up	the	hill	to	one	of	the	spots	Helen
为了	那里	一个	小的	绕线	小路	引领	向上	这	爬坡道	到	一	的	这	地点	海伦

[ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [moʊst] ['ɑːrdntli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [peɪnt] ,

and	Edith	most	ardently	desired	to	paint	,
和	伊迪丝	最多	热切地	想要的	到	画	,

因为有一条蜿蜒的小路通往山上，那里是海伦和伊迪丝最渴望描绘的地点之一。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [frendz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] .

and	of	which	their	friends	had	given	them	a	glowing	description	.
和	的	哪个	他们的	朋友们	有	给定	他们	一个	发光	描述	.

他们的朋友对他们赞不绝口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [leɪk] , ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] ,

It	was	rather	a	long	walk	to	the	Black	Lake	,	Mrs	.	Jones	informed	them	,
它	曾是	相当	一个	长的	走	到	这	黑色的	湖	,	太太	.	琼斯	知情的	他们	,

琼斯太太告诉他们，走到黑湖要走很长一段路。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪn'θuːziæzəm] [nuː] [noʊ] [baʊndz] ,

but	their	enthusiasm	knew	no	bounds	,
但	他们的	热情	知道	不	界限	,

但他们的热情却丝毫未减。

[ænd; ənd]['hɑːrdli] [pər'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðer; ðər] ['brekfəst] [ʌv; əv][hæm][ænd; ənd]

and	hardly	permitted	them	to	do	justice	to	their	breakfast	of	ham	and
和	几乎	允许	他们	到	做	正义	到	他们的	早餐	的	火腿	和

[egz] ,

eggs	,
鸡蛋	,

几乎没让他们好好享用火腿鸡蛋早餐。

[hoʊm] - [meɪd] [bred] [ænd; ənd] [hoʊm] - [tʃɜːnd] ['bʌtər] .

home	-	made	bread	and	home	-	churned	butter	.
家	-	制成	面包	和	家	-	搅打	黄油	.

自制面包和自制黄油。

[siː] [ðem; ðəm] [ðen] [ˈsta:tiŋ] [ɑːn][ðer; ðər][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] , — [ðer; ðər] [ˈpeɪntɪŋ] [məˈtɪriəlz] ,

See	them	then	starting	on	their	expedition	,	—	their	painting	materials	,
看	他们	然后	开始	在	他们的	远征	,	—	他们的	绘画	材料	,

看他们开始他们的探险之旅——带着他们的绘画材料，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈkriːtʃər] [ˈkʌmfəts] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd][hɑːrd] -

and	some	creature	comforts	in	the	shape	of	sandwiches	and	hard	-
和	一些	生物	舒适	在	这	形状	的	三明治	和	难的	-

[bɔɪld] [egz] ,

boiled	eggs	,
煮沸	鸡蛋	,

还有一些让人感到舒适的食物，比如三明治和煮鸡蛋。

['seɪfli] [pækt] [ɑːn][ðə; ði]['poʊniz] [bæk] , ['grɪfɪθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['æktɪŋ] [æz; əz] [gaɪd] .

safely	packed	on	the	pony's	back	,	Griffith	leading	him	and	acting	as	guide	.
安全	包装	在	这	小马的	后退	,	格里菲斯	领导	他	和	表演	作为	指导	.

他安全地坐在小马背上，格里菲斯牵着他，充当向导。

[ə; eɪ] ['prɪti] [stɪf] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'θuːziæzəm] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [ænd; ənd] ['ræðər] [hɑːrd][wɜːrk]

A	pretty	stiff	pull	it	was	,	enthusiasm	notwithstanding	,	and	rather	hard	work
一个	漂亮的	僵硬的	拉	它	曾是	,	热情	虽然	,	和	相当	难的	工作

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːt] ,

for	the	little	feet	,
为了	这	小的	脚	,

尽管热情高涨，但拉起来还是相当费劲，对小脚来说也很吃力。

['sensəbli] [ʃɑːd] [ɪn] [gʊd] [strɔːŋ] [buːts] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ˌnevərðə'les] [tuː; tə]

sensibly	shod	in	good	strong	boots	it	is	true	,	but	unaccustomed	nevertheless	to
明智地	鞋子	在	好的	强的	靴子	它	是	真的	,	但	不习惯	尽管如此	到

['maʊnt(ə)n] ['skræmblɪŋ] .

mountain	scrambling	.
山	争抢	.

虽然穿着结实耐用的好靴子，但显然并不习惯登山。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðer; ðər][sər'kjuːɪtəs] [pæθ] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

But	at	last	their	circuitous	path	brought	them	to	the	summit	,
但	在	最后的	他们的	迂回	小路	带来	他们	到	这	首脑	,

但最终，他们曲折的路线还是把他们带到了山顶。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['prɑːspekt] [broʊk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

and	there	a	curious	prospect	broke	upon	them	.
和	那里	一个	好奇的	前景	打破	之上	他们	.

于是，一个奇特的景象出现在他们面前。

[ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [welʃ] ['teɪb(ə)llænd] .

They	stood	at	the	edge	of	the	great	Welsh	tableland	.
他们	站立	在	这	边缘	的	这	伟大的	威尔士语	台地	.

他们站在威尔士大高原的边缘。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [vjuː] ; [ə; eɪ]

There	it	stretched	away	before	them	,	miles	and	miles	beyond	their	view	;	a
那里	它	拉伸	离开	前	他们	,	英里	和	英里	超过	他们的	看法	;	一个

[væst] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][waɪld] ,

vast	expanse	of	wild	,
广阔的	广阔	的	荒野	,

那里，它绵延在他们眼前，远远超出他们的视线；一片广袤无垠的荒野，

[braʊn] [mʊr] , [ˌʌnrɪ'liːvd] [baɪ] [triː] [ɔːr] [ʃrʌb] ,

brown	moor	,	unrelieved	by	tree	or	shrub	,
棕色的	泊	,	未缓解	经过	树	或者	灌木	,

棕色的荒原，没有树木或灌木点缀。

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɑːtɪd] [baɪ] [greɪt] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [wʌt] ['ɪdɪθ] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [tʊk]

but	here	and	there	dotted	by	great	patches	of	what	Edith	at	first	sight	took
但	这里	和	那里	虚线	经过	伟大的	补丁	的	什么	伊迪丝	在	第一的	视线	采取

[tuː; tə][biː; bi] " ['lʌvli] ['emərəld] [mɔːs] " .

to	be	"	lovely	emerald	moss	"	.
到	是	"	迷人的	翠	苔藓	"	.

但这里那里零星点缀着大片大片的苔藓，伊迪丝第一眼就觉得那是"美丽的翠绿色苔藓"。

['tretʃərəs] ['lʌvlinəs] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][toʊld] , [æz; əz] [ðeɪ] [lɜːrnt] [frʌm; frəm] ['grɪfɪθ] , [ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l]

Treacherous	loveliness	,	for	it	told	,	as	they	learnt	from	Griffith	,	of	fearful
奸诈	可爱	,	为了	它	讲述	,	作为	他们	学会了	从	格里菲斯	,	的	可怕

[bɑːg] - [pɪts] ,

bog	-	pits	,
沼泽	-	坑	,

美丽却暗藏危险，因为正如他们从格里菲斯那里了解到的那样，它讲述的是可怕的沼泽坑。

[daʊn] [huːz] ['slaɪmi] [saɪdz] [wʌns] [slɪpt] [noʊ][mæn][ɔːr] [biːst] [kʊd; kəd]['evər] [rɪ'geɪn] [fɜːrm] [graʊnd] .

down	whose	slimy	sides	once	slipped	no	man	or	beast	could	ever	regain	firm	ground	.
向下	谁	黏糊糊的	侧面	一次	滑倒了	不	男人	或者	兽	可以	曾经	恢复	公司	地面	.

一旦滑入其滑溜溜的侧面，无论是人还是野兽都再也无法重新站稳脚跟。

" [wʌt] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [deθ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] , " [sed] ['helən] , ['ʃudəriŋ] ,

"	What	a	horrible	death	that	would	be	,	"	said	Helen	,	shuddering	,
"	什么	一个	可怕	死亡	那	会	是	,	"	说	海伦	,	颤抖	,

"那该是多么可怕的死法啊！"海伦颤抖着说道。

" [fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['regjələr] ['draʊnɪŋ] [ɪn] [kliːn] ['wɔːtər] .

"	far	worse	than	regular	drowning	in	clean	water	.
"	远的	更糟	比	常规的	溺水	在	干净的	水	.

"比在干净的水中溺水要糟糕得多。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sloʊ] [ˌsʌfə'keɪʃn] [ɪn] ['næsti] , ['dɜːrti] [mʌd] .

It	would	be	slow	suffocation	in	nasty	,	dirty	mud	.
它	会	是	慢的	窒息	在	可恶的	,	肮脏的	泥	.

那将是缓慢地在肮脏的泥浆中窒息而死。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['kerf(ə)l] ['wɔːkɪŋ] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [leɪk] ,

"	A	few	minutes	'	careful	walking	brought	them	in	sight	of	the	Black	Lake	,
"	一个	很少	分钟	-	小心	步行	带来	他们	在	视线	的	这	黑色的	湖	,

小心翼翼地走了几分钟，他们就看到了黑湖。

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

the	special	object	of	their	excursion	.
这	特别的	目的	的	他们的	短途旅行	.

他们此次旅行的特殊目的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [wel] [wɜːrθ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [peɪnt] ; ['prɑːbəbli] [tuː] ,

And	it	certainly	was	well	worth	coming	to	see	,	if	not	to	paint	;	probably	too	,
和	它	当然	曾是	出色地	值得	未来	到	看	,	如果	不是	到	画	;	大概	也	,

即使不是为了写生，也绝对值得来参观一下；或许也是为了写生。

['betər] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['greɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪt] ['ɔːtəm] [deɪ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] ,

better	seen	in	the	greyness	of	a	late	autumn	day	than	in	the	summer	sun	,
更好的	已见	在	这	灰色	的	一个	晚的	秋天	天	比	在	这	夏天	太阳	,

比起夏日的阳光，在深秋的阴天里更容易看到它。

[huːz] [braɪt] ['reɪz] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] [wʊd] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['hɑːmənaiz] [wɪð; wɪθ][ɪts]

whose	bright	rays	reflected	on	its	surface	would	have	little	harmonised	with	its
谁	明亮的	射线	反映	在	它是	表面	会	有	小的	协调	和	它是

['kærəktər] [ʌv; əv] [gluːm] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] .

character	of	gloom	and	loneliness	.
特点	的	愁云	和	孤独	.

它表面反射的明亮光线与它阴郁孤独的性格几乎毫无和谐可言。

[ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə] ['sevrəl] ['eikəs][ɪn][ɪk'stent] ,

The	lake	was	equal	to	several	acres	in	extent	,
这	湖	曾是	平等的	到	一些	英亩	在	程度	,

湖泊面积相当于好几英亩。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [stʊd] [kʊd; kəd][nɑːt][ɔːl][biː; bi] [siːn] ,

but	from	where	they	stood	could	not	all	be	seen	,
但	从	在哪里	他们	站立	可以	不是	全部	是	已见	,

但从他们所站的位置，并非所有人都能看到。

[æz; əz][ɪts] ['fɑːrðər] [end][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

as	its	farther	end	was	hidden	by	the	undulations	of	the	land	.
作为	它是	更远	结尾	曾是	隐	经过	这	起伏	的	这	土地	.

因为它的另一端被起伏的地形遮挡住了。

[ɪn] ['kʌlər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] , ['ledn] [greɪ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

In	colour	it	was	a	dull	,	leaden	grey	,	and	looking	at	it	,
在	颜色	它	曾是	一个	乏味的	,	铅灰色	灰色的	,	和	寻找	在	它	,

它的颜色是暗淡的铅灰色，看着它，

[wʌnz] [maɪnd] [spɑːn'teɪniəsli] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] ['trævələz] - [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [siː] ,

one's	mind	spontaneously	reverted	to	travellers	'	descriptions	of	the	Dead	Sea	,
一个人的	头脑	自发地	恢复	到	旅行者	-	描述	的	这	死的	海	,

人的思绪不由自主地回到了旅行者对死海的描述中。

[fɔːr; fər] [ded] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði][wɜːrd][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

for	dead	was	essentially	the	word	by	which	to	describe	it	.
为了	死的	曾是	本质上	这	单词	经过	哪个	到	描述	它	.

用“死亡”一词来形容它基本上就足够了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [fɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['grɪfɪθ] [toʊld][ðem; ðəm] ,

There	were	no	fish	to	be	caught	in	it	Griffith	told	them	,
那里	是	不	鱼	到	是	捕捉	在	它	格里菲斯	讲述	他们	,

格里菲斯告诉他们，那里一条鱼也捕不到。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ɪts] [depθ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv] ['eni] [wʌnz] ['saʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	as	for	its	depth	he	had	never	heard	tell	of	any	one's	sounding	it	.
和	作为	为了	它是	深度	他	有	绝不	听到	告诉	的	任何	一个人的	听起来	它	.

至于它的深度，他从未听说过有人探测过。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [wʌz; wəz] ['veri] [pɪ'kjuːliər] ,

The	effect	of	the	whole	scene	was	very	peculiar	,
这	影响	的	这	所有的	场景	曾是	非常	奇特	,

整个场景的效果非常奇特。

[ænd; ənd][soʊ] ['helən] [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ,

and	so	Helen	and	Edith	felt	it	to	be	,
和	所以	海伦	和	伊迪丝	毛毡	它	到	是	,

所以海伦和伊迪丝也这么认为。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ledn] ['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] , [ə'pærəntli] ['baʊndləs]

as	they	stood	gazing	at	the	leaden	water	and	the	great	,	apparently	boundless
作为	他们	站立	凝视	在	这	铅灰色	水	和	这	伟大的	,	显然	无边无际

['mʊrlənd] .

moorland	.
荒原	.

他们伫立凝望着铅灰色的河水和广袤无垠的荒原。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [hɔːnts]

It	was	difficult	to	realise	that	they	were	so	far	above	the	ordinary	haunts
它	曾是	难的	到	意识到	那	他们	是	所以	远的	多于	这	普通的	闹鬼的地方

[ʌv; əv] [men] ,

of	men	,
的	男人	,

很难想象它们竟然远高于人类常去的地方。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [pleɪn] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns]

for	there	was	nothing	in	that	great	plain	to	remind	them	of	the	existence
为了	那里	曾是	没有什么	在	那	伟大的	清楚的	到	提醒	他们	的	这	存在

['iːv(ə)n][ʌv; əv] [hɪlz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] ,

even	of	hills	and	mountains	,
甚至	的	丘陵	和	山脉	,

因为在那片广袤的平原上，没有任何东西能让他们想起山丘和山脉的存在。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['stedi] - ['bloʊɪŋ] [briːz] [ʌv; əv] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] ['freʃnəs] [pə:'teiniŋ] ['oʊnli][tuː; tə] [siː] [ɔːr]

except	a	steady	-	blowing	breeze	of	that	peculiar	freshness	pertaining	only	to	sea	or
除了	一个	稳定的	-	吹	微风	的	那	奇特	新鲜	相关的	仅有的	到	海	或者

['maʊnt(ə)n] [er] .

mountain	air	.
山	空气	.

除了只有海风或山风才有的那种独特的清新微风之外。

['plezntli] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [suːn] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] ['tʃɪli] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [ker]

Pleasantly	invigorating	at	first	,	but	soon	becoming	too	chilly	to	make	one	care
愉快	令人精神振奋	在	第一的	,	但	很快	成为	也	寒冷	到	制作	一	关心

[tuː; tə][stænd] [ə'baʊt] ,

to	stand	about	,
到	站立	关于	,

起初令人精神焕发，但很快就变得太冷，让人不想再站着了。

[ɔːr] , [wɜːrs] [stɪl] , [tuː; tə][sɪt] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdiz] [naʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə][duː] .

or	,	worse	still	,	to	sit	,	as	our	young	ladies	now	prepared	to	do	.
或者	,	更糟	仍然	,	到	坐	,	作为	我们的	年轻的	女士们	现在	准备	到	做	.

或者更糟的是，像我们这些年轻女士现在准备做的那样坐着。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['lʌki] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] , " [ri'mɑːkt] ['helən] , [æz; əz] [ðeɪ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]

"	We	are	very	lucky	in	the	weather	,	"	remarked	Helen	,	as	they	prepared	for
"	我们	是	非常	幸运的	在	这	天气	,	"	评论	海伦	,	作为	他们	准备	为了

[ðer; ðər] ['sketʃɪŋ] .

their	sketching	.
他们的	素描	.

“我们今天运气真好，天气这么好，”海伦一边说着，一边和她们准备写生。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] . "

"	I	should	fancy	it	is	just	the	day	to	see	the	lake	to	the	best	advantage	.	"
"	我	应该	想要	它	是	只是	这	天	到	看	这	湖	到	这	最好的	优势	.	"

“我觉得今天正是欣赏湖泊美景的最佳日子。”

" [ɔːr] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] , " [sed] ['ɪdɪθ] ,

"	Or	disadvantage	,	"	said	Edith	,
"	或者	劣势	,	"	说	伊迪丝	,

“或者说是劣势，”伊迪丝说。

" [fɔːr; fər][aɪ][duː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst]['hɔːrəb(ə)l] [pleɪs] [aɪ]['evər] [sɔː] .

"	for	I	do	think	it	is	the	most	horrible	place	I	ever	saw	.
"	为了	我	做	思考	它	是	这	最多	可怕	地方	我	曾经	锯	.

因为我确实认为这是我见过的最可怕的地方。

[aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] ['driːmɪli] ,

I	don't	know	,	"	added	she	dreamily	,
我	不	知道	,	"	额外	她	梦幻般地	,

“我不知道，”她梦呓般地补充道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['desələt] [ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] , ['sʌni] [deɪ] .

"	but	what	it	would	seem	even	more	desolate	on	a	bright	,	sunny	day	.
"	但	什么	它	会	似乎	甚至	更多的	荒凉	在	一个	明亮的	,	阳光明媚	天	.

“但在阳光明媚的日子里，这里看起来会更加荒凉。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] . "

I	don't	know	why	.	"
我	不	知道	为什么	.	"

我不知道为什么。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [juː; jʊ] [miːn] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , " [ðə; ði]['kɑːntræst] [wʊd] [biː; bi][soʊ]

"	I	understand	how	you	mean	,	"	replied	her	sister	,	"	the	contrast	would	be	so
"	我	理解	如何	你	意思是	,	"	回复	她	姐姐	,	"	这	对比	会	是	所以

[streɪndʒ] .

strange	.
奇怪的	.

“我明白你的意思，”她姐姐回答说，“这种对比会很奇怪。”

[laɪk] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [drest] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [roʊb] .

Like	a	skeleton	dressed	in	a	golden	robe	.
喜欢	一个	骨骼	穿着	在	一个	金的	长袍	.

就像一个穿着金袍的骷髅。

[dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌmɪŋ] [kwaɪt] [poʊ'etɪkl] .

Dear	me	,	I	am	becoming	quite	poetical	.
亲爱的	我	,	我	是	成为	相当	诗意的	.

天哪，我越来越有诗意了。

[bʌt; bət] [lʊk] , ['ɪdɪθ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ?

But	look	,	Edith	,	how	do	you	like	this	?
但	看	,	伊迪丝	,	如何	做	你	喜欢	这	?

但是，伊迪丝，你看，你觉得这个怎么样?

" [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ðer; ðər][wɜːrk] [in'sjuːd] .

"	And	a	consultation	on	their	work	ensued	.
"	和	一个	咨询	在	他们的	工作	随后	.

“随后就他们的工作进行了磋商。”

['veri] [koʊld][wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː; tə] [ˌæftər'nuːn] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]

Very	cold	work	it	became	,	as	it	grew	to	afternoon	,	notwithstanding	the
非常	寒冷的	工作	它	成为	,	作为	它	生长	到	下午	,	虽然	这

['pleʒərəbl] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

pleasurable	excitement	of	their	occupation	,
令人愉悦的	激动	的	他们的	职业	,

随着时间推移到下午，这项工作变得非常寒冷，尽管工作本身令人兴奋不已。

[ænd; ənd] ['ɪdɪθ] , [fɔːr; fər][wʌn] ,

and	Edith	,	for	one	,
和	伊迪丝	,	为了	一	,

例如，伊迪丝

[wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [wen] ['helən] [æt; ət][læst] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][taɪm][tuː; tə] [pæk] [ʌp][ðer; ðər] ['peɪntɪŋ]

was	not	sorry	when	Helen	at	last	thought	it	time	to	pack	up	their	painting
曾是	不是	对不起	什么时候	海伦	在	最后的	想法	它	时间	到	盒	向上	他们的	绘画

[mə'tɪrɪəlz] [ænd; ənd][tɜːrn] ['hoʊmwərdz] .

materials	and	turn	homewards	.
材料	和	转动	回家	.

当海伦最终觉得是时候收拾好绘画材料回家时，他并不感到遗憾。

[ə; eɪ] ['drizlɪŋ] [reɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl][æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

A	drizzling	rain	began	to	fall	as	they	neared	the	foot	of	the	hill	,
一个	毛毛雨	雨	开始	到	落下	作为	他们	接近	这	脚	的	这	爬坡道	,

当他们走到山脚下时，开始下起了毛毛雨。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [felt] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] , — ['taɪərd] , ['mʌdi] [ænd; ənd]

and	they	both	felt	thankful	to	reach	the	farm	-	house	,	—	tired	,	muddy	and
和	他们	两个都	毛毡	感恩	到	抵达	这	农场	-	房子	,	—	疲劳的	,	浑	和

[dæmp] ,

damp	,
潮湿	,

他们俩都松了一口气，终于到达了农舍——虽然疲惫不堪，浑身泥泞，湿漉漉的。

[ænd; ənd][ɪn][nɑːt][kwaɪt] [sʌtʃ] [haɪ] ['spɪrɪts][æz; əz] [wen] [ðeɪ] [set] [ɔːf][ɑːn][ðer; ðər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

and	in	not	quite	such	high	spirits	as	when	they	set	off	on	their	expedition	.
和	在	不是	相当	这样的	高的	烈酒	作为	什么时候	他们	放	离开	在	他们的	远征	.

但他们的兴致却不如出发探险时那么高昂了。

[ə; eɪ] ['seɪvəri] ['oʊdər] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] ['entrəns] ,

A	savoury	odour	meeting	them	on	their	entrance	,
一个	咸味的	气味	会议	他们	在	他们的	入口	,

他们一进门就闻到一股诱人的香味。

['helən] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'θɔːt] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌtərli] [fər'gɑːtn] [tuː; tə]['ɔːrdər] ['eniθɪŋ]

Helen	suddenly	bethought	herself	that	she	had	utterly	forgotten	to	order	anything
海伦	突然	思考	她自己	那	她	有	完全地	被遗忘的	到	命令	任何事物

[fɔːr; fər][ðer; ðər] " [haɪ] [tiː] ,

for	their	"	high	tea	,
为了	他们的	"	高的	茶	,

海伦突然想起自己完全忘记为他们的“下午茶”点任何东西了。

" [ɔːr] [wət'evər] [wʌn] [laɪks] [tuː; tə] [kɔːl][ðə; ði] [sed] [ɪn'kɑːŋgruəs] [miːl] .

"	or	whatever	one	likes	to	call	the	said	incongruous	meal	.
"	或者	任何	一	点赞	到	称呼	这	说	不协调	一顿饭	.

或者随便你怎么称呼这顿不协调的饭菜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [sər'praɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['æftər] [rɪ'membərɪŋ] [hɜːr; hər]

It	was	therefore	an	agreeable	surprise	to	her	after	remembering	her
它	曾是	所以	一个	同意	惊喜	到	她	后	记住	她

[nɪ'glekt] [tuː; tə] [siː] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði] ['braɪtəst] [ʌv; əv][fairz] ,

neglect	to	see	on	entering	their	little	sitting	-	room	the	brightest	of	fires	,
忽视	到	看	在	进入	他们的	小的	坐着	-	房间	这	最亮的	的	火灾	,

因此，当她想起自己之前疏忽大意，走进他们的小客厅时，看到明亮的炉火，这让她感到惊喜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] ['deɪntɪli] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['temptɪŋ] [rɪ'pæst] ;

and	the	table	daintily	set	out	with	evident	preparation	for	a	tempting	repast	;
和	这	桌子	轻柔地	放	出去	和	明显	准备	为了	一个	诱人的	餐饮	;

[pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

part	of	which	,
部分	的	哪个	,

餐桌布置得精致考究，显然是为一顿诱人的盛宴而精心准备的；其中一部分，

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] [hæm] ,
in the shape of a delicious - looking ham ,
在 这 形状 的 一个 可口的 - 寻找 火腿 ,

形状像一块看起来很美味的火腿，

" [ə; eɪ] [nuː] - [meɪd] [pæt][ʌv; əv] ['bʌtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hwitn] [loʊf][soʊ][faɪn] , " [hæd; həd] [ɔːl'redi]
" a new - made pat of butter and a wheaten loaf so fine , " had already
" 一个 新的 - 制成 拍 的 黄油 和 一个 小麦 面包 所以 美好的 , " 有 已经
[meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] .
made its appearance .
制成 它是 外貌 .

“一块新做的黄油和一块上好的小麦面包”已经出现了。

[dæmp] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['mʌdi] [buːts] [dɪ'skɑːrdɪd] , [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eksələnt]
Damp clothes and muddy boots discarded , they sat down with an excellent
潮湿 衣服 和 浑 靴子 丢弃 , 他们 卫星 向下 和 一个 出色的
['æpɪtaɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] [miːl] ,
appetite to their meal ,
食欲 到 他们的 一顿饭 ,

他们脱下潮湿的衣服和沾满泥巴的靴子，兴致勃勃地坐下来享用晚餐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪvəri] ['oʊdər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [suːn] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði]
and the savoury odour which had greeted them was soon explained by the
和 这 咸味的 气味 哪个 有 问候 他们 曾是 很快 解释 经过 这
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [stuːd] [ɪn] ['mʌʃrʊmz] .
appearance of Mrs . Jones bearing a chicken stewed in mushrooms .
外貌 的 太太 . 琼斯 轴承 一个 鸡 炖 在 蘑菇 .

他们闻到的那股香味很快就被揭开了，原来是琼斯太太端着一只蘑菇炖鸡出现了。

" ['mʌʃrʊmz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['helən] , " [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [aɪ][laɪk] .
" Mushrooms ! " exclaimed Helen , " the thing of all others I like .
" 蘑菇 ! " 惊呼 海伦 , " 这 事物 的 全部 其他的 我 喜欢 .

“蘑菇！”海伦惊呼道，“那是我最喜欢的东西。”

[haʊ] ['klevər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] , [tuː; tə][get][ˌjuː 'es][ɔːl] [ðiːz] [gʊd] [θɪŋz] !
How clever you are , Mrs . Jones , to get us all these good things !
如何 聪明的 你 是 , 太太 . 琼斯 , 到 得到 我们 全部 这些 好的 事物 !

琼斯太太，你真聪明，给我们弄来了这么多好东西！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] ['aʊər; ɑːr] [fuːd] [tuː; tə][jʊr; jər] [prə'veɪdɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn]['fjuːtʃər] .
I shall leave our food to your providing , I think , in future .
我 将 离开 我们的 食物 到 你的 提供 , 我 思考 , 在 未来 .

我想，以后我们的食物就交给你来准备吧。

" ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] [læft] [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [frend] [hæd; həd] [sent] [sʌm; səm] [θɪŋz] [frʌm; frəm]
" Mrs . Jones laughed and said a friend had sent some things from
" 太太 . 琼斯 笑了 和 说 一个 朋友 有 发送 一些 事物 从
- ,
Llanfar ,
- ,

琼斯太太笑着说，一位朋友从兰法尔寄来了一些东西。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] ['gæðərd] [ðə; ði] ['mʌʃrʊmz] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðer; ðər]['siːz(ə)n]
and a friend also had gathered the mushrooms , the last of their season
和 一个 朋友 还 有 聚集 这 蘑菇 , 这 最后的 的 他们的 季节
,
,
,

一位朋友也采摘了这些蘑菇，这是当季最后一批了。

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [maɪt] [laɪk] [ðem; ðəm] .

thinking	the	young	ladies	might	like	them	.
思维	这	年轻的	女士们	可能	喜欢	他们	.

觉得年轻女士们可能会喜欢它们。

" [jʊr; jər] [frendz] [ɑːr; ər] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [jɔːr'self] [ðen] , ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] , " [sed] ['helən] ;

"	Your	friends	are	as	good	as	yourself	then	,	Mrs	.	Jones	,	"	said	Helen	;
"	你的	朋友们	是	作为	好的	作为	你自己	然后	,	太太	.	琼斯	,	"	说	海伦	;

“看来你的朋友和你一样好，琼斯太太，”海伦说；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] [wʌt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [hæf] - ['smʌðəd]

but	as	she	spoke	she	was	startled	by	what	sounded	like	a	half	-	smothered
但	作为	她	辐	她	曾是	惊慌	经过	什么	听起来	喜欢	一个	一半	-	窒息

[læf] [ɔːr] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

laugh	or	exclamation	of	some	kind	just	outside	the	door	.
笑	或者	感叹	的	一些	种类	只是	外部	这	门	.

但就在她说话的时候，门外传来一阵像是被压抑住的笑声或某种惊呼声，吓了她一跳。

['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [hɜːr; hər] [frend] [ðə; ði] [klɑːk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [straɪk] ,

Almost	at	the	same	moment	her	friend	the	clock	began	to	strike	,
几乎	在	这	相同的	片刻	她	朋友	这	钟	开始	到	罢工	,

几乎就在她朋友说话的同时，钟声也开始响起。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] ['fænsɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm]

and	she	therefore	fancied	the	sound	she	had	heard	must	have	come
和	她	所以	幻想	这	声音	她	有	听到	必须	有	来

[frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

from	it	.
从	它	.

因此，她认为自己听到的声音一定来自那里。

" [ɪts] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [ɑːr; ər] , [aɪ] ['deə'sei] , [æz; əz] [pɪ'kjuːliər] [æz; əz] [ɪts] [ˌaʊt'saɪd] , " [θɔːt]

"	Its	internal	arrangements	are	,	I	daresay	,	as	peculiar	as	its	outside	,	"	thought
"	它是	内部的	安排	是	,	我	敢说	,	作为	奇特	作为	它是	外部	,	"	想法

[ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

she	to	herself	,
她	到	她自己	,

“我敢说，它的内部构造和它的外观一样奇特，”她心想。

[ænd; ənd] [ri'freind] ['ðerfɔːr] [frʌm; frəm] ['menʃənɪŋ] [tuː; tə] ['ɪdɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

and	refrained	therefore	from	mentioning	to	Edith	what	she	thought	she	had
和	克制	所以	从	提及	到	伊迪丝	什么	她	想法	她	有

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

因此，她没有把她认为自己听到的事情告诉伊迪丝。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

All	the	rest	of	the	evening	,	however	,	though	she	would	hardly	have	owned	it
全部	这	休息	的	这	晚上	,	然而	,	尽管	她	会	几乎	有	拥有	它

[tuː; tə] [hɜːr'self] ,

to	herself	,
到	她自己	,

然而，当晚剩下的时间里，尽管她自己几乎不会承认，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] , [pər'tɪkjələrli] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪk] .

she	felt	a	little	nervous	and	uneasy	,	particularly	when	she	heard	the	clock	strike	.
她	毛毡	一个	小的	紧张的	和	不安	,	特别	什么时候	她	听到	这	钟	罢工	.

她感到有些紧张不安，尤其是在听到钟声响起的时候。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['lɑːdʒər] [dʌz] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ɔːl] [deɪ] , " [sed] ['ɪdɪθ] [ðæt]
" I wonder what our fellow - lodger does with himself all day , " said Edith that
" 我 想知道 什么 我们的 同伴 - 房客 做 和 他自己 全部 天 , " 说 伊迪丝 那
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

“我很好奇我们的室友整天都做些什么，”那天晚上伊迪丝说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ɔːr] [ker] ['iːðər] , " [sed] ['helən] , " [ɪn'diːd] ,
" I am sure I don't know , or care either , " said Helen , " indeed ,
" 我 是 当然 我 不 知道 , 或者 关心 任何一个 , " 说 海伦 , " 的确 ,

“我肯定我不知道，也不关心，”海伦说，“的确如此。”

[aɪ]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
I hardly believe there is such a being at all .
我 几乎 相信 那里 是 这样的 一个 存在 在 全部 .

我几乎不相信世上真有这种生物。

" [ðeɪ] [went] ['ɜːrli] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [fel] ['kwɪkli] [ə'sliːp] .
" They went early to bed , and fell quickly asleep .
" 他们 去 早期的 到 床 , 和 跌倒 迅速地 睡着了 .

他们早早就上床睡觉了，很快就睡着了。

['æftər] ['hævɪŋ] [slept] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] ,
After having slept , it seemed to her for several hours ,
后 拥有 睡着了 , 它 似乎 到 她 为了 一些 小时 ,

睡醒之后，她感觉过了好几个小时，

['helən] [woʊk] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['weikənd] [hɜːr; hər] ,
Helen woke suddenly with the feeling that something had wakened her ,
海伦 觉醒 突然 和 这 感觉 那 某物 有 醒来 她 ,

海伦突然惊醒，感觉有什么东西吵醒了她。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['straɪkɪŋ] ,
and found that the clock was busy striking ,
和 成立 那 这 钟 曾是 忙碌的 引人注目 ,

发现钟正在不停地敲响。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [kən'fjuːzd] ['fænsi] [hæd; həd] [bɪn] ['straɪkɪŋ] [fɔːr; fər]['evər] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]
and to her confused fancy had been striking for ever so long before she
和 到 她 使困惑 想要 有 到过 引人注目 为了 曾经 所以 长的 前 她
[woʊk] .
woke .
觉醒 .

在她醒来之前，她迷迷糊糊的幻想已经持续了很久很久。

[ɪts] [stroʊks] ['siːst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ə'weɪk] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] ,
Its strokes ceased before she was sufficiently awake to count them ,
它是 笔画 停止 前 她 曾是 足够 醒 到 数数 他们 ,

还没等她完全清醒过来数清发生了什么，他的抽打声就停止了。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ʃʌt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn]
but a moment or two afterwards she heard a door shut as it had done
但 一个 片刻 或者 二 然后 她 听到 一个 门 关闭 作为 它 有 完毕
[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
the night before .
这 夜晚 前 .

但过了一两分钟后，她听到门关上了，就像昨晚一样。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [get] [ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [rest] [hɪr] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] .
" It is very annoying that I can't get a good night's rest here , " thought she .
" 它 是 非常 恼人的 那 我 不能 得到 一个 好的 夜晚 休息 这里 , " 想法 她 .

“我在这里睡不好觉，真是太烦人了，”她心想。

[ə; eɪ] ['wɪspəd] " ['helən] , " [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['ɪdɪθ] [tuː] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] .

A	whispered	"	Helen	,	"	told	her	that	Edith	too	was	awake	.
一个	低声说道	"	海伦	,	"	讲述	她	那	伊迪丝	也	曾是	醒	.

一个低声的"海伦"告诉她，伊迪丝也醒了。

" [ðə; ði] [klɑːk] [dɪd] [straɪk] [ˌθɜːr'tiːn] , " [sed] ['ɪdɪθ] , " [ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ,

"	The	clock	did	strike	thirteen	,	"	said	Edith	,	"	and	there	must	be	somebody	in	that	room	,
"	这	钟	做过	罢工	十三	,	"	说	伊迪丝	,	"	和	那里	必须	是	某人	在	那	房间	,

"时钟敲了十三下，"伊迪丝说，"房间里肯定有人。"

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [ə'gen] . "

for	I	heard	the	door	shut	again	.	"
为了	我	听到	这	门	关闭	再次	.	"

因为我听到门又关上了。

" [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] , " [sed] ['helən] , [ˌwerə'pɑːn] [ðeɪ] [leɪ] [stɪl] [ɪn] [ɔː] - [strʌk] ['saɪləns] ,

"	And	so	did	I	,	"	said	Helen	,	whereupon	they	lay	still	in	awe	-	struck	silence	,
"	和	所以	做过	我	,	"	说	海伦	,	于是	他们	躺	仍然	在	敬畏	-	击	沉默	,

"我也是，"海伦说，然后她们俩就那样静静地躺着，震惊不已。

[tɪl] [ðeɪ] [bəuθ] [fel] [fæst] [ə'sliːp] [ə'gen] .

till	they	both	fell	fast	asleep	again	.
直到	他们	两个都	跌倒	快速地	睡着了	再次	.

直到他们俩再次沉沉睡去。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['sʌmwʌt] [stɪf] [ænd; ənd]['taɪərd][wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ɪg'zɜːʃənz] ,

The	next	day	was	Saturday	,	and	though	somewhat	stiff	and	tired	with	their	exertions	,
这	下一个	天	曾是	周六	,	和	尽管	有些	僵硬的	和	疲劳的	和	他们的	努力	,

第二天是星期六，虽然他们因为剧烈运动而有些僵硬疲惫，

['fraɪdiːz, 'fraɪˌdeɪz] ['proʊgræm] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

Friday's	programme	was	repeated	.
星期五的	程序	曾是	重复	.

周五的节目重播了。

[ðə; ði] [sketʃiz] [prə'siːdid] [ˌsætɪs'fæktərəli] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['herəwənz][wɜːr; wər] [les] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

The	sketches	proceeded	satisfactorily	,	but	our	heroines	were	less	fortunate	in	other	respects	,
这	草图	继续	令人满意地	,	但	我们的	女英雄们	是	较少的	幸运	在	其他	尊重	,

草图绘制进展顺利，但我们的女主人公们在其他方面就没那么幸运了。

[fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [blæk] [leɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

for	just	as	they	were	about	to	leave	the	Black	Lake	in	the	afternoon	,
为了	只是	作为	他们	是	关于	到	离开	这	黑色的	湖	在	这	下午	,

就在他们下午即将离开黑湖的时候，

[ðə; ði] [reɪn] [keɪm] [ɑːn][ɪn] ['tɔrənts] .

the	rain	came	on	in	torrents	.
这	雨	来了	在	在	种子	.

暴雨倾盆而下。

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] [ðə; ði] [pʊr] ['gɜːlz][wɜːr; wər] ['θɜːrəli]

Long	before	they	got	back	to	the	farm	-	house	the	poor	girls	were	thoroughly
长的	前	他们	得到	后退	到	这	农场	-	房子	这	贫穷的	女孩们	是	彻底

[drentʃt] .

drenched	.
湿透了	.

可怜的女孩们还没回到农舍，就已经全身湿透了。

['ɪdɪθ] [ɪˈskeɪpt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪl] [rɪˈzʌlts] , [bʌt; bət] ['helən] [sæt] [ˈʃɪvərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][ɔːl][ðə; ði]

Edith	escaped	with	no	ill	results	,	but	Helen	sat	shivering	over	the	fire	all	the
伊迪丝	逃脱	和	不	患病的	结果	,	但	海伦	卫星	瑟瑟发抖	超过	这	火	全部	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

伊迪丝毫发无损地逃脱了，但海伦却整晚都坐在火炉旁瑟瑟发抖。

[pæst] [æn; ən] [ʌnˈiːzi] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [klɑːk] ['nevər] [left] [ɔːf]

passed	an	uneasy	night	in	which	it	seemed	to	her	that	the	clock	never	left	off
通过了	一个	不安	夜晚	在	哪个	它	似乎	到	她	那	这	钟	绝不	左边	离开

['straɪkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

striking	at	all	,
引人注目	在	全部	,

她度过了一个不安的夜晚，感觉时钟的钟声从未停止过。

[ænd; ənd] [woʊk] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtfəli] [bæd][koʊld] .

and	woke	on	Sunday	morning	with	every	symptom	of	a	delightfully	bad	cold	.
和	觉醒	在	星期日	早晨	和	每一个	症状	的	一个	令人愉悦	坏的	寒冷的	.

周日早上醒来，发现自己患上了严重的感冒，各种症状都出现了。

[ðə; ði]['prɑːspekt] [ˌaʊtˈsaɪd] [wʌz; wəz][nɑːt] ['tʃɪrɪŋ] .

The	prospect	outside	was	not	cheering	.
这	前景	外部	曾是	不是	欢呼	.

外面的景象并不令人振奋。

[reɪn] , [reɪn] , [reɪn] .

Rain	,	rain	,	rain	.
雨	,	雨	,	雨	.

下雨，下雨，下雨。

[daʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪn] ['tɔrənts] .

Down	it	came	in	torrents	.
向下	它	来了	在	种子	.

它如洪水般倾泻而下。

[noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪv] [maɪlz] - [ɔːf] [tʃɜːrtʃ] ,

No	chance	of	making	their	way	to	the	five	miles	'	off	church	,
不	机会	的	制作	他们的	方式	到	这	五	英里	-	离开	教会	,

他们根本不可能到达五英里外的教堂。

[noʊ] [tʃæns] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət][stroʊl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [leɪnz] ; [ænd; ənd] , [wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] ,

no	chance	even	of	a	quiet	stroll	along	the	lanes	;	and	,	worst	of	all	,
不	机会	甚至	的	一个	安静的	漫步	沿着	这	车道	;	和	,	最差	的	全部	,

连在小路上悠闲漫步的机会都没有；而且，最糟糕的是，

[noʊ] [bʊks] [tuː; tə] [riːd] ,

no	books	to	read	,
不	图书	到	读	,

没有书可读。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] ['nevər] [prɪ'zentɪd]

for	such	a	possibility	as	a	whole	day	in	the	house	had	never	presented
为了	这样的	一个	可能性	作为	一个	所有的	天	在	这	房子	有	绝不	呈现

[ɪt'self] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !

itself	to	their	inexperienced	imaginations	!
本身	到	他们的	缺乏经验	想象力	!

对于他们缺乏经验的想象力来说，在房子里待上一整天这种可能性是从未出现的!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dʌl] .

It	was	very	dull	.
它	曾是	非常	乏味的	.

非常无聊。

['helən] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [krɔːs] [wɪð; wɪθ] ['ɪdɪθ] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

Helen	was	almost	cross	with	Edith	for	being	so	exceedingly	sympathetic	.
海伦	曾是	几乎	叉	和	伊迪丝	为了	存在	所以	非常	交感神经	.

海伦几乎要生伊迪丝的气了，因为她太过同情她了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [prə'voʊkɪŋ] [ˌnevərðə'les] ,

It	was	kind	of	course	,	but	provoking	nevertheless	,
它	曾是	种类	的	课程	,	但	挑衅	尽管如此	,

这当然是出于好意，但仍然具有挑衅性。

[æz; əz][tuː; tə] ['hɛlɪnz] ['sensətɪvnəs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ]['tæsɪt] [rɪ'proʊtʃ] .

as	to	Helen's	sensitiveness	it	seemed	to	convey	a	tacit	reproach	.
作为	到	海伦的	敏感性	它	似乎	到	传达	一个	默契	责备	.

至于海伦的敏感，这似乎带有一种隐晦的责备意味。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] .

She	would	not	allow	to	herself	that	they	were	at	all	to	be	pitied	.
她	会	不是	允许	到	她自己	那	他们	是	在	全部	到	是	可怜的	.

她绝不允许自己觉得他们值得同情。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [æt; ət] [læst][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə]

All	the	same	she	was	not	sorry	when	the	time	came	at	last	for	them	to
全部	这	相同的	她	曾是	不是	对不起	什么时候	这	时间	来了	在	最后的	为了	他们	到

[goʊ][tuː; tə][bed] .

go	to	bed	.
去	到	床	.

然而，当他们最终该上床睡觉的时候，她并没有感到遗憾。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [brɔːt] [sʌm; səm] ['ʃeri] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , " [sed] ['ɪdɪθ] .

"	I	wish	we	had	brought	some	sherry	with	us	,	"	said	Edith	.
"	我	希望	我们	有	带来	一些	雪利酒	和	我们	,	"	说	伊迪丝	.

"真希望我们当时带了些雪利酒来，"伊迪丝说。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [waɪn] [weɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][koʊld] . "

"	A	little	white	wine	whey	would	have	been	the	very	thing	for	your	cold	.	"
"	一个	小的	白色的	葡萄酒	乳清	会	有	到过	这	非常	事物	为了	你的	寒冷的	.	"

"一点白葡萄酒乳清对你的感冒来说正是好东西。"

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ['rɑːðər] ['snæpɪʃli] ,

"	What's	the	good	of	wishing	,	"	replied	her	sister	rather	snappishly	,
"	是什么	这	好的	的	祝	,	"	回复	她	姐姐	相当	轻蔑地	,

"许愿有什么用呢？"她妹妹有些不耐烦地回答道。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kɔːl]['mɪsɪz] . [dʒəʊnz][ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['gruːəl]

"	you	had	better	call	Mrs	.	Jones	and	ask	her	to	make	me	some	gruel
"	你	有	更好的	称呼	太太	.	琼斯	和	问	她	到	制作	我	一些	粥

.

:

.

你最好给琼斯太太打个电话，让她给我煮点粥。

" [bʌt; bət][ɑːn]['mɪsɪz] . ['dʒoʊnzɪz] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [rɪ'kwest] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,

"	But	on	Mrs	.	Jones's	appearance	,	and	when	the	request	had	been	made	,
"	但	在	太太	.	琼斯	外貌	,	和	什么时候	这	要求	有	到过	制成	,

“但是琼斯太太一出现，请求提出后，

[bəuθ][ðə; ðɪ]['gɜːlz][felt] ['ræðər] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌvɔlən'tiərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['veri] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]

both	the	girls	felt	rather	surprised	at	her	volunteering	the	very	thing	they	had
两个都	这	女孩们	毛毡	相当	惊讶	在	她	志愿服务	这	非常	事物	他们	有

[bɪn] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] .

been	wishing	for	.
到过	祝	为了	.

两个女孩都对她主动提出做她们一直想要做的事情感到相当惊讶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [sʌm; səm] ['veri] [naɪs] ['ʃeri] [waɪn] , ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [frend] ,

She	had	,	she	said	,	"	some	very	nice	sherry	wine	,	given	her	by	a	friend	,
她	有	,	她	说	,	"	一些	非常	好的	雪利酒	葡萄酒	,	给定	她	经过	一个	朋友	,

她说，她有一些“非常好的雪利酒，是一位朋友送给她的”。

" [ænd; ənd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['tʃestər] ,

"	and	many	years	ago	,	when	she	was	in	service	in	Chester	,
"	和	许多	年	前	,	什么时候	她	曾是	在	服务	在	切斯特	,

“很多年前，当她在切斯特工作时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [meɪk] [waɪt] [waɪn] [weɪ] .

she	had	learnt	to	make	white	wine	whey	.
她	有	学会了	到	制作	白色的	葡萄酒	乳清	.

她学会了制作白葡萄酒乳清。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['beisənful] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] .

Sure	enough	a	tempting	-	looking	basinful	shortly	after	made	its	appearance	.
当然	足够的	一个	诱人的	-	寻找	盆地	不久	后	制成	它是	外貌	.

果然，不久之后，一盆看起来很诱人的食物就出现了。

[θæŋks] [tuː; tə][ɪts][ˌsɑːpə'rɪfɪk] ['ɪnfluəns] ['helən] [suːn] [fel] [ə'sliːp] ,

Thanks	to	its	soporific	influence	Helen	soon	fell	asleep	,
谢谢	到	它是	催眠剂	影响	海伦	很快	跌倒	睡着了	,

由于它的催眠作用，海伦很快就睡着了。

[bʌt; bət] [woʊk] ([æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] ['streɪndʒli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['duːɪŋ]) [dʒʌst][æt; ət]

but	woke	(	as	she	had	got	strangely	into	the	habit	of	doing	)	just	at
但	觉醒	(	作为	她	有	得到	奇怪的	进入	这	习惯	的	正在做	)	只是	在

['mɪdnaɪt] ,

midnight	,
午夜	,

但她却在午夜时分醒来（她已经养成了一个奇怪的习惯），

[ɔːr][æz; əz] ['ɪdɪθ] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ˌθɜːr'tiːn] [ə'klɔk, əu-] " .

or	as	Edith	had	taken	to	calling	it	,	"	thirteen	o'clock	"	.
或者	作为	伊迪丝	有	已采取	到	呼叫	它	,	"	十三	点钟	"	.

或者像伊迪丝后来称呼的那样，“十三点钟”。

[ðə; ðɪ] [klɑːk] [wʌz; wəz][hæf] - [wei] [θruː] [ɪts] ['straɪkɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] ,

The	clock	was	half	-	way	through	its	striking	when	she	woke	,
这	钟	曾是	一半	-	方式	通过	它是	引人注目	什么时候	她	觉醒	,

她醒来时，钟已经敲了一半了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [siːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][dʒʌmp][ʌp] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ][ðə; ðɪ] [dɔːr]

and	a	sudden	impulse	seized	her	to	jump	up	,	and	,	opening	the	door
和	一个	突然	冲动	查获	她	到	跳	向上	,	和	,	开幕	这	门

['slaɪtli] ,

slightly	,
轻微地	,

她突然涌起一股冲动，跳了起来，并将门微微打开。

[tuː; tə] [piːp] [aʊt] [ænd; ənd] ['iːðər] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [ʃʌt] [ə; eɪ] [dɔːr] ['æftər][ðə; ði]

to	peep	out	and	either	see	who	it	was	that	always	shut	a	door	after	the
到	窥视	出去	和	任何一个	看	WHO	它	曾是	那	总是	关闭	一个	门	后	这

[klɑːk] [strʌk] ,

clock	struck	,
钟	击	,

偷偷往外看，看看是谁总是在钟声敲响后关上门。

[ɔːr] , [baɪ] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

or	,	by	seeing	nothing	,
或者	,	经过	看到	没有什么	,

或者，什么也看不见。

['sætɪsfaɪ][hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [bɪn] ['mɪrli] [ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

satisfy	herself	that	the	sound	had	all	along	been	merely	the	creation	of	her
满足	她自己	那	这	声音	有	全部	沿着	到过	仅仅	这	创建	的	她

[oʊn] [ænd; ənd] ['iːdɪθs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

own	and	Edith's	imagination	.
自己的	和	伊迪丝的	想像力	.

她确信，这声音一直以来都只是她和伊迪丝的想象产物。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['veri] ['kɔːʃəsli] ,

She	opened	the	door	very	cautiously	,
她	打开	这	门	非常	谨慎地	,

她非常小心地打开了门。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [pər'siːvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

and	instantly	perceived	that	there	was	a	light	at	the	end	of	the	passage
和	即刻	感知	那	那里	曾是	一个	光	在	这	结尾	的	这	通道

[ɪn][ðə; ði] ['riːses] [wer] [stʊd] [ðə; ði] [klɑːk] .

in	the	recess	where	stood	the	clock	.
在	这	凹陷处	在哪里	站立	这	钟	.

他立刻察觉到，通道尽头壁龛里，也就是钟所在的位置，有一道光。

['hɛlɪnz] [hɑːrt] [biːt] [mɔːr] ['laʊdli] ,

Helen's	heart	beat	more	loudly	,
海伦的	心	打	更多的	高声	,

海伦的心跳声越来越大，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [dɪ'vaʊtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][ˌkjʊriˈɑːsəti][tuː; tə] [rɪ'meɪn]

and	she	wished	devoutly	that	she	had	allowed	her	curiosity	to	remain
和	她	希望	虔诚地	那	她	有	允许	她	好奇心	到	保持

[ʌn'sætɪsfaɪd] ,

unsatisfied	,
不满意	,

她虔诚地希望自己当初没有让自己的好奇心得到满足。

[wen] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɔːrər] [ðə; ði] [laɪt] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːses] ,

when	to	her	horror	the	light	moved	out	of	the	recess	,
什么时候	到	她	恐怖	这	光	已搬	出去	的	这	凹陷处	,

令她惊恐的是，灯竟然从灯座里移了出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][held][baɪ][ə; eɪ][tɔːl][dɑːrk] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk] [tɜːrnd]

and	she	saw	that	it	was	held	by	a	tall	dark	figure	with	its	back	turned
和	她	锯	那	它	曾是	握住	经过	一个	高的	黑暗的	数字	和	它是	后退	转向

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

towards	her	.
向	她	.

她看到那东西被一个高大的黑影拿着，那黑影背对着她。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['flikəd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

The	passage	was	so	long	and	the	light	flickered	so	much	that	it	was
这	通道	曾是	所以	长的	和	这	光	闪烁	所以	很多	那	它	曾是

[ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

impossible	for	her	to	distinguish	anything	but	the	general	outline	of	the
不可能的	为了	她	到	区分	任何事物	但	这	一般的	大纲	的	这

['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [held] [ˌaɪ 'ti:] .

person	who	held	it	.
人	WHO	握住	它	.

通道太长，光线又很闪烁，以至于她除了拿着通道的人的大致轮廓之外，什么也看不清。

[nɑ:t]['mɪsɪz] . [dʒəʊnz][ɔ:r] ['grɪfɪθ] , [ə'ʃʊrədli] ,

Not	Mrs	.	Jones	or	Griffith	,	assuredly	,
不是	太太	.	琼斯	或者	格里菲斯	,	当然	,

肯定不是琼斯夫人或格里菲斯。

[bʌt; bət] [pʊr] ['helən] [wʌz; wəz] [tu:] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ]

but	poor	Helen	was	too	frightened	to	do	more	than	lock	the	door	with
但	贫穷的	海伦	曾是	也	害怕	到	做	更多的	比	锁	这	门	和

[hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [li:p] [bæk] ['ɪntu:][bed] ,

her	trembling	fingers	and	leap	back	into	bed	,
她	发抖	手指	和	飞跃	后退	进入	床	,

但可怜的海伦吓坏了，只能颤抖着手指锁上门，然后跳回床上。

[ˌðer'baɪ] [ə'weɪkənɪŋ] ['ɪdɪθ] , [hu:] [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] ['hɛlɪnz] ['stɔ:ri] ['kɑ:mli] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

thereby	awakening	Edith	,	who	on	hearing	Helen's	story	calmly	assured	her	that	she
从而	唤醒	伊迪丝	,	WHO	在	听力	海伦的	故事	平静地	保证	她	那	她

[hæd; həd] ['i:ðər] [bɪn] ['dri:miŋ] ,

had	either	been	dreaming	,
有	任何一个	到过	做梦	,

于是伊迪丝醒了过来，听完海伦的讲述后，她平静地向海伦保证，她要么是在做梦，要么就是……

[ɔ:r][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən][ðer; ðər] ['feloʊ] - ['lɑ:dʒər] [hu:z] [ɪg'zɪstəns] ['helən]

or	had	seen	the	strange	gentleman	their	fellow	-	lodger	whose	existence	Helen
或者	有	已见	这	奇怪的	绅士	他们的	同伴	-	房客	谁	存在	海伦

[hæd; həd] ['ræʃli] [derd] [tu:; tə] ['kwestʃən] .

had	rashly	dared	to	question	.
有	贸然	敢于	到	问题	.

或者见过那位古怪的绅士，他是他们的室友，海伦曾鲁莽地质疑过他的存在。

['ɑ:dli] [ɪ'nʌf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [felt] ['sʌmwʌt] [rɪ'li:vd] [baɪ]

Oddly	enough	she	had	forgotten	all	about	him	,	and	felt	somewhat	relieved	by
奇怪	足够的	她	有	被遗忘的	全部	关于	他	,	和	毛毡	有些	松了口气	经过

['i:dɪθs] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][sə'lu:ʃ(ə)n] .

Edith's	matter	-	of	-	fact	solution	.
伊迪丝的	事情	-	的	-	事实	解决方案	.

奇怪的是，她竟然完全忘记了他，而且对伊迪丝务实的解决方案感到有些释然。

" ['oʊnli] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][bi:; bi] ['du:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɑ:k] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ?

"	Only	what	should	he	be	doing	at	the	clock	at	this	time	of	night	?
"	仅有的	什么	应该	他	是	正在做	在	这	钟	在	这	时间	的	夜晚	?

“可是，在这个时间，他应该在钟楼前做什么呢？”

[aɪ] [hoʊp] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ; " — [tu:; tə] [wɪtʃ] ['ɪdɪθ] [rɪ'plaɪd] : —

I	hope	he	is	not	out	of	his	mind	;	"	—	to	which	Edith	replied	:	—
我	希望	他	是	不是	出去	的	他的	头脑	;	"	—	到	哪个	伊迪丝	回复	:	—

我希望他没疯；”——伊迪丝回答说：——

" [aɪ][du:] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [gets] [ʌp][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [streɪk] [ˌθɜ:r'ti:n] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [ti:z] [ˌju: 'es] .

"	I	do	believe	he	gets	up	to	make	it	strike	thirteen	on	purpose	to	tease	us	.
"	我	做	相信	他	获得	向上	到	制作	它	罢工	十三	在	目的	到	逗	我们	.

“我相信他是故意起床打到第十三下，以此来戏弄我们。”

" ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːr] [ə; eɪ] [mɔːr] ['prɑːmɪsɪŋ] ['æspekt][ðæn; ðən] ['sʌndeɪ] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ]

"	Monday	morning	wore	a	more	promising	aspect	than	Sunday	,	for	such
"	周一	早晨	穿着	一个	更多的	有前途	方面	比	星期日	,	为了	这样的

[klaʊdz] [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] ,

clouds	as	there	were	,
云	作为	那里	是	,

“星期一早晨的天气比星期日早晨要好一些，尽管当时天空中有一些云，但看起来仍然不错。”

[bɪ'spoʊk] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['ʃaʊɝz] ,

bespoke	nothing	worse	than	showers	,
定制	没有什么	更糟	比	淋浴	,

定制的，没有什么比淋浴更糟糕的了，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdiz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] ['tuːz] ['sketʃɪŋ]

and	our	young	ladies	succeeded	in	obtaining	an	hour	or	two's	sketching
和	我们的	年轻的	女士们	成功了	在	获得	一个	小时	或者	二的	素描

[æt; ət][ðə; ði] [leɪk] .

at	the	lake	.
在	这	湖	.

我们的小姑娘们成功地在湖边画了一两个小时的素描。

['helən] , [haʊ'evər] , [felt] [stɪl] [kən'sɪdərəbli] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['terəb(ə)l] ['wetɪŋ] ,

Helen	,	however	,	felt	still	considerably	the	worse	of	her	terrible	wetting	,
海伦	,	然而	,	毛毡	仍然	相当	这	更糟	的	她	糟糕的	润湿	,

然而，海伦仍然感觉尿床的症状非常严重。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [prə'poʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] -

and	was	actually	the	first	to	propose	that	they	should	return	to	the	farm	-
和	曾是	实际上	这	第一的	到	提出	那	他们	应该	返回	到	这	农场	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

事实上，他是第一个提议他们应该返回农舍的人。

['sʌmwʌt] ['wiːkənd] [baɪ][hɜːr; hər][koʊld] , [ænd; ənd]['taɪərd] [tuː] , [ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['poʊni]

Somewhat	weakened	by	her	cold	,	and	tired	too	,	she	mounted	the	little	pony
有些	减弱	经过	她	寒冷的	,	和	疲劳的	也	,	她	安装	这	小的	小马

[æt; ət] ['iːdɪθs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

at	Edith's	suggestion	,
在	伊迪丝的	建议	,

她有些感冒，身体也有些虚弱，再加上疲惫，在伊迪丝的建议下骑上了小马。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prə'siːdɪŋ] ['tʃɪrəli] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] — ['grɪfɪθ] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

and	they	were	proceeding	cheerily	enough	on	their	way	—	Griffith	,	loaded	with
和	他们	是	进行中	兴高采烈地	足够的	在	他们的	方式	—	格里菲斯	,	已加载	和

[ðer; ðər] ['peɪntɪŋ] [mə'tɪriəlz] ,

their	painting	materials	,
他们的	绘画	材料	,

他们兴高采烈地继续前行——格里菲斯背着他们的绘画材料，

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] — [wen] [ə; eɪ]['stʌmb(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['poʊniz][pɑːrt] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

some	little	distance	behind	—	when	a	stumble	on	the	pony's	part	brought	him
一些	小的	距离	在后面	—	什么时候	一个	绊倒	在	这	小马的	部分	带来	他

['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

suddenly	to	the	ground	.
突然	到	这	地面	.

落后不远——这时小马突然绊了一下，摔倒在地。

['helən] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [sti:d] , [ænd; ənd] , [ˌʌnprɪ'perd] [fɔ:r; fər]

Helen	had	been	paying	little	attention	to	her	steed	,	and	,	unprepared	for
海伦	有	到过	付费	小的	注意力	到	她	骏马	,	和	,	毫无准备	为了

[ðə; ði] [ʃɑ:k] ,

the	shock	,
这	震惊	,

海伦对她的坐骑疏于照看，猝不及防地遭遇了这突如其来的惊吓。

[fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [fɔ:rs] .

fell	on	her	side	with	some	little	force	.
跌倒	在	她	边	和	一些	小的	力量	.

她轻轻地侧身倒下。

[ə; eɪ][moʊst] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [prə'si:dʒər] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] [wʌn][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'ti:] ,

A	most	undignified	procedure	had	there	been	any	one	to	witness	it	,
一个	最多	有失尊严	程序	有	那里	到过	任何	一	到	证人	它	,

如果有人目睹的话，这将是一场极其有辱尊严的仪式。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [drɔ:n] [fɔ:rθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [læf] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn]

but	which	would	have	drawn	forth	nothing	but	a	laugh	had	it	not	been
但	哪个	会	有	绘制	前进	没有什么	但	一个	笑	有	它	不是	到过

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɔ:l][hɜ:r; hər] [fʊt] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] .

that	in	the	fall	her	foot	caught	in	the	stirrup	.
那	在	这	落下	她	脚	捕捉	在	这	镫	.

但如果不是摔倒时她的脚被马镫绊住了，这件事只会引来一阵哄笑。

[hɜ:r; hər] [ʃɑ:rp] [kraɪ][ʌv; əv][peɪn] ['terəfaɪd] ['ɪdɪθ] , [hu:] , [haʊ'evər] , [su:n] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]

Her	sharp	cry	of	pain	terrified	Edith	,	who	,	however	,	soon	succeeded	in
她	锋利的	哭	的	疼痛	恐惧	伊迪丝	,	WHO	,	然而	,	很快	成功了	在

[ˌdɪsɪn'tæŋglɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

disentangling	her	,
解开	她	,

她痛苦的尖叫声吓坏了伊迪丝，但伊迪丝很快就成功地把她解救了出来。

[æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['poʊni] [rɪ'meɪnd] ['pɜ:rfɪktli] ['kwaɪət] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

as	the	poor	little	pony	remained	perfectly	quiet	,	but	a	moment's	examination	,
作为	这	贫穷的	小的	小马	剩余	完美	安静的	,	但	一个	瞬间	考试	,

可怜的小马驹一动不动，但稍加观察，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] [tu:; tə][stænd] , [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]['æŋk(ə)l][wʌz; wəz]['bædli]

and	a	vain	attempt	to	stand	,	showed	them	that	the	ankle	was	badly
和	一个	徒劳	试图	到	站立	,	显示	他们	那	这	踝	曾是	糟糕

[spreɪnd] .

sprained	.
扭伤	.

他徒劳地试图站起来，结果发现脚踝严重扭伤。

[ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [wʌz; wəz][tu:; tə] [maʊnt] ['helən] [ə'gen] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd]

All	that	could	be	done	was	to	mount	Helen	again	as	well	as	Edith	and
全部	那	可以	是	完毕	曾是	到	山	海伦	再次	作为	出色地	作为	伊迪丝	和

['grɪfɪθ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] ,

Griffith	could	manage	,
格里菲斯	可以	管理	,

他们所能做的，就是尽伊迪丝和格里菲斯所能，再次让海伦骑上马。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] [hoʊm] .

and	to	make	the	best	of	their	way	home	.
和	到	制作	这	最好的	的	他们的	方式	家	.

并尽力走好回家的路。

[ə'raɪvd] [ðer; ðər] , [hɑːt][ˌæplə'keiʃ(ə)nz] [suːn] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] [peɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə]

Arrived	**there**	**,**	**hot**	**applications**	**soon**	**reduced**	**the**	**pain**	**,**	**but**	**it**	**was**	**easy**	**to**
到达的	那里	,	热的	应用程序	很快	减少	这	疼痛	,	但	它	曾是	简单的	到

[biː; bi] [siːn] ,

be	**seen**	**,**
是	已见	,

到达那里后，热敷很快减轻了疼痛，但很容易被人看到。

['iːv(ə)n][baɪ][ðer; ðər] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [aɪz] , [ðæt] ['helən] [mʌst; məst][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [muːv] [fɔːr; fər]

even	**by**	**their**	**inexperienced**	**eyes**	**,**	**that**	**Helen**	**must**	**not**	**attempt**	**to**	**move**	**for**
甚至	经过	他们的	缺乏经验	眼睛	,	那	海伦	必须	不是	试图	到	移动	为了

['sevrəl] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

several	**days**	**to**	**come**	**.**
一些	天	到	来	.

即使以他们缺乏经验的眼光来看，海伦在接下来的几天里绝对不能移动。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['endɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] !

Here	**was**	**a**	**charming**	**ending**	**to**	**their**	**expedition**	**!**
这里	曾是	一个	迷人	结束	到	他们的	远征	!

他们的探险之旅就这样以一个迷人的结局告终了！

['helən] , ['iːv(ə)n] , [felt] ['woʊfəli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] , [ænd; ənd] [pʊr] ['ɪdɪθ] ['ferli] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

Helen	**,**	**even**	**,**	**felt**	**woefully**	**disconcerted**	**,**	**and**	**poor**	**Edith**	**fairly**	**began**	**to**	**cry**	**.**
海伦	,	甚至	,	毛毡	可悲地	不安	,	和	贫穷的	伊迪丝	相当	开始	到	哭	.

就连海伦也感到非常不安，可怜的伊迪丝几乎哭了起来。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**If**	**it**	**were**	**not**	**that**	**you**	**would**	**not**	**like**	**it**	**,**
"	如果	它	是	不是	那	你	会	不是	喜欢	它	,

“如果不是因为你不喜欢它的话，

[aɪ] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lindzi] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [nɜːrs] [juː; jʊ] , " [sed] ['ɪdɪθ] ,

I	**would**	**write**	**to**	**Mrs**	**.**	**Lindsay**	**to**	**come**	**and**	**nurse**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Edith**	**,**
我	会	写	到	太太	.	林赛	到	来	和	护士	你	,	"	说	伊迪丝	,

“我会写信给林赛太太，请她来照顾你，”伊迪丝说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

"	**she**	**is**	**so**	**good**	**and**	**kind**	**,**	**and**	**I**	**know**	**she**	**would**	**come**	**in**	**a**	**minute**	**,**
"	她	是	所以	好的	和	种类	,	和	我	知道	她	会	来	在	一个	分钟	,

“她人很好，很善良，我知道她马上就会来。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] . "

for	**she**	**has**	**nothing**	**to**	**prevent**	**her**	**.**	**"**
为了	她	有	没有什么	到	防止	她	.	"

因为她没有什么能阻止她。

" ['mɪsɪz] . ['lindzi] !

"	**Mrs**	**.**	**Lindsay**	**!**
"	太太	.	林赛	!

“林赛夫人！”

['ɪdɪθ] , " [ɪk'skleɪmd] ['helən] [ɪn'dɪgnəntli] , " [ðə; ði] ['veri] [læst]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [wʊd] [ə'plai] [tuː; tə] ,

Edith	**,**	**"**	**exclaimed**	**Helen**	**indignantly**	**,**	**"**	**the**	**very**	**last**	**person**	**I**	**would**	**apply**	**to**	**,**
伊迪丝	,	"	惊呼	海伦	愤慨地	,	"	这	非常	最后的	人	我	会	申请	到	,

“伊迪丝，”海伦愤愤不平地喊道，“我最不想招的人就是她了。”

[haʊ'evər] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] .

however	**good**	**and**	**kind**	**she**	**may**	**be**	**.**
然而	好的	和	种类	她	可能	是	.

然而，无论她多么善良友好。

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] .

Do	you	really	think	that	.
做	你	真的	思考	那	.

你真的这么认为吗?

[aɪ] [wʊd] [pʊt] [maɪ'self] ['ʌndər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ][hæv; həv]

I	would	put	myself	under	such	an	obligation	to	the	sister	of	the	man	I	have
我	会	放	我	在下面	这样的	一个	义务	到	这	姐姐	的	这	男人	我	有

一 一 "

二 二 "

二 二 "

我愿意为我爱人的妹妹承担这样的义务——”

" ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

"	Quarrelled	with	for	nothing	at	all	,
"	争吵	和	为了	没有什么	在	全部	,

“无缘无故地吵架，

" [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

"	said	the	little	voice	at	the	bottom	of	her	heart	.
"	说	这	小的	嗓音	在	这	底部	的	她	心	.

“她内心深处有个声音说道。”

['ɪdɪθ] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

Edith	said	nothing	,
伊迪丝	说	没有什么	,

伊迪丝什么也没说。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [tʊk] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd]['æktɪd]

but	for	the	first	time	in	her	life	took	an	independent	resolution	and	acted
但	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	采取	一个	独立的	解决	和	行动

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

upon	it	.
之上	它	.

但她生平第一次独立做出决定并付诸行动。

[hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] ['helən] ['kɔŋkəd] [hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪs'pliːzɪŋ] [hɜːr; hər] .

Her	love	for	Helen	conquered	her	fear	of	displeasing	her	.
她	爱	为了	海伦	征服	她	害怕	的	令人不快	她	.

她对海伦的爱战胜了害怕惹海伦不高兴的恐惧。

[wʌt] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][dɪs'kloʊz] ,

What	this	resolution	was	we	shall	not	disclose	,
什么	这	解决	曾是	我们	将	不是	透露	,

我们不便透露这项决议的具体内容。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tel] [huːz] [hænd] [ə'drest] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lindzi] ['kærid] [ðæt]

nor	shall	we	tell	whose	hand	addressed	a	letter	to	Mrs	.	Lindsay	carried	that
也不	将	我们	告诉	谁	手	已解决	一个	信	到	太太	.	林赛	携带	那

['iːvnɪŋ] [baɪ][ðə; ði][poʊst] - [bɔɪ] [tuː; tə] - .

evening	by	the	post	-	boy	to	Llanfar	.
晚上	经过	这	邮政	-	男生	到	-	.

我们也不会透露是谁写的信，这封信是当晚由邮差送到兰法尔的林赛夫人手中的。

[ðə; ði]['streɪndʒɪst] [koʊ'ɪnsɪdəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [tuː] ['letərz] ['berɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [left]

The	strangest	coincidence	was	that	two	letters	bearing	the	same	direction	left
这	最奇怪的	巧合	曾是	那	二	信件	轴承	这	相同的	方向	左边

[ðə; ði] [blæk] [nest] [fɑːrm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

the	Black	Nest	Farm	that	evening	.
这	黑色的	巢	农场	那	晚上	.

最奇怪的巧合是，当晚有两封寄往同一方向的信件从黑巢农场寄出。

['taɪərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['æŋk(ə)l] , ['helən] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðer; ðər]

Tired	**out**	**with**	**the**	**pain**	**of**	**her**	**ankle**	**,**	**Helen**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**since**	**their**
疲劳的	出去	和	这	疼痛	的	她	踝	,	海伦	,	为了	这	第一的	时间	自从	他们的

[ə'raɪv(ə)l] ,

arrival	**,**
到达	,

海伦因脚踝疼痛而疲惫不堪，这是她们抵达以来第一次感到如此疲惫。

[slept] [pæst] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] ['oʊnli] [woʊk] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪk] [faɪv] .

slept	**past**	**midnight**	**and**	**only**	**woke**	**to**	**hear**	**the**	**clock**	**strike**	**five**	**.**
睡着了	过去的	午夜	和	仅有的	觉醒	到	听到	这	钟	罢工	五	.

睡过了午夜，直到听到钟敲五下才醒。

[ɔːl] [tuː] [suːn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['kʌmfərt] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

All	**too**	**soon**	**for**	**her**	**comfort**	**,**	**for**	**her**	**thoughts**	**were**	**none**	**of**	**the**
全部	也	很快	为了	她	舒适	,	为了	她	想法	是	没有任何	的	这

['braɪtəst] ,

brightest	**,**
最亮的	,

对她来说，这一切发生得太快了，因为她当时的思绪并不清醒。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] .

as	**she**	**lay**	**waiting**	**for**	**the**	**daylight**	**.**
作为	她	躺	等待	为了	这	日光	.

她躺在那里，等待天亮。

[hɜːr; hər] ['fɑːli] , [hɜːr; hər] ['hedstrɔːŋ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜːr; hər]

Her	**folly**	**,**	**her**	**headstrong**	**determination**	**,**	**right**	**or**	**wrong**	**,**	**to**	**carry**	**out**	**her**
她	蠢事	,	她	固执己见	决心	,	正确的	或者	错误的	,	到	携带	出去	她

[oʊn] [weɪ] ,

own	**way**	**,**
自己的	方式	,

她的愚蠢，她一意孤行，不顾对错，执意要走自己的路。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['klɪrli] ; [ɔːr] ['ræðər] ,

began	**to**	**show**	**themselves**	**to**	**her**	**more**	**clearly**	**;**	**or**	**rather**	**,**
开始	到	展示	他们自己	到	她	更多的	清楚地	;	或者	相当	,

他们开始更清晰地向她显现出来；或者更确切地说，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] [truː] [laɪt] .

she	**began**	**to**	**allow**	**herself**	**to**	**see**	**them**	**in**	**their**	**true**	**light**	**.**
她	开始	到	允许	她自己	到	看	他们	在	他们的	真的	光	.

她开始允许自己以真实的眼光看待他们。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ,

And	**when**	**at**	**last**	**the**	**morning**	**came**	**,**
和	什么时候	在	最后的	这	早晨	来了	,

终于，黎明到来了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrd] ['lɪt(ə)l] [hɔːrs] - [her] ['soʊfə] [ɪn]

and	**she**	**was**	**established**	**for**	**the**	**day**	**on**	**the**	**hard**	**little**	**horse**	**-**	**hair**	**sofa**	**in**
和	她	曾是	已确立的	为了	这	天	在	这	难的	小的	马	-	头发	沙发	在

[ðer; ðər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

their	**sitting**	**-**	**room**	**,**
他们的	坐着	-	房间	,

于是，她一整天都窝在客厅里那张硬邦邦的小马鬃沙发上。

[hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪm'pruːvd] [baɪ] [ðə; ði] [pə'ruːz(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ænt]
her **spirits** **were** **not** **improved** **by** **the** **perusal** **of** **a** **letter** **from** **her** **Aunt**
她 烈酒 是 不是 改进 经过 这 仔细阅读 的 一个 信 从 她 阿姨
['fæni] .
Fanny **.**
舢 .

读了范妮姨妈的来信后，她的心情并没有好转。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['leɪdi] , ['æftər] [di'plɔːɪŋ] [ðer; ðər] ['æbsəns] [ænd; ənd] [pə'θetɪkli] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜːr; hər]
The **good** **old** **lady** **,** **after** **deploring** **their** **absence** **and** **pathetically** **describing** **her**
这 好的 老的 女士 , 后 痛惜 他们的 缺席 和 可悲地 描述 她
[æŋ'zaɪəti] [ɑːn] [ðer; ðər] [bɪ'hæf] ,
anxiety **on** **their** **behalf** **,**
焦虑 在 他们的 代表 ,

这位善良的老太太在哀叹他们的缺席并可怜兮兮地描述了她对他们的担忧之后，

[meɪd] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . ['lindzi] ,
made **mention** **of** **a** **visit** **from** **Mrs** **.** **Lindsay** **,**
制成 提到 的 一个 访问 从 太太 . 林赛 ,

提到林赛夫人来访一事，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [ʌn'hæpi] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .
who **had** **come** **to** **tell** **her** **how** **unhappy** **she** **was** **about** **her** **brother** **.**
WHO 有 来 到 告诉 她 如何 不开心 她 曾是 关于 她 兄弟 .

有人来告诉她，她对哥哥的事情感到非常不开心。

" [hiː; hi] [left] [hoʊm] , " [roʊt] [ænt] ['fæni] ,
" **He** **left** **home** **,** **"** **wrote** **Aunt** **Fanny** **,**
" 他 左边 家 , " 写道 阿姨 舢 ,

“他离家出走了，”范妮姨妈写道。

" [tuː] [deɪz] ['æftər] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʌt]
" **two** **days** **after** **that** **unfortunate** **conversation** **with** **you** **without** **telling** **his** **sister** **what**
" 二 天 后 那 不幸 对话 和 你 没有 讲述 他的 姐姐 什么
[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] .
was **the** **matter** **.**
曾是 这 事情 .

“在那次不幸的谈话两天后，他没有告诉妹妹发生了什么事。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] ['gæðərd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [hæd; həd] ['hæpənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
At **least** **she** **only** **gathered** **that** **something** **unpleasant** **had** **happened** **from** **his**
在 至少 她 仅有的 聚集 那 某物 令人不快的 有 发生 从 他的
['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [hoʊm] ,
saying **that** **you** **were** **leaving** **home** **,**
说 那 你 是 离开 家 ,

至少她从他说你要离家出走这件事中，只推断出了发生了什么不愉快的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [went] .
and **that** **he** **did** **not** **expect** **to** **see** **you** **before** **you** **went** **.**
和 那 他 做过 不是 预计 到 看 你 前 你 去 .

他没想到在你离开之前还能见到你。

[hiː; hi] [left] [noʊ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [bɪ'jɑːnd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [klʌb] ,
He **left** **no** **direction** **beyond** **telling** **her** **to** **write** **to** **his** **club** **,**
他 左边 不 方向 超过 讲述 她 到 写 到 他的 俱乐部 ,

除了让她写信给他的俱乐部之外，他没有留下任何指示。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [bʌt; bət] [gɑːt] [noʊ] ['ænsər] .
which **she** **has** **done** **two** **or** **three** **times** **,** **but** **got** **no** **answer** **.**
哪个 她 有 完毕 二 或者 三 时代 , 但 得到 不 回答 .

她已经这样做了两三次，但都没有得到答复。

[ʃiː; ʃi] [sez] [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrz] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɔːlən] [ɪl] ['sʌmwer]

She	says	he	looked	so	unlike	himself	that	she	fears	he	has	fallen	ill	somewhere
她	说道	他	看起来	所以	与此不同	他自己	那	她	恐惧	他	有	倒下	患病的	某处

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .

and	cannot	write	to	tell	her	.
和	不能	写	到	告诉	她	.

她说他看起来和平时很不一样，她担心他是不是在某个地方生病了，又不能写信告诉她。

[oʊ] , ['helən] , [aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] . "

Oh	,	Helen	,	I	do	wish	you	had	never	thought	of	this	expedition	.	"
哦	,	海伦	,	我	做	希望	你	有	绝不	想法	的	这	远征	.	"

哦，海伦，我真希望你当初没想过要进行这次探险。

" [haʊ] ['veri] ['sɪli] ['mɪsɪz] . ['lindzi] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][soʊ]['fænsɪf(ə)l] , " [sed] ['helən] ,

"	How	very	silly	Mrs	.	Lindsay	is	to	be	so	fanciful	,	"	said	Helen	,
"	如何	非常	愚蠢的	太太	.	林赛	是	到	是	所以	奇幻的	,	"	说	海伦	,

“林赛太太真是太傻了，竟然这么异想天开，”海伦说。

[ɪn] [wɪtʃ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ['tendər] - ['hɑrtɪd] ['lɪt(ə)l] ['ɪdɪθ] [dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'griː] ,

in	which	view	of	the	case	tender	-	hearted	little	Edith	did	not	at	all	agree	,
在	哪个	看法	的	这	案件	投标	-	心地	小的	伊迪丝	做过	不是	在	全部	同意	,

心地善良的小伊迪丝完全不同意这种观点。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

though	she	hardly	dared	to	say	so	.
尽管	她	几乎	敢于	到	说	所以	.

虽然她几乎不敢说出口。

[ðeɪ] [spent] [ə; eɪ] [dʌl] [deɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪdɪθ] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

They	spent	a	dull	day	,	for	Edith	would	not	consent	to	leave	her	sister	,
他们	花费	一个	乏味的	天	,	为了	伊迪丝	会	不是	同意	到	离开	她	姐姐	,

她们度过了沉闷的一天，因为伊迪丝不肯离开她的姐姐。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['peintiŋz] [wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['deɪz]

and	their	paintings	were	at	a	standstill	for	want	of	another	day's
和	他们的	绘画	是	在	一个	停顿	为了	想	的	其他	天

['sketʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

sketching	from	the	original	.
素描	从	这	原来的	.

由于缺少一天的时间根据原作进行素描，他们的绘画创作陷入了停滞。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['ɪdɪθ] , " [sed] ['helən] ,

"	To	-	morrow	,	Edith	,	"	said	Helen	,
"	到	-	明天	,	伊迪丝	,	"	说	海伦	,

“明天吧，伊迪丝，”海伦说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [ɔːr][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ]

"	you	might	go	to	the	lake	for	an	hour	or	so	without	me	and	finish
"	你	可能	去	到	这	湖	为了	一个	小时	或者	所以	没有	我	和	结束

[jʊr; jər] [sketʃ] ,

your	sketch	,
你的	草图	,

“你可以独自去湖边待一个小时左右，完成你的素描作品。”

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [maɪn] [frʌm; frəm] [jɔːrz] , " [tuː; tə] [wɪtʃ] ['ɪdɪθ] [meɪd] [noʊ]

and	I	might	go	on	with	mine	from	yours	,	"	to	which	Edith	made	no
和	我	可能	去	在	和	矿	从	你的	,	"	到	哪个	伊迪丝	制成	不

[əb'dʒekʃ(ə)n] .

objection	.
异议	.

我或许会从你那里借鉴我的做法，”对此，伊迪丝并没有反对。

[baɪ] [naɪt] ['hɛlɪnz] ['fiːvərɪʃ] [ʌn'iːzinis] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] ,
By **night** **Helen's** **feverish** **uneasiness** **had** **increased** **,**
经过 夜晚 海伦的 发烧 不安 有 增加 ,

到了晚上，海伦的发烧和不安情绪更加严重了。

[ænd; ənd] ['ɪdɪθ] ['siːkrətli] [kən'grætjuleitid] [hɜːr'self] [ɑːn][hɜːr; hər] ['rezəluːt] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .
and **Edith** **secretly** **congratulated** **herself** **on** **her** **resolute** **step** **of** **the** **day** **before** **.**
和 伊迪丝 偷偷 恭喜 她自己 在 她 坚决 步 的 这 天 前 .

伊迪丝暗自庆幸自己前一天迈出的坚定步伐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['retʃɪd] [naɪt] ['fɑːloʊd] .
And **a** **wretched** **night** **followed** **.**
和 一个 可怜 夜晚 随后 .

接下来是一个糟糕的夜晚。

[ɪn] [ri'æləti] ['helən] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] ['mælkəm] ['wiləbi] ,
In **reality** **Helen** **was** **very** **anxious** **and** **unhappy** **about** **Malcolm** **Willoughby** **,**
在 现实 海伦 曾是 非常 焦虑的 和 不开心 关于 马尔科姆 威洛比 ,

事实上，海伦对马尔科姆·威洛比感到非常焦虑和不开心。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [driːmz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['tɛrərz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] .
and **her** **dreams** **were** **full** **of** **terrors** **that** **something** **had** **befallen** **him** **.**
和 她 梦境 是 满的 的 恐怖 那 某物 有 发生 他 .

她梦见他遭遇了不测，充满了恐惧。

[θruː] [ɔːl] , [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [klɑːk] [ə'gen] [θrʌst] ['fɔːrwərd] [ɪts] ['ʌgli] [feɪs] ,
Through **all** **,** **the** **disagreeable** **clock** **again** **thrust** **forward** **its** **ugly** **face** **,**
通过 全部 , 这 令人不快的 钟 再次 推力 向前 它是丑陋的 脸 ,

尽管如此，令人讨厌的时钟还是再次露出了它丑陋的面孔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [woʊk] [ɪn][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [steɪt] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,
and **she** **woke** **in** **an** **indescribable** **state** **of** **horror** **,**
和 她 觉醒 在 一个 无法形容 状态 的 恐怖 ,

她醒来时，感到无比恐惧。

['fænsiɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] ,
fancying **that** **the** **clock** **was** **standing** **by** **her** **bedside** **,**
幻想 那 这 钟 曾是 常设 经过 她 床头 ,

她幻想着那座钟就摆在床边。

['straɪkɪŋ] ['laʊdli] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] " [rɪ'freɪn] " [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] : " [aɪ][toʊld]
striking **loudly** **in** **her** **ears** **to** **a** **kind** **of** **"** **refrain** **"** **of** **the** **words** **:** **"** **I** **told**
引人注目 高声 在 她 耳朵 到 一个 种类 的 " 避免 " 的 这 字 : " 我 讲述
[juː; jʊ][soʊ] .
you **so** **.**
你 所以 .

在她耳边响起一阵阵响亮的“重复”声：“我早就告诉过你了。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] .
I **told** **you** **so** **.**
我 讲述 你 所以 .

我早就告诉过你了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['evɪdəntli] [ə'weɪkənd] [hɜːr; hər][baɪ]
" **Of** **course** **the** **clock** **was** **striking** **,** **and** **had** **evidently** **awakened** **her** **by**
" 的 课程 这 钟 曾是 引人注目 , 和 有 显然 觉醒 她 经过
[soʊ] ['duːɪŋ] .
so **doing** **.**
所以 正在做 .

“当然，钟声响起，显然把她吵醒了。”

" [ˌθɜːr'tiːn] [ə'gen] , " ['wɪspəd] ['ɪdɪθ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] . "

"	Thirteen	again	,	"	whispered	Edith	,	"	it	is	really	very	disagreeable	.	"
"	十三	再次	,	"	低声说道	伊迪丝	,	"	它	是	真的	非常	令人不快的	.	"

“又是十三岁，”伊迪丝低声说，“真是太令人不快了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːnʃəns] , " [sed] ['helən] ,

"	It	sounds	to	me	like	the	voice	of	my	conscience	,	"	said	Helen	,
"	它	声音	到	我	喜欢	这	嗓音	的	我的	良心	,	"	说	海伦	,

“这听起来像是我的良心在说话，”海伦说。

" ['wɔːrnɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [sʌm; səm]['terəb(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['wɪkɪd]

"	warning	me	that	some	terrible	punishment	is	coming	upon	me	for	my	wicked
"	警告	我	那	一些	糟糕的	惩罚	是	未来	之上	我	为了	我的	邪恶

['fɑːli] .

folly	.
蠢事	.

“警告我，我邪恶的愚蠢行为将招致可怕的惩罚。”

[jes] , ['ɪdɪθ] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] ,

Yes	,	Edith	,	I	see	it	all	now	,
是的	,	伊迪丝	,	我	看	它	全部	现在	,

是的，伊迪丝，我现在都明白了。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][aɪ][kæn; kən] [muːv] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] [hoʊm] ,

and	as	soon	as	ever	I	can	move	we	shall	go	home	,
和	作为	很快	作为	曾经	我	能	移动	我们	将	去	家	,

一旦我身体允许，我们就会回家。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk] [pʊr] [ænt] ['fæni] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

and	I	shall	ask	poor	Aunt	Fanny	to	forgive	me	.
和	我	将	问	贫穷的	阿姨	舳	到	原谅	我	.

我会请求可怜的范妮阿姨原谅我。

[aɪ] [wɪʃ] ['evri] ['ʌðər] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][maɪ] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

I	wish	every	other	consequence	of	my	wrong	-	doing	could	be	done	away	with
我	希望	每一个	其他	结果	的	我的	错误的	-	正在做	可以	是	完毕	离开	和

[æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][hɜːr; hər] [dɪs'pleʒər] .

as	easily	as	her	displeasure	.
作为	容易地	作为	她	不满	.

我希望我做错事的其他所有后果都能像消除她的不满一样容易地消除。

" [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər][praɪd]['broʊkən][daʊn] , [pʊr] ['helən][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] ,

"	And	all	her	pride	broken	down	,	poor	Helen	burst	into	tears	,
"	和	全部	她	自豪	破碎的	向下	,	贫穷的	海伦	爆裂	进入	眼泪	,

“可怜的海伦自尊心全然崩溃，顿时泪流满面。”

[ænd; ənd] ['iːdɪθs] [ə'fekʃənət] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['suːðɪŋ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl][tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər]

and	Edith's	affectionate	words	of	soothing	were	of	no	avail	to	stop	her
和	伊迪丝的	亲热	字	的	舒缓	是	的	不	可用	到	停止	她

['sɒbz] .

sobs	.
啜泣	.

伊迪丝温柔的安慰之语丝毫未能止住她的抽泣。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['ræðər] ['betər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [haʊ'evər] , ['pɑːrtli] , [pər'hæps] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [deɪ]

She	felt	rather	better	in	the	morning	however	,	partly	,	perhaps	,	because	the	day
她	毛毡	相当	更好的	在	这	早晨	然而	,	部分	,	也许	,	因为	这	天

[wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] .

was	bright	and	sunny	.
曾是	明亮的	和	阳光明媚	.

不过，她早上感觉好多了，部分原因可能是那天阳光明媚。

[ə'baʊt] [mɪd] - [deɪ] [ʃi:; ʃi] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [doʊz] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['soʊfə] ,

About	mid	-	day	she	fell	into	a	doze	on	her	sofa	,
关于	中	-	天	她	跌倒	进入	一个	瞌睡	在	她	沙发	,

中午时分，她在沙发上睡着了。

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ['æftər][æn; ən] ['aʊɜ-z] [sli:p] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [mɪs] ['ɪdɪθ] .

and	waking	after	an	hour's	sleep	was	surprised	to	miss	Edith	.
和	醒来	后	一个	小时	睡觉	曾是	惊讶	到	错过	伊迪丝	.

睡了一个小时后醒来，惊讶地发现伊迪丝不见了。

[ə; eɪ] [noʊt] [ɪn]['pens(ə)l] [pɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] - ['kʌvər] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

A	note	in	pencil	pinned	to	the	table	-	cover	caught	her	attention	.
一个	笔记	在	铅笔	已置顶	到	这	桌子	-	覆盖	捕捉	她	注意力	.

桌布上钉着一张铅笔写的纸条，引起了她的注意。

[ˌaɪ 'ti:] [bɔ:r] [ði:z] [wɜ:rdz] : " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['naɪsli] [ə'sli:p] [aɪ][dəunt] [laɪk] [tu:; tə]['weɪkən] [ju:; jʊ] .

It	bore	these	words	:	"	You	are	so	nicely	asleep	I	don't	like	to	waken	you	.
它	钻孔	这些	字	:	"	你	是	所以	很好	睡着了	我	不	喜欢	到	唤醒	你	.

上面写着："你睡得真香，我都不忍心叫醒你。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [æz; əz] ['ɜ:rli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

I	shall	come	back	as	early	as	I	can	,
我	将	来	后退	作为	早期的	作为	我	能	,

我会尽快回来。

[bʌt; bət][dəunt][bi:; bi] [ə'lɑ:rmd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɪk'spekt] . "

but	don't	be	alarmed	if	I	am	a	little	later	than	you	expect	.	"
但	不	是	惊慌	如果	我	是	一个	小的	之后	比	你	预计	.	"

但如果我比你预期的晚到一会儿，请不要担心。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [sketʃ] , " [θɔ:t] ['helən] [ʌn'i:zɪli] .

"	She	has	gone	to	finish	the	sketch	,	"	thought	Helen	uneasily	.
"	她	有	已消失	到	结束	这	草图	,	"	想法	海伦	不安地	.

"她去完成素描了，"海伦不安地想。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][du:][soʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [dʌl] [ænd; ənd][ˌoʊvər'kæst] .

"	I	wish	I	had	not	asked	her	to	do	so	,	it	looks	dull	and	overcast	.
"	我	希望	我	有	不是	问	她	到	做	所以	,	它	看起来	乏味的	和	灰蒙蒙	.

"我真希望我没让她这么做，看起来阴沉沉的。"

" [ʃi:; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði][hænd] - [bel] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] , [hu:] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]

"	She	rang	the	hand	-	bell	for	Mrs	.	Jones	,	who	appeared	with	a	basin	of
"	她	响铃	这	手	-	钟	为了	太太	.	琼斯	,	WHO	出现	和	一个	盆地	的

[su:p] ,

soup	,
汤	,

她摇响手铃，琼斯太太端着一盆汤走了过来。

[ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd][set] [ɔ:f] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər]

and	told	her	that	the	young	lady	had	set	off	a	quarter	of	an	hour
和	讲述	她	那	这	年轻的	女士	有	放	离开	一个	四分之一	的	一个	小时

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

并告诉她，那位年轻女士一刻钟前就已经出发了。

" [ˌaɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [helpt] [naʊ] , " [sed] ['helən] , " [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [prə'poʊzd] [ˌaɪ 'ti:]

"	It	can't	be	helped	now	,	"	said	Helen	,	"	but	I	wish	I	had	not	proposed	it
"	它	不能	是	帮助	现在	,	"	说	海伦	,	"	但	我	希望	我	有	不是	建议的	它

.

.
.

"现在也没办法了，"海伦说，"但我真希望当初没有提出这个建议。"

" [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [siːmd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [dʌl] , [ænd; ənd] [jet] ['helən] [felt] ['sɑːri] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn]

"	The	afternoon	seemed	long	and	dull	,	and	yet	Helen	felt	sorry	when	it	began
"	这	下午	似乎	长的	和	乏味的	,	和	然而	海伦	毛毡	对不起	什么时候	它	开始

[tuː; tə] [kloʊz] [ɪn] ,

to	close	in	,
到	关闭	在	,

“下午似乎漫长而沉闷，但当太阳开始落山时，海伦却感到一丝惆怅。”

[fɔːr; fər] [noʊ] ['ɪdɪθ] [hæd; həd] [jet] [ə'pɪrd] .

for	no	Edith	had	yet	appeared	.
为了	不	伊迪丝	有	然而	出现	.

因为伊迪丝还没有出现。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['leɪtər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [tə'geðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .

Still	it	was	not	later	than	they	had	been	out	together	more	than	once	.
仍然	它	曾是	不是	之后	比	他们	有	到过	出去	一起	更多的	比	一次	.

但时间并没有晚于他们一起外出不止一次的时间。

['helən] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [dʌsk] [ˌaʊt'saɪd] ,

Helen	tried	to	think	it	was	not	yet	dusk	outside	,
海伦	尝试	到	思考	它	曾是	不是	然而	黄昏	外部	,

海伦努力让自己相信外面天还没黑，

[bʌt; bət] [felt] [ðɪs] ['kʌmfərt] [feɪl] [hɜːr; hər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [gruː] [soʊ] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [dɑːrk] [ðæt]

but	felt	this	comfort	fail	her	when	it	gradually	grew	so	indisputably	dark	that
但	毛毡	这	舒适	失败	她	什么时候	它	逐步地	生长	所以	无可争议地	黑暗的	那

['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] [brɔːt] [ɪn] ['kændlz] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

Mrs	.	Jones	brought	in	candles	without	her	asking	for	them	.
太太	.	琼斯	带来	在	蜡烛	没有	她	问	为了	他们	.

但当夜色逐渐变得无可置疑地昏暗，以至于琼斯太太未经她要求就拿来了蜡烛时，她感到这种安慰消失了。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['grɪfɪθ] , ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] ? " [sed] ['helən] ;

"	Are	you	not	uneasy	about	my	sister	and	Griffith	,	Mrs	.	Jones	?	"	said	Helen	;
"	是	你	不是	不安	关于	我的	姐姐	和	格里菲斯	,	太太	.	琼斯	?	"	说	海伦	;

“琼斯太太，您不担心我妹妹和格里菲斯的事吗？”海伦问道。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [æŋ'zaɪəti] [wʌz; wəz] ['tenfoʊld] [ɪn'kriːst] [wen] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] [rɪ'plaɪd] ['kɑːmli] : —

but	her	anxiety	was	tenfold	increased	when	Mrs	.	Jones	replied	calmly	:	—
但	她	焦虑	曾是	十倍	增加	什么时候	太太	.	琼斯	回复	平静地	:	—

但当琼斯太太平静地回答时，她的焦虑却增加了十倍：——

" ['grɪfɪθ] [ɪz] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	Griffith	is	not	with	the	young	lady	to	-	day	.
"	格里菲斯	是	不是	和	这	年轻的	女士	到	-	天	.

“格里菲斯今天没有和那位年轻女士在一起。”

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ˌɬæn'faɪər] ,

I	had	to	send	him	a	message	to	Llanfair	,
我	有	到	发送	他	一个	信息	到	兰费尔	,

我必须给他发个信息到兰费尔。

[ænd; ənd] [æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [nɑːt] [hiː; hi] [wɪl] [steɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	as	like	as	not	he	will	stay	at	his	uncle's	till	the	morning	.
和	作为	喜欢	作为	不是	他	将要	停留	在	他的	叔叔的	直到	这	早晨	.

他很可能会一直待在他叔叔家直到第二天早上。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] ['mætər] , [ænd; ənd] [aɪ] ['sædəld] [ðə; ði] ['poʊni] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

The	young	lady	said	it	did	not	matter	,	and	I	saddled	the	pony	for	her
这	年轻的	女士	说	它	做过	不是	事情	,	和	我	鞍	这	小马	为了	她

[maɪ'self] . "

myself	.	"
我	.	"

那位年轻女士说没关系，于是我亲自帮她给小马备好了鞍。

" ['grɪfɪθ] [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['helən] .

"	Griffith	not	with	her	!	"	exclaimed	Helen	.
"	格里菲斯	不是	和	她	!	"	惊呼	海伦	.

“格里菲斯没有和她在一起！”海伦惊呼道。

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] , [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "

"	Oh	,	Mrs	.	Jones	,	what	will	become	of	her	?	"
"	哦	,	太太	.	琼斯	,	什么	将要	变得	的	她	?	"

“哦，琼斯太太，她以后会怎么样呢？”

" [dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , [mɪs] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , " [ðə; ði]['poʊni][ɪz] ['veri] ['stedi] ,

"	Don't	be	alarmed	,	miss	,	"	said	the	old	woman	,	"	the	pony	is	very	steady	,
"	不	是	惊慌	,	错过	,	"	说	这	老的	女士	,	"	这	小马	是	非常	稳定的	,

“小姐，别担心，”老妇人说，“这匹小马很稳。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [kʌmz] [ɑːn][soʊ] ['sʌd(ə)n] - [laɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['leɪtər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	the	darkness	comes	on	so	sudden	-	like	,	it	seems	later	than	it	is	.
和	这	黑暗	来	在	所以	突然	-	喜欢	,	它	似乎	之后	比	它	是	.

天黑得如此突然，感觉好像比实际时间要晚得多。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['skænti] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ['helən] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['sætɪsfaɪd] .

"	And	with	this	scanty	consolation	Helen	was	obliged	to	remain	satisfied	.
"	和	和	这	稀少	安慰	海伦	曾是	有义务	到	保持	使满意	.

“海伦只能带着这点微不足道的安慰，勉强接受现状。”

['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] [stɜːrd] [ʌp][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][set][ðə; ði] [tiː] [ɔːl] ['redi] ,

Mrs	.	Jones	stirred	up	the	fire	and	set	the	tea	all	ready	,
太太	.	琼斯	搅拌	向上	这	火	和	放	这	茶	全部	准备好	,

琼斯太太拨弄着火，把茶水准备好了。

[bʌt; bət] ['helən] [gruː] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] ['ɪdɪθ] .

but	Helen	grew	sick	at	heart	as	the	time	went	on	,	and	still	no	Edith	.
但	海伦	生长	生病的	在	心	作为	这	时间	去	在	,	和	仍然	不	伊迪丝	.

但随着时间的推移，海伦越来越心痛，而且始终没有伊迪丝。

[sɪks] , [strʌk] [ðə; ði] [klɑːk] , [ænd; ənd] [tikt] [ɑːn] [ə'gen] [tuː; tə]['sev(ə)n] .

Six	,	struck	the	clock	,	and	ticked	on	again	to	seven	.
六	,	击	这	钟	,	和	勾选	在	再次	到	七	.

六点钟敲响了，滴答声又响到了七点。

['helən] [kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] .

Helen	could	bear	it	no	longer	.
海伦	可以	熊	它	不	更长	.

海伦再也无法忍受了。

" ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] ,

"	Mrs	.	Jones	,	"	cried	she	,
"	太太	.	琼斯	,	"	哭	她	,

“琼斯太太，”她喊道。

" [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][get] ['eni] [wʌn][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][maɪ]['sɪstər] ?

"	can	you	not	get	any	one	to	go	to	look	for	my	sister	?
"	能	你	不是	得到	任何	一	到	去	到	看	为了	我的	姐姐	?

难道就没有人愿意去帮我妹妹吗?

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

She	may	be	on	her	way	down	the	hill	,
她	可能	是	在	她	方式	向下	这	爬坡道	,

她可能正在下山的路上，

[ænd; ənd][hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊni] . "

and	have	got	into	some	difficulty	with	the	pony	.	"
和	有	得到	进入	一些	困难	和	这	小马	.	"

我们和那匹小马之间出了点问题。

" [ɪn'di:d] , [mɪs] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][du:] .

"	Indeed	,	miss	,	I	don't	know	what	I	can	do	.
"	的确	,	错过	,	我	不	知道	什么	我	能	做	.

“小姐，确实，我不知道我能做什么。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] ['nɪrər] [ðæn; ðən][oʊld] ['tɔməs] [ænd; ənd][hi:; hi] [kɑ:nt] [mu:v] . "

There's	no	one	nearer	than	old	Thomas	and	he	can't	move	.	"
有	不	一	更近	比	老的	托马斯	和	他	不能	移动	.	"

离这里最近的人就是老托马斯，但他动不了。

" [ðə; ði] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] ! " [sed] ['helən] ['sʌd(ə)nli] ; " [jʊr; jər] ['ʌðər] ['lɑ:dʒər] .

"	The	strange	gentleman	!	"	said	Helen	suddenly	;	"	your	other	lodger	.
"	这	奇怪的	绅士	!	"	说	海伦	突然	;	"	你的	其他	房客	.

“那位奇怪的先生！”海伦突然说道，“你的另一位房客。”

[wʊd] [hi:; hi][nɑ:t][help][ˌem 'i:] ? "

Would	he	not	help	me	?	"
会	他	不是	帮助	我	?	"

他难道不肯帮我吗?

" [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [aʊt] [sɪns] ['ɜ:rli] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] ,

"	He	has	been	out	since	early	this	morning	,	"	replied	Mrs	.	Jones	,
"	他	有	到过	出去	自从	早期的	这	早晨	,	"	回复	太太	.	琼斯	,

“他今天一大早就出去了，”琼斯太太回答说。

" [ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [bæk] [tu:; tə] - [naɪt] .

"	and	he	told	me	he	was	not	sure	of	being	back	to	-	night	.
"	和	他	讲述	我	他	曾是	不是	当然	的	存在	后退	到	-	夜晚	.

“他告诉我他不确定今晚能否回来。”

[hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] [frend] .

He	has	gone	to	meet	a	friend	.
他	有	已消失	到	见面	一个	朋友	.

他去见朋友了。

" ['helən] [felt] [mɔ:r] [ɪn] [dɪ'sper] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

"	Helen	felt	more	in	despair	than	before	.
"	海伦	毛毡	更多的	在	绝望	比	前	.

海伦感到比以前更加绝望了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æn; ən] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æŋ'zaɪəti][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][laɪ] [stɪl] [ɑ:n][ðə; ði]

It	seemed	an	aggravation	of	her	anxiety	to	have	to	lie	still	on	the
它	似乎	一个	加重	的	她	焦虑	到	有	到	说谎	仍然	在	这

['soʊfə] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

sofa	doing	nothing	.
沙发	正在做	没有什么	.

让她感到焦虑不安的是，她不得不静静地躺在沙发上无所事事。

[ɪn'di:d] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][soʊ] ,

Indeed	had	she	been	able	to	do	so	,
的确	有	她	到过	有能力的	到	做	所以	,

如果她能够做到这一点的话，

['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [pri'ventid] [hɜ:r; hər] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [blæk] [leɪk] ,

nothing	would	have	prevented	her	making	her	way	to	the	Black	Lake	,
没有什么	会	有	阻止	她	制作	她	方式	到	这	黑色的	湖	,

没有什么能阻止她前往黑湖。

[ænd; ənd] [tu:] ['prɑ:bəbli] ['lu:zɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [ɪn'devər] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] .

and	too	probably	losing	her	own	life	in	the	endeavour	to	save	her	sister's	.
和	也	大概	输	她	自己的	生活	在	这	努力	到	节省	她	姐妹	.

而且她很可能为了救妹妹而失去自己的生命。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
As **it** **was** **,**
作为 它 曾是 ,

事实就是如此，

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [æt; ət][læst][tuː; tə][dræg][hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['futsteps]
she **managed** **at** **last** **to** **drag** **herself** **to** **the** **door** **in** **hopes** **of** **hearing** **footsteps**
她 管理 在 最后的 到 拖 她自己 到 这 门 在 希望 的 听力 脚步声
[ʌp][ðə; ði] [pæθ] ,
up **the** **path** **,**
向上 这 小路 ,

她终于挣扎着走到门口，希望能听到小路上的脚步声。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [seɪv] [ðə; ði] [tɪk] , [tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] .
but **nothing** **broke** **the** **silence** **save** **the** **tick** **,** **tick** **of** **the** **clock** **.**
但 没有什么 打破 这 沉默 节省 这 打钩 , 打钩 的 这 钟 .

除了时钟滴答滴答的走动声，没有任何东西打破寂静。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɔːr] [ɑːn][tuː; tə][naɪn] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [æŋ'zaɪəti] .
It **wore** **on** **to** **nine** **,** **despite** **her** **wretchedness** **and** **indescribable** **anxiety** **.**
它 穿着 在 到 九 , 尽管 她 悲惨 和 无法形容 焦虑 .

尽管她痛苦不堪，焦虑万分，但时间还是坚持到了九点。

[ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [tuː; tə][hɜːr'self][hɜːr; hər]['sɪstər] , [hɜːr; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['ɪdɪθ] , [left] [soʊ] ['speʃəli] [ɪn]
She **pictured** **to** **herself** **her** **sister** **,** **her** **dear** **little** **Edith** **,** **left** **so** **specially** **in**
她 如图所示 到 她自己 她 姐姐 , 她 亲爱的 小的 伊迪丝 , 左边 所以 特别 在
[hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] ,
her **charge** **,**
她 收费 ,

她想象着她的妹妹，她亲爱的小伊迪丝，被特别托付给她照顾的样子。

['kaʊərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] , [ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] ['drɪri] ['dɑːrknəs] ,
cowering **on** **the** **moor** **,** **alone** **in** **that** **dreary** **darkness** **,**
畏缩 在 这 泊 , 独自的 在 那 凄凉 黑暗 ,

他蜷缩在荒原上，独自一人沉浸在那阴森的黑暗中。

['sɔbiŋ] [ɪn] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['evər] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] ['dezərt] .
sobbing **in** **despair** **of** **ever** **finding** **her** **way** **out** **of** **that** **frightful** **desert** **.**
啜泣 在 绝望 的 曾经 寻找 她 方式 出去 的 那 可怕 沙漠 .

她绝望地哭泣着，不知道自己是否能找到离开那片可怕沙漠的路。

[ɔːr] , [wɜːrs] [stɪl] ,
Or **,** **worse** **still** **,**
或者 , 更糟 仍然 ,

或者，更糟糕的是，

['laɪɪŋ] [koʊld][ænd; ənd] [ded] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɪrf(ə)l] [pɪts] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mɑːkɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɔːs]
lying **cold** **and** **dead** **in** **one** **of** **those** **fearful** **pits** **under** **the** **mockingly** **beautiful** **moss**
说谎 寒冷的 和 死的 在 一 的 那些 可怕 坑 在下面 这 嘲讽地 美丽的 苔藓
;
;
;

冰冷地躺在那些可怕的深坑里，坑底覆盖着嘲讽般美丽的苔藓；

[wens] , [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] , [hɜːr; hər] [pʊr] ['bɑːdi]['iːv(ə)n] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [rɪ'kʌvərd] .
whence **,** **in** **all** **probability** **,** **her** **poor** **body** **even** **would** **never** **be** **recovered** **.**
何处 , 在 全部 可能性 , 她 贫穷的 身体 甚至 会 绝不 是 恢复 .

因此，她的遗体很可能永远都无法找回。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] ['fraɪtf(ə)l] .
It **was** **too** **frightful** **.**
它 曾是 也 可怕 .

太可怕了。

['helən] ['ɔ:lmoʊst] [ʃri:kt] [ə'laʊd] : " [oʊ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [kʌm] [bæk] , [du:] [kʌm]
Helen almost shrieked aloud : " Oh , my darling , my little sister , come back , do come
海伦 几乎 尖叫 大声 : " 哦 , 我的 亲爱的 , 我的 小的 姐姐 , 来 后退 , 做 来
[bæk] .
back .
后退 .

海伦几乎尖叫出声："哦，我的宝贝，我的小妹妹，回来吧，快回来吧。"

[oʊ] , ['mælkəm] , [ɪf] ['oʊnli][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] .
Oh , Malcolm , if only you were here .
哦 , 马尔科姆 , 如果 仅有的 你 是 这里 .

哦，马尔科姆，你要是在这里就好了。

[haʊ] ['terəbli] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər][maɪ][self] - [wɪl] !
How terribly I am punished for my self - will !
如何 可怕 我 是 受到惩罚 为了 我的 自己 - 将要 !

我的任性让我遭受了多么可怕的惩罚!

" [ænd; ənd] ['terəbli] ['pʌnɪʃt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,
" And terribly punished she was ,
" 和 可怕 受到惩罚 她 曾是 ,

她受到了极其严厉的惩罚。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['naɪts] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:] ['peɪnf(ə)l][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ɪn]['æftər] ['jɪrz]
for the memory of that night's suffering was too painful to recall in after years
为了 这 记忆 的 那 夜晚 痛苦 曾是 也 痛苦 到 记起 在 后 年
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
without a shudder .
没有 一个 不寒而栗 .

因为多年以后，每当想起那晚的痛苦，仍然会不寒而栗。

['mɪsɪz] . [dʒəʊnz][wʌz; wəz][ɪn] ['helpləs] [dɪ'stres] ,
Mrs . Jones was in helpless distress ,
太太 . 琼斯 曾是 在 无助 痛苦 ,

琼斯太太当时非常痛苦无助。

[ðoʊ] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['evri] ['moʊmənt] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['poʊni][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][æt; ət][ðə; ði]
though in hopes of every moment hearing the pony and the young lady at the
尽管 在 希望 的 每一个 片刻 听力 这 小马 和 这 年轻的 女士 在 这
[geɪt] ,
gate ,
门 ,

虽然每时每刻都盼望着能听到小马和门口年轻女士的声音，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [doʊ'meɪnz] ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][hɑ:t]
and she returned to her own domains saying she had better have hot
和 她 返回 到 她 自己的 域名 说 她 有 更好的 有 热的
['wɔ:tər] ['redi] [æz; əz] [mɪs] ['ɪdɪθ] [wʊd] [bi:; bi] ['feɪntɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ti:] .
water ready as Miss Edith would be fainting for her tea .
水 准备好 作为 错过 伊迪丝 会 是 昏厥 为了 她 茶 .

她回到自己的领地，说最好准备好热水，因为伊迪丝小姐喝茶会晕倒。

['helən] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
Helen remained alone at the window of the sitting - room .
海伦 剩余 独自的 在 这 窗户 的 这 坐着 - 房间 .

海伦独自一人待在客厅的窗边。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [faɪn] [bʌt; bət] ['veri] [dɑ:rk] .
The night was fine but very dark .
这 夜晚 曾是 美好的 但 非常 黑暗的 .

夜晚风平浪静，但非常黑暗。

['dɑːrkər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ə; eɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['helən] .

Darker	**than**	**she**	**had**	**ever**	**seen**	**a**	**night**	**before**	**,**	**it**	**seemed**	**to**	**Helen**	**.**
较暗	比	她	有	曾经	已见	一个	夜晚	前	,	它	似乎	到	海伦	.

海伦觉得，这夜晚比她以往见过的任何夜晚都要黑暗。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ]['stuːpər][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

She	**was**	**almost**	**in**	**a**	**stupor**	**of**	**despair**	**.**
她	曾是	几乎	在	一个	昏迷	的	绝望	.

她几乎陷入了绝望的麻木状态。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [hæf] - [ʌn'kɑːnʃəsli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd]['nevər] [nuː] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi]

She	**sank**	**down**	**half**	**-**	**unconsciously**	**before**	**the**	**fire**	**and**	**never**	**knew**	**how**	**long**	**she**
她	沉没	向下	一半	-	不知不觉	前	这	火	和	绝不	知道	如何	长的	她

[hæd; həd][leɪn][ðer; ðər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [klɑːk] ['straɪkɪŋ] .

had	**lain**	**there**	**when**	**she**	**was**	**roused**	**by**	**the**	**clock**	**striking**	**.**
有	莱恩	那里	什么时候	她	曾是	唤醒	经过	这	钟	引人注目	.

她半昏半醒地瘫倒在火堆前，直到被钟声唤醒，才知道自己躺在那里多久了。

" [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] , " — [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ə'laʊd] [æz; əz] [ɪf] [bɪ'wɪtʃt] ,

"	**One**	**,**	**two**	**,**	**three**	**,**	**four**	**,**	**"**	**—**	**she**	**counted**	**aloud**	**as**	**if**	**bewitched**	**,**
"	一	,	二	,	三	,	四	,	"	—	她	计数	大声	作为	如果	着迷	,

“一、二、三、四，”她仿佛着了魔似的大声数着，

[tɪl] [wen] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ˌθɜːr'tiːn] , [hɜːr; hər]['oʊvər] - [streɪnd] [nəːvs] [geɪv] [weɪ] ,

till	**when**	**it**	**got**	**to**	**the**	**fatal**	**thirteen**	**,**	**her**	**over**	**-**	**strained**	**nerves**	**gave**	**way**	**,**
直到	什么时候	它	得到	到	这	致命的	十三	,	她	超过	-	紧张	神经	给予	方式	,

直到数到致命的十三时，她过度紧张的神经终于崩溃了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] [ʃiː; ʃi][ræn][ɔːr] ['stʌmbld] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] ,

and	**with**	**a**	**scream**	**she**	**ran**	**or**	**stumbled**	**,**	**she**	**knew**	**not**	**how**	**,**
和	和	一个	尖叫	她	跑	或者	踉跄	,	她	知道	不是	如何	,

她尖叫着跑开了，或者踉跄着跑开了，她自己也不知道是怎么跑的。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] .

along	**the**	**passage**	**to**	**seek**	**for**	**Mrs**	**.**	**Jones**	**.**
沿着	这	通道	到	寻找	为了	太太	.	琼斯	.

沿着通道寻找琼斯太太。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [saʊndz] [ʌv; əv] [steps]

As	**she**	**passed**	**the**	**front**	**-**	**door**	**she**	**was**	**arrested**	**by**	**the**	**sharp**	**sounds**	**of**	**steps**
作为	她	通过了	这	正面	-	门	她	曾是	被捕	经过	这	锋利的	声音	的	步骤

['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [ʌp][ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] .

coming	**quickly**	**up**	**the**	**garden**	**path**	**.**
未来	迅速地	向上	这	花园	小路	.

当她经过前门时，被花园小路上快速而急促的脚步声吸引住了。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['oʊpən] .

The	**door**	**was**	**pushed**	**open**	**.**
这	门	曾是	推动	打开	.

门被推开了。

[ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] [wʌz; wəz] [wʌt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

The	**only**	**light**	**was**	**what**	**came**	**through**	**the**	**open**	**door**	**of**	**the**	**room**	**she**	**had**
这	仅有的	光	曾是	什么	来了	通过	这	打开	门	的	这	房间	她	有

[dʒʌst] [left] ,

just	**left**	**,**
只是	左边	,

唯一的光线是从她刚刚离开的房间敞开的门里透进来的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][tɔ:l][dɑ:rk]['fɪgjər] ['hʌrɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər]

and	she	could	distinguish	nothing	but	a	tall	dark	figure	hurrying	towards	her
和	她	可以	区分	没有什么	但	一个	高的	黑暗的	数字	匆忙	向	她

.

:

.

她什么也看不清，只看到一个高大的黑影正朝她匆匆走来。

[ʃi:; ʃi] [skri:md] [wɪð; wɪθ] ['terər] [bʌt; bət] [stʊd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] ,

She	screamed	with	terror	but	stood	,	unable	to	move	,
她	尖叫	和	恐怖	但	站立	,	无法	到	移动	,

她惊恐地尖叫，却动弹不得。

[wen] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪn'tens] [rɪ'li:f] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʃi:; ʃi] [sɔ:] ,

when	to	her	intense	relief	a	voice	from	behind	the	person	she	saw	,
什么时候	到	她	激烈的	宽慰	一个	嗓音	从	在后面	这	人	她	锯	,

[ɪk'skleɪmd] ['i:gərli] :

exclaimed	eagerly	:
惊呼	急切地	:

令她如释重负的是，她看到的人身后传来一个声音，急切地喊道：

" ['helən] , ['dɪrɪst] ['helən] , [dəunt][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

"	Helen	,	dearest	Helen	,	don't	be	frightened	.
"	海伦	,	亲爱的	海伦	,	不	是	害怕	.

“海伦，亲爱的海伦，不要害怕。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [seɪf] , " [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [rʌʃt] [pæst][ðə; ði][tɔ:l]['pɜ:rs(ə)n] , [naʊ] [kloʊz][tu:; tə]

I	am	quite	safe	,	"	and	some	one	rushed	past	the	tall	person	,	now	close	to
我	是	相当	安全的	,	"	和	一些	一	匆忙	过去的	这	高的	人	,	现在	关闭	到

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

“我很安全，”这时，有人匆匆从那个高个子身边走过，现在离她很近了。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] ['pæʃənətli] , ['helən] [felt] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɔ:] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

and	kissing	her	passionately	,	Helen	felt	,	rather	than	saw	,	that	it	was
和	接吻	她	热情地	,	海伦	毛毡	,	相当	比	锯	,	那	它	曾是

['ɪdɪθ] .

Edith	.
伊迪丝	.

海伦热情地吻着她，她感觉到的，而不是看到的，是伊迪丝。

" ['mælkəm] !

"	Malcolm	!
"	马尔科姆	!

“马尔科姆！

['mælkəm] !

Malcolm	!
马尔科姆	!

马尔科姆！

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['feɪntɪŋ] !

she	is	fainting	!
她	是	昏厥	!

她晕倒了！

" [kɔːld] ['ɪdɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl]['pɜːrs(ə)n] [prest] ['fɔːrwərd] , [kɔːt] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
" called Edith , and the tall person pressed forward , caught her up in his arms
" 称为 伊迪丝 , 和 这 高的 人 按下 向前 , 捕捉 她 向上 在 他的 武器
[laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] ,
like a baby ,
喜欢 一个 婴儿 ,

“叫伊迪丝一声，那个高个子男人就冲上前去，像抱婴儿一样把她抱了起来。”

[ænd; ənd] , [ʌn'kɑːnʃəs] [naʊ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , ['helən] [wʌz; wəz] ['kærid] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] -
and , unconscious now of everything , Helen was carried back into the sitting -
和 , 无意识 现在 的 一切 , 海伦 曾是 携带 后退 进入 这 坐着 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

而此时已对一切都失去意识的海伦，被人抬回了客厅。

[leɪd][ɑːn][ðə; ði][hɑːrd]['lɪt(ə)l]['soʊfə] ,
laid on the hard little sofa ,
铺设 在 这 难的 小的 沙发 ,

躺在那张硬邦邦的小沙发上，

[ænd; ənd][ðer; ðər][held] ['tendərli] [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] [jet] ['dʒent(ə)l][ɑːrmz] [huːz] [prə'tektɪŋ] [ker] [ʃiː; ʃi] ,
and there held tenderly by the strong yet gentle arms whose protecting care she ,
和 那里 握住 温柔地 经过 这 强的 然而 温和的 武器 谁 保护 关心 她 ,
[pʊr] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] ,
poor foolish child ,
贫穷的 愚蠢 孩子 ,

她被那强壮而温柔的臂膀紧紧地抱着，可怜的傻孩子，在它的庇护下，

[hæd; həd] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][soʊ] [wel] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] .
had fancied she could so well dispense with .
有 幻想 她 可以 所以 出色地 分配 和 .

她曾以为自己完全可以摆脱这一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [ðæt] ['helən] ['boʊmɑːnt] [hæd; həd]['evər] ['feɪntɪd] ,
It was the first time in her life that Helen Beaumont had ever fainted ,
它 曾是 这 第一的 时间 在 她 生活 那 海伦 博蒙特 有 曾经 昏厥 ,

这是海伦·博蒙特生平第一次晕倒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .
and it was not long before she began to recover .
和 它 曾是 不是 长的 前 她 开始 到 恢复 .

不久之后，她就开始康复了。

" ['mælkəm] !
" Malcolm !
" 马尔科姆 !

“马尔科姆！

[oʊ] , ['mælkəm] !
oh , Malcolm !
哦 , 马尔科姆 !

哦，马尔科姆！

" [wɜːr; wər][hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrdz][ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]
" were her first words on returning consciousness (and it seemed to
" 是 她 第一的 字 在 返回 意识 (和 它 似乎 到
[hɜːr; hər] ['æftərwərdz] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [els] [hæd; həd]['spoʊkən][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
her afterwards as if some one else had spoken them for her ,
她 然后 作为 如果 一些 一 别的 有 说 他们 为了 她 ,

这是她恢复意识后说的第一句话（事后她觉得好像是别人替她说的）。

[hɜːr; hər] [gʊd] ['eɪndʒl][pər'hæps] ！ ） ， " [kæn; kən][juː; jʊ]['evər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ？ "

her	good	angel	perhaps	！	）	，	"	can	you	ever	forgive	me	？	"
她	好的	天使	也许	！	）	，	"	能	你	曾经	原谅	我	？	"

或许是她善良的天使吧！），“你能原谅我吗？”

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ， " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪspəd] ['ænsər] ， " [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][æsk][ˌaɪ 'tiː] .

"	My	darling	,	"	was	the	whispered	answer	,	"	you	know	you	need	not	ask	it	.
"	我的	亲爱的	,	"	曾是	这	低声说道	回答	,	"	你	知道	你	需要	不是	问	它	.

“亲爱的，”那人低声回答，“你知道你不必问这个问题。”

" [ænd; ənd] [ðen] ['helən] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ,

"	And	then	Helen	felt	as	if	she	were	just	going	to	die	,
"	和	然后	海伦	毛毡	作为	如果	她	是	只是	去	到	死	,

“然后海伦感觉自己好像就要死了。”

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [ker] ,

but	was	too	happy	to	care	,
但	曾是	也	快乐的	到	关心	,

但他高兴得不在乎这些。

[ænd; ənd] [tuː] ['læŋgwɪd][tuː; tə][æsk]['iːv(ə)n] [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] .

and	too	languid	to	ask	even	how	all	this	had	come	about	.
和	也	慵懒的	到	问	甚至	如何	全部	这	有	来	关于	.

懒洋洋的，甚至懒得去问这一切是怎么发生的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['seɪɪŋ] ： —

But	now	a	third	person	came	forward	saying	:	—
但	现在	一个	第三	人	来了	向前	说	:	—

但现在第三个人站出来说：

" ['mælkəm] ， [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ， " [ænd; ənd] ， ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [tel] ,

"	Malcolm	,	let	me	stay	beside	her	,	"	and	,	wonderful	to	tell	,
"	马尔科姆	,	让	我	停留	旁	她	,	"	和	,	精彩的	到	告诉	,

“马尔科姆，让我留在她身边，”而且，说起来真是一件美好的事，

[ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [ænd; ənd][kaɪnd] [feɪs] [wɜːr; wər]['mɪsɪz] . ['lɪnziz] .

the	sweet	voice	and	kind	face	were	Mrs	.	Lindsay's	.
这	甜的	嗓音	和	种类	脸	是	太太	.	林赛的	.

那甜美的声音和慈祥的面容是林赛太太的。

['helən] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['driːmiŋ] , [bʌt; bət] [leɪ] [stɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] ,

Helen	thought	she	must	be	dreaming	,	but	lay	still	as	she	was	told	,
海伦	想法	她	必须	是	做梦	,	但	躺	仍然	作为	她	曾是	讲述	,

海伦以为自己一定是在做梦，但还是按照吩咐躺了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [dræŋk] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] ['mɪsɪz] . ['lindzi] [brɔːt] [hɜːr; hər] ;

and	then	drank	something	or	other	Mrs	.	Lindsay	brought	her	;
和	然后	喝	某物	或者	其他	太太	.	林赛	带来	她	;

然后喝了林赛太太给她带来的某种饮料；

[soʊ] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [wʌz; wəz]

so	before	long	she	was	able	to	sit	up	and	begin	to	wonder	what	was
所以	前	长的	她	曾是	有能力的	到	坐	向上	和	开始	到	想知道	什么	曾是

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

the	meaning	of	it	all	.
这	意义	的	它	全部	.

不久之后，她就能坐起来了，并开始思考这一切的意义是什么。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ə'meɪzd] ， ['helən] ？ " [sed] ['ɪdɪθ] ；

"	Are	you	not	amazed	,	Helen	?	"	said	Edith	;
"	是	你	不是	惊叹	,	海伦	?	"	说	伊迪丝	;

“海伦，你不觉得惊讶吗？”伊迪丝说；

" [bʌt; bət][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] ,

"	but	first	of	all	you	must	forgive	me	for	frightening	you	so	,
"	但	第一的	的	全部	你	必须	原谅	我	为了	令人恐惧	你	所以	,

“但首先，你必须原谅我吓到你了。”

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['nɪrli] [æz; əz] ['retʃɪd] [æz; əz][juː; jʊ] ,

for	indeed	I	have	been	nearly	as	wretched	as	you	,
为了	的确	我	有	到过	几乎	作为	可怜	作为	你	,

因为我的确也曾经历过几乎和你一样的苦难，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['fiːlɪŋ] .

thinking	of	what	you	must	have	been	feeling	.
思维	的	什么	你	必须	有	到过	感觉	.

想想你当时的感受。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['helən] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ][ðə; ði] ['iːgər] [gɜːrl][ræn][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌekspləˈneɪʃənz] .

"	And	before	Helen	could	reply	the	eager	girl	ran	on	with	her	explanations	.
"	和	前	海伦	可以	回复	这	渴望的	女孩	跑	在	和	她	解释	.

“还没等海伦回答，那个急切的女孩就继续解释起来。”

" [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hæz; həz] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['lɑːdʒər][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , ['helən] ?

"	Who	do	you	think	has	been	our	fellow	-	lodger	all	this	time	,	Helen	?
"	WHO	做	你	思考	有	到过	我们的	同伴	-	房客	全部	这	时间	,	海伦	?

海伦，你觉得这些年来和我们同住的房客是谁?

[huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][ðə; ði] - [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] - ?

Who	do	you	think	is	the	'	strange	gentleman	'	?
WHO	做	你	思考	是	这	-	奇怪的	绅士	-	?

你认为这位“古怪的先生”是谁?

['oʊnli] ['fænsi] ['mælkəmz] ['hævɪŋ] [bɪn] [hɪr] ['evər] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] !

Only	fancy	Malcolm's	having	been	here	ever	since	we	came	!
仅有的	想要	马尔科姆的	拥有	到过	这里	曾经	自从	我们	来了	!

只有马尔科姆才会觉得自从我们来到这里，他就一直在这里!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] ['trævld] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] ,

It	was	he	that	travelled	by	the	same	train	,
它	曾是	他	那	旅行	经过	这	相同的	火车	,

是他乘坐了同一趟火车。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ɔːf][æt; ət] - [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt] [aʊt] ,

and	seeing	as	it	moved	off	at	Llanfar	that	we	had	got	out	,
和	看到	作为	它	已搬	离开	在	-	那	我们	有	得到	出去	,

看到它在兰法尔港驶离，说明我们已经脱险了。

[hiː; hi][dɪd][soʊ][æt; ət][ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

he	did	so	at	the	next	station	,	and	arrived	here	before	us	.
他	做过	所以	在	这	下一个	车站	,	和	到达的	这里	前	我们	.

他在下一站下了车，比我们先到达这里。

[hiː; hi][hæd; həd] [in'kwaiəd] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi]

He	had	inquired	about	Mrs	.	Jones	,	and	heard	what	a	good	creature	she
他	有	询问	关于	太太	.	琼斯	,	和	听到	什么	一个	好的	生物	她

[wʌz; wəz] ;

was	;
曾是	;

他打听过琼斯太太的情况，听说她是个好人；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

and	he	had	time	to	have	a	talk	with	her	,
和	他	有	时间	到	有	一个	讲话	和	她	,

他有时间和她谈了谈。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪkˈstent][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] .

and	to	take	her	to	some	extent	into	his	confidence	.
和	到	拿	她	到	一些	程度	进入	他的	信心	.

并在某种程度上赢得了她的信任。

" [ˈhelən] [lʊkt] [æt; ət][fɜːrst] , [æz; əz] [ðɪs] [rɪˈsaɪt(ə)l] [went] [ɑːn] ,

"	Helen	looked	at	first	,	as	this	recital	went	on	,
"	海伦	看起来	在	第一的	,	作为	这	独奏会	去	在	,

“海伦一开始看着，随着演奏继续进行，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈweɪvərɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ]

as	if	she	were	wavering	between	a	return	to	her	old	dislike	to	being
作为	如果	她	是	摇摆不定	之间	一个	返回	到	她	老的	不喜欢	到	存在

[ˌɪntəˈfiəd] [wɪð; wɪθ] ,

interfered	with	,
干扰	和	,

仿佛她正在犹豫，不知是该恢复以前那种厌恶被干涉的性格，

[ænd; ənd] [ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə] [ˈmælkəm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌʌndɪˈzɜːrvd] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] .

and	gratitude	to	Malcolm	for	his	undeserved	devotion	.
和	感激	到	马尔科姆	为了	他的	不应得的	虔诚	.

并感谢马尔科姆无私的奉献。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈeɪndʒl] [ˈtraɪʌmft] , [æz; əz] [ˈmælkəm] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈæŋkʃəsli] ,

The	good	angel	triumphed	,	as	Malcolm	,	who	was	watching	her	anxiously	,
这	好的	天使	胜利	,	作为	马尔科姆	,	WHO	曾是	观看	她	焦虑地	,

[ˈkwɪkli] [pərˈsiːvd] .

quickly	perceived	.
迅速地	感知	.

善良的天使取得了胜利，焦急地注视着她的马尔科姆很快就察觉到了。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈhelən] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

"	I	did	not	interfere	with	you	,	Helen	,	"	he	said	in	a	low	voice	,
"	我	做过	不是	干扰	和	你	,	海伦	,	"	他	说	在	一个	低的	嗓音	,

“我没有干涉你，海伦，”他低声说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [prəˈtekt]

"	but	it	was	the	greatest	comfort	to	me	to	be	able	to	protect
"	但	它	曾是	这	最	舒适	到	我	到	是	有能力的	到	保护

[ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

and	care	for	you	,
和	关心	为了	你	,

“但能够保护和照顾你，对我来说是最令人欣慰的。”

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

even	though	you	did	not	know	it	.
甚至	尽管	你	做过	不是	知道	它	.

即使你当时并不知情。

" [ðə; ði] [terz] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [ˈhɛlɪnz] [aɪz] .

"	The	tears	started	to	Helen's	eyes	.
"	这	眼泪	开始	到	海伦的	眼睛	.

海伦的眼里开始泛起了泪光。

" [oʊ] , [ˈmælkəm] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [bʌt; bət] — — "

"	Oh	,	Malcolm	,	I	know	how	good	you	are	,	but	—	—	"
"	哦	,	马尔科姆	,	我	知道	如何	好的	你	是	,	但	—	—	"

“哦，马尔科姆，我知道你很优秀，但是——”

" [ˈnevər] [maɪnd] [ˈeni] - [bʌts] , - " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈlindzi] [ˈbraɪtli] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði] [læst] [wɜːrd] .

"	Never	mind	any	'	buts	,	'	"	said	Mrs	.	Lindsay	brightly	,	catching	the	last	word	.
"	绝不	头脑	任何	-	但是	,	-	"	说	太太	.	林赛	明亮地	,	捕捉	这	最后的	单词	.

“别管那些‘但是’了，”林赛太太兴高采烈地说，她听出了最后一个字。

" - ['ɔlz] [wel] , [ðæt] ['ɛndz] [wel] . - "
" ' All's well , that ends well . ' "
" - 一切 出色地 , 那 结束 出色地 . - "

“一切都好，结局圆满。”

" [aɪ] [noʊ] [naʊ] [huː] ['fɔːrɪdʒd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][soʊ] [sək'sesfəli] , " [sed] ['ɪdɪθ] .
" I know now who foraged for us so successfully , " said Edith .
" 我 知道 现在 WHO 觅食 为了 我们 所以 成功地 , " 说 伊迪丝 .

“我现在知道是谁帮我们成功地觅食了，”伊迪丝说。

" [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [frend] [ðæt] [geɪv] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz][ðə; ðɪ] ['mʌʃrʊmz] ! "
" Who was the mysterious friend that gave Mrs . Jones the mushrooms ! "
" WHO 曾是 这 神秘 朋友 那 给予 太太 . 琼斯 这 蘑菇 ! "

“究竟是谁，这位神秘的朋友，给了琼斯太太那些蘑菇？”

" [ænd; ənd] ['nɪrli] [bɪ'treɪd] [maɪ'self][baɪ] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
" And nearly betrayed myself by laughing at the door ,
" 和 几乎 背叛 我 经过 笑 在 这 门 ,

“我差点因为对着门笑而暴露了自己的真实想法。”

[wen] ['pæsɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] ['hɛlɪnz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [θæŋks] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] , " [sed] ['mælkəm] .
when passing I heard Helen's enthusiastic thanks to Mrs . Jones , " said Malcolm .
什么时候 通过 我 听到 海伦的 热情的 谢谢 到 太太 . 琼斯 , " 说 马尔科姆 .

“路过时，我听到海伦热情地向琼斯太太道谢，”马尔科姆说道。

" [jes] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ['hɔːrəbli] [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] , " ['ædɪd] ['helən] ,
" Yes , and frightened me horribly by so doing , " added Helen ,
" 是的 , 和 害怕 我 糟糕透了 经过 所以 正在做 , " 额外 海伦 ,

“是的，他这样做把我吓坏了，”海伦补充道。

" [æz; əz][aɪ] ['riːəli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [klɑːk] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪtʃt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]
" as I really began to think that clock was bewitched , and had a
" 作为 我 真的 开始 到 思考 那 钟 曾是 着迷 , 和 有 一个
['speʃ(ə)l] [ɪl] - [wɪl] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
special ill - will against me .
特别的 患病的 - 将要 反对 我 .

“我开始真的觉得那座钟被施了魔法，对我怀有特殊的恶意。”

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːnʃəns] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] ['biːɪŋ] . "
In fact it took the place of my conscience for the time being . "
在 事实 它 采取 这 地方 的 我的 良心 为了 这 时间 存在 . "

事实上，它暂时取代了我的良心。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['veri] ['gretɪst] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [klɑːk] , " [sed] ['mælkəm] [dɪ'mjʊrli] ,
" I have the very greatest regard for the clock , " said Malcolm demurely ,
" 我 有 这 非常 最 看待 为了 这 钟 , " 说 马尔科姆 端庄地 ,

“我对时钟怀有无比的敬意，”马尔科姆谦逊地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz][æn; ən] ['ɔːfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] . "
" and I intend to make Mrs . Jones an offer for it forthwith . "
" 和 我 打算 到 制作 太太 . 琼斯 一个 提供 为了 它 立即 . "

“我打算立即向琼斯夫人提出购买要约。”

" [pliːz] [dəunt] , " [sed] ['helən] ['pɪtiəsli] .
" Please don't , " said Helen piteously .
" 请 不 , " 说 海伦 可怜地 .

“求求你别这样，”海伦可怜兮兮地说。

" [aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪli] , [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [dəunt] [kwaɪt] [laɪk] [ðæt] [klɑːk] , [ðoʊ] ,
" I daresay it is very silly , but I really don't quite like that clock , though ,
" 我 敢说 它 是 非常 愚蠢的 , 但 我 真的 不 相当 喜欢 那 钟 , 尽管 ,

“我敢说这很傻，但我真的不太喜欢那个钟。”

['æftər] [ɔ:l] , [ɪts] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ɪl] - [lʌk] [hæz; həz] [brɔ:t] [ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜ:rs] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

after	all	,	its	warning	of	ill	-	luck	has	brought	the	very	reverse	to	me	.
后	全部	,	它是	警告	的	患病的	-	运气	有	带来	这	非常	撤销	到	我	.

毕竟，它所预示的厄运却给我带来了截然相反的好运。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [hɜ:rd] [jet] [wʌt] [kept] ['ɪdɪθ] [aʊt][soʊ] [leɪt] ,

But	I	have	not	heard	yet	what	kept	Edith	out	so	late	,
但	我	有	不是	听到	然而	什么	保留	伊迪丝	出去	所以	晚的	,

但我还不知道是什么原因让伊迪丝这么晚还没回家。

[ɔ:r] [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ju:; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lindzi] [met][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [blæk] [leɪk] . "

or	how	in	the	world	you	and	Mrs	.	Lindsay	met	her	at	the	Black	Lake	.	"
或者	如何	在	这	世界	你	和	太太	.	林赛	遇见	她	在	这	黑色的	湖	.	"

或者，你和林赛太太究竟是怎么在黑湖边遇到她的?

" [ðə; ði] [blæk] [leɪk] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['lindzi] , " [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?

"	The	Black	Lake	?	"	said	Mrs	.	Lindsay	,	"	what	do	you	mean	?
"	这	黑色的	湖	?	"	说	太太	.	林赛	,	"	什么	做	你	意思是	?

“黑湖？”林赛太太说，“你是什么意思？”

" [ˌwerə'pɑ:n] ['ɪdɪθ] ['heɪsnd] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə]

"	Whereupon	Edith	hastened	on	with	that	part	of	her	story	relating	to
"	于是	伊迪丝	加快	在	和	那	部分	的	她	故事	相关	到

[hɜ:r; hər] [oʊn] [əd'ventʃəz] .

her	own	adventures	.
她	自己的	冒险	.

于是，伊迪丝加快脚步，继续讲述她自己的冒险经历。

[ʃi:; ʃi] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] , ['fi:lɪŋ] ['kɑ:nfɪdənt] [ɪn]['mɪsɪz] . ['lɪnziz] ['redi] ['kaɪndnəs] ,

She	,	it	appeared	,	feeling	confident	in	Mrs	.	Lindsay's	ready	kindness	,
她	,	它	出现	,	感觉	自信的	在	太太	.	林赛的	准备好	仁慈	,

她似乎对林赛太太乐于助人的性格充满信心。

[ænd; ənd] ['nevər] ['daʊtɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'spɑ:nd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'pi:l] [baɪ]

and	never	doubting	but	what	she	would	at	once	respond	to	her	appeal	by
和	绝不	怀疑	但	什么	她	会	在	一次	回应	到	她	上诉	经过

['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [nɜ:rs] ['helən] ,

coming	to	nurse	Helen	,
未来	到	护士	海伦	,

她从不怀疑自己会立即响应她的请求，前来照顾海伦。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [blæk] [leɪk] [tu:; tə] [sketʃ] , [æz; əz] ['helən] [ɪ'mædʒɪnd] ,

instead	of	going	to	the	Black	Lake	to	sketch	,	as	Helen	imagined	,
反而	的	去	到	这	黑色的	湖	到	草图	,	作为	海伦	想象	,

海伦想象中去黑湖写生，但实际上，她并没有去。

[set] [ɔ:f] [ɑ:n][ðə; ði]['poʊni][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] [frend] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

set	off	on	the	pony	to	meet	her	friend	at	the	station	,
放	离开	在	这	小马	到	见面	她	朋友	在	这	车站	,

她骑着小马去车站和朋友会合，

['hævɪŋ] [prə'poʊzd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [treɪn] .

having	proposed	to	her	to	come	by	a	certain	train	.
拥有	建议的	到	她	到	来	经过	一个	肯定	火车	.

曾向她提议乘坐某趟火车前来。

[ˌoʊvər'teɪkɪŋ] ['grɪfɪθ] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd][tu:; tə][ˌɬæn'faɪər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['dʒoʊnzɪz]

Overtaking	Griffith	on	the	road	to	Llanfair	,	as	she	expected	from	Mrs	.	Jones's
超车	格里菲斯	在	这	路	到	兰费尔	,	作为	她	预期的	从	太太	.	琼斯

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

正如琼斯太太所描述的那样，她在去往兰费尔的路上超过了格里菲斯。

[hiː; hi] [əˈkʌmpənid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [wer] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpoʊni][tuː; tə][hɪz; ɪz]

he	accompanied	her	to	the	village	,	where	she	gave	over	the	pony	to	his
他	伴随	她	到	这	村庄	,	在哪里	她	给予	超过	这	小马	到	他的

[ker] .

care	.
关心	.

他陪她去了村子，在那里她把小马托付给了他照看。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [treɪn] [əˈbaʊt] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði]

As	she	entered	the	station	she	saw	a	return	train	about	to	start	for	the
作为	她	进入	这	车站	她	锯	一个	返回	火车	关于	到	开始	为了	这

[ˈdʒʌŋkʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [hæf][æn; ən] [ˈaʊɜ˞z] [ˈdʒɜːrni] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

Junction	about	half	an	hour's	journey	from	where	she	was	.
交汇处	关于	一半	一个	小时	旅行	从	在哪里	她	曾是	.

她走进车站时，看到一列返程列车即将开往距离她所在位置约半小时车程的枢纽站。

[ˈfaɪndɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ˈæmp(ə)l] [taɪm] ,

Finding	by	her	watch	that	she	was	in	ample	time	,
寻找	经过	她	手表	那	她	曾是	在	充足	时间	,

她看了看手表，发现自己时间很充裕。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ][soʊ][fɑːr][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [frend] ,

it	struck	her	that	she	might	as	well	go	so	far	to	meet	her	friend	,
它	击	她	那	她	可能	作为	出色地	去	所以	远的	到	见面	她	朋友	,

她突然想到，既然来了，不如就去见见她的朋友吧。

[bʌt; bət][ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒʌŋkʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː]

but	on	arriving	at	the	Junction	she	was	startled	to	find	that	with	the	new
但	在	抵达	在	这	交汇处	她	曾是	惊慌	到	寻找	那	和	这	新的

[mʌnθ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [treɪnz] ,

month	a	change	had	taken	place	in	the	trains	,
月	一个	改变	有	已采取	地方	在	这	火车	,

但当她到达枢纽站时，却惊讶地发现随着新月份的到来，列车发生了变化。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ˈmɪsɪz] . [ˈlindzi] [kʊd; kəd][nɑːt] [əˈraɪv] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .

and	that	consequently	Mrs	.	Lindsay	could	not	arrive	till	late	in	the	evening	.
和	那	最后	太太	.	林赛	可以	不是	到达	直到	晚的	在	这	晚上	.

因此，林赛夫人直到晚上很晚才能到达。

[wɜːrs] [stɪl] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [get] [bæk] [tuː; tə] ['helən] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə]

Worse	still	she	herself	could	not	now	get	back	to	Helen	till	she	was	frightened	to
更糟	仍然	她	她自己	可以	不是	现在	得到	后退	到	海伦	直到	她	曾是	害怕	到

[θɪŋk] [wʌt] ['aʊər] ,

think	what	hour	,
思考	什么	小时	,

更糟糕的是，她自己现在也无法回到海伦身边，她害怕得不敢去想要等到几点。

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [treɪn] [ɪn] ['kwestʃən] [nɑːt]['goʊɪŋ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] - ,

the	evening	train	in	question	not	going	farther	than	Llanfar	,
这	晚上	火车	在	问题	不是	去	更远	比	-	,

那趟晚间列车最远只开往兰法尔。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [nɪr] [ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər][hæd; həd][baɪ] [mis'teik]

the	station	near	the	Junction	at	which	she	and	her	sister	had	by	mistake
这	车站	靠近	这	交汇处	在	哪个	她	和	她	姐姐	有	经过	错误

[gɑːt] [aʊt] [ɑːn][ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l] ,

got	out	on	their	arrival	,
得到	出去	在	他们的	到达	,

她和妹妹到达时误下了车，下车的车站就在附近的枢纽站旁边。

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ˌfɪfˈtiːn]	[maɪlz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ðɪ]	[blæk]	[nest]	.
and	**which**	**was**	**fifteen**	**miles**	**from**	**the**	**Black**	**Nest**	**.**
和	哪个	曾是	十五	英里	从	这	黑色的	巢	.

距离黑巢十五英里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

怪诞故事(Uncanny Tales)
第9/9页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd][ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
It **is** **needless** **to** **describe** **her** **distress** **of** **mind** **all** **the** **long** **hours** **she** **had**
它 是 不必要 到 描述 她 痛苦 的 头脑 全部 这 长的 小时 她 有
[tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] ;
to **sit** **in** **the** **little** **waiting** **-** **room** **at** **the** **Junction** **;**
到 坐 在 这 小的 等待 - 房间 在 这 交汇处 ;

无需赘述她在 Junction 车站狭小的候车室里长时间等待时所承受的痛苦；

[ɔːr][hɜːr; hər] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [dɪ'laɪt] [wen] , [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,
or **her** **corresponding** **delight** **when** **,** **on** **the** **train** **coming** **up** **,**
或者 她 相应的 喜 什么时候 , 在 这 火车 未来 向上 ,

或者当火车驶来时，她相应的喜悦是

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [feɪs] [ʌv; əv] ['mælkəm] ['wiləbi] ,
she **descried** **looking** **out** **of** **a** **window** **the** **familiar** **face** **of** **Malcolm** **Willoughby** **,**
她 描述 寻找 出去 的 一个 窗户 这 熟悉的 脸 的 马尔科姆 威洛比 ,

她描述道，她从窗户往外看，看到了马尔科姆·威洛比那张熟悉的脸。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn]
and **found** **that** **he** **was** **accompanied** **by** **his** **sister** **whom** **he** **had** **gone**
和 成立 那 他 曾是 伴随 经过 他的 姐姐 谁 他 有 已消失
[tuː; tə] [miːt] [hæf] - [weɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] .
to **meet** **half** **-** **way** **on** **her** **journey** **.**
到 见面 一半 - 方式 在 她 旅行 .

他发现自己和妹妹在一起，他特意在妹妹旅途中与她会合。

['helən] [woʊk] [æt; ət] [nuːn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['fiːlɪŋ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['hæpi] ,
Helen **woke** **at** **noon** **the** **next** **day** **feeling** **indescribably** **happy** **,**
海伦 觉醒 在 中午 这 下一个 天 感觉 难以形容地 快乐的 ,

第二天中午，海伦醒来时感到无比幸福。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [waɪ] [tɪl] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['lɪnziz] [swiːt] [feɪs] [riˈkɔːld] [tuː; tə]
she **could** **not** **tell** **why** **till** **the** **sight** **of** **Mrs** **.** **Lindsay's** **sweet** **face** **recalled** **to**
她 可以 不是 告诉 为什么 直到 这 视线 的 太太 . 林赛的 甜的 脸 召回 到
[hɜːr; hər][maɪnd][ɔːl][hɜːr; hər] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ænd; ənd]
her **mind** **all** **her** **misery** **of** **the** **night** **before** **and** **the** **relief** **and**
她 头脑 全部 她 苦难 的 这 夜晚 前 和 这 宽慰 和
['hæpinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['endɪd] .
happiness **with** **which** **it** **had** **ended** **.**
幸福 和 哪个 它 有 结束 .

她一直不明白为什么，直到看到林赛太太甜美的脸庞，才让她想起前一晚所有的痛苦，以及痛苦结束后的解脱和幸福。

" [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ! " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['hʌmbli] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] ,
" **How** **little** **I** **deserve** **it** **!** **"** **thought** **she** **humbly** **and** **gratefully** **,**
" 如何 小的 我 应得 它 ! " 想法 她 谦卑地 和 感激不尽 ,

“我何德何能，竟能得到这一切！”她谦卑而感激地想。

" [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evər] [rɪ'peɪ] ['mælkəm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ?
" **and** **how** **can** **I** **ever** **repay** **Malcolm** **for** **his** **goodness** **?**
" 和 如何 能 我 曾经 偿还 马尔科姆 为了 他的 善良 ?

“我该如何报答马尔科姆的恩情呢？”

" [ðer; ðər] [dʌl] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] [lʊkt] ['veri] ['dɪfrənt] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [en'laɪvənd] [baɪ][ðə; ði]

"	Their	dull	little	parlour	looked	very	different	now	that	it	was	enlivened	by	the
"	他们的	乏味的	小的	客厅	看起来	非常	不同的	现在	那	它	曾是	活跃	经过	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['nuːˌkʌmər] ;

presence	of	the	two	newcomers	;
在场	的	这	二	新来者	;

“由于两位新来者的到来，他们原本沉闷的小客厅看起来完全不一样了；

[ænd; ənd] ['helən] [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] , [bʌt; bət]

and	Helen	could	scarcely	believe	it	to	be	the	same	room	in	which	,	but
和	海伦	可以	几乎	相信	它	到	是	这	相同的	房间	在	哪个	,	但

['jestərdeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

海伦简直不敢相信这是同一个房间，但就在昨天，她还在那个房间里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] ['aʊərz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ægəˌnaiziŋ] [sə'spens] .

she	had	passed	hours	of	such	agonising	suspense	.
她	有	通过了	小时	的	这样的	痛苦的	悬念	.

她经历了几个小时令人煎熬的悬念。

[soʊ] ['θɜːrəli] ['penɪtənt] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [dɪd][ʃiː; ʃi] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

So	thoroughly	penitent	and	softened	did	she	feel	that	she	offered	no	opposition	to
所以	彻底	忏悔者	和	软化	做过	她	感觉	那	她	提供	不	反对	到

['eniθɪŋ] [prə'poʊzd] ,

anything	proposed	,
任何事物	建议的	,

她感到自己彻底悔改，心意已决，所以对任何提议都没有提出异议。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['helən] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf]

and	it	was	therefore	arranged	that	as	soon	as	Helen	was	well	enough
和	它	曾是	所以	安排	那	作为	很快	作为	海伦	曾是	出色地	足够的

[tuː; tə]['træv(ə)l] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [tə'geðər] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [pʊr] [ænt] ['fæniz] [æŋ'zaɪəti] .

to	travel	they	should	all	return	home	together	to	relieve	poor	Aunt	Fanny's	anxiety	.
到	旅行	他们	应该	全部	返回	家	一起	到	缓解	贫穷的	阿姨	芬妮的	焦虑	.

因此，大家约定，一旦海伦身体好转可以出行，她们就一起回家，以减轻可怜的范妮姨妈的焦虑。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [sed] ['helən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərdz] ,

"	I	wonder	,	"	said	Helen	,	with	a	little	sigh	,	a	few	days	afterwards	,
"	我	想知道	,	"	说	海伦	,	和	一个	小的	叹	,	一个	很少	天	然后	,

几天后，海伦轻轻叹了口气说：“我不知道……”

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pækɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] ['peɪntɪŋ] [mə'tɪriəlz] ,

when	they	were	packing	up	their	painting	materials	,
什么时候	他们	是	包装	向上	他们的	绘画	材料	,

当他们收拾绘画材料时，

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [leɪk] . "

"	I	wonder	if	I	shall	ever	finish	my	sketch	of	the	Black	Lake	.	"
"	我	想知道	如果	我	将	曾经	结束	我的	草图	的	这	黑色的	湖	.	"

“我不知道我是否能完成我的黑湖素描。”

" [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [meɪk] [ræʃ] ['prɔmisiz] , " [sed] ['mælkəm] ,

"	I	don't	like	to	make	rash	promises	,	"	said	Malcolm	,
"	我	不	喜欢	到	制作	皮疹	承诺	,	"	说	马尔科姆	,

“我不喜欢草率许诺，”马尔科姆说。

" [bʌt; bət] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [aɪ] [noʊ] [ɪz] ['veri] [gʊd] [pər'hæps][nekst] ['sʌmər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [blæk]
" but if somebody I know is very good perhaps next summer she may see the Black
" 但 如果 某人 我 知道 是 非常 好的 也许 下一个 夏天 她 可能 看 这 黑色的
[leɪk] [ə'gen] ,
Lake again ,
湖 再次 ,

“但是，如果我认识的某个人非常优秀，也许明年夏天她就能再次见到黑湖了。”

[prə'vaɪdɪd][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['niːðər] [kætʃ] [koʊld][nɔːr]['tʌmb(ə)l] [ɔːf] [hɜːr; hər]['poʊni] .
provided she will neither catch cold nor tumble off her pony .
假如 她 将要 两者都不 抓住 寒冷的 也不 翻滚 离开 她 小马 .

只要她既不会着凉，也不会从马上摔下来。

" ['ɪdɪθ] [læft] [ænd; ənd] ['helən] [blʌʃt] .
" Edith laughed and Helen blushed .
" 伊迪丝 笑了 和 海伦 脸红了 .

伊迪丝笑了，海伦脸红了。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [stɪl] , " [sed] ['ɪdɪθ] , " [wɪtʃ] [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
" But there's one thing still , " said Edith , " which I don't understand .
" 但 有 一 事物 仍然 , " 说 伊迪丝 , " 哪个 我 不 理解 .

“但是还有一件事，”伊迪丝说，“我不明白。”

[waɪ] , ['mælkəm] , [dɪd][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ʃʌt] [jʊr; jər] [dɔːr] [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ˌθɜːr'tiːn] ? "
Why , Malcolm , did you always shut your door as the clock struck thirteen ? "
为什么 , 马尔科姆 , 做过 你 总是 关闭 你的 门 作为 这 钟 击 十三 ? "

马尔科姆，为什么你总是在时钟敲响十三下的时候关上门?

" ['veri] ['sɪmpli] [ɪk'spleɪnd] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .
" Very simply explained , " replied he .
" 非常 简单地 解释 , " 回复 他 .

“解释很简单，”他回答道。

" [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['riːdɪŋ] [tɪl] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [θɔːt]
" The first night I was here I was sitting up reading till midnight and thought
" 这 第一的 夜晚 我 曾是 这里 我 曾是 坐着 向上 阅读 直到 午夜 和 想法
[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [ˌθɜːr'tiːn] .
I heard it strike thirteen .
我 听到 它 罢工 十三 .

“我到这里的第一晚，一直坐着看书到午夜，我好像听到了钟敲十三下。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ɑːd] ,
I thought it very odd ,
我 想法 它 非常 奇怪的 ,

我觉得很奇怪。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː] [aɪ] ['lisnd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [straɪk] [ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənd]
and for a night or two I listened till it began to strike and then opened
和 为了 一个 夜晚 或者 二 我 听着 直到 它 开始 到 罢工 和 然后 打开
[maɪ] [dɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪ'steɪkən] .
my door to make sure I was not mistaken .
我的 门 到 制作 当然 我 曾是 不是 错误 .

一两个晚上，我静静地听着，直到它开始敲击，然后打开门，确认自己没有听错。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [aɪ] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [klɑːk] ,
And one night I went out with my candle to examine the clock ,
和 一 夜晚 我 去 出去 和 我的 蜡烛 到 检查 这 钟 ,

一天晚上，我拿着蜡烛出去查看钟表。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt]
trying **to** **make** **out** **the** **cause** **of** **it** **,** **and** **to** **see** **if** **I** **could** **put** **it** **right**
尝试 到 制作 出去 这 原因 的 它 , 和 到 看 如果 我 可以 放 它 正确的
.

:
.

我试图找出原因，看看能否纠正它。

[noʊ] [mæn] , [ðeɪ] [seɪ] , [kæn; kən] [rɪ'zɪst] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɑːk] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪz] [noʊ]
No **man** **,** **they** **say** **,** **can** **resist** **meddling** **with** **a** **clock** **even** **though** **he** **is** **no**
不 男人 , 他们 说 , 能 抵抗 干预 和 一个 钟 甚至 尽管 他 是 不
[mə'kænɪk(ə)l] ['dʒiːniəs] . "
mechanical **genius** **.** **"**
机械的 天才 . "

他们说，即使不是机械天才，也没有人能抵挡住摆弄钟表的诱惑。

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , " [sed] ['ɪdɪθ] [traɪ'ʌmfəntli] , " [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [jʊr; jər] [ig,zæmi'neiʃənz] ,
" **All** **the** **same** **,** **"** **said** **Edith** **triumphantly** **,** **"** **notwithstanding** **your** **examinations** **,**
" 全部 这 相同的 , " 说 伊迪丝 凯旋而归 , " 虽然 你的 考试 ,

“尽管如此，”伊迪丝得意地说，“尽管你参加了考试，

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [els] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðæt] [klɑːk] [dʌz] [straɪk] [ˌθɜːr'tiːn] .
you **and** **no** **one** **else** **can** **tell** **the** **reason** **why** **that** **clock** **does** **strike** **thirteen** **.**
你 和 不 一 别的 能 告诉 这 原因 为什么 那 钟 做 罢工 十三 .

只有你和其他人才能说出为什么那只钟会敲响十三下。

" [ðə; ði] [end] .
" **THE** **END** **.**
" 这 结尾 .

“剧终。”

[ˌæbər'diːn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres]
ABERDEEN **UNIVERSITY** **PRESS**
阿伯丁 大学 按

阿伯丁大学出版社

[-] [noʊt]
TRANSCRIBER'S **NOTE**
转录员的 笔记

转录者注释

[ˌhaɪfə'neɪʃn] [ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] ; [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['instənsiz] , ['mɪsɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]
Hyphenation **is** **inconsistent** **;** **in** **a** **small** **number** **of** **instances** **,** **missing** **punctuation**
连字符 是 不一致 ; 在 一个 小的 数字 的 实例 , 丢失的 标点
[hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] .
has **been** **added** **.**
有 到过 额外 .

断字不一致；少数情况下，缺失的标点符号已被添加。

['sevrəl] ['ɑːbviəs] [ˌmɪs'spɛlɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Several **obvious** **misspellings** **have** **been** **corrected** **.**
一些 明显的 拼写错误 有 到过 已更正 .

已更正几处明显的拼写错误。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'dɪʃən(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
The **following** **additional** **change** **was** **made** **to** **punctuation** **in** **keeping** **with** **the**
这 下列的 额外的 改变 曾是 制成 到 标点 在 保持 和 这
['lɑːdʒɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plɑːt] ([ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [left]) :
logic **of** **the** **plot** **(** **original** **is** **on** **the** **left** **)** **:**
逻辑 的 这 阴谋 (原来的 是 在 这 左边) :

为了符合剧情逻辑，标点符号做了以下修改（原文在左侧）：

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [gruː] [ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [æt; ət] ['fɪnstɚ] .

The	**more**	**I**	**thought**	**it**	**over**	**the**	**more**	**striking**	**grew**	**the**	**coincidences**	**at**	**Finster**	**.**
这	更多的	我	想法	它	超过	这	更多的	引人注目	生长	这	巧合	在	芬斯特	.

我越想越觉得芬斯特发生的种种巧合令人震惊。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːz] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [siːmd] [tuː; tə]['set(ə)l] ,

It	**had**	**been**	**on**	**one**	**of**	**the**	**closed**	**doors**	**that**	**the**	**shadow**	**seemed**	**to**	**settle**	**,**
它	有	到过	在	一	的	这	关闭	门	那	这	阴影	似乎	到	定居	,

那道影子似乎落在了其中一扇紧闭的门上。

[æz; əz] [ə'gen] [hɪr] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hɔːl] .

as	**again**	**here**	**in**	**our**	**own**	**hall**	**.**
作为	再次	这里	在	我们的	自己的	大厅	.

就像我们自己的大厅里一样。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [gruː] [ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] .

The	**more**	**I**	**thought**	**it**	**over**	**the**	**more**	**striking**	**grew**	**the**	**coincidences**	**.**
这	更多的	我	想法	它	超过	这	更多的	引人注目	生长	这	巧合	.

我越想越觉得这些巧合令人震惊。

[æt; ət] ['fɪnstɚ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːz] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [siːmd]

At	**Finster**	**it**	**had**	**been**	**on**	**one**	**of**	**the**	**closed**	**doors**	**that**	**the**	**shadow**	**seemed**
在	芬斯特	它	有	到过	在	一	的	这	关闭	门	那	这	阴影	似乎

[tuː; tə]['set(ə)l] ,

to	**settle**	**,**
到	定居	,

在芬斯特，那道阴影似乎落在了一扇紧闭的门上。

[æz; əz] [ə'gen] [hɪr] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hɔːl] .

as	**again**	**here**	**in**	**our**	**own**	**hall**	**.**
作为	再次	这里	在	我们的	自己的	大厅	.

就像我们自己的大厅里一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神